叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 自我毁灭：一部小说(self-doomed A Novel) 000001

2. 自我毁灭：一部小说(self-doomed A Novel) 000002

3. 自我毁灭：一部小说(self-doomed A Novel) 000003

4. 自我毁灭：一部小说(self-doomed A Novel) 000004

5. 自我毁灭：一部小说(self-doomed A Novel) 000005

6. 自我毁灭：一部小说(self-doomed A Novel) 000006

7. 自我毁灭：一部小说(self-doomed A Novel) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

自我毁灭：一部小说(Self-Doomed A Novel)

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] :
Page Scan Source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / selfdoomednovel00farj
https : / / archive . org / details / selfdoomednovel00farj
https : / / 档案 . 组织 / 细节 / selfdoomednovel00farj

https://archive.org/details/selfdoomednovel00farj

([ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs])
(The Library of Congress)
(这 图书馆 的 国会)

（美国国会图书馆）

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['mæstər] [fɪŋk] [rɪ'leɪts] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tiku:ləz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]
I . MASTER FINK RELATES CERTAIN INTERESTING PARTICULARS CONCERNING HIS
我 . 掌握 芬克 相关 肯定 有趣的 细节 有关 他的
[ə'prentɪs] , ['gɪdiən] [wʊlf] .
APPRENTICE , GIDEON WOLF .
学徒 , 基甸 狼 .

一、芬克大师讲述了一些关于他的学徒吉迪恩·沃尔夫的有趣细节。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] [lʌv] - ['tʃæptər] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['mæstər] [fɪŋk] .
A LOVE - CHAPTER IN THE LIFE OF MASTER FINK .
一个 爱 - 章 在 这 生活 的 掌握 芬克 .

芬克大师生命中的一段爱情篇章。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['mæstər] [fɪŋk] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [driːm] .
III . MASTER FINK HAS A SINGULAR DREAM .
三、 . 掌握 芬克 有 一个 单数 梦 .

三、芬克大师做了一个奇特的梦。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['mæstər] [fɪŋk] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [driːm] .
MASTER FINK HAS A SINGULAR DREAM .
掌握 芬克 有 一个 单数 梦 .

芬克大师做了一个奇特的梦。

[viː] . [rɪ'leɪts] [haʊ] ['gɪdiən] [wʊlf] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ] [oʊld] ['ʌnə] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

V	.	RELATES	HOW	GIDEON	WOLF	WAS	SEEN	BY	OLD	ANNA	PLAYING	CARDS	WITH	THE
V	.	相关	如何	基甸	狼	曾是	已见	经过	老的	安娜	玩耍	牌	和	这

['dev(ə)l] .

DEVIL	.
魔鬼	.

V. 讲述了老安娜如何看到吉迪恩·沃尔夫与魔鬼玩牌。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['pretsl] [ðə; ði] ['maɪzər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [aɪ] .

PRETZEL	THE	MISER	,	WITH	THE	EVIL	EYE	.
椒盐卷饼	这	吝啬鬼	,	和	这	邪恶的	眼睛	.

吝啬鬼椒盐卷饼，还有那邪恶的眼睛。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['gɪdiən] [wʊlf] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] ['mæstər] [fɪŋk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

GIDEON	WOLF	PROPOSES	TO	ADOPT	MASTER	FINK	AS	HIS	FATHER	.
基甸	狼	提议	到	采纳	掌握	芬克	作为	他的	父亲	.

吉迪恩·沃尔夫提议收养芬克大师为养父。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['mæstər] [fɪŋk] [ri'zɔlvz] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

MASTER	FINK	RESOLVES	TO	UNDERTAKE	A	JOURNEY	.
掌握	芬克	解决	到	承担	一个	旅行	.

芬克大师决心踏上旅程。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[rɪ'leɪts] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] ['mæstər] [fɪŋk] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

RELATES	WHAT	KIND	OF	HARVEST	MASTER	FINK	GATHERED	IN	THE	COURSE	OF	HIS
相关	什么	种类	的	收成	掌握	芬克	聚集	在	这	课程	的	他的

['dʒɜːrni] .

JOURNEY	.
旅行	.

讲述了芬克大师在旅途中收获了什么样的果实。

[eks] . ['mæstər] [fɪŋk] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .

X	.	MASTER	FINK	HAS	AN	INTERVIEW	WITH	THE	WOMAN	HE	LOVED	.
X	.	掌握	芬克	有	一个	面试	和	这	女士	他	喜爱	.

X. 芬克大师采访了他所爱的女人。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [rɪ'leɪts] [haʊ] ['gɪdiən] [wʊlf] [left] ['mæstər] ['fɪŋks] [ɪm'plɔɪmənt] .

XI	.	RELATES	HOW	GIDEON	WOLF	LEFT	MASTER	FINK'S	EMPLOYMENT	.
十一	.	相关	如何	基甸	狼	左边	掌握	芬克的	就业	.

XI. 讲述了吉迪恩·沃尔夫如何离开芬克大师的雇佣关系。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['mæstər] [fɪŋk] [ɪn'devərz] [tuː; tə] ['reskjuː] ['kætrin] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

MASTER	FINK	ENDEAVORS	TO	RESCUE	KATRINE	LOEBEG	FROM	THE	EVIL	INFLUENCE	OF
掌握	芬克	努力	到	救援	卡特琳娜	-	从	这	邪恶的	影响	的

['pretsl] [ðə; ði]['maɪzər] .

PRETZEL	THE	MISER	.
椒盐卷饼	这	吝啬鬼	.

芬克大师努力将卡特琳·洛贝格从吝啬鬼普雷泽尔的邪恶影响中解救出来。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

['gɪdiən] [wʊlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [tə'geðər] .

GIDEON	WOLF	AND	HIS	MOTHER	BEGIN	THE	NEW	YEAR	TOGETHER	.
基甸	狼	和	他的	母亲	开始	这	新的	年	一起	.

吉迪恩·沃尔夫和他的母亲一起迎接新年。

[self] - [duːmd] .

SELF	-	DOOMED	.
自己	-	注定失败	.

自我毁灭。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['mæstər] [fɪŋk] [rɪ'leɪts] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tikuːləz]

MASTER	FINK	RELATES	CERTAIN	INTERESTING	PARTICULARS
掌握	芬克	相关	肯定	有趣的	细节

芬克大师讲述了一些有趣的细节

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] , ['gɪdiən] [wʊlf] .

CONCERNING	HIS	APPRENTICE	,	GIDEON	WOLF	.
有关	他的	学徒	,	基甸	狼	.

关于他的学徒吉迪恩·沃尔夫。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ðɪs] ['miːtɪŋ] [hæz; həz] [wɔːmd] [maɪ] [hɑːrt] .

I	am	truly	glad	to	see	you	;	this	meeting	has	warmed	my	heart	.
我	是	真的	高兴的	到	看	你	;	这	会议	有	温暖	我的	心	.

见到你我真高兴；这次见面让我感到无比温暖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['laɪfs] ['plɛzəntɪst] [iks'piəriənsiz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend]

It	is	one	of	life's	pleasantest	experiences	to	shake	the	hand	of	an	old	friend
它	是	一	的	生活的	最令人愉悦的	经历	到	摇	这	手	的	一个	老的	朋友

,

,

,

与老朋友握手是人生中最愉快的经历之一。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]

and	to	learn	from	his	own	lips	that	he	has	not	forgotten	you	in	his
和	到	学习	从	他的	自己的	嘴唇	那	他	有	不是	被遗忘的	你	在	他的

['wɑːndərɪŋz] .

wanderings	.
漫游	.

并从他口中得知，他在漂泊的旅途中并没有忘记你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɔːrli] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [meit] ,

I	am	sorely	grieved	to	hear	that	you	have	lost	your	faithful	mate	,
我	是	非常	伤心	到	听到	那	你	有	丢失的	你的	忠实	伴侣	,

听到你失去忠实伴侣的消息，我感到非常悲痛。

[ðə; ði] [dɪr] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

the	dear	woman	who	was	your	companion	for	so	many	years	.
这	亲爱的	女士	WHO	曾是	你的	伴侣	为了	所以	许多	年	.

那位陪伴你多年的亲爱的女士。

[biː; bi] ['kʌmfətid] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ðiːz] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] .

Be	comforted	;	we	shall	meet	them	again	,	these	beloved	ones	.
是	安慰	;	我们	将	见面	他们	再次	,	这些	心爱	一个	.

请放心，我们终将与他们重逢，我们挚爱的亲人。

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [frend] , [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

Resignation	,	friend	,	resignation	.
辞职	,	朋友	,	辞职	.

朋友，辞职吧，辞职吧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [griːfs] [wɪtʃ] [ɔːl] ['mɔːtəlz] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] .

There	are	griefs	which	all	mortals	have	to	bear	.
那里	是	悲伤	哪个	全部	凡人	有	到	熊	.

世间万物，皆有其悲痛。

['hæpi] [ðə; ði][mæn][ɪn] [huːz] [hɑːrt] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [braɪt] [stɑːr][ʌv; əv] [hoʊp] ,

Happy	the	man	in	whose	heart	shines	the	bright	star	of	Hope	,
快乐的	这	男人	在	谁	心	闪耀	这	明亮的	星星	的	希望	,

心中闪耀着希望之星的人是幸福的。

[ænd; ənd] [huː] [di'raivz] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	who	derives	consolation	from	it	.
和	WHO	衍生	安慰	从	它	.

谁会从中获得慰藉呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɑːləs] [bɔːrn][ʌv; əv] [feɪθ] [ðə; ði] ['kʌmfərtər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [praɪs] .

It	is	a	solace	born	of	Faith	the	comforter	,	and	it	is	beyond	price	.
它	是	一个	慰藉	出生	的	信仰	这	棉被	,	和	它	是	超过	价格	.

这是源于安慰者信仰的慰藉，是无价之宝。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] ?

You	are	anxious	to	know	what	has	become	of	my	people	?
你	是	焦虑的	到	知道	什么	有	变得	的	我的	人们	?

你很想知道我的族人究竟遭遇了什么?

[neɪm] [ðem; ðəm] , [frend] .

Name	them	,	friend	.
姓名	他们	,	朋友	.

说出他们的名字，朋友。

['gɪdiən] [wʊlf] , [maɪ] [ə'prentɪs] ?

Gideon	Wolf	,	my	apprentice	?
基甸	狼	,	我的	学徒	?

吉迪恩·沃尔夫，我的学徒?

[ænd; ənd] ['prɪti] ['kætrin] - , [tuː] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?

And	pretty	Katrine	Loebeg	,	too	-	-	you	are	curious	about	her	?
和	漂亮的	卡特琳娜	-	,	也	-	-	你	是	好奇的	关于	她	?

还有漂亮的卡特琳·勒贝格——你对她感兴趣吗?

[streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] ['ɪntuː][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ]

Strange	**that**	**you**	**should**	**bring**	**their**	**names**	**into**	**association**	**,**	**for**	**when**	**you**
奇怪的	那	你	应该	带来	他们的	姓名	进入	协会	,	为了	什么时候	你

[læst] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

last	**visited**	**me**	**,**
最后的	到访	我	,

真奇怪，你竟然会把他们的名字联系起来，因为你上次来看我的时候，

[twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] ; [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [wɪð; wɪθ]

twelve	**years**	**ago**	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**between**	**those**	**two**	**;**	**I**	**may**	**say**	**that**	**with**
十二	年	前	,	那里	曾是	没有什么	之间	那些	二	;	我	可能	说	那	和

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	**.**
信心	.

十二年前，他们两人之间没有任何关系；我可以很肯定地说。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər] ['kætrin] [wʌz; wəz][bʌt; bət]

Indeed	**,**	**it**	**is**	**scarcely**	**possible**	**there**	**could**	**have**	**been**	**,**	**for**	**Katrine**	**was**	**but**
的确	,	它	是	几乎	可能的	那里	可以	有	到过	,	为了	卡特琳娜	曾是	但

[ˌθɜːr'tiːn] .

thirteen	**.**
十三	.

事实上，这几乎是不可能的，因为卡特琳当时只有十三岁。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] , ['truːli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [raɪp] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [lʌv]

A	**beautiful**	**maiden**	**,**	**truly**	**,**	**but**	**her**	**heart**	**was**	**not**	**then**	**ripe**	**enough**	**for**	**love**
一个	美丽的	少女	,	真的	,	但	她	心	曾是	不是	然后	成熟	足够的	为了	爱

;

;
;

她确实是一位美丽的少女，但她的内心当时还没有成熟到可以恋爱的程度；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] .

she	**was**	**a**	**mere**	**child**	**.**
她	曾是	一个	仅仅	孩子	.

她当时只是个孩子。

[twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

Twelve	**years**	**ago**	**!**
十二	年	前	!

十二年前！

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	**me**	**,**	**ah**	**me**	**!**
啊	我	,	啊	我	!

啊，我，啊，我！

[haʊ] [taɪm] [flaɪz] !

How	**time**	**flies**	**!**
如何	时间	苍蝇	!

时间过得真快！

[ðə; ði] [θriː] [best] ['siːznz] [hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][maɪ] [hed] ,

The	**three**	**best**	**seasons**	**have**	**passed**	**over**	**my**	**head**	**,**
这	三	最好的	季节	有	通过了	超过	我的	头	,

最好的三个赛季我都错过了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

and	**I**	**am**	**in**	**the**	**winter**	**of**	**my**	**life**	**.**
和	我	是	在	这	冬天	的	我的	生活	.

我正处于人生的寒冬。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [jʌŋ] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [naʊ] - - [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]

But	I	feel	young	sometimes	even	now	-	-	yes	,	indeed	,	I	am	good	for	many	a
但	我	感觉	年轻的	有时	甚至	现在	-	-	是的	,	的确	,	我	是	好的	为了	许多	一个

[jɪr] , [aɪ] [hoʊp] .

year	,	I	hope	.
年	,	我	希望	.

但我现在有时感觉自己还很年轻——是的，的确，我希望自己还能年轻很多年。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ,

I	am	fond	of	life	,	and	I	have	much	to	be	grateful	for	,
我	是	喜爱	的	生活	,	和	我	有	很多	到	是	感激的	为了	,

我热爱生活，我有很多值得感恩的事情。

[ðoʊ] [aɪ][stænd][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪ'ðaʊt] [waɪf][ɔːr][tʃaɪld] .

though	I	stand	alone	in	the	world	,	without	wife	or	child	.
尽管	我	站立	独自的	在	这	世界	,	没有	妻子	或者	孩子	.

虽然我孑然一身，没有妻子也没有孩子。

['gɪdiən] [wʊlf] [ænd; ənd] ['kætrin] - !

Gideon	Wolf	and	Katrine	Loebeg	!
基甸	狼	和	卡特琳娜	-	!

吉迪恩·沃尔夫和卡特琳·勒贝格！

['greɪʃəs] ['hevəns] , [ðə; ði]['kɑːntræst] !

Gracious	heavens	,	the	contrast	!
亲切	天	,	这	对比	!

我的天哪，这对比太强烈了！

['truːli] [ə; eɪ] [wʊlf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læm] ; [ə; eɪ] [hɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌv] ;

Truly	a	wolf	and	a	lamb	;	a	hawk	and	a	dove	;
真的	一个	狼	和	一个	羊肉	;	一个	鹰	和	一个	鸽子	;

真是狼与羊、鹰与鸽的结合体。

[ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [wiːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] ['lɪli] .

a	poisonous	weed	and	a	pure	white	lily	.
一个	有毒	杂草	和	一个	纯的	白色的	百合	.

一种有毒的杂草和一朵纯白的百合花。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [læst]

But	you	were	as	much	a	stranger	to	those	two	when	you	were	here	last
但	你	是	作为	很多	一个	陌生人	到	那些	二	什么时候	你	是	这里	最后的

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

as	you	are	at	the	present	moment	.
作为	你	是	在	这	展示	片刻	.

但你上次来的时候，对那两个人来说就像现在一样陌生。

[oʊld] ['ʌnə] [wʌz; wəz][maɪ] [haʊs] - ['kiːpər] [ðen] .

Old	Anna	was	my	house	-	keeper	then	.
老的	安娜	曾是	我的	房子	-	守门员	然后	.

老安娜当时是我的管家。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['ʌnə] ; [juː; jʊ][hæd; həd] [gʊd] [dʒoʊks][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [juː; jʊ] ;

You	remember	Anna	;	you	had	good	jokes	with	her	,	and	she	liked	you	;
你	记住	安娜	;	你	有	好的	笑话	和	她	,	和	她	喜欢	你	;

你还记得安娜吗？你们经常开玩笑，她也很喜欢你。

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['prɑːpər][mæn] .

she	said	you	were	a	proper	man	.
她	说	你	是	一个	恰当的	男人	.

她说你是个正派男人。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] , [juː; jʊ][æsk] ?

Where	**is**	**she**	**now**	**,**	**you**	**ask**	**?**
在哪里	是	她	现在	,	你	问	?

你问她现在在哪里?

[ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] .

In	**her**	**grave**	**.**
在	她	严重	.

在她的坟墓里。

[ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [ˌem ˈiː] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd] [lɪvd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['eɪti] .

She	**served**	**me**	**faithfully**	**,**	**and**	**lived**	**till**	**she**	**was**	**nearly**	**eighty**	**.**
她	服务	我	忠实	,	和	居住地	直到	她	曾是	几乎	八十	.

她忠诚地服侍我，活到了将近八十岁。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treʒər] - - [juː; jʊ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] .

Ah	**,**	**she**	**was**	**a**	**treasure**	**-**	**-**	**you**	**don't**	**often**	**meet**	**with**	**such**	**.**
啊	,	她	曾是	一个	宝藏	-	-	你	不	经常	见面	和	这样的	.

啊，她真是个宝——这样的人可不多见。

['evriθɪŋ] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] , [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

Everything	**went**	**on**	**in**	**the**	**house**	**from**	**hour**	**to**	**hour**	**,**	**from**	**day**	**to**	**day**	**,**
一切	去	在	在	这	房子	从	小时	到	小时	,	从	天	到	天	,

房子里每时每刻、日复一日地发生着各种各样的事情。

[frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] , [laɪk] [ə; eɪ] [wel] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [klɑːk] .

from	**week**	**to**	**week**	**,**	**like**	**a**	**well**	**regulated**	**clock**	**.**
从	星期	到	星期	,	喜欢	一个	出色地	受监管	钟	.

每周都像一台运转良好的钟表一样精准。

[ænd; ənd] [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] [stjuːz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] !

And	**what**	**beautiful**	**stews**	**she**	**made**	**!**
和	什么	美丽的	炖菜	她	制成	!

她做的炖菜真好吃!

['nevər] , ['nevər][ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪst] [ðə; ði] [laɪk] [ə'gen] .

Never	**,**	**never**	**shall**	**I**	**taste**	**the**	**like**	**again**	**.**
绝不	,	绝不	将	我	品尝	这	喜欢	再次	.

我再也尝不到那样的味道了。

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [haʊs] - ['kiːpər] [naʊ] .

I	**have**	**another**	**house**	**-**	**keeper**	**now**	**.**
我	有	其他	房子	-	守门员	现在	.

我现在又雇了一位管家。

[hʌʃ] !

Hush	**!**
嘘	!

嘘!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] .

She	**is**	**here**	**.**
她	是	这里	.

她来了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [tə'naɪt] .

She	**has**	**gone**	**,**	**and**	**will**	**not**	**trouble**	**us**	**again**	**tonight**	**.**
她	有	已消失	,	和	将要	不是	麻烦	我们	再次	今晚	.

她走了，今晚不会再来打扰我们了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɔːtf(ə)l] - - [juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

You	**are**	**thoughtful**	**-**	**-**	**you**	**observed**	**something**	**strange**	**in**	**her**	**.**
你	是	周到	-	-	你	观察到	某物	奇怪的	在	她	.

你很细心——你注意到了她身上一些奇怪的事情。

[hɜːr; hər] [ded] - [waɪt] [feɪs] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['sɪlvəri] [her] , [hɜːr; hər] [greɪt] [fɪkst] [aɪz] [hæv; həv]

Her	dead	-	white	face	,	her	long	silvery	hair	,	her	great	fixed	eyes	have
她	死的	-	白色的	脸	,	她	长的	银色	头发	,	她	伟大的	固定的	眼睛	有

[ɪm'prest] [juː; jʊ] .

impressed	you	.
印象深刻	你	.

她惨白的脸庞、银色的长发和炯炯有神的大眼睛给你留下了深刻的印象。

[waɪ] , [jes] - - [ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Why	,	yes	-	-	she	never	seems	to	see	anything	that	is	before	her	,
为什么	,	是的	-	-	她	绝不	似乎	到	看	任何事物	那	是	前	她	,

没错——她似乎从来看不到眼前的事物。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [fər'evər] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

but	to	be	forever	gazing	into	a	world	invisible	to	all	other	human	beings	.
但	到	是	永远	凝视	进入	一个	世界	无形的	到	全部	其他	人类	生物	.

但你却永远只能凝视着一个对其他人来说都不可见的世界。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][bɪ'həʊldz][ðer; ðər] , ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] ,

What	she	beholds	there	,	Heaven	only	knows	,
什么	她	凝视	那里	,	天堂	仅有的	知道	,

她在那里看到了什么，只有天知道。

[ðoʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['fænsi][aɪ][kæn; kən] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [siːn] [wɪtʃ]

though	I	sometimes	fancy	I	can	see	with	my	mind's	eye	the	terrible	scene	which
尽管	我	有时	想要	我	能	看	和	我的	心灵的	眼睛	这	糟糕的	场景	哪个

[ʃæl; ʃəl][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][læst] ['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

shall	abide	with	her	to	the	last	hour	of	her	life	,
将	遵守	和	她	到	这	最后的	小时	的	她	生活	,

虽然我有时幻想着我能在脑海中看到那可怕的景象，那景象将伴随她直到生命的最后一刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [huː] [pleɪd] [ðer; ðər][pɑːrts] [ˌðer'ɪn] .

and	the	figures	who	played	their	parts	therein	.
和	这	数据	WHO	玩	他们的	部分	其中	.

以及在其中扮演各自角色的人物。

[ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] ,

On	rare	occasions	I	have	heard	her	addressing	them	,
在	稀有的	场合	我	有	听到	她	解决	他们	,

我偶尔会听到她和他们说话，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][toʊn][soʊ] [loʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][wɜːrdz][hæv; həv][nɑːt] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] .

but	in	a	tone	so	low	that	her	words	have	not	reached	my	ears	.
但	在	一个	语气	所以	低的	那	她	字	有	不是	达到	我的	耳朵	.

但她说话的声音太小，我根本没听到。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['nevər] [spiːks] [ɪk'sept] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

To	me	she	never	speaks	except	upon	the	duties	of	the	house	,
到	我	她	绝不	说话	除了	之上	这	职责	的	这	房子	,

她跟我说话，除了家务事以外，从不多说。

[ɔːr][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ][æsk][hɜːr; hər] .

or	in	reply	to	a	question	I	ask	her	.
或者	在	回复	到	一个	问题	我	问	她	.

或者回答我提出的问题。

[juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌns] - - ['veri] ,

You	will	scarcely	believe	that	she	was	beautiful	once	-	-	very	,
你	将要	几乎	相信	那	她	曾是	美丽的	一次	-	-	非常	,

你很难相信她曾经如此美丽——非常美丽。

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pɪkt] [ænd; ənd] ['tʃoʊzn] .

very	beautiful	-	-	and	that	she	might	have	picked	and	chosen	.
非常	美丽的	-	-	和	那	她	可能	有	挑选	和	选定	.

非常漂亮——而且可能是她精心挑选的。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['mærid] .

No	,	she	was	never	married	.
不	,	她	曾是	绝不	已婚	.

不，她从未结过婚。

[wʌt] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ?

What	a	pitiful	look	in	her	eyes	?
什么	一个	可怜	看	在	她	眼睛	?

她眼神里充满了可怜兮兮的神情!

[jes] , [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [muːv] [wʌn][tuː; tə] ['sædnəs] .

Yes	,	yes	;	it	is	enough	to	move	one	to	sadness	.
是的	,	是的	;	它	是	足够的	到	移动	一	到	悲伤	.

是的，是的；这足以让人感到悲伤。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] ?

What	is	it	you	desire	to	know	?
什么	是	它	你	欲望	到	知道	?

你想知道什么?

[ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd] ?

Is	she	in	her	right	mind	?
是	她	在	她	正确的	头脑	?

她神志清醒吗?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] !

No	,	she	is	mad	!
不	,	她	是	疯狂的	!

不，她疯了!

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] ,

Yes	,	she	is	mad	,	but	she	is	perfectly	harmless	,
是的	,	她	是	疯狂的	,	但	她	是	完美	无害	,

是的，她疯了，但她完全无害。

[ænd; ənd][goʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [dʌl] , [mə'nɑːtənəs] [wei] , [ænd; ənd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] ,

and	goes	about	her	duties	well	enough	in	her	dull	,	monotonous	way	,	and	is	a	good	cook	,
和	去	关于	她	职责	出色地	足够的	在	她	乏味的	,	单调	方式	,	和	是	一个	好的	厨师	,

她以沉闷单调的方式尽职尽责地完成工作，而且厨艺很好。

[tuː] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz] ['ʌnə] .

too	,	but	not	so	good	as	Anna	.
也	,	但	不是	所以	好的	作为	安娜	.

也不错，但不如安娜。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] .

That	is	not	to	be	wondered	at	.
那	是	不是	到	是	想知道	在	.

这不足为奇。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kʊk] [laɪk] ['ʌnə] .

There	never	was	another	cook	like	Anna	.
那里	绝不	曾是	其他	厨师	喜欢	安娜	.

安娜这样的厨师世上再无第二个。

[maɪ] [maʊθ] ['wɔːtərz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

My	mouth	waters	when	I	think	of	her	.
我的	嘴	水	什么时候	我	思考	的	她	.

一想到她，我就口水直流。

[ðɪs] [wʌn][ɪz][nɑːt][oʊld] .

This	one	is	not	old	.
这	一	是	不是	老的	.

这个并不旧。

[juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] - - [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [jet] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

You	will	scarcely	credit	it	-	-	she	is	not	yet	six	-	and	-	twenty	.
你	将要	几乎	信用	它	-	-	她	是	不是	然而	六	-	和	-	二十	.

你简直难以置信——她还不到二十六岁。

[ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] .

Ah	,	you	may	well	open	your	eyes	.
啊	,	你	可能	出色地	打开	你的	眼睛	.

啊，你或许该睁开眼睛了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

But	if	you	will	consider	a	little	,
但	如果	你	将要	考虑	一个	小的	,

但如果你稍微考虑一下，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['eni] [oʊld] ['wʊmən] [huːz] [waɪt] [her]

you	will	not	be	able	to	recall	the	memory	of	any	old	woman	whose	white	hair
你	将要	不是	是	有能力的	到	记起	这	记忆	的	任何	老的	女士	谁	白色的	头发

[wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] ,

was	so	thick	and	abundant	,
曾是	所以	厚的	和	丰富	,

你将无法回忆起任何一位白发浓密丰盈的老妇人。

[ænd; ənd] [huː] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] , [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] [wʌn] [dʌz] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .

and	who	wore	it	loose	,	as	this	young	one	does	,	almost	to	her	knees	.
和	WHO	穿着	它	松动的	,	作为	这	年轻的	一	做	,	几乎	到	她	膝盖	.

而且她像这位年轻女孩一样，把裙子穿得很宽松，几乎垂到膝盖。

[nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]['goʊldən] [braʊn] ,

Not	many	years	ago	her	hair	was	golden	brown	,
不是	许多	年	前	她	头发	曾是	金的	棕色的	,

几年前她的头发还是金棕色的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]

and	we	used	to	gaze	upon	it	and	upon	her	with	delight	and
和	我们	用过的	到	目光	之上	它	和	之上	她	和	喜	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] - - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv] ['eni] ,

admiration	-	-	for	her	eyes	were	the	brightest	of	any	,
钦佩	-	-	为了	她	眼睛	是	这	最亮的	的	任何	,

我们过去常常满怀喜悦和钦佩地凝视着她和她的双眼——因为她的眼睛是所有人的眼睛中最明亮的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	her	face	had	a	beautiful	color	in	it	.
和	她	脸	有	一个	美丽的	颜色	在	它	.

她的脸上洋溢着美丽的红晕。

[fɪl] [jʊr; jər] [paɪp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [drɔː] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

Fill	your	pipe	again	,	and	draw	closer	to	the	fire	.
充满	你的	管道	再次	,	和	画	更近	到	这	火	.

再次装满烟斗，然后靠近火源。

[haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃriːks] [wɪˈðaʊt] !
How **the** **wind** **shrieks** **without** **!**
如何 这 风 尖叫 没有 !

狂风呼啸!

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['æŋgri] ['spɪrɪts] [ə'brɔːd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [wiː; wi][ɑːr; ər]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [haust] .
There **are** **angry** **spirits** **abroad** **;** **it** **is** **a** **mercy** **we** **are** **comfortably** **housed** **.**
那里 是 生气的 烈酒 国外 ; 它 是 一个 怜悯 我们 是 舒适地 房屋 .

外面有愤怒的亡灵；我们身处舒适的住所，实属万幸。

[soʊ] !
So **!**
所以 !

所以!

['set(ə)l] [jɔːr'self] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['gɪdiən] [wʊlf] ,
Settle **yourself** **in** **your** **arm** **-** **chair** **,** **and** **I** **will** **tell** **you** **the** **story** **of** **Gideon** **Wolf** **,**
定居 你自己 在 你的 手臂 - 椅子 , 和 我 将要 告诉 你 这 故事 的 基甸 狼 ,

请在扶手椅上坐好，我将为您讲述吉迪恩·沃尔夫的故事。

[huː] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
who **worked** **for** **me** **till** **he** **was** **twenty** **-** **four** **years** **of** **age** **,**
WHO 工作 为了 我 直到 他 曾是 二十 - 四 年 的 年龄 ,

他为我工作到二十四岁，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['leɪbər] ,
and **who** **was** **not** **satisfied** **with** **the** **fruits** **of** **honest** **labor** **,**
和 WHO 曾是 不是 使满意 和 这 水果 的 诚实的 劳动 ,

而且，那些不满足于诚实劳动成果的人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [groʊ] [rɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
because **it** **did** **not** **enable** **him** **to** **grow** **rich** **in** **a** **month** **.**
因为 它 做过 不是 使能够 他 到 生长 富有的 在 一个 月 .

因为这并没有让他一个月内致富。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [soʊl] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hæpinəs] - - ['rɪtʃɪz] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rɪtʃɪz] .
That **was** **his** **sole** **idea** **of** **happiness** **-** **-** **riches** **,** **nothing** **but** **riches** **.**
那 曾是 他的 唯一 主意 的 幸福 - - 财富 , 没有什么 但 财富 .

这就是他唯一的幸福观念——财富，只有财富。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] , [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒz] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **flowers** **of** **the** **fields** **,** **the** **fragrance** **of** **the** **hedges** **,** **the** **singing** **of** **the**
这 花朵 的 这 字段 , 这 香味 的 这 对冲 , 这 歌唱 的 这
[bɜːrdz] ,
birds **,**
鸟类 ,

田野里的鲜花，篱笆的芬芳，鸟儿的歌唱，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] , [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] - - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɔːt] [tuː; tə]
the **beauty** **of** **the** **heavens** **,** **all** **the** **wonders** **of** **nature** **-** **-** **they** **were** **naught** **to**
这 美丽 的 这 天 , 全部 这 奇迹 的 自然 - - 他们 是 零 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

天上的美景，大自然的一切奇观——对他来说都毫无意义。

[hiː; hi] [set] [ʌp] [æn; ən]['aɪdl][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wəːʃip] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt]
He **set** **up** **an** **idol** **for** **himself** **,** **and** **he** **worshipped** **it** **with** **all** **his** **might**
他 放 向上 一个 偶像 为了 他自己 , 和 他 崇拜 它 和 全部 他的 可能
.
:
.

他为自己设立了一个偶像，并竭尽全力地崇拜它。

[dɪd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [roʊl][pæst][ðə; ði] [dɔːr] ,

Did	**a**	**carriage**	**roll**	**past**	**the**	**door**	**,**
做过	一个	运输	卷	过去的	这	门	,

门前是否驶过一辆马车?

[biː; bi] [wʊd] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [ˌdɪskən'tent] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

be	**would**	**look**	**up**	**from**	**his**	**work**	**with**	**discontent**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
是	会	看	向上	从	他的	工作	和	不满	在	他的	眼睛	,

他会从工作中抬起头，眼中带着不满。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [sed] ,

and	**an**	**expression**	**on**	**his**	**face**	**which**	**said**	**,**
和	一个	表达	在	他的	脸	哪个	说	,

他脸上的表情仿佛在说:

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ə'laʊd] , " [waɪ] ['hævnt] [aɪ][ə; eɪ]

as	**plainly**	**as**	**if**	**he**	**had**	**uttered**	**the**	**words**	**aloud**	**,**	**"**	**Why**	**haven't**	**I**	**a**
作为	显然	作为	如果	他	有	说出	这	字	大声	,	"	为什么	还没有	我	一个

['kærɪdʒ] ?

carriage	**?**
运输	?

他仿佛大声说道:“为什么我没有马车?”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][wɔːk] , [waɪl] ['ʌðər] [raɪd] ?

Why	**should**	**I**	**walk**	**,**	**while**	**others**	**ride**	**?**
为什么	应该	我	走	,	尽管	其他的	骑	?

为什么别人骑车，我却要走路?

" [dɪd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ][faɪn] [koʊt] ['entər][maɪ] [ʃɑːp] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tuː; tə][biː; bi]

"	**Did**	**a**	**gentleman**	**in**	**a**	**fine**	**coat**	**enter**	**my**	**shop**	**to**	**leave**	**his**	**watch**	**to**	**be**
"	做过	一个	绅士	在	一个	美好的	外套	进入	我的	店铺	到	离开	他的	手表	到	是

[kliːnd] ,

cleaned	**,**
已清洗	,

“一位身着考究外套的绅士走进我的店里，要把他的手表留下来清洗吗?”

[ðer; ðər][ɑːn] ['gɪdiənz] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

there	**on**	**Gideon's**	**face**	**was**	**always**	**the**	**same**	**miserable**	**expression**	**.**
那里	在	吉迪恩的	脸	曾是	总是	这	相同的	悲惨的	表达	.

吉迪恩脸上总是带着同样的悲惨表情。

" ['mæstər] [fɪŋk] , " [biː; bi] [sed] , " [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] . "

"	**Master**	**Fink**	**,**	**"**	**be**	**said**	**,**	**"**	**the**	**poor**	**are**	**much**	**to**	**be**	**pitied**	**.**	**"**
"	掌握	芬克	,	"	是	说	,	"	这	贫穷的	是	很多	到	是	可怜的	.	"

“芬克少爷，”有人说道，“穷人真是太可怜了。”

" [soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['gɪdiən] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	**So**	**are**	**the**	**rich**	**,**	**Gideon**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**.**
"	所以	是	这	富有的	,	基甸	,	"	我	回答	.

“富人也是如此，吉迪恩，”我回答道。

" [aɪ] [daʊt] ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]

"	**I**	**doubt**	**whether**	**of**	**the**	**two**	**,**	**the**	**poor**	**have**	**not**	**the**	**most**	**reason**	**to**	**be**
"	我	怀疑	无论	的	这	二	,	这	贫穷的	有	不是	这	最多	原因	到	是

['greɪtf(ə)l] . "

grateful	**.**	**"**
感激的	.	"

“我怀疑在这两者之间，穷人是不是最有理由心存感激的。”

" ['greɪtf(ə)l] !

"	**Grateful**	**!**
"	感激的	!

“感激的!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ?

"	For	what	?
"	为了	什么	?

“为了什么?

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] ? "

For	having	so	little	,	while	the	rich	have	so	much	?	"
为了	拥有	所以	小的	,	尽管	这	富有的	有	所以	很多	?	"

我拥有的如此之少，而富人却拥有如此之多?

" ['evri] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] ['bɜːrd(ə)n] , " [aɪ] [sed] .

"	Every	back	to	its	burden	,	"	I	said	.
"	每一个	后退	到	它是	负担	,	"	我	说	.

“每个人都得承担自己的责任，”我说。

" [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [wɜːrk] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

"	Go	on	with	your	work	,	my	lad	,	and	make	the	best	of	things	.
"	去	在	和	你的	工作	,	我的	小伙子	,	和	制作	这	最好的	的	事物	.

“孩子，继续努力，尽力做到最好。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

You	will	be	the	happier	for	it	.
你	将要	是	这	更快乐	为了	它	.

你会因此而更快乐。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [sʌtʃ] [gʊd] [əd'vaɪs] .

"	But	it	was	not	in	his	nature	to	follow	such	good	advice	.
"	但	它	曾是	不是	在	他的	自然	到	跟随	这样的	好的	建议	.

但他生性不喜听从这样的好建议。

[dɪd] [hiː; hi] [drɪŋk] [bɪr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊər] [baɪ] ['grʌmblɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [waɪn] .

Did	he	drink	beer	he	turned	it	sour	by	grumbling	that	it	wasn't	wine	.
做过	他	喝	啤酒	他	转向	它	酸的	经过	抱怨	那	它	不是	葡萄酒	.

他喝了啤酒，却抱怨说这不是葡萄酒，把气氛搞砸了。

[hiː; hi] ['envid] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [hæd; həd] ['faɪnər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [bai]

He	envied	everybody	who	had	finer	things	than	he	could	afford	to	buy
他	令人羡慕	大家	WHO	有	更精细	事物	比	他	可以	买得起	到	买

,

,

,

他羡慕所有拥有比他买不起的更好东西的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['pɑːkəts] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] ['æŋgrəli]

and	the	jingling	of	silver	in	other	people's	pockets	sent	the	blood	rushing	angrily
和	这	叮当	的	银	在	其他	人们的	口袋	发送	这	血	匆忙	愤怒地

[θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

through	his	veins	.
通过	他的	静脉	.

其他人口袋里银器叮当作响的声音让他怒火中烧。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'freɪd] [ðæt] [biː; bi] [wʊd]

I	knew	that	he	hungered	for	money	,	but	I	was	not	afraid	that	be	would
我	知道	那	他	饥饿	为了	钱	,	但	我	曾是	不是	害怕的	那	是	会

[rɑːb] [ˌem 'iː] .

rob	me	.
抢	我	.

我知道他渴望金钱，但我并不担心他会抢劫我。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bleɪd] [æt; ət][maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][maɪ] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm]

I	was	a	sharp	blade	at	my	business	,	and	my	property	was	safe	from
我	曾是	一个	锋利的	刀刃	在	我的	商业	,	和	我的	财产	曾是	安全的	从

[hɪz; ɪz] ['ɪtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] .

his	itching	fingers	.
他的	瘙痒	手指	.

我在生意上如利刃般锋利，我的财产也免受他贪婪之手的侵害。

[let] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hændz] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] [wiːlz] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] ,

Let	a	spring	,	a	pair	of	hands	,	the	smallest	of	wheels	be	missing	,
让	一个	春天	,	一个	一对	的	双手	,	这	最小	的	车轮	是	丢失的	,

哪怕缺少一个弹簧、一双手、哪怕最小的轮子，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

and	I	was	sure	to	find	it	out	.
和	我	曾是	当然	到	寻找	它	出去	.

我一定会查明真相。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm][peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

He	was	aware	of	this	;	I	had	taken	some	pains	to	make	him
他	曾是	意识到的	的	这	;	我	有	已采取	一些	疼痛	到	制作	他

[ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ 'tiː] .

understand	it	.
理解	它	.

他很清楚这一点；我曾费了不少心思让他明白。

[bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [pəˈzest] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

Besides	,	if	he	had	robbed	me	of	all	I	possessed	it	would	not	have
除了	,	如果	他	有	被抢劫	我	的	全部	我	拥有	它	会	不是	有

[kənˈtentɪd] [hɪm; ɪm] .

contented	him	.
满足	他	.

此外，即使他夺走了我所有的一切，他也不会满足。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['neɪtʃɚz] [æz; əz][hɪz; ɪz] - - ['nevər][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ,

That	is	one	of	the	curses	of	such	natures	as	his	-	-	never	to	be	satisfied	,
那	是	一	的	这	诅咒	的	这样的	自然	作为	他的	-	-	绝不	到	是	使满意	,

这就是他这种性格的弊病之一——永远不会满足。

['nevər][tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n]['greɪtf(ə)l] .

never	to	be	even	grateful	.
绝不	到	是	甚至	感激的	.

甚至从未有过感激之情。

[wen] [hɪz; ɪz] [əˈprentɪʃɪp] [wʌz; wəz][aʊt][aɪ] [stɪl] [ɪmˈplɔɪd] [hɪm; ɪm] ,

When	his	apprenticeship	was	out	I	still	employed	him	,
什么时候	他的	学徒制	曾是	出去	我	仍然	受雇	他	,

学徒期满后，我仍然雇用了他。

['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [piːs] [baɪ] [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][dɪd] .

paying	him	piece	by	piece	for	the	work	he	did	.
付费	他	片	经过	片	为了	这	工作	他	做过	.

他做完工作后，会一点一点地付给他报酬。

[hæd; həd][aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['regjələr][weɪdʒ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv]

Had	I	paid	him	a	regular	wage	he	would	have	got	the	advantage	of
有	我	有薪酬的	他	一个	常规的	工资	他	会	有	得到	这	优势	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果我给他支付正常的工资，他就会占我便宜。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɜːrn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

He	did	not	earn	a	great	deal	;
他	做过	不是	赚	一个	伟大的	交易	;

他收入并不高；

['æftər] [di'dʌktɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['seldəm]

after	deducting	what	was	due	for	his	board	and	lodging	there	was	seldom
后	扣除	什么	曾是	到期的	为了	他的	木板	和	住宿	那里	曾是	很少

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['flɔːrɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] .

at	the	end	of	the	week	more	than	a	florin	for	him	to	receive	.
在	这	结尾	的	这	星期	更多的	比	一个	弗洛林	为了	他	到	收到	.

扣除食宿费用后，他一周下来很少能拿到超过一弗罗林。

[hiː; hi] [spent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːrəntɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] ,

He	spent	upon	his	clothes	more	than	he	was	warranted	in	doing	,
他	花费	之上	他的	衣服	更多的	比	他	曾是	有保证	在	正在做	,

他花在衣服上的钱远远超过了他应得的数额。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [eɪpt] [ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] .

for	he	aped	the	fashions	of	his	betters	.
为了	他	猿猴	这	时尚	的	他的	博彩公司	.

因为他模仿了比他地位高的人的穿着打扮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌni] [θroʊn] [ə'weɪ] ;

It	was	money	thrown	away	;
它	曾是	钱	抛掷	离开	;

这是白白浪费钱；

[ðə; ði]['faɪnɪst] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['gɪdiən] [wʊlf] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

the	finest	clothes	in	the	world	could	not	make	Gideon	Wolf	look	like	a	gentleman	.
这	最好的	衣服	在	这	世界	可以	不是	制作	基甸	狼	看	喜欢	一个	绅士	.

即使穿上世界上最好的衣服，吉迪恩·沃尔夫也看起来像个绅士。

[ðen] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vaɪs] [wɪtʃ] [iːts] ['ɪntuː][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - - [hiː; hi]

Then	he	indulged	in	a	terrible	vice	which	eats	into	the	soul	of	a	man	-	-	he
然后	他	沉溺其中	在	一个	糟糕的	副	哪个	吃	进入	这	灵魂	的	一个	男人	-	-	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['gæmblər] .

was	a	gambler	.
曾是	一个	赌徒	.

然后，他沉迷于一种会侵蚀人灵魂的可怕恶习——他成了一名赌徒。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] ['mʌðər] , ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [huː] ,

He	had	a	poor	mother	,	fifty	miles	away	,	who	,
他	有	一个	贫穷的	母亲	,	五十	英里	离开	,	WHO	,

他有个贫穷的母亲，住在五十英里外。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'kler] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ræftəz] , [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

he	would	declare	with	a	hypocritical	look	at	the	rafters	,	depended	upon	him
他	会	宣布	和	一个	虚伪	看	在	这	椽子	,	取决于	之上	他

[fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

for	support	.
为了	支持	.

他会虚伪地瞥一眼屋顶横梁，宣称自己依靠它生活。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] [wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] ,

With	what	a	long	face	would	he	come	to	me	and	say	,
和	什么	一个	长的	脸	会	他	来	到	我	和	说	,

他愁眉苦脸地走到我面前说：

" ['mæstər] [fɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ɪz] [sɪk] - - ['veri] , ['veri] [sɪk] !

"	Master	Fink	,	my	dear	mother	is	sick	-	-	very	,	very	sick	!
"	掌握	芬克	,	我的	亲爱的	母亲	是	生病的	-	-	非常	,	非常	生病的	!

“芬克少爷，我亲爱的母亲病了——病得很重！”

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][lend][ˌem ˈiː][faɪv] ['flɔːrɪn] [tuː; tə][send][hɜːr; hər] .

I	beg	of	you	to	lend	me	five	florins	to	send	her	.
我	求	的	你	到	借	我	五	弗洛林	到	发送	她	.

请你借我五个弗罗林送她过去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [truː] ['tʃærəti] .

It	will	be	an	act	of	true	charity	.
它	将要	是	一个	行为	的	真的	慈善机构	.

这将是真正的慈善之举。

[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [əˈkaʊnt] .

You	can	put	it	down	to	my	account	.
你	能	放	它	向下	到	我的	帐户	.

这完全是我的责任。

[duː][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌem ˈiː] .

Do	not	fear	that	you	will	lose	anything	by	me	.
做	不是	害怕	那	你	将要	失去	任何事物	经过	我	.

不要担心你会因为我而失去什么。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] ['evri] ['flɔːrɪn] .

One	day	I	shall	be	rich	,	and	I	will	repay	you	every	florin	.
一	天	我	将	是	富有的	,	和	我	将要	偿还	你	每一个	弗洛林	.

总有一天我会变得富有，我会偿还你每一分钱。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['nʌθɪŋ] ;

"	But	he	gave	his	mother	nothing	;
"	但	他	给予	他的	母亲	没有什么	;

但他什么也没给母亲。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs]

it	was	within	my	knowledge	that	during	all	the	years	he	was	in	my	service
它	曾是	之内	我的	知识	那	期间	全部	这	年	他	曾是	在	我的	服务

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][sent][hɜːr; hər][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kɔɪn] .

he	had	not	sent	her	the	smallest	coin	.
他	有	不是	发送	她	这	最小	硬币	.

据我所知，在他为我效力的那些年里，他从未给她寄过一枚硬币。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi] ['bɛgd] ['mʌni] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

Sometimes	it	was	not	for	his	mother	that	he	begged	money	of	me	.
有时	它	曾是	不是	为了	他的	母亲	那	他	乞求	钱	的	我	.

有时他向我乞讨钱财，并非是为了他的母亲。

" [ɑː] , [wʌt] [æn; ən] [ədˈventʃər] , ['mæstər] [fɪŋk] - - [wʌt] [ə; eɪ][sæd] , ['meləŋkɑːli] [ədˈventʃər] !

"	Ah	,	what	an	adventure	,	Master	Fink	-	-	what	a	sad	,	melancholy	adventure	!
"	啊	,	什么	一个	冒险	,	掌握	芬克	-	-	什么	一个	伤心	,	忧郁	冒险	!

“啊，芬克大师，这真是一次难忘的冒险——一次悲伤、忧郁的冒险！”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	would	say	,	bursting	in	upon	me	suddenly	.
"	他	会	说	,	爆发	在	之上	我	突然	.

他会突然闯进来，对我说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [naʊ] , ['gɪdiən] ?

"	What	is	the	matter	,	now	,	Gideon	?
"	什么	是	这	事情	,	现在	,	基甸	?

“基甸，现在又出了什么事？”

" [aɪ] [wʊd] [æsk] , [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːk] .

"	I	would	ask	,	preparing	for	the	shock	.
"	我	会	问	,	准备	为了	这	震惊	.

“我会问，做好迎接震惊的准备。”

" [oʊ] , [ðə; ði] [wɜːrld] - - [ðə; ði] ['kruːəl] , ['kruːəl] [wɜːrld] !

"	Oh	,	the	world	-	-	the	cruel	,	cruel	world	!
"	哦	,	这	世界	-	-	这	残忍的	,	残忍的	世界	!

“哦，这个世界——残酷的世界！

" [hiː; hi] [wʊd] [moʊn] .

"	he	would	moan	.
"	他	会	呻吟	.

他会呻吟。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['mæstər] [fɪŋk] , [ðæt] [aɪ] [went] [frʌm; frəm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['flɔːrɪn] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] ,

"	You	know	,	Master	Fink	,	that	I	went	from	here	with	three	florins	in	my	pocket	,
"	你	知道	,	掌握	芬克	,	那	我	去	从	这里	和	三	弗洛林	在	我的	口袋	,

“你知道吗，芬克老爷，我离开这里的时候口袋里只有三个弗罗林。”

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [peɪ] ['mʌlər] [ðə; ði] ['teɪlər] [ɔːf] [ðə; ði] [dʒʌst] [det] [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] . "

which	I	intended	to	pay	Muller	the	tailor	off	the	just	debt	I	owe	him	.	"
哪个	我	故意的	到	支付	穆勒	这	裁缝	离开	这	只是	债务	我	欠	他	.	"

我打算用这笔钱偿还我欠裁缝穆勒的合理债务。

" [proʊ'siːd] , ['gɪdiən] . "

"	Proceed	,	Gideon	.	"
"	继续	,	基甸	.	"

“继续，基甸。”

" [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [aɪ] [met] [ə; eɪ] [pʊr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] - - "

"	On	the	outskirts	of	the	town	I	met	a	poor	unfortunate	woman	-	-	"
"	在	这	郊区	的	这	镇	我	遇见	一个	贫穷的	不幸	女士	-	-	"

“在城郊，我遇到了一位可怜的不幸女子——”

" [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , ['gɪdiən] ?

"	On	the	outskirts	of	the	town	,	Gideon	?
"	在	这	郊区	的	这	镇	,	基甸	?

“在镇郊，吉迪恩？”

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['mʌlɚz] [ʃɑːp] . "

That	is	not	the	way	to	Muller's	shop	.	"
那	是	不是	这	方式	到	穆勒的	店铺	.	"

“那条路不是去穆勒店的路。”

" ['mʌlər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [wen] [aɪ] [kɔːld] , [soʊ] , [ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] [faɪn] ,

"	Muller	was	not	in	when	I	called	,	so	,	the	day	being	fine	,
"	穆勒	曾是	不是	在	什么时候	我	称为	,	所以	,	这	天	存在	美好的	,

“我打电话时穆勒不在，所以，那天一切都很好，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

I	took	a	walk	through	the	woods	.
我	采取	一个	走	通过	这	树林	.

我去树林里散步了。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɔːr] [bæd] ['fɔːrtʃən] , ['mæstər] [fɪŋk] ,

Was	it	good	or	bad	fortune	,	Master	Fink	,
曾是	它	好的	或者	坏的	财富	,	掌握	芬克	,

芬克大师，这究竟是好运还是厄运？

[ðæt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ? "

that	the	idea	came	into	my	head	of	walking	through	the	woods	?	"
那	这	主意	来了	进入	我的	头	的	步行	通过	这	树林	?	"

我脑海里突然冒出了在树林里散步的想法？

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] . "

"	Until	you	further	enlighten	me	I	cannot	say	.	"
"	直到	你	更远	开导	我	我	不能	说	.	"

“在你进一步指点之前，我无法回答。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] .

"	You	shall	hear	all	.
"	你	将	听到	全部	.

你将听到一切。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [aɪ][met] [ðɪs] [pʊr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] .

In	the	woods	I	met	this	poor	unfortunate	woman	.
在	这	树林	我	遇见	这	贫穷的	不幸	女士	.

我在树林里遇到了这位可怜的不幸女子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ʃuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [tɔːrn] [dres] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

She	had	no	shoes	to	her	feet	,	and	only	a	thin	torn	dress	upon	her
她	有	不	鞋	到	她	脚	,	和	仅有的	一个	薄的	撕裂	裙子	之上	她

['bɑːdi] ;

body	;
身体	;

她脚上没穿鞋，身上只穿着一件破旧的薄裙子；

[ænd; ənd][oʊ] , ['mæstər] [fɪŋk] ,

and	oh	,	Master	Fink	,
和	哦	,	掌握	芬克	,

哦，还有芬克大师，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [huː] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] .

she	had	a	baby	in	her	arms	who	was	sobbing	for	want	of	food	.
她	有	一个	婴儿	在	她	武器	WHO	曾是	啜泣	为了	想	的	食物	.

她怀里抱着一个因为缺食物而哭泣的婴儿。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] [toʊld][ˌem 'iː][hɜːr; hər][sæd]['stɔːri] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː] ,

The	wretched	creature	told	me	her	sad	story	,	and	begged	me	,
这	可怜	生物	讲述	我	她	伤心	故事	,	和	乞求	我	,

这个可怜的家伙向我讲述了她悲惨的遭遇，并恳求我：

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][tʃaɪld][frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

if	I	had	a	mother	of	my	own	,	to	save	her	child	from	starvation	.
如果	我	有	一个	母亲	的	我的	自己的	,	到	节省	她	孩子	从	饥饿	.

如果我有自己的母亲，我会救她的孩子免于饥饿。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

What	could	I	do	?
什么	可以	我	做	?

我还能怎么办?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] - - [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋd]

I	am	poor	-	-	yes	,	I	am	poor	,	and	the	money	in	my	pocket	really	belonged
我	是	贫穷的	-	-	是的	,	我	是	贫穷的	,	和	这	钱	在	我的	口袋	真的	属于

[tuː; tə] ['mʌlər] ,

to	Muller	,
到	穆勒	,

我很穷——是的，我很穷，我口袋里的钱其实都属于穆勒。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'zɪst] [soʊ] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [æn; ən] [ə'piːl] ?

but	could	I	resist	so	heart	-	rending	an	appeal	?
但	可以	我	抵抗	所以	心	-	渲染	一个	上诉	?

但我怎能拒绝如此感人的请求呢?

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

Could	you	have	resisted	it	?
可以	你	有	抵抗	它	?

你能抵挡住诱惑吗?

[noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [hjuː'meɪn] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪtʃ] ,

No	,	you	are	too	humane	,	and	because	I	am	not	rich	,
不	,	你	是	也	人道	,	和	因为	我	是	不是	富有的	,

不，你太有人情味了，而且因为我并不富有，

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] ?

am	I	to	be	deprived	of	the	pleasure	of	doing	a	good	action	?
是	我	到	是	被剥夺的	的	这	乐趣	的	正在做	一个	好的	行动	?

难道我注定要被剥夺行善的乐趣吗?

[aɪ][dɪd][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

I	did	as	you	would	have	done	.
我	做过	作为	你	会	有	完毕	.

我做了你会做的事。

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [θriː] ['flɔːrɪn] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

Without	considering	how	I	should	replace	the	three	florins	I	gave	them	to	the
没有	考虑	如何	我	应该	代替	这	三	弗洛林	我	给予	他们	到	这

[pʊr] ['wʊmən] ,

poor	woman	,
贫穷的	女士	,

我当时根本没考虑该如何偿还我给那位可怜妇人的三枚弗罗林，

[huː] [krɔːld] [ə'weɪ] , ['kɔːlɪŋ] [daʊn] ['blesɪŋz] [ɑːn][maɪ] [hed] . "

who	crawled	away	,	calling	down	blessings	on	my	head	.	"
WHO	爬行	离开	,	呼叫	向下	祝福	在	我的	头	.	"

他爬走了，一边走一边为我祈福。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [lend] [juː; jʊ] [θriː] ['flɔːrɪn] [tuː; tə] [peɪ] ['mʌlər] . "

"	You	want	me	to	lend	you	three	florins	to	pay	Muller	.	"
"	你	想	我	到	借	你	三	弗洛林	到	支付	穆勒	.	"

“你想让我借给你三个弗罗林去付给穆勒。”

" [jes] , ['mæstər] [fɪŋk] , [tuː; tə] [lend] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	Master	Fink	,	to	lend	it	,	not	to	give	it	.
"	是的	,	掌握	芬克	,	到	借	它	,	不是	到	给	它	.

“是的，芬克大师，是借出去，不是送出去。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] .

You	must	not	rob	me	of	the	pleasure	of	doing	an	act	of	charity	.
你	必须	不是	抢	我	的	这	乐趣	的	正在做	一个	行为	的	慈善机构	.

你不能剥夺我行善的乐趣。

" [tuː; tə] [ðiːz] [ænd; ənd] ['nʌmbərləs] ['ʌðər] ['stɔːriz] [aɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [maɪ'self]

"	To	these	and	numberless	other	stories	I	would	listen	,	without	troubling	myself
"	到	这些	和	无数	其他	故事	我	会	听	,	没有	令人不安的	我

[tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] .

to	contradict	him	.
到	顶撞	他	.

“对于这些以及无数其他的故事，我都会倾听，而不会费心去反驳他。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][juːz] ?

What	would	have	been	the	use	?
什么	会	有	到过	这	使用	?

它有什么用呢?

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [kept] ['gɪdiən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][wɜːrdz]

As	long	as	I	kept	Gideon	with	me	it	was	best	not	to	come	to	words
作为	长的	作为	我	保留	基甸	和	我	它	曾是	最好的	不是	到	来	到	字

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

只要基甸还在我身边，最好就不要和他发生争执。

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] .

and	I	bore	with	many	things	of	which	I	did	not	approve	.
和	我	钻孔	和	许多	事物	的	哪个	我	做过	不是	批准	.

我忍受了很多我不赞同的事情。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ] [lent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] ,

Occasionally	I	lent	him	a	portion	of	what	he	asked	for	,
偶尔	我	借出的	他	一个	部分	的	什么	他	问	为了	,

偶尔我会借给他他想要的一部分钱，

['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get] [tuː] ['diːpli] [ɪn][maɪ] [det] ,

taking	care	that	he	did	not	get	too	deeply	in	my	debt	,
采取	关心	那	他	做过	不是	得到	也	深	在	我的	债务	,

确保他不会欠我太多债。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] [ðæt]

and	I	used	to	think	with	wonder	of	the	amazing	amount	of	deceit	that
和	我	用过的	到	思考	和	想知道	的	这	惊人的	数量	的	欺骗	那

[kʊd; kəd][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

could	be	hidden	in	the	breast	of	one	human	being	.
可以	是	隐	在	这	胸部	的	一	人类	存在	.

我过去常常惊叹于一个人的内心深处竟然可以隐藏如此多的欺骗。

[aɪ] [siː] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [waɪ] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] ['gɪdiən] [wʊlf] ,

I	see	in	your	eyes	the	question	,	Why	,	if	I	did	not	like	Gideon	Wolf	,
我	看	在	你的	眼睛	这	问题	,	为什么	,	如果	我	做过	不是	喜欢	基甸	狼	,

我从你的眼神中看到了疑问：为什么？如果我不喜欢吉迪恩·沃尔夫，

[dɪd][aɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm] ?

did	I	continue	to	employ	him	?
做过	我	继续	到	采用	他	?

我是否继续雇用他?

[waɪ] [dɪd][aɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['wɜːrkmən] , [ɪn][maɪ] [ʃɑːp] ,

Why	did	I	keep	him	,	an	indifferent	workman	,	in	my	shop	,
为什么	做过	我	保持	他	,	一个	冷漠	工人	,	在	我的	店铺	,

我为什么要把他这样一个平庸的工人留在我的店里?

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['betər] [men] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrk] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

when	there	were	so	many	better	men	looking	for	work	who	would	have	been
什么时候	那里	是	所以	许多	更好的	男人	寻找	为了	工作	WHO	会	有	到过

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][ɑːn] ?

grateful	to	me	all	the	days	of	their	lives	if	I	had	taken	them	on	?
感激的	到	我	全部	这	天	的	他们的	生活	如果	我	有	已采取	他们	在	?

当时有那么多更优秀的求职者，如果我录用了他们，他们会终生感激我。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['wɜkmən] [ðæt] [ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mæstərz] .

For	it	is	not	workmen	that	are	difficult	to	find	;	it	is	masters	.
为了	它	是	不是	工人	那	是	难的	到	寻找	;	它	是	大师	.

因为难找的不是工人，而是师傅。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['hjuːmən]['riːz(ə)n] ,

Well	,	there	was	a	strong	human	reason	,
出色地	,	那里	曾是	一个	强的	人类	原因	,

嗯，这其中有很强的人为因素。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːrt][noʊ][wʌn] .

and	I	may	speak	of	it	now	because	it	will	hurt	no	one	.
和	我	可能	说话	的	它	现在	因为	它	将要	伤害	不	一	.

我现在可以说这件事，因为它不会伤害任何人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈgɪdiən] [wʊlf] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	not	for	the	sake	of	Gideon	Wolf	,	but	for	the	sake	of	his
它	曾是	不是	为了	这	清酒	的	基甸	狼	,	但	为了	这	清酒	的	他的

[ˈmʌðər] ,

mother	,
母亲	,

这不是为了吉迪恩·沃尔夫，而是为了他的母亲。

[ðæt] [aɪ] [kept] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

that	I	kept	him	with	me	.
那	我	保留	他	和	我	.

我一直把他留在身边。

[frend] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən][fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wɪtʃ] [fjuː] [hæv; həv]

Friend	,	I	am	going	to	open	for	you	a	chapter	of	my	life	which	few	have
朋友	,	我	是	去	到	打开	为了	你	一个	章	的	我的	生活	哪个	很少	有

[riːd] .

read	.
读	.

朋友，我将为你揭开我人生中鲜为人知的一章。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [lʌv] - ['tʃæptər] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['mæstər] [fɪŋk] .

A	LOVE	-	CHAPTER	IN	THE	LIFE	OF	MASTER	FINK	.
一个	爱	-	章	在	这	生活	的	掌握	芬克	.

芬克大师生命中的一段爱情篇章。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [laɪz] ['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] ,

The	village	in	which	I	was	born	lies	fifty	miles	from	this	spot	,
这	村庄	在	哪个	我	曾是	出生	谎言	五十	英里	从	这	点	,

我出生的村庄距离这里五十英里。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ɑːd] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪzi]

and	is	one	of	those	places	hidden	in	odd	nooks	and	corners	which	the	busy
和	是	一	的	那些	地方	隐	在	奇怪的	角落	和	角落	哪个	这	忙碌的

[wɜːrld] [siːmz] ['iːðər] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːr][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ʌv; əv] [tuː] [slaɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

world	seems	either	to	have	forgotten	or	to	regard	as	of	too	slight	importance
世界	似乎	任何一个	到	有	被遗忘的	或者	到	看待	作为	的	也	轻微	重要性

[tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] .

to	take	any	notice	of	.
到	拿	任何	注意	的	.

它是隐藏在偏僻角落里的那种地方，繁忙的世界似乎已经忘记了它，或者认为它太过微不足道，以至于不值得注意。

[ˌaɪ ˈtiː] [muːvz] ['niːðər] ['bækwərd] [nɔːr] ['fɔːrwərd] ;

It	moves	neither	backward	nor	forward	;
它	移动	两者都不	落后	也不	向前	;

它既不向前也不向后移动；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

it	is	the	same	to	-	day	as	it	was	a	hundred	years	ago	.
它	是	这	相同的	到	-	天	作为	它	曾是	一个	百	年	前	.

今天和一百年前一样。

[ɪts] ['haʊzɪz] , [ɪts] [roʊdz] , [ɪts] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] , [ɪts] ['bɪts][ʌv; əv] ['gɑːrdn] , [ɪts] [tʃɜːrtʃ] ,

Its	houses	,	its	roads	,	its	little	shops	,	its	bits	of	garden	,	its	church	,
它是	房屋	,	它是	道路	,	它是	小的	商店	,	它是	比特	的	花园	,	它是	教会	,

它的房屋、道路、小商店、花园、教堂

[ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [æz; əz] [ðen] , [ænd; ənd] , [ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'kɜːrz] ,

are	the	same	now	as	then	,	and	,	unless	something	startling	occurs	,
是	这	相同的	现在	作为	然后	,	和	,	除非	某物	令人震惊	发生	,

现在的情况和那时一样，除非发生什么惊人的事情，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

will	be	the	same	at	the	end	of	another	hundred	years	.
将要	是	这	相同的	在	这	结尾	的	其他	百	年	.

再过一百年，情况依然如此。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fæməliz] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [huːz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænd͵fɑːðəz]

There	are	families	living	there	at	this	moment	whose	great	-	great	-	grandfathers
那里	是	家庭	活的	那里	在	这	片刻	谁	伟大的	-	伟大的	-	祖父们

[lɪvd] [ðer; ðər] - - [ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] ['kɔtidʒz] ,

lived	there	-	-	in	the	self	-	same	cottages	,
居住地	那里	-	-	在	这	自己	-	相同的	小屋	,

此时此刻，有些家庭居住在那里，他们的曾曾祖父也曾居住在那里——就住在同样的农舍里。

[groʊn] [naʊ] [soʊ][oʊld] [ðæt] [ðer; ðər] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['rɔtiŋ] [ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] [ə'weɪ] .

grown	now	so	old	that	their	walls	are	rotting	and	crumbling	away	.
生长	现在	所以	老的	那	他们的	墙壁	是	腐烂	和	摇摇欲坠	离开	.

如今这些建筑已经非常古老，墙壁正在腐烂坍塌。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pʊr] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv]

The	people	,	with	scarcely	an	exception	,	are	all	of	them	poor	,	and	live
这	人们	,	和	几乎	一个	例外	,	是	全部	的	他们	贫穷的	,	和	居住

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [kən'tentmənt] .

a	life	of	contentment	.
一个	生活	的	满意	.

几乎所有人都很贫穷，但他们都过着知足常乐的生活。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [pər'hæps] - - [maɪ]['fæməli][fɔːr; fər][faɪv] [͵dʒɛnɜ'eɪʃənz] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ]

As	I	should	have	done	perhaps	-	-	my	family	for	five	generations	having	done	so
作为	我	应该	有	完毕	也许	-	-	我的	家庭	为了	五	几代人	拥有	完毕	所以

[bɪ'fɔːr] [͵em 'iː] - - [hæd; həd][͵aɪ 'tiː][nɑːt] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][luː)'iːzə]['waːgnə] .

before	me	-	-	had	it	not	happened	that	I	fell	in	love	with	Louisa	Wagner	.
前	我	-	-	有	它	不是	发生	那	我	跌倒	在	爱	和	路易莎	瓦格纳	.

也许我应该那样做——我的家族五代人之前都是那样做的——如果不是因为我爱上了路易莎·瓦格纳的话。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['kætrin] - .

I	have	spoken	of	the	beauty	of	Katrine	Loebeg	.
我	有	说	的	这	美丽	的	卡特琳娜	-	.

我曾赞美过卡特琳·勒贝格的美貌。

[luː)'iːzə]['waːgnə][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Louisa	Wagner	was	even	more	beautiful	.
路易莎	瓦格纳	曾是	甚至	更多的	美丽的	.

路易莎·瓦格纳更美。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [seɪ] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [͵juːnɪ'vɜːrsəli] [ək'nɑːlɪdʒd] ;

Do	not	think	I	say	so	because	I	loved	her	;	it	was	universally	acknowledged	;
做	不是	思考	我	说	所以	因为	我	喜爱	她	;	它	曾是	普遍地	已确认	;

不要以为我这么说是因为我爱她；这一点是公认的；

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [wei] ['kætrin] [wʌz; wəz] [sɔːt] ['æftər] [hɪr] [soʊ][wʌz; wəz][luː)'iːzə] [sɔːt] ['æftər]

and	just	in	the	way	Katrine	was	sought	after	here	so	was	Louisa	sought	after
和	只是	在	这	方式	卡特琳娜	曾是	寻求	后	这里	所以	曾是	路易莎	寻求	后

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

in	the	village	in	which	I	was	born	.
在	这	村庄	在	哪个	我	曾是	出生	.

就像卡特琳娜在这里备受追捧一样，路易莎在我出生的村庄也备受追捧。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] [veɪn] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] -

I	may	say	,	without	running	the	risk	of	being	thought	vain	,	that	I	was	a	well	-
我	可能	说	,	没有	跑步	这	风险	的	存在	想法	徒劳	,	那	我	曾是	一个	出色地	-

['lʊkɪŋ] [læd] .

looking	lad	.
寻找	小伙子	.

我可以毫不夸张地说，我小时候长得挺帅的，这话不至于让人觉得我自恋。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['tɪp(ə)l] .

It	is	undoubtedly	a	fact	that	I	was	industrious	,	and	not	given	to	tippling	.
它	是	无疑	一个	事实	那	我	曾是	勤劳	,	和	不是	给定	到	小酌	.

毫无疑问，我勤奋努力，而且不嗜酒。

[frʌm; frəm] [maɪ] ['fɑːðər] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['wɑːtʃˌmeɪkɪŋ] .

From	my	father	I	learned	the	mysteries	of	the	art	of	watchmaking	.
从	我的	父亲	我	学习	这	谜团	的	这	艺术	的	制表	.

我从父亲那里学到了制表艺术的奥秘。

['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [klɑːk] ['mɛndərz] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

Our	family	had	been	the	village	watch	and	clock	menders	for	generations	.
我们的	家庭	有	到过	这	村庄	手表	和	钟	修补匠	为了	几代人	.

我们家世代都是村里的钟表修理工。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

There	was	,	however	,
那里	曾是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[nɑːt] [ɪ'nʌf] ['bɪznəs] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skænti] [ænd; ənd] [pʊr]

not	enough	business	in	that	line	to	be	picked	up	among	the	scanty	and	poor
不是	足够的	商业	在	那	线	到	是	挑选	向上	之中	这	稀少	和	贫穷的

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌjuː 'es] ,

population	to	support	us	,
人口	到	支持	我们	,

在人口稀少且贫困的情况下，这条路上的生意不足以养活我们。

[soʊ] [maɪ] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

so	my	grandfather	,	and	my	father	after	him	,
所以	我的	祖父	,	和	我的	父亲	后	他	,

所以，我的祖父，以及他之后的父亲，

[tʊk] [tuː; tə] ['kɔbliŋ] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

took	to	cobbling	boots	and	shoes	to	eke	out	a	living	.
采取	到	铺路	靴子	和	鞋	到	埃克	出去	一个	活的	.

为了谋生，他开始做修鞋匠。

[aɪ] ['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['kɑːbl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊ] [miːn] [hænd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

I	also	learned	to	cobble	,	and	was	no	mean	hand	at	it	.
我	还	学习	到	鹅卵石	,	和	曾是	不	意思是	手	在	它	.

我还学会了修鞋，而且手艺还不错。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɑːtʃ] - ['mɛndərz] [ænd; ənd] ['kɔbləs] , [ænd; ənd]

We	were	,	therefore	,	the	village	watch	-	menders	and	cobblers	,	and
我们	是	,	所以	,	这	村庄	手表	-	修补匠	和	鞋匠	,	和

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rʌb] [ɑːn] , ['tʃiːfli] ,

managed	to	rub	on	,	chiefly	,
管理	到	擦	在	,	主要	,

因此，我们成了村里的修鞋匠和鞋匠，主要靠着.....

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [oʊnd] , [baɪ] [ðə; ði] ['pætʃɪŋ] [ʌv; əv] ['leðər] ,

it	must	be	owned	,	by	the	patching	of	leather	,
它	必须	是	拥有	,	经过	这	修补	的	皮革	,

它必须通过皮革修补来拥有，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɔːr] [tuː] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɑːrt] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [juː; jʊ]

which	is	a	degree	or	two	lower	in	the	social	scale	than	the	art	which	teaches	you
哪个	是	一个	程度	或者	二	降低	在	这	社会的	规模	比	这	艺术	哪个	教导	你

[haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [tə'geðər] [ðə; ði] ['delɪkət] [wɜːrks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] .

how	to	put	together	the	delicate	works	of	a	watch	.
如何	到	放	一起	这	精美的	作品	的	一个	手表	.

在社会阶层中，它比教你如何组装精密手表部件的艺术要低一到两个等级。

[luː)'iːzə] ['waːgnə][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪbərər][ɑːn][ðə; ði] ['praɪvət] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Louisa	Wagner	was	the	only	child	of	a	laborer	on	the	private	estate	of	the
路易莎	瓦格纳	曾是	这	仅有的	孩子	的	一个	劳动者	在	这	私人的	财产	的	这

['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lændz] ,

owner	of	the	village	lands	,
所有者	的	这	村庄	土地	,

路易莎·瓦格纳是村庄土地所有者私人庄园里一名劳工的独生女。

[ænd; ənd][ɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][maɪ] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n][ɪn]

and	in	falling	in	love	with	her	I	fell	in	love	with	a	girl	in	my	own	station	in
和	在	坠落	在	爱	和	她	我	跌倒	在	爱	和	一个	女孩	在	我的	自己的	车站	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

爱上她之后，我爱上了一个与我地位相当的女孩。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

how	beautiful	she	was	!
如何	美丽的	她	曾是	!

她真漂亮!

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [piːtʃ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

Her	cheeks	were	handsomer	than	the	handsomest	peach	,	her	eyes	were
她	脸颊	是	更英俊	比	这	最英俊的	桃	,	她	眼睛	是

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['braɪtəst] [stɑːrz] ,

as	bright	as	the	brightest	stars	,
作为	明亮的	作为	这	最亮的	明星	,

她的脸颊比最漂亮的桃子还要漂亮，她的眼睛像最亮的星星一样明亮。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ðə; ði] ['sɔftəst] ['velvɪt] .

her	skin	was	as	soft	as	the	softest	velvet	.
她	皮肤	曾是	作为	柔软的	作为	这	最柔软	天鹅绒	.

她的皮肤像最柔软的天鹅绒一样光滑。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['braɪtnəs] !

To	me	what	a	vision	of	brightness	!
到	我	什么	一个	想象	的	亮度	!

在我看来，这真是一幅光明的景象!

[wer] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [hɜːr; hər]['iːkwəl] ?

Where	on	this	earth	was	to	be	found	her	equal	?
在哪里	在	这	地球	曾是	到	是	成立	她	平等的	?

世上哪里能找到与她匹敌的人呢?

[ɪn][maɪ] [bɪ'liːf] , ['noʊwer] .

In	my	belief	,	nowhere	.
在	我的	信仰	,	无处	.

依我之见，没有。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

That	is	the	way	of	lovers	for	a	time	.
那	是	这	方式	的	恋人	为了	一个	时间	.

这就是恋人一段时间的相处模式。

[noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [soʊ][ˈpoʊt(ə)nt][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈædʒiteits][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz]

No	feeling	so	potent	as	that	which	agitates	the	heart	of	a	young	man	as
不	感觉	所以	强效	作为	那	哪个	搅动	这	心	的	一个	年轻的	男人	作为

[hiː; hi] [ˈkɔntempleits] [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [əˈpɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] .

he	contemplates	the	being	upon	whom	he	has	set	his	affections	.
他	沉思	这	存在	之上	谁	他	有	放	他的	情感	.

没有什么比一个年轻人凝视着自己心仪之人时心中涌起的那种激动之情更强烈的了。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [kʌmz] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [lɜːrn] .

Gradually	the	change	comes	,	as	we	all	live	to	learn	.
逐步地	这	改变	来	,	作为	我们	全部	居住	到	学习	.

改变是循序渐进的，因为我们都在生活中不断学习。

[ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [laɪt] [feɪdz] [ˈsloʊli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪfs] [hɑːrd][ˈlesnz; ˈlesənz] ,

The	heavenly	light	fades	slowly	away	,	and	life's	hard	lessons	,
这	天上	光	淡出	缓慢地	离开	,	和	生活的	难的	课程	,

天光缓缓消逝，人生中的种种磨难，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] , [rɪˈkɔːl] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ə; eɪ]

no	less	than	the	strange	workings	of	the	human	heart	,	recall	us	to	a
不	较少的	比	这	奇怪的	运作	的	这	人类	心	,	记起	我们	到	一个

[stɜːn] [riˈæləti] .

sterner	reality	.
更严厉	现实	.

人类心脏的奇妙运作，同样能让我们认清一个更加严峻的现实。

[ˈhæpi] [ðoʊz] [huː] [faɪnd] [ðəmˈselvz] [kæst][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ʃɔːr] ,

Happy	those	who	find	themselves	cast	upon	a	peaceful	shore	,
快乐的	那些	WHO	寻找	他们自己	投掷	之上	一个	和平	支撑	,

那些被抛到平静海岸的人是幸福的，

[wer] [ðeɪ] [kæn; kən][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈkɑːmɚ, ˈkɑːlmɚ][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈdʊrɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ]

where	they	can	enjoy	the	calmer	and	more	enduring	affection	which
在哪里	他们	能	享受	这	更平静	和	更多的	持久	感情	哪个

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈfɑːloʊz] [ðə; ði][səbˈsaɪdns,ˈsʌbsɪdns][ʌv; əv] [ˈlʌvz] [dɪˈlɪriəm] !

sometimes	follows	the	subsidence	of	love's	delirium	!
有时	跟随	这	地面沉降	的	爱的	谵妄	!

在那里，他们可以享受到爱情狂热消退后有时会出现的更加平静和持久的感情！

[fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [aɪ] [nəːst] [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [fed] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈhæpi] [baɪ]

For	weeks	and	weeks	I	nursed	my	passion	,	fed	on	it	,	was	made	happy	by
为了	周	和	周	我	护理	我的	热情	,	美联储	在	它	,	曾是	制成	快乐的	经过

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

我连续好几个星期都在培养我的热情，从中汲取养分，并从中获得快乐。

[luː)ˈiːzə][ˈwaːgnə][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈkoʊldnəs] ; [neɪ] ,

Louisa	Wagner	did	not	appear	to	look	on	me	with	coldness	;	nay	,
路易莎	瓦格纳	做过	不是	出现	到	看	在	我	和	寒冷	;	不	,

路易莎·瓦格纳似乎并没有用冷漠的眼神看着我；不，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈflætərd] [baɪ][maɪ]['ɑːrd(ə)nt] [glɑːnsiz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [biˈliːvd] ,

she	seemed	flattered	by	my	ardent	glances	,	and	,	as	I	believed	,
她	似乎	受宠若惊	经过	我的	热心	眼神	,	和	,	作为	我	相信	,

她似乎对我的热烈目光感到受宠若惊，而且，正如我所相信的那样，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [strɔːŋgər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['frendʃɪp] .

had	a	feeling	stronger	for	me	than	that	of	ordinary	friendship	.
有	一个	感觉	更强	为了	我	比	那	的	普通的	友谊	.

她对我的感情超越了普通朋友的感情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

That	she	should	love	me	with	such	devotion	as	I	loved	her	was	not	to
那	她	应该	爱	我	和	这样的	虔诚	作为	我	喜爱	她	曾是	不是	到

[biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

be	thought	of	.
是	想法	的	.

我做梦也没想到她会像我爱她一样深爱我。

[ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pjʊr] , [æz; əz] [maɪn] [wʌz; wəz] , [i'nəublz] [hɪm; ɪm] ,

This	love	of	a	young	man	when	it	is	pure	,	as	mine	was	,	ennobles	him	,
这	爱	的	一个	年轻的	男人	什么时候	它	是	纯的	,	作为	矿	曾是	,	使贵族化	他	,

这种纯洁的爱情，就像我曾经的爱情一样，能够使一个年轻人变得高尚。

[ænd; ənd] ['bjuːtəˌfaɪz] [ɔːl] [sə'raʊndɪŋ] [θɪŋz] .

and	beautifies	all	surrounding	things	.
和	美化	全部	周围	事物	.

并美化周围的一切事物。

[aɪ] [sæŋ] [æt; ət][maɪ] [wɜːrk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][soʊ] [miːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['pætʃɪŋ] [ʌv; əv]

I	sang	at	my	work	,	though	it	was	even	so	mean	as	the	patching	of
我	唱	在	我的	工作	,	尽管	它	曾是	甚至	所以	意思是	作为	这	修补	的

[buːts] .

boots	.
靴子	.

我工作的时候会唱歌，尽管那份工作连缝补靴子这么卑微。

[luː)'iːzə][hæd; həd] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [buːts] , [ænd; ənd][aɪ] [soʊld] [ænd; ənd] [hiːld] [ðem; ðəm] , [wʌn]['æftər]

Louisa	had	two	pairs	of	boots	,	and	I	soled	and	heeled	them	,	one	after
路易莎	有	二	对	的	靴子	,	和	我	已售出	和	高跟鞋	他们	,	一	后

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

路易莎有两双靴子，我把它们一双接一双地换了鞋底和鞋跟。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['stɪtʃɪz] .

and	my	heart	went	into	the	stitches	.
和	我的	心	去	进入	这	针脚	.

我的心都碎在了缝线里。

[aɪ] [held] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] - - [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]

I	held	them	in	my	hands	and	kissed	them	-	-	yes	,	I	am	not	ashamed	to
我	握住	他们	在	我的	双手	和	亲吻	他们	-	-	是的	,	我	是	不是	羞愧	到

[kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,

confess	it	,
承认	它	,

我把它们捧在手里，亲吻它们——是的，我并不羞于承认这一点。

[aɪ] [kɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ræptʃər] .

I	kissed	them	in	a	kind	of	rapture	.
我	亲吻	他们	在	一个	种类	的	狂喜	.

我欣喜若狂地吻了他们。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	took	them	to	bed	with	me	.
我	采取	他们	到	床	和	我	.

我把它们带到床上一起睡了。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ][bed] [hʌŋ] [ə; eɪ][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪnɪt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

By	the	side	of	my	bed	hung	a	cage	with	a	linnet	in	it	.
经过	这	边	的	我的	床	悬挂	一个	笼	和	一个	麻雀	在	它	.

床边挂着一个笼子，里面养着一只金丝雀。

[aɪ][toʊld][ðə; ði][bɜ:rd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt][ðə; ði] [bu:ts] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][lu(:)'i:zə] - - [ɑ:] , [wʌt] ['fu:lɪʃ]

I	told	the	bird	in	a	whisper	that	the	boots	belonged	to	Louisa	-	-	ah	,	what	foolish
我	讲述	这	鸟	在	一个	耳语	那	这	靴子	属于	到	路易莎	-	-	啊	,	什么	愚蠢

,

,

,

我悄声告诉那只鸟，那双靴子是路易莎的——啊，真是愚蠢！

['fu:lɪʃ] [θɪŋz] [wi:; wi][du:] [wen] [ðə; ði]['fi:vər][ɪz][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] !

foolish	things	we	do	when	the	fever	is	upon	us	!
愚蠢	事物	我们	做	什么时候	这	发烧	是	之上	我们	!

发烧的时候我们都会做些傻事！

- - [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪnɪt] [trɪld] [aʊt][ɪts]['dʒɒɪfʊl; -f(ə)l][noʊts] .

-	-	and	the	linnet	trilled	out	its	joyfullest	notes	.
-	-	和	这	麻雀	颤音	出去	它是	最快乐的	笔记	.

——金翅雀发出了最欢快的鸣叫。

[aɪ] [læft] , [aɪ] ['tʃɜ:rʌpt] , [aɪ] [ʃed] [terz] ,

I	laughed	,	I	chirruped	,	I	shed	tears	,
我	笑了	,	我	啁啾	,	我	棚	眼泪	,

我笑了，我叫了，我流下了眼泪。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nelt] [æt; ət][maɪ]['bedsaɪd][ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [maɪ] [prerz] ,

and	when	I	knelt	at	my	bedside	and	repeated	my	prayers	,
和	什么时候	我	跪下	在	我的	床头	和	重复	我的	祈祷	,

当我跪在床边，重复我的祈祷时，

[aɪ] [prest] [lu:'i:zəz] [bu:ts] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .

I	pressed	Louisa's	boots	to	my	heart	.
我	按下	路易莎的	靴子	到	我的	心	.

我把路易莎的靴子紧紧贴在胸口。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['soʊlɪŋ][ænd; ənd] ['hi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bu:ts] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ]

Upon	the	soling	and	heeling	of	those	boots	I	would	have	liked	to	challenge
之上	这	鞋底	和	脚跟	的	那些	靴子	我	会	有	喜欢	到	挑战

[ðə; ði][wɜ:rld] .

the	world	.
这	世界	.

穿上那双靴子，我本想向全世界发起挑战。

['ʃʊrli] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['wɜ:rkmənʃɪp] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [prə'du:st] [baɪ] ['ʌðər] [hændz]

Surely	such	excellent	workmanship	could	not	have	been	produced	by	other	hands
一定	这样的	出色的	做工	可以	不是	有	到过	生产	经过	其他	双手

[ðæn; ðən][maɪn] .

than	mine	.
比	矿	.

如此精湛的工艺，除了我之外，绝不可能出自他人之手。

[lu(:)'i:zə]['wa:gnə] [θɔ:t] [soʊ] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'i:]

Louisa	Wagner	thought	so	,	and	said	so	,	as	she	took	them	from	me
路易莎	瓦格纳	想法	所以	,	和	说	所以	,	作为	她	采取	他们	从	我

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] .

and	examined	them	.
和	检查	他们	.

路易莎·瓦格纳也这么认为，她从我手中接过这些东西仔细查看时，也这么说了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , " [aɪ] [sed] , " [ðeɪ] [wɪl] [læst] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . "
" You will see , " I said , " they will last for years . "
" 你 将要 看 , " 我 说 , " 他们 将要 最后的 为了 年 . "

“你会看到的，”我说，“它们能用很多年。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪfli] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [əd'maɪərɪŋ]
" They are beautifully done , " she said , and I fancied she gave me an admiring
" 他们 是 非常漂亮 完毕 , " 她 说 , 和 我 幻想 她 给予 我 一个 钦佩
[glæns] ;
glance ;
瞥一眼 ;

“它们做得真漂亮，”她说，我感觉她给了我一个赞赏的眼神；

" [sʌtʃ] [faɪn] ['stɪtʃɪz] !
" such fine stitches !
" 这样的 美好的 针脚 !

“针脚真精细！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['klevər] . "
You are really clever . "
你 是 真的 聪明的 . "

你真聪明。

" [aɪ] [kæn; kən] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , " [aɪ] [sed] ,
" I can earn a living , " I said ,
" 我 能 赚 一个 活的 , " 我 说 ,

“我可以谋生，”我说。

[ænd; ənd] [maɪ] [vɔɪs] ['trembld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ɪn] [ðə; ði]
and my voice trembled because of the meaning I wished to convey in the
和 我的 嗓音 颤抖 因为 的 这 意义 我 希望 到 传达 在 这
[wɜːrdz] .
words .
字 .

我的声音因为想要通过言语表达的含义而颤抖。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['kænɑːt] [peɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [waɪl] .
" But , " she said , " I cannot pay you for them for a long , long while .
" 但 , " 她 说 , " 我 不能 支付 你 为了 他们 为了 一个 长的 , 长的 尽管 .

“但是，”她说，“我暂时还不能付钱给你。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] . "
You will have to wait . "
你 将要 有 到 等待 . "

你得等等。

" [ɪn] ['mʌni] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [peɪ] [ˌem 'iː] . "
" In money , " I said , " you can never pay me . "
" 在 钱 , " 我 说 , " 你 能 绝不 支付 我 . "

“用钱，”我说，“你永远也付不起我的钱。”

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [kæn; kən] , [guː'stɑːvi] [fɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Oh yes , I can , Gustave Fink , " she replied .
" 哦 是的 , 我 能 , 古斯塔夫 芬克 , " 她 回复 .

“哦，是的，我可以，古斯塔夫·芬克，”她回答道。

" [noʊ] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , " [ɪn'diːd] [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] . "
" No , " I insisted , " indeed you never can . "
" 不 , " 我 坚持 , " 的确 你 绝不 能 . "

“不，”我坚持说，“你永远不可能做到。”

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Why	?	"	she	asked	.
"	为什么	?	"	她	问	.

“为什么？”她问。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][duː][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['mʌni] .

"	I	did	not	do	them	for	money	.
"	我	做过	不是	做	他们	为了	钱	.

我做这些事不是为了钱。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [praʊd] .

I	wish	you	to	accept	them	from	me	;	it	will	make	me	very	proud	.
我	希望	你	到	接受	他们	从	我	;	它	将要	制作	我	非常	自豪的	.

我希望你能接受我送的礼物；这会让我感到非常自豪。

" [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['redɪli] , ['seɪɪŋ] , " [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [guː'stɑːvi]

"	She	thanked	me	quite	readily	,	saying	,	"	Well	,	if	you	will	have	it	so	,	Gustave
"	她	谢谢	我	相当	容易	,	说	,	"	出色地	,	如果	你	将要	有	它	所以	,	古斯塔夫

[fɪŋk] ,

Fink	,
芬克	,

她欣然向我道谢，说道：“好吧，既然你同意了，古斯塔夫·芬克。”

" [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [swiːtəst] [smaɪl] .

"	and	gave	me	the	sweetest	smile	.
"	和	给予	我	这	最甜美的	微笑	.

“然后给了我一个最甜美的微笑。”

[aɪ][ræn] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	ran	home	in	a	tremor	of	delight	,	carrying	her	smile	with	me	.
我	跑	家	在	一个	震颤	的	喜	,	携带	她	微笑	和	我	.

我欣喜若狂地跑回家，她的笑容一直萦绕在我心头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] .

It	is	a	fact	.
它	是	一个	事实	.

这是事实。

[hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

Her	smiling	face	was	before	me	all	the	way	.
她	微笑	脸	曾是	前	我	全部	这	方式	.

她的笑脸一直映入我的眼帘。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][toʊld][maɪ] ['lɪnɪt] [ðə; ði] [nuːz] - - [haʊ] [ðæt] [lu(:)'iːzə][hæd; həd] [ək'septɪd] [maɪ][wɜːrk] ,

Of	course	I	told	my	linnet	the	news	-	-	how	that	Louisa	had	accepted	my	work	,
的	课程	我	讲述	我的	麻雀	这	消息	-	-	如何	那	路易莎	有	公认	我的	工作	,

我当然把这个消息告诉了我的金翅雀——路易莎接受了我的作品。

[ænd; ənd] [peɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] [smaɪl] - - [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] [sæŋ]

and	paid	me	for	it	with	the	sweetest	smile	-	-	and	the	bird	sang
和	有薪酬的	我	为了	它	和	这	最甜美的	微笑	-	-	和	这	鸟	唱

['geili] ,

gayly	,
同性恋地	,

它带着最甜美的笑容付给我报酬——鸟儿也欢快地歌唱起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [faʊnd] [æn; ən]['ekoʊ][ɪn][maɪ]

and	the	rhythm	and	the	tenderness	of	the	song	found	an	echo	in	my
和	这	韵律	和	这	压痛	的	这	歌曲	成立	一个	回声	在	我的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

这首歌的节奏和柔情触动了我的心弦。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [wʌz; wəz] [maɪ] [soʊl] ['kɑːnfɪdænt] .

Up	**to**	**this**	**point**	**the**	**linnet**	**was**	**my**	**sole**	**confidant**	**.**
向上	到	这	观点	这	麻雀	曾是	我的	唯一	知己	.

在此之前，这只红雀是我唯一的知己。

[nɑːt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kriːtʃər] [dɪd] [aɪ] [briːð] [maɪ] ['siːkrət] .

Not	**to**	**another**	**creature**	**did**	**I**	**breathe**	**my**	**secret**	**.**
不是	到	其他	生物	做过	我	呼吸	我的	秘密	.

我没有向任何其他生物透露我的秘密。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [maɪ'self] [æz; əz] [luː)'iːzə] ['wægnɚz, 'vægnɚz] [ək'septɪd] ['lʌvər] .

None	**the**	**less**	**did**	**I**	**look**	**upon**	**myself**	**as**	**Louisa**	**Wagner's**	**accepted**	**lover**	**.**
没有任何	这	较少的	做过	我	看	之上	我	作为	路易莎	瓦格纳的	公认	情人	.

然而，我仍然把自己视为路易莎·瓦格纳认可的情人。

['æftər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] - - [wɪtʃ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] ,

After	**what**	**had**	**passed**	**-**	**-**	**which**	**,**	**as**	**you**	**see**	**,**
后	什么	有	通过了	-	-	哪个	,	作为	你	看	,

在那之后——正如你所看到的，

[aɪ] ['mægnɪfaɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] - - [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

I	**magnified**	**into**	**the**	**most**	**ridiculous**	**importance**	**-**	**-**	**how**	**could**	**it**	**be**	**otherwise**	**?**
我	放大	进入	这	最多	荒谬的	重要性	-	-	如何	可以	它	是	否则	?

我把它看得无比荒谬重要——还能有别的可能吗?

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['hæpi] .

I	**was**	**satisfied**	**,**	**I**	**was**	**happy**	**.**
我	曾是	使满意	,	我	曾是	快乐的	.

我感到满意，我很开心。

[ðæt] [wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪs] [hɜːr; hər]

That	**when**	**I**	**could**	**find**	**courage**	**to**	**speak**	**plainly**	**to**	**her**	**she**	**would**	**place**	**her**
那	什么时候	我	可以	寻找	勇气	到	说话	显然	到	她	她	会	地方	她

[hænd] [ɪn] [maɪn] ,

hand	**in**	**mine**	**,**
手	在	矿	,

当我鼓起勇气和她坦诚交谈时，她会把手放在我的手上。

[ænd; ənd] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [maɪn] , [aɪ] [ˌentər'teɪnd] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

and	**permit**	**me**	**to**	**touch**	**her**	**lips**	**with**	**mine**	**,**	**I**	**entertained**	**not**	**the**	**slightest**
和	允许	我	到	触碰	她	嘴唇	和	矿	,	我	娱乐	不是	这	丝毫

[daʊt] .

doubt	**.**
怀疑	.

如果她允许我用我的嘴唇触碰她的嘴唇，我心中没有丝毫怀疑。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [praʊd] [jʌŋ] ['feloʊ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]

I	**was**	**a**	**proud**	**young**	**fellow**	**the**	**following**	**Sunday**	**when**	**I**	**saw**	**her**	**walking**	**in**
我	曾是	一个	自豪的	年轻的	同伴	这	下列的	星期日	什么时候	我	锯	她	步行	在

[ðə; ði] [buːts] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'per] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

the	**boots**	**I**	**had**	**repaired**	**for**	**her**	**,**
这	靴子	我	有	已修复	为了	她	,

接下来的星期天，我看到她穿着我帮她修好的靴子，我当时真是无比自豪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [nuː] .

and	**which**	**looked**	**like**	**new**	**.**
和	哪个	看起来	喜欢	新的	.

而且看起来像新的一样。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [nuː] ['kɑːt(ə)n] [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [nuː] ['rɪbən] [raʊnd] [hɜːr; hər] [waɪt]

She	wore	a	new	cotton	dress	,	and	a	bit	of	new	ribbon	round	her	white
她	穿着	一个	新的	棉布	裙子	,	和	一个	少量	的	新的	丝带	圆形的	她	白色的

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

她穿着一件崭新的棉布连衣裙，白皙的脖子上系着一条崭新的丝带。

[ænd; ənd][aɪ] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːrn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	I	settled	it	in	my	mind	that	they	were	worn	for	me	.
和	我	定居	它	在	我的	头脑	那	他们	是	磨损	为了	我	.

我心里认定，它们是为我而穿的。

[noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

No	man	has	ever	tasted	a	greater	happiness	than	I	did	on	that	day	.
不	男人	有	曾经	尝过	一个	更大的	幸福	比	我	做过	在	那	天	.

那天，我感受到的幸福，是任何人都无法比拟的。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][luː)'iːzə][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ]

But	I	could	not	find	courage	to	speak	to	Louisa	of	the	love	which	made	my
但	我	可以	不是	寻找	勇气	到	说话	到	路易莎	的	这	爱	哪个	制成	我的

[hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [swiːt] ['flaʊərz] .

heart	like	a	garden	of	sweet	flowers	.
心	喜欢	一个	花园	的	甜的	花朵	.

但我始终鼓不起勇气向路易莎倾诉那份让我的心像一座盛开着芬芳花朵的花园般的爱。

[aɪ] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] .

I	walked	by	her	side	and	was	contented	.
我	步行	经过	她	边	和	曾是	满足	.

我走在她身边，感到很满足。

[ɑː] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Ah	,	how	it	all	comes	back	to	me	!
啊	,	如何	它	全部	来	后退	到	我	!

啊，一切都历历在目了！

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,

The	meeting	at	the	church	door	,
这	会议	在	这	教会	门	,

在教堂门口的会面

[ðə; ði] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

the	walk	through	the	church	-	yard	and	the	village	till	we	came	to	her
这	走	通过	这	教会	-	院子	和	这	村庄	直到	我们	来了	到	她

['fɑːðɚz] ['kɑːtɪdʒ] ,

father's	cottage	,
父亲的	小屋	,

我们穿过教堂墓地和村庄，一直走到她父亲的小屋。

[ðə; ði]['stuːpɪd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [buːts] !

the	stupid	talk	about	the	boots	!
这	愚蠢的	讲话	关于	这	靴子	!

关于靴子的愚蠢言论！

" [aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][maɪ] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	never	felt	so	comfortable	in	my	life	,	"	she	said	;
"	我	绝不	毛毡	所以	舒服的	在	我的	生活	,	"	她	说	;

“我这辈子从来没有感觉这么舒服过，”她说；

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wɔːrn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

"	they	are	as	easy	as	if	I	had	worn	them	for	years	.
"	他们	是	作为	简单的	作为	如果	我	有	磨损	他们	为了	年	.

“它们穿起来就像我已经穿了好几年一样轻松自在。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [meɪk] [maɪ] [fiːt] [lʊk] [lɑːrdʒ] .

And	they	do	not	make	my	feet	look	large	.
和	他们	做	不是	制作	我的	脚	看	大的	.

而且它们不会让我的脚看起来很大。

" [hɜːr; hər] [fiːt] [lʊk] [lɑːrdʒ] !

"	Her	feet	look	large	!
"	她	脚	看	大的	!

她的脚看起来很大!

[ɪn][maɪ] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] .

In	my	eyes	they	were	the	feet	of	a	princess	.
在	我的	眼睛	他们	是	这	脚	的	一个	公主	.

在我眼里，那是一双公主的脚。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] ,

Now	,	as	she	put	out	her	foot	,
现在	,	作为	她	放	出去	她	脚	,

现在，当她伸出脚时，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ræptʃər] ,

and	I	was	gazing	at	it	in	a	sort	of	rapture	,
和	我	曾是	凝视	在	它	在	一个	种类	的	狂喜	,

我当时如痴如醉地凝视着它，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][maɪn] , [ə; eɪ] ['wiːlraɪt] , ['stiːvn]

who	should	come	up	to	us	but	a	neighbor	of	mine	,	a	wheelwright	,	Steven
WHO	应该	来	向上	到	我们	但	一个	邻居	的	矿	,	一个	车轮匠	,	史蒂文

[wʊlf] [baɪ] [neɪm] .

Wolf	by	name	.
狼	经过	姓名	.

没想到走过来的人竟然是我的邻居，一个名叫史蒂文·沃尔夫的车轮匠。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['bɑːdɪli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

I	can	see	the	picture	as	plainly	as	if	it	were	bodily	before	me	in	the
我	能	看	这	图片	作为	显然	作为	如果	它	是	身体上的	前	我	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

我仿佛能看到那幅画，就像它真真切切地呈现在我面前一样。

[aɪ][tɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] .

I	turn	towards	the	fire	,	and	I	see	the	picture	there	in	the	glowing	coals	.
我	转动	向	这	火	,	和	我	看	这	图片	那里	在	这	发光	煤炭	.

我转向火堆，在炽热的煤炭中看到了那幅画。

" [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [fʊt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [kraɪd] ['stiːvn] [wʊlf] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]

"	The	prettiest	foot	in	all	the	village	,	"	cried	Steven	Wolf	,	"	and	the	prettiest
"	这	最漂亮的	脚	在	全部	这	村庄	,	"	哭	史蒂文	狼	,	"	和	这	最漂亮的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

“全村最漂亮的脚，”史蒂文·沃尔夫喊道，“还有最漂亮的嘴巴！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [aɪz] !

and	the	loveliest	eyes	!
和	这	最可爱的	眼睛	!

还有那双最美丽的眼睛!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dʒɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

"	His	voice	jarred	upon	me	.
"	他的	嗓音	罐装	之上	我	.

他的声音让我感到刺耳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɔːlər] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

It	was	like	the	voice	of	a	brawler	calling	out	in	the	church	and
它	曾是	喜欢	这	嗓音	的	一个	斗士	呼叫	出去	在	这	教会	和

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

interrupting	the	service	.
打断	这	服务	.

那声音就像一个斗殴者在教堂里大声叫喊，打断了礼拜仪式。

[noʊ] ['wʌndər] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [luː)'iːzə] [ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['boʊldli][æt; ət][hɜːr; hər] .

No	wonder	,	I	thought	,	that	Louisa	should	blush	as	he	gazed	boldly	at	her	.
不	想知道	,	我	想法	,	那	路易莎	应该	脸红	作为	他	凝视	大胆地	在	她	.

难怪路易莎会因为他大胆地盯着她看而脸红。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɑːfə'neɪʃən] .

His	look	was	a	profanation	.
他的	看	曾是	一个	亵渎	.

他的眼神简直是对上帝的亵渎。

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [lʌvd] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ɪn'dɪgnəti] [aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd]

To	save	the	girl	I	loved	from	further	indignity	I	bade	her	good	-	bye	and
到	节省	这	女孩	我	喜爱	从	更远	侮辱	我	巴德	她	好的	-	再见	和

[left] [hɜːr; hər] .

left	her	.
左边	她	.

为了不让我心爱的女孩遭受进一步的羞辱，我向她道别，离开了她。

['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

Turning	my	head	for	a	moment	as	I	walked	away	,
转弯	我的	头	为了	一个	片刻	作为	我	步行	离开	,

我转身离开时，回头看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [maɪ] [hɑːrt] [laɪk] [ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['stiːvn] [wʊlf] [hæd; həd]

it	pierced	my	heart	like	the	thrust	of	a	needle	to	see	that	Steven	Wolf	had
它	穿孔	我的	心	喜欢	这	推力	的	一个	针	到	看	那	史蒂文	狼	有

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kɑːtɪdʒ] .

followed	her	into	her	father's	cottage	.
随后	她	进入	她	父亲的	小屋	.

看到史蒂文·沃尔夫跟着她进了她父亲的小屋，我的心就像被针扎了一下。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] ['stiːvn] [wʊlf] [ə; eɪ] ['wiːlraɪt] .

I	have	called	Steven	Wolf	a	wheelwright	.
我	有	称为	史蒂文	狼	一个	车轮匠	.

我称史蒂文·沃尔夫为车轮匠。

[wel] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ;

Well	,	he	might	be	that	for	two	days	in	the	week	;
出色地	,	他	可能	是	那	为了	二	天	在	这	星期	;

嗯，他一周可能有两天是这样；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] [æn; ən] ['ɪndələnt] [sɔːt] .

for	the	other	five	an	indolent	sot	.
为了	这	其他	五	一个	懒惰的	酒	.

其余五人则是个懒散的酒鬼。

[hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ][bæd] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sə'spɪʃəs] [tɔːk]

He	bore	a	bad	character	in	the	village	,	and	there	was	much	suspicious	talk
他	钻孔	一个	坏的	特点	在	这	村庄	,	和	那里	曾是	很多	可疑的	讲话

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

concerning	him	.
有关	他	.

他在村里名声很差，人们对他有很多怀疑的议论。

[haʊ] [kʊd; kəd] [luːˈiːzəz] [ˈfɑːðər] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] ?

How	could	Louisa's	father	encourage	such	a	character	at	his	hearth	?
如何	可以	路易莎的	父亲	鼓励	这样的	一个	特点	在	他的	炉	?

路易莎的父亲怎么能容忍这样的人待在自己家中呢?

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [oʊld][ˈwaːgnə][ænd; ənd] [ˈstiːvn] [wʊlf] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz]

But	I	could	not	forget	that	old	Wagner	and	Steven	Wolf	were	by	no	means
但	我	可以	不是	忘记	那	老的	瓦格纳	和	史蒂文	狼	是	经过	不	方法

[ɑːn] [ʌnˈfrendli] [tɜːrmz] .

on	unfriendly	terms	.
在	不友好	条款	.

但我无法忘记，老瓦格纳和史蒂芬·沃尔夫的关系绝非不友好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [təˈgeðər] .

They	were	often	seen	together	.
他们	是	经常	已见	一起	.

他们经常被看到在一起。

" [wen] [luː)ˈiːzə][ɪz][maɪn] , " [aɪ] [θɔːt] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər]

"	When	Louisa	is	mine	,	"	I	thought	,	"	and	I	have	the	right	to	protect	her
"	什么时候	路易莎	是	矿	,	"	我	想法	,	"	和	我	有	这	正确的	到	保护	她

,

,

,

“路易莎是我的，”我想，“我有权保护她。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈvægəbɑːnd] .

she	shall	have	nothing	to	say	to	this	vagabond	.
她	将	有	没有什么	到	说	到	这	流浪汉	.

她不愿与这个流浪汉交谈。

" [wen] [luː)ˈiːzə][wʌz; wəz] [maɪn] !

"	When	Louisa	was	mine	!
"	什么时候	路易莎	曾是	矿	!

“路易莎曾经是我的！”

[ɑː] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpinəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fjuːtʃər][aɪ] [mæpt] [aʊt] !

Ah	,	fraught	with	happiness	was	the	future	I	mapped	out	!
啊	,	充满危机	和	幸福	曾是	这	未来	我	已映射	出去	!

啊，我规划的未来充满了幸福!

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [suːn] - - [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

I	resolved	to	speak	to	her	soon	-	-	before	the	end	of	the	week	,
我	已解决	到	说话	到	她	很快	-	-	前	这	结尾	的	这	星期	,

我决定尽快和她谈谈——最好在本周结束之前。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

if	I	could	find	an	opportunity	.
如果	我	可以	寻找	一个	机会	.

如果我能找到机会的话。

[ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['stiːvn] [wʊlf] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] , [wer] [aɪ][sæt]

On	the	Monday	Steven	Wolf	thrust	his	head	into	my	little	shop	,	where	I	sat
在	这	周一	史蒂文	狼	推力	他的	头	进入	我的	小的	店铺	,	在哪里	我	卫星

['wɜːrkɪŋ] .

working	.
在职的	.

星期一，史蒂文·沃尔夫把头探进我的小店里，当时我正在店里工作。

" [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [per] [ʌv; əv] [səʊls] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn][luː)ˈiːzə]['wægnɝz, 'vægnɝz] [buːts] ! " [biː; bi] [kraɪd] .

"	What	a	fine	pair	of	soles	you	put	on	Louisa	Wagner's	boots	!	"	be	cried	.
"	什么	一个	美好的	一对	的	鞋底	你	放	在	路易莎	瓦格纳的	靴子	!	"	是	哭	.

“你给路易莎·瓦格纳的靴子配了一双多么漂亮的鞋底啊！”有人喊道。

" [hɪr] - - [mend] [maɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] .

"	Here	-	-	mend	mine	at	the	same	price	.
"	这里	-	-	修补	矿	在	这	相同的	价格	.

“来，我这里也按同样的价格修好。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [per] .

"	And	he	flung	down	a	pair	.
"	和	他	扔	向下	一个	一对	.

“然后他扔下一双鞋。”

[aɪ] [θruː] [ðem; ðəm] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [wɜːrdz] .

I	threw	them	back	at	him	with	passionate	words	.
我	扔	他们	后退	在	他	和	热情的	字	.

我用充满激情的话语将它们抛回给他。

[hiː; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] .

He	picked	them	up	and	walked	off	,	laughing	heartily	.
他	挑选	他们	向上	和	步行	离开	,	笑	衷心地	.

他捡起它们，大笑着走开了。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [luː)'iːzə] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] ,

In	the	evening	of	the	same	day	I	saw	him	and	Louisa	walking	together	,
在	这	晚上	的	这	相同的	天	我	锯	他	和	路易莎	步行	一起	,

当天晚上，我看到他和路易莎一起散步。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɔːrtʃərər] , ['dʒeləsi] .

and	I	made	the	acquaintance	of	that	torturer	,	jealousy	.
和	我	制成	这	熟人	的	那	施虐者	,	妒忌	.

我结识了那个折磨我的人——嫉妒。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] .

There	was	no	sleep	for	me	that	night	.
那里	曾是	不	睡觉	为了	我	那	夜晚	.

那天晚上我彻夜未眠。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [luː)'iːzə] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ,

When	I	came	upon	them	Louisa	did	not	see	me	,	but	he	,
什么时候	我	来了	之上	他们	路易莎	做过	不是	看	我	,	但	他	,

当我遇到他们时，路易莎没有看见我，但他却看见了我。

['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] , [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn]

looking	me	full	in	the	face	,	gave	me	a	malicious	,	triumphant	smile	to	feed	upon
寻找	我	满的	在	这	脸	,	给予	我	一个	恶意	,	凯	微笑	到	喂养	之上

.

:

.

他直视着我的眼睛，露出一个充满恶意、得意洋洋的笑容，仿佛在向我进食。

[aɪ] [dɪd] [fiːd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

I	did	feed	upon	it	for	days	and	days	till	I	could	bear	it	no	longer	,
我	做过	喂养	之上	它	为了	天	和	天	直到	我	可以	熊	它	不	更长	,

我连续多日以它为食，直到我再也无法忍受为止。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [best] [ɔːr] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] .

and	determined	to	know	the	best	or	the	worst	that	could	befall	me	.
和	决定	到	知道	这	最好的	或者	这	最差	那	可以	降临	我	.

我决心要知道可能发生在我身上的最好或最坏的结果。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [luː)'iːzə] ; [aɪ] [dɪ'klerd] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;

I	spoke	to	Louisa	;	I	declared	my	love	for	her	;
我	辐	到	路易莎	;	我	声明	我的	爱	为了	她	;

我跟路易莎说了话；我向她表白了；

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

I	told	her	I	was	able	to	support	her	,	and	I	asked	her	to	be
我	讲述	她	我	曾是	有能力的	到	支持	她	,	和	我	问	她	到	是

[maɪ][waɪf] .

my	wife	.
我的	妻子	.

我告诉她我有能力养活她，并向她求婚。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['mænər] ,

She	answered	me	in	the	kindest	manner	,
她	回答	我	在	这	最善良的	方式	,

她以最和蔼的方式回答了我。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] ['stiːvn]

and	I	learned	that	she	had	already	promised	to	become	the	wife	of	Steven
和	我	学习	那	她	有	已经	承诺	到	变得	这	妻子	的	史蒂文

[wʊlf] .

Wolf	.
狼	.

我得知她已经答应嫁给史蒂文·沃尔夫。

[aɪ] [stʊd] [træns'fɪkst] ; [maɪ][laɪf] [siːmd] [moʊst] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['hɔːrəbli] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm]

I	stood	transfixed	;	my	life	seemed	most	suddenly	and	horribly	to	have	come
我	站立	呆若木鸡	;	我的	生活	似乎	最多	突然	和	糟糕透了	到	有	来

[tuː; tə][æn; ən][end] .

to	an	end	.
到	一个	结尾	.

我呆立在那里，不知所措；我的生命似乎以最突然、最可怕的方式结束了。

" [duː][nɑːt] [heɪt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Do	not	hate	me	,	"	she	said	.
"	做	不是	恨	我	,	"	她	说	.

“不要恨我，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] ! "

"	I	am	very	,	very	sorry	!	"
"	我	是	非常	,	非常	对不起	!	"

“我非常非常抱歉！”

" [aɪ]['kænɑːt] [heɪt] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	cannot	hate	you	,	"	I	replied	.
"	我	不能	恨	你	,	"	我	回复	.

“我无法恨你，”我回答道。

[maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː]

My	voice	was	so	strange	in	my	ears	that	I	could	scarcely	believe	it	was	I	who
我的	嗓音	曾是	所以	奇怪的	在	我的	耳朵	那	我	可以	几乎	相信	它	曾是	我	WHO

[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

was	speaking	.
曾是	请讲	.

我的声音听起来如此陌生，我简直不敢相信说话的人是我自己。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [deɪz] . "

"	I	shall	love	you	all	my	days	.	"
"	我	将	爱	你	全部	我的	天	.	"

“我将永远爱你。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .

"	We	are	still	friends	,	"	she	said	,	holding	out	her	hand	.
"	我们	是	仍然	朋友们	,	"	她	说	,	保持	出去	她	手	.

“我们仍然是朋友，”她说着，伸出了手。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , ['sædli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [frendz] .

"	Yes	,	"	I	said	,	sadly	,	"	we	are	still	friends	.
"	是的	,	"	我	说	,	令人遗憾的是	,	"	我们	是	仍然	朋友们	.

“是的，”我悲伤地说，“我们仍然是朋友。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][aɪ][kʊd; kəd]['evər][biː; bi][jʊr; jər] ['enəmi] .

It	is	not	possible	I	could	ever	be	your	enemy	.
它	是	不是	可能的	我	可以	曾经	是	你的	敌人	.

我绝不可能成为你的敌人。

" [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [maɪn] .

"	I	took	her	hand	,	and	held	it	in	mine	.
"	我	采取	她	手	,	和	握住	它	在	矿	.

我握住她的手，与她紧紧相拥。

[terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz]

Tears	gushed	from	my	eyes	as	I	felt	the	sympathetic	pressure	of	her	fingers
眼泪	滔滔不绝	从	我的	眼睛	作为	我	毛毡	这	交感神经	压力	的	她	手指

.

:

.

感受到她手指的同情按压，我的眼泪夺眶而出。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sʌm; səm] ['ʌðər] [gɜːrl] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	will	see	some	other	girl	whom	you	will	love	,	"	she	said	.
"	你	将要	看	一些	其他	女孩	谁	你	将要	爱	,	"	她	说	.

“你会遇到另一个你会爱上的女孩，”她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; ['evri] [wʌn] [spiːks] [wel] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

"	You	are	a	good	man	;	every	one	speaks	well	of	you	;
"	你	是	一个	好的	男人	;	每一个	一	说话	出色地	的	你	;

“你是个好人；每个人都对你赞不绝口；

[jʊr; jər] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

your	wife	will	be	proud	of	you	.	"
你的	妻子	将要	是	自豪的	的	你	.	"

你妻子会为你感到骄傲的。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [lʌv] ['oʊnli][wʌn] .

"	I	shall	never	marry	,	"	I	said	,	"	I	love	only	one	.
"	我	将	绝不	结婚	,	"	我	说	,	"	我	爱	仅有的	一	.

“我永远不会结婚，”我说，“我只爱一个人。”

['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['stiːvn] [wʊlf] , [huː] [stoʊl] [ə'brʌptli] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

Our	conversation	was	interrupted	by	Steven	Wolf	,	who	stole	abruptly	upon	us	.
我们的	对话	曾是	中断	经过	史蒂文	狼	,	WHO	偷窃	突然	之上	我们	.

我们的谈话被史蒂文·沃尔夫打断了，他突然闯了进来。

" [noʊ] ['poʊtʃɪŋ] !

"	No	poaching	!
"	不	偷猎	!

“禁止偷猎！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [rɪ'spekt] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] . "

"	Respect	the	rights	of	property	.	"
"	尊重	这	权利	的	财产	.	"

“尊重财产权。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [ðæt] [wei] , " [aɪ] [sed] ,

"	It	is	not	in	that	way	,	"	I	said	,
"	它	是	不是	在	那	方式	,	"	我	说	,

“事情并非如此，”我说。

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈheɪtrɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

and	I	confess	that	at	that	moment	I	felt	a	deadly	hatred	towards	him	,
和	我	承认	那	在	那	片刻	我	毛毡	一个	致命	仇恨	向	他	,

我承认，那一刻我对他产生了刻骨的仇恨。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] . "

"	I	should	speak	of	the	girl	I	was	going	to	marry	.	"
"	我	应该	说话	的	这	女孩	我	曾是	去	到	结婚	.	"

“我应该说说我即将娶的那个女孩。”

" [juː; jʊ] [tʃuːz] [jʊr; jər] [wei] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [maɪn] .

"	You	choose	your	way	,	"	he	retorted	,	"	and	I	will	choose	mine	.
"	你	选择	你的	方式	,	"	他	反驳	,	"	和	我	将要	选择	矿	.

“你选择你的路，”他反驳道，“我选择我的路。”

[nɑːt][ə; eɪ][bæd] [wei] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Not	a	bad	way	,	is	it	?
不是	一个	坏的	方式	,	是	它	?

这方法还不错，对吧?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [luːˈiːzəz] [weɪst] .

"	And	he	put	his	arm	round	Louisa's	waist	.
"	和	他	放	他的	手臂	圆形的	路易莎的	腰部	.

“然后他把胳膊搭在路易莎的腰上。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][kæst] [daʊn] ; [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

Her	eyes	were	cast	down	;	she	never	looked	at	me	.
她	眼睛	是	投掷	向下	;	她	绝不	看起来	在	我	.

她低着头，从未看我一眼。

" [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ˈweɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] , " [aɪ] [sed] .

"	Words	are	wasted	between	us	,	"	I	said	.
"	字	是	浪费	之间	我们	,	"	我	说	.

“我们之间说话都是徒劳，”我说。

" [ˌferˈwel] , [luː)ˈiːzə] [ˈwaːgnə] .

"	Farewell	,	Louisa	Wagner	.
"	告别	,	路易莎	瓦格纳	.

再见了，路易莎·瓦格纳。

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈhæpi] .

May	you	be	happy	.
可能	你	是	快乐的	.

愿你幸福。

" [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈlæftər] [ˈæftər][ˌem ˈiː] .

"	He	sent	a	shout	of	mocking	laughter	after	me	.
"	他	发送	一个	喊	的	嘲讽	笑声	后	我	.

“他冲着我大喊一声嘲笑。”

" [ˈtruːli] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [ɪn] [gʊd] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv]

"	Truly	,	"	I	could	not	help	thinking	,	"	in	good	feeling	I	have	the	advantage	of
"	真的	,	"	我	可以	不是	帮助	思维	,	"	在	好的	感觉	我	有	这	优势	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“真的，”我不禁心想，“在感情方面，我比你更有优势。”

" [aɪ] ['sʌfərd] ['terəbli] ,
" I suffered terribly ,
" 我 遭受 可怕 ,

我遭受了巨大的痛苦，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][plʌndʒd]['ɪntuː][sʌtʃ]['dɑːrknəs][ðæt][aɪ][kʊd; kəd]
and for some time my mind was plunged into such darkness that I could
和 为了 一些 时间 我的 头脑 曾是 暴跌 进入 这样的 黑暗 那 我 可以
[siː][noʊ][gliːm][ʌv; əv]['gʊdnəs][ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪd][wɜːrld] .
see no gleam of goodness in all the wide world .
看 不 闪耀 的 善良 在 全部 这 宽的 世界 .

有一段时间，我的心陷入了深深的黑暗之中，在整个世界里，我都看不到一丝一毫的美好。

[ðæt][ɪz][ðə; ði]['selfɪʃ][vjuː][wiː; wi][teɪk][ʌv; əv][θɪŋz][wen]['sɑːroʊ][kʌmz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dɔːr] .
That is the selfish view we take of things when sorrow comes to our door .
那 是 这 自私 看法 我们 拿 的 事物 什么时候 悲哀 来 到 我们的 门 .

这就是我们在遭遇悲伤时所持有的自私的看法。

" [waɪ] , " [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , " [dʌz] [luː)'iːzə] ['waːgnə] ['mæri] [ðæt] [bruːt] [ænd; ənd]['gæmblər] [ɪn'sted]
" Why , " I asked myself , " does Louisa Wagner marry that brute and gambler instead
" 为什么 , " 我 问 我 , " 做 路易莎 瓦格纳 结婚 那 蛮力 和 赌徒 反而
[ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] ,
of an honest ,
的 一个 诚实的 ,

“为什么，”我问自己，“路易莎·瓦格纳要嫁给那个粗鲁的赌徒，而不是一个诚实的人呢？”

[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['jʌŋstər] [huː] [nɑːt]['oʊnli] [lʌvz] [bʌt; bət][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hɜːr; hər] ?
hard - working youngster who not only loves but respects her ?
难的 - 在职的 青少年 WHO 不是 仅有的 爱 但 尊重 她 ?

一个勤奋努力、不仅爱她而且尊重她的年轻人？

[fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
For what reason does she prefer him to me ?
为了 什么 原因 做 她 更喜欢 他 到 我 ?

她为什么更喜欢他而不是我？

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ænsər] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr]
" If I could have answered those questions I might be able to tell you more
" 如果 我 可以 有 回答 那些 问题 我 可能 是 有能力的 到 告诉 你 更多的
[ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] .
than I know of the workings of a woman's heart .
比 我 知道 的 这 运作 的 一个 女性的 心 .

“如果我能回答这些问题，我或许就能告诉你更多关于女人内心世界的事情。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [juː; jʊ] ,
It is beyond me , and beyond you ,
它 是 超过 我 , 和 超过 你 ,

这对我来说太难理解了，对你来说也太难理解了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ'self] [friː] [frʌm; frəm] ['wʊmənz] ['paʊər] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ]
and therefore I have kept myself free from woman's power from that day
和 所以 我 有 保留 我 自由的 从 女性的 力量 从 那 天
[tuː; tə] [ðɪs] .
to this .
到 这 .

因此，从那天起，我一直让自己免受女性力量的支配。

[aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,
I recovered my peace of mind ,
我 恢复 我的 和平 的 头脑 ,

我恢复了内心的平静。

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [ə'gen] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ]

and	so	that	it	might	not	again	be	disturbed	by	the	sight	of	the	woman	I
和	所以	那	它	可能	不是	再次	是	不安	经过	这	视线	的	这	女士	我

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

以免它再次因见到我所爱的女人而受到惊扰。

[aɪ] [left] [maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['næpsæk] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] ,

I	left	my	native	village	with	my	knapsack	on	my	shoulders	,	and	came	here	,
我	左边	我的	本国的	村庄	和	我的	背包	在	我的	肩膀	,	和	来了	这里	,

我背着行囊离开了家乡，来到这里。

[wer] [aɪ] [set] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - ['meɪkər] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['dʒɒgd]

where	I	set	up	in	business	for	myself	as	a	watch	-	maker	,	and	have	jogged
在哪里	我	放	向上	在	商业	为了	我	作为	一个	手表	-	制造商	,	和	有	慢跑

[ɑːn] ['evər] [sɪns] ,

on	ever	since	,
在	曾经	自从	,

我在那里创立了自己的钟表制造生意，从此便一直坚持了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['kɑːntent] .

with	a	fair	share	of	happiness	and	content	.
和	一个	公平的	分享	的	幸福	和	内容	.

拥有相当多的幸福和满足感。

[ðer; ðər][ɪz]['aɪoʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][nɑːt] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]

There	is	io	condition	of	life	in	which	a	man	has	not	good	reason	to	be
那里	是	io	状况	的	生活	在	哪个	一个	男人	有	不是	好的	原因	到	是

['greɪtf(ə)l] .

grateful	.
感激的	.

人生中没有任何一种情况，人没有充分的理由心存感激。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ,

I	have	grown	to	know	this	,
我	有	生长	到	知道	这	,

我逐渐明白了这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv]['væljuː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn] ['laɪfs] ['traɪəlz][ænd; ənd]

and	it	has	been	of	value	to	me	in	my	reflections	upon	life's	trials	and
和	它	有	到过	的	价值	到	我	在	我的	反思	之上	生活的	试验	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

disappointments	.
失望	.

它对我反思人生中的种种考验和失望很有帮助。

[aɪ][hæv; həv][maɪ][wɜːrk] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] , [aɪ] [oʊ] [noʊ][wʌn][ə; eɪ]['flɔːrɪn] ,

I	have	my	work	,	I	have	my	connection	,	I	owe	no	one	a	florin	,
我	有	我的	工作	,	我	有	我的	联系	,	我	欠	不	一	一个	弗洛林	,

我有工作，我有关系，我不欠任何人一分钱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

I	am	at	peace	with	the	world	.
我	是	在	和平	和	这	世界	.

我与世界和平相处。

[ðæt] [ɪz] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] .

That	is	happiness	enough	.
那	是	幸福	足够的	.

这样就足够幸福了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[rɪ'leɪts] [haʊ] ['gɪdiən] [wʊlf] [bɪ'keɪm]
RELATES **HOW** **GIDEON** **WOLF** **BECAME**
相关 如何 基甸 狼 成为

讲述了吉迪恩·沃尔夫的成名历程

['mæstər] ['fɪŋks]
MASTER **FINK'S**
掌握 芬克的

芬克大师

[ə'prentɪs] .
APPRENTICE **.**
学徒 .

学徒。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [pæst] ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['prɒspərəsli] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ʌn'tɪl] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz]
Year **after** **year** **passed** **peacefully** **and** **prosperously** **over** **my** **head** **until** **eighteen** **years**
年 后 年 通过了 和平地 和 繁荣昌盛 超过 我的 头 直到 十八 年
[hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .
had **gone** **by** **.**
有 已消失 经过 .

年复一年，平静繁荣地从我头顶流逝，一晃十八年就过去了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['meni] [weɪz] - - [ɪn] ['meɪkɪŋ] [frendz] , [ɪn] ['ɜːrnɪŋ] [rɪ'spekt] , [ɪn] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]
I **was** **fortunate** **in** **many** **ways** **-** **-** **in** **making** **friends** **,** **in** **earning** **respect** **,** **in** **forming** **a**
我 曾是 幸运 在 许多 方式 - - 在 制作 朋友们 , 在 收入 尊重 , 在 成型 一个
[kə'nekʃ(ə)n] ,
connection **,**
联系 ,

我在很多方面都很幸运——结交朋友、赢得尊重、建立联系。

[ænd; ənd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['ʌnə] , [huː] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ]
and **in** **obtaining** **the** **services** **of** **old** **Anna** **,** **who** **served** **me** **so** **long** **and** **so**
和 在 获得 这 服务 的 老的 安娜 , WHO 服务 我 所以 长的 和 所以
['feɪθfəli] .
faithfully **.**
忠实 .

并且还请来了老安娜为我效力，她为我服务了很长时间，非常忠诚。

[hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] ['bjuːti] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .
Her **age** **and** **her** **lack** **of** **beauty** **saved** **me** **from** **much** **anxiety** **.**
她 年龄 和 她 缺少 的 美丽 已保存 我 从 很多 焦虑 .

她的年龄和并不漂亮，让我免于很多焦虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['wuːəz] , [noʊ][men] ['dænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] ; [aɪ] [daʊt] ,
She **had** **no** **wooers** **,** **no** **men** **dancing** **at** **her** **heels** **;** **I** **doubt** **,**
她 有 不 求爱者 , 不 男人 跳舞 在 她 高跟鞋 ; 我 怀疑 ,

她没有追求者，也没有男人在她身后簇拥着她；我怀疑，

[ɪf] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌem 'iː]
if **I** **myself** **had** **offered** **to** **marry** **her** **,** **whether** **she** **would** **have** **accepted** **me**
如果 我 我 有 提供 到 结婚 她 , 无论 她 会 有 公认 我
.
:
.

如果我主动向她求婚，她是否会接受我?

[nɑːt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə]['evər] ['entərd] [maɪ] [hed] .

Not	**that**	**such**	**an**	**idea**	**ever**	**entered**	**my**	**head**	**.**
不是	那	这样的	一个	主意	曾经	进入	我的	头	.

我从未想过这种事。

['hev(ə)n] [fərˈbɪd] !

Heaven	**forbid**	**!**
天堂	禁止	!

天哪!

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['jɪrz] .

I	**had**	**too**	**great**	**a**	**respect**	**for**	**her**	**years**	**.**
我	有	也	伟大的	一个	尊重	为了	她	年	.

我非常尊重她的年龄。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['entərd] [maɪ] [ʃɑːp] - - [ə; eɪ] [peɪl] ,

One	**morning**	**,**	**at**	**the**	**end**	**of**	**this**	**time**	**,**	**a**	**woman**	**entered**	**my**	**shop**	**-**	**-**	**a**	**pale**	**,**
一	早晨	,	在	这	结尾	的	这	时间	,	一个	女士	进入	我的	店铺	-	-	一个	苍白	,

[θɪn] ,

thin	**,**
薄的	,

一天早晨，临近傍晚，一位女人走进了我的店里——她脸色苍白，身材瘦削，

['eldərli] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] ['wɪrinəs] [ɑːn][hɜːr; hər][wɔːrn]

elderly	**-**	**looking**	**woman**	**,**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**intense**	**weariness**	**on**	**her**	**worn**
老年	-	寻找	女士	,	和	一个	表达	的	激烈的	疲劳	在	她	磨损

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

一位面容苍老的妇人，饱经风霜的脸上满是疲惫之情。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['pɪti] .

She	**gazed**	**at**	**me**	**wistfully**	**,**	**and**	**I**	**at**	**her**	**in**	**pity**	**.**
她	凝视	在	我	怅然地	,	和	我	在	她	在	遗憾	.

她满怀惆怅地望着我，我则怜悯地望着她。

" ['mæstər] [fɪŋk] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Master**	**Fink**	**?**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	掌握	芬克	?	"	她	说	.

“芬克少爷？”她问道。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][hiː; hi] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**I**	**am**	**he**	**.**
"	是的	,	"	我	说	,	"	我	是	他	.

“是的，”我说，“我就是他。”

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] , [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

"	**As**	**I**	**spoke**	**I**	**recognized**	**her**	**,**	**changed**	**as**	**she**	**was**	**.**
"	作为	我	辐	我	认可	她	,	已更改	作为	她	曾是	.

“我说话的时候认出了她，尽管她已经变了。”

[maɪ][oʊld] ['swiːthɑːrt] , [luː)'iːzə]['waːgnə] , [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

My	**old**	**sweetheart**	**,**	**Louisa**	**Wagner**	**,**	**stood**	**before**	**me**	**.**
我的	老的	亲爱的	,	路易莎	瓦格纳	,	站立	前	我	.

我的旧情人路易莎·瓦格纳站在我面前。

[ˌaɪ ˈtiː] ['sædnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

It	**saddened**	**me**	**to**	**look**	**at**	**her**	**.**
它	悲伤	我	到	看	在	她	.

看着她，我感到很难过。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] , [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [waɪt] ; [ænd; ənd][maɪ] [her] [wʌz; wəz] [stɪl]

Her	eyes	were	dim	,	her	hair	was	nearly	white	;	and	my	hair	was	still
她	眼睛	是	暗淡	,	她	头发	曾是	几乎	白色的	;	和	我的	头发	曾是	仍然

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

她的眼睛黯淡无光，头发几乎全白了；而我的头发仍然是棕色的。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [sʌm; səm] ['glædnəs] ['reɪnd] .

and	my	eyes	clear	and	strong	,	and	in	my	heart	some	gladness	reigned	.
和	我的	眼睛	清除	和	强的	,	和	在	我的	心	一些	欢乐	统治	.

我的双眼清澈明亮，心中充满喜悦。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

['taɪmz] [hænd][hæd; həd] [weɪd] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [wɪtʃ]

Time's	hand	had	weighed	heavily	upon	her	during	the	eighteen	years	which
时间	手	有	称重	重度	之上	她	期间	这	十八	年	哪个

[hæd; həd] [floʊn] [baɪ] [sɪns] [læst][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

had	flown	by	since	last	I	saw	her	.
有	飞行	经过	自从	最后的	我	锯	她	.

自从我上次见到她以来，十八年光阴荏苒，岁月在她身上留下了深深的痕迹。

[hæd; həd] , [ðen] , [ɔːl][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ['wɪðərd] ?

Had	,	then	,	all	the	flowers	of	her	life	withered	?
有	,	然后	,	全部	这	花朵	的	她	生活	干枯	?

那么，她生命中所有的美好都已凋零了吗?

[noʊ] - - [wʌn] [stɪl] [bluːmd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [jet]

No	-	-	one	still	bloomed	,	and	brought	joy	to	her	;	but	this	I	had	yet
不	-	-	一	仍然	盛开	,	和	带来	喜悦	到	她	;	但	这	我	有	然而

[tuː; tə] [lɜːrn] .

to	learn	.
到	学习	.

没有人——仍然有人绽放光彩，给她带来快乐；但这我当时还不知道。

[noʊ][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , ['oʊnli] [diːp] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['wɪrinəs] .

No	joy	was	now	in	her	face	,	only	deep	anxiety	and	weariness	.
不	喜悦	曾是	现在	在	她	脸	,	仅有的	深的	焦虑	和	疲劳	.

她脸上没有一丝喜悦，只有深深的焦虑和疲惫。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] [frʌm; frəm] [fə'tiːg] .

I	saw	that	she	was	ready	to	faint	from	fatigue	.
我	锯	那	她	曾是	准备好	到	头晕的	从	疲劳	.

我看到她累得快要晕倒了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ['speʃəli] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Have	you	come	specially	to	see	me	?	"	I	asked	.
"	有	你	来	特别	到	看	我	?	"	我	问	.

“你是特意来看我的吗？”我问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [said] .

"	Yes	,	"	she	sighed	.
"	是的	,	"	她	叹了口气	.

“是的，”她叹了口气。

" [wer] [frʌm; frəm] ? "

"	Where	from	?	"
"	在哪里	从	?	"

“从哪里来？”

" [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] . "
" From our native village . "
" 从 我们的 本国的 村庄 . "

“来自我们的家乡。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪdn] [hɪr] ?
" You have ridden here ?
" 你 有 骑 这里 ?

“你是骑车来的？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['feɪntli] , " [aɪ] [wɔːkt] . "
" No , " she replied , faintly , " I walked . "
" 不 , " 她 回复 , 淡淡的 , " 我 步行 . "

“不，”她虚弱地回答，“我是走着去的。”

" [wɔːkt] !
" Walked !
" 步行 !

“走了！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪfti] [maɪlz] ! "
" Why , it is fifty miles ! "
" 为什么 , 它 是 五十 英里 ! "

“哎呀，可是五十英里呢！”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪfti] [maɪlz] .
" Yes , " she murmured , " it is fifty miles .
" 是的 , " 她 低声说道 , " 它 是 五十 英里 .

“是的，”她低声说，“有五十英里。”

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [roʊd] !
What a long , long road !
什么 一个 长的 , 长的 路 !

真是条漫长的路啊！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [æt; ət][læst] , [θæŋk] [gɑːd] !
But I am here at last , thank God !
但 我 是 这里 在 最后的 , 感谢 上帝 !

但我终于到了，感谢上帝！

" [aɪ] [di'vaɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['erənd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" I divined that it was no light errand that had brought her to me ,
" 我 神谕 那 它 曾是 不 光 差事 那 有 带来 她 到 我 ,

“我预感到她来找我绝非易事。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [spent] .
and it was evident that her strength was spent .
和 它 曾是 明显 那 她 力量 曾是 花费 .

很明显，她已经筋疲力尽了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə]

It	was	as	much	as	she	could	do	to	prevent	herself	from	sinking	to
它	曾是	作为	很多	作为	她	可以	做	到	防止	她自己	从	下沉	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

她竭尽全力才不让自己瘫倒在地。

[aɪ] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] ['ʌnə] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ]

I	hastily	summoned	Anna	from	her	kitchen	,	and	bade	her	attend	to	my
我	草草	被召唤	安娜	从	她	厨房	,	和	巴德	她	出席	到	我的

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

我匆忙地把安娜从厨房叫出来，让她招待我的客人。

[ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [kwɪk] ['sɪmpəθi] [biːt] [ɪn][maɪ][oʊld] ['ænəz] [brest] ,

A	heart	of	quick	sympathy	beat	in	my	old	Anna's	breast	,
一个	心	的	快的	同情	打	在	我的	老的	安娜的	胸部	,

我年迈的安娜胸中涌起一股强烈的同情之心。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [huː] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [əd'ministəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɒnts] .

and	without	asking	who	the	woman	was	she	administered	to	her	wants	.
和	没有	问	WHO	这	女士	曾是	她	管理	到	她	想要	.

她没有询问这女人是谁，就满足了她的要求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

It	was	not	without	difficulty	that	this	was	accomplished	,
它	曾是	不是	没有	困难	那	这	曾是	完成	,

完成这项工作并非一帆风顺。

[fɔːr; fər][luː)'iːzə][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [hɜːr; hər] ['erənd] [ðæt] ,

for	Louisa	was	so	eager	to	disclose	her	errand	that	,
为了	路易莎	曾是	所以	渴望的	到	透露	她	差事	那	,

因为路易莎急于透露她的任务，所以

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [weɪ] ,

had	she	been	allowed	to	have	her	way	,
有	她	到过	允许	到	有	她	方式	,

如果她能如愿以偿的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['teɪstɪd] [fuːd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kweɪntɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

she	would	not	have	tasted	food	until	she	had	acquainted	me	with	her
她	会	不是	有	尝过	食物	直到	她	有	熟人	我	和	她

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

在她向我说明她的任务之前，她不会尝任何食物。

[bʌt; bət] ['ʌnə] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] ,

But	Anna	insisted	,	and	so	did	I	,
但	安娜	坚持	,	和	所以	做过	我	,

但安娜坚持，我也坚持。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði]['kaɪndli]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

and	she	had	not	the	strength	to	reject	the	kindly	offices	which	were
和	她	有	不是	这	力量	到	拒绝	这	亲切地	办公室	哪个	是

[fɔːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

forced	upon	her	.
强制	之上	她	.

她没有力量拒绝强加给她的那些好心职位。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dræŋk][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] ['nɜːrɪʃɪŋ] [suːp] [wɪtʃ] ['ʌnə] [prɪ'perd] - - [aɪ]['nevər]

When	she	had	drank	a	basin	of	nourishing	soup	which	Anna	prepared	-	-	I	never
什么时候	她	有	喝	一个	盆地	的	滋养	汤	哪个	安娜	准备	-	-	我	绝不

['riːəli] [nuː] [wʌt] [suːp] [wʌz; wəz] [tɪl] ['ʌnə] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

really	knew	what	soup	was	till	Anna	made	it	for	me	;
真的	知道	什么	汤	曾是	直到	安娜	制成	它	为了	我	;

当她喝了一盆安娜准备的营养汤时——直到安娜给我做了汤，我才真正知道汤是什么；

[wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ! - - [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

what	a	treasure	that	woman	was	!	-	-	I	told	her	I	was	ready	to	listen
什么	一个	宝藏	那	女士	曾是	!	-	-	我	讲述	她	我	曾是	准备好	到	听

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

那女人真是个宝！——我告诉她，我愿意听她说话。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][help] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	come	to	you	for	help	,	"	she	said	.
"	我	有	来	到	你	为了	帮助	,	"	她	说	.

“我来找你帮忙，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] .

"	I	will	give	it	to	you	,	"	I	replied	,	"	if	it	is	in	my	power	.
"	我	将要	给	它	到	你	,	"	我	回复	,	"	如果	它	是	在	我的	力量	.

“如果我有能力，我会把它给你，”我回答说。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] .

"	She	bent	her	head	humbly	and	gratefully	.
"	她	弯曲	她	头	谦卑地	和	感激不尽	.

她谦卑而感激地低下了头。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pʊr] . "

"	You	can	see	,	"	she	said	,	"	that	I	am	very	poor	.	"
"	你	能	看	,	"	她	说	,	"	那	我	是	非常	贫穷的	.	"

“你可以看出，”她说，“我很穷。”

" [aɪ] [griːv] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	grieve	,	to	see	it	.
"	我	悲伤	,	到	看	它	.

看到这种情况，我感到很悲痛。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [maɪ] [hɑːrt] [bled] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	And	indeed	my	heart	bled	for	her	.
"	和	的确	我的	心	出血	为了	她	.

“我真心为她感到难过。”

[hæd; həd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə]

Had	the	picture	of	her	as	she	was	at	that	time	presented	itself	to
有	这	图片	的	她	作为	她	曾是	在	那	时间	呈现	本身	到

[ˌem 'iː] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

me	eighteen	years	before	,
我	十八	年	前	,

如果十八年前我看到了她当时的照片，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ,
with **the** **words** **,**
和 这 字 ,

用这些话来说，

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][baɪ][jʊr; jər][saɪd] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,
" **This** **is** **what** **the** **beautiful** **girl** **by** **your** **side** **will** **become** **in** **a** **few** **years** **,**
" 这 是 什么 这 美丽的 女孩 经过 你的 边 将要 变得 在 一个 很少 年 ,

“这就是你身边这位漂亮女孩几年后的样子。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪ'rɪʒn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] .
" **I** **should** **have** **laughed** **at** **it** **in** **derision** **as** **a** **monstrous** **impossibility** **.**
" 我 应该 有 笑了 在 它 在 嘲笑 作为 一个 滔天 不可能 .

“我本应该嘲笑它，认为它完全不可能。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ðæt] ['raɪvəld] [ðə; ði] [piːtʃ] [ɪn]
Her **eyes** **that** **were** **bright** **as** **the** **stars** **,** **her** **cheek** **that** **rivalled** **the** **peach** **in**
她 眼睛 那 是 明亮的 作为 这 明星 , 她 脸颊 那 竞争对手 这 桃 在
['delɪkət] [bluːm] ,
delicate **bloom** **,**
精美的 盛开 ,

她那双如同星辰般明亮的眼睛，她那娇嫩如蜜桃般的脸颊，

[hɜːr; hər] [skɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [sɔːft] [æz; əz] ['velvɪt] , [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [naʊ] ?
her **skin** **that** **was** **soft** **as** **velvet** **,** **where** **were** **they** **now** **?**
她 皮肤 那 曾是 柔软的 作为 天鹅绒 , 在哪里 是 他们 现在 ?

她那如天鹅绒般柔软的肌肤，如今身在何处?

[ɑː] , ['bjuːti] , ['bjuːti] , [biː; bi][nɑːt]['oʊvər] - [veɪn] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] !
Ah **,** **Beauty** **,** **Beauty** **,** **be** **not** **over** **-** **vain** **and** **confident** **!**
啊 , 美丽 , 美丽 , 是 不是 超过 - 徒劳 和 自信的 !

啊，美人，美人，不要过于虚荣和自信!

[oʊld] ['fɑːðər] [taɪm] [hæz; həz] [trɪks] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [driːm] [æz; əz]
Old **Father** **Time** **has** **tricks** **in** **store** **for** **you** **of** **which** **you** **do** **not** **dream** **as**
老的 父亲 时间 有 技巧 在 店铺 为了 你 的 哪个 你 做 不是 梦 作为
[juː; jʊ] [wɔːk] ,
you **walk** **,**
你 走 ,

时间老人为你准备了一些你意想不到的惊喜。

[laɪð] [ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [θruː] [ðə; ði] ['flaʊəri] [pæðz] [ʌv; əv] [juːθ] .
lithe **and** **proud** **and** **happy** **,** **through** **the** **flowery** **paths** **of** **youth** **.**
轻盈 和 自豪的 和 快乐的 , 通过 这 如花 路径 的 青年 .

轻盈、骄傲、快乐，走过青春的繁花大道。

[biː; bi]['hʌmb(ə)l] , ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fer] [ˌaʊt'saɪd] ,
Be **humble** **,** **maiden** **,** **and** **grateful** **for** **your** **fair** **outside** **,**
是 谦逊的 , 少女 , 和 感激的 为了 你的 公平的 外部 ,

少女啊，要谦逊，要感恩你美丽的容貌。

[ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][nɑːt][tuː; tə] [weɪ] [juː; jʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .
and **pray** **to** **God** **not** **to** **weigh** **you** **down** **with** **care** **and** **trouble** **.**
和 祈祷 到 上帝 不是 到 称重 你 向下 和 关心 和 麻烦 .

并向上帝祈祷，不要让你被忧虑和烦恼所困扰。

[ðiːz] [θɔːts] [krɔːst] [maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] ,
These thoughts crossed my mind as I gazed at the pale ,
这些 想法 交叉 我的 头脑 作为 我 凝视 在 这 苍白 ,

当我凝视着苍白的身影时，这些念头闪过我的脑海。

[θɪn] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] ['fɪfti] ['wɪri] [maɪlz] [tuː; tə][beg][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] .
thin woman who had walked fifty weary miles to beg me to assist her .
薄的 女士 WHO 有 步行 五十 厌倦 英里 到 求 我 到 协助 她 .

一位瘦弱的女人走了五十英里疲惫的路来恳求我帮助她。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [dɪs'kləuzd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Presently she disclosed what she wished me to do for her .
目前 她 披露 什么 她 希望 我 到 做 为了 她 .

她随即透露了她希望我为她做的事。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['stiːvn] [wʊlf] , [hæd; həd] [bɪn] [ded] [sɪks] ['jɪrz] ,
Her husband , Steven Wolf , had been dead six years ,
她 丈夫 , 史蒂文 狼 , 有 到过 死的 六 年 ,

她的丈夫史蒂文·沃尔夫已经去世六年了。

['hævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [ɪm'bɪtər] [hɜːr; hər] [deɪz] .
having done his best during his life to imbitter her days .
拥有 完毕 他的 最好的 期间 他的 生活 到 苦涩 她 天 .

他一生都在竭尽所能让她痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪl] - ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ,
She did not tell me this ; she did not say that he had ill - treated her ,
她 做过 不是 告诉 我 这 ; 她 做过 不是 说 那 他 有 患病的 - 治疗 她 ,

她没有告诉我这些；她没有说他虐待过她。

[hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [sleɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
had passed his hours in the ale - house , had made her slave for him
有 通过了 他的 小时 在 这 麦芽酒 - 房子 , 有 制成 她 奴隶 为了 他
,
,
,

他整日泡在酒馆里，把她变成了他的奴隶。

[hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [wɜːrd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
had never given her a loving word after the first few months of their
有 绝不 给定 她 一个 爱 单词 后 这 第一的 很少 几个月 的 他们的
['mærɪdʒ] ;
marriage ;
婚姻 ;

结婚几个月后，他再也没有对她说过一句甜言蜜语；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .
but it was the truth .
但 它 曾是 这 真相 .

但那是事实。

[hiː; hi][hæd; həd][led][hɜːr; hər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][daɪd] ,
He had led her a life of misery , and , when he died ,
他 有 引领 她 一个 生活 的 苦难 , 和 , 什么时候 他 死亡 ,

他让她过着痛苦的生活，当他死后，

[left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['daɪrəst] ['pɑːvərti] .
left her in the direst poverty .
左边 她 在 这 最直接 贫困 .

使她陷入了极度贫困。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['bɜːrd(ə)n] ['miːkli] , [ænd; ənd] ['bætld] [ɑːn] [æz; əz] ['wɪmɪn] [duː] , [mɔːr] ['breɪvli]

She	took	up	her	burden	meekly	,	and	battled	on	as	women	do	,	more	bravely
她	采取	向上	她	负担	温顺地	,	和	战斗	在	作为	女性	做	,	更多的	勇敢地

[ðæn; ðən] [men] ,

than	men	,
比	男人	,

她默默地承担起自己的重担，像女人一样勇敢地战斗，比男人更加坚强。

[ænd; ənd] [dɪd] [hɜːr; hər] ['duːti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['paʊər] .

and	did	her	duty	to	the	uttermost	extent	of	her	power	.
和	做过	她	责任	到	这	极致	程度	的	她	力量	.

她尽其所能地履行了她的职责。

[hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [frendz] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [help]

Her	parents	were	dead	,	and	she	had	no	friends	in	a	position	to	help
她	父母	是	死的	,	和	她	有	不	朋友们	在	一个	位置	到	帮助

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她的父母都去世了，她也没有朋友能够帮助她。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'fɜːr] ,

Indeed	,	she	led	me	to	infer	,
的确	,	她	引领	我	到	推断	,

事实上，她引导我推断出：

[mɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [aɪ] [pleɪst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrdz]

more	from	the	construction	I	placed	upon	her	words	than	from	the	words
更多的	从	这	建造	我	放置	之上	她	字	比	从	这	字

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

与其说是她话语本身，不如说是我对她话语的解读。

[ðæt] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] - - ['drɪvn] [ə'weɪ] ,

that	the	friends	of	her	girlhood	had	fallen	off	from	her	-	-	driven	away	,
那	这	朋友们	的	她	少女时代	有	倒下	离开	从	她	-	-	驱动	离开	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

她少女时代的那些朋友都离她而去——当然，是被赶走了。

[baɪ] [ðə; ði] ['vægəbɑːnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] .

by	the	vagabond	she	had	married	.
经过	这	流浪汉	她	有	已婚	.

被她嫁给了那个流浪汉。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] ['treʒər] , [wʌn] [dɪr] , ['praɪsləs] ['treʒər] , [wɪtʃ] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər]

But	she	had	one	treasure	,	one	dear	,	priceless	treasure	,	which	compensated	for
但	她	有	一	宝藏	,	一	亲爱的	,	无价	宝藏	,	哪个	补偿	为了

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] ,

all	her	suffering	,
全部	她	痛苦	,

但她拥有一件珍贵无比的宝物，足以弥补她所有的苦难。

[wɪtʃ] [kept] [hoʊp] [ə'laɪv] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [sæd] [laɪf] .

which	kept	hope	alive	even	in	her	sad	life	.
哪个	保留	希望	活	甚至	在	她	伤心	生活	.

即使在她悲伤的人生中，这份希望也始终伴随着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['gɪdiən] .

She	had	a	child	,	a	boy	,	and	his	name	was	Gideon	.
她	有	一个	孩子	,	一个	男生	,	和	他的	姓名	曾是	基甸	.

她生了一个孩子，是个男孩，名叫基甸。

[tuː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ðem; ðəm] ,

Two	other	children	had	been	born	to	her	,	but	she	had	lost	them	,
二	其他	孩子们	有	到过	出生	到	她	,	但	她	有	丢失的	他们	,

她还有两个孩子，但都夭折了。

[ænd; ənd] ['gɪdiən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [left] .

and	Gideon	was	the	only	one	left	.
和	基甸	曾是	这	仅有的	一	左边	.

只剩下基甸一个人了。

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; ['kʌlər] [tʌtʃt]

A	heavenly	light	came	into	her	eyes	as	she	spoke	of	him	;	color	touched
一个	天上	光	来了	进入	她	眼睛	作为	她	辐	的	他	;	颜色	感动

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

her	cheeks	;
她	脸颊	;

她谈起他时，眼中闪烁着光芒；脸颊泛起了红晕；

[hɜːr; hər][skɪn] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ænd; ənd] ['smuːðər] .

her	skin	seemed	to	grow	whiter	and	smoother	.
她	皮肤	似乎	到	生长	更白	和	更平滑	.

她的皮肤似乎变得更白皙光滑了。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] , [aɪ] [sɔː] [wʌns] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] ,

There	,	in	the	mother	,	I	saw	once	again	,	for	a	brief	space	,
那里	,	在	这	母亲	,	我	锯	一次	再次	,	为了	一个	简短的	空间	,

在那里，在母亲身上，我再次短暂地看到了……

[ðə; ði] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ɪn][maɪ] [juːθ] .

the	presentment	of	the	beautiful	girl	I	had	loved	in	my	youth	.
这	呈报	的	这	美丽的	女孩	我	有	喜爱	在	我的	青年	.

这是我年轻时爱慕的美丽女孩的介绍。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] - - [haʊ] [breɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

She	told	me	much	of	her	darling	that	interested	me	-	-	how	brave	he	was	,
她	讲述	我	很多	的	她	亲爱的	那	感兴趣的	我	-	-	如何	勇敢的	他	曾是	,

[haʊ] ['truːθfl] ,

how	truthful	,
如何	真实	,

她跟我讲了很多关于她心爱之人的事，我很感兴趣——他多么勇敢，多么诚实。

[braɪt] , [ɪn'telɪdʒənt] - - [haʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,

bright	,	intelligent	-	-	how	that	he	was	the	pride	of	her	life	,
明亮的	,	聪明的	-	-	如何	那	他	曾是	这	自豪	的	她	生活	,

他聪明睿智——他是她一生的骄傲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [sʌn] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['evər] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] .

and	the	best	son	a	loving	mother	was	ever	blessed	with	.
和	这	最好的	儿子	一个	爱	母亲	曾是	曾经	蒙福	和	.

他是慈母所拥有的最棒的儿子。

" [hiː; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] [fæst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , " [ænd; ənd] , [pliːz]

"	He	is	growing	fast	,	"	she	said	,	her	eyes	beaming	with	pride	,	"	and	,	please
"	他	是	生长	快速地	,	"	她	说	,	她	眼睛	光芒四射	和	自豪	,	"	和	,	请

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

“他长得真快，”她说，眼中闪烁着骄傲的光芒，“而且，感谢上帝，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['hænsəm] [mæn] .

in	a	few	years	will	be	a	fine	handsome	man	.
在	一个	很少	年	将要	是	一个	美好的	英俊的	男人	.

几年后他会成为一个英俊潇洒的好男人。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [maɪ] ['duːti] [baɪ] [hɪm; ɪm] ;

I	wish	to	perform	my	duty	by	him	;
我	希望	到	履行	我的	责任	经过	他	;

我希望在他的帮助下履行我的职责；

[aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [treɪd] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mæstər] [huː] [wɪl] [set] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

I	wish	him	to	learn	a	trade	from	an	honest	master	who	will	set	him	a
我	希望	他	到	学习	一个	贸易	从	一个	诚实的	掌握	WHO	将要	放	他	一个

[gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

good	example	.
好的	例子	.

我希望他能拜一位正直的师傅为师，学习一门手艺，师傅能给他树立一个好榜样。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] , [guː'stɑːvi] [fɪŋk] , [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ʌpraɪt] , [dʒʌst] [mæn] ,

Your	father	,	Gustave	Fink	,	was	an	upright	,	just	man	,
你的	父亲	,	古斯塔夫	芬克	,	曾是	一个	直立	,	只是	男人	,

你的父亲古斯塔夫·芬克是一位正直公正的人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [helpt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn] [jɔːr'self] .

and	it	was	his	example	that	helped	you	to	become	one	yourself	.
和	它	曾是	他的	例子	那	帮助	你	到	变得	一	你自己	.

正是他的榜样帮助你成为了其中一员。

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [treɪd] [ðæt]

In	our	little	village	there	is	no	opportunity	for	a	lad	to	learn	a	trade	that
在	我们的	小的	村庄	那里	是	不	机会	为了	一个	小伙子	到	学习	一个	贸易	那

[wɪl] [æd'væns] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

will	advance	him	in	the	world	.
将要	进步	他	在	这	世界	.

在我们这个小村庄里，男孩子没有机会学习一门能让他出人头地的手艺。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['elsˌwer] ,

He	must	learn	it	elsewhere	,
他	必须	学习	它	别处	,

他必须在别处学习。

[ænd; ənd] [maɪ] [prer] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [bɔɪ] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] ,

and	my	prayer	is	that	I	may	live	to	see	my	boy	prosperous	and	honored	,
和	我的	祷告	是	那	我	可能	居住	到	看	我的	男生	繁荣	和	荣幸	,

我祈祷我能活着看到我的儿子事业有成、受人尊敬。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [huː] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [lʌv]

with	a	wife	and	children	about	him	who	shall	look	up	to	him	with	love
和	一个	妻子	和	孩子们	关于	他	WHO	将	看	向上	到	他	和	爱

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

and	respect	,
和	尊重	,

他身边有妻子和孩子，他们会充满爱戴和尊敬地仰慕他。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['mʌðər] ['sɪtɪŋ] [pər'hæps] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['faɪərsaɪd] ,

and	with	his	old	mother	sitting	perhaps	in	a	corner	of	his	fireside	,
和	和	他的	老的	母亲	坐着	也许	在	一个	角落	的	他的	炉边	,

他的年迈母亲或许就坐在壁炉旁的一角，

['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ʃauə] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

praising	the	good	Lord	for	the	blessings	he	has	showered	upon	her	.
赞扬	这	好的	主	为了	这	祝福	他	有	淋浴	之上	她	.

她感谢上帝赐予她的种种恩惠。

[ɑː] , [wʌt] ['hæpinəs] , [wʌt] ['hæpinəs] !
Ah , what happiness , what happiness !
啊 , 什么 幸福 , 什么 幸福 !

啊，多么幸福，多么幸福!

" [hɜːr; hər] [slaɪt] [fɔːrm] [ʃʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'djuːd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
" Her slight form shook , and her face was bedewed with tears ,
" 她 轻微 形式 摇晃 , 和 她 脸 曾是 露水 和 眼泪 ,

她纤弱的身躯颤抖着，脸上满是泪痕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] ['fjuːtʃər] .
as she spoke of this happy future .
作为 她 辐 的 这 快乐的 未来 .

她谈起这个美好的未来时说道。

" [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] , " [aɪ] [æskt] , " [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [jɔːr'self] ,
" Do you propose , " I asked , " to leave the village yourself ,
" 做 你 提出 , " 我 问 , " 到 离开 这 村庄 你自己 ,

“你打算自己离开村子吗？”我问道。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['mæstər] ['elsˌwer] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sʌn] ? "
if you find a master elsewhere for your son ? "
如果 你 寻找 一个 掌握 别处 为了 你的 儿子 ? "

如果你在别处找到了适合你儿子的师傅呢?

" [oʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [heɪst] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][klɑːg][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
" Oh no , " she replied with eager haste ; " I should be a clog upon him ,
" 哦 不 , " 她 回复 和 渴望的 匆忙 ; " 我 应该 是 一个 阻塞 之上 他 ,

“哦，不，”她急切地回答道，“我会成为他的累赘。”

[ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] ,
a burden ; he could not support me ,
一个 负担 ; 他 可以 不是 支持 我 ,

他是个负担；他养不起我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ'self] [ə'mʌŋ]
and it might be that I should not be able to support myself among
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

或许我根本不应该能够在陌生人中间独立生活。

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][stɑːp][ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , [wer] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
No , I must stop in the old place , where I can manage to make a living ,
不 , 我 必须 停止 在 这 老的 地方 , 在哪里 我 能 管理 到 制作 一个 活的 ,

不，我必须留在老地方，在那里我还能勉强维持生计。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl] [maɪ] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [sez] , - ['mʌðər] , [kʌm] [tuː; tə]
and I will wait patiently till my son is a man , and says , ' Mother , come to
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

我会耐心地等待，直到我的儿子长大成人，对我说：‘母亲，到我这里来吧；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
I have a home for you . ' -
我 有 一个 家 为了 你 . -

我这里有个家给你。

[oʊ] , [guːˈstɑːvi] [fɪŋk] , [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ][boʊld][step] [wen] [juː; jʊ][left] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ][boʊld]

Oh	,	Gustave	Fink	,	you	took	a	bold	step	when	you	left	our	village	,	a	bold
哦	,	古斯塔夫	芬克	,	你	采取	一个	大胆的	步	什么时候	你	左边	我们的	村庄	,	一个	大胆的

[raɪt] [step] ,

right	step	,
正确的	步	,

哦，古斯塔夫·芬克，你离开我们村庄时迈出了勇敢的一步，一个勇敢而正确的一步。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] ['prɔspəd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

for	the	world	has	prospered	with	you	.	"
为了	这	世界	有	繁荣昌盛	和	你	.	"

因为世界因你而繁荣昌盛。

" [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] ['greɪtfəli] , " [aɪ] [sed] .

"	I	acknowledge	it	gratefully	,	"	I	said	.
"	我	承认	它	感激不尽	,	"	我	说	.

“我对此表示衷心的感谢，”我说。

" [ðɪs] [ʃɑːp] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['mæstər] [hɪr] . "

"	This	shop	is	your	own	-	-	you	are	the	master	here	.	"
"	这	店铺	是	你的	自己的	-	-	你	是	这	掌握	这里	.	"

“这家店是你的——你是这里的主人。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [oʊn] - - [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði]['mæstər] [hɪr] . "

"	It	is	my	own	-	-	I	am	the	master	here	.	"
"	它	是	我的	自己的	-	-	我	是	这	掌握	这里	.	"

“这是我自己的——我才是主人。”

" [biː; bi][maɪ] ['sʌnz] ['mæstər] !

"	Be	my	son's	master	!
"	是	我的	儿子的	掌握	!

“做我儿子的主人吧！”

[tiːtʃ] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [treɪd] - - [let][hɪm; ɪm]['prɑːfɪt][baɪ][jʊr; jər][ɪgˈzæmp(ə)l] ; ['kaʊns(ə)l][hɪm; ɪm] , [gaɪd]

Teach	him	your	trade	-	-	let	him	profit	by	your	example	;	counsel	him	,	guide
教	他	你的	贸易	-	-	让	他	利润	经过	你的	例子	;	法律顾问	他	,	指导

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

把你的技艺传授给他——让他从你的榜样中受益；劝导他，引导他！

[juː; jʊ] [wɪl] [luːz] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] , [soʊ] [kwɪk] , [soʊ] ['wɪlɪŋ] , [soʊ] [əˈbiːdiənt] !

You	will	lose	nothing	by	it	,	he	is	so	good	,	so	quick	,	so	willing	,	so	obedient	!
你	将要	失去	没有什么	经过	它	,	他	是	所以	好的	,	所以	快的	,	所以	愿意的	,	所以	听话	!

你不会因此损失什么的，他太好了，太快了，太乐意了，太听话了！

[ɪf] [juː; jʊ] [sɜːtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [θruː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][faɪnd] [əˈnʌðər] [læd] [soʊ] [braɪt] ,

If	you	searched	the	whole	world	through	you	would	not	find	another	lad	so	bright	,
如果	你	搜索	这	所有的	世界	通过	你	会	不是	寻找	其他	小伙子	所以	明亮的	,

即使你把全世界都找遍，也找不到另一个像他这样聪明的孩子。

[soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [moʊld] .

so	easy	to	teach	and	mould	.
所以	简单的	到	教	和	模具	.

非常容易教导和塑造。

[ɑː] , [guːˈstɑːvi] [fɪŋk] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] !

Ah	,	Gustave	Fink	,	I	beg	of	you	,	I	implore	you	!
啊	,	古斯塔夫	芬克	,	我	求	的	你	,	我	恳求	你	!

啊，古斯塔夫·芬克，我恳求你，我哀求你！

" [soʊ] ['i:gər] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [soʊ] ['fɪrf(ə)l] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fju:z] [hɜ:r; hər] ,

"	So	eager	was	she	,	so	fearful	lest	I	should	refuse	her	,
"	所以	渴望的	曾是	她	,	所以	可怕	免得	我	应该	拒绝	她	,

她如此渴望，又如此害怕我拒绝她。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nelt] [tu:; tə][ˌem 'i:][hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [pri'ventid] [hɜ:r; hər] .

that	she	would	have	knelt	to	me	had	I	not	prevented	her	.
那	她	会	有	跪下	到	我	有	我	不是	阻止	她	.

如果不是我阻止了她，她就会跪在我面前。

[maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌp] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

My	mind	had	been	made	up	while	she	was	speaking	.
我的	头脑	有	到过	制成	向上	尽管	她	曾是	请讲	.

她说话的时候，我已经下定决心了。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [ə'pi:l] [aɪ] [nu:] [wʌt] [prə'poʊz(ə)l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]

Long	before	she	finished	her	appeal	I	knew	what	proposal	she	was	about	to
长的	前	她	完成的	她	上诉	我	知道	什么	提议	她	曾是	关于	到

[meɪk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

make	to	me	,
制作	到	我	,

在她结束申诉之前很久，我就知道她要向我提出什么要求了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][du:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:] .

and	I	had	resolved	to	do	as	she	wished	me	to	do	.
和	我	有	已解决	到	做	作为	她	希望	我	到	做	.

我决心按照她的意愿去做。

[du:][nɑ:t] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'i:] .

Do	not	misunderstand	me	.
做	不是	误解	我	.

请不要误会我的意思。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['influənst] [baɪ] ['eni] ['stu:pɪd] [ˌsentɪmen'tæləti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

I	was	not	influenced	by	any	stupid	sentimentality	in	the	matter	.
我	曾是	不是	影响	经过	任何	愚蠢的	感伤	在	这	事情	.

我在这件事上没有受到任何愚蠢的感伤情绪的影响。

[noʊ] , [noʊ][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

No	,	no	all	that	had	passed	away	,
不	,	不	全部	那	有	通过了	离开	,

不，不，所有逝去的一切都已消逝。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] ['sentɪmənt] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr]

and	I	was	now	a	practical	man	who	would	not	permit	sentiment	to	interfere
和	我	曾是	现在	一个	实际的	男人	WHO	会	不是	允许	情绪	到	干扰

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

with	his	business	.
和	他的	商业	.

而我如今则是一个务实的人，不会让情感干扰我的事业。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃru:d] [aɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:rgən] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

I	had	a	shrewd	eye	for	a	good	bargain	,	and	here	was	one	unexpectedly
我	有	一个	精明	眼睛	为了	一个	好的	便宜货	,	和	这里	曾是	一	不料

['ɔ:fərd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

offered	to	me	.
提供	到	我	.

我天生擅长淘便宜货，而这正是一个意想不到的好机会。

[bɪ'saɪdz] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'vendʒ] ?

Besides	,	was	it	not	a	fine	revenge	?
除了	,	曾是	它	不是	一个	美好的	复仇	?

此外，这难道不是一种漂亮的复仇吗?

[luː)'iːzə] [wʊlf] , " [aɪ] [sed] ,
Louisa Wolf , " I said ,
路易莎 狼 , " 我 说 ,

路易莎·沃尔夫说：“我说，

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][jʊr; jər] ['wɪri] ['dʒɜːrni] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['fruːtləs] .
" I will do what you desire your weary journey shall not be fruitless .
" 我 将要 做 什么 你 欲望 你的 厌倦 旅行 将 不是 是 徒劳无功 .

“我会满足你的愿望，你疲惫的旅程不会白费。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [sʌn] [æz; əz] [maɪ] [ə'prentɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː] [maɪ] [best] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
I will take your son as my apprentice , and will do my best by him .
我 将要 拿 你的 儿子 作为 我的 学徒 , 和 将要 做 我的 最好的 经过 他 .

我会收你的儿子为徒，并尽我所能教导他。

" [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sed] , " [gɑːd] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] !
" She simply said , " God will reward you !
" 她 简单地 说 , " 上帝 将要 报酬 你 !

她只是说：“上帝会奖赏你的！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
" and then she turned aside , and cried quietly to herself .
" 和 然后 她 转向 旁边 , 和 哭 悄悄 到 她自己 .

然后她转过身去，独自默默地哭泣起来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [kwaɪt] [θriː] ['aʊərz] , ['restɪŋ] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn]
She remained with me for quite three hours , resting herself for her return
她 剩余 和 我 为了 相当 三 小时 , 休息 她自己 为了 她 返回
['dʒɜːrni] [hoʊm] ,
journey home ,
旅行 家 ,

她陪了我整整三个小时，为回家的旅程养精蓄锐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .
and she accepted a trifle of money to assist her on her way .
和 她 公认 一个 琐事 的 钱 到 协助 她 在 她 方式 .

她接受了一笔微薄的钱，以帮助她继续上路。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [gɔːn] [wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] - -
Not a word of the days that were gone was spoken by either of us - -
不是 一个 单词 的 这 天 那 是 已消失 曾是 说 经过 任何一个 的 我们 - -
[ðæt] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sentɪmənt] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'fer] .
that will show you that there was no sentiment mixed up with this affair .
那 将要 展示 你 那 那里 曾是 不 情绪 混合 向上 和 这 事务 .

我们两人都没有提起过去的日子——这足以说明，这段感情中没有任何情感因素。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['stiːvn] [wʊlf] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] ,
I did not mention the name of Steven Wolf , nor did she ,
我 做过 不是 提到 这 姓名 的 史蒂文 狼 , 也不 做过 她 ,

我没有提到史蒂文·沃尔夫的名字，她也没有。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [aɪ][hæd; həd] [bɔːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp]
nor did the slightest reference to the love I had borne for her escape
也不 做过 这 丝毫 参考 到 这 爱 我 有 出生 为了 她 逃脱
['aʊər; ɑːr][lɪps] .
our lips .
我们的 嘴唇 .

我们之间也从未流露出丝毫我对她的爱意。

[wʌt] [wiː; wi] [θɔːt] , [wiː; wi] [θɔːt] .
What we thought , we thought .
什么 我们 想法 , 我们 想法 .

我们当时是这么想的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [tʌŋ] [ænd; ənd][maɪnd] ,

It	is	necessary	sometimes	to	keep	a	strict	watch	over	tongue	and	mind	,
它	是	必要的	有时	到	保持	一个	严格的	手表	超过	舌头	和	头脑	,

有时必须严格约束自己的言语和思想。

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrldli] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌp'set] .

so	that	our	worldly	calculations	may	not	be	upset	.
所以	那	我们的	世俗	计算	可能	不是	是	沮丧的	.

以免我们的世俗算计被打乱。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['kwivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] ;

Her	lips	quivered	as	she	pressed	my	hand	and	bade	me	good	-	bye	;
她	嘴唇	颤抖	作为	她	按下	我的	手	和	巴德	我	好的	-	再见	;

她握住我的手，嘴唇微微颤抖着向我道别；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [huː] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

but	it	was	not	I	who	caused	her	emotion	;	it	was	the	thought	of
但	它	曾是	不是	我	WHO	导致	她	情感	;	它	曾是	这	想法	的

[hɜːr; hər] [sʌn] ['gɪdiən] ,

her	son	Gideon	,
她	儿子	基甸	,

但让她动容的并非我，而是她对儿子基甸的思念。

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

from	whom	she	was	so	soon	to	be	separated	.
从	谁	她	曾是	所以	很快	到	是	分开	.

她很快就要和他分离了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['mæstər] [fɪŋk] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [driːm] .

MASTER	FINK	HAS	A	SINGULAR	DREAM	.
掌握	芬克	有	一个	单数	梦	.

芬克大师做了一个奇特的梦。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]

But	although	in	our	waking	hours	we	are	generally	successful	in	keeping	the
但	虽然	在	我们的	醒来	小时	我们	是	一般来说	成功的	在	保持	这

['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪnd][ɪn] [tʃek] ,

workings	of	our	mind	in	check	,
运作	的	我们的	头脑	在	查看	,

但是，尽管在清醒的时候，我们通常都能成功地控制自己的思维活动，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'sliːp] .

it	is	different	when	we	are	asleep	.
它	是	不同的	什么时候	我们	是	睡着了	.

睡觉的时候就不一样了。

[ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [sleɪvz] , [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['mæstər] ,

Then	we	are	the	slaves	,	and	imagination	is	the	master	,
然后	我们	是	这	奴隶	,	和	想像力	是	这	掌握	,

那么我们就是奴隶，而想象力就是主人。

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [wɪtʃ] [pleɪz] [juː 'es][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strævəgənt] [præŋks] .

the	magician	which	plays	us	the	most	extravagant	pranks	.
这	魔术师	哪个	演出	我们	这	最多	靡	恶作剧	.

那个给我们带来最离谱恶作剧的魔术师。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] ,

It	is	like	sitting	in	a	theatre	,
它	是	喜欢	坐着	在	一个	剧院	,

就像坐在剧院里一样。

['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [sweɪz] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

witnessing	the	representation	of	a	play	which	sways	us	this	way	and	that	,
见证	这	表示	的	一个	玩	哪个	摇摆	我们	这	方式	和	那	,

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [læf] ,

which	makes	us	laugh	,
哪个	制作	我们	笑	,

观看一场戏剧演出，它让我们时而心潮澎湃，时而开怀大笑。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [wiːp] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es][ɪn'dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['sʌfər] .

which	makes	us	weep	,	which	makes	us	enjoy	,	which	makes	us	suffer	.
哪个	制作	我们	哭泣	,	哪个	制作	我们	享受	,	哪个	制作	我们	遭受	.

它让我们哭泣，它让我们快乐，它让我们痛苦。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [luː'iːzəz] [dɪ'pɑːrtʃər] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv]

On	the	night	following	Louisa's	departure	I	dreamed	of	the	old	days	and	of
在	这	夜晚	下列的	路易莎的	离开	我	梦见	的	这	老的	天	和	的

[luː)'iːzə][ɪn][ðə; ðɪ] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

Louisa	in	the	pride	of	her	beauty	.
路易莎	在	这	自豪	的	她	美丽	.

路易莎离开后的那个晚上，我梦见了过去的日子，梦见了路易莎，梦见了她骄傲的美貌。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [loʊ] [stuːl] , ['soʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [buːts] , ['goʊldən] [buːts] ,

I	was	sitting	on	my	low	stool	,	soling	and	heeling	her	boots	,	golden	boots	,
我	曾是	坐着	在	我的	低的	凳子	,	鞋底	和	脚跟	她	靴子	,	金的	靴子	,

我坐在矮凳上，给她修鞋底和鞋跟，那双金色的靴子。

[wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['aɪlət] [hoʊlz] .

with	jewels	round	the	eyelet	holes	.
和	珠宝	圆形的	这	孔眼	孔	.

眼孔周围镶嵌着宝石。

[ə; eɪ] ['sɪlvər] ['hæmər] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hænd] ,

A	silver	hammer	was	in	my	hand	,
一个	银	锤	曾是	在	我的	手	,

我手里拿着一把银锤。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tæpt] [ænd; ənd] [tæpt] [ænd; ənd] [droʊv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [neɪlz] , ['mjuːzɪk(ə)l] [noʊts]

and	as	I	tapped	and	tapped	and	drove	in	the	shining	nails	,	musical	notes
和	作为	我	轻敲	和	轻敲	和	驾驶	在	这	灼灼	指甲	,	音乐	笔记

[ræŋ] [aʊt] .

rang	out	.
响铃	出去	.

当我一下一下地敲打，把闪亮的钉子钉进去时，响起了音符。

" [luː)'iːzə][ɪz] [jɔːrz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [lʌvz] [juː; jʊ] , [lʌvz] [juː; jʊ] !

"	Louisa	is	yours	she	loves	you	,	loves	you	,	loves	you	!
"	路易莎	是	你的	她	爱	你	,	爱	你	,	爱	你	!

“路易莎是你的，她爱你，爱你，爱你！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['lɪnɪt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][keɪdʒ] [paɪpt] ['swiːtli] ,

"	And	then	the	linnet	which	hung	above	me	in	a	crystal	cage	piped	sweetly	,
"	和	然后	这	麻雀	哪个	悬挂	多于	我	在	一个	水晶	笼	管道	甜蜜地	,

“然后，悬挂在我头顶水晶笼里的那只金丝雀发出甜美的鸣叫声，

" [let] [ˌem 'iː] [aʊt] - - [let] [ˌem 'iː] [aʊt] !

"	Let	me	out	-	-	let	me	out	!
"	让	我	出去	-	-	让	我	出去	!

“放我出去——放我出去！”

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

"	I	opened	the	door	of	the	cage	,
"	我	打开	这	门	的	这	笼	,

我打开了笼子的门，

[ænd; ənd] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fluː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] - - [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

and	straight	through	the	window	flew	the	little	bird	-	-	through	the	open	window	,
和	直的	通过	这	窗户	飞翔	这	小的	鸟	-	-	通过	这	打开	窗户	,

小鸟径直穿过窗户——穿过敞开的窗户。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [soʊ] ['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

from	which	I	saw	the	church	and	the	churchyard	so	closely	associated	with
从	哪个	我	锯	这	教会	和	这	墓地	所以	密切	联系	和

[wʌn] ['meməreb(ə)l] ['sʌndeɪ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

one	memorable	Sunday	in	my	life	.
一	难忘	星期日	在	我的	生活	.

从那里，我看到了教堂和墓地，它们与我生命中一个难忘的星期天紧密相连。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['dænsɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] [bʌt; bət][luː)'iːzə] ,

And	who	should	come	dancing	towards	me	over	the	tombstones	but	Louisa	,
和	WHO	应该	来	跳舞	向	我	超过	这	墓碑	但	路易莎	,

而谁会想到，竟然是路易莎，她正跳过墓碑，翩翩起舞地向我走来?

[drest] [ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [dres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ɑːn] [ðæt] ['sæbəθ] ,

dressed	in	the	self	-	same	dress	she	had	worn	on	that	Sabbath	,
穿着	在	这	自己	-	相同的	裙子	她	有	磨损	在	那	安息日	,

她穿着和那个安息日穿的那件同样的裙子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [seɪm] [bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] .

and	with	the	self	-	same	bit	of	ribbon	at	her	throat	.
和	和	这	自己	-	相同的	少量	的	丝带	在	她	喉	.

她的脖子上也系着同样的丝带。

[ðə; ði] ['lɪnɪt] , ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] , [en'sɜːkəld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [θɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

The	linnet	,	wheeling	round	and	round	her	pretty	head	,	encircled	it	with	thin	lines	of	light	,
这	麻雀	,	惠灵	圆形的	和	圆形的	她	漂亮的	头	,	包围	它	和	薄的	线条	的	光	,

那只金翅雀在她漂亮的脑袋周围盘旋，投下缕缕细光。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] ['hæmər] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,

and	still	in	the	musical	ringing	of	the	silver	hammer	I	heard	the	song	,
和	仍然	在	这	音乐	铃声	的	这	银	锤	我	听到	这	歌曲	,

我依然在银锤的叮当声中听到了那首歌，

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [lʌvz] [juː; jʊ] , [lʌvz] [juː; jʊ] !

"	She	loves	you	,	loves	you	,	loves	you	!
"	她	爱	你	,	爱	你	,	爱	你	!

她爱你，爱你，爱你!

" ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fiːld] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

"	Suddenly	we	were	walking	in	a	great	field	of	flowers	,
"	突然	我们	是	步行	在	一个	伟大的	场地	的	花朵	,

“突然间，我们发现自己置身于一片繁花似锦的田野中。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn] ['ræptʃər] [æt; ət] [luː'iːzəz] ['goʊldən] [buːts] .

and	I	was	gazing	in	rapture	at	Louisa's	golden	boots	.
和	我	曾是	凝视	在	狂喜	在	路易莎的	金的	靴子	.

我当时正目不转睛地盯着路易莎的金靴子，看得如痴如醉。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪnɪt] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [ə'raʊnd]

A	thousand	linnets	were	singing	above	us	,	the	flowers	were	whispering	around
一个	千	红雀	是	歌唱	多于	我们	,	这	花朵	是	耳语	大约

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

上千只金翅雀在我们头顶鸣唱，鲜花在我们周围低语。

[luː'iːzəz] [hænd][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɪn] [maɪn] .

Louisa's	hand	was	resting	in	mine	.
路易莎的	手	曾是	休息	在	矿	.

路易莎的手放在我的手上。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] [ðiːz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Then	it	is	all	a	dream	these	eighteen	years	,	"	I	said	to	her	.
"	然后	它	是	全部	一个	梦	这些	十八	年	,	"	我	说	到	她	.

“那么，这十八年来的一切都只是一场梦吗？”我对她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

And	she	answered	,	"	Yes	,	it	is	all	a	dream	.
和	她	回答	,	"	是的	,	它	是	全部	一个	梦	.

她回答说：“是的，这一切都是一场梦。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] ['eni] [mæn][bʌt; bət][juː; jʊ] ?

How	could	you	be	so	foolish	as	to	believe	that	I	loved	any	man	but	you	?
如何	可以	你	是	所以	愚蠢	作为	到	相信	那	我	喜爱	任何	男人	但	你	?

你怎么会愚蠢到认为我爱过除你以外的任何男人？

[wʌt] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ? "

What	proof	of	my	love	shall	I	give	you	?	"
什么	证明	的	我的	爱	将	我	给	你	?	"

我该如何向你证明我的爱呢？

" [meɪk] [ðɪs] [fiːld] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , " [aɪ] [sed] , " [groʊ] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

"	Make	this	field	of	flowers	,	"	I	said	,	"	grow	above	our	heads	,
"	制作	这	场地	的	花朵	,	"	我	说	,	"	生长	多于	我们的	头部	,

“让这片花田，”我说，“长到我们头顶之上。”

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli]

so	that	we	shall	be	hidden	from	the	world	,	and	there	shall	be	only
所以	那	我们	将	是	隐	从	这	世界	,	和	那里	将	是	仅有的

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .

you	and	I	.
你	和	我	.

这样我们就能与世隔绝，只剩下你和我。

" [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['flaʊərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['haɪər] , ['haɪər] , ['haɪər] ,

"	Immediately	the	flowers	began	to	grow	higher	,	higher	,	higher	,
"	立即地	这	花朵	开始	到	生长	更高	,	更高	,	更高	,

“花朵立刻开始越长越高，越来越高，越来越高，

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] ['dɑːrknəs] ,

shutting	out	the	light	till	we	were	in	almost	perfect	darkness	,
关闭	出去	这	光	直到	我们	是	在	几乎	完美的	黑暗	,

我们关掉所有灯，直到周围几乎完全黑暗。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,

and	then	the	linnet	came	and	perched	on	my	shoulder	,	and	whispered	,
和	然后	这	麻雀	来了	和	栖息	在	我的	肩膀	,	和	低声说道	,

然后，那只金翅雀飞来，停在我的肩膀上，低声说道：

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fuːlɪŋ] [juː; jʊ] !
" She is fooling you !
" 她 是 愚弄 你 !

“她在骗你！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][æt; ət][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][oʊld] [wɪtʃ] !
She is not a young girl at all ; she is an old witch !
她 是 不是 一个 年轻的 女孩 在 全部 ; 她 是 一个 老的 巫婆 !

她根本不是什么年轻女孩；她是个老巫婆！

[pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz] .
Put me in your waistcoat - pocket , and you will see what she really is .
放 我 在 你的 马甲 - 口袋 , 和 你 将要 看 什么 她 真的 是 .

把我放进你的马甲口袋里，你就会知道她到底是什么样的人了。

" [aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪnɪt] [tikt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] :
" I did so , and the linnet ticked like a watch :
" 我 做过 所以 , 和 这 麻雀 勾选 喜欢 一个 手表 :

我照做了，那只麻雀像手表一样滴答作响：

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] - - [nɑːt][juː; jʊ] - - [nɑːt][juː; jʊ] - - [nɑːt][juː; jʊ] .
" She loves - - not you - - not you - - not you .
" 她 爱 - - 不是 你 - - 不是 你 - - 不是 你 .

她爱的是——不是你——不是你——不是你。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] - - [ə; eɪ] [wʊlf] - - [ə; eɪ] [wʊlf] - - [ə; eɪ] [wʊlf] .
She loves - - a wolf - - a wolf - - a wolf .
她 爱 - - 一个 狼 - - 一个 狼 - - 一个 狼 .

她爱的是——一匹狼——一匹狼——一匹狼。

" [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ræn][luː)'iːzə] ,
" And through a pathway of light in the field of flowers ran Louisa ,
" 和 通过 一个 路径 的 光 在 这 场地 的 花朵 跑 路易莎 ,

“路易莎沿着花田中的一条光径奔跑着，

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃrɪvld] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][goʊld] [buːts] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,
changed into a shrivelled old woman with gold boots on her feet ,
已更改 进入 一个 干瘪 老的 女士 和 金子 靴子 在 她 脚 ,

她变成了一个穿着金靴的干瘪老妇人。

[ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] ['reɪst] ['stiːvn] [wʊlf] , [huː] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] , [flʌŋ] [hɜːr; hər] [haɪ] [ɪn]
and after her raced Steven Wolf , who , catching her , flung her high in
和 后 她 比赛 史蒂文 狼 , WHO , 捕捉 她 , 扔 她 高的 在
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

随后史蒂文·沃尔夫追了上来，抓住她后把她高高抛向空中。

[aɪ] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːnstər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [braɪt]
I rushed with fury upon the monster , and he raised a great sheet of bright
我 匆忙 和 愤怒 之上 这 怪物 , 和 他 提高 一个 伟大的 床单 的 明亮的
[bræs] ,
brass ,
黄铜 ,

我怒气冲冲地扑向那怪物，它举起了一块巨大的闪亮的黄铜板。

[ænd; ənd] [kræʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [hed] - -
and crashed it on my head - -
和 崩溃了 它 在 我的 头 - -

然后它砸到了我的头上——

[bæŋ] !
Bang !
砰 !

砰!

[ðə; ði][dɪn][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][draɪv][wʌn]['kreɪzi] ,
The din was enough to drive one crazy ,
这 din 曾是 足够的 到 驾驶 一 疯狂的 ,

那噪音足以让人发疯。

[ænd; ənd][luː)'iːzə] ['skriːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd]
and Louisa screaming at the top of her voice as she spun round and
和 路易莎 尖叫 在 这 顶部 的 她 嗓音 作为 她 旋转 圆形的 和
[raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
round in the air ,
圆形的 在 这 空气 ,

路易莎一边尖叫一边在空中不停地旋转，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['goʊldən] [buːts] - -
with her golden boots - -
和 她 金的 靴子 - -

她穿着金色的靴子——

[bæŋ] ! [bæŋ] ! [bæŋ] !
Bang ! Bang ! Bang !
砰 ! 砰 ! 砰 !

砰！砰！砰！

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ,
I jumped out of bed in a fright ,
我 跳了起来 出去 的 床 在 一个 惊吓 ,

我吓得从床上跳了起来。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ;
and ran to the bedroom door and threw it open ;
和 跑 到 这 卧室 门 和 扔 它 打开 ;

然后跑到卧室门口，一把拉开门;

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [bɪ'held] [oʊld] ['ʌnə] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] ,
and there I beheld old Anna sitting in the passage outside ,
和 那里 我 观看 老的 安娜 坐着 在 这 通道 外部 ,

我看见老安娜坐在外面的走廊里。

['kraɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['laʊdəst] [vɔɪs] [ðæt] ['evri] [boʊn][ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz]['broʊkən] ,
crying in her loudest voice that every bone in her body was broken ,
哭泣 在 她 最响亮 嗓音 那 每一个 骨 在 她 身体 曾是 破碎的 ,

她用尽全力哭喊着说自己全身的骨头都断了，

[waɪl] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][maɪ][best] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] , [ɔːl][ɪn]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] , [leɪ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
while a lot of my best plates and dishes , all in little pieces , lay around her .
尽管 一个 很多 的 我的 最好的 盘子 和 菜肴 , 全部 在 小的 件 , 躺 大约 她 .

而我许多最珍贵的盘子和碗碟，都碎成了碎片，散落在她周围。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] - [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['treɪˌfʊl] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [wen]
She was coming down - stairs with a trayful of crockery in her arms when
她 曾是 未来 向下 - 楼梯 和 一个 托盘 的 陶器 在 她 武器 什么时候
[ʃiː; ʃi] [trɪpt] ,
she tripped ,
她 绊倒了 ,

她端着一托盘餐具下楼时，不小心绊倒了。

[ænd; ənd] [fel] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] .

and	fell	all	the	way	down	.
和	跌倒	全部	这	方式	向下	.

然后一路摔了下去。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [driːm] .

That	was	the	end	of	my	dream	.
那	曾是	这	结尾	的	我的	梦	.

我的梦想就此破灭。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	not	help	laughing	heartily	at	it	,
我	可以	不是	帮助	笑	衷心地	在	它	,

我忍不住哈哈大笑起来。

[wɪtʃ] [meɪd] [oʊld] ['ʌnə] [krɔːs] - ['tempərd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

which	made	old	Anna	cross	-	tempered	the	whole	of	the	day	.
哪个	制成	老的	安娜	叉	-	淬火	这	所有的	的	这	天	.

这让老安娜一整天都闷闷不乐。

['æftər] ['brekfəst] [aɪ] [θɔːt] ['oʊvər][maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][luː)'iːzə] ,

After	breakfast	I	thought	over	my	interview	with	Louisa	,
后	早餐	我	想法	超过	我的	面试	和	路易莎	,

早餐后，我回想起对路易莎的采访。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'prentɪs] [huː] [wʊd] [suːn] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

and	of	the	new	apprentice	who	would	soon	take	up	his	abode	with	us	.
和	的	这	新的	学徒	WHO	会	很快	拿	向上	他的	住所	和	我们	.

还有那位即将和我们一起生活的新学徒。

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [griːv] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

How	his	mother	would	grieve	at	parting	from	him	!
如何	他的	母亲	会	悲伤	在	离别	从	他	!

他的母亲该有多么伤心啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [ðæt] ['trʌstfl] ['wʊmən] .

It	would	never	have	done	for	me	to	have	married	that	trustful	woman	.
它	会	绝不	有	完毕	为了	我	到	有	已婚	那	值得信赖的	女士	.

我绝对不会娶那个轻信的女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'wɜːrldli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [æskt] [ˌem 'iː] ['weðər] ['gɪdiən] [wʌz; wəz]

She	was	so	unworldly	that	she	had	never	even	asked	me	whether	Gideon	was
她	曾是	所以	超凡脱俗的	那	她	有	绝不	甚至	问	我	无论	基甸	曾是

[tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] ['weɪdʒɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] .

to	receive	any	wages	during	the	seven	years	of	his	apprenticeship	.
到	收到	任何	工资	期间	这	七	年	的	他的	学徒制	.

她太不谙世事了，甚至从未问过我吉迪恩在七年的学徒生涯中是否会获得任何报酬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['fɑːli] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['æŋgri] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn]

It	was	an	act	of	folly	which	would	have	made	me	angry	had	she	been
它	曾是	一个	行为	的	蠢事	哪个	会	有	制成	我	生气的	有	她	到过

[maɪ] [waɪf] ;

my	wife	;
我的	妻子	;

如果她是我妻子，这种愚蠢的行为会让我非常生气；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] ['mænz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

but	she	had	been	another	man's	,	and	he	had	broken	her	heart	.
但	她	有	到过	其他	男人的	,	和	他	有	破碎的	她	心	.

但她曾是另一个男人的女朋友，他伤透了她的心。

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] , ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [maɪ] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] ,

That	was	as	clear	as	the	light	which	,	shining	through	my	shop	-	windows	,
那	曾是	作为	清除	作为	这	光	哪个	,	灼灼	通过	我的	店铺	-	视窗	,

那景象就像透过我店面橱窗照进来的光线一样清晰。

[hæd; həd][ɪk'spoʊzd][hɜːr; hər] [greɪ] [her] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

had	exposed	her	gray	hairs	to	the	eyes	of	one	who	,	years	ago	,
有	裸露	她	灰色的	头发	到	这	眼睛	的	一	WHO	,	年	前	,

多年前，她曾将自己的白发暴露在某人的眼前，

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

was	ready	to	die	for	her	.
曾是	准备好	到	死	为了	她	.

他愿意为她而死。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

To	think	that	,	at	any	time	of	his	life	,
到	思考	那	,	在	任何	时间	的	他的	生活	,

想想看，在他人生的任何阶段，

[ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] !

a	man	should	be	so	simple	as	to	have	such	ideas	!
一个	男人	应该	是	所以	简单的	作为	到	有	这样的	想法	!

一个男人如果真有这样的想法，那该有多简单啊！

[soʊ] ['gɪdiən] [wʊlf] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['duːli] [ə'prentɪs] , [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

So	Gideon	Wolf	came	to	me	,	and	,	being	duly	apprenticed	,	lived	with	me
所以	基甸	狼	来了	到	我	,	和	,	存在	正式地	学徒	,	居住地	和	我

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [maɪ] [treɪd] .

and	learned	my	trade	.
和	学习	我的	贸易	.

于是吉迪恩·沃尔夫来到我这里，正式成为我的学徒，和我一起生活，学习我的手艺。

[oʊld] ['ʌnə] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

Old	Anna	was	against	it	from	the	first	.
老的	安娜	曾是	反对	它	从	这	第一的	.

老安娜从一开始就反对。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][step] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] ,

I	had	taken	the	important	step	without	consulting	her	,
我	有	已采取	这	重要的	步	没有	咨询	她	,

我没有和她商量就采取了这个重要的步骤。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][set] [aɪz] [ɑːn] ['gɪdiən] [ʃiː; ʃi] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] ['iːv(ə)l] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv]

and	the	moment	she	set	eyes	on	Gideon	she	prophesied	that	evil	would	come	of
和	这	片刻	她	放	眼睛	在	基甸	她	预言	那	邪恶的	会	来	的

[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

his	residence	in	the	house	.
他的	住宅	在	这	房子	.

她第一眼看到基甸就预言，他住在这所房子里会带来灾祸。

" [hæv; həv][nɑːt] [θɪŋz] [gɔːn] [ɑːn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , ['mæstər] [fɪŋk] ?

"	Have	not	things	gone	on	well	enough	to	please	you	,	Master	Fink	?
"	有	不是	事物	已消失	在	出色地	足够的	到	请	你	,	掌握	芬克	?

“难道事情进展得还不够顺利，不能让您满意吗，芬克少爷？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [gɔːn] [ɑːn] [wel] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	They	have	always	gone	on	well	,	"	I	replied	.
"	他们	有	总是	已消失	在	出色地	,	"	我	回复	.

“他们一直相处得很好，”我回答道。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['groʊɪŋ] [ˌævə'rɪʃəs] [ɪn][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

"	Then	you	must	be	growing	avaricious	in	your	old	age	,	"	she	remarked	.
"	然后	你	必须	是	生长	贪婪	在	你的	老的	年龄	,	"	她	评论	.

“那你一定是年纪大了，变得贪婪了。”她说道。

" [oʊld][eɪdʒ][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [jet] , ['ʌnə] , " [aɪ] [sed] ,

"	Old	age	has	not	come	upon	me	yet	,	Anna	,	"	I	said	,
"	老的	年龄	有	不是	来	之上	我	然而	,	安娜	,	"	我	说	,

“安娜，我还没老呢。”我说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [ævəˊrɪʃəsnis] [ɪn][maɪ]['bɑːdi][aɪ] [wʊd] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

"	and	if	I	had	a	grain	of	avariciousness	in	my	body	I	would	pluck	it	out
"	和	如果	我	有	一个	粮食	的	贪婪	在	我的	身体	我	会	采摘	它	出去

[baɪ][ðə; ði] [ruːt] .

by	the	root	.
经过	这	根	.

“如果我身上还有一丝贪婪的种子，我也会把它连根拔起。”

" ['ʌnə] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

"	Anna	was	as	much	a	companion	as	a	servant	,
"	安娜	曾是	作为	很多	一个	伴侣	作为	一个	仆人	,

安娜既是仆人又是伴侣，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

and	I	had	too	great	a	respect	for	her	to	be	angry	at	anything	she
和	我	有	也	伟大的	一个	尊重	为了	她	到	是	生气的	在	任何事物	她

[sed] .

said	.
说	.

我非常尊重她，所以无论她说什么，我都不会生气。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðen] , ['mæstər] [fɪŋk] ?

"	Why	do	you	make	the	change	,	then	,	Master	Fink	?
"	为什么	做	你	制作	这	改变	,	然后	,	掌握	芬克	?

“那么，芬克大师，您为什么要做出改变呢？”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [di'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [soʊ][aɪ] ['mɪrli] [ʃ'rʌgd] [maɪ]

"	I	could	not	answer	her	without	deceiving	her	,	so	I	merely	shrugged	my
"	我	可以	不是	回答	她	没有	欺骗	她	,	所以	我	仅仅	耸了耸肩	我的

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

shoulders	and	smiled	.
肩膀	和	微笑	.

“我无法在不欺骗她的情况下回答她，所以我只是耸了耸肩，笑了笑。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Ah	,	you	may	smile	,	"	she	continued	,	"	and	make	light	of	it	;
"	啊	,	你	可能	微笑	,	"	她	持续	,	"	和	制作	光	的	它	;

“啊，你可以笑一笑，”她继续说道，“轻松地看待这件事；

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt]['ɔːltər] [wɒts] [dʌn] .

but	that	won't	alter	what's	done	.
但	那	惯于	改变	是什么	完毕	.

但这并不会改变已经发生的事情。

[tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , ['mæstər] [fɪŋk] . "

Tell	me	one	thing	,	Master	Fink	.	"
告诉	我	一	事物	,	掌握	芬克	.	"

告诉我一件事，芬克大师。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['meni] , ['ʌnə] [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . "

"	I	will	tell	you	many	,	Anna	that	is	,	as	many	as	I	can	.	"
"	我	将要	告诉	你	许多	,	安娜	那	是	,	作为	许多	作为	我	能	.	"

“安娜，我会告诉你很多，尽可能多地告诉你。”

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɪn] [gʊd] ['goʊɪŋ]['ɔːrdər] ,

"	When	you	have	a	watch	in	good	going	order	,
"	什么时候	你	有	一个	手表	在	好的	去	命令	,

“当你的手表运转良好时，

[wʌn] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][lɔːst][ɔːr] [geɪnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

one	that	has	not	lost	or	gained	a	minute	for	years	,
一	那	有	不是	丢失的或者		获得	一个	分钟	为了	年	,

多年来一分钟都没丢过，一分钟也没丢过。

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][sʌn] ,

that	you	can	depend	upon	as	you	can	depend	upon	the	sun	,
那	你	能	依赖	之上	作为	你	能	依赖	之上	这	太阳	,

你可以像依赖太阳一样依赖它，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkmən] , [aʊt] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['wɪlflnəs] ,

is	it	the	act	of	a	good	workman	,	out	of	simple	wilfulness	,
是	它	这	行为	的	一个	好的	工人	,	出去	的	简单的	任性	,

这是出于好工匠的单纯意愿而采取的行动吗?

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ə'gen] ? "

to	take	it	to	pieces	and	put	it	together	again	?	"
到	拿	它	到	件	和	放	它	一起	再次	?	"

把它拆开再重新组装起来?

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] , ['ʌnə] ,

"	I	understand	your	meaning	,	Anna	,
"	我	理解	你的	意义	,	安娜	,

“我明白你的意思，安娜。”

[bʌt; bət][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌem 'iː] - - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

but	rely	upon	me	-	-	I	have	a	good	reason	for	what	I	have	done	.
但	依靠	之上	我	-	-	我	有	一个	好的	原因	为了	什么	我	有	完毕	.

但请相信我——我这样做是有充分理由的。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] ['iːv(ə)l] .

Let	us	not	anticipate	evil	.
让	我们	不是	预料	邪恶的	.

我们不要预先设想邪恶的发生。

[goʊ] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][maɪ] ['feɪvərɪt] ['dɪnər] ,

Go	down	to	your	kitchen	,	and	prepare	for	me	my	favorite	dinner	,
去	向下	到	你的	厨房	,	和	准备	为了	我	我的	最喜欢的	晚餐	,

下楼去厨房，给我准备我最喜欢的晚餐。

[frentʃ] [biːnz] [stuːd] [swiːt] [ænd; ənd]['saʊər] .

French	beans	stewed	sweet	and	sour	.
法语	豆子	炖	甜的	和	酸的	.

糖醋炖四季豆。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər]['iːkwəl][ɪn] [ðæt] [dɪʃ] ; [juː; jʊ] ['riːəli] [meɪk] [ˌem 'iː][ɪn'dʒɔɪ][maɪ][laɪf] .

You	have	not	your	equal	in	that	dish	;	you	really	make	me	enjoy	my	life	.
你	有	不是	你的	平等的	在	那	盘子	;	你	真的	制作	我	享受	我的	生活	.

你做的这道菜无人能及；你真的让我的生活充满乐趣。

" [bɪ'fɔːr] ['meni] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [aɪ] [ʃerd] ['ænəz] [fɪrz] [rɪ'spektɪŋ] ['gɪdiən] [wʊlf] .

"	Before	many	months	had	passed	I	shared	Anna's	fears	respecting	Gideon	Wolf	.
"	前	许多	几个月	有	通过了	我	共享	安娜的	恐惧	尊重	基甸	狼	.

“几个月过去后，我和安娜一样，对吉迪恩·沃尔夫心存畏惧。”

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [bæd]
Little by little it was made clear to me that he had a thoroughly bad
小的 经过 小的 它 曾是 制成 清除 到 我 那 他 有 一个 彻底 坏的
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

我渐渐明白，他本性极其恶劣。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][slaɪ] , ['griːdi] , ['enviəs] , [smɔːl] - ['maɪndɪd] , [miːn] - ['spɪrɪtɪd] .
that he was sly , greedy , envious , small - minded , mean - spirited .
那 他 曾是 狡猾 , 贪婪的 , 羡慕 , 小的 - 有思想 , 意思是 - 精神抖擞 .

他狡猾、贪婪、嫉妒、心胸狭窄、卑鄙。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ] [sent] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [duː]
Occasionally I sent his mother a small sum of money which I said was due
偶尔 我 发送 他的 母亲 一个 小的 和 的 钱 哪个 我 说 曾是 到期的
[fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] ;
for services he had rendered ;
为了 服务 他 有 渲染 ;

我偶尔会寄给他母亲一小笔钱，我说这是他之前提供服务的报酬；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [fer] ['weɪdʒɪz] .
and you may be sure , in addition to this , that I paid him fair wages .
和 你 可能 是 当然 , 在 添加 到 这 , 那 我 有薪酬的 他 公平的 工资 .

此外，你还可以放心，我支付给他的工资是合理的。

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ] [noʊn] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] ,
But had I known how he would turn out ,
但 有 我 已知 如何 他 会 转动 出去 ,

但如果我知道他会变成这样，

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [fiːnd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][maɪ]
I would as soon have taken the son of the Arch Fiend himself for my
我 会 作为 很快 有 已采取 这 儿子 的 这 拱 恶魔 他自己 为了 我的
[ə'prentɪs] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][luː)'iːzə] [wʊlf] .
apprentice as the son of Louisa Wolf .
学徒 作为 这 儿子 的 路易莎 狼 .

我宁愿收魔王的儿子为徒，也不愿收路易莎·沃尔夫的儿子为徒。

[tuː] [leɪt] [dɪd][aɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] ['bɑːrgən] .
Too late did I discover that I had made a bad bargain .
也 晚的 做过 我 发现 那 我 有 制成 一个 坏的 便宜货 .

等我发现自己做了一笔糟糕的交易时，已经为时已晚。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[rɪ'leɪts] [haʊ] ['gɪdiən] [wʊlf] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][oʊld] ['ʌnə]
RELATES HOW GIDEON WOLF WAS SEEN BY OLD ANNA
相关 如何 基甸 狼 曾是 已见 经过 老的 安娜

讲述了老安娜如何见到吉迪恩·沃尔夫的故事

['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] .
PLAYING CARDS WITH THE DEVIL .
玩耍 牌 和 这 魔鬼 .

与魔鬼玩牌。

[hiː; hi] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] , ['sæloʊ] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] ,
He grew into a tall , thin , sallow - faced young man ,
他 生长 进入 一个 高的 , 薄的 , 黄褐色 - 面对 年轻的 男人 ,

他长成了一个身材高瘦、面色蜡黄的年轻人。

[əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪl] - [ˈfeɪvərd] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈfɛəˌroʊz] [liːn] [kaɪn] ; [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [spleɪ] [fiːt] ;

about	as	ill	-	favored	as	one	of	Pharaoh's	lean	kine	;	with	large	splay	feet	;
关于	作为	患病的	-	受青睐	作为	一	的	法老的	倾斜	牛	;	和	大的	展开	脚	;

[wɪð; wɪθ] [ˈsændi] [her] ;

with	sandy	hair	;
和	沙	头发	;

相貌丑陋，如同法老瘦弱的母牛一般；脚掌宽大外展；头发呈沙色；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊz] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ]

with	a	nose	which	looked	as	if	it	had	been	broken	in	the	middle	by	a
和	一个	鼻子	哪个	看起来	作为	如果	它	有	到过	破碎的	在	这	中间	经过	一个

[ˈvaɪələnt] [bloʊ] ;

violent	blow	;
暴力	吹	;

鼻子看起来像是被重击从中间打断了一样；

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪʃ] ;

with	eyes	as	dull	as	the	eyes	of	a	fish	;
和	眼睛	作为	乏味的	作为	这	眼睛	的	一个	鱼	;

眼神呆滞得像鱼眼一样；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈ^eiəti] .

with	a	voice	in	which	was	never	heard	a	note	of	natural	gayety	.
和	一个	嗓音	在	哪个	曾是	绝不	听到	一个	笔记	的	自然的	同性恋	.

他的嗓音里从未听出一丝自然的欢快。

[sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [misˈteik] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

Such	men	are	a	mistake	in	the	world	,
这样的	男人	是	一个	错误	在	这	世界	,

这样的人是世上的错误。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈeni] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈfaɪ] [ˈstjʊdnts] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [ɪkˈspleɪn] .

and	how	any	young	woman	can	be	drawn	to	them	is	a	mystery	which	I
和	如何	任何	年轻的	女士	能	是	绘制	到	他们	是	一个	神秘	哪个	我

defy	students	of	human	nature	to	satisfactorily	explain	.
违抗	学生	的	人类	自然	到	令人满意地	解释	.

任何年轻女性为何会被他们吸引，这是一个谜，我敢说研究人性的人也无法给出令人满意的解释。

[ə; eɪ] [ˈmʌðɚ-z] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈʌgli] [ˈbæntlɪŋ] [ɪz] [ˈiːzəli] [ˌʌndərˈstʊd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] ,

A	mother's	love	for	her	ugly	bantling	is	easily	understood	,	but	a	fine	young	woman's	,
一个	母亲的	爱	为了	她	丑陋的	班特林	是	容易地	理解	,	但	一个	美好的	年轻的	女性的	,

母亲对丑陋儿子的爱很容易理解，但一位优秀年轻女子的爱，

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈskerkroʊ] [æz; əz] [ˈgɪdiən] [wʊlf] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .

with	bright	eyes	in	her	head	,	for	such	a	scarecrow	as	Gideon	Wolf	is	beyond	ordinary	comprehension	.
和	明亮的	眼睛	在	她	头	,	为了	这样的	一个	稻草人	作为	基甸	狼	是	超过	普通的	理解	.

她眼中闪烁着光芒，因为像吉迪恩·沃尔夫这样的稻草人，是普通人难以理解的。

[jet] [ðeɪ] [drɔː] [ˈpraɪzɪz] [ðiːz] [ˈkrʊkɪd] - [greɪnd] [wʌnz] , [waɪl] [ˈbetər] [men] [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə] [saɪ] [ɪn] [veɪn] .

Yet	they	draw	prizes	these	crooked	-	grained	ones	,	while	better	men	are	left	to	sigh	in	vain	.
然而	他们	画	奖品	这些	歪	-	颗粒状	一个	,	尽管	更好的	男人	是	左边	到	叹	在	徒劳	.

然而，这些品行不端的人却赢得了奖项，而更优秀的人却只能徒劳地叹息。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [haʊ] ['gɪdiən] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] ,
You have already heard how Gideon passed through his apprenticeship ,
你 有 已经 听到 如何 基甸 通过了 通过 他的 学徒制 ,

你们已经听说了基甸是如何完成他的学徒生涯的，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz]
and how I continued to employ him as a workman when his time was
和 如何 我 持续 到 采用 他 作为 一个 工人 什么时候 他的 时间 曾是
[aʊt] .
out .
出去 .

以及在他工期满后，我如何继续雇用他做工人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wen] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] , [oʊld] ['ʌnə] ,
He was twenty - two years of age when , on a certain evening , old Anna ,
他 曾是 二十 - 二 年 的 年龄 什么时候 , 在 一个 肯定 晚上 , 老的 安娜 ,

他二十二岁那年，在一个夜晚，老安娜……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['mɑːrkɪtɪŋ] , [bɜːrst][ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌmp] [guːs] [ɪn][hɜːr; hər]
who had been out marketing , burst in upon me with a plump goose in her
WHO 有 到过 出去 营销 , 爆裂 在 之上 我 和 一个 丰满 鹅 在 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她原本外出推销，突然手里拿着一只肥鹅闯了进来。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hiːt] ,
and cried in a great heat ,
和 哭 在 一个 伟大的 热 ,

在酷热中哭泣，

" [faɪn] ['duːɪŋz] , ['mæstər] [fɪŋk] , [faɪn] ['duːɪŋz] !
" Fine doings , Master Fink , fine doings !
" 美好的 行为 , 掌握 芬克 , 美好的 行为 !

“干得好，芬克大师，干得好！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðə; ðiː][wɜːrld] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] . "
It is high time the world came to an end . "
它 是 高的 时间 这 世界 来了 到 一个 结尾 . "

世界末日也该到来了。

" [wʌt] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [hæz; həz][pʊt][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fiːvər] ?
" What , in Heaven's name , has put you in such a fever ?
" 什么 , 在 天 姓名 , 有 放 你 在 这样的 一个 发烧 ?

“究竟是什么原因让你如此发烧？”

" [aɪ][in'kwaiəd] ,
" I inquired ,
" 我 询问 ,

我问道：

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
looking up from the newspaper in which I was reading an account of a
寻找 向上 从 这 报纸 在 哪个 我 曾是 阅读 一个 帐户 的 一个
['wʌndərf(ə)l][ɑːks] ,
wonderful ox ,
精彩的 牛 ,

我正低头看报纸，上面刊登着一则关于一头奇妙牛的报道，这时我抬起头来。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['mænz] [hed] ['groʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l][aʊt][ʌv; əv]
which had a man's head growing out of one shoulder and a turtle out of
哪个 有 一个 男人的 头 生长 出去 的 一 肩膀 和 一个 龟 出去 的
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

其中一个肩膀上长出一个人的头，另一个肩膀上长出一只乌龟。

" [ɑː] , " [aɪ][kraɪd] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [fɪr] , " [ðæt] [guːs] !
" Ah , " I cried , in sudden fear , " that goose !
" 啊 , " 我 哭 , 在 突然 害怕 , " 那 鹅 !

“啊，”我突然害怕地喊道，“那只鹅！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tʃiːtɪd] .
You have been cheated .
你 有 到过 作弊 .

你被骗了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [freʃ] [guːs] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['iːtn] [deɪz] [ə'goʊ] ,
It is not a fresh goose ; it ought to have been eaten days ago ,
它 是 不是 一个 新鲜的 鹅 ; 它 应该 到 有 到过 吃 天 前 ,

这不是一只新鲜的鹅；它应该几天前就被吃掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːlər] [wɪl] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
and the dealer will not change it .
和 这 经销商 将要 不是 改变 它 .

经销商不会更换。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] - - [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] - - "
Give it to me - - I will go to him myself - - "
给 它 到 我 - - 我 将要 去 到 他 我 - - "

给我吧——我会亲自去找他——”

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] , ['mæstər] [fɪŋk] , " [sed] ['ʌnə] , [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['æsɪd] [toʊn] ;
" No need to trouble , Master Fink , " said Anna , in a slightly acid tone ;
" 不 需要 到 麻烦 , 掌握 芬克 , " 说 安娜 , 在 一个 轻微地 酸 语气 ;

“不必麻烦芬克少爷了，”安娜用略带讽刺的语气说道；

" [ðə; ði] [guːs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [guːs] , [ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃiːp] .
" the goose is a good goose , and I bought it cheap .
" 这 鹅 是 一个 好的 鹅 , 和 我 买 它 便宜的 .

“这只鹅是只好鹅，而且我买得很便宜。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['diːlər] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] .
I should like to see the dealer who could take me in .
我 应该 喜欢 到 看 这 经销商 WHO 可以 拿 我 在 .

我想见见那位能收留我的经销商。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Look at it .
看 在 它 .

看看它。

" [aɪ][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" I did more than look at it .
" 我 做过 更多的 比 看 在 它 .

“我做的不仅仅是看看而已。”

[aɪ] [poʊkt] [ɪts] [rɪbz] ; [aɪ] [felt] [ɪts][fæt] [brest] ; [maɪ] [aɪz] ['glɪsənd] .
I poked its ribs ; I felt its fat breast ; my eyes glistened .
我 戳 它是 肋骨 ; 我 毛毡 它是 胖的 胸部 ; 我的 眼睛 闪闪发光 .

我戳了戳它的肋骨；我摸了摸它肥硕的胸脯；我的眼睛闪闪发光。

" [ɔːl'redi] , ['ʌnə] , " [aɪ][kraɪd] , ['dʒɔɪəsli] , " [ɔːl'redi] [aɪ] [smel] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] ! "

" **Already , Anna , " I cried , joyously , " already I smell the stuffing ! "**

" 已经 , 安娜 , " 我 哭 , 欣喜地 , " 已经 我 闻 这 馅 ! "

“安娜，”我高兴地喊道，“我已经闻到馅料的味道了！”

" [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] [gʊd] ['kʊkɪŋ] .

" **I don't deny it ; I am fond of good cooking .**

" 我 不 否定 它 ; 我 是 喜爱 的 好的 烹饪 .

“我并不否认，我喜欢美食。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][sent]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [iːt] ,

It is nothing to be ashamed of ; we were sent into the world to eat ,

它 是 没有什么 到 是 羞愧 的 ; 我们 是 发送 进入 这 世界 到 吃 ,

这没什么好羞耻的；我们来到世上就是为了吃饭的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][duː] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

as well as to do other things , and it is right that we should enjoy it .

作为 出色地 作为 到 做 其他 事物 , 和 它 是 正确的 那 我们 应该 享受 它 .

"

"

"

除了做其他事情之外，我们理应享受这一切。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [guːs] [ðæt] [hæz; həz][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] , " [sed] ['ʌnə] ,

" It is not the goose that has put me in a fever , " said Anna ,

" 它 是 不是 这 鹅 那 有 放 我 在 一个 发烧 , " 说 安娜 ,

“让我发烧的不是那只鹅，”安娜说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɪdiən] [wʊlf] .

" it is Gideon Wolf .

" 它 是 基甸 狼 .

他是吉迪恩·沃尔夫。

" [aɪ] [prɪkt] [ʌp][maɪ] [ɪrz] .

" I pricked up my ears .

" 我 刺痛 向上 我的 耳朵 .

我竖起了耳朵。

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] ['ruːdli] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ʌnə] ? "

" Has he been behaving rudely to you , Anna ? "

" 有 他 到过 行为 粗鲁地 到 你 , 安娜 ? "

“安娜，他有没有对你无礼？”

" [wʌt] !

" What !

" 什么 !

“什么！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [ʃrɪl] [ðæt] [aɪ] [dʒʌmpt] [ɪn][maɪ] [tʃer] .

" she screamed , in a voice so shrill that I jumped in my chair .

" 她 尖叫 , 在 一个 嗓音 所以 尖锐 那 我 跳了起来 在 我的 椅子 .

她尖叫起来，声音尖锐刺耳，吓得我从椅子上跳了起来。

" [hiː; hi] !

" He !

" 他 !

“他！

[ə; eɪ][læmp] - [poʊst][laɪk][hɪm; ɪm] !

A lamp - post like him !

一个 灯 - 邮政 喜欢 他 !

像他一样的路灯柱！

[ɪf] [hiː; hi] [derd] , [aɪ'd][bɑːks][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tɪl] [aɪ] [set] [ðem; ðəm][ɑːn]['faɪər] !

If	he	dared	,	I'd	box	his	ears	till	I	set	them	on	fire	!
如果	他	敢于	,	ID	盒子	他的	耳朵	直到	我	放	他们	在	火	!

他要是敢，我就揍他的耳朵，直到把他的耳朵烧着！

" [aɪ] [læft] ['kwaɪətli] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ]['kɑːmɪk(ə)l] .

"	I	laughed	quietly	;	I	could	not	help	it	,	her	indignation	was	so	comical	.
"	我	笑了	悄悄	;	我	可以	不是	帮助	它	,	她	愤慨	曾是	所以	滑稽	.

“我忍不住偷偷笑了；她那副义愤填膺的样子实在太滑稽了。”

" [wel] , [ðen] , " [aɪ] [æskt] , ['waɪpɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] ['ɪntuː]

"	Well	,	then	,	"	I	asked	,	wiping	my	eyes	,	for	I	had	brought	the	tears	into
"	出色地	,	然后	,	"	我	问	,	擦拭	我的	眼睛	,	为了	我	有	带来	这	眼泪	进入

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“那么，”我一边擦着眼泪一边问道，因为我的眼睛里已经噙满了泪水。

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?

"	what	has	he	done	?
"	什么	有	他	完毕	?

他做了什么?

" [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] : " ['gɪdiən] [wʊlf] [ɪz] ['kɔrtɪŋ] . "

"	Her	reply	was	brief	and	startling	:	"	Gideon	Wolf	is	courting	.	"
"	她	回复	曾是	简短的	和	令人震惊	:	"	基甸	狼	是	求爱	.	"

她的回答简短而令人惊讶：“吉迪恩·沃尔夫正在追求。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] [kraɪd] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmiŋ] . "

"	It	is	not	possible	,	"	I	cried	;	"	you	must	be	dreaming	.	"
"	它	是	不是	可能的	,	"	我	哭	;	"	你	必须	是	做梦	.	"

“这不可能，”我喊道，“你一定是在做梦。”

" [aɪ][dəunt] [driːm] , " [sed] ['ʌnə] , " [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] .

"	I	don't	dream	,	"	said	Anna	,	"	with	my	eyes	wide	open	.
"	我	不	梦	,	"	说	安娜	,	"	和	我的	眼睛	宽的	打开	.

“我做梦的时候眼睛不会睁得大大的，”安娜说。

[ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , ['æftər] ['baɪɪŋ]

This	very	evening	,	not	ten	minutes	ago	,	as	I	was	coming	home	,	after	buying
这	非常	晚上	,	不是	十	分钟	前	,	作为	我	曾是	未来	家	,	后	购买

[ðə; ði] [guːs] ,

the	goose	,
这	鹅	,

就在今天晚上，不到十分钟前，我买完鹅回家的时候，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] . "

I	saw	him	with	his	arm	round	her	waist	.	"
我	锯	他	和	他的	手臂	圆形的	她	腰部	.	"

我看到他搂着她的腰。

" [baʊnd] [ðə; ði] ['gusɪz] [weɪst] !

"	Bound	the	goose's	waist	!
"	边界	这	鹅的	腰部	!

“捆住鹅的腰！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [fɔːr; fər] ['riːəli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ˌem 'iː] .

"	I	exclaimed	,	for	really	she	was	beginning	to	confuse	me	.
"	我	惊呼	,	为了	真的	她	曾是	开始	到	迷惑	我	.

“我惊呼道，因为她真的开始让我感到困惑了。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['sɑːləmli] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

She	looked	at	me	solemnly	,	reproachfully	.
她	看起来	在	我	庄严地	,	责备地	.

她神情严肃，带着责备的神色看着我。

" [preɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mæstər] [fɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	Pray	to	-	night	,	Master	Fink	,	"	she	said	,	"	to	be	forgiven	for	making	a
"	祈祷	到	-	夜晚	,	掌握	芬克	,	"	她	说	,	"	到	是	已原谅	为了	制作	一个

[dʒoʊk][ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] !

joke	of	my	words	!
开玩笑	的	我的	字	!

“芬克少爷，今晚祈祷吧，”她说，“祈求上帝原谅你拿我的话开玩笑！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] .

"	And	she	was	about	,	to	leave	me	.
"	和	她	曾是	关于	,	到	离开	我	.

“她当时就要离开我了。”

" [steɪ] , ['ʌnə] , " [aɪ] [sed] , ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] , " [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

"	Stay	,	Anna	,	"	I	said	,	conscience	-	stricken	,	"	and	pardon	me	.
"	停留	,	安娜	,	"	我	说	,	良心	-	受打击的	,	"	和	赦免	我	.

“留下来吧，安娜，”我良心不安地说，“请原谅我。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [huːz] [weɪst] ? "

With	his	arm	around	whose	waist	?	"
和	他的	手臂	大约	谁	腰部	?	"

他搂着谁的腰?

" [raʊnd] ['kætrin] - , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] , ['sɑːroʊfəli] .

"	Round	Katrine	Loebeg's	,	"	replied	Anna	,	sorrowfully	.
"	圆形的	卡特琳娜	-	,	"	回复	安娜	,	悲伤地	.

“在卡特琳·勒贝格家附近，”安娜悲伤地回答道。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] - - [ðə; ði] [pʊr] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] [tʃaɪld] !

"	The	child	-	-	the	poor	,	misguided	child	!
"	这	孩子	-	-	这	贫穷的	,	错误的	孩子	!

“那个孩子——可怜的、误入歧途的孩子！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] [niː] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər]

It	was	only	yesterday	I	was	nursing	her	on	my	knee	and	tossing	her
它	曾是	仅有的	昨天	我	曾是	护理	她	在	我的	膝盖	和	抛掷	她

[ɪn][ðə; ði] [er] .

in	the	air	.
在	这	空气	.

就在昨天，我还抱着她，把她抱在膝上喂奶，把她抛向空中。

" ['ʌnə] [wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] , [ænd; ənd][aɪ] ['skersli] [les] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [ðɪs] [dɪs'kloʊʒər] .

"	Anna	was	deeply	moved	,	and	I	scarcely	less	than	she	,	at	this	disclosure	.
"	安娜	曾是	深	已搬	,	和	我	几乎	较少的	比	她	,	在	这	披露	.

“安娜对此深感感动，而我对此也同样感动不已。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [freʃ] [jʌŋ] [hɑːrt] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [biːt] [ɪn]

It	was	hardly	to	be	believed	that	a	fresh	young	heart	like	that	which	beat	in
它	曾是	几乎	到	是	相信	那	一个	新鲜的	年轻的	心	喜欢	那	哪个	打	在

[ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['prɪti] ['kætrin] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ɪt'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['skerkroʊ] .

the	breast	of	pretty	Katrine	Loebeg	should	have	given	itself	up	to	this	scarecrow	.
这	胸部	的	漂亮的	卡特琳娜	-	应该	有	给定	本身	向上	到	这	稻草人	.

很难相信，像美丽的卡特琳·勒贝格那样充满活力、年轻貌美的心灵，竟然会爱上这个稻草人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

But	it	was	true	.
但	它	曾是	真的	.

但这是真的。

['gɪdiən] [wʊlf] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Gideon	**Wolf**	**had**	**cast**	**a**	**spell**	**upon**	**her**	**,**
基甸	狼	有	投掷	一个	拼写	之上	她	,

吉迪恩·沃尔夫对她施了魔法，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪlz] [æz; əz][ə; eɪ] [traʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [hʊk] .

and	**she**	**was**	**as**	**secure**	**in**	**his**	**wiles**	**as**	**a**	**trout**	**on**	**a**	**hook**	**.**
和	她	曾是	作为	安全的	在	他的	诡计	作为	一个	鳟鱼	在	一个	钩	.

她对他的花言巧语深信不疑，就像鱼钩上的鳟鱼一样。

[swiːt] ['kætrin] - !

Sweet	**Katrine**	**Loebeg**	**!**
甜的	卡特琳娜	-	!

可爱的卡特琳·洛贝格!

[huːm] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

whom	**I**	**looked**	**upon**	**almost**	**as**	**a**	**child**	**of**	**my**	**own**	**,**
谁	我	看起来	之上	几乎	作为	一个	孩子	的	我的	自己的	,

我几乎把他视作自己的孩子，

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] ['meni] [ə; eɪ] ['mænli]

who	**could**	**have**	**chosen**	**from**	**the**	**best**	**,**	**and**	**for**	**whom**	**many**	**a**	**manly**
WHO	可以	有	选定	从	这	最好的	,	和	为了	谁	许多	一个	男子气概

[hɑːrt] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] !

heart	**was**	**aching**	**!**
心	曾是	疼痛	!

谁能从最好的人中选出他，又有多少男子汉的心在为他而痛?

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ,

An	**orphan**	**,**	**too**	**,**	**with**	**no**	**father**	**to**	**protect**	**her**	**,**
一个	孤儿	,	也	,	和	不	父亲	到	保护	她	,

她也是个孤儿，没有父亲保护她。

[ænd; ənd][noʊ] ['mʌðər] [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtfɔːlz] [wɪtʃ] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]

and	**no**	**mother**	**to**	**warn**	**her**	**of**	**the**	**pitfalls**	**which**	**lie**	**in**	**the**	**path**	**of**
和	不	母亲	到	警告	她	的	这	陷阱	哪个	说谎	在	这	小路	的

[ˌʌnsə'spektɪŋ] ,

unsuspecting	**,**
毫无戒心的	,

而且没有母亲警告她，毫无防备的道路上潜藏着怎样的陷阱。

['ɪnəs(ə)nt] ['meɪdnˌhʊd] .

innocent	**maidenhood**	**.**
清白的	少女时代	.

纯洁的少女时代。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] - - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] .

That	**made**	**it**	**worse**	**-**	**-**	**a**	**thousand**	**times**	**worse**	**.**
那	制成	它	更糟	-	-	一个	千	时代	更糟	.

那让情况变得更糟——糟了一千倍。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ɪn] ['gɪdiən] [wʊlf] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðæt] [jʌŋ] [soʊl] ?

What	**could**	**there**	**be**	**in**	**Gideon**	**Wolf**	**to**	**attract**	**that**	**young**	**soul**	**?**
什么	可以	那里	是	在	基甸	狼	到	吸引	那	年轻的	灵魂	?

吉迪恩·沃尔夫身上究竟有什么特质能够吸引那颗年轻的心?

[wʌt] [ʌn'hoʊli] [aːts][hæd; həd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	**unholy**	**arts**	**had**	**he**	**used**	**to**	**draw**	**her**	**to**	**him**	**?**
什么	不圣洁的	艺术	有	他	用过的	到	画	她	到	他	?

他究竟用了什么邪恶的手段，才把她吸引到他身边?

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'hæpɪli] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Incredible	as	it	seemed	,	it	was	most	unhappily	true	that	he	had
极好的	作为	它	似乎	,	它	曾是	最多	不幸地	真的	那	他	有

[ɪn'fætʃueɪtɪd][hɜːr; hər] ,

infatuated	her	,
迷恋	她	,

虽然听起来难以置信，但不幸的是，他确实让她着迷了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [kɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	was	paying	court	to	her	.
和	曾是	付费	法庭	到	她	.

并且一直在讨好她。

" [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['ʌnə] ?

"	Did	you	speak	to	them	,	Anna	?
"	做过	你	说话	到	他们	,	安娜	?

“安娜，你跟他们谈过了吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [noʊ] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] . "

"	No	;	they	did	not	see	me	.	"
"	不	;	他们	做过	不是	看	我	.	"

“不，他们没看见我。”

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['ʌnə] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] ! "

"	But	surely	,	Anna	,	this	was	not	done	in	the	open	street	!	"
"	但	一定	,	安娜	,	这	曾是	不是	完毕	在	这	打开	街道	!	"

“但是安娜，这肯定不是在大街上发生的！”

" [noʊ] ; [ðæts] [wer] [ðə; ði] ['vɪləni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	No	;	that's	where	the	villainy	of	it	is	.
"	不	;	那就是	在哪里	这	邪恶	的	它	是	.

“不，这正是它的罪恶之处。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['dʒʌstɪs] .

You	know	the	archway	on	the	right	hand	side	of	the	Court	of	Public	Justice	.
你	知道	这	拱道	在	这	正确的	手	边	的	这	法庭	的	民众	正义	.

你肯定知道公共司法法院右侧的拱门。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['skersli] ['eni] [wʌn] ['paːsiz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

At	this	time	of	the	day	scarcely	any	one	passes	through	it	.
在	这	时间	的	这	天	几乎	任何	一	通过	通过	它	.

一天中的这个时候，几乎没有人经过这里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] [haʊs]

I	should	not	have	done	so	had	I	not	wanted	to	go	to	the	Blind	House
我	应该	不是	有	完毕	所以	有	我	不是	通缉	到	去	到	这	瞎的	房子

[tuː; tə] [gɪv] ['mʌðər] [mə'rel][hɜːr; hər]['peɪpər][ʌv; əv] [snʌf] .

to	give	Mother	Morel	her	paper	of	snuff	.
到	给	母亲	羊肚菌	她	纸	的	鼻烟	.

如果不是想去盲人院给莫雷尔修女送鼻烟，我就不应该那样做。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['naɪnti] - [eɪt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][noʊz][ɪz][ɪn] ['splendɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

She	is	ninety	-	eight	,	but	her	nose	is	in	splendid	condition	.
她	是	九十	-	八	,	但	她	鼻子	是	在	灿烂	状况	.

她已经九十八岁了，但她的鼻子状态非常好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [sens] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

It	is	the	only	sense	she	has	left	to	enjoy	.
它	是	这	仅有的	感觉	她	有	左边	到	享受	.

这是她唯一还能享受的感官了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][blaɪnd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [def] ,

She	is	blind	,	she	is	deaf	,
她	是	瞎的	,	她	是	聋	,

她又盲又聋。

[ʃiː; ʃi] ['mʌmblz] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sez] ,

she	mumbles	so	that	it	is	impossible	to	understand	a	word	she	says	,
她	咕哝	所以	那	它	是	不可能的	到	理解	一个	单词	她	说道	,

她说话含糊不清，一个字也听不懂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['skersli] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	she	has	scarcely	any	feeling	in	her	.
和	她	有	几乎	任何	感觉	在	她	.

她几乎没有任何感情。

[hɜːr; hər][noʊz][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [wɪtʃ] [kən'vinsiz] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl]

Her	nose	is	the	only	thing	she	has	left	which	convinces	her	that	she	still
她	鼻子	是	这	仅有的	事物	她	有	左边	哪个	令人信服	她	那	她	仍然

[biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] ;

belongs	to	this	world	;
属于	到	这	世界	;

她的鼻子是她唯一剩下的东西，这让她确信自己仍然属于这个世界；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər][soʊl] ['kʌmfərt] .

it	is	her	sole	comfort	.
它	是	她	唯一	舒适	.

这是她唯一的慰藉。

[wel] , [wen] [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Well	,	when	I	went	through	the	archway	no	one	was	there	,
出色地	,	什么时候	我	去	通过	这	拱道	不	一	曾是	那里	,

当我穿过拱门时，那里空无一人。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [krʌmz] ;

and	outside	the	archway	there	were	only	the	pigeons	picking	up	the	crumbs	;
和	外部	这	拱道	那里	是	仅有的	这	鸽子	挑选	向上	这	面包屑	;

拱门外只有鸽子在啄食面包屑；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][blaɪnd] [haʊs] , [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər][ʌv; əv]

but	when	I	came	back	from	the	Blind	House	,	there	,	in	the	darkest	corner	of
但	什么时候	我	来了	后退	从	这	瞎的	房子	,	那里	,	在	这	最黑暗的	角落	的

[ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ,

the	archway	,
这	拱道	,

但当我从盲人之家回来时，在拱门最黑暗的角落里，

[wʌz; wəz][jʊr; jər] ['treʒər] , ['gɪdiən] [wʊlf] - - "

was	your	treasure	,	Gideon	Wolf	-	-	"
曾是	你的	宝藏	,	基甸	狼	-	-	"

那是你的宝藏，吉迪恩·沃尔夫——”

" [dəunt] [kɔːl] [hɪm; ɪm][maɪ] ['treʒər] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['maɪldli] ; " [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [haɪ]

"	Don't	call	him	my	treasure	,	"	I	interrupted	,	mildly	;	"	I	have	not	a	high
"	不	称呼	他	我的	宝藏	,	"	我	中断	,	轻微地	;	"	我	有	不是	一个	高的

[əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

opinion	of	him	.	"
观点	的	他	.	"

“别叫他我的宝贝，”我温和地打断道，“我对他的评价并不高。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][jʊr; jər] [ə'prentɪs] , [ðen] ?

"	Why	did	you	take	him	as	your	apprentice	,	then	?
"	为什么	做过	你	拿	他	作为	你的	学徒	,	然后	?

“那你为什么还要收他为徒呢？”

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] . "

I	warned	you	how	it	would	be	.	"
我	警告	你	如何	它	会	是	.	"

我警告过你结果会怎样。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , " [aɪ][kraɪd] , ['testɪli] ,

"	Is	it	possible	,	"	I	cried	,	testily	,
"	是	它	可能的	,	"	我	哭	,	暴躁地	,

“有可能吗？”我烦躁地喊道。

" [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɪl] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['flaɪɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

"	to	find	in	this	world	a	woman	who	will	tell	a	story	without	flying	round	it	in
"	到	寻找	在	这	世界	一个	女士	WHO	将要	告诉	一个	故事	没有	飞行	圆形的	它	在

['evrɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ?

every	direction	but	the	right	one	?
每一个	方向	但	这	正确的	一	?

在这个世界上，要找到一个能把故事讲清楚，而不是绕圈子、拐弯抹角地往正确的方向讲的女人吗?

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrtʃweɪ] , ['ʌnə] . "

Get	out	of	that	archway	,	Anna	.	"
得到	出去	的	那	拱道	,	安娜	.	"

“安娜，快从拱门里出来。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['gɪdiən] [wʊlf] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['dɑːrkəst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd]

"	There	was	Gideon	Wolf	in	the	very	darkest	part	of	it	,	with	his	arm	round
"	那里	曾是	基甸	狼	在	这	非常	最黑暗的	部分	的	它	,	和	他的	手臂	圆形的

-	[weɪst] .
Katrine's	waist .
-	腰部 .

“在最黑暗的角落里，吉迪恩·沃尔夫搂着卡特琳的腰。”

[ænd; ənd] [ən'les] [maɪ] [ɪrz] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] . "

And	unless	my	ears	are	mistaken	,	I	heard	the	sound	of	a	kiss	.	"
和	除非	我的	耳朵	是	错误	,	我	听到	这	声音	的	一个	吻	.	"

除非我耳朵听错了，我好像听到了亲吻的声音。

" [wen] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [tə'geðər] [laɪk] [ðæt] , ['ʌnə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'laɪkli] [θɪŋ]

"	When	two	young	people	are	together	like	that	,	Anna	,	it	is	not	an	unlikely	thing
"	什么时候	二	年轻的	人们	是	一起	喜欢	那	,	安娜	,	它	是	不是	一个	不太可能	事物

[tuː; tə] ['hæpən] . "

to	happen	.	"
到	发生	.	"

“安娜，两个年轻人像这样在一起，发生这种事并非不可能。”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ʃɑːrpli] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	"	she	asked	,	sharply	,	"	what	are	you	going	to	do	about	it	?	"
"	出色地	,	"	她	问	,	尖锐地	,	"	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?	"

“那你打算怎么办？”她厉声问道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	That	is	a	difficult	question	to	answer	.
"	那	是	一个	难的	问题	到	回答	.

这是一个很难回答的问题。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? "

What	can	I	do	?	"
什么	能	我	做	?	"

我能做些什么？ ”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] .
" There is no difficulty .
" 那里 是 不 困难 .

“没有困难。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] . "
You must prevent it from going any further . "
你 必须 防止 它 从 去 任何 更远 . "

你必须阻止事态进一步恶化。

" [haʊ] , ['ʌnə] ?
" How , Anna ?
" 如何 , 安娜 ?

“安娜，你好吗？”

[ɪn] [wʌt] [weɪ] ?
In what way ?
在 什么 方式 ?

以什么方式?

['gɪdiən] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][maɪ] [ə'prentɪs] [hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] ; [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]
Gideon is no longer my apprentice he is his own master ; he is an independent
基甸 是 不 更长 我的 学徒 他 是 他的 自己的 掌握 ; 他 是 一个 独立的
['wɜːrkmən] . "
workman . "
工人 . "

吉迪恩不再是我的学徒，他现在是自己的主人，他是一个独立的工匠。

" [ə; eɪ] [faɪn] ['wɜːrkmən] [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] !
" A fine workman he has turned out to be !
" 一个 美好的 工人 他 有 转向 出去 到 是 !

“他真是个好工匠！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['skɔːrnfəli] .
" she cried , scornfully .
" 她 哭 , 轻蔑地 .

她轻蔑地喊道。

" ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [hæv; həv][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
" Over and over again have I said to myself ,
" 超过 和 超过 再次 有 我 说 到 我 ,

我一遍又一遍地对自己说:

- [waɪ] [dʌz] ['mæstər] [fɪŋk] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] ?
' Why does Master Fink keep such a creature in the house ?
- 为什么 做 掌握 芬克 保持 这样的 一个 生物 在 这 房子 ?

“芬克少爷为什么要把这种生物养在家里？”

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt][bɪd][hɪm; ɪm] [pæk] [ænd; ənd][biː; bi][ɔːf] ? -
Why does he not bid him pack and be off ? '
为什么 做 他 不是 出价 他 盒 和 是 离开 ? -

他为什么不让他收拾东西滚蛋呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bi'liːvd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [nuː] [ɔːl] .
It would not be believed if people knew all .
它 会 不是 是 相信 如果 人们 知道 全部 .

如果人们知道所有的事情，他们就不会相信了。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['roʊmæns] [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪd] [wen] ['gɪdiənz]
" She was not in the secret of the little romance that was played when Gideon's
" 她 曾是 不是 在 这 秘密 的 这 小的 浪漫 那 曾是 玩 什么时候 吉迪恩的
['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] [tə'geðər] .
mother and I were boy and girl together .
母亲 和 我 是 男生 和 女孩 一起 .

"她并不知道吉迪恩的母亲和我还是男女朋友时，我们之间有过一段小小的浪漫情缘。"

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] ['ʌnə] ,
I had the greatest confidence in Anna ,
我 有 这 最 信心 在 安娜 ,

我对安娜充满信心。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['ju:θfl] [deɪz] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][di'vʌldʒd][tu:; tə] ['eni] [wʌn] .
but this sentiment of my youthful days I had not divulged to any one .
但 这 情绪 的 我的 青春 天 我 有 不是 泄露 到 任何 一 .

但我年轻时的这种想法，从未向任何人透露过。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ɪf] [ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑ:rdɪd] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [kən'faidid] [ɪn] ['ʌnə] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ʃi:; ʃi]
if in an unguarded moment I had confided in Anna I am doubtful whether she
如果 在 一个 无人看守 片刻 我 有 坦白 在 安娜 我 是 疑 无论 她
[wʊd] [hæv; həv] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
would have sympathized with me .
会 有 同情 和 我 .

如果我在不经意间向安娜吐露心声，我怀疑她是否会同情我。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [maɪ] ['spektəklz] .
She would not have looked at it through my spectacles .
她 会 不是 有 看起来 在 它 通过 我的 眼镜 .

她不会透过我的眼镜去看这件事。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [lɔ:st] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ˌem 'i:] ,
She might even have lost confidence in me ,
她 可能 甚至 有 丢失的 信心 在 我 ,

她甚至可能已经对我失去了信心。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪsk] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [rʌn] .
and that was a risk I did not care to run .
和 那 曾是 一个 风险 我 做过 不是 关心 到 跑步 .

我不想冒这个险。

" [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['sɜ:rvənt] ,
" You manage your kitchen , " I said to this faithful old servant ,
" 你 管理 你的 厨房 , " 我 说 到 这 忠实 老的 仆人 ,

"你管好你的厨房，"我对这位忠诚的老仆说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [maɪ] [ʃɑ:p] .
" and I will manage my shop .
" 和 我 将要 管理 我的 店铺 .

"我会好好经营我的店铺。"

['evri] [wʌn] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [best] .
Every one knows his own business best .
每一个 一 知道 他的 自己的 商业 最好的 .

每个人都最了解自己的业务。

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tu:; tə][ju:; jʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʊk] [ðæt] [plʌmp]

If	I	took	the	liberty	of	suggesting	to	you	how	you	should	cook	that	plump
如果	我	采取	这	自由	的	建议	到	你	如何	你	应该	厨师	那	丰满

[gu:s] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][hænd] ,

goose	you	have	in	your	hand	,
鹅	你	有	在	你的	手	,

如果我冒昧地建议你如何烹饪你手中这只肥鹅，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [hed] , [ded] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

I	should	not	be	surprised	to	feel	it	flying	about	my	head	,	dead	as	it	is	.
我	应该	不是	是	惊讶	到	感觉	它	飞行	关于	我的	头	,	死的	作为	它	是	.

即使它已经死了，我也不应该对它在我脑袋里飞来飞去的感觉感到惊讶。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , " [sed] ['ʌnə] ,

"	From	the	first	day	I	came	here	,	"	said	Anna	,
"	从	这	第一的	天	我	来了	这里	,	"	说	安娜	,

“从我来这里的第一天起，”安娜说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['peɪθɑ:s][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

and	there	was	really	a	touch	of	pathos	in	her	voice	,
和	那里	曾是	真的	一个	触碰	的	感伤	在	她	嗓音	,

她的声音里确实带着一丝悲怆。

" ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [gɔ:n] [raɪt] [ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] .

"	everything	has	gone	right	in	my	kitchen	.
"	一切	有	已消失	正确的	在	我的	厨房	.

“我厨房里一切都很顺利。”

['nevər] [ə; eɪ][dʒɔɪnt][hæv; həv][aɪ] [spɔɪld] , [nɔ:r][ə; eɪ][bɜ:rd] ,

Never	a	joint	have	I	spoiled	,	nor	a	bird	,
绝不	一个	联合的	有	我	被宠坏了	,	也不	一个	鸟	,

我从未糟蹋过一根大麻烟卷，也从未糟蹋过一只鸟。

[nɔ:r][hæz; həz][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][fæt][ɔ:r][ə; eɪ][slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [bɪn] ['weɪstɪd] .

nor	has	an	ounce	of	fat	or	a	slice	of	bread	been	wasted	.
也不	有	一个	盎司	的	胖的	或者	一个	片	的	面包	到过	浪费	.

一盎司脂肪，一片面包，都没有浪费。

[aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [seɪvd] [baɪ] ['kerf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [wi:; wi][hæv; həv]['i:v(ə)n] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

Out	of	what	has	been	saved	by	careful	management	we	have	even	been	able
出去	的	什么	有	到过	已保存	经过	小心	管理	我们	有	甚至	到过	有能力的

[tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] ['begərz] .

to	feed	the	beggars	.
到	喂养	这	乞丐	.

通过精打细算，我们节省下来的钱甚至还能用来救济乞丐。

[goʊ] [daʊn] - [sterz] [naʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] ['sɔ:spæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][pænz] ,

Go	down	-	stairs	now	,	and	you	will	see	the	saucepans	,	and	the	pans	,
去	向下	-	楼梯	现在	,	和	你	将要	看	这	平底锅	,	和	这	平底锅	,

现在下楼，你会看到那些平底锅和汤锅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊldz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [nu:] ['sɪlvər] ,

and	the	moulds	shining	like	new	silver	,
和	这	模具	灼灼	喜欢	新的	银	,

模具闪闪发光，如同新银器一般。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪt] [ɔ:r][ə; eɪ] [glæs] [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌt] [ɔ:f][maɪ]

and	if	you	find	a	speck	of	dust	on	a	plate	or	a	glass	you	may	cut	off	my
和	如果	你	寻找	一个	斑点	的	灰尘	在	一个	盘子	或者	一个	玻璃	你	可能	切	离开	我的

[hed] .

head	.
头	.

如果你在盘子或杯子上发现一粒灰尘，你可能会砍掉我的脑袋。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	was	true	,	every	word	of	it	,
"	它	曾是	真的	,	每一个	单词	的	它	,

“他说的每一个字都是真的，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meltid] ['ɪntuː] [terz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['trædʒɪk] [toʊn]

and	I	should	have	melted	into	tears	had	it	not	been	for	the	tragic	tone
和	我	应该	有	融化	进入	眼泪	有	它	不是	到过	为了	这	悲惨	语气

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [gʊd] ['ʌnə] [sed] [aɪ] [maɪt] [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hed] .

in	which	my	good	Anna	said	I	might	cut	off	her	head	.
在	哪个	我的	好的	安娜	说	我	可能	切	离开	她	头	.

如果不是我善良的安娜用悲怆的语气说我可能会砍掉她的头，我早就泪流满面了。

" [ænd; ənd] [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swel] , " [duː][aɪ] [tel]

"	And	why	,	"	she	continued	,	and	now	her	voice	began	to	swell	,	"	do	I	tell
"	和	为什么	,	"	她	持续	,	和	现在	她	嗓音	开始	到	膨胀	,	"	做	我	告诉

[juː; jʊ] [ðɪs] ?

you	this	?
你	这	?

“那么，”她继续说道，声音也开始高亢起来，“我为什么要告诉你这些呢？”

[tuː; tə] [preɪz] [maɪ'self] - - [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

To	praise	myself	-	-	to	make	you	think	I	am	a	miracle	of	a	woman	?
到	称赞	我	-	-	到	制作	你	思考	我	是	一个	奇迹	的	一个	女士	?

自我赞美——让你觉得我是个奇迹般的女人？

[noʊ] , ['mæstər] [fɪŋk] , [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

No	,	Master	Fink	,	you	know	better	than	that	.
不	,	掌握	芬克	,	你	知道	更好的	比	那	.

不，芬克大师，您应该明白这一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['mɪrək(ə)l] ; ['oʊnli][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['kriːtʃər] ,

I	am	no	miracle	;	only	an	ordinary	creature	,
我	是	不	奇迹	;	仅有的	一个	普通的	生物	,

我并非奇迹，只是一个平凡人。

[huː] [ɪz] [kən'tentɪd] [wen] [θɪŋz] [goʊ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['fæʃ(ə)n] .

who	is	contented	when	things	go	on	in	a	quiet	and	honest	fashion	.
WHO	是	满足	什么时候	事物	去	在	在	一个	安静的	和	诚实的	时尚	.

当事情平静而诚实地进行时，他会感到满足。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][wʌn] [per] [ʌv; əv][hændz][tuː; tə][duː][ə; eɪ]

It	is	to	prove	to	you	how	easy	it	is	for	one	pair	of	hands	to	do	a
它	是	到	证明	到	你	如何	简单的	它	是	为了	一	一对	的	双手	到	做	一个

[θɪŋ] [wel] ,

thing	well	,
事物	出色地	,

这是为了向你证明，一个人把一件事做好是多么容易。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [per] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [goʊ] [rɔːŋ] .

and	for	another	pair	to	make	everything	go	wrong	.
和	为了	其他	一对	到	制作	一切	去	错误的	.

而另一对情侣却让一切都变得糟糕。

[hæd; həd][aɪ]['teɪkən][æn; ən] [ə'prentɪs] , [sʌm; səm] [wentʃ] [huː] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

Had	I	taken	an	apprentice	,	some	wench	who	thought	more	of	her	own
有	我	已采取	一个	学徒	,	一些	妖妇	WHO	想法	更多的	的	她	自己的

['stʌmək] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mæstɚz] ,

stomach	than	her	master's	,
胃	比	她	硕士学位	,

如果我收了个学徒，是个只想着自己肚子不顾师傅胃口的贱女人，

[jʊr; jər] [miːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'dʌn] [ɔːr] [dʌn] [tuː; tə][rægz] ,

your	meat	would	have	been	undone	or	done	to	rags	,
你的	肉	会	有	到过	未完成	或者	完毕	到	破布	,

你的肉要么已经煮烂了，要么已经破烂不堪了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['dɪʃɪz] [bəːnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndər] .

and	your	favorite	dishes	burned	to	a	cinder	.
和	你的	最喜欢的	菜肴	烧伤	到	一个	煤渣	.

你最爱吃的菜肴都烧成了灰烬。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ə'prentɪs] ; [ðə; ði][wɜːrk][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [dʌn] ,

But	I	would	have	no	apprentice	;	the	work	I	had	to	do	was	done	,
但	我	会	有	不	学徒	;	这	工作	我	有	到	做	曾是	完毕	,

但我不会收徒弟；我该做的工作已经完成了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	that	was	enough	for	me	.
和	那	曾是	足够的	为了	我	.

对我来说，这就足够了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] .

I	was	not	going	to	bring	confusion	upon	the	house	.
我	曾是	不是	去	到	带来	困惑	之上	这	房子	.

我不想给家里带来混乱。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ʃɑːp] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tʊk] ['gɪdiən] [wʊlf] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [laɪk] [maɪ] ['kɪtʃɪn] ,

And	your	shop	,	before	you	took	Gideon	Wolf	into	it	,	was	like	my	kitchen	,
和	你的	店铺	,	前	你	采取	基甸	狼	进入	它	,	曾是	喜欢	我的	厨房	,

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] .

a	model	.
一个	模型	.

在你把吉迪恩·沃尔夫招进来之前，你的店就像我的厨房一样，是一个模范。

[juː; jʊ][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [miːlz] [ɪn] [piːs] ,

You	got	up	in	the	morning	,	you	had	your	meals	in	peace	,
你	得到	向上	在	这	早晨	,	你	有	你的	餐	在	和平	,

你早上起床，安心地吃了顿饭。

[juː; jʊ][dɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [wʌn] [per] [ʌv; əv][hændz] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][wɜːrk][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə]

you	did	with	your	own	one	pair	of	hands	every	bit	of	work	there	was	to
你	做过	和	你的	自己的	一	一对	的	双手	每一个	少量	的	工作	那里	曾是	到

[duː] ,

do	,
做	,

所有工作都是你亲力亲为完成的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [baɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]

you	were	putting	by	money	,	and	this	house	was	a	house	of	truth	and
你	是	推杆	经过	钱	,	和	这	房子	曾是	一个	房子	的	真相	和

['ɑːnəsti] .

honesty	.
诚实	.

你把钱花在了这栋房子上，而这栋房子代表着真诚和正直。

[noʊ][laɪz][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌjuː 'es] [ðen] , ['mæstər] [fɪŋk] ; [noʊ] [dɪ'siːt] , [noʊ] ['tretʃəri] , [noʊ][ʌn'hoʊli] [wɜːrk]

No	lies	to	disturb	us	then	,	Master	Fink	;	no	deceit	,	no	treachery	,	no	unholy	work
不	谎言	到	打扰	我们	然后	,	掌握	芬克	;	不	欺骗	,	不	背信弃义	,	不	不圣洁的	工作

- - "

-	-	"
-	-	"

“芬克少爷，那时就别再用谎言扰乱我们了；别再用欺骗、背叛或邪恶的手段了——”

" [stɑːp] , ['ʌnə] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [stɑːp] !

"	Stop	,	Anna	,	"	I	exclaimed	,	"	for	Heaven's	sake	,	stop	!
"	停止	,	安娜	,	"	我	惊呼	,	"	为了	天	清酒	,	停止	!

“住手，安娜，”我喊道，“看在上帝的份上，住手！”

['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪz] [truː] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [læst] .

Everything	you	have	said	is	true	,	except	the	last	.
一切	你	有	说	是	真的	,	除了	这	最后的	.

你说的每句话都对，除了最后一句。

[wət'evər] [els] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ʌn'hoʊli] [wɜːrk] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

Whatever	else	takes	place	in	the	house	,	there	is	no	unholy	work	going	on	in	it	.	"
任何	别的	需要	地方	在	这	房子	,	那里	是	不	不圣洁的	工作	去	在	在	它	.	"

无论屋里发生什么其他事情，都不能阻止邪恶势力的作恶。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mæstər] [fɪŋk] , " [sed] ['ʌnə] ,

"	I	tell	you	,	Master	Fink	,	"	said	Anna	,
"	我	告诉	你	,	掌握	芬克	,	"	说	安娜	,

“我告诉你，芬克少爷，”安娜说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['sɑːləm] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [her] ['raɪzɪŋ] [ɑːn][maɪ] [hed] ,

and	her	voice	became	so	solemn	that	I	felt	the	hair	rising	on	my	head	,
和	她	嗓音	成为	所以	庄严	那	我	毛毡	这	头发	上升	在	我的	头	,

她的声音变得如此严肃，我感觉汗毛都竖了起来。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ʌn'hoʊli] [wɜːrk] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] .

"	that	there	is	unholy	work	being	carried	on	in	your	house	.
"	那	那里	是	不圣洁的	工作	存在	携带	在	在	你的	房子	.

“你家里正在进行不洁之事。”

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ['vɪzɪts] [ˌaɪ 'tiː] ['regjələrli] !

The	Evil	One	visits	it	regularly	!
这	邪恶的	一	访问	它	经常	!

邪恶之神经常光顾这里！

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] .

"	I	stared	at	her	with	my	mouth	wide	open	.
"	我	凝视	在	她	和	我的	嘴	宽的	打开	.

我张着嘴，目瞪口呆地看着她。

[hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['seɪvəri] ['mɔːrs(ə)l] [bɪn] [pɑːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

Had	the	most	savory	morsel	been	popped	into	it	at	that	moment	I	should	not
有	这	最多	美味的	小块	到过	爆裂	进入	它	在	那	片刻	我	应该	不是

[hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [maɪ][dʒɔːz] ;

have	been	able	to	move	my	jaws	;
有	到过	有能力的	到	移动	我的	下颚	;

如果当时有最美味的食物被放进我的嘴里，我应该就动不了嘴了；

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] , [ʌn'iːtn] .

there	it	would	have	remained	,	uneaten	.
那里	它	会	有	剩余	,	未食用的	.

它本该留在那里，无人问津。

" [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['mɜːrmər] .

"	Explain	to	me	what	you	mean	,	"	I	managed	to	murmur	.
"	解释	到	我	什么	你	意思是	,	"	我	管理	到	低语	.

“给我解释一下你的意思，”我低声说道。

" [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːtid] , " [wʌt] ['gɪdiən] [wʊlf] [miːnz] ,

"	Explain	to	me	,	"	she	retorted	,	"	what	Gideon	Wolf	means	,
"	解释	到	我	,	"	她	反驳	,	"	什么	基甸	狼	方法	,

她反驳道：“给我解释一下，吉迪恩·沃尔夫是什么意思。”

[baɪ] ['getɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] !

by	getting	up	in	the	middle	of	the	night	to	play	cards	with	the	Devil	!
经过	获得	向上	在	这	中间	的	这	夜晚	到	玩	牌	和	这	魔鬼	!

半夜起来和魔鬼打牌!

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ;

"	You	may	imagine	my	astonishment	;
"	你	可能	想象	我的	惊讶	;

“你可以想象我当时的惊讶;

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θroʊn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]

you	might	have	thrown	me	from	my	chair	to	the	ground	with	your	little
你	可能	有	抛掷	我	从	我的	椅子	到	这	地面	和	你的	小的

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

你只需一根小指就能把我从椅子上扔到地上。

" ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] !

"	Playing	cards	in	the	middle	of	the	night	with	the	Devil	!
"	玩耍	牌	在	这	中间	的	这	夜晚	和	这	魔鬼	!

“半夜和魔鬼打牌!”

" [aɪ] [gɑːspt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

" [jes] , ['mæstər] [fɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] . ['dʌznt] ['gɪdiən] [wʊlf] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə]

"	Yes	,	Master	Fink	,	with	the	Devil	.	Doesn't	Gideon	Wolf	sleep	in	the	next	room	to
"	是的	,	掌握	芬克	,	和	这	魔鬼	.	不	基甸	狼	睡觉	在	这	下一个	房间	到

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

“是的，芬克大师，和魔鬼在一起。吉迪恩·沃尔夫不是就睡在矿井隔壁的房间里吗?”

[ænd; ənd] ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][maɪ][bed] ,

and	isn't	there	a	hole	in	the	wall	behind	the	curtains	of	my	bed	,
和	不是	那里	一个	洞	在	这	墙	在后面	这	窗帘	的	我的	床	,

我床边的窗帘后面，墙上是不是有个洞?

['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [stʌft] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][sɔːft][ræg] ,

into	which	I	have	stuffed	a	piece	of	soft	rag	,
进入	哪个	我	有	填充	一个	片	的	柔软的	抹布	,

我在里面塞了一块软布，

[ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['pɪloʊ] ,

and	tied	it	with	a	string	to	my	pillow	,
和	系	它	和	一个	细绳	到	我的	枕头	,

然后用绳子把它系在我的枕头上。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌem 'iː] ?

so	that	it	can't	be	taken	out	on	the	other	side	without	disturbing	me	?
所以	那	它	不能	是	已采取	出去	在	这	其他	边	没有	令人不安	我	?

这样一来，别人就无法在不打扰我的情况下把它从另一边拿出来?

[wel] , [ðen] .

Well	,	then	.
出色地	,	然后	.

好吧。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['gɪdiən] ['wʊlfs] [ʌn'hoʊli][wɜːrk][wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

The	first	time	I	saw	anything	of	Gideon	Wolf's	unholy	work	was	six	months	ago	,
这	第一的	时间	我	锯	任何事物	的	基甸	狼的	不圣洁的	工作	曾是	六	几个月	前	,

我第一次看到吉迪恩·沃尔夫那些邪恶的作品是在六个月前。

[wen] , ['weɪkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

when	,	waking	up	in	the	middle	of	the	night	,
什么时候	,	醒来	向上	在	这	中间	的	这	夜晚	,

当，在半夜醒来时，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

I	heard	him	talking	to	Some	One	in	his	room	.
我	听到	他	说	到	一些	一	在	他的	房间	.

我听到他在房间里和人说话。

[maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] - - [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

My	room	was	dark	-	-	I	have	nothing	on	my	conscience	,
我的	房间	曾是	黑暗的	-	-	我	有	没有什么	在	我的	良心	,

我的房间很黑——我问心无愧。

[ænd; ənd][kæn; kən] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] - - [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ,

and	can	sleep	without	a	light	-	-	but	in	his	the	candle	was	burning	,
和	能	睡觉	没有	一个	光	-	-	但	在	他的	这	蜡烛	曾是	燃烧	,

他不用开灯也能睡觉——但他的眼里却燃着蜡烛。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [wen] [aɪ]['kwaɪətli] [tʊk] [ðə; ði][ræg][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd] [piːpt] [θruː] .

as	I	saw	when	I	quietly	took	the	rag	out	of	the	hole	and	peeped	through	.
作为	我	锯	什么时候	我	悄悄	采取	这	抹布	出去	的	这	洞	和	偷窥	通过	.

当我悄悄地把抹布从洞里拿出来，往里偷看时，我看到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][maɪ]['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - - [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

There	was	no	harm	in	my	doing	it	-	-	I	am	old	enough	to	be	his
那里	曾是	不	伤害	在	我的	正在做	它	-	-	我	是	老的	足够的	到	是	他的

['grænmʌðər] .

grandmother	.
祖母	.

我这样做并没有什么害处——我的年纪都足以当他的祖母了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] , ['lɔːfəli] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊnli][juː; jʊ] , [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['gɪdiən] [ɪn][ðə; ði]

I	knew	that	,	lawfully	,	there	should	be	only	you	,	me	,	and	Gideon	in	the
我	知道	那	,	合法地	,	那里	应该	是	仅有的	你	,	我	,	和	基甸	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

我知道，从法律上讲，房子里应该只有你、我和基甸。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [daʊn] - [sterz] .

You	were	asleep	down	-	stairs	.
你	是	睡着了	向下	-	楼梯	.

你当时在楼下睡觉。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðen] , [ðæt] ['gɪdiən] [wʊlf] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ?

Who	could	it	be	,	then	,	that	Gideon	Wolf	was	talking	to	?
WHO	可以	它	是	,	然后	,	那	基甸	狼	曾是	说	到	?

那么，吉迪恩·沃尔夫究竟是在和谁说话呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

It	was	my	duty	to	see	,	and	I	am	thankful	that	I	am	not	a	coward	.
它	曾是	我的	责任	到	看	,	和	我	是	感恩	那	我	是	不是	一个	懦夫	.

这是我的责任，我很庆幸自己不是个懦夫。

['gɪdiən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ; [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz]

Gideon	was	sitting	in	his	shirt	-	sleeves	at	his	little	table	;	his	back	was
基甸	曾是	坐着	在	他的	衬衫	-	袖子	在	他的	小的	桌子	;	他的	后退	曾是

[tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

towards	me	,
向	我	,

吉迪恩穿着衬衫，袖子卷着，坐在他的小桌子旁；他的背对着我。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ə'laɪt] .

and	,	as	I	have	told	you	,	there	was	a	candle	alight	.
和	,	作为	我	有	讲述	你	,	那里	曾是	一个	蜡烛	点燃	.

正如我之前告诉过你的，那里有一根点燃的蜡烛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] ,

He	was	shuffling	and	dealing	out	a	pack	of	cards	,
他	曾是	洗牌	和	处理	出去	一个	盒	的	牌	,

他正在洗牌和发牌。

['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] , ['mæstər] [fɪŋk] ,

talking	all	the	time	in	a	voice	you	never	heard	,	Master	Fink	,
说	全部	这	时间	在	一个	嗓音	你	绝不	听到	,	掌握	芬克	,

芬克大师，你一直在用一种你从未听过的声音说话。

[ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

all	the	years	he	has	been	with	you	.
全部	这	年	他	有	到过	和	你	.

他陪伴你的这些年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] ; [ðə; ði][bæd] ['pæʃnz] [ɪk'sprest] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]

It	was	not	a	natural	voice	;	the	bad	passions	expressed	in	it	made	me
它	曾是	不是	一个	自然的	嗓音	;	这	坏的	激情	表达	在	它	制成	我

['ʃʌdər] .

shudder	.
不寒而栗	.

那声音并不自然；其中流露出的邪恶情绪让我不寒而栗。

[hiː; hi] [delt] [kɑːrdz][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]

He	dealt	cards	to	himself	and	to	Whoever	it	was	that	sat	opposite	to
他	已处理	牌	到	他自己	和	到	谁	它	曾是	那	卫星	对面的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他给自己和坐在他对面的人发牌。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['noʊbɑːdi]

I	did	not	see	the	Being	he	was	playing	with	,	but	it	could	be	nobody
我	做过	不是	看	这	存在	他	曾是	玩耍	和	,	但	它	可以	是	无人

[bʌt; bət] ['seɪtn] ,

but	Satan	,
但	撒但	,

我没有看到他戏弄的那个存在，但除了撒旦还能有谁呢?

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['peɪvər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [pliːziz] - -

who	has	the	power	of	making	himself	invisible	to	any	person	he	pleases	-	-
WHO	有	这	力量	的	制作	他自己	无形的	到	任何	人	他	请	-	-

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	he	didn't	choose	to	show	himself	to	me	.
和	他	没有	选择	到	展示	他自己	到	我	.

他有能力让自己对任何他想见的人隐形——但他没有选择向我显现。

[bʌt; bət] ['gɪdiən] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:nd] ,

But	Gideon	saw	him	clearly	enough	,	for	he	spoke	to	the	Fiend	,
但	基甸	锯	他	清楚地	足够的	,	为了	他	辐	到	这	恶魔	,

但基甸看得清清楚楚，因为他曾与魔鬼交谈过。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [swɔ:r] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]

and	shook	his	fist	at	him	,	and	swore	at	him	,	and	when	he
和	摇晃	他的	拳头	在	他	,	和	发誓	在	他	,	和	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] ,

was	winning	,
曾是	获胜	,

他朝他挥舞拳头，对他破口大骂，当他占上风时，

[grɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] - - [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l][grɪn] ,

grinned	in	his	face	-	-	a	diabolical	grin	,
咧嘴一笑	在	他的	脸	-	-	一个	邪恶的	咧嘴笑	,

他脸上露出了狰狞的笑容——一个邪恶的笑容。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['nevər] [sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑ:pər][mæn] .

such	as	I	never	saw	on	the	face	of	a	proper	man	.
这样的	作为	我	绝不	锯	在	这	脸	的	一个	恰当的	男人	.

我从没在一个正派男人的脸上见过这种表情。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['wɪkɪd] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:nd] ,

Now	and	then	I	thought	I	heard	a	faint	,	wicked	laugh	from	the	Fiend	,
现在	和	然后	我	想法	我	听到	一个	头晕的	,	邪恶	笑	从	这	恶魔	,

我时不时地似乎听到恶魔发出微弱而邪恶的笑声，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	I	could	not	make	sure	of	it	.
但	我	可以	不是	制作	当然	的	它	.

但我无法确定。

['gɪdiən] [kept] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] - - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] [ænd; ənd] ['lu:zɪŋz] , [aɪ]

Gideon	kept	an	account	of	something	-	-	of	his	winnings	and	losings	,	I
基甸	保留	一个	帐户	的	某物	-	-	的	他的	奖金	和	损失	,	我

[sə'poʊz] - - [ɑ:n] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

suppose	-	-	on	pieces	of	paper	,
认为	-	-	在	件	的	纸	,

基甸把一些事情——我猜想是他的输赢——记在纸片上。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [roʊt] ['fɪgjərz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] [geɪm] .

upon	which	he	wrote	figures	at	the	end	of	every	game	.
之上	哪个	他	写道	数据	在	这	结尾	的	每一个	游戏	.

每场比赛结束后，他都会在上面写下数字。

- [ðæt] [meɪks] [faɪv] ['hʌndrəd] , - ['gɪdiən] [sed] ; - [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ; [ðæt] [meɪks] [ˌfɪf'ti:n]

'	That	makes	five	hundred	,	'	Gideon	said	;	'	that	makes	a	thousand	;	that	makes	fifteen
-	那	制作	五	百	,	-	基甸	说	;	-	那	制作	一个	千	;	那	制作	十五

['hʌndrəd] ;

hundred	;
百	;

“这样就是五百，”基甸说；“这样就是一千；这样就是一千五百；

[ðæt] [meɪks] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] .

that	makes	two	thousand	.
那	制作	二	千	.

这样就凑够两千了。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm] ?

Where	am	I	to	get	the	money	from	?
在哪里	是	我	到	得到	这	钱	从	?

我上哪儿弄钱来?

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] ? -

How	am	I	to	pay	you	?	'
如何	是	我	到	支付	你	?	-

我该如何付钱给你?

[aɪ] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

I	knew	how	he	would	have	to	pay	;	it	was	his	soul	that	was	being
我	知道	如何	他	会	有	到	支付	;	它	曾是	他的	灵魂	那	曾是	存在

['gæmbld] [ə'weɪ] .

gambled	away	.
赌博	离开	.

我知道他将如何付出代价；他赌上的是自己的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ['gɪdiən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]

It	was	when	Gideon	was	speaking	in	that	way	that	I	thought	I	heard	the
它	曾是	什么时候	基甸	曾是	请讲	在	那	方式	那	我	想法	我	听到	这

['læfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːnd] .

laughing	of	the	Fiend	.
笑	的	这	恶魔	.

就在吉迪恩那样说话的时候，我好像听到了恶魔的笑声。

[ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['gɪdiən] [wʊlf] ,

This	went	on	for	nearly	an	hour	,	I	should	say	,	and	then	Gideon	Wolf	,
这	去	在	为了	几乎	一个	小时	,	我	应该	说	,	和	然后	基甸	狼	,

这种情况持续了将近一个小时，然后，吉迪恩·沃尔夫

['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

dashing	the	pack	of	cards	against	the	wall	,
帅气	这	盒	的	牌	反对	这	墙	,

把那副扑克牌摔到墙上，

[roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][maɪ] ['teɪbl] - [klɔːðz] .

rose	from	the	table	with	a	face	as	white	as	my	table	-	cloths	.
玫瑰	从	这	桌子	和	一个	脸	作为	白色的	作为	我的	桌子	-	布料	.

他从桌边站起来，脸色像我的桌布一样白。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['gɪdiən] ,

Something	seemed	to	vanish	out	of	the	room	,	and	Gideon	,
某物	似乎	到	消失	出去	的	这	房间	,	和	基甸	,

房间里似乎有什么东西消失了，吉迪恩

['æftər] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

after	muttering	to	himself	for	a	minute	or	two	,
后	喃喃自语	到	他自己	为了	一个	分钟	或者	二	,

他自言自语了一两分钟后，

[bəːnd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər][æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

burned	all	the	little	pieces	of	paper	at	the	candle	,
烧伤	全部	这	小的	件	的	纸	在	这	蜡烛	,

把所有的小纸片都烧在蜡烛上。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] .

and	gathering	the	ashes	put	them	in	the	stove	.
和	采集	这	灰烬	放	他们	在	这	火炉	.

然后把灰烬收集起来，放进炉子里。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [hiː; hi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] , [bluː] [aʊt] [ðə; ði]

Having	done	this	with	great	care	,	he	collected	the	pack	of	cards	,	blew	out	the
拥有	完毕	这	和	伟大的	关心	,	他	集	这	盒	的	牌	,	吹	出去	这

['kænd(ə)l] ,

candle	,
蜡烛	,

他小心翼翼地完成这一切后，收起扑克牌，吹灭了蜡烛。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .

and	went	to	bed	.
和	去	到	床	.

然后就去睡觉了。

[ðə; ðiː] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [stoʊv] ,

The	next	morning	when	I	went	to	his	room	I	looked	into	his	stove	,
这	下一个	早晨	什么时候	我	去	到	他的	房间	我	看起来	进入	他的	火炉	,

第二天早上我去他房间时，看了看他的炉灶。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðiː] [bəːnd] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,

and	there	I	saw	the	burned	ashes	of	the	pieces	of	paper	,
和	那里	我	锯	这	烧伤	灰烬	的	这	件	的	纸	,

在那里，我看到了纸片烧成的灰烬。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['driːmiŋ] . "

and	I	knew	I	had	not	been	dreaming	.	"
和	我	知道	我	有	不是	到过	做梦	.	"

我知道我不是在做梦。

" [bʌt; bət] , ['ʌnə] , " [aɪ] [sed] , " [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ? "

"	But	,	Anna	,	"	I	said	,	"	why	have	you	not	told	me	this	before	?	"
"	但	,	安娜	,	"	我	说	,	"	为什么	有	你	不是	讲述	我	这	前	?	"

“可是，安娜，”我说，“你为什么以前没告诉我这件事？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Because	,	"	she	replied	,
"	因为	,	"	她	回复	,

“因为，”她回答说。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [skɑːf] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] - - [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

"	you	make	a	scoff	of	sacred	things	-	-	for	which	I	am	afraid	you	will	be
"	你	制作	一个	嘲笑	的	神圣	事物	-	-	为了	哪个	我	是	害怕的	你	将要	是

['pʌnɪʃt] [ən'les] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [ɔːf] ;

punished	unless	I	pray	you	off	;
受到惩罚	除非	我	祈祷	你	离开	;

“你亵渎神圣之物——恐怕你会因此受到惩罚，除非我为你祈祷，让你摆脱这种行为；

[ænd; ənd] [aɪ] [traɪ] [hɑːrd] [tuː; tə] - - [jes] , ['mæstər] [fɪŋk] , [aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['evrɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf]

and	I	try	hard	to	-	-	yes	,	Master	Fink	,	I	pray	for	you	every	day	of	my	life
和	我	尝试	难的	到	-	-	是的	,	掌握	芬克	,	我	祈祷	为了	你	每一个	天	的	我的	生活

. "

:	"
.	"

我努力尝试——是的，芬克大师，我每天都为您祈祷。

" [juː; jʊ] [duː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] , " [aɪ] [sed] ;

"	You	do	me	a	great	wrong	,	"	I	said	;
"	你	做	我	一个	伟大的	错误的	,	"	我	说	;

“你对我造成了很大的伤害，”我说；

" ['nevər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [hæv; həv] [aɪ] [skɔft] [æt; ət] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] . "

"	never	in	my	life	have	I	scoffed	at	sacred	things	.	"
"	绝不	在	我的	生活	有	我	嘲笑	在	神圣	事物	.	"

“我一生中从未嘲笑过神圣的事物。”

" [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ðiː] ['devə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['doʊlfəli] .

"	You	don't	believe	in	the	Devil	,	"	she	said	,	shaking	her	head	dolefully	.
"	你	不	相信	在	这	魔鬼	,	"	她	说	,	摇晃	她	头	悲伤地	.

“你不相信魔鬼的存在，”她悲伤地摇了摇头说道。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː] , ['ʌnə] .

"	Not	in	the	way	you	do	,	Anna	.
"	不是	在	这	方式	你	做	,	安娜	.

“不是你那种方式，安娜。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] .

But	it	would	be	foolish	for	us	to	discuss	religious	matters	.
但	它	会	是	愚蠢	为了	我们	到	讨论	宗教	事情	.

但我们讨论宗教问题是不明智的。

[wen] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] ['duːɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)l]['ækʃ(ə)n] , [ðen] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər]

When	you	find	me	doing	an	evil	action	,	then	will	be	the	time	to	pray	for
什么时候	你	寻找	我	正在做	一个	邪恶的	行动	,	然后	将要	是	这	时间	到	祈祷	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

当你发现我做了坏事的时候，就是为我祈祷的时候。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] ['gɪdiən] [pleɪ] [kɑːrdz] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [wei] ? "

Did	you	ever	see	Gideon	play	cards	again	in	that	way	?	"
做过	你	曾经	看	基甸	玩	牌	再次	在	那	方式	?	"

你后来还见过基甸那样玩牌吗?

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] .

"	A	dozen	times	at	least	.
"	一个	打	时代	在	至少	.

至少有十几次。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɪnz] , ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi]['luːzɪz] .

Sometimes	he	wins	,	sometimes	he	loses	.
有时	他	胜利	,	有时	他	失败	.

他有时赢，有时输。

[wen] [hiː; hi] [wɪnz] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ʌn'hoʊli] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

When	he	wins	there	is	an	unholy	light	in	his	eyes	;
什么时候	他	胜利	那里	是	一个	不圣洁的	光	在	他的	眼睛	;

他获胜时，眼中闪烁着不祥的光芒;

[wen] [hiː; hi]['luːzɪz][hiː; hi] [kɜːrs] [ænd; ənd] [swɛəz] [ænd; ənd] [wɔːks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

when	he	loses	he	curses	and	swears	and	walks	up	and	down	the	room	,
什么时候	他	失败	他	诅咒	和	发誓	和	散步	向上	和	向下	这	房间	,

他输了之后会咒骂，还会来回踱步。

['klɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] .

clinching	his	fists	and	waving	them	in	the	air	.
锁定胜局	他的	拳头	和	挥手	他们	在	这	空气	.

他紧握双拳，在空中挥舞。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['ɔːltər][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

But	if	I	had	not	seen	what	I	have	seen	it	would	not	alter	my	opinion	of
但	如果	我	有	不是	已见	什么	我	有	已见	它	会	不是	改变	我的	观点	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但即便我没有亲眼目睹我所看到的一切，也不会改变我对他的看法。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] - - [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] - -

If	he	were	an	honest	man	-	-	which	he	is	not	and	a	handsome	man	-	-
如果	他	是	一个	诚实的	男人	-	-	哪个	他	是	不是	和	一个	英俊的	男人	-	-

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [pleɪ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] - - ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi]

which	he	is	not	and	if	he	didn't	play	cards	with	the	Devil	-	-	even	then	he
哪个	他	是	不是	和	如果	他	没有	玩	牌	和	这	魔鬼	-	-	甚至	然后	他

[ɪz][noʊ][fɪt] ['lʌvər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl][laɪk] ['kætrin] - .

is	no	fit	lover	for	an	innocent	girl	like	Katrine	Loebeg	.
是	不	合身	情人	为了	一个	清白的	女孩	喜欢	卡特琳娜	-	.

即使他是一个诚实的人——但他不是——并且是一个英俊的人——但他也不是——即使他没有和魔鬼打牌——即便如此，他也不是像卡特琳·勒贝格这样纯洁女孩的合适情人。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] . "

And	so	I	shall	tell	her	,	whether	she	likes	it	or	not	.	"
和	所以	我	将	告诉	她	,	无论	她	点赞	它	或者	不是	.	"

所以，不管她愿不愿意，我都会告诉她。

" [duː][soʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

"	Do	so	,	"	I	said	,	"	and	I	will	also	speak	to	her	.	"
"	做	所以	,	"	我	说	,	"	和	我	将要	还	说话	到	她	.	"

“那就照办吧，”我说，“我也会和她谈谈。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti] , ['mæstər] [fɪŋk] .

"	It	is	your	duty	,	Master	Fink	.
"	它	是	你的	责任	,	掌握	芬克	.

“这是您的职责，芬克少爷。”

[juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] .

You	knew	her	father	,	and	respected	him	.
你	知道	她	父亲	,	和	受人尊敬	他	.

你认识她的父亲，并且尊敬他。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'laɪv] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðæt] ['kɑːmræd] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [baɪ][ðə; ði]

If	he	were	alive	this	day	he	would	take	that	comrade	of	the	Evil	One	by	the
如果	他	是	活	这	天	他	会	拿	那	同志	的	这	邪恶的	一	经过	这

[nek] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm] ['spɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] .

neck	between	his	finger	and	thumb	and	send	him	spinning	into	the	gutter	.
脖子	之间	他的	手指	和	拇指	和	发送	他	旋转	进入	这	排水沟	.

如果他今天还活着，他一定会用拇指和食指捏住那个邪恶同伙的脖子，把他扔进阴沟里。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

If	I	were	a	man	I'd	do	it	myself	.
如果	我	是	一个	男人	ID	做	它	我	.

如果我是男人，我会自己做。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['gɪdiən] [wʊlf] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

You	seem	to	know	very	little	of	this	Gideon	Wolf	of	yours	.
你	似乎	到	知道	非常	小的	的	这	基甸	狼	的	你的	.

你似乎对你的这位吉迪恩·沃尔夫知之甚少。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I'll	tell	you	something	else	concerning	him	.
患病的	告诉	你	某物	别的	有关	他	.

我再告诉你一些关于他的事情。

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [siː] ['evri] ['fraɪdeɪ] [naɪt] , [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz] [klɑːk] -

Who	do	you	think	he	goes	to	see	every	Friday	night	,	as	regularly	as	clock	-
WHO	做	你	思考	他	去	到	看	每一个	星期五	夜晚	,	作为	经常	作为	钟	-

[wɜːrk] ? "

work	?	"
工作	?	"

你觉得他每周五晚上都会准时去看谁？

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ges] . "
" I cannot guess . "
" 我 不能 猜测 . "

“我无法猜测。”

" ['pretsl] [ðə; ði]['maɪzər] , [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] - - ['pretsl] , [jʊr; jər] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Pretzel the miser , who lives in the Temple - - Pretzel , your enemy with the
" 椒盐卷饼 这 吝啬鬼 , WHO 生活 在 这 寺庙 - - 椒盐卷饼 , 你的 敌人 和 这
['i:v(ə)l] [aɪ] ,
evil eye ,
邪恶的 眼睛 ,

“吝啬鬼椒盐卷饼，住在寺庙里——椒盐卷饼，你那有邪眼的敌人，

[hu:] ['hæznt][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][bʌt; bət] ['gɪdiən] [wʊlf] - - ['pretsl] ,
who hasn't a friend in the world but Gideon Wolf - - Pretzel ,
WHO 还没有 一个 朋友 在 这 世界 但 基甸 狼 - - 椒盐卷饼 ,

谁在这个世界上除了吉迪恩·沃尔夫——椒盐脆饼——就没有朋友了？

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wen] [hi:; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] ,
that the little children run away from when he shows his ugly face ,
那 这 小的 孩子们 跑步 离开 从 什么时候 他 演出 他的 丑陋的 脸 ,

当他露出丑陋的面孔时，小孩子们都会躲开。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [dɔ:gz][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [snɑ:rl][ænd; ənd][bɑ:rk][æt; ət] !
and that the very dogs in the streets snarl and bark at !
和 那 这 非常 狗 在 这 街道 咆哮 和 吠 在 !

连街上的狗都对着它狂吠!

[naʊ] [aɪv] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['stʌmək] [fʊl] , ['mæstər] [fɪŋk] ,
Now I've given you a good stomach full , Master Fink ,
现在 我已经 给定 你 一个 好的 胃 满的 , 掌握 芬克 ,

现在我已经让你吃饱喝足了，芬克大师。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'prentɪs] .
and I wish you joy of your apprentice .
和 我 希望 你 喜悦 的 你的 学徒 .

祝你学徒生涯愉快。

" ['ʌnə] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtɪd] ['fi:lɪŋz]
" Anna was very unjust to me , but I ascribed it to her excited feelings
" 安娜 曾是 非常 不公正 到 我 , 但 我 归因于 它 到 她 兴奋的 情怀
.
:
.

“安娜对我非常不公平，但我把这归咎于她激动的情绪。”

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə'mendz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,
She made amends to me that very night ,
她 制成 修改 到 我 那 非常 夜晚 ,

当晚她就向我道歉了。

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['sʌpər] [ðə; ði] [gu:s] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['deɪz]
by placing before me for supper the goose she had bought for the next day's
经过 放置 前 我 为了 晚餐 这 鹅 她 有 买 为了 这 下一个 天
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

她把买来准备第二天晚餐的鹅摆在我面前。

[ɑ:] , [ɪf] ['wɪmɪn] ['oʊnli] [nu:] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['mænz] ['spɪrɪts] !
Ah , if women only knew the effect of such a thing upon a man's spirits !
啊 , 如果 女性 仅有的 知道 这 影响 的 这样的 一个 事物 之上 一个 男人的 烈酒 !

唉，女人要是知道这种事对男人的心情会造成多大的影响就好了！

[ðə; ði] ['veri] [smel] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'spel] ['æŋgər] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .

The	very	smell	was	enough	to	dispel	anger	and	vexation	.
这	非常	闻	曾是	足够的	到	打消	愤怒	和	烦恼	.

光是那股气味就足以驱散怒气和烦恼。

[ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['kaʊns(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid]

If	a	young	girl	were	to	come	to	me	for	counsel	before	she	was	married
如果	一个	年轻的	女孩	是	到	来	到	我	为了	法律顾问	前	她	曾是	已婚

,

,

,

如果一个年轻女孩在结婚前来向我寻求建议，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [æsk] [ˌem 'i:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [tʃeɪn] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

if	she	were	to	ask	me	how	she	could	chain	her	husband	to	her	,
如果	她	是	到	问	我	如何	她	可以	链	她	丈夫	到	她	,

如果她问我她如何才能把丈夫拴在自己身边，

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʌv] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

how	she	could	make	him	love	her	all	the	days	of	his	life	,
如何	她	可以	制作	他	爱	她	全部	这	天	的	他的	生活	,

她怎样才能让他一生都爱她?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , " [lʊk] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [maɪ] [tʃaɪld] .

I	should	say	to	her	,	"	Look	after	his	stomach	,	my	child	.
我	应该	说	到	她	,	"	看	后	他的	胃	,	我的	孩子	.

我应该对她说：“孩子，照顾好他的肚子。”

[meɪk] [hɪm; ɪm] [naɪs] [stju:z] [ænd; ənd] ['seɪvəri] ['dɪʃɪz] .

Make	him	nice	stews	and	savory	dishes	.
制作	他	好的	炖菜	和	美味的	菜肴	.

给他做些美味的炖菜和可口的菜肴。

[wen] [hi:; hi] [kʌts] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bi:f] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ʃa:pənd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

When	he	cuts	into	the	beef	with	the	knife	you	have	sharpened	for	him	,
什么时候	他	削减	进入	这	牛肉	和	这	刀	你	有	锋利	为了	他	,

当他用你为他磨好的刀切牛肉时

[let] [hɪm; ɪm] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['greɪvi] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

let	him	behold	the	gravy	running	out	of	it	.
让	他	看哪	这	肉汁	跑步	出去	的	它	.

让他亲眼看看肉汁从里面流出来的样子。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɔ:fənz] [ðə; ði] [hɑ:rt] .

It	softens	the	heart	.
它	软化	这	心	.

它能软化人心。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [roʊst] [gu:s] ,

And	when	you	give	him	a	roast	goose	,
和	什么时候	你	给	他	一个	烤	鹅	,

当你给他一只烤鹅时，

[bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['plenti] [ʌv; əv] ['stʌfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

be	sure	that	you	give	him	plenty	of	stuffing	with	it	.
是	当然	那	你	给	他	很多	的	馅	和	它	.

一定要给他塞足馅料。

" [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [roʊst] [ə; eɪ] [gu:s] [laɪk] [oʊld] ['ʌnə] .

"	But	no	one	could	roast	a	goose	like	old	Anna	.
"	但	不	一	可以	烤	一个	鹅	喜欢	老的	安娜	.

但没有人能像老安娜那样烤鹅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[noʊ][wʌn] , [noʊ][wʌn] !
No one , no one !
不 一 , 不 一 !

没有，没有！

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tuːmstoʊn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kʌt][ðə; ðɪ][wɜːrdz] ,
Upon her tombstone ought to have been cut the words ,
之上 她 墓碑 应该 到 有 到过 切 这 字 ,

她的墓碑上本应刻上这样的话：

" [hɪr] [liːθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [roʊst] [ə; eɪ] [guːs] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,
" Here lieth a woman who could roast a goose to perfection ,
" 这里 谎言 一个 女士 WHO 可以 烤 一个 鹅 到 完美 ,

“这里躺着一位能把鹅烤得恰到好处的女子。”

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [stjuːz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
and who made the finest stews in the world .
和 WHO 制成 这 最好的 炖菜 在 这 世界 .

他们做出了世界上最好的炖菜。

" [wen] ['ʌnə] [pleɪst] [ðæt] [guːs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][aɪ] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [saɪ]
" When Anna placed that goose before me I gave utterance to a long , deep sigh
" 什么时候 安娜 放置 那 鹅 前 我 我 给予 发声 到 一个 长的 , 深的 叹
[ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
of satisfaction ,
的 满意 ,

“当安娜把那只鹅放在我面前时，我长长地叹了口气，表示很满意。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
and I looked at her with a smile in my eyes .
和 我 看起来 在 她 和 一个 微笑 在 我的 眼睛 .

我看着她，眼中带着微笑。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Her face lighted up in an instant .
她 脸 照明 向上 在 一个 立即的 .

她脸上瞬间绽放出笑容。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['breɪkɪŋ] [aʊt] .
You should have seen it ; it was like the sun breaking out .
你 应该 有 已见 它 ; 它 曾是 喜欢 这 太阳 打破 出去 .

你应该看看当时的景象，就像太阳破土而出一样。

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [noʊ] [ɪn][maɪ]['ɪnmoʊst] [soʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] [bi'liːvd]
Did I not know in my inmost soul that she had been suffering because she believed
做过 我 不是 知道 在 我的 最 灵魂 那 她 有 到过 痛苦 因为 她 相信
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] ?
she had done me an injustice ?
她 有 完毕 我 一个 不公正 ?

难道我内心深处不知道，她一直因为觉得自己亏待了我而备受煎熬吗?

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['seɪvəri] [stiːm] - - [mɔːr]

And	in	an	instant	everything	was	cleared	up	through	the	savory	steam	-	-	more
和	在	一个	立即的	一切	曾是	已清除	向上	通过	这	美味的	蒸汽	-	-	更多的

['eləkwənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst][wɜːrdz] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] [roʊst] [guːs] .

eloquent	than	the	finest	words	that	rose	from	the	hot	roast	goose	.
雄辩	比	这	最好的	字	那	玫瑰	从	这	热的	烤	鹅	.

一瞬间，所有的问题都通过那令人垂涎的蒸汽迎面而来——比从热腾腾的烤鹅身上散发出的最美妙的言语还要雄辩。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nevər] [dʒɔɪ] [wɪ'ðaʊt] ['sɑːroʊ] .

But	there	is	never	joy	without	sorrow	.
但	那里	是	绝不	喜悦	没有	悲哀	.

没有悲伤就没有快乐。

['gɪdiən] [wʊlf] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][pʊt][ðə; ði] [naɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] [brest] .

Gideon	Wolf	came	into	the	room	just	as	I	put	the	knife	into	the	breast	.
基甸	狼	来了	进入	这	房间	只是	作为	我	放	这	刀	进入	这	胸部	.

就在我把刀插进胸膛的那一刻，吉迪恩·沃尔夫走进了房间。

" [ə; eɪ][hɑːt][roʊst] [guːs] !

"	A	hot	roast	goose	!
"	一个	热的	烤	鹅	!

“一只热腾腾的烤鹅！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['gliːfəli] .

"	he	cried	,	gleefully	.
"	他	哭	,	兴高采烈地	.

他高兴地喊道。

" [ɪf] [aɪ] [laɪk] [wʌn] [θɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːt][roʊst] [guːs] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

"	If	I	like	one	thing	better	than	another	it	is	a	hot	roast	goose	for	supper	.
"	如果	我	喜欢	一	事物	更好的	比	其他	它	是	一个	热的	烤	鹅	为了	晚餐	.

“如果说我最喜欢什么，那就是晚餐吃烤鹅。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][held] [aʊt][ə; eɪ] [pleɪt] .

"	And	he	drew	his	chair	close	to	the	table	,	and	held	out	a	plate	.
"	和	他	画	他的	椅子	关闭	到	这	桌子	,	和	握住	出去	一个	盘子	.

他把椅子拉到桌子旁，递上一个盘子。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [maɪ] [naɪf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [brest] ,

I	could	not	take	my	knife	out	of	the	breast	,
我	可以	不是	拿	我的	刀	出去	的	这	胸部	,

我无法将刀从胸口拔出来。

[ðə; ði] ['fætɪst] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][maɪ][oʊn] ['iːtɪŋ] ,

the	fattest	slices	of	which	I	intended	for	my	own	eating	,
这	最胖的	切片	的	哪个	我	故意的	为了	我的	自己的	吃	,

其中最厚的几块是我打算自己吃的。

[ænd; ənd][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [dʒɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][leg] .

and	help	him	to	the	long	joint	of	the	leg	.
和	帮助	他	到	这	长的	联合的	的	这	腿	.

并帮助他够到腿的长关节。

['sædli] [aɪ][leɪd][ðə; ði][fæt]['slaɪsɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sed] ,

Sadly	I	laid	the	fat	slices	on	his	plate	,	and	when	he	said	,
令人遗憾的是	我	铺设	这	胖的	切片	在	他的	盘子	,	和	什么时候	他	说	,

我无奈地把肥肉片放在他的盘子里，他说道：

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] , ['mæstər] [fɪŋk] [aɪl] [help] [maɪ'self] ; " [aɪ] [səb'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt]
" Don't trouble about the stuffing , Master Fink I'll help myself ; " I submitted without
" 不 麻烦 关于 这 馅 , 掌握 芬克 患病的 帮助 我 ; " 我 提交 没有
[ə; eɪ] [wɜːrd] ,
a word ,
一个 单词 ,

“芬克少爷，馅料就不用我操心了，我自己来。”我一言不发地答应了。

[bʌt; bət] [ɪn] ['saɪlənt] [ræθ] .
but in silent wrath .
但 在 沉默的 愤怒 .

但他内心却充满愤怒。

[hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [guːs] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He devoured the best part of that goose , and nearly the whole of the
他 吞噬 这 最好的 部分 的 那 鹅 , 和 几乎 这 所有的 的 这
['stʌfɪŋ] .
stuffing .
馅 .

他吃掉了那只鹅身上最好吃的部分，几乎吃光了所有的馅料。

[wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gʊrmɑːnd] ?
What could be expected of such a gourmand ?
什么 可以 是 预期的 的 这样的 一个 美食家 ?

对这样一个美食家，我们还能期待什么呢?

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['ʌnə] ,
As for Anna ,
作为 为了 安娜 ,

至于安娜，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
she went out of the room in such a state of vexation that I am sure she could
她 去 出去 的 这 房间 在 这样的 一个 状态 的 烦恼 那 我 是 当然 她 可以
[nɑːt] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .
not have got a wink of sleep that night .
不是 有 得到 一个 眨眼 的 睡觉 那 夜晚 .

她气愤地走出房间，我敢肯定她当晚肯定一夜没睡。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['pretsl] [ðə; ði] ['maɪzər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [aɪ] .
PRETZEL THE MISER , WITH THE EVIL EYE .
椒盐卷饼 这 吝啬鬼 , 和 这 邪恶的 眼睛 .

吝啬鬼椒盐卷饼，还有那邪恶的眼睛。

[ʌv; əv] ['ænəz] [ˌrevi'leiʃənz] , [ðoʊz] [wɪtʃ] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [moʊst] [wɜːr; wər] [ðæt] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə]
Of Anna's revelations , those which troubled me most were that relating to
的 安娜的 启示 , 那些 哪个 麻烦 我 最多 是 那 相关 到
['pretsl] [ðə; ði] ['maɪzər] ,
Pretzel the miser ,
椒盐卷饼 这 吝啬鬼 ,

在安娜的供述中，最令我不安的是关于吝啬鬼普雷泽尔的那些事。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['kætrin] - .
and that relating to Katrine Loebeg .
和 那 相关 到 卡特琳娜 - .

以及与卡特琳·勒贝格有关的事件。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔ:l] ,

Of	the	intimacy	which	she	had	discovered	,	by	means	of	a	hole	in	the	wall	,
的	这	亲密关系	哪个	她	有	发现	,	经过	方法	的	一个	洞	在	这	墙	,

她通过墙上的一个洞发现了这种亲密关系，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] ['gɪdiən] [wʊlf] [aɪ] [su:n] [dɪ'spoʊzd] .

between	the	Devil	and	Gideon	Wolf	I	soon	disposed	.
之间	这	魔鬼	和	基甸	狼	我	很快	处置	.

在魔鬼和吉迪恩·沃尔夫之间，我很快就解决了这个问题。

[ðə; ði][wɜ:rld] [ə'baundz] [ɪn][men] [hu:] [fi:d] [ɑ:n] [di'lu:ʒənz] , [ænd; ənd] [hu:] [faɪnd][ðer; ðər] ['gretɪst]

The	world	abounds	in	men	who	feed	on	delusions	,	and	who	find	their	greatest
这	世界	很多	在	男人	WHO	喂养	在	妄想	,	和	WHO	寻找	他们的	最

['kʌmfərt] [ˌðer'ɪn] .

comfort	therein	.
舒适	其中	.

世界上有很多沉溺于幻想的人，他们从幻想中获得最大的安慰。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [ði:z] [men][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋs] [hu:] ['hʌŋgər] ['æftər] [wʌt] [ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]

The	majority	of	these	men	are	beings	who	hunger	after	what	is	not	within	their
这	多数	的	这些	男人	是	生物	WHO	饥饿	后	什么	是	不是	之内	他们的

[ri:tʃ] ,

reach	,
抵达	,

这些人大多是贪恋自己无法企及之物的生物。

[ɔ:r] [hu:] [ɑ:r; ər] ['enviəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nebəz] .

or	who	are	envious	of	their	neighbors	.
或者	WHO	是	羡慕	的	他们的	邻居	.

或者嫉妒邻居的人。

['gɪdiən] [wʊlf] , ['hʌŋgɜ-ɪŋ] [fɔ:r; fər] [welθ] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [noʊ]['præktɪk(ə)l][roʊd][tu:; tə][ɪts] [swɪft]

Gideon	Wolf	,	hungering	for	wealth	,	and	seeing	no	practical	road	to	its	swift
基甸	狼	,	饥饿	为了	财富	,	和	看到	不	实际的	路	到	它是	迅速

[ə'teɪnmənt] ,

attainment	,
素养	,

吉迪恩·沃尔夫渴望财富，却看不到快速致富的切实途径，

[flu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

flew	to	his	imagination	for	the	realization	of	his	desire	.
飞翔	到	他的	想像力	为了	这	实现	的	他的	欲望	.

他凭借想象力实现了自己的愿望。

[hi:; hi] [pleɪd] [kɑ:rdz][ɪn][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

He	played	cards	in	the	solitude	of	his	room	with	a	Shadow	,
他	玩	牌	在	这	孤独	的	他的	房间	和	一个	阴影	,

他独自一人在房间里和一个影子玩牌。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] [lɔ:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [greɪt] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] .

and	won	of	it	or	lost	to	it	great	sums	of	money	.
和	韩元	的	它	或者	丢失的	到	它	伟大的	总和	的	钱	.

并因此赢取或损失了巨额金钱。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kʌmfərt] , [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lu:ʒn] .

There	is	a	certain	distinction	,	and	also	a	certain	comfort	,	in	this	delusion	.
那里	是	一个	肯定	区别	,	和	还	一个	肯定	舒适	,	在	这	错觉	.

这种错觉既有其独特之处，也带来了一定的安慰。

[ɪ'mædʒɪneri] ['mɪljənz] [ɑ:r; ər] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:rd] ,

Imaginary	millions	are	involved	in	the	turning	up	of	a	card	,
假想	百万	是	涉及	在	这	转弯	向上	的	一个	卡片	,

翻开一张牌，牵涉到数百万虚拟的参与者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [pleɪ] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [wen] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [wʌn] ,

and	the	high	play	affords	a	triumph	when	a	fortune	is	won	,
和	这	高的	玩	提供	一个	胜利	什么时候	一个	财富	是	韩元	,

高额奖金能带来巨大的成就感，赢得巨额财富便是其中之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skersli] [les] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [dɪ'sper] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːst] .

and	a	scarcely	less	enjoyable	despair	when	it	is	lost	.
和	一个	几乎	较少的	令人愉悦	绝望	什么时候	它	是	丢失的	.

而失去它时，那种绝望也同样令人愉悦。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['gɪdiən] ['wʊlfs] ['fɑːli] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] .

So	much	for	Gideon	Wolf's	folly	in	playing	cards	with	the	Devil	.
所以	很多	为了	基甸	狼的	蠢事	在	玩耍	牌	和	这	魔鬼	.

吉迪恩·沃尔夫与魔鬼玩牌的愚蠢行为就此告终。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz] ,

That	I	did	not	believe	in	the	personality	of	the	Evil	One	was	,
那	我	做过	不是	相信	在	这	性格	的	这	邪恶的	一	曾是	,

我不相信邪恶者的人格，这一点是.....

[ɪn][maɪ][oʊld] ['ænəz] [aɪz] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][sɪn] .

in	my	old	Anna's	eyes	,	a	terrible	sin	.
在	我的	老的	安娜的	眼睛	,	一个	糟糕的	罪	.

在我年迈的安娜眼中，这是滔天大罪。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][ðə; ði]['fɜːməst] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ə; eɪ]['sɑːlɪd]['bɑːdi] , [hɔːrnz] ,

She	herself	had	the	firmest	belief	that	he	walked	the	earth	,	a	solid	body	,	horns	,
她	她自己	有	这	最坚固	信仰	那	他	步行	这	地球	,	一个	坚硬的	身体	,	角	,

她本人坚信他曾行走于世，拥有坚实的躯体、犄角，

[huːf] , [teɪl] , [ænd; ənd][ɔːl] [kəm'pliːt] .

hoofs	,	tail	,	and	all	complete	.
蹄子	,	尾巴	,	和	全部	完全的	.

蹄子、尾巴，全部齐全。

[noʊ] , [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['pretsl] [ðə; ði]['maɪzər][dɪd] .

No	,	the	Devil	did	not	trouble	me	,	but	Pretzel	the	miser	did	.
不	,	这	魔鬼	做过	不是	麻烦	我	,	但	椒盐卷饼	这	吝啬鬼	做过	.

不，魔鬼没有困扰我，但吝啬鬼普雷泽尔却困扰着我。

[ðɪs] ['pretsl] [wʌz; wəz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði][moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

This	Pretzel	was	,	in	my	opinion	,	the	most	abominable	man	in	the	town	.
这	椒盐卷饼	曾是	,	在	我的	观点	,	这	最多	可恶	男人	在	这	镇	.

在我看来，这个叫普雷泽尔的人是镇上最令人厌恶的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪzər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌnilendər] [æt; ət][ɪg'zɔːrbɪtənt] ['ɪntrəst] .

He	was	a	miser	,	and	a	moneylender	at	exorbitant	interest	.
他	曾是	一个	吝啬鬼	,	和	一个	放债人	在	高昂	兴趣	.

他是个守财奴，还放高利贷，收取极高的利息。

[wʌn] ['hʌndrəd] , [tuː] ['hʌndrəd] , ['iːv(ə)n] [fɔːr] ['hʌndrəd] [pər] [sent] . , [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] ;

One	hundred	,	two	hundred	,	even	four	hundred	per	cent	.	,	did	not	satisfy	him	;
一	百	,	二	百	,	甚至	四	百	每	中心	.	,	做过	不是	满足	他	;

百分之百、百分之二百、甚至百分之四百都不能让他满意；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['sætɪsfaɪd][tɪl][hiː; hi][hæd; həd][ɪk'stræktɪd][ðə; ði][læst]['kɑːpər][frʌm; frəm][ðə; ði]

he	was	never	satisfied	till	he	had	extracted	the	last	copper	from	the
他	曾是	绝不	使满意	直到	他	有	提取	这	最后的	铜	从	这

[ʌn'hæpi]['piːp(ə)l][huː][went][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə'sɪstəns] .

unhappy	people	who	went	to	him	for	assistance	.
不开心	人们	WHO	去	到	他	为了	协助	.

他从不满足，直到从前来寻求帮助的不幸人们身上榨取最后一分钱。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [θɪn] , [draɪd] - [ʌp][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪləs] [læf] .

A	little	,	thin	,	dried	-	up	old	man	,	with	a	joyless	laugh	.
一个	小的	,	薄的	,	干燥	-	向上	老的	男人	,	和	一个	悄	笑	.

一个瘦小干瘪的老人，发出毫无生气的笑声。

[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['baːdi][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [skwiːzd] [ə; eɪ] ['tispʊn,fʊl]

Out	of	his	whole	body	I	do	not	believe	you	could	have	squeezed	a	teaspoonful
出去	的	他的	所有的	身体	我	做	不是	相信	你	可以	有	挤压	一个	一茶匙

[ʌv; əv] [blʌd] .

of	blood	.
的	血	.

我相信，从他全身，你都挤不出一茶匙的血。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] ['ruːɪnd] !

The	number	of	people	he	had	ruined	!
这	数字	的	人们	他	有	毁坏	!

他毁了多少人啊!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kaʊnt] [ðem; ðəm] .

I	could	not	count	them	.
我	可以	不是	数数	他们	.

我数不清有多少个。

[ænd; ənd][ɔːl] [dʌn] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

And	all	done	under	the	shadow	of	the	law	.
和	全部	完毕	在下面	这	阴影	的	这	法律	.

这一切都是在法律的掩护下进行的。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪktəms]['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] [rɔːŋ] .

Yes	,	he	was	always	,	always	right	,	and	his	victims	always	,	always	wrong	.
是的	,	他	曾是	总是	,	总是	正确的	,	和	他的	受害者	总是	,	总是	错误的	.

是的，他总是，总是对的，而他的受害者总是，总是错的。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɔːl] [dɪ'klerd] [soʊ] - - [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]

The	judges	and	the	lawyers	all	declared	so	-	-	not	because	they	wished	to
这	法官	和	这	律师	全部	声明	所以	-	-	不是	因为	他们	希望	到

['feɪvər][hɪm; ɪm] ,

favor	him	,
偏爱	他	,

法官和律师们都这样宣称——并非因为他们想偏袒他。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ][baɪ][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

but	because	they	were	compelled	to	go	by	the	letter	of	the	law	.
但	因为	他们	是	被迫	到	去	经过	这	信	的	这	法律	.

但他们被迫按照法律条文行事。

" [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [raɪts] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; " [lʊk] [æt; ət][maɪ][bɑːnd] .

"	I	want	nothing	more	than	my	rights	,	"	he	would	say	;	"	look	at	my	bond	.
"	我	想	没有什么	更多的	比	我的	权利	,	"	他	会	说	;	"	看	在	我的	纽带	.

“我只想得到我的权利，”他会说；“看看我的保释金。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	there	was	never	a	flaw	in	it	,
"	和	那里	曾是	绝不	一个	缺陷	在	它	,

“而且它从来没有任何缺陷。”

['nevər] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['krevɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [kʊd; kəd] [kri:p] [θru:] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]
never **the** **smallest** **crevice** **that** **a** **poor** **wretch** **could** **creep** **through** **to** **escape**
绝不 这 最小 裂缝 那 一个 贫穷的 可怜虫 可以 潜行者 通过 到 逃脱
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] .
from **his** **clutches** **.**
从 他的 离合器 .

哪怕是最微小的缝隙，也无法让可怜的家伙爬进去逃脱他的魔爪。

[ɔ:l] , ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] !
All **,** **gracious** **heaven** **!**
全部 , 亲切 天堂 !

天哪!

[ə; eɪ] ['hɑ:rtləs] ['mʌni] - ['lɛndɜ-z] [bɑ:nd] .
A **heartless** **money** **-** **lender's** **bond** **.**
一个 狠心 钱 - 贷款方 纽带 .

冷酷无情的放债人债券。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəseri] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌp'held] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] - - [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'laʊd]
That **it** **is** **necessary** **he** **should** **be** **upheld** **in** **it** **-** **-** **that** **he** **should** **be** **allowed**
那 它 是 必要的 他 应该 是 维持 在 它 - - 那 他 应该 是 允许
[tu:; tə] [preɪ] ,
to **prey** **,**
到 猎物 ,

必须支持他这样做——必须允许他捕猎，

[tu:; tə] [blæst] , [tu:; tə] ['ru:ɪn] , [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] !
to **blast** **,** **to** **ruin** **,** **to** **destroy** **!**
到 爆炸 , 到 废墟 , 到 破坏 !

炸毁，破坏，摧毁!

[ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['mɔ:rəl] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðɪs] ['streɪndʒli] ['kɔnstitju:tid] [wɜ:rld] ?
Is **there** **no** **such** **thing** **as** **moral** **justice** **in** **this** **strangely** **constituted** **world** **?**
是 那里 不 这样的 事物 作为 道德 正义 在 这 奇怪的 构成 世界 ?

在这个结构怪异的世界里，难道就没有道德正义可言吗?

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
Public **opinion** **.**
民众 观点 .

舆论。

[jes] , [jes] .
Yes **,** **yes** **.**
是的 , 是的 .

是的，是的。

[bʌt; bət] [wʌt] [du:] [men] [laɪk] ['pretsl] [ker] [fɔ:r; fər] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ?
But **what** **do** **men** **like** **Pretzel** **care** **for** **public** **opinion** **?**
但 什么 做 男人 喜欢 椒盐卷饼 关心 为了 民众 观点 ?

但像椒盐卷饼这样的人会在乎公众舆论吗?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑ:t] , [ɪf] [ðeɪ] [pli:zd] , [baɪ] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] [kɔ:rn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔɪl] ?
Could **they** **not** **,** **if** **they** **pleased** **,** **buy** **up** **all** **the** **corn** **and** **the** **oil** **?**
可以 他们 不是 , 如果 他们 高兴 , 买 向上 全部 这 玉米 和 这 油 ?

他们难道不能随心所欲地买下所有的玉米和石油吗?

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] , ['nevər] , ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] !
If **I** **had** **a** **son** **,** **never** **,** **never** **should** **be** **become** **a** **money** **-** **lender** **!**
如果 我 有 一个 儿子 , 绝不 , 绝不 应该 是 变得 一个 钱 - 贷款机构 !

如果我有个儿子，我绝对不会让他去放高利贷!

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [siː] [hɪm; ɪm] [ded] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

I	would	sooner	see	him	dead	at	my	feet	.
我	会	很快	看	他	死的	在	我的	脚	.

我宁愿看到他死在我脚下。

" [lʊk] [æt; ət][maɪ][bɑːnd] , " [sez] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] ; " [æsk][maɪ] ['detər] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'naɪz] [hɪz; ɪz]

"	Look	at	my	bond	,	"	says	the	money	-	lender	;	"	ask	my	debtor	if	he	denies	his
"	看	在	我的	纽带	,	"	说道	这	钱	-	贷款机构	;	"	问	我的	债务人	如果	他	否认	他的

['sɪgnətʃər] . "

signature	.	"
签名	.	"

“看看我的债券，”放债人说，“问问我的债务人，他是否否认自己的签名。”

" [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'mænd] , " [sez] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	Take	what	you	demand	,	"	says	the	judge	.
"	拿	什么	你	要求	,	"	说道	这	法官	.

“拿走你们要求的东西，”法官说。

[ænd; ənd] ['helpləs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [stænd][baɪ] , ['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd]

And	helpless	women	and	children	stand	by	,	wringing	their	hands	and
和	无助	女性	和	孩子们	站立	经过	,	拧干	他们的	双手	和

['wiːpɪŋ] [terz] [ʌv; əv] [blʌd] .

weeping	tears	of	blood	.
哭泣	眼泪	的	血	.

无助的妇女和儿童站在一旁，搓着手，流着血泪。

[ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] [siːz] [nɑːt] , ['hiːrz] [nɑːt] .

The	money	-	lender	sees	not	,	hears	not	.
这	钱	-	贷款机构	看到	不是	,	听到	不是	.

放高利贷的人既看不见，也听不见。

[hiː; hi] [teɪks] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'mændz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sæbəθ] [kʌmz] [hiː; hi] [niːl] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

He	takes	what	he	demands	,	and	when	the	Sabbath	comes	he	kneels	in	church	,
他	需要	什么	他	需求	,	和	什么时候	这	安息日	来	他	跪着	在	教会	,

他索取什么就拿什么，到了安息日，他就跪在教堂里。

[ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd] ['hʌmblz] [hɪm'self] .

and	prays	and	humbles	himself	.
和	祈祷	和	谦卑	他自己	.

他祷告并谦卑自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃiːp] [wei] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [hɪm'self] [ɔːf] .

It	is	a	cheap	way	of	buying	himself	off	.
它	是	一个	便宜的	方式	的	购买	他自己	离开	.

这是他用廉价的方式把自己收买走。

[ðoʊ] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] ,

Though	if	the	truth	were	known	,
尽管	如果	这	真相	是	已知	,

然而，如果真相被世人知晓的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [soʊl] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [vjuː] ,

and	if	the	workings	of	a	man's	soul	could	be	brought	into	view	,
和	如果	这	运作	的	一个	男人的	灵魂	可以	是	带来	进入	看法	,

如果能够揭示一个人灵魂的运作方式，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːθləs] ['skiːmər] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl]

the	heart	and	the	mind	of	the	ruthless	schemer	would	be	seen	to	be	full
这	心	和	这	头脑	的	这	无情	阴谋家	会	是	已见	到	是	满的

[ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['fɪgjərz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋləs] [prer] .

of	triumphant	figures	all	the	time	his	lips	are	moving	with	meaningless	prayer	.
的	凯	数据	全部	这	时间	他的	嘴唇	是	移动	和	无意义的	祷告	.

冷酷无情的阴谋家的内心和思想中总是充满胜利的景象，而他的嘴唇却在无意义地祈祷。

[nɑːt] [ðæt] ['pretsl] ['evər] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr] ['evər] [preɪd] ,

Not	**that**	**Pretzel**	**ever**	**went**	**to**	**church**	**,**	**or**	**ever**	**prayed**	**,**
不是	那	椒盐卷饼	曾经	去	到	教会	,	或者	曾经	祈祷	,

当然，椒盐脆饼从来没去过教堂，也没祈祷过。

[ɔːr] ['evər] [nelt] [tuː; tə] ['eni] [gɑːd] [bʌt; bət] ['mʌni] .

or	**ever**	**knelt**	**to**	**any**	**God**	**but**	**Money**	**.**
或者	曾经	跪下	到	任何	上帝	但	钱	.

或者说，除了金钱之外，你还曾向任何神明下跪过。

[noʊ] , [noʊ] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɑːk] [hjuː'mɪləti] [ə'baʊt] ['pretsl] .

No	**,**	**no**	**:**	**there**	**was**	**no**	**mock**	**humility**	**about**	**Pretzel**	**.**
不	,	不	:	那里	曾是	不	嘲笑	谦逊	关于	椒盐卷饼	.

不，不：Pretzel身上没有丝毫的谦逊。

[hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [diːdz] ,

He	**gloried**	**in**	**his**	**deeds**	**,**
他	光荣的	在	他的	契约	,

他为自己的功绩感到自豪，

[ænd; ənd] [wen] ['ruːɪn] [ˌoʊvər'tʊk] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [web] ,

and	**when**	**ruin**	**overtook**	**those**	**unfortunate**	**ones**	**who**	**had**	**been**	**drawn**	**into**	**his**	**web**	**,**
和	什么时候	废墟	超越	那些	不幸	一个	WHO	有	到过	绘制	进入	他的	网站	,

当那些不幸落入他罗网的人最终走向毁灭时，

[hiː; hi] [wʊd] [hiːp] [riˈprəutʃiz] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ʌnˈwɜːrldlinəs] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] .

he	**would**	**heap**	**reproaches**	**upon**	**them**	**for**	**their**	**unworldliness**	**and**	**their**	**want**	**of**	**prudence**	**.**
他	会	堆	责备	之上	他们	为了	他们的	超凡脱俗	和	他们的	想	的	谨慎	.

他会严厉斥责他们的不谙世事和缺乏谨慎。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['rɔːŋərz] , [nɑːt] [hiː; hi] .

It	**was**	**they**	**who**	**were**	**the**	**wrongers**	**,**	**not**	**he**	**.**
它	曾是	他们	WHO	是	这	作恶者	,	不是	他	.

做错事的是他们，不是他。

" [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ;

"	**See**	**what**	**you**	**have**	**done**	**,**	**"**	**he**	**would**	**say**	**;**
"	看	什么	你	有	完毕	,	"	他	会	说	;

“看看你都做了些什么，”他会说；

" [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [pʊr] ['fæməliz] !

"	**see**	**what**	**you**	**have**	**brought**	**upon**	**your**	**poor**	**families**	**!**
"	看	什么	你	有	带来	之上	你的	贫穷的	家庭	!

“看看你们给你们可怜的家人带来了什么！”

" [kæn; kən] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fiːndɪʃ] [tɔːnt] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ?

"	**Can**	**a**	**more**	**fiendish**	**taunt**	**be**	**imagined**	**?**
"	能	一个	更多的	邪恶的	嘲讽	是	想象	?

“还有比这更恶毒的嘲讽吗？”

[ʌv; əv] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['pretsl] [hæd; həd] ['diːlɪŋz] [hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] .

Of	**every**	**person**	**,**	**with**	**one**	**single**	**exception**	**,**	**with**	**whom**	**Pretzel**	**had**	**dealings**	**he**	**got**	**the**	**advantage**	**.**
的	每一个	人	,	和	一	单身的	例外	,	和	谁	椒盐卷饼	有	交易	他	得到	这	优势	.

除了一个人之外，普雷泽尔与所有人打交道，他都占了上风。

[ðæt] [ɪkˈsepʃn] [wʌz; wəz][maɪˈself] .
That exception was myself .
那 例外 曾是 我 .

那个例外就是我自己。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][aɪ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] , [huː] [hæd; həd] [ˈbɔːroʊd] [ˈmʌni] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd] [seɪ] ,
No one but I , in all the town , who had borrowed money of him , could say ,
不 一 但 我 , 在 全部 这 镇 , WHO 有 借来的 钱 的 他 , 可以 说 ,

全镇上除了我以外，没有一个人向他借过钱，可以这么说。

" [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpretsl] .
" I have gained something from dealing with Pretzel .
" 我 有 获得 某物 从 处理 和 椒盐卷饼 .

“我从与 Pretzel 的交往中受益匪浅。”

" [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] ,
" To hear that , and to be compelled to acknowledge that it was true ,
" 到 听到 那 , 和 到 是 被迫 到 承认 那 它 曾是 真的 ,

听到这话，并且不得不承认这是真的，

[kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .
cut him to the soul .
切 他 到 这 灵魂 .

直击他的灵魂。

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [haʊ] [hiː; hi] [heitid] [ˌem ˈiː] .
You may guess how he hated me .
你 可能 猜测 如何 他 憎恨 我 .

你大概能猜到他有多恨我。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðɪs] [wei] : [oʊld] [ˈpretsl] [dɪd][nɑːt][ˈɔːlweɪz] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈkʌstəmərz] ;
It happened in this way : Old Pretzel did not always wait for customers ;
它 发生 在 这 方式 : 老的 椒盐卷饼 做过 不是 总是 等待 为了 顾客 ;

事情是这样的：老椒盐卷饼店并不总是等顾客；

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [meɪd] [ˈbɪznəs] ,
if they did not come to him he went to them ; he made business ,
如果 他们 做过 不是 来 到 他 他 去 到 他们 ; 他 制成 商业 ,

如果他们不来找他，他就主动去找他们；他与他们做生意。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .
I have heard him say .
我 有 听到 他 说 .

我听他说过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɔːlweɪz] , " [aɪ][beg] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [gʊd] [ˈpretsl] ,
It was not always , " I beg , I implore of you , good Pretzel ,
它 曾是 不是 总是 , " 我 求 , 我 恳求 的 你 , 好的 椒盐卷饼 ,

并非总是如此，“我恳求你，好椒盐卷饼，

[tuː; tə] [lend] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fɔːrmz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ˈruːɪn] .
to lend me a hundred forms ; it will save me from ruin .
到 借 我 一个 百 表格 ; 它 将要 节省 我 从 废墟 .

借给我一百种形式；它将使我免于破产。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [duː] [ðɪs] [gʊd] [diːd] !
For the sake of my wife and children do this good deed !
为了 这 清酒 的 我的 妻子 和 孩子们 做 这 好的 契据 !

为了我的妻子和孩子，请做这件好事吧！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['sʌmtaɪmz] [sed] , " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['bɔːroʊ] [tuː] ['hʌndrəd] , [θriː]

"	It	was	he	who	sometimes	said	,	"	Why	don't	you	borrow	two	hundred	,	three
"	它	曾是	他	WHO	有时	说	,	"	为什么	不	你	借	二	百	,	三

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

“他有时会说，‘你为什么不借两百、三百呢？’”

[faɪv] ['hʌndrəd] ['flɔːrɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

five	hundred	florins	of	me	?
五	百	弗洛林	的	我	?

我值五百弗罗林?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ][ɑːn] .

It	will	help	you	on	.
它	将要	帮助	你	在	.

它会对你有所帮助。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [freʃ] [stɑːk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

You	can	buy	fresh	stock	with	it	,
你	能	买	新鲜的	库存	和	它	,

你可以用它购买新鲜库存。

[ænd; ənd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['peɪmənt] .

and	turn	it	twice	over	before	I	come	to	you	for	payment	.
和	转动	它	两次	超过	前	我	来	到	你	为了	支付	.

在我来找你付款之前，请先翻阅两遍。

[juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] [rɪtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊr] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .

You	will	grow	rich	,	instead	of	being	poor	all	your	life	.
你	将要	生长	富有的	,	反而	的	存在	贫穷的	全部	你的	生活	.

你会变得富有，而不是一辈子贫穷。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] .

I	would	not	do	this	for	every	one	,	but	I	take	an	interest	in	you	.
我	会	不是	做	这	为了	每一个	一	,	但	我	拿	一个	兴趣	在	你	.

我不会对每个人都这样做，但我对你很感兴趣。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

Think	of	it	,	for	the	sake	of	your	wife	and	children	.
思考	的	它	,	为了	这	清酒	的	你的	妻子	和	孩子们	.

想想吧，为了你的妻子和孩子。

[θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] .

Think	well	of	it	;	the	money	is	ready	for	you	,	and	it	won't	run	away	.
思考	出色地	的	它	;	这	钱	是	准备好	为了	你	,	和	它	惯于	跑步	离开	.

好好想想吧；钱已经准备好了，不会跑掉的。

" [hiː; hi] [wʊd] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['treɪdzmən] [huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ]

"	He	would	cast	his	eyes	upon	a	tradesman	who	was	getting	along
"	他	会	投掷	他的	眼睛	之上	一个	零售商	WHO	曾是	获得	沿着

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

他会留意那些生活安逸的商人，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ,

and	when	he	had	calculated	how	much	he	was	worth	,
和	什么时候	他	有	计算	如何	很多	他	曾是	值得	,

当他计算出自己的身价之后，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['bɔːroʊ] ,

he	would	go	to	him	and	tempt	him	to	borrow	,
他	会	去	到	他	和	诱惑	他	到	借	,

他会去找他，引诱他借钱。

['pʊtɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [beɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

putting	all	sorts	of	baits	in	his	way	.
推杆	全部	排序	的	饵料	在	他的	方式	.

在他前进的路上设置了各种各样的诱饵。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['klevərli] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [kʊd; kəd] ['skersli] ['evər] [rɪ'membər] [haʊ]

And	he	did	it	so	cleverly	that	the	victim	could	scarcely	ever	remember	how
和	他	做过	它	所以	巧妙地	那	这	受害者	可以	几乎	曾经	记住	如何

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

the	whole	thing	was	done	,
这	所有的	事物	曾是	完毕	,

而且他手法非常巧妙，以至于受害者几乎记不起整个过程是如何发生的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['ruːɪn] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər]

and	how	it	happened	that	ruin	suddenly	fell	upon	him	like	a	clap	of	thunder
和	如何	它	发生	那	废墟	突然	跌倒	之上	他	喜欢	一个	拍	的	雷

.

:

.

而灾难却像晴天霹雳般突然降临到他身上。

['pretsl] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] ['gɪdiən] ['wʊlfs] [ə'prentɪʃɪp]

Pretzel	came	to	me	-	-	it	was	in	the	first	year	of	Gideon	Wolf's	apprenticeship
椒盐卷饼	来了	到	我	-	-	它	曾是	在	这	第一的	年	的	基甸	狼的	学徒制

;

;

;

Pretzel 是吉迪恩·沃尔夫学徒生涯的第一年介绍给我的；

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðoʊz] [tuː] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] , [baɪ] ['pretsl] ['vɪzɪtɪŋ] [maɪ] [ʃɑːp] .

that	is	how	those	two	became	acquainted	,	by	Pretzel	visiting	my	shop	.
那	是	如何	那些	二	成为	熟人	,	经过	椒盐卷饼	访问	我的	店铺	.

就这样，Pretzel 来我的店里拜访，两人相识了。

- [wɜːrdz] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['gɪdiən] [wʊlf] , [fel] [ə'pɑːn]

Pretzel's	words	,	when	they	were	uttered	in	the	presence	of	Gideon	Wolf	,	fell	upon
-	字	,	什么时候	他们	是	说出	在	这	在场	的	基甸	狼	,	跌倒	之上

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [sɔɪl] .

a	rich	soil	.
一个	富有的	土壤	.

普雷泽尔的话，当着吉迪恩·沃尔夫的面说出来时，就像落入了肥沃的土壤里。

[wel] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['meni] [taɪmz] , [əd'maɪəd] [maɪ] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

Well	,	he	came	to	me	many	times	,	admired	my	workmanship	,
出色地	,	他	来了	到	我	许多	时代	,	钦佩	我的	做工	,

他多次来找我，赞赏我的手艺。

[əd'maɪəd] [maɪ] [stɑːk] - - [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kɔɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fetʃ]

admired	my	stock	-	-	I	believe	he	knew	to	the	smallest	coin	what	it	would	fetch
钦佩	我的	库存	-	-	我	相信	他	知道	到	这	最小	硬币	什么	它	会	拿来

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - - [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] ,

in	the	market	-	-	and	would	say	,
在	这	市场	-	-	和	会	说	,

他很欣赏我的股票——我相信他甚至知道最小的硬币在市场上能卖多少钱——然后他会说，

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃɑːp] .

"	You	ought	to	have	a	fine	plate	-	glass	window	to	your	shop	.
"	你	应该	到	有	一个	美好的	盘子	-	玻璃	窗户	到	你的	店铺	.

“你的店铺应该装一扇漂亮的落地玻璃窗。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [drɔː] ['kʌstəm] .

It	would	draw	custom	.
它	会	画	风俗	.

它会吸引顾客。

[ə; eɪ] [faɪn] [pleɪt] - [glæs] [frʌnt] , [wɪð; wɪθ] [glæs] [ʃelvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

A	fine	plate	-	glass	front	,	with	glass	shelves	in	it	,
一个	美好的	盘子	-	玻璃	正面	,	和	玻璃	货架	在	它	,

精美的平板玻璃门，里面有玻璃搁板。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ɔːl] [set] [aʊt] [ɪn] [bluː] ['velvɪt] [iːziz] .

and	your	beautiful	watches	and	chains	all	set	out	in	blue	velvet	eases	.
和	你的	美丽的	手表	和	链条	全部	放	出去	在	蓝色的	天鹅绒	缓解	.

你那些漂亮的腕表和项链都整齐地摆放在蓝色天鹅绒桌布里。

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['glɪtər] !

How	they	would	glitter	!
如何	他们	会	闪光	!

它们该是多么闪闪发光啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['piːpəlz] [maʊðz] ['wɔːtər] .

It	would	make	people's	mouths	water	.
它	会	制作	人们的	嘴	水	.

这会让人垂涎欲滴。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [wʊd] [biː; bi]

Everybody	in	the	town	would	come	to	look	,	and	a	great	many	would	be
大家	在	这	镇	会	来	到	看	,	和	一个	伟大的	许多	会	是

['temptɪd] [tuː; tə] [bai] .

tempted	to	buy	.
受诱惑	到	买	.

镇上所有人都会来看，很多人都会忍不住想买。

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [treɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [naʊ] .

You	would	do	three	times	the	trade	you	are	doing	now	.
你	会	做	三	时代	这	贸易	你	是	正在做	现在	.

你的交易量将会是现在的三倍。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [njuɪst] - ['fæʃnd] [gʊdz] ; [juː; jʊ] [wʊd] [groʊ] [rɪtʃ] . "

You	would	be	able	to	buy	the	newest	-	fashioned	goods	;	you	would	grow	rich	.	"
你	会	是	有能力的	到	买	这	最新	-	造型	商品	;	你	会	生长	富有的	.	"

你可以买到最新款的商品；你会变得富有。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , " [aɪ] [wʊd] ['ænsər] , " [tuː; tə] [meɪk]

"	But	it	would	cost	a	great	deal	of	money	,	"	I	would	answer	,	"	to	make
"	但	它	会	成本	一个	伟大的	交易	的	钱	,	"	我	会	回答	,	"	到	制作

[ðiːz] [ˌɔːltə'reiʃəns] . "

these	alterations	.	"
这些	变化	.	"

“但是进行这些改动需要花费很多钱，”我会回答说。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , " [hiː; hi] [wʊd] [ɜːrdʒ] ,

"	What	does	it	matter	,	"	he	would	urge	,
"	什么	做	它	事情	,	"	他	会	敦促	,

“这有什么关系呢？”他会这样劝道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [faɪv] [taɪmz] , [ten] [taɪmz] ['oʊvər] ? "

"	how	much	it	would	cost	if	you	got	it	back	five	times	,	ten	times	over	?	"
"	如何	很多	它	会	成本	如果	你	得到	它	后退	五	时代	,	十	时代	超过	?	"

“如果能把它买回来五次、十次，要花多少钱？”

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['eni] [sper] [kæʃ] , ['pretsl] ; [ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] [laɪz] [ɪn][maɪ] [stɑːk] .

"	But	I	haven't	any	spare	cash	,	Pretzel	;	all	that	I	am	worth	lies	in	my	stock	.
"	但	我	还没有	任何	空闲的	现金	,	椒盐卷饼	;	全部	那	我	是	值得	谎言	在	我的	库存	.

“但我没有多余的现金，椒盐卷饼；我所有的财产都在我的股票里。”

[truː] , [aɪ][duː][nɑːt] [oʊ] ['eniθɪŋ] ; [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪz][ɔːl][maɪ] [oʊn] . "

True	,	I	do	not	owe	anything	;	what	I	have	is	all	my	own	.	"
真的	,	我	做	不是	欠	任何事物	;	什么	我	有	是	全部	我的	自己的	.	"

没错，我不欠任何人任何东西；我拥有的一切都是我自己所有的。

" ['riːəli] , ['mæstər] [fɪŋk] , [juː; jʊ][dəunt] [oʊ] ['enibɑːdi] ['eniθɪŋ] - - [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [fækt] , [eɪ] ? "

"	Really	,	Master	Fink	,	you	don't	owe	anybody	anything	-	-	that	is	an	absolute	fact	,	eh	?	"
"	真的	,	掌握	芬克	,	你	不	欠	任何人	任何事物	-	-	那	是	一个	绝对	事实	,	嗯	?	"

“真的，芬克少爷，你不欠任何人任何东西——这是绝对的事实，对吧？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [fækt] , ['pretsl] .

"	It	is	an	absolute	fact	,	Pretzel	.
"	它	是	一个	绝对	事实	,	椒盐卷饼	.

“这是绝对的事实，椒盐卷饼。”

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [læf] ['slaɪli] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ,

"	Then	he	would	laugh	slyly	,	and	say	,	"	An	honorable	,
"	然后	他	会	笑	狡猾地	,	和	说	,	"	一个	光荣的	,

然后他会狡黠地笑着说：“一位尊敬的……”

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['bɔːroʊ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] .

straightforward	man	like	you	could	easily	borrow	what	he	wants	.
直截了当	男人	喜欢	你	可以	容易地	借	什么	他	想要	.

像你这样直率的人很容易就能借到他想要的东西。

[ɑː] , [haʊ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ster] !

Ah	,	how	people	would	stare	!
啊	,	如何	人们	会	盯	!

啊，人们会怎么盯着看呢！

[ðeɪ] [wʊd] [klæp][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn]['mæstər] [fɪŋk] [ɪz] - - [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ,

They	would	clap	their	hands	,	and	say	,	'	What	a	wonderful	man	Master	Fink	is	-	-	what	a	wonderful	,
他们	会	拍	他们的	双手	,	和	说	,	-	什么	一个	精彩的	男人	掌握	芬克	是	-	-	什么	一个	精彩的	,

他们会拍手说：“芬克少爷真是个了不起的人——真是个了不起的人！”

['wʌndərf(ə)l] [mæn] ! -

wonderful	man	!	'
精彩的	男人	!	-

真是个好人！

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][stænd] [wel] .

You	would	be	looked	up	to	,	much	more	than	you	are	now	,	though	you	stand	well	.
你	会	是	看起来	向上	到	,	很多	更多的	比	你	是	现在	,	尽管	你	站立	出色地	.

虽然你现在的成就已经很不错了，但你本可以更受人尊敬。

[jes] , ['mæstər] [fɪŋk] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]

Yes	,	Master	Fink	,	such	is	the	power	of	money	that	you	would	be	made	a
是的	,	掌握	芬克	,	这样的	是	这	力量	的	钱	那	你	会	是	制成	一个

['mædʒɪstreɪt] .

magistrate	.
地方法官	.

是的，芬克少爷，金钱的力量就是如此强大，你甚至可以成为一名法官。

" [aɪ] [θɔːt] , " [ɑː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [bɪ'fɔːr]

"	I	thought	,	"	Ah	,	if	I	were	a	magistrate	,	and	you	were	brought	before
"	我	想法	,	"	啊	,	如果	我	是	一个	地方法官	,	和	你	是	带来	前

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我当时想，“啊，如果我是一名法官，而你被带到我面前，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['maɪzər] ['pretsl] .

I	would	make	short	work	of	you	,	Miser	Pretzel	.
我	会	制作	短的	工作	的	你	,	吝啬鬼	椒盐卷饼	.

我很快就能把你解决掉，吝啬鬼椒盐卷饼。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [tuː; tə][maɪ'self] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][lend] ['mʌni] [tuː; tə]

"	And	I	wondered	to	myself	why	he	was	so	anxious	to	lend	money	to
"	和	我	想知道	到	我	为什么	他	曾是	所以	焦虑的	到	借	钱	到

[ˌem 'iː] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['juːʒərər] .

me	who	had	always	spoken	of	him	as	a	villainous	usurer	.
我	WHO	有	总是	说	的	他	作为	一个	邪恶的	高利贷者	.

“我当时很纳闷，他为什么这么急着借钱给我，而我一直都说他是个卑鄙的高利贷者。”

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wiːk] ['æftər] [wiːk] ,

Day	after	day	,	week	after	week	,
天	后	天	,	星期	后	星期	,

日复一日，周复一周

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['pestər] [ˌem 'iː][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

he	continued	to	pester	me	and	try	to	inflame	my	ambition	with	his
他	持续	到	纠缠	我	和	尝试	到	发炎	我的	志向	和	他的

['kʌnɪŋ] [spiːtʃ] ,

cunning	speech	,
狡猾	演讲	,

他不断纠缠我，试图用花言巧语激起我的野心。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [maɪ] [hed] [tuː; tə][set][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

until	it	entered	my	head	to	set	a	trap	for	him	.
直到	它	进入	我的	头	到	放	一个	陷阱	为了	他	.

直到我脑海里突然冒出一个念头，要给他设个陷阱。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

I	told	him	,	much	as	I	should	like	to	take	his	advice	,
我	讲述	他	,	很多	作为	我	应该	喜欢	到	拿	他的	建议	,

我告诉他，尽管我很想听取他的建议，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

that	it	was	not	in	my	power	,	because	,	in	an	unlucky	moment	of	my	life	,
那	它	曾是	不是	在	我的	力量	,	因为	,	在	一个	倒霉	片刻	的	我的	生活	,

那并非我所能掌控的，因为，在我人生中一个不幸的时刻，

[aɪ][hæd; həd] ['vaʊd] ['nevər] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [æt; ət] ['ɪntrəst] .

I	had	vowed	never	to	borrow	money	at	interest	.
我	有	发誓	绝不	到	借	钱	在	兴趣	.

我曾发誓绝不借取利息。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	opened	his	eyes	very	wide	at	this	I	don't	suppose	he	ever	had	such	a
他	打开	他的	眼睛	非常	宽的	在	这	我	不	认为	他	曾经	有	这样的	一个

[θɪŋ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

thing	said	to	him	before	.
事物	说	到	他	前	.

他闻言睁大了眼睛，我想他以前从未听人说过这样的话。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [vaʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] ,

He	tried	to	reason	me	out	of	my	vow	,	but	I	said	it	was	of	no	use	,
他	尝试	到	原因	我	出去	的	我的	发誓	,	但	我	说	它	曾是	的	不	使用	,

他试图劝我放弃誓言，但我说这毫无用处。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [tempt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	nothing	should	ever	tempt	me	to	break	it	.
和	那	没有什么	应该	曾经	诱惑	我	到	休息	它	.

而且没有任何事能诱惑我违背这个原则。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [noʊn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [maɪ] [wɜːrd] ?

"	Have	you	ever	known	me	to	forfeit	my	word	?
"	有	你	曾经	已知	我	到	丧失	我的	单词	?

你可曾见过我食言?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] ?

"	Is	it	likely	,	then	,	that	I	should	break	a	solemn	oath	?
"	是	它	可能	,	然后	,	那	我	应该	休息	一个	庄严	誓言	?

那么，我是否有可能违背庄严的誓言呢?

[aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	admit	that	it	was	foolish	,	that	I	am	bound	by	it	.
我	承认	那	它	曾是	愚蠢	,	那	我	是	边界	经过	它	.

我承认那是愚蠢的，我受其约束。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] [ðɪs] ,

"	He	did	not	annoy	me	for	a	little	while	after	this	,
"	他	做过	不是	烦人	我	为了	一个	小的	尽管	后	这	,

“此后有一段时间他没再惹我生气了。”

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [maɪ] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] ,

but	more	than	once	I	saw	him	looking	in	at	my	shop	-	window	,
但	更多的	比	一次	我	锯	他	寻找	在	在	我的	店铺	-	窗户	,

但我不止一次看到他往我的店橱窗里看。

[kaʊntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [ˌðer'ɪn] [dɪ'spleɪd] .

counting	with	his	eyes	the	watches	and	chains	and	trinkets	therein	displayed	.
计数	和	他的	眼睛	这	手表	和	链条	和	小饰品	其中	显示	.

他用目光数着陈列其中的手表、项链和小饰品。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [træp] .

He	was	going	to	walk	straight	into	the	trap	.
他	曾是	去	到	走	直的	进入	这	陷阱	.

他就要直接走进陷阱了。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['friːli] [tuː; tə]

All	this	time	I	did	not	hold	my	tongue	concerning	him	I	spoke	of	him	freely	to
全部	这	时间	我	做过	不是	抓住	我的	舌头	有关	他	我	辐	的	他	自由	到

[ðə; ði] ['nebəz] [æz; əz][æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['juːʒərər] ,

the	neighbors	as	an	abominable	usurer	,
这	邻居	作为	一个	可恶	高利贷者	,

这段时间以来，我从未对他保持沉默，我经常向邻居们谈论他，说他是个可恶的高利贷者。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sed] [wʊd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

hoping	that	what	I	said	would	reach	his	ears	.
希望	那	什么	我	说	会	抵达	他的	耳朵	.

希望我说的话他能听到。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɔːr][nɑːt][hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ] [ɪl] - [wɪl] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

Whether	it	did	or	not	he	exhibited	no	ill	-	will	towards	me	,
无论	它	做过	或者	不是	他	展出	不	患病的	-	将要	向	我	,

无论他是否真的做了什么，他都没有对我表现出任何恶意。

[bʌt; bət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] [wen] [wiː; wi] [met] .

but	nodded	and	smiled	in	a	friendly	way	when	we	met	.
但	点头	和	微笑	在	一个	友好的	方式	什么时候	我们	遇见	.

但见面时，他友好地点头微笑。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['entərd] [maɪ] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [sed] ,

And	one	morning	he	entered	my	shop	,	and	said	,
和	一	早晨	他	进入	我的	店铺	,	和	说	,

一天早上，他走进我的店里，说道：

" ['mæstər] [fɪŋk] , [aɪ] [wɪl] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] .

"	Master	Fink	,	I	will	do	you	a	service	against	your	will	.
"	掌握	芬克	,	我	将要	做	你	一个	服务	反对	你的	将要	.

“芬克少爷，我将违背您的意愿为您做一件事。”

[aɪ] [wɪl] [kəm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [greɪt] ['prɑːfɪts][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

I	will	compel	you	to	become	a	rich	man	you	shall	make	great	profits	you	shall
我	将要	迫使	你	到	变得	一个	富有的	男人	你	将	制作	伟大的	利润	你	将

[raɪz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wiː; wi][wɑːnt][men] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ə'ferz] .

rise	in	the	town	we	want	men	like	you	to	take	the	direction	of	affairs	.
上升	在	这	镇	我们	想	男人	喜欢	你	到	拿	这	方向	的	事务	.

我将使你成为一个富翁，你将获得巨大的利润，你将在城里崛起，我们需要像你这样的人来掌管事务。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ˌɔːltə'reiʃəns][ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] ,

You	shall	borrow	of	me	the	money	needed	for	alterations	and	improvements	,
你	将	借	的	我	这	钱	需要	为了	变化	和	改进	,

你需要向我借钱进行改建和改进。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][noʊ] ['ɪntrəst] - - ['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	I	will	charge	you	no	interest	-	-	only	,	of	course	,
和	我	将要	收费	你	不	兴趣	-	-	仅有的	,	的	课程	,

而且我不会收取任何利息——当然，只是.....

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][saɪn][ə; eɪ][bɑːnd][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['steɪtɪd] [deɪ] .

you	shall	sign	a	bond	to	pay	me	on	a	stated	day	.
你	将	符号	一个	纽带	到	支付	我	在	一个	声明	天	.

你须签署一份保证书，承诺在指定日期向我付款。

[ðæt] [ɪz][bʌt; bət] [fer] . "

That	is	but	fair	.	"
那	是	但	公平的	.	"

这很公平。

" [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] .

"	**Indeed**	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**do**	**not**	**care**	**for**	**it**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	的确	,	的确	,	我	做	不是	关心	为了	它	,	"	我	说	.

“的确，我确实不喜欢它，”我说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [sə'fɪʃntli] [wel] [ɔ:f] ? "

"	**Am**	**I**	**not**	**already**	**sufficiently**	**well**	**off**	**?**	**"**
"	是	我	不是	已经	足够	出色地	离开	?	"

“难道我的生活还不够富裕吗？”

" [noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] , " [hi:; hi] [pə'sistid] .

"	**No**	**,**	**you**	**are**	**not**	**,**	**"**	**he**	**persisted**	**.**
"	不	,	你	是	不是	,	"	他	持续	.

“不，你不是，”他坚持道。

" [aɪ] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [ðɪs] ['kaɪndnəs] , [soʊ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - ['pretsl] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ;

"	**I**	**will**	**do**	**you**	**this**	**kindness**	**,**	**so**	**that**	**people**	**shall**	**say**	**,**	**'**	**Pretzel**	**is**	**a**	**good**	**fellow**	**;**
"	我	将要	做	你	这	仁慈	,	所以	那	人们	将	说	,	-	椒盐卷饼	是	一个	好的	同伴	;

“我将对你施以这份恩惠，以便人们会说，‘椒盐卷饼是个好人；

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɪm; ɪm] . -

we	**have**	**been**	**mistaken**	**in**	**him**	**.**	**'**
我们	有	到过	错误	在	他	.	-

我们看错他了。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ! "

Oh	**,**	**I**	**know**	**what**	**some**	**of**	**them**	**think**	**of**	**me**	**!**	**"**
哦	,	我	知道	什么	一些	的	他们	思考	的	我	!	"

哦，我知道他们有些人是怎么看待我的！

" [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] ['nevər] [soʊ] [blæk] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['peɪntɪd] , " [aɪ] [sed] , ['sɔ:sɪli] .

"	**The**	**devil**	**is**	**never**	**so**	**black**	**as**	**he**	**is**	**painted**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**saucily**	**.**
"	这	魔鬼	是	绝不	所以	黑色的	作为	他	是	绘	,	"	我	说	,	俏皮地	.

“魔鬼的本质远没有人们描绘的那么黑暗，”我轻蔑地说。

" [ɑ:] , ['mæstər] [fɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	**Ah**	**,**	**Master**	**Fink**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**without**	**a**	**trace**	**of**	**displeasure**	**in**	**his**	**face**	**,**
"	啊	,	掌握	芬克	,	"	他	说	,	没有	一个	痕迹	的	不满	在	他的	脸	,

“啊，芬克少爷，”他说道，脸上没有一丝不悦。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][dʒoʊk] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][dʒoʊk] . "

"	**you**	**will**	**have**	**your**	**joke**	**,**	**you**	**will**	**have**	**your**	**joke**	**.**	**"**
"	你	将要	有	你的	开玩笑	,	你	将要	有	你的	开玩笑	.	"

“你会有你的笑话，你会有你的笑话。”

" [jes] , " [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] , " [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['prɑ:fɪt][baɪ][ˌaɪ 'ti:]

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**I**	**to**	**myself**	**,**	**"**	**and**	**I**	**intend**	**to**	**enjoy**	**it**	**,**	**and**	**profit**	**by**	**it**
"	是的	,	"	说	我	到	我	,	"	和	我	打算	到	享受	它	,	和	利润	经过	它

.

:

.

“是的，”我对自己说，“我打算享受它，并从中获利。”

" [bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] [ænd; ənd] ['ɜ:dʒd] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [du:][æz; əz][hi:; hi]

"	**But**	**although**	**he**	**urged**	**and**	**urged**	**,**	**I**	**would**	**not**	**immediately**	**do**	**as**	**he**
"	但	虽然	他	敦促	和	敦促	,	我	会	不是	立即地	做	作为	他

[wɪʃt] ;

wished	**;**
希望	;

“尽管他一再劝说，我还是没有立刻按照他的意愿去做；

[aɪ] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,

I	drew	him	on	,	and	within	a	week	,
我	画	他	在	,	和	之内	一个	星期	,

我把他画了下来，不到一周，

[soʊ] [ˈiːgər] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][maɪ][paɪ] ,

so	eager	was	he	to	have	his	fingers	in	my	pie	,
所以	渴望的	曾是	他	到	有	他的	手指	在	我的	馅饼	,

他真是太想插手我的事了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lent] [ˌem ˈiː] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈflɔːrɪn] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] , [wɪˈðaʊt] [ˈɪntrəst] .

he	had	lent	me	three	thousand	florins	for	two	years	,	without	interest	.
他	有	借出的	我	三	千	弗洛林	为了	二	年	,	没有	兴趣	.

他曾无息借给我三千弗罗林，为期两年。

[hiː; hi] [plʌmpt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɑːn][maɪ] [ˈkaʊntər] , [ænd; ənd][aɪ] [saɪnd] [ə; eɪ][bɑːnd] ,

He	plumped	the	money	on	my	counter	,	and	I	signed	a	bond	,
他	丰满的	这	钱	在	我的	柜台	,	和	我	签名	一个	纽带	,

他把钱放在我的柜台上，我签了份保释书。

[ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɑːrd] [kɔɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪt] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['pretsl] [ðə; ði]

undertaking	to	repay	it	in	hard	coin	on	a	certain	date	,	and	giving	Pretzel	the
承诺	到	偿还	它	在	难的	硬币	在	一个	肯定	日期	,	和	给予	椒盐卷饼	这

['paʊər] ,

power	,
力量	,

承诺在某个特定日期以现金偿还，并赋予椒盐脆饼相应的权力，

[ɪn] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [rɪˈfʌndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [tuː; tə] [siːz] [maɪ] [gʊdz] [ænd; ənd]

in	case	it	were	not	refunded	to	the	minute	,	to	seize	my	goods	and
在	案件	它	是	不是	已退款	到	这	分钟	,	到	抢占	我的	商品	和

['fɜːrnɪtʃər] ,

furniture	,
家具	,

如果款项未能及时退还，我有权扣押我的货物和家具。

[ænd; ənd] [sel] [ˌem ˈiː] [ʌp] [stɑːk] [ænd; ənd] [blɑːk] .

and	sell	me	up	stock	and	block	.
和	卖	我	向上	库存	和	堵塞	.

把股票卖给我，然后封锁。

[ɪn][ðə; ði][bɑːnd] ['pretsl] [hæd; həd] [ɪnˈsəːtɪd] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz]

In	the	bond	Pretzel	had	inserted	words	to	the	effect	that	the	money	was
在	这	纽带	椒盐卷饼	有	插入	字	到	这	影响	那	这	钱	曾是

[tuː; tə][biː; bi] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɪgˈzæktli] [twelv] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

to	be	handed	to	him	at	exactly	twelve	o'clock	in	the	morning	by	his	own
到	是	递交	到	他	在	确切地	十二	点钟	在	这	早晨	经过	他的	自己的

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

在债券中，普雷策尔加入了一条条款，规定这笔钱必须在早上十二点整由他自己的手表送到他手中。

" [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌklɪŋ] [læf] ,

"	Mind	,	"	he	said	,	with	a	little	chuckling	laugh	,
"	头脑	,	"	他	说	,	和	一个	小的	轻笑	笑	,

“注意，”他轻笑着说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðæn; ðən] [twelv] [ə'klɔk, əu-][baɪ][maɪ] [wɑːtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk]

"	if	you	are	a	minute	later	than	twelve	o'clock	by	my	watch	I	shall	take
"	如果	你	是	一个	分钟	之后	比	十二	点钟	经过	我的	手表	我	将	拿

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [gʊdz] . "

possession	of	all	your	goods	.	"
拥有	的	全部	你的	商品	.	"

“如果你比我的手表显示的时间晚到十二点一分钟，我将没收你的所有物品。”

" [jes] , [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	Yes	,	yes	,	"	I	said	,	"	I	understand	.
"	是的	,	是的	,	"	我	说	,	"	我	理解	.

“是的，是的，”我说，“我明白了。”

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] [ɪ'nʌf]

At	twelve	o'clock	on	that	day	you	shall	receive	the	money	you	are	kind	enough
在	十二	点钟	在	那	天	你	将	收到	这	钱	你	是	种类	足够的

[tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .

to	lend	me	without	interest	.
到	借	我	没有	兴趣	.

当日中午十二点，您将收到您慷慨借给我的无息贷款。

" [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['slaɪər] ,

"	His	evil	eye	never	had	a	slyer	,
"	他的	邪恶的	眼睛	绝不	有	一个	狡猾的	,

“他的邪眼从未如此狡猾过。”

['wɪkɪdər] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː]

wickeder	look	in	it	than	when	he	shook	hands	with	me	and	wished	me
更邪恶	看	在	它	比	什么时候	他	摇晃	双手	和	我	和	希望	我

[gʊd] - [lʌk] [ænd; ənd] [gʊd] - [deɪ] ,

good	-	luck	and	good	-	day	,
好的	-	运气	和	好的	-	天	,

他脸上的表情比他和我握手祝我好运、祝我一天愉快时还要阴险。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['flɔːrɪn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

leaving	his	three	thousand	florins	behind	him	.
离开	他的	三	千	弗洛林	在后面	他	.

他留下了三千弗罗林。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bæg][aɪ] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [bæŋk][ænd; ənd]

With	his	money	tied	up	in	a	bag	I	went	immediately	to	the	State	Bank	and
和	他的	钱	系	向上	在	一个	包	我	去	立即地	到	这	状态	银行	和

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] ['ɪntrəst] ,

deposited	it	upon	interest	,
已存	它	之上	兴趣	,

我把他的钱捆在一个袋子里，立刻去了州立银行，存了进去，还付了利息。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][let][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] ,

and	there	I	let	it	remain	,
和	那里	我	让	它	保持	,

我便让它留在那里。

[wɪ'ðaʊt] ['pretsl] [ɔːr] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bæŋk] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

without	Pretzel	or	any	person	outside	the	bank	knowing	anything	of	the	transaction	.
没有	椒盐卷饼	或者	任何	人	外部	这	银行	会心	任何事物	的	这	交易	.

Pretzel 或银行以外的任何人对此交易都毫不知情。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['pretsl] [lʊkt] [ɪn] ,

From	time	to	time	Pretzel	looked	in	,
从	时间	到	时间	椒盐卷饼	看起来	在	,

椒盐脆饼时不时会探头看看，

[ænd; ənd] [æskt] [wen] [maɪ] [pleɪt] [glæs] [ænd; ənd][maɪ] [nuː] - ['fæʃnd] [gʊdz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'raɪv]

and	asked	when	my	plate	glass	and	my	new	-	fashioned	goods	were	to	arrive	.
和	问	什么时候	我的	盘子	玻璃	和	我的	新的	-	造型	商品	是	到	到达	.

然后问我的平板玻璃和新式商品什么时候到货。

[aɪ] [pʊt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərdnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['noʊtɪs] .

I	put	off	his	questions	with	an	awkwardness	which	I	intended	he	should	notice	.
我	放	离开	他的	问题	和	一个	尴尬	哪个	我	故意的	他	应该	注意	.

我故意用一种尴尬的语气回避他的问题，希望他能注意到这一点。

[hiː; hi][dɪd] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [hiː; hi] [sed] ,

He	did	notice	it	,	and	after	some	time	had	passed	he	said	,
他	做过	注意	它	,	和	后	一些	时间	有	通过了	他	说	,

他注意到了，过了一会儿他说：

" [ðə; ðɪ] [nuː] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['æŋkʃəs]

"	The	new	watches	and	chains	are	a	long	time	coming	;	I	am	quite	anxious
"	这	新的	手表	和	链条	是	一个	长的	时间	未来	;	我	是	相当	焦虑的

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

to	see	them	.
到	看	他们	.

“新款手表和表链期待已久，我非常渴望见到它们。”

[rɪ'membər] , [aɪ] [lent] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['mʌni] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] . "

Remember	,	I	lent	you	the	money	to	purchase	them	with	.	"
记住	,	我	借出的	你	这	钱	到	购买	他们	和	.	"

记住，是我借给你钱让你买这些东西的。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] ,

"	No	,	"	I	said	,	and	I	pretended	to	be	much	confused	,
"	不	,	"	我	说	,	和	我	假装	到	是	很多	使困惑	,

“不，”我说，并假装非常困惑。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][lend] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['mʌni] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ; [juː; jʊ] ['sɪmpli] [lent]

"	you	did	not	lend	me	the	money	to	purchase	them	with	;	you	simply	lent
"	你	做过	不是	借	我	这	钱	到	购买	他们	和	;	你	简单地	借出的

[ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['mʌni] .

me	the	money	.
我	这	钱	.

“你并没有借钱给我买这些东西；你只是借钱给我而已。”

[ðæt] [ɪz] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][bɑːnd] ,

That	is	stated	in	the	bond	,
那	是	声明	在	这	纽带	,

债券中对此有明确规定。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['steɪtɪd] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plɔɪ] [wʌt] [aɪ] ['bɔːroʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	it	is	not	stated	in	what	manner	I	should	employ	what	I	borrowed	of	you	.
和	它	是	不是	声明	在	什么	方式	我	应该	采用	什么	我	借来的	的	你	.

也没有说明我应该如何使用我从你那里借来的东西。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

A	good	speculation	offered	itself	to	me	,	and	I	have	invested	in	it	.	"
一个	好的	推测	提供	本身	到	我	,	和	我	有	投资	在	它	.	"

我遇到了一个不错的投资机会，并进行了投资。

" ['mæstər] [fɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , [sɪ'vɪrli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz]
" Master Fink , " he said , severely , " it was understood , if the money was
" 掌握 芬克 , " 他 说 , 严重 , " 它 曾是 理解 , 如果 这 钱 曾是
[spent] ,
spent ,
花费 ,

“芬克少爷，”他严厉地说，“大家都明白，如果钱花掉了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spent] [ɪn] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [nuː] [stɑːk] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'kriːs] [jʊr; jər]
that it should be spent in purchasing new stock , so that you might increase your
那 它 应该 是 花费 在 购买 新的 库存 , 所以 那 你 可能 增加 你的
[treɪd] . "
trade . "
贸易 . "

应该把钱用来购买新股，这样你才能扩大交易规模。

" [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ænsər] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌʌndər'stʊd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
" I cannot deny it , " I answered , " but it was only understood ; it was
" 我 不能 否定 它 , " 我 回答 , " 但 它 曾是 仅有的 理解 ; 它 曾是
[nɑːt] ['rɪt(ə)n] [daʊn] . "
not written down . "
不是 书面 向下 . "

“我不能否认，”我回答说，“但这只是心照不宣的共识，并没有写下来。”

" [juː; jʊ] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] [bɑːnd] ? "
" You stand by the bond ? "
" 你 站立 经过 这 纽带 ? "

你坚持履行债券协议吗?

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] . "
" To the letter . "
" 到 这 信 . "

“完全按照字面意思。”

" [ðæt] [ɪz] [wel] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['kæriz] [rɪsk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
" That is well , as far as it goes ; but a speculation carries risk with it .
" 那 是 出色地 , 作为 远的 作为 它 去 ; 但 一个 推测 携带 风险 和 它 .

“就目前而言，这当然是好事；但投机总是伴随着风险。”

[haʊ] [ɪf] [jɔːrz] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [bæd] ?
How if yours should turn out bad ?
如何 如果 你的 应该 转动 出去 坏的 ?

如果你的结果不好怎么办?

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [klɑːspt] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [maɪ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [sed] ,
" I made a gesture of despair , clasped my hand to my forehead , and said ,
" 我 制成 一个 手势 的 绝望 , 紧握 我的 手 到 我的 前额 , 和 说 ,
['doʊlfəli] ,
dolefully ,
悲伤地 ,

我绝望地做了个手势，用手捂住额头，悲伤地说：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ruːɪnd] !
" I should be ruined !
" 我 应该 是 毁坏 !

“我应该破产了！”

[jet] , [noʊ] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [frend] ; [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [teɪk] [maɪ] [gʊdz] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ;
Yet , no ; you are my friend ; you would never take my goods from me ;
然而 , 不 ; 你 是 我的 朋友 ; 你 会 绝不 拿 我的 商品 从 我 ;

然而，不，你是我的朋友，你永远不会拿走我的财物；

[juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'per] [maɪ] [lɔːsɪz] .

you	would	give	me	time	to	repair	my	losses	.
你	会	给	我	时间	到	维修	我的	损失	.

你会给我时间来弥补损失。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævld] [raʊnd] [maɪ] [ʃɑːp] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːzn] [feɪs] .

"	His	eyes	travelled	round	my	shop	;	there	was	a	malicious	expression	in	his	weazen	face	.
"	他的	眼睛	旅行	圆形的	我的	店铺	;	那里	曾是	一个	恶意	表达	在	他的	威森	脸	.

“他的目光扫过我的店铺；他那苍老的脸上带着恶意的表情。”

" [ðə; ði]['devə)l][ɪz]['nevər][soʊ] [blæk] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['peɪntɪd] , [ɪz][hiː; hi] , ['mæstər] [fɪŋk] ? " [biː; bi] [sed] ,

"	The	devil	is	never	so	black	as	he	is	painted	,	is	he	,	Master	Fink	?	"	be	said	,
"	这	魔鬼	是	绝不	所以	黑色的	作为	他	是	绘	,	是	他	,	掌握	芬克	?	"	是	说	,

“魔鬼从来不像人们描绘的那样邪恶，对吧，芬克先生？”有人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [grɪn] .

with	a	wicked	grin	.
和	一个	邪恶	咧嘴笑	.

带着一丝邪恶的笑容。

[ˌðer'æftər] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][ˌem 'iː] , [wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['getɪŋ] [ɑːn] ,

Thereafter	he	would	ask	me	,	whenever	he	saw	me	,	"	And	how	is	the	famous	speculation	getting	on	,
此后	他	会	问	我	,	每当	他	锯	我	,	"	和	如何	是	这	著名的	推测	获得	在	,

此后，每当他见到我，他都会问我：“那项著名的推测进展如何？”

[eɪ] ? "

eh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , " [aɪ] [wʊd] [saɪ] .

"	Don't	ask	me	,	don't	ask	me	,	"	I	would	sigh	.
"	不	问	我	,	不	问	我	,	"	我	会	叹	.

“别问我，别问我，”我会叹息道。

" [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [jɔːr'self] - - [ɪn] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] !

"	How	fortunate	for	me	that	I	am	in	the	hands	of	a	man	like	yourself	-	-	in	the	hands	of	a	friend	!
"	如何	幸运	为了	我	那	我	是	在	这	双手	的	一个	男人	喜欢	你自己	-	-	在	这	双手	的	一个	朋友	!

“我何其有幸，能落入您这样的人手中——落入朋友手中！”

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [bɪ'held] [jʊr; jər] ['mʌni] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Never	have	I	beheld	your	money	since	the	day	on	which	you	lent	it	to	me	.
绝不	有	我	观看	你的	钱	自从	这	天	在	哪个	你	借出的	它	到	我	.

自从你借给我钱的那天起，我就再也没见过你的钱。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [truː] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [aɪ]['evər] [spoʊk] [ɪn][maɪ][laɪf] .

"	Which	was	as	true	as	anything	I	ever	spoke	in	my	life	.
"	哪个	曾是	作为	真的	作为	任何事物	我	曾经	辐	在	我的	生活	.

“这话和我一生中说过的话一样真实。”

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [bæŋk] .

His	money	did	not	trouble	me	;	it	was	safe	enough	in	the	State	Bank	.
他的	钱	做过	不是	麻烦	我	;	它	曾是	安全的	足够的	在	这	状态	银行	.

他的钱并没有让我担心；存在州立银行里很安全。

[soʊ][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [pæst] , [ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ,

So	the	first	year	passed	,	and	six	months	of	the	second	,
所以	这	第一的	年	通过了	,	和	六	几个月	的	这	第二	,

第一年过去了，第二年也过了六个月。

['pretsl] ['nevər] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['feɪməs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

Pretzel	never	ceasing	to	question	me	about	my	famous	speculation	,
椒盐卷饼	绝不	停止	到	问题	我	关于	我的	著名的	推测	,

Pretzel 总是问我关于我那著名的推测的问题，

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [dɪ'sper] .

and	I	never	ceasing	to	express	my	despair	.
和	我	绝不	停止	到	表达	我的	绝望	.

我始终都在表达我的绝望。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

During	the	last	few	months	he	was	in	the	habit	of	coming	to	me	with
期间	这	最后的	很少	几个月	他	曾是	在	这	习惯	的	未来	到	我	和

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

his	watch	in	his	hand	,
他的	手表	在	他的	手	,

最近几个月，他经常手里拿着手表来找我。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

and	saying	,
和	说	,

并说道：

" ['mæstər] [fɪŋk] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['regjuleɪt] [maɪ] [wɑːtʃ] .

"	Master	Fink	,	I	wish	you	to	regulate	my	watch	.
"	掌握	芬克	,	我	希望	你	到	调节	我的	手表	.

“芬克大师，请您帮我调校一下手表。”

" [ænd; ənd][aɪ]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [wʌns][ɪn] ['evri] [wiːk]

"	And	I	regulated	it	for	him	,	on	an	average	,	once	in	every	week
"	和	我	受监管	它	为了	他	,	在	一个	平均的	,	一次	在	每一个	星期

.

:

.

“我平均每周帮他调节一次。”

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peɪd] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

On	the	day	before	the	money	was	to	be	repaid	I	went	to	the	bank	,
在	这	天	前	这	钱	曾是	到	是	已偿还	我	去	到	这	银行	,

在还款日期的前一天，我去了银行。

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][hɑːrd] [kɔɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] - - [wɪð; wɪθ]

and	drew	it	out	in	hard	coin	,	and	received	,	also	,	the	interest	-	-	with
和	画	它	出去	在	难的	硬币	,	和	已收到	,	还	,	这	兴趣	-	-	和

[wɪtʃ] ['ɪntrəst] [aɪ] ['pəːtʃəst] ,

which	interest	I	purchased	,
哪个	兴趣	我	购买	,

并用现金取出了这些钱，而且也收到了利息——我用这些利息购买了东西。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ðə; ði] ['hænsəm] ['levər] - [wɑːtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [sɪns]

as	I	had	previously	determined	,	the	handsome	lever	-	watch	I	have	ever	since
作为	我	有	之前	决定	,	这	英俊的	杠杆	-	手表	我	有	曾经	自从

[wɔːrn] ,

worn	,
磨损	,

正如我之前所决定的，我一直佩戴的那款漂亮的杠杆式腕表

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hænsəm] [goʊld] [tʃeɪn] [juː; jʊ] [siː] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

and	the	handsome	gold	chain	you	see	round	my	neck	.
和	这	英俊的	金子	链	你	看	圆形的	我的	脖子	.

还有你看到的我脖子上那条漂亮的金项链。

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə'raɪvd] .

The	morning	arrived	.
这	早晨	到达的	.

清晨来临。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	had	a	friend	to	breakfast	with	me	,
我	有	一个	朋友	到	早餐	和	我	,

我和朋友一起吃了顿早餐。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['wɪtnəs] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

who	was	to	witness	what	was	about	to	take	place	.
WHO	曾是	到	证人	什么	曾是	关于	到	拿	地方	.

谁将亲眼目睹即将发生的事情。

[sə'spektɪŋ] [sʌm; səm] [trɪk] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Suspecting	some	trick	,	and	wishing	to	be	prepared	for	it	,
怀疑	一些	诡计	,	和	祝	到	是	准备	为了	它	,

怀疑对方有诡计，并希望做好准备。

[aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðɪs] [frend] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn]

I	had	arranged	that	this	friend	was	to	come	to	me	at	seven	o'clock	in
我	有	安排	那	这	朋友	曾是	到	来	到	我	在	七	点钟	在

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

我已安排这位朋友早上七点来找我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ə'fer] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	to	stay	till	the	affair	was	over	.
和	到	停留	直到	这	事务	曾是	超过	.

并待到事情结束。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['pretsl] [wʊd] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] [tuː; tə] [twelv] ,

I	expected	that	Pretzel	would	present	himself	at	about	a	quarter	to	twelve	,
我	预期的	那	椒盐卷饼	会	展示	他自己	在	关于	一个	四分之一	到	十二	,

我预计椒盐脆饼会在十二点四十五分左右出现。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi] ['entərd] [maɪ] [ʃɑːp] [æz; əz][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [klɑːks] [ɑːn][maɪ]

but	to	my	astonishment	he	entered	my	shop	as	half	a	dozen	clocks	on	my
但	到	我的	惊讶	他	进入	我的	店铺	作为	一半	一个	打	时钟	在	我的

[ʃelvz] [tʃaɪmd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ten] .

shelves	chimed	a	quarter	to	ten	.
货架	齐声说道	一个	四分之一	到	十	.

但令我惊讶的是，他走进我的店时，我货架上的六只钟正敲响着十点差一刻的钟声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

He	was	accompanied	by	a	lawyer	.
他	曾是	伴随	经过	一个	律师	.

他当时由一名律师陪同。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mæstər] [fɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	-	morning	,	Master	Fink	,	"	he	said	.
"	好的	-	早晨	,	掌握	芬克	,	"	他	说	.

“早上好，芬克少爷，”他说。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	Good	-	morning	,	"	I	said	.
"	好的	-	早晨	,	"	我	说	.

“早上好，”我说。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[haʊ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][slaɪ][ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʊk] !

How	cunning	and	sharp	and	sly	and	malicious	was	his	look	!
如何	狡猾	和	锋利的	和	狡猾	和	恶意	曾是	他的	看	!

他的眼神多么狡猾、锐利、阴险、恶毒啊！

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	know	what	to	-	day	is	?	"	he	asked	.
"	你	知道	什么	到	-	天	是	?	"	他	问	.

“你知道今天是什么日子吗？”他问道。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wenzdeɪ] . "

"	Yes	,	"	I	replied	,	"	it	is	Wednesday	.	"
"	是的	,	"	我	回复	,	"	它	是	周三	.	"

“是的，”我回答说，“今天是星期三。”

" [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wenzdeɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪt] , ['mæstər] [fɪŋk] ,

"	Right	;	it	is	Wednesday	;	and	the	date	,	Master	Fink	,
"	正确的	;	它	是	周三	;	和	这	日期	,	掌握	芬克	,

“没错；今天是星期三；日期是，芬克少爷，

[ðə; ðɪ] [deɪt] [ɪz] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][maɪ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['flɔːrɪn] . "

the	date	is	that	on	which	you	are	to	repay	me	my	three	thousand	florins	.	"
这	日期	是	那	在	哪个	你	是	到	偿还	我	我的	三	千	弗洛林	.	"

“日期是你偿还我三千弗罗林的日期。”

" [ɑː] , " [aɪ] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !

"	Ah	,	"	I	cried	,	"	it	is	true	,	it	is	true	!
"	啊	,	"	我	哭	,	"	它	是	真的	,	它	是	真的	!

“啊，”我喊道，“是真的，是真的！”

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] ? "

How	could	it	have	escaped	me	?	"
如何	可以	它	有	逃脱	我	?	"

我怎么可能没注意到呢?

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [ə'fer] .

"	That	is	not	my	affair	.
"	那	是	不是	我的	事务	.

“那不是我的事情。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['lɔɪər] , ['mæstər] [fɪŋk] !

This	is	my	lawyer	,	Master	Fink	!
这	是	我的	律师	,	掌握	芬克	!

这是我的律师，芬克大师！

" [aɪ] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['pretsl] ,

"	I	bowed	to	the	lawyer	,	and	said	to	Pretzel	,
"	我	鞠躬	到	这	律师	,	和	说	到	椒盐卷饼	,

我向律师鞠了一躬，然后对椒盐脆饼说：

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'nuː] [ðə; ðɪ][bɑːnd] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

"	You	will	renew	the	bond	,	will	you	not	?
"	你	将要	更新	这	纽带	,	将要	你	不是	?

你会续签合同，对吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tuː] ['jɪrz] ,

You	will	let	the	money	remain	with	me	for	another	two	years	,
你	将要	让	这	钱	保持	和	我	为了	其他	二	年	,

这笔钱你得让我再保管两年。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ? "

at	the	same	rate	of	interest	?	"
在	这	相同的	速度	的	兴趣	?	"

利率不变?

" [wʌt] ! " [biː; bi] [kraɪd] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [ɔːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

"	What	!	"	be	cried	;	"	are	you	mad	,	or	do	you	think	I	am	?	"
"	什么	!	"	是	哭	;	"	是	你	疯狂的	,	或者	做	你	思考	我	是	?	"

“什么！”他喊道，“你疯了吗？还是你觉得我疯了？”

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [toʊn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] ,

"	No	,	"	I	said	,	in	a	rueful	tone	,	"	I	am	not	mad	,
"	不	,	"	我	说	,	在	一个	懊悔的	语气	,	"	我	是	不是	疯狂的	,

“不，”我懊悔地说，“我没有疯。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [steɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] .

but	you	see	the	state	I	am	in	.
但	你	看	这	状态	我	是	在	.

但你看到了我现在的处境。

[ʌn'fɔːrtʃənət] - - [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

Unfortunate	-	-	unfortunate	that	I	am	!	"
不幸	-	-	不幸	那	我	是	!	"

真不幸——我就是这么不幸!

" [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] - - " [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

"	That	is	always	the	way	,	"	he	said	,	appealing	to	his	lawyer	-	-	"	that	is	always
"	那	是	总是	这	方式	,	"	他	说	,	上诉	到	他的	律师	-	-	"	那	是	总是

[ðə; ði] [weɪ] .

the	way	.
这	方式	.

“一直以来都是这样，”他恳求他的律师说，“一直以来都是这样。”

" [ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɪz][nɑːt][maɪ] [dɪ'mænd] [dʒʌst] ? "

"	Then	to	me	,	"	Is	not	my	demand	just	?	"
"	然后	到	我	,	"	是	不是	我的	要求	只是	?	"

那么对我来说，“我的要求难道不合理吗？”

" [kwaɪt] [dʒʌst] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] - - [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['ruːɪn][ˌem 'iː] !

"	Quite	just	;	but	you	will	continue	to	be	my	friend	-	-	you	will	not	ruin	me	!
"	相当	只是	;	但	你	将要	继续	到	是	我的	朋友	-	-	你	将要	不是	废墟	我	!

“没错；但你仍然是我的朋友——你不会毁了我！”

" [hiː; hi] [læft] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

"	He	laughed	in	my	face	.
"	他	笑了	在	我的	脸	.

他当面嘲笑我。

" ['mæstər] [fɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə'tend] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Master	Fink	,	"	he	said	,	"	attend	,	to	me	.
"	掌握	芬克	,	"	他	说	,	"	出席	,	到	我	.

“芬克少爷，”他说，“听我的话。”

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [lent] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mʌni] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'vaɪlɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

Years	before	I	lent	you	this	money	you	were	in	the	habit	of	reviling	me	and
年	前	我	借出的	你	这	钱	你	是	在	这	习惯	的	辱骂	我	和

['spiːkɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

speaking	against	me	.
请讲	反对	我	.

在我借钱给你之前，你就经常辱骂我、诋毁我。

[juː; jʊ] ['laɪbəld] [ænd; ənd] ['skændlˌaɪzd] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [held] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['blækɪst] [laɪt] .

You	libelled	and	scandalized	me	;	you	held	me	up	in	the	blackest	light	.
你	诽谤	和	丑闻	我	;	你	握住	我	向上	在	这	最黑的	光	.

你诽谤我，诋毁我；你把我置于最黑暗的境地。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [oʊld]['juːʒərər] . "

You	were	never	tired	of	calling	me	a	villainous	old	usurer	.	"
你	是	绝不	疲劳的	的	呼叫	我	一个	邪恶的	老的	高利贷者	.	"

你总是没完没了地骂我是个邪恶的老放高利贷者。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [aɪ] [groʊn] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['erər] .

"	It	is	true	,	"	I	groaned	,	"	but	I	have	lived	to	see	my	error	.
"	它	是	真的	,	"	我	呻吟	,	"	但	我	有	居住地	到	看	我的	错误	.

“没错，”我呻吟道，“但我活了下来，看到了自己的错误。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌpraɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪbərəl] . "

You	are	upright	,	you	are	just	,	you	are	liberal	.	"
你	是	直立	,	你	是	只是	,	你	是	自由主义	.	"

你为人正直，你公正无私，你思想开明。

" [aɪ] [lent] [juː; jʊ][maɪ] ['mʌni] , " [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] , " [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] ,

"	I	lent	you	my	money	,	"	be	continued	,	"	without	interest	,
"	我	借出的	你	我的	钱	,	"	是	持续	,	"	没有	兴趣	,

“我把钱借给你了，”未完待续，“无息。”

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [ɪn] [ðæt] [weɪ]

to	prove	to	you	and	to	everybody	that	when	you	spoke	in	that	way
到	证明	到	你	和	到	大家	那	什么时候	你	辐	在	那	方式

[ə'genst] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [laɪz] ,

against	me	you	were	speaking	lies	,
反对	我	你	是	请讲	谎言	,

为了向你和所有人证明，当你那样说我坏话时，你说的都是谎言。

[ænd; ənd] [ðæt] ['riːəli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [mæn] .

and	that	really	I	am	a	benevolent	man	.
和	那	真的	我	是	一个	仁慈	男人	.

而我确实是一个仁慈的人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz]

"	There	was	something	absolutely	diabolical	in	his	voice	as	he	uttered	these
"	那里	曾是	某物	绝对地	邪恶的	在	他的	嗓音	作为	他	说出	这些

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“他说这些话时，语气中充满了邪恶的气息。”

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [wen] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] ,

"	And	even	then	,	when	I	gave	you	the	money	,
"	和	甚至	然后	,	什么时候	我	给予	你	这	钱	,

“即便如此，当我把钱给你的时候，

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [lɔːs] - - [fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['prɑːfɪtəbli] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd]

to	my	own	loss	-	-	for	how	much	more	profitably	it	could	have	been	employed
到	我的	自己的	损失	-	-	为了	如何	很多	更多的	盈利	它	可以	有	到过	受雇

!

!

!

这让我自己蒙受损失——它本可以发挥更大的作用！

- - [juː; jʊ] [θruː] ['ɪntuː][maɪ] [tiːθ] [ðə; ði] [tɔːnt] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] ['nevər] [soʊ] [blæk] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]

-	-	you	threw	into	my	teeth	the	taunt	that	the	devil	is	never	so	black	as	he	is
-	-	你	扔	进入	我的	牙齿	这	嘲讽	那	这	魔鬼	是	绝不	所以	黑色的	作为	他	是

['peɪntɪd] .

painted	.
绘	.

——你当面嘲讽我说，魔鬼永远不会像人们描绘的那样邪恶。

" ([aɪ] [groʊn] [ə'gen] .)

"	(	I	groaned	again	.	)
"	(	我	呻吟	再次	.	)

（我又呻吟了一声。）

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prɑːvɪdənt] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'fer] .

"	If	you	have	been	improvident	that	is	your	affair	.
"	如果	你	有	到过	不谨慎的	那	是	你的	事务	.

“如果你挥霍无度，那是你自己的事。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['skwɔndəd] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['rekləsli] ,

If	you	have	squandered	my	money	and	lost	it	recklessly	,
如果	你	有	挥霍	我的	钱	和	丢失的	它	鲁莽地	,

如果你挥霍了我的钱财，并且肆意挥霍，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [neɪv] ,

you	will	be	spoken	of	as	a	knave	,
你	将要	是	说	的	作为	一个	恶棍	,

你将被人视为无赖。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['fɔːrfɪt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [neɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] .

and	you	will	forfeit	the	honorable	name	you	have	been	so	proud	of	.
和	你	将要	丧失	这	光荣的	姓名	你	有	到过	所以	自豪的	的	.

你将失去你一直引以为傲的荣誉名声。

" ([aɪ] [geɪv] [tuː] [lɔːŋ] [dɪ'stɪŋkt] [groʊnz] .)

"	(	I	gave	two	long	distinct	groans	.	)
"	(	我	给予	二	长的	清楚的	呻吟	.	)

（我发出了两声悠长的呻吟。）

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] ,

"	I	have	come	now	for	my	money	,
"	我	有	来	现在	为了	我的	钱	,

“我来是为了拿我的钱。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːnɪst] ['flɔːrɪn] ,

and	if	you	are	not	prepared	to	pay	me	three	thousand	honest	florins	,
和	如果	你	是	不是	准备	到	支付	我	三	千	诚实的	弗洛林	,

如果你不打算付给我三千弗罗林，

[aɪ] [wɪl] [strɪp] [jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ʃɑːp] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ðeɪ] [kən'teɪn] . "

I	will	strip	your	house	and	your	shop	of	every	article	they	contain	.	"
我	将要	条	你的	房子	和	你的	店铺	的	每一个	文章	他们	包含	.	"

我会把你家和店里的所有东西都搬走。

" [noʊ] , [noʊ] , ['pretsl] , " [aɪ] [moʊn] , " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	No	,	no	,	Pretzel	,	"	I	moaned	,	"	you	do	not	mean	it	!	"
"	不	,	不	,	椒盐卷饼	,	"	我	呻吟	,	"	你	做	不是	意思是	它	!	"

“不，不，椒盐卷饼，”我呻吟道，“你不是认真的！”

" [aɪ][duː] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	do	mean	it	!
"	我	做	意思是	它	!

我是认真的！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][bed][tuː; tə][laɪ][ə'pɑːn] , [nɔːr][ə; eɪ] [spuːn] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] .

You	shall	not	have	a	bed	to	lie	upon	,	nor	a	spoon	to	eat	with	.
你	将	不是	有	一个	床	到	说谎	之上	,	也不	一个	勺子	到	吃	和	.

你们将没有床可躺，也没有勺子可吃。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['begər] , [ə; eɪ] [roʊg] , [ə; eɪ] [tʃiːt] !

You	will	be	a	beggar	,	a	rogue	,	a	cheat	!
你	将要	是	一个	乞丐	,	一个	流氓	,	一个	欺骗	!

你将会沦为乞丐、恶棍、骗子！

[æsk] [ðɪs] ['lɔɪər] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [ɑːn][maɪ] [raɪts] .

Ask	this	lawyer	whether	I	am	standing	on	my	rights	.
问	这	律师	无论	我	是	常设	在	我的	权利	.

问问这位律师，我是否在行使我的权利。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	I	looked	at	the	lawyer	.
"	我	看起来	在	这	律师	.

我看了看律师。

" [baɪ][ðə; ði][bɑːnd][juː; jʊ][hæv; həv] [saɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪtʃ] ['pretsl] [hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	By	the	bond	you	have	signed	,	"	he	said	,	"	which	Pretzel	holds	in	his	hands	,
"	经过	这	纽带	你	有	签名	,	"	他	说	,	"	哪个	椒盐卷饼	持有	在	他的	双手	,

“凭你签署的这份契约，”他说，“就是普雷泽尔手里拿着的那份。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [peɪ] [hɪm; ɪm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['flɔːrɪn] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ]

if	you	do	not	pay	him	three	thousand	florins	he	is	entitled	to	carry	away
如果	你	做	不是	支付	他	三	千	弗洛林	他	是	标题	到	携带	离开

['evriθɪŋ] ['muːvəbl] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] . "

everything	movable	within	these	walls	.	"
一切	活动	之内	这些	墙壁	.	"

如果你不付给他三千弗罗林，他有权把这墙内所有能动的东西都搬走。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	And	I	will	do	it	!
"	和	我	将要	做	它	!

“我一定会做到！”

" [skriːmd] ['pretsl] , ['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['fræntɪk] [ˌegzʌl'teɪʃn] ; " [aɪ] [wɪl] [duː]

"	screamed	Pretzel	,	working	himself	up	into	a	state	of	frantic	exultation	;	"	I	will	do
"	尖叫	椒盐卷饼	,	在职的	他自己	向上	进入	一个	状态	的	疯狂的	大喜	;	"	我	将要	做

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

“我一定会做到！”椒盐脆饼尖叫道，他激动得近乎疯狂；“我一定会做到！”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] - - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə]

I	can	see	that	you	have	not	got	the	money	-	-	that	you	are	not	prepared	to
我	能	看	那	你	有	不是	得到	这	钱	-	-	那	你	是	不是	准备	到

[peɪ] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['skwɔndəd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] !

pay	it	-	-	that	you	have	squandered	it	like	a	thief	!
支付	它	-	-	那	你	有	挥霍	它	喜欢	一个	贼	!

我看得出来你没钱——你没准备好还钱——你像个小偷一样把钱挥霍掉了！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [oʊld]['juːʒərər] ;

You	shall	suffer	for	calling	me	a	villainous	old	usurer	;
你	将	遭受	为了	呼叫	我	一个	邪恶的	老的	高利贷者	;

你竟敢称我为卑鄙的老放高利贷者，你必将为此付出代价；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [blæk] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪntɪd] !

you	shall	suffer	for	saying	that	I	am	not	so	black	as	I	am	painted	!
你	将	遭受	为了	说	那	我	是	不是	所以	黑色的	作为	我	是	绘	!

你胆敢说我并不像人们描绘的那样黑，你必将为此付出代价！

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [vænz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ?

Do	you	see	those	vans	at	the	door	?
做	你	看	那些	货车	在	这	门	?

你看到门口那些货车了吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪn] - - [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪn] - - [ænd; ənd] [aɪl] [strɪp][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] [wɔːlz] ,

They	are	mine	-	-	they	are	mine	-	-	and	I'll	strip	the	place	to	the	bare	walls	,
他们	是	矿	-	-	他们	是	矿	-	-	和	患病的	条	这	地方	到	这	裸	墙壁	,

[juː; jʊ] ['ɑːnɪst] ,

you	honest	,
你	诚实的	,

它们是我的——它们是我的——我会把这里洗劫一空，只剩下光秃秃的墙壁，你这个老实人！

['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] !

honorable	man	!
光荣的	男人	!

正直的人！

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][æt; ət][maɪ] [dɔːr] [stʊd] [tuː] [lɑːrdʒ] , [strɔːŋ] [vænz] ,

"	Sure	enough	,	there	at	my	door	stood	two	large	,	strong	vans	,
"	当然	足够的	,	那里	在	我的	门	站立	二	大的	,	强的	货车	,

果然，我家门口停着两辆又大又结实的货车。

[ænd; ənd][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [skwiːz] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] [æt; ət][maɪ] [ɪm'pendɪŋ] ['ruːɪn][æz; əz] ['pretsl]

and	I	strove	to	squeeze	out	a	few	tears	at	my	impending	ruin	as	Pretzel
和	我	努力	到	挤	出去	一个	很少	眼泪	在	我的	即将到来的	废墟	作为	椒盐卷饼

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ðə; ði][bɑːnd][ɪn][maɪ] [feɪs] .

pointed	to	them	and	flourished	the	bond	in	my	face	.
尖	到	他们	和	繁荣	这	纽带	在	我的	脸	.

我努力挤出几滴眼泪，因为我即将走向毁灭，而椒盐卷饼指着它们，在我面前炫耀着我们之间的情谊。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][noʊ] ['mɜːrsi] ?

"	Are	you	quite	determined	to	show	me	no	mercy	?
"	是	你	相当	决定	到	展示	我	不	怜悯	?

你真的铁了心要对我毫不留情吗?

" [aɪ] [æskt] ,

"	I	asked	,
"	我	问	,

我问，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hevi] [saɪz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]

with	a	succession	of	such	heavy	sighs	that	I	thought	to	myself	if	I	had	not
和	一个	演替	的	这样的	重的	叹息	那	我	想法	到	我	如果	我	有	不是

[bɪn] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - ['meɪkər][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] ['æktər] .

been	a	watch	-	maker	I	might	have	been	a	fine	actor	.
到过	一个	手表	-	制造商	我	可能	有	到过	一个	美好的	演员	.

他一连串沉重的叹息声让我心想，如果我不是个钟表匠，我或许会成为一名优秀的演员。

" [hɪr] [hɪm; ɪm] !

"	Hear	him	!
"	听到	他	!

“听他说！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [hiː; hi] [ɪm'plɔːz] ['mɜːrsi] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] [oʊld] ['juːʒərər] !

"	he	cried	;	"	he	implores	mercy	from	a	villainous	old	usurer	!
"	他	哭	;	"	他	恳求	怜悯	从	一个	邪恶的	老的	高利贷者	!

他哭喊道："他恳求一个邪恶的老放高利贷者施以怜悯！"

[waɪ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊg] ! "

Why	,	he	must	be	a	fool	as	well	as	a	rogue	!	"
为什么	,	他	必须	是	一个	傻子	作为	出色地	作为	一个	流氓	!	"

他一定是既愚蠢又无赖！

" [wel] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [aɪ] [θruː] [maɪ'self] , [kwaɪt] [hɑːrt] - ['broʊkən] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] ,

"	Well	,	then	,	"	I	said	,	and	I	threw	myself	,	quite	heart	-	broken	,	into	a	chair	,
"	出色地	,	然后	,	"	我	说	,	和	我	扔	我	,	相当	心	-	破碎的	,	进入	一个	椅子	,

"好吧，"我说，然后心碎地一屁股坐在椅子上。

" [kʌm] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪz] [duː] ,

"	come	at	twelve	o'clock	,	when	the	money	is	due	,
"	来	在	十二	点钟	,	什么时候	这	钱	是	到期的	,

"中午十二点来，那时钱该交了。"

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [get] [maɪ] [frendz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] . "

and	in	the	mean	time	I	will	see	if	I	can	get	my	friends	to	help	me	.	"
和	在	这	意思是	时间	我	将要	看	如果	我	能	得到	我的	朋友们	到	帮助	我	.	"

与此同时，我会看看能不能请朋友们帮忙。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [naʊ] , " [sed] ['pretsl] .

"	It	is	twelve	o'clock	now	,	"	said	Pretzel	.
"	它	是	十二	点钟	现在	,	"	说	椒盐卷饼	.

"现在是十二点钟了，"椒盐卷饼说道。

" [neɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [maɪ] [klɑːks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['tɪkɪŋ] ['merəli] [ə'weɪ] ,

"	Nay	,	"	I	replied	,	looking	round	at	my	clocks	,	which	were	ticking	merrily	away	,
"	不	,	"	我	回复	,	寻找	圆形的	在	我的	时钟	,	哪个	是	滴答	兴高采烈地	离开	,

"不，"我回答道，环顾四周，看着我的钟表，它们正欢快地滴答作响。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ɪg'zæktli] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [nuːn] .

"	it	wants	exactly	two	hours	to	noon	.
"	它	想要	确切地	二	小时	到	中午	.

它需要正好两个小时才能到中午。

[ðə; ðɪ] [kə'rekt] [taɪm] [ɪz] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ten] . "

The	correct	time	is	five	minutes	to	ten	.	"
这	正确的	时间	是	五	分钟	到	十	.	"

正确时间是差五分十点。

" [baɪ] [maɪ] [wɑːtʃ] , " [sed] ['pretsl] , ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	By	my	watch	,	"	said	Pretzel	,	pulling	it	out	of	his	pocket	,
"	经过	我的	手表	,	"	说	椒盐卷饼	,	拉	它	出去	的	他的	口袋	,

"以我的手表发誓，"椒盐卷饼说着，从口袋里掏出手表。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪg'zæktli] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] .

"	it	is	exactly	five	minutes	to	twelve	.
"	它	是	确切地	五	分钟	到	十二	.

现在距离十二点还有五分钟。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [ðə; ðɪ] [hændz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] ;

"	I	looked	at	his	watch	;	the	hands	pointed	to	five	minutes	to	twelve	;
"	我	看起来	在	他的	手表	;	这	双手	尖	到	五	分钟	到	十二	;

我看了看他的手表，指针指向12点55分；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dis'pjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

there	was	no	disputing	it	.
那里	曾是	不	争议	它	.

这一点毋庸置疑。

" [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ɪz] [rɔːŋ] , " [aɪ] [sed] ; " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] ['aʊərz] [fæst] . "

"	Your	watch	is	wrong	,	"	I	said	;	"	it	is	two	hours	fast	.	"
"	你的	手表	是	错误的	,	"	我	说	;	"	它	是	二	小时	快速地	.	"

“你的手表不准了，”我说，“它快了两个小时。”

" [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] ['pretsl] , ['iːgərli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [hændz] ,

"	I	say	nothing	to	that	,	"	said	Pretzel	,	eagerly	watching	the	second	hands	,
"	我	说	没有什么	到	那	,	"	说	椒盐卷饼	,	急切地	观看	这	第二	双手	,

“我对此无可奉告，”椒盐卷饼一边说着，一边急切地盯着秒针。

" [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [pæst] . "

"	you	yourself	have	regulated	it	for	several	months	past	.	"
"	你	你自己	有	受监管	它	为了	一些	几个月	过去的	.	"

“过去几个月，一直都是你自己在管理它。”

" ['twenti] - [tuː] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] ['jestərdeɪ]

"	Twenty	-	two	times	I	have	regulated	it	,	"	I	said	,	"	and	yesterday
"	二十	-	二	时代	我	有	受监管	它	,	"	我	说	,	"	和	昨天

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] . "

it	was	in	perfect	order	.	"
它	曾是	在	完美的	命令	.	"

“我已经调节过它二十二次了，”我说，“昨天它运行得非常完美。”

" [wʌn] ['mɪnɪt] [gɔːn] , " [sed] ['pretsl] ; " [fɔːr] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] .

"	One	minute	gone	,	"	said	Pretzel	;	"	four	minutes	to	twelve	.
"	一	分钟	已消失	,	"	说	椒盐卷饼	;	"	四	分钟	到	十二	.

“一分钟过去了，”椒盐卷饼说；“还有四分钟就十二点了。”

[aɪ] [dɪ'mænd] [maɪ] ['mʌni] , [maɪ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['flɔːrɪn] ! "

I	demand	my	money	,	my	three	thousand	florins	!	"
我	要求	我的	钱	,	我的	三	千	弗洛林	!	"

我要我的钱，我的三千弗罗林！

" [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ɪz] [tuː] ['aʊərz] [fæst] ; [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] .

"	Your	watch	is	two	hours	fast	;	how	it	came	so	Heaven	only	knows	.
"	你的	手表	是	二	小时	快速地	;	如何	它	来了	所以	天堂	仅有的	知道	.

“你的手表快了两个小时；至于怎么会这样，只有天知道。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'mænd] [jʊr; jər] ['mʌni] [tɪl] [twelv] [əˈklɔk, əu-][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] . "

You	cannot	demand	your	money	till	twelve	o'clock	by	the	right	time	.	"
你	不能	要求	你的	钱	直到	十二	点钟	经过	这	正确的	时间	.	"

“不到中午十二点，你不能要求按时拿到钱。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

"	You	are	wrong	.
"	你	是	错误的	.

“您错了。

[ðə; ði][bɑːnd] [sez] [twelv] [əˈklɔk, əu-][baɪ][maɪ] [wɑːtʃ] .

The	bond	says	twelve	o'clock	by	my	watch	.
这	纽带	说道	十二	点钟	经过	我的	手表	.

根据我的手表，债券上写的是十二点钟。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['stɪpjuleɪt] [ðæt] [maɪ] [wɑːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [raɪt] [taɪm] .

It	does	not	stipulate	that	my	watch	shall	keep	right	time	.
它	做	不是	规定	那	我的	手表	将	保持	正确的	时间	.

它并没有规定我的手表必须走时准确。

[riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Read	the	words	for	yourself	.
读	这	字	为了	你自己	.

请自己阅读这些文字。

[juː; jʊ][stænd][baɪ][ðə; ði][bɑːnd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] - - [ðə; ði][ɪg'zækt][wɜːrdz][juː; jʊ][spoʊk]

You	stand	by	the	bond	,	you	know	,	to	the	letter	-	-	the	exact	words	you	spoke
你	站立	经过	这	纽带	,	你	知道	,	到	这	信	-	-	这	精确的	字	你	辐

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

你知道，你信守承诺，一丝不苟——就像你当初对我说的那样。

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [gɔːn] ; [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] .

Another	minute	gone	;	three	minutes	to	twelve	.
其他	分钟	已消失	;	三	分钟	到	十二	.

又过了一分钟；还有三分钟就十二点了。

[aɪ][dɪ'mænd][maɪ] ['mʌni] , [maɪ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['flɔːrɪn] ! "

I	demand	my	money	,	my	three	thousand	florins	!	"
我	要求	我的	钱	,	我的	三	千	弗洛林	!	"

我要我的钱，我的三千弗罗林!

" [bʌt; bət] , ['pretsl] , " [aɪ] [ɪm'plɔːd] , " [juː; jʊ]['kænɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	,	Pretzel	,	"	I	implored	,	"	you	cannot	mean	it	.
"	但	,	椒盐卷饼	,	"	我	恳求	,	"	你	不能	意思是	它	.

“但是，椒盐卷饼，”我恳求道，“你不可能真心这么想吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [nɑːt][kæst][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] - - [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['begər] [ʌv; əv]

You	will	surely	not	cast	me	into	the	streets	-	-	you	will	not	make	a	beggar	of
你	将要	一定	不是	投掷	我	进入	这	街道	-	-	你	将要	不是	制作	一个	乞丐	的

[ˌem 'iː] ! "

me	!	"
我	!	"

你绝不会把我赶到街上——你绝不会让我沦为乞丐!

" [oʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	Oh	no	,	"	he	cried	,
"	哦	不	,	"	他	哭	,

“哦，不！”他喊道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['begər] [ʌv; əv][juː; jʊ] - - [aɪ] [wɪl] [nɑːt][kæst][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] !

"	I	will	not	make	a	beggar	of	you	-	-	I	will	not	cast	you	into	the	streets	!
"	我	将要	不是	制作	一个	乞丐	的	你	-	-	我	将要	不是	投掷	你	进入	这	街道	!

“我不会让你沦为乞丐，也不会把你赶到街上！”

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ?

I	have	so	much	reason	to	love	you	,	have	I	not	?
我	有	所以	很多	原因	到	爱	你	,	有	我	不是	?

我有很多理由爱你，不是吗?

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər]['ruːɪn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [jɔːr'self] .

As	for	your	ruin	,	you	have	brought	it	on	yourself	.
作为	为了	你的	废墟	,	你	有	带来	它	在	你自己	.

至于你的毁灭，那是你咎由自取。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] , [nɑːt] [maɪn] .

This	is	your	signature	,	not	mine	.
这	是	你的	签名	,	不是	矿	.

这是你的签名，不是我的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['ɑːnəsti] [ðæt] [ɪz][æt; ət] [steɪk] , [nɑːt] [maɪn] .

It	is	your	honesty	that	is	at	stake	,	not	mine	.
它	是	你的	诚实	那	是	在	赌注	,	不是	矿	.

真正受考验的是你的诚实，而不是我的。

[ðə; ði] ['vɪlənəs] [oʊld]['juːʒərər] , [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] [blæk] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['peɪntɪd] ,

The	villainous	old	usurer	,	the	devil	that	is	not	so	black	as	he	is	painted	,
这	邪恶的	老的	高利贷者	,	这	魔鬼	那	是	不是	所以	黑色的	作为	他	是	绘	,

那个邪恶的老放高利贷者，那个并不像人们描绘的那样邪恶的魔鬼，

['wɒnts]['oʊnli][hɪz; ɪz] [raɪts] - - ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

wants	only	his	rights	-	-	nothing	more	.
想要	仅有的	他的	权利	-	-	没有什么	更多的	.

只想要他的权利——别无其他。

[tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] ; [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [gɔːn] .

Two	minutes	to	twelve	;	another	minute	gone	.
二	分钟	到	十二	;	其他	分钟	已消失	.

还剩两分钟到十二点；又一分钟过去了。

[aɪ][dɪ'mænd][maɪ] ['mʌni] , [maɪ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['flɔːrɪn] ! "

I	demand	my	money	,	my	three	thousand	florins	!	"
我	要求	我的	钱	,	我的	三	千	弗洛林	!	"

我要我的钱，我的三千弗罗林!

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [frend] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [toʊn] ,

"	Bring	me	writing	materials	,	"	I	said	to	my	friend	,	in	a	despairing	tone	,
"	带来	我	写作	材料	,	"	我	说	到	我的	朋友	,	在	一个	绝望	语气	,

“给我拿些书写工具来，”我用绝望的语气对朋友说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] ['maɪzər] ['pretsl] [æn; ən]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][fɔːr; fər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

"	and	I	will	write	Miser	Pretzel	an	order	on	the	bank	for	three	thousand
"	和	我	将要	写	吝啬鬼	椒盐卷饼	一个	命令	在	这	银行	为了	三	千

['flɔːrɪn] . "

florins	.	"
弗洛林	.	"

“我会给吝啬鬼椒盐卷饼先生写一份银行指令，要求他支付三千弗罗林。”

" [aɪ] [wɪl] [ək'sept] [noʊ]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , " [sed] , ['pretsl] , " [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

"	I	will	accept	no	order	on	the	bank	,	"	said	,	Pretzel	,	"	for	two	reasons	.
"	我	将要	接受	不	命令	在	这	银行	,	"	说	,	椒盐卷饼	,	"	为了	二	原因	.

“我不会接受银行的任何指令，”椒盐卷饼说，“原因有二。”

[wʌn] [ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði]['peɪpər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]

One	is	,	because	I	should	find	it	was	not	worth	the	paper	it	was	written
一	是	,	因为	我	应该	寻找	它	曾是	不是	值得	这	纸	它	曾是	书面

[ɑːn] ;

on	;
在	;

一是因为我发现自己读了之后发现它连写它的那张纸都不值；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	the	other	,
和	这	其他	,

而另一个，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][bɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]

because	it	is	stated	in	the	bond	that	the	money	is	to	be	repaid	to	me	in
因为	它	是	声明	在	这	纽带	那	这	钱	是	到	是	已偿还	到	我	在

[hɑːrd][kɔɪn] . "

hard	coin	.	"
难的	硬币	.	"

因为债券上明确规定，这笔钱必须以现金形式偿还给我。

" [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['pretsl] ? "

"	You	insist	upon	it	,	Pretzel	?	"
"	你	坚持	之上	它	,	椒盐卷饼	?	"

“你坚持要这样吗，椒盐卷饼？”

" [jes] , [aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	I	insist	upon	it	.
"	是的	,	我	坚持	之上	它	.

“是的，我坚持。”

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [gɔːn] ; [wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [twelv] .

Another	minute	gone	;	one	minute	to	twelve	.
其他	分钟	已消失	;	一	分钟	到	十二	.

又过了一分钟；还剩一分钟十二点。

" [aɪ] [tæpt] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

"	I	tapped	him	gently	on	his	breast	,
"	我	轻敲	他	轻轻地	在	他的	胸部	,

我轻轻拍了拍他的胸膛，

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [biːt] [ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] [hɑːrt] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] [wʌz; wəz] ['evər]

within	which	I	verily	believe	beat	the	cunningest	heart	that	mortal	was	ever
之内	哪个	我	确实	相信	打	这	最狡猾的	心	那	凡人	曾是	曾经

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [wɪð; wɪθ] ;

cursed	with	;
被诅咒的	和	;

我深信，其中跳动着一颗凡人所遭受诅咒的最狡猾的心；

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] [aɪ] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] ; [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [wʌt] [mʌst; məst] [biː; bi]

I	made	him	a	low	bow	I	smiled	benignly	;	and	saying	,	"	What	must	be
我	制成	他	一个	低的	弓	我	微笑	良性地	;	和	说	,	"	什么	必须	是

, [mʌst; məst] [biː; bi] ,

,	must	be	,
,	必须	是	,

我向他微微鞠躬，面带和善的微笑，说道：“该发生的，就该发生的。”

" [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [drɔːr] [ðə; ði] [bæg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['flɔːrɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	took	from	a	drawer	the	bag	with	the	three	thousand	florins	in	it	,
"	我	采取	从	一个	抽屉	这	包	和	这	三	千	弗洛林	在	它	,

我从抽屉里拿出装有三千弗罗林的袋子，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bændz] .

and	put	it	into	his	bands	.
和	放	它	进入	他的	乐队	.

并把它放进了他的乐队里。

" [ðer; ðər] [ɪz] [jʊr; jər] ['mʌni] , " [aɪ] [sed] , " [ðə; ði] [ɪg'zækt] [sʌm; səm] , [ɪn] [hɑːrd] [kɔɪn] ,

"	There	is	your	money	,	"	I	said	,	"	the	exact	sum	,	in	hard	coin	,
"	那里	是	你的	钱	,	"	我	说	,	"	这	精确的	和	,	在	难的	硬币	,

“这是你的钱，”我说，“正好是这个数额，都是硬币。”

[wɪtʃ] [aɪ] [druː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪt] [bæŋk] ['jestərdeɪ] .

which	I	drew	from	the	State	Bank	yesterday	.
哪个	我	画	从	这	状态	银行	昨天	.

我昨天从州立银行提取的款项。

[gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [bɑːnd] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['kæns(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

Give	me	my	bond	,	that	I	may	cancel	it	.
给	我	我的	纽带	,	那	我	可能	取消	它	.

把我的债券还给我，我好取消它。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [waɪt] , [ðen] ['jeloʊ] , [ðen] [griːn] ; [hiː; hi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] ; [hiː; hi] [gɑːspt]

"	He	turned	white	,	then	yellow	,	then	green	;	he	trembled	with	rage	;	he	gasped
"	他	转向	白色的	,	然后	黄色的	,	然后	绿色的	;	他	颤抖	和	愤怒	;	他	倒吸一口气

[fɔːr; fər] [breθ] .

for	breath	.
为了	气息	.

“他先是脸色苍白，然后变黄，最后变绿；他愤怒得浑身颤抖；他喘不过气来。”

" [juː; jʊ] [fɔːrst] [jʊr; jər] ['mʌni] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , " [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn]

"	You	forced	your	money	upon	me	,	"	I	said	,	"	as	you	have	forced	it	upon
"	你	强制	你的	钱	之上	我	,	"	我	说	,	"	作为	你	有	强制	它	之上

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

“你强迫我接受你的钱，”我说，“就像你强迫其他人接受你的钱一样。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] ['ʌðər] .

You	would	have	ruined	me	,	as	you	have	ruined	others	.
你	会	有	毁坏	我	,	作为	你	有	毁坏	其他的	.

你本会毁了我，就像你毁了其他人一样。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	made	you	pay	for	it	.
我	有	制成	你	支付	为了	它	.

我已经让你付出代价了。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [juː; jʊ][leɪd][ə; eɪ] [sner] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Out	of	a	spirit	of	revenge	you	laid	a	snare	for	me	,
出去	的	一个	精神	的	复仇	你	铺设	一个	圈套	为了	我	,

你出于复仇之心为我设下陷阱，

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [kɔːt] [ɪn]

and	thought	to	entangle	me	in	it	;	and	now	you	find	yourself	caught	in
和	想法	到	绞	我	在	它	;	和	现在	你	寻找	你自己	捕捉	在

[jʊr; jər] [oʊn] [træp] .

your	own	trap	.
你的	自己的	陷阱	.

并想把我困在其中；现在你却发现自己掉进了自己设下的陷阱。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['baɪtɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪt] .

Instead	of	biting	,	you	are	bit	.
反而	的	咬	,	你	是	少量	.

你不是咬人，而是被咬。

[aɪ] [pʊt] [jʊr; jər] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [bæŋk] , [æt; ət] [fer] ['ɪntrəst] ;

I	put	your	money	into	the	State	Bank	,	at	fair	interest	;
我	放	你的	钱	进入	这	状态	银行	,	在	公平的	兴趣	;

我把你的钱存入州立银行，利率合理；

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] [ðer; ðər] .

I	knew	it	was	quite	safe	there	.
我	知道	它	曾是	相当	安全的	那里	.

我知道那里很安全。

[aɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] [juːst] [ə; eɪ]['flɔːrɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	never	touched	it	,	never	used	a	florin	of	it	,
我	绝不	感动	它	,	绝不	用过的	一个	弗洛林	的	它	,

我从未碰过它，一丁点儿也没用过。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ] [rɪ'siːvd] ['jestərdeɪ] [aɪ] [bɔːt] [ðɪs] ['hænsəm] [tʃeɪn] [ænd; ənd]

and	with	the	interest	I	received	yesterday	I	bought	this	handsome	chain	and
和	和	这	兴趣	我	已收到	昨天	我	买	这	英俊的	链	和

[ðɪs] ['hænsəm] ['levər] [wɑːtʃ] ,

this	handsome	lever	watch	,
这	英俊的	杠杆	手表	,

我用昨天收到的利息买了这条漂亮的项链和这款漂亮的杠杆式手表。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,

which	I	shall	wear	as	long	as	I	live	,
哪个	我	将	穿	作为	长的	作为	我	居住	,

我将终生佩戴它，

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [ðæt] ['ɑːnəsti] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pɑːləsi] .

to	remind	me	always	that	honesty	is	the	best	policy	.
到	提醒	我	总是	那	诚实	是	这	最好的	政策	.

时刻提醒我，诚实是最好的策略。

['nevər] ,

Never	,
绝不	,

绝不，

['nevər] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][set] [tuː] ['aʊərz] [fæst][ɔːr] [tuː] ['aʊərz] [sloʊ] [tuː; tə] [ɪn'træp] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

never	shall	it	be	set	two	hours	fast	or	two	hours	slow	to	entrap	the	innocent
绝不	将	它	是	放	二	小时	快速地或者		二	小时	慢的	到	陷阱	这	清白的

[ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] .

and	unsuspecting	.
和	毫无戒心的	.

绝不能将时间调快两小时或调慢两小时来诱捕无辜和毫无戒心的人。

[kaʊnt] [ðə; ði] ['mʌni] , ['pretsl] , [kaʊnt] [ðə; ði] ['mʌni] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['flɔːrɪn] ;

Count	the	money	,	Pretzel	,	count	the	money	;	you	will	find	it	right	to	a	florin	;
数数	这	钱	,	椒盐卷饼	,	数数	这	钱	;	你	将要	寻找	它	正确的	到	一个	弗洛林	;

数数钱，椒盐卷饼，数数钱；你会发现精确到弗罗林；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [strɔːŋ] [vænz][juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn]

and	you	can	carry	it	away	in	those	beautiful	strong	vans	you	have	gone
和	你	能	携带	它	离开	在	那些	美丽的	强的	货车	你	有	已消失

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['haɪərɪŋ][fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] .

to	the	expense	of	hiring	for	my	benefit	.
到	这	费用	的	招聘	为了	我的	益处	.

你可以用你为了我特意租用的那些漂亮结实的货车把它运走。

" ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['eɪgjuː] ,

"	Shaking	as	if	he	had	an	ague	,
"	摇晃	作为	如果	他	有	一个	疟疾	,

他浑身颤抖，好像得了疟疾一样。

['pretsl] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði][bɑːnd][æt; ət][maɪ] [fiːt] .

Pretzel	counted	the	money	and	flung	the	bond	at	my	feet	.
椒盐卷饼	计数	这	钱	和	扔	这	纽带	在	我的	脚	.

普雷泽尔数了数钱，然后把债券扔到我脚边。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ˌem 'iː]['eni] [lɔːŋgər] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	You	do	not	require	me	any	longer	,	"	said	the	lawyer	to	him	,	with	an
"	你	做	不是	要求	我	任何	更长	,	"	说	这	律师	到	他	,	和	一个

[ɪl] - [kən'siːld] [smaɪl] .

ill	-	concealed	smile	.
患病的	-	暗	微笑	.

“你不再需要我了，”律师带着难以掩饰的微笑对他说。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][dʒoʊk] ,

I	saw	that	he	enjoyed	the	joke	,
我	锯	那	他	享受	这	开玩笑	,

我看得出他很喜欢这个玩笑。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʊd] [biː; bi] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [trɪk]

and	that	very	soon	the	whole	town	would	be	laughing	at	the	capital	trick
和	那	非常	很快	这	所有的	镇	会	是	笑	在	这	首都	诡计

['mæstər] [fɪŋk] [hæd; həd] [pleɪd] [ə'pɑːn]['maɪzər] ['pretsl] .

Master	Fink	had	played	upon	Miser	Pretzel	.
掌握	芬克	有	玩	之上	吝啬鬼	椒盐卷饼	.

很快，全镇的人都会嘲笑芬克大师对吝啬鬼椒盐卷饼施展的绝妙诡计。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [pliːz] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] .

"	**Wait**	**a**	**moment**	**,**	**please**	**,**	"	**I**	**said**	**to**	**the**	**lawyer**	**;**	"	**it**	**is**	**not**	**yet**	**quite**	**finished**	**.**
"	等待	一个	片刻	,	请	,	"	我	说	到	这	律师	;	"	它	是	不是	然而	相当	完成的	.

“请稍等片刻，”我对律师说，“事情还没有完全结束。”

[ɪn] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [aɪ]['prez(ə)nt] ['pretsl] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [hiː; hi]

In	**your**	**presence**	**I**	**present**	**Pretzel**	**the**	**money**	**-**	**lender**	**with**	**a**	**small**	**account**	**he**
在	你的	在场	我	展示	椒盐卷饼	这	钱	-	贷款机构	和	一个	小的	帐户	他

[oʊz] [ˌem 'iː] ,

owes	**me**	**,**
欠款	我	,

当着你们的面，我把放债人椒盐卷饼介绍给大家，他欠我一笔小额款项。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kwest] [ɪ'miːdiət] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

and	**I**	**request**	**immediate**	**payment**	**of**	**the**	**same**	**.**
和	我	要求	即时	支付	的	这	相同的	.

我要求立即支付上述款项。

" [ə'kaʊnt] ! " [snaːrld] ['pretsl] ; " [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] . "

"	**Account**	**!**	"	**snarled**	**Pretzel**	**;**	"	**I**	**owe**	**you**	**nothing**	**.**	"
"	帐户	!	"	纠缠	椒盐卷饼	;	"	我	欠	你	没有什么	.	"

“算账！”椒盐脆饼咆哮道，“我什么都不欠你的。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

"	**Pardon**	**me**	**.**
"	赦免	我	.

“对不起。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪtəmz] ['ferli] [ænd; ənd] ['prɑːpərli] [set] [daʊn] .

Here	**is**	**the**	**account**	**,**	**with**	**the**	**items**	**fairly**	**and**	**properly**	**set**	**down**	**.**
这里	是	这	帐户	,	和	这	项目	相当	和	适当地	放	向下	.

以下是账目，各项内容都已如实列出。

['twenti] - [tuː] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][jʊr; jər] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn]

Twenty	**-**	**two**	**times**	**have**	**I**	**regulated**	**your**	**watch**	**for**	**you**	**,**	**at**	**your**	**own**
二十	-	二	时代	有	我	受监管	你的	手表	为了	你	,	在	你的	自己的

[rɪ'kwest] .

request	**.**
要求	.

应您的要求，我已为您调校过二十二次手表。

[waɪ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [set] [ɪn]['ɔːrdər] [wen] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Why	**you**	**wanted**	**it**	**so**	**often**	**examined**	**and**	**set**	**in**	**order**	**when**	**nothing**	**was**	**the**
为什么	你	通缉	它	所以	经常	检查	和	放	在	命令	什么时候	没有什么	曾是	这

['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ə'fer] ,

matter	**with**	**it**	**was**	**your**	**affair**	**,**
事情	和	它	曾是	你的	事务	,

它明明没有任何问题，你为什么总是想让它被检查和整理，那是你自己的事。

[nɑːt] [maɪn] ; [aɪ] [sɪt] [æt; ət] [maɪ] ['kaʊntər] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ] ['kʌstəmərz] .

not	**mine**	**;**	**I**	**sit**	**at**	**my**	**counter**	**to**	**attend**	**to**	**my**	**customers**	**.**
不是	矿	;	我	坐	在	我的	柜台	到	出席	到	我的	顾客	.

不是我的；我坐在柜台前招待顾客。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][wʌn]['flɔːrɪn][ə; eɪ] [taɪm] - - [ɪn][ɔːl] , ['twenti] - [tuː] ['flɔːrɪn] . "

I	**charge**	**you**	**one**	**florin**	**a**	**time**	**-**	**-**	**in**	**all**	**,**	**twenty**	**-**	**two**	**florins**	**.**	**"**
我	收费	你	一	弗洛林	一个	时间	-	-	在	全部	,	二十	-	二	弗洛林	.	"

我每次收费一弗罗林——总共二十二弗罗林。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪk'stɔːrʃənɪst] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	**You**	**are**	**an**	**extortionist**	**,**	"	**he**	**said**	**;**
"	你	是	一个	勒索者	,	"	他	说	;

“你是个敲诈勒索者，”他说；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [skɔːrtʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː]

and	if	he	could	have	scorched	me	to	death	with	his	evil	eye	it
和	如果	他	可以	有	烧焦的	我	到	死亡	和	他的	邪恶的	眼睛	它

[wʊd] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] ,

would	have	afforded	him	,
会	有	提供	他	,

如果他能用他那邪恶的眼睛把我烧死，那对他来说就是一种恩赐了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

I	have	no	doubt	,	the	greatest	satisfaction	;
我	有	不	怀疑	,	这	最	满意	;

我毫不怀疑，这是最大的满足；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['flɔːrɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːls] [ə'kaʊnt] . "

"	I	shall	not	pay	you	a	florin	of	this	false	account	.	"
"	我	将	不是	支付	你	一个	弗洛林	的	这	错误的	帐户	.	"

“我不会为这笔虚假账目支付你一分钱。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ə'kaʊnt] , " [aɪ] [sed] ,

"	It	is	a	faithful	account	,	"	I	said	,
"	它	是	一个	忠实	帐户	,	"	我	说	,

“这是一份忠实的记录，”我说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [peɪd] [bɪ'fɔːr] [twelv] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - - [baɪ][maɪ] [wɑːtʃ] ,

"	and	if	it	is	not	paid	before	twelve	o'clock	to	-	morrow	-	-	by	my	watch	,
"	和	如果	它	是	不是	有薪酬的	前	十二	点钟	到	-	明天	-	-	经过	我的	手表	,

“如果明天中午十二点之前——以我的手表为准——还没有付款，

[nɑːt] [jɔːrz] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] ['sʌmənd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [kɔːrt] .

not	yours	-	-	I	shall	have	you	summoned	in	the	Public	Court	.
不是	你的	-	-	我	将	有	你	被召唤	在	这	民众	法庭	.

不是你的——我会把你传唤到公开法庭。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

You	may	take	my	word	that	I	mean	what	I	say	.
你	可能	拿	我的	单词	那	我	意思是	什么	我	说	.

你可以相信我，我说到做到。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] . "

Good	-	morning	.	"
好的	-	早晨	.	"

早上好。”

" ['mæstər] [fɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] ,

"	Master	Fink	,	"	he	said	,	with	the	look	of	a	snake	,
"	掌握	芬克	,	"	他	说	,	和	这	看	的	一个	蛇	,

“芬克少爷，”他说道，眼神像毒蛇一样阴险。

" [wʌn] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	one	day	I	may	be	even	with	you	.	"
"	一	天	我	可能	是	甚至	和	你	.	"

“总有一天，我或许能与你平起平坐。”

" [tɪl] [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [ˌfer'wel] .

"	Till	then	,	"	I	said	,	"	farewell	.
"	直到	然后	,	"	我	说	,	"	告别	.

“在那之前，”我说，“再见。”

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

"	From	that	hour	we	had	never	exchanged	a	single	word	.
"	从	那	小时	我们	有	绝不	交换	一个	单身的	单词	.

从那一刻起，我们就再也没有说过一句话。

[hiː; hi] ['prɔspəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪrd] [ænd; ənd] [heitid] ,

He	prospered	,	and	was	feared	and	hated	,
他	繁荣昌盛	,	和	曾是	害怕	和	憎恨	,

他飞黄腾达，但也令人畏惧和憎恨。

[ænd; ənd] [wel] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['evər] ['ɔːfərd] [ɪt'self] [hiː; hi] [wʊd] [diːl] [ˌem 'iː]

and	well	did	I	know	that	if	the	opportunity	ever	offered	itself	he	would	deal	me
和	出色地	做过	我	知道	那	如果	这	机会	曾经	提供	本身	他	会	交易	我

[ə; eɪ] ['dedli] [bloʊ] .

a	deadly	blow	.
一个	致命	吹	.

我非常清楚，如果机会来了，他会给我致命一击。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] ['gɪdiən] [wʊlf] [wʌz; wəz] ['kɔnˌsɔːtɪŋ] .

And	this	was	the	man	with	whom	Gideon	Wolf	was	consorting	.
和	这	曾是	这	男人	和	谁	基甸	狼	曾是	结社	.

这就是吉迪恩·沃尔夫交往的对象。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['iːv(ə)l][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] .

Nothing	but	evil	could	come	of	such	a	friendship	.
没有什么	但	邪恶的	可以	来	的	这样的	一个	友谊	.

这样的友谊只会带来邪恶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][maɪ] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] ['ræskəlz] ;

But	it	was	of	no	use	my	interfering	between	those	two	rascals	;
但	它	曾是	的	不	使用	我的	干扰	之间	那些	二	无赖	;

但我插手这两个恶棍之间毫无用处；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [læft] [tuː; tə][skɔːrn][baɪ][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	should	have	been	laughed	to	scorn	by	the	pair	of	them	.
我	应该	有	到过	笑了	到	轻蔑	经过	这	一对	的	他们	.

我当时应该被他们俩嘲笑得体无完肤才对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] ['kætrin] - .

It	was	otherwise	with	Katrine	Loebeg	.
它	曾是	否则	和	卡特琳娜	-	.

但卡特琳·勒贝格的情况则截然不同。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

I	had	been	kind	to	her	;
我	有	到过	种类	到	她	;

我曾对她很好；

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

when	she	was	a	little	one	I	had	walked	in	the	fields	with	her	,
什么时候	她	曾是	一个	小的	一	我	有	步行	在	这	字段	和	她	,

她小时候，我曾陪她在田野里散步。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['meri] [tə'geðər] .

and	we	had	been	merry	together	.
和	我们	有	到过	欢乐	一起	.

我们曾一起度过一段快乐的时光。

[aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] [wʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ; [aɪ][kʊd; kəd][wɔːrn]

I	could	speak	to	her	as	a	father	would	to	his	child	;	I	could	warn
我	可以	说话	到	她	作为	一个	父亲	会	到	他的	孩子	;	我	可以	警告

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

我可以像父亲对待孩子那样和她说话；我可以警告她；

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] ['gɪdiən] ['wʊlfs] [taɪm] ['kærəktər] .

I	could	enlighten	her	as	to	Gideon	Wolf's	time	character	.
我	可以	开导	她	作为	到	基甸	狼的	时间	特点	.

我可以向她解释吉迪恩·沃尔夫的时代特征。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæmər] [wɪtʃ] [lʌv] [ʃedz] ['oʊvər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - -

I	did	not	think	of	the	glamour	which	love	sheds	over	the	eyes	of	the	young	-	-
我	做过	不是	思考	的	这	魅力	哪个	爱	棚屋	超过	这	眼睛	的	这	年轻的	-	-

[nɑːt]['oʊnli]['oʊvər][ðə; ði] [aɪz] ,

not	only	over	the	eyes	,
不是	仅有的	超过	这	眼睛	,

我没有想到爱情会给年轻人的眼睛带来怎样的光彩——不仅仅是眼睛，

['oʊvər][ðə; ði]['riːz(ə)n] , ['oʊvər][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] .

over	the	reason	,	over	the	judgment	.
超过	这	原因	,	超过	这	判断	.

重视理由，重视判决。

[hæd; həd][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hæd; həd][aɪ] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

Had	I	reflected	a	little	,	had	I	recalled	the	memory	of	the	past	,
有	我	反映	一个	小的	,	有	我	召回	这	记忆	的	这	过去的	,

如果我稍加反思，如果我回忆起过去的记忆，

[wen] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] .

when	I	myself	was	in	love	,	I	might	have	taken	a	different	view	.
什么时候	我	我	曾是	在	爱	,	我	可能	有	已采取	一个	不同的	看法	.

如果我自己恋爱了，我或许会有不同的看法。

[aɪ] [met] ['kætrin] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːt] .

I	met	Katrine	the	very	next	evening	in	the	public	street	.
我	遇见	卡特琳娜	这	非常	下一个	晚上	在	这	民众	街道	.

第二天晚上，我在街上遇到了卡特琳。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['tendərli] .

I	spoke	to	her	,	cautiously	and	tenderly	.
我	辐	到	她	,	谨慎地	和	温柔地	.

我小心翼翼、温柔地和她说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd] , [kən'faɪdɪŋ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

She	was	a	timid	,	confiding	girl	,	with	a	gentle	voice	,
她	曾是	一个	胆小	,	倾诉	女孩	,	和	一个	温和的	嗓音	,

她是个胆小但又很信任人的女孩，声音温柔。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [ə'genst] ['gɪdiən] [wʊlf] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]

but	the	moment	I	ventured	to	say	one	word	against	Gideon	Wolf	she	turned	upon
但	这	片刻	我	冒险	到	说	一	单词	反对	基甸	狼	她	转向	之上

[ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊri] .

me	like	a	fury	.
我	喜欢	一个	愤怒	.

但是，当我胆敢说吉迪恩·沃尔夫一句坏话时，她就像疯了一样攻击我。

[aɪ] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] .

I	never	supposed	her	capable	of	such	spirit	.
我	绝不	据称	她	有能力的	的	这样的	精神	.

我从未想到她会有如此的毅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] .

It	was	the	passion	of	a	mother	defending	her	young	.
它	曾是	这	热情	的	一个	母亲	防守	她	年轻的	.

这是母亲保护幼崽时的那种激情。

[ɑː] , ['wʊmən] , ['wʊmən] !

Ah	,	woman	,	woman	!
啊	,	女士	,	女士	!

啊，女人，女人！

[soʊ] [wiːk] , [soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] [fɪrs] , [soʊ] ['tendər] !

So	weak	,	so	strong	,	so	fierce	,	so	tender	!
所以	虚弱的	,	所以	强的	,	所以	凶猛的	,	所以	投标	!

如此柔弱，如此坚强，如此凶猛，如此温柔！

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	puts	me	out	of	patience	to	think	of	it	.
它	放置	我	出去	的	耐心	到	思考	的	它	.

一想到这件事我就不耐烦了。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [stɪks] , [sʌm; səm][ɪn'fleksəb(ə)l][æz; əz] [stiːl] [baːz] ,

A	bundle	of	sticks	,	some	inflexible	as	steel	bars	,
一个	捆	的	棍子	,	一些	不灵活的	作为	钢	酒吧	,

一捆木棍，有些硬得像钢筋一样。

[sʌm; səm] ['sʌp(ə)l] [æz; əz] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] - - [ðæt] [wel] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

some	supple	as	blades	of	grass	-	-	that	well	represents	the	qualities	of	her
一些	柔软	作为	刀片	的	草	-	-	那	出色地	代表	这	品质	的	她

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

有些像草叶一样柔软——这很好地体现了她的性格特点。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

What	can	be	said	of	a	man	who	,	with	some	knowledge	of	the	world	,
什么	能	是	说	的	一个	男人	WHO	,	和	一些	知识	的	这	世界	,

对于一个略懂世事的人，我们能说些什么呢?

[dɪ'lɪbərətli] ['juːzɪz] [ðiːz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɔntræsts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [beɪs] ['ɛndz] ?

deliberately	uses	these	astonishing	,	these	beautiful	contrasts	to	his	own	base	ends	?
故意地	用途	这些	惊人	,	这些	美丽的	对比	到	他的	自己的	根据	结束	?

他是否故意利用这些惊人而美丽的对比来达到自己的根本目的?

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

I	have	my	own	opinion	on	such	matters	.
我	有	我的	自己的	观点	在	这样的	事情	.

我对这些事情有自己的看法。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] - ['fæʃnd] .

Perhaps	I	am	old	-	fashioned	.
也许	我	是	老的	-	造型	.

或许我有点老派了。

[ɪf] [soʊ] , [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][oʊld] ['fæʃənz] !

If	so	,	thank	God	for	old	fashions	!
如果	所以	,	感谢	上帝	为了	老的	时尚	!

如果真是这样，那就感谢老派时尚吧！

[meɪ] [ðeɪ] ['nevər] [ɪn'taɪərli] [daɪ] [aʊt] !

May	they	never	entirely	die	out	!
可能	他们	绝不	完全	死	出去	!

但愿它们永远不会完全灭绝！

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [kraɪd] ['kætrin] , " [fɜːrst] ['ʌnə] , [ðen] [juː; jʊ] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	What	do	you	mean	,	"	cried	Katrine	,	"	first	Anna	,	then	you	,	by	coming	to	me	,
"	什么	做	你	意思是	,	"	哭	卡特琳娜	,	"	第一的	安娜	,	然后	你	,	经过	未来	到	我	,

“你什么意思？”卡特琳喊道，“先是安娜，然后是你，来找我？”

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ə'genst] ['gɪdiən] ? "

and	speaking	against	Gideon	?	"
和	请讲	反对	基甸	?	"

并且反对基甸?

" ['ʌnə] [hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , " [aɪ] [sed] .

"	Anna	has	spoken	to	you	,	then	,	"	I	said	.
"	安娜	有	说	到	你	,	然后	,	"	我	说	.

“那么，安娜已经跟你谈过了。”我说。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " [sed] ['kætrin] ,

"	Yes	,	she	has	,	"	said	Katrine	,
"	是的	,	她	有	,	"	说	卡特琳娜	,

“是的，她有，”卡特琳娜说。

" [ænd; ənd] [sed] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['gɪdiən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

"	and	said	such	things	of	Gideon	as	she	ought	to	be	ashamed	of	.
"	和	说	这样的	事物	的	基甸	作为	她	应该	到	是	羞愧	的	.

“她说了些关于基甸的话，她为此感到羞耻。”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

She	deserves	to	be	punished	for	it	,	and	so	I	told	her	.
她	值得	到	是	受到惩罚	为了	它	,	和	所以	我	讲述	她	.

她理应受到惩罚，所以我告诉了她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [nɑːt][hæf] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

I	am	not	good	enough	for	him	,	not	half	good	enough	.
我	是	不是	好的	足够的	为了	他	,	不是	一半	好的	足够的	.

我配不上他，连一半都配不上。

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] ['pəːsikjuːtid] , [sə'fɪʃntli] [ʌn'fɔːrtʃənət] ?

Is	he	not	already	sufficiently	persecuted	,	sufficiently	unfortunate	?
是	他	不是	已经	足够	受迫害	,	足够	不幸	?

他难道还不够受迫害、不够不幸吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [roʊz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʊd] [stænd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

But	if	all	the	world	rose	against	him	,	I	would	stand	by	his	side	,
但	如果	全部	这	世界	玫瑰	反对	他	,	我	会	站立	经过	他的	边	,

即使全世界都起来反对他，我也会站在他身边。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [let][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][daɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

if	he	would	let	me	,	and	die	for	him	!
如果	他	会	让	我	,	和	死	为了	他	!

如果他愿意，我愿意为他而死!

[jes] , ['glædli] [wʊd] [aɪ][daɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

Yes	,	gladly	would	I	die	for	him	!
是的	,	乐意	会	我	死	为了	他	!

是的，我愿意为他而死!

" [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !

"	Fool	that	I	was	!
"	傻子	那	我	曾是	!

我真是个傻瓜!

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ,

Not	to	know	that	if	you	want	to	increase	a	woman's	love	for	a	man	,
不是	到	知道	那	如果	你	想	到	增加	一个	女性的	爱	为了	一个	男人	,

不知道如果你想增进女人对男人的爱，

[ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] !

all	you	have	to	do	is	to	speak	to	her	against	him	!
全部	你	有	到	做	是	到	说话	到	她	反对	他	!

你只需要在她面前说他的坏话就行了!

[aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] ['erər] ,

I	soon	discovered	my	error	,
我	很快	发现	我的	错误	,

我很快发现自己的错误，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['gɪdiən] [wʊlf] [ə; eɪ]

and	was	compelled	to	confess	to	myself	that	I	had	done	Gideon	Wolf	a
和	曾是	被迫	到	承认	到	我	那	我	有	完毕	基甸	狼	一个

[gʊd] [tɜ:rn][ɪn][hɪz; ɪz][su:t][wɪð; wɪθ] ['kætrin] - .

good	turn	in	his	suit	with	Katrine	Loebeg	.
好的	转动	在	他的	套装	和	卡特琳娜	-	.

我不得不向自己承认，在吉迪恩·沃尔夫与卡特琳·勒贝格的诉讼中，我帮了他一个大忙。

[soʊ] [meɪ] [ə; eɪ][mæn] [hɪm'self] , [baɪ][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [wel] [kən'sɪdərd] ,

So	may	a	man	himself	,	by	an	act	which	he	has	not	well	considered	,
所以	可能	一个	男人	他自己	,	经过	一个	行为	哪个	他	有	不是	出色地	经过考虑的	,

一个人也可能因为未经深思熟虑而做出这样的行为。

['frʌstreɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [ɪn'tenʃən] .

frustrate	his	own	good	intentions	.
阻挠	他的	自己的	好的	意图	.

挫败他自己的良好意愿。

[wʌt] [θrɪld] [ˌem 'i:] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] ['pretsl] [ðə; ði]['maɪzər] ,

What	thrilled	me	through	and	through	was	to	see	Pretzel	the	Miser	,
什么	激动不已	我	通过	和	通过	曾是	到	看	椒盐卷饼	这	吝啬鬼	,

最让我兴奋的是看到了吝啬鬼椒盐卷饼。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['si:krətli] ['wɑtʃɪŋ] [ˌju: 'es] , [goʊ][tu:; tə] ['kætrin] [wen] [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] ,

who	had	been	secretly	watching	us	,	go	to	Katrine	when	I	left	her	,
WHO	有	到过	偷偷	观看	我们	,	去	到	卡特琳娜	什么时候	我	左边	她	,

那个一直在暗中观察我们的人，在我离开卡特琳娜的时候去找她了。

[ænd; ənd] [wɔ:k] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [kən'vɜ:rs] .

and	walk	side	by	side	with	her	in	confidential	converse	.
和	走	边	经过	边	和	她	在	机密的	交谈	.

与她并肩而行，进行秘密交谈。

[ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [i:v] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rpənt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn]

There	came	to	my	mind	the	picture	of	Eve	and	the	Serpent	in	the	Garden
那里	来了	到	我的	头脑	这	图片	的	前夕	和	这	蛇	在	这	花园

[ʌv; əv] ['i:dn] .

of	Eden	.
的	伊甸园	.

我脑海中浮现出伊甸园中夏娃与蛇的画面。

[wel] , [ðə; ði] [best] ['sɜ:rvɪs] [wi:; wi][kʊd; kəd] [naʊ] ['rendər] [tu:; tə] ['kætrin] [wʌz; wəz][tu:; tə][hoʊld]['aʊər; ɑ:r]

Well	,	the	best	service	we	could	now	render	to	Katrine	was	to	hold	our
出色地	,	这	最好的	服务	我们	可以	现在	使成为	到	卡特琳娜	曾是	到	抓住	我们的

[pi:s] .

peace	.
和平	.

现在，我们能为卡特琳做的最好的事就是保持沉默。

['hev(ə)n] [noʊz] , [θɪŋz] [wɜ:r; wər][bæd] [ɪ'nʌf] ;

Heaven	knows	,	things	were	bad	enough	;
天堂	知道	,	事物	是	坏的	足够的	;

天知道，当时的情况已经够糟糕了；

[tuː; tə][hæv; həv][set][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ['tɔːkɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɜːrs] .

to	have	set	the	whole	town	talking	would	have	made	them	worse	.
到	有	放	这	所有的	镇	说	会	有	制成	他们	更糟	.

如果让全镇的人都议论纷纷，情况只会更糟。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['gɪdiən] [wʊlf] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] ['mæstər] [fɪŋk]

GIDEON	WOLF	PROPOSES	TO	ADOPT	MASTER	FINK
基甸	狼	提议	到	采纳	掌握	芬克

吉迪恩·沃尔夫提议收养芬克少爷

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

AS	HIS	FATHER	.
作为	他的	父亲	.

像他父亲一样。

[ɑːn]['sætədiz; -deiz] , [ən'les] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'per] [tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɜːrdʒəntli]

On	Saturdays	,	unless	there	were	repairs	to	be	executed	which	were	urgently
在	星期六	,	除非	那里	是	维修	到	是	执行	哪个	是	紧急

[rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

required	to	be	done	,
必需的	到	是	完毕	,

星期六，除非有紧急需要进行的维修工作，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrk][ɪn][maɪ] [ʃɑːp] ['æftər] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

there	was	no	work	in	my	shop	after	three	o'clock	.
那里	曾是	不	工作	在	我的	店铺	后	三	点钟	.

下午三点以后，我的店里就没有活儿干了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] ['bæləns t] [maɪ] [bʊks] [fɔːr; fər]

During	the	afternoon	I	generally	made	up	my	accounts	and	balanced	my	books	for
期间	这	下午	我	一般来说	制成	向上	我的	账户	和	均衡	我的	图书	为了

[ðə; ði] [wiːk] - - [ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

the	week	-	-	a	task	which	afforded	me	satisfaction	,
这	星期	-	-	一个	任务	哪个	提供	我	满意	,

下午我通常会整理账目，核对一周的账目——这项工作让我很有成就感。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['rɪtʃər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

for	it	was	seldom	I	did	not	find	myself	a	trifle	richer	at	the	end	of
为了	它	曾是	很少	我	做过	不是	寻找	我	一个	琐事	更富有	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [wiːk] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

the	week	than	I	had	been	at	the	beginning	.
这	星期	比	我	有	到过	在	这	开始	.

因为我很少在周末结束时发现自己的钱没有比周末开始时多一些。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wen] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] .

A	business	is	a	real	pleasure	to	a	man	when	that	is	the	case	.
一个	商业	是	一个	真实的	乐趣	到	一个	男人	什么时候	那	是	这	案件	.

如果情况确实如此，那么经营生意对一个男人来说就是一种真正的乐趣。

['gɪdiən] [wʊlf] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['aʊər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] ,

Gideon	Wolf	,	the	moment	the	hour	began	to	strike	,
基甸	狼	,	这	片刻	这	小时	开始	到	罢工	,

吉迪恩·沃尔夫，就在那一刻，

[wʊd] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [red] - [hɑːt] , [dʒʌmp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , ' , '

would	lay	down	his	tools	as	though	they	were	red	-	hot	,	jump	from	his	seat
会	躺	向下	他的	工具	作为	尽管	他们	是	红色的	-	热的	,	跳	从	他的	座位

他会像工具烧得通红一样放下工具，然后从座位上跳起来，

[wɪsk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['eɪprən] , [ænd; ənd][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [dʌn] ['straɪkɪŋ] .

whisk	off	his	apron	,	and	be	out	of	the	shop	before	the	clock	had	done	striking	.
拂	离开	他的	围裙	,	和	是	出去	的	这	店铺	前	这	钟	有	完毕	引人注目	.

他迅速脱下围裙，在钟声敲响之前就离开了商店。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['wɜːrkmən] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [prə'kleɪmz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [tɔɪl] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

You	can	always	tell	a	good	and	cheerful	workman	by	the	manner	of	his	proceedings	when	the	clock	proclaims	that	his	day's	toil	is	at	an	end	.
你	能	总是	告诉	一个	好的	和	快乐	工人	经过	这	方式	的	他的	诉讼程序	什么时候	这	钟	宣称	那	他的	天	辛劳	是	在	一个	结尾	.

当钟声宣告一天的工作结束时，你总能从工人的举止中看出他是否是一个优秀而快乐的工人。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [ə'kaʊnts] , ['gɪdiən] [wʊd] [biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ['sʌmwer] ['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

While	I	was	at	my	accounts	,	Gideon	would	be	enjoying	himself	somewhere	after	his	own	fashion	,
尽管	我	曾是	在	我的	账户	,	基甸	会	是	享受	他自己	某处	后	他的	自己的	时尚	,

当我忙于账务时，吉迪恩应该正在某个地方按照他自己的方式享受生活。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [siː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] ['sʌpər] - [taɪm] .

and	I	would	see	nothing	more	of	him	till	supper	-	time	.
和	我	会	看	没有什么	更多的	的	他	直到	晚餐	-	时间	.

直到晚饭时间，我都没再见到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [leɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	was	frequently	late	at	his	work	in	the	morning	,
他	曾是	频繁地	晚的	在	他的	工作	在	这	早晨	,

他经常早上上班迟到。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [æt; ət][hɪz; ɪz] [miːlz] .

but	he	was	the	soul	of	punctuality	at	his	meals	.
但	他	曾是	这	灵魂	的	准时	在	他的	餐	.

但他吃饭非常准时。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	will	say	that	of	him	.
我	将要	说	那	的	他	.

我会这样评价他。

[ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['æftər][aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] ['kætrin] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪl] [ɪ'fekt] ,

On	the	Saturday	after	I	had	spoken	to	Katrine	with	such	ill	effect	,
在	这	周六	后	我	有	说	到	卡特琳娜	和	这样的	患病的	影响	,

在我与卡特琳娜谈话后，那次谈话产生了非常不好的效果，之后的那个星期六，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ʌp] [maɪ] [bʊks] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

I	was	casting	up	my	books	as	usual	,
我	曾是	铸件	向上	我的	图书	作为	通常	,

我像往常一样在整理书本。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['gɪdiən] ['wʊlfs] [ə'kaʊnt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

and	coming	to	Gideon	Wolf's	account	found	him	indebted	to	me	to	the
和	未来	到	基甸	狼的	帐户	成立	他	负债累累	到	我	到	这

[tuːn] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['flɔːrɪn] .

tune	of	one	hundred	and	eighty	florins	.
调	的	一	百	和	八十	弗洛林	.

查到吉迪恩·沃尔夫欠我一百八十弗罗林。

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [peɪ] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [θɔːt] .

"	He	will	never	pay	me	,	"	I	thought	.
"	他	将要	绝不	支付	我	,	"	我	想法	.

“他永远不会付钱给我，”我想。

" [ðə; ði] [det] [ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['daʊtf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] .

"	The	debt	is	not	even	doubtful	;	it	is	bad	.
"	这	债务	是	不是	甚至	疑	;	它	是	坏的	.

“这笔债务根本不是什么可疑债务，而是坏债务。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['mʌni] .

Well	,	it	is	a	good	thing	I	can	afford	to	lose	the	money	.
出色地	,	它	是	一个	好的	事物	我	能	买得起	到	失去	这	钱	.

还好我输得起这笔钱。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['gɪdiən] [hɪm'self] ['entərd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

"	Just	at	that	moment	Gideon	himself	entered	and	stood	before	me	.
"	只是	在	那	片刻	基甸	他自己	进入	和	站立	前	我	.

就在这时，基甸亲自进来，站在我面前。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] , " [θɔːt] [aɪ] .

"	Something	is	in	the	wind	,	"	thought	I	.
"	某物	是	在	这	风	,	"	想法	我	.

“风中似乎有什么异样，”我心想。

" [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [mɔːr] ['mʌni] [hiː; hi] [meɪ] [seɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['æskɪŋ]

"	If	he	comes	to	borrow	more	money	he	may	save	himself	the	trouble	of	asking
"	如果	他	来	到	借	更多的	钱	他	可能	节省	他自己	这	麻烦	的	问

.

:
.

“如果他想借更多钱，他可能就不用开口问了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['flɔːrɪn] .

I	do	not	give	him	another	florin	.
我	做	不是	给	他	其他	弗洛林	.

我不会再给他弗罗林了。

" [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ædɪŋ] - [ʌp] .

"	And	I	went	on	with	my	adding	-	up	.
"	和	我	去	在	和	我的	添加	-	向上	.

于是我继续进行计算。

" ['mæstər] [fɪŋk] , " [sed] ['gɪdiən] , " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	Master	Fink	,	"	said	Gideon	,	"	I	wish	to	speak	to	you	.	"
"	掌握	芬克	,	"	说	基甸	,	"	我	希望	到	说话	到	你	.	"

“芬克少爷，”吉迪恩说，“我想和您谈谈。”

" [jes] , ['gɪdiən] , [jes] , " [aɪ] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ruːlər] ,

"	Yes	,	Gideon	,	yes	,	"	I	said	,	drawing	a	double	line	with	my	ruler	,
"	是的	,	基甸	,	是的	,	"	我	说	,	绘画	一个	双倍的	线	和	我的	统治者	,

“是的，吉迪恩，是的，”我一边说着，一边用尺子画了一条双线。

[ə; eɪ] [θɪk] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [wʌn] ; [aɪ] [kept] [maɪ] [bʊks] ['veri] ['niːtli] ,

a	thick	one	and	a	thin	one	;	I	kept	my	books	very	neatly	,
一个	厚的	一	和	一个	薄的	一	;	我	保留	我的	图书	非常	整齐地	,

一本厚的，一本薄的；我的书放得很整齐。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

and	often	turned	over	the	leaves	with	pride	.
和	经常	转向	超过	这	树叶	和	自豪	.

他们常常自豪地翻动树叶。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? "

"	What	have	you	to	say	?	"
"	什么	有	你	到	说	?	"

你有什么要说的?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wel] , ['mæstər] [fɪŋk] . "

"	I	am	not	getting	along	well	,	Master	Fink	.	"
"	我	是	不是	获得	沿着	出色地	,	掌握	芬克	.	"

“我和芬克少爷相处得不太好。”

" [ðæt] [ɪz] [pleɪn] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

"	That	is	plain	,	"	I	said	,	with	my	eyes	on	his	account	.
"	那	是	清楚的	,	"	我	说	,	和	我的	眼睛	在	他的	帐户	.

“那很明显，”我一边说着，一边盯着他的账户。

" [aɪ] [maɪt] [goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	might	go	on	like	this	for	fifty	years	,	"	he	continued	,
"	我	可能	去	在	喜欢	这	为了	五十	年	,	"	他	持续	,

“我可能要这样持续五十年，”他继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] ['betər] [ɔːf] [ðen] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] . "

"	and	I	should	be	no	better	off	then	than	I	am	now	.	"
"	和	我	应该	是	不	更好的	离开	然后	比	我	是	现在	.	"

“而到那时，我的境况也不会比现在好多少。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə'pɪrz] [soʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['gɪdiən] ,

"	It	really	appears	so	,	"	I	said	;	"	and	to	be	honest	with	you	,	Gideon	,
"	它	真的	出现	所以	,	"	我	说	;	"	和	到	是	诚实的	和	你	,	基甸	,

“看来确实如此，”我说；“说实话，吉迪恩，

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [riˈzembld] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ'self][biː; bi][noʊ]

if	all	the	people	I	had	dealings	with	resembled	you	,	I	should	myself	be	no
如果	全部	这	人们	我	有	交易	和	类似	你	,	我	应该	我	是	不

['betər] [ɔːf] .

better	off	.
更好的	离开	.

如果我接触的所有人都像你一样，那我自己的境遇也不会好到哪里去。

" [aɪ] [sed] [ðɪs] [kwaɪt] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənətli] .

"	I	said	this	quite	calmly	and	dispassionately	.
"	我	说	这	相当	平静地	和	冷静地	.

“我语气平静而冷静地说了这句话。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɜːrtfl] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [fər'evər] ['æŋgri] [ə'baʊt] [θɪŋz] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['ɔːltər]

It	is	hurtful	to	a	man	to	be	forever	angry	about	things	he	cannot	alter
它	是	伤人的	到	一个	男人	到	是	永远	生气的	关于	事物	他	不能	改变

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ,

for	the	better	,
为了	这	更好的	,

如果一个人总是因为无法改变的事情而生气，这对他来说是一种伤害。

[biː; bi][hiː; hi][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

be	he	on	the	right	or	the	wrong	side	with	respect	to	them	.
是	他	在	这	正确的	或者	这	错误的	边	和	尊重	到	他们	.

无论他在他们面前是站在对的一方还是错的一方。

" [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] , ['mæstər] [fɪŋk] .

"	I	have	served	you	faithfully	,	Master	Fink	.
"	我	有	服务	你	忠实	,	掌握	芬克	.

“我一直忠诚地为您服务，芬克少爷。”

[æz; əz] [ə'prentɪs] [ænd; ənd] ['wɜːrkmən] [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten]

As	apprentice	and	workman	I	have	worked	for	you	for	more	than	ten
作为	学徒	和	工人	我	有	工作	为了	你	为了	更多的	比	十

['jɪrz] . "

years	.	"
年	.	"

作为学徒和工人，我已为您工作超过十年。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] [sɪns] [juː; jʊ][fɜːrst] ['entərd] [maɪ] [ʃɑːp] .

"	Yes	,	"	said	I	,	"	it	is	more	than	ten	years	since	you	first	entered	my	shop	.
"	是的	,	"	说	我	,	"	它	是	更多的	比	十	年	自从	你	第一的	进入	我的	店铺	.

“是的，”我说，“你第一次走进我的店已经超过十年了。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [maɪ][oʊld] ['swiːthɑːrt] ,

"	And	there	rose	before	me	the	vision	of	his	mother	,	my	old	sweetheart	,
"	和	那里	玫瑰	前	我	这	想象	的	他的	母亲	,	我的	老的	亲爱的	,

“然后，他的妈妈，我的旧情人，的幻影出现在我眼前，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

as	she	appeared	to	me	ten	years	ago	,
作为	她	出现	到	我	十	年	前	,

她十年前在我面前的模样，

[tuː; tə][beg][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [sʌn] [æz; əz][maɪ] [ə'prentɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] ['ʌpraɪt]

to	beg	me	to	take	her	son	as	my	apprentice	and	make	an	upright
到	求	我	到	拿	她	儿子	作为	我的	学徒	和	制作	一个	直立

[mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

man	of	him	.
男人	的	他	.

她恳求我收她的儿子为徒，把他培养成一个正直的人。

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [hæd; həd][aɪ] [en'devəd] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][baɪ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]

Conscientiously	had	I	endeavored	to	do	my	duty	by	him	,	to	guide	him	in
切实	有	我	努力	到	做	我的	责任	经过	他	,	到	指导	他	在

[ðə; ði] [streɪt] [pæθ] ,

the	straight	path	,
这	直的	小路	,

我曾尽心尽力地尽到对他的责任，引导他走上正道。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['truːθfl] , [ɪn'dʌstriəs] , ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [breɪv] .

to	make	him	truthful	,	industrious	,	honest	,	and	brave	.
到	制作	他	真实	,	勤劳	,	诚实的	,	和	勇敢的	.

使他诚实、勤奋、正直、勇敢。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [aɪ][hæv; həv] ['strɪvn] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] ,

As	well	might	I	have	striven	to	alter	the	nature	of	a	fox	,
作为	出色地	可能	我	有	努力	到	改变	这	自然	的	一个	狐狸	,

我本可以努力改变狐狸的本性，但那是不可能的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'stɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['tretʃərəs] ['ænɪm(ə)l]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]

and	to	instil	into	the	heart	of	that	treacherous	animal	noble	and	faithful
和	到	灌输	进入	这	心	的	那	奸诈	动物	高贵	和	忠实

['kwɑːlətiz] .

qualities	.
品质	.

并将高贵忠诚的品质灌输到这种奸诈动物的心中。

['sædli] [dɪd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['tʃerɪʃt] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][kʊd; kəd]['nevər]

Sadly	did	I	confess	that	his	mother's	cherished	dreams	of	the	future	could	never
令人遗憾的是	做过	我	承认	那	他的	母亲的	珍爱	梦境	的	这	未来	可以	绝不

[biː; bi] ['riːəlaɪzd] ,

be	realized	,
是	已实现	,

我不得不遗憾地承认，他母亲对未来的美好憧憬永远无法实现了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [ri'ælәti] .

and	that	she	would	one	day	awake	to	the	bitter	reality	.
和	那	她	会	一	天	醒	到	这	苦的	现实	.

她终有一天会醒悟，认清残酷的现实。

" ['mæstər] [fɪŋk] , " [sed] ['gɪdiən] , [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

"	Master	Fink	,	"	said	Gideon	,	the	years	I	have	worked	for	you	have	been
"	掌握	芬克	,	"	说	基甸	,	这	年	我	有	工作	为了	你	有	到过

['weɪstɪd] .

wasted	.
浪费	.

“芬克少爷，”吉迪恩说，“我为您效力的这些年都白费了。”

[aɪ][stænd] [hɪr] [tə'deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['flɔːrɪn] , [kəm'peld] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][dɪ'zaɪər]

I	stand	here	today	without	a	florin	,	compelled	to	do	without	many	things	I	desire
我	站立	这里	今天	没有	一个	弗洛林	,	被迫	到	做	没有	许多	事物	我	欲望

[tuː; tə] [pə'zes] . "

to	possess	.	"
到	具有	.	"

我今天身无分文地站在这里，被迫放弃许多我渴望拥有的东西。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kə'læməti] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] " [ɔːl] [men] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

"	It	is	a	common	calamity	,	"	I	remarked	"	all	men	suffer	from	it	.	"
"	它	是	一个	常见的	灾害	,	"	我	评论	"	全部	男人	遭受	从	它	.	"

“这是一场常见的灾难，”我说道，“所有人都会遭受它的影响。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][sent]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] ['gɪdiən] , ['gluːmɪli] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [raɪt] ,

"	We	are	sent	into	the	world	,	"	said	Gideon	,	gloomily	,	"	with	a	common	right	,
"	我们	是	发送	进入	这	世界	,	"	说	基甸	,	阴郁地	,	"	和	一个	常见的	正确的	,

“我们被派到这个世界上，”吉迪恩忧郁地说，“带着共同的权利，

[ðə; ði] [pʊr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

the	poor	as	well	as	the	rich	,	to	enjoy	what	there	is	in	it	.	"
这	贫穷的	作为	出色地	作为	这	富有的	,	到	享受	什么	那里	是	在	它	.	"

无论是穷人还是富人，都能享受其中的一切。

" [ɑː] , [ɑː] , " [θɔːt] [aɪ] ,
" Ah , ah , " thought I ,
" 啊 , 啊 , " 想法 我 ,

“啊，啊，”我心想，

" [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['siːkrət] [sə'saiətiz] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv]
" is this young man a member of one of those secret societies I have read of
" 是 这 年轻的 男人 一个 成员 的 一 的 那些 秘密 社会 我 有 读 的
,
,
,

“这个年轻人是不是我听说过的某个秘密社团的成员？”

[huːz] [eɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ruːt] [ʌp] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ?
whose aim it is to root up the very foundations of society ?
谁 目的 它 是 到 根 向上 这 非常 基础 的 社会 ?

他们的目的是要彻底摧毁社会的根基吗?

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ə'laʊd] , " [jes] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
" And I said aloud , " Yes , to enjoy what belongs to us ,
" 和 我 说 大声 , " 是的 , 到 享受 什么 属于 到 我们 ,

我大声说道：“是的，要享受属于我们的东西。”

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [ɜːrnd] .
what we have worked for and honestly earned .
什么 我们 有 工作 为了 和 诚实地 获得 .

这是我们辛勤工作、诚实挣来的。

[proʊ'siːd] , [ænd; ənd] [liːv] ['pɑːlətɪks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Proceed , and leave politics out of the question .
继续 , 和 离开 政治 出去 的 这 问题 .

继续进行，不要谈政治。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ten] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [gʊd]
You say that the ten years you have worked for me have been as good
[æz; əz] ['weɪstɪd] .
as wasted .
作为 浪费 .

你说你为我工作的这十年几乎都白费了。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [treɪd] ? "
Have you not learned a trade ? "
有 你 不是 学习 一个 贸易 ? "

你难道没学过一门手艺吗?

" [maɪ] ['pɑːkəts] [ɑːr; ər] ['empti] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
" My pockets are empty , " he retorted .
" 我的 口袋 是 空的 , " 他 反驳 .

“我口袋空空如也，”他反驳道。

" [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn][laɪf] - - " [hiː; hi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] .
" Suppose that I wished to settle in life - - " He paused suddenly .
" 认为 那 我 希望 到 定居 在 生活 - - " 他 暂停 突然 .

“假设我想安定下来——”他突然停顿了一下。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I took up his words according to my understanding of them .
我 采取 向上 他的 字 根据 到 我的 理解 的 他们 .

我根据自己的理解接受了他的话。

" [ɔːl] , [ðen] , [ɪz] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kætrin] - . "

"	All	,	then	,	is	arranged	between	you	and	Katrine	Loebeg	.	"
"	全部	,	然后	,	是	安排	之间	你	和	卡特琳娜	-	.	"

“那么，一切都由你和卡特琳·勒贝格安排好了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [flʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	What	do	you	know	about	her	?	"	he	cried	,	with	a	dark	flush	in	his	face	.
"	什么	做	你	知道	关于	她	?	"	他	哭	,	和	一个	黑暗的	冲洗	在	他的	脸	.

“你对她了解多少？”他喊道，脸上泛起一片绯红。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][mɪks] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] ?

"	Why	do	you	mix	up	our	names	?
"	为什么	做	你	混合	向上	我们的	姓名	?

你为什么总是把我们的名字搞混?

" [ðə; ði] ['ræskl] !

"	The	rascal	!
"	这	恶棍	!

“这个无赖！”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] !

I	could	have	knocked	his	head	against	the	wall	!
我	可以	有	敲门	他的	头	反对	这	墙	!

我真想把他的头往墙上撞!

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['gɪdiən] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [aɪ] [sed] , [hæf] ['wɔrnɪŋli] ,

"	Be	careful	,	Gideon	,	be	careful	,	"	I	said	,	half	warningly	,
"	是	小心	,	基甸	,	是	小心	,	"	我	说	,	一半	警告	,

“小心点，吉迪恩，小心点，”我半是警告地说道。

[hæf] ['θretnɪŋli] " [mɔːr] [ɪz] [noʊn] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kætrin] - [ðæn; ðən][juː; jʊ] [siːm]

half	threateningly	"	more	is	known	about	you	and	Katrine	Loebeg	than	you	seem
一半	威胁地	"	更多的	是	已知	关于	你	和	卡特琳娜	-	比	你	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] .

to	be	aware	of	.
到	是	意识到的	的	.

半威胁地说：“关于你和卡特琳·勒贝格，人们知道的比你想象的要多得多。”

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt][blaɪnd] .

People	are	not	blind	.
人们	是	不是	瞎的	.

人们并非盲人。

" [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	He	bit	his	lips	.
"	他	少量	他的	嘴唇	.

他咬了咬嘴唇。

" [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] ['kætrin] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [kən'sɜːrnz] [noʊ]

"	What	there	is	between	Katrine	and	me	is	our	business	,	and	concerns	no
"	什么	那里	是	之间	卡特琳娜	和	我	是	我们的	商业	,	和	担忧	不

[wʌn][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] . "

one	but	ourselves	.	"
一	但	我们自己	.	"

“我和卡特琳娜之间的事是我们自己的事，与他人无关。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['erər] .

"	You	are	in	error	.
"	你	是	在	错误	.

你错了。

['kætrin] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] .

Katrine	was	born	in	this	town	,	and	she	is	an	orphan	.
卡特琳娜	曾是	出生	在	这	镇	,	和	她	是	一个	孤儿	.

卡特琳出生在这个镇上，她是个孤儿。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ] ['meni] ,

She	is	regarded	with	eyes	of	affection	by	many	,
她	是	认为	和	眼睛	的	感情	经过	许多	,

她受到许多人的爱慕目光。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] ['wɜ:rði] ['perənts] [hu:] [wʊd] ['glædli] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]

and	I	could	name	worthy	parents	who	would	gladly	receive	her	as	a	child
和	我	可以	姓名	值得	父母	WHO	会	乐意	收到	她	作为	一个	孩子

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

of	their	own	.
的	他们的	自己的	.

我可以列举出一些值得托付终身的父母，他们会欣然接受她，视她如己出。

[si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [di:l] ['ɑ:nɪstli] [baɪ][hɜ:r; hər] .

See	that	you	deal	honestly	by	her	.
看	那	你	交易	诚实地	经过	她	.

务必诚实地对待她。

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] .

You	did	not	finish	what	you	were	about	to	say	.
你	做过	不是	结束	什么	你	是	关于	到	说	.

你还没说完你想说的话。

[sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ɪn] [laɪf] - - "

Suppose	you	wished	to	settle	in	life	-	-	"
认为	你	希望	到	定居	在	生活	-	-	"

假设你想安定下来——

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] ?

"	How	should	I	be	able	to	do	so	?
"	如何	应该	我	是	有能力的	到	做	所以	?

“我该如何做到这一点？”

[ɪf] [aɪ] [set] [ʌp] [fɔ:r; fər][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - ['meɪkər][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

If	I	set	up	for	myself	as	a	watch	-	maker	in	this	place	,
如果	我	放	向上	为了	我	作为	一个	手表	-	制造商	在	这	地方	,

如果我在这里开一家钟表店，

['i:ðər] [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [pʊt] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] ['ʃʌtər] .

either	you	or	I	would	have	to	put	up	our	shutters	.
任何一个	你	或者	我	会	有	到	放	向上	我们的	百叶窗	.

你我之间肯定得有一个人把百叶窗装上。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [ru:m] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] . "

There	is	not	room	enough	for	two	.	"
那里	是	不是	房间	足够的	为了	二	.	"

这里容不下两个人。

" [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [waɪd] , ['gɪdiən] . "

"	The	world	is	wide	,	Gideon	.	"
"	这	世界	是	宽的	,	基甸	.	"

“世界很大，吉迪恩。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][stɑ:p] [hɪr] ? "

"	But	if	I	wish	to	stop	here	?	"
"	但	如果	我	希望	到	停止	这里	?	"

“但如果我想就此止步呢？”

" [stɑːp] [hɪr] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] !
" Stop here , in Heaven's name !
" 停止 这里 , 在 天 姓名 !

“到此为止，看在上帝的份上！”

[huː] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][juː; jʊ] ? "
Who prevents you ? "
WHO 阻止 你 ? "

谁阻止你?

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wʊd] [mɑːk] [ˌem 'iː] , ['mæstər] [fɪŋk] ,
" I did not expect you would mock me , Master Fink ,
" 我 做过 不是 预计 你 会 嘲笑 我 , 掌握 芬克 ,

“我没想到你会嘲笑我，芬克少爷。”

" [ænd; ənd][frʌm; frəm]['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪps][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə]['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][neɪlz] .
" and from biting his lips he took to biting his nails .
" 和 从 咬 他的 嘴唇 他 采取 到 咬 他的 指甲 .

他从咬嘴唇开始咬指甲。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I have a proposition to make to you .
" 我 有 一个 主张 到 制作 到 你 .

我有一个建议要跟你提。

['hævɪŋ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
Having worked for you so long it is natural I should look for some
拥有 工作 为了 你 所以 长的 它 是 自然的 我 应该 看 为了 一些
[əd'vænsmənt] .
advancement .
进步 .

我为您工作了这么久，自然应该寻求一些晋升机会。

[aɪ] [wɪl] [wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪt] ,
I will work for you for two more years at the present rate ,
我 将要 工作 为了 你 为了 二 更多的 年 在 这 展示 速度 ,

我将按目前的薪资水平再为你工作两年。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][æd'mɪt][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn]
and at the expiration of that time you shall admit me as a partner in
和 在 这 到期日 的 那 时间 你 将 承认 我 作为 一个 伙伴 在
[jʊr; jər] ['bɪznəs] .
your business .
你的 商业 .

届时，你应接纳我为你的合伙人。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][sʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] .
You have no son to take care of you in your old age .
你 有 不 儿子 到 拿 关心 的 你 在 你的 老的 年龄 .

你没有儿子在你年老时照顾你。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][sʌn] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I will be your son ; I will take care of you .
我 将要 是 你的 儿子 ; 我 将要 拿 关心 的 你 .

我将成为你的儿子；我会照顾你。

[ðen] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "
Then all will be well with us . "
然后 全部 将要 是 出色地 和 我们 . "

那样的话，我们一切都会好起来的。

" [ðə; ði]['mɜːrdər][ɪz][aʊt] , " [aɪ] [θɔːt] .

"	The	murder	is	out	,	"	I	thought	.
"	这	谋杀	是	出去	,	"	我	想法	.

“凶手已经出局了,”我想。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [siː] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [wɪl] [goʊ] . "

"	Now	I	will	see	how	far	he	will	go	.	"
"	现在	我	将要	看	如何	远的	他	将要	去	.	"

现在我要看看他能走多远。

" [ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] , ['gɪdiən] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

"	In	plain	words	,	Gideon	,	"	I	said	,	"	you	propose	to	adopt	me	as	your	father	.
"	在	清楚的	字	,	基甸	,	"	我	说	,	"	你	提出	到	采纳	我	作为	你的	父亲	.

“基甸，说白了,”我说，“你打算认我做你的父亲。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dʒenərəs] [prə'poʊz(ə)l] !

How	can	I	thank	you	for	your	generous	proposal	!
如何	能	我	感谢	你	为了	你的	慷慨的	提议	!

我该如何感谢您慷慨的提议呢!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['setld] [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "

Of	course	it	would	have	to	be	a	settled	agreement	between	us	.	"
的	课程	它	会	有	到	是	一个	定居	协议	之间	我们	.	"

当然，这必须是我们之间达成的协议。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] , ['iːgərli] .

"	Of	course	,	"	he	said	,	eagerly	.
"	的	课程	,	"	他	说	,	急切地	.

“当然,”他急切地说。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd]

I	remained	silent	for	a	little	while	,	with	my	head	resting	on	my	hand	,	and
我	剩余	沉默的	为了	一个	小的	尽管	,	和	我的	头	休息	在	我的	手	,	和

[aɪ] [sɔː] ,

I	saw	,
我	锯	,

我沉默了一会儿，头枕在手上，然后我看到:

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] [left] [maɪ] [feɪs] .

without	looking	up	,	that	his	eyes	never	left	my	face	.
没有	寻找	向上	,	那	他的	眼睛	绝不	左边	我的	脸	.

他头也不抬，目光始终没有离开过我的脸。

" [ðə; ði] ['vɪlən] !

"	The	villain	!
"	这	恶棍	!

“恶棍！”

" [aɪ] [θɔːt] .

"	I	thought	.
"	我	想法	.

我当时想。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [hʊk] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn][maɪ][gils] .

"	He	thinks	the	hook	is	already	in	my	gills	.
"	他	思考	这	钩	是	已经	在	我的	鳃	.

“他觉得鱼钩已经钩进我的鳃里了。”

[aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt][dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz][ˌem 'iː] [seɪf] .

I	will	remain	silent	just	long	enough	to	make	him	believe	he	has	me	safe	.
我	将要	保持	沉默的	只是	长的	足够的	到	制作	他	相信	他	有	我	安全的	.

我会保持沉默，直到他相信我安全为止。

[ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'diːə] , ['truːli] , [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['enviəs] , ['aɪd(ə)l] [neɪv] [æz; əz] [maɪ] ['pɑːrtnər] .

A	fine	idea	,	truly	,	to	take	this	envious	,	idle	knave	as	my	partner	.
一个	美好的	主意	,	真的	,	到	拿	这	羡慕	,	闲置的	恶棍	作为	我的	伙伴	.

真是个好主意，找这个心怀嫉妒、游手好闲的家伙做我的合伙人。

[ɪn] [θriː] ['jɪrz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [maɪ'self] ['peniləs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə] [maɪ] [hed] .

In	three	years	I	should	find	myself	penniless	,	without	a	roof	to	my	head	.
在	三	年	我	应该	寻找	我	身无分文	,	没有	一个	屋顶	到	我的	头	.

三年后，我将身无分文，无家可归。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huːm] [aɪ] [wʌns] [lʌvd] ,

If	it	were	not	for	his	mother	,	whom	I	once	loved	,
如果	它	是	不是	为了	他的	母亲	,	谁	我	一次	喜爱	,

如果不是因为他的母亲，我曾经深爱过她，

[aɪ] [wʊd] [bɪd] [hɪm; ɪm] [pæk] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

I	would	bid	him	pack	off	without	another	word	.
我	会	出价	他	盒	离开	没有	其他	单词	.

我会一句话也不说，让他滚蛋。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [ə'loʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

I	am	to	allow	him	to	adopt	me	as	his	father	,	am	I	?
我	是	到	允许	他	到	采纳	我	作为	他的	父亲	,	是	我	?

我要允许他认我做他的父亲，是吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

I	am	to	put	myself	into	his	charge	,
我	是	到	放	我	进入	他的	收费	,

我要把自己交托给他。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ðiː] [wɜːrld] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['kiːpər] !

for	all	the	world	as	though	I	needed	a	keeper	!
为了	全部	这	世界	作为	尽管	我	需要	一个	守门员	!

好像我需要一个守门人似的!

[ə; eɪ] ['luːnətɪk] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] [soʊ] ['duːɪŋ] .

A	lunatic	,	indeed	,	I	should	prove	myself	to	be	by	so	doing	.
一个	疯子	,	的确	,	我	应该	证明	我	到	是	经过	所以	正在做	.

我这样做，岂不正好证明自己是个疯子吗?

[hiː; hi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [mæn'kaɪnd] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [preɪ] [ə'pɑːn] .

He	must	think	that	mankind	were	made	for	him	to	prey	upon	.
他	必须	思考	那	人类	是	制成	为了	他	到	猎物	之上	.

他一定认为人类生来就是为了让他捕食的。

[duː] [aɪ] [nɑːt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['blʌndərz] [ænd; ənd] [bæd] ['wɜːrkmənʃɪp] - - [eɪ] ,

Do	I	not	put	up	with	his	blunders	and	bad	workmanship	-	-	ay	,
做	我	不是	放	向上	和	他的	失误	和	坏的	做工	-	-	哎	,

难道我不容忍他的错误和拙劣的工艺吗? ——是的，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tuː; tə] ?

and	with	something	worse	which	I	have	never	given	utterance	to	?
和	和	某物	更糟	哪个	我	有	绝不	给定	发声	到	?

还有更糟糕的，我从未提及的?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['saɪlənt] [ɑːn] [ðə; ðiː] ['mætər] ,

Because	I	am	silent	on	the	matter	,
因为	我	是	沉默的	在	这	事情	,

因为我对此事保持沉默，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [θiːf] ,

he	does	not	suspect	that	I	know	him	to	be	a	thief	,
他	做	不是	怀疑	那	我	知道	他	到	是	一个	贼	,

他并不怀疑我认识他是小偷。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

and	that	I	could	send	him	to	prison	for	what	he	has	done	.
和	那	我	可以	发送	他	到	监狱	为了	什么	他	有	完毕	.

我完全可以把他送进监狱，为他所做的一切付出代价。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [sper] [hɪm; ɪm] .

But	for	his	mother's	sake	I	will	spare	him	.
但	为了	他的	母亲的	清酒	我	将要	空闲的	他	.

但看在他母亲的份上，我会饶他一命。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [brɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪ] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː]

I	will	not	bring	shame	and	disgrace	upon	the	gray	hairs	of	the	woman	who
我	将要	不是	带来	耻辱	和	耻辱	之上	这	灰色的	头发	的	这	女士	WHO

[brɔːt] ['ɪntuː][maɪ][laɪf][ɪts][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːmz] ,

brought	into	my	life	its	most	beautiful	dreams	,
带来	进入	我的	生活	它是	最多	美丽的	梦境	,

我绝不会玷污那位为我生命带来最美好梦想的女士的银发，让她蒙羞受辱。

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ]['vægəbɑːnd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	who	made	the	mistake	of	choosing	a	vagabond	instead	of	me	.
和	WHO	制成	这	错误	的	选择	一个	流浪汉	反而	的	我	.

而他犯了个错误，选择了流浪汉而不是我。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][maɪ][hænd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [reɪzd] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

She	has	suffered	enough	,	and	my	hand	shall	not	be	raised	against	her	.
她	有	遭受	足够的	,	和	我的	手	将	不是	是	提高	反对	她	.

她已经受够了苦难，我绝不会向她伸手。

[ɑː] , [juː; jʊ]['gæmblər][ænd; ənd] ['skiːmər] , ['gɪdiən] [wʊlf] ,

Ah	,	you	gambler	and	schemer	,	Gideon	Wolf	,
啊	,	你	赌徒	和	阴谋家	,	基甸	狼	,

啊，你这个赌徒和阴谋家，吉迪恩·沃尔夫！

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][stænd] !

I	could	find	it	in	my	heart	to	strike	you	where	you	stand	!
我	可以	寻找	它	在	我的	心	到	罢工	你	在哪里	你	站立	!

我真想狠狠揍你一顿！

" [ðʌs] [aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [mjuːzd] , [waɪl] ['gɪdiən] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['rekənɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

"	Thus	I	thought	and	mused	,	while	Gideon	stood	before	me	,	reckoning	up	the
"	因此	我	想法	和	沉思	,	尽管	基甸	站立	前	我	,	清算	向上	这

['tʃɪkɪnz] [aɪ][hæd; həd] [hætʃt] ,

chickens	I	had	hatched	,
鸡	我	有	孵化	,

“我就这样思索着，沉思着，基甸站在我面前，清点着我孵出的鸡。”

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] ['meni] [goʊld] - ['piːsɪz] [ðeɪ] [wʊd] [sel] [fɔːr; fər] .

and	calculating	how	many	gold	-	pieces	they	would	sell	for	.
和	计算	如何	许多	金子	-	件	他们	会	卖	为了	.

并计算它们能卖多少钱。

" ['gɪdiən] [wʊlf] , " [aɪ] [sed] , [ɪn][æz; əz]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] ,

"	Gideon	Wolf	,	"	I	said	,	in	as	gentle	a	tone	as	I	could	command	,
"	基甸	狼	,	"	我	说	,	在	作为	温和的	一个	语气	作为	我	可以	命令	,

“吉迪恩·沃尔夫，”我用尽可能温柔的语气说道。

" [jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊld]

"	your	proposal	springs	from	a	heart	beating	with	consideration	for	your	old
"	你的	提议	弹簧	从	一个	心	殴打	和	考虑	为了	你的	老的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

“你的提议源于你对老主人的深切关怀。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪz] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] .

It	displays	your	nature	in	a	beautiful	light	.
它	显示器	你的	自然	在	一个	美丽的	光	.

它以美丽的方式展现了你的本性。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['fʊli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [meɪk] ;

But	have	you	fully	considered	the	sacrifice	you	propose	to	make	;
但	有	你	完全	经过考虑的	这	牺牲	你	提出	到	制作	;

但是，你是否充分考虑过你打算做出的牺牲?

[hæv; həv][juː; jʊ] [di'beitid] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['sɪriəs] ['spɪrɪt] ;

have	you	debated	the	subject	with	yourself	in	a	calm	and	serious	spirit	;
有	你	辩论	这	主题	和	你自己	在	一个	冷静的	和	严肃的	精神	;

你是否冷静认真地思考过这个问题?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [weɪst] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər][moʊst]['væljuəb(ə)l] ['jɪrz] [ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] ,

are	you	quite	prepared	to	waste	two	of	your	most	valuable	years	in	my	service	,
是	你	相当	准备	到	浪费	二	的	你的	最多	有价值的	年	在	我的	服务	,

你真的准备好把人生中最宝贵的两年浪费在我手下吗?

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [jɔːr'self] [ɪn'taɪtld]

before	you	can	hope	to	reap	the	reward	to	which	you	believe	yourself	entitled
前	你	能	希望	到	收割	这	报酬	到	哪个	你	相信	你自己	标题

? "

?	"
?	"

在你能够期望获得你认为自己应得的回报之前?

" [aɪ][hæv; həv] ['fʊli] [kən'sɪdərd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] ['ærəgəns] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt]

"	I	have	fully	considered	,	"	he	said	,	with	gracious	arrogance	;	"	I	am	quite
"	我	有	完全	经过考虑的	,	"	他	说	,	和	亲切	傲慢	;	"	我	是	相当

[prɪ'perd] . "

prepared	.	"
准备	.	"

“我已经充分考虑过了，”他带着一种谦逊的傲慢说道，“我已经做好了充分的准备。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] , " [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] ['ɪnwərdli] ,

"	There	are	so	many	things	,	"	I	said	,	laughing	inwardly	,
"	那里	是	所以	许多	事物	,	"	我	说	,	笑	内心	,

“太多了，”我内心笑着说。

" [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wʌn][ʌv; əv] [les] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] .

"	that	may	have	escaped	one	of	less	experience	than	yourself	.
"	那	可能	有	逃脱	一	的	较少的	经验	比	你自己	.

“这或许会被经验不如你丰富的人忽略。”

[ɪn]['hjuːmən][laɪf][soʊ] ['meni] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'kɜːr] !

In	human	life	so	many	unforeseen	circumstances	occur	!
在	人类	生活	所以	许多	意外	情况	发生	!

人生中会发生太多意想不到的事情!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;

I	am	hale	and	hearty	and	strong	;
我	是	哈尔	和	爽朗	和	强的	;

我身体健康，精神矍铄，体格强壮；

[jet] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] .

yet	unexpectedly	the	angel	of	death	may	call	me	to	my	account	.
然而	不料	这	天使	的	死亡	可能	称呼	我	到	我的	帐户	.

然而，死神天使或许会在意想不到的时候召唤我来清算我的罪孽。

" [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [draɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [stoʊn] .

"	He	held	his	hand	before	his	eyes	,	which	were	as	dry	as	a	stone	.
"	他	握住	他的	手	前	他的	眼睛	,	哪个	是	作为	干燥	作为	一个	石头	.

他用手捂住眼睛，他的眼睛干涩得像石头一样。

" [duː] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈlæməti] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [vɔɪs] ;

"	Do	not	speak	of	such	a	calamity	,	"	he	said	,	in	a	broken	voice	;
"	做	不是	说话	的	这样的	一个	灾害	,	"	他	说	,	在	一个	破碎的	嗓音	;

“不要谈论这样的灾难，”他哽咽着说；

" [ˌaɪ ˈtiː] [kʌts] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] .

"	it	cuts	me	to	the	heart	.
"	它	削减	我	到	这	心	.

“这让我心如刀绞。”

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [prəˈveɪd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

But	even	then	you	could	provide	for	me	.
但	甚至	然后	你	可以	提供	为了	我	.

但即便如此，你也能养活我。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

You	are	alone	in	the	world	;
你	是	独自的	在	这	世界	;

你孤身一人；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈfæməli] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [pəˈzeʃnz] . "

you	have	no	family	to	whom	you	would	care	to	leave	your	possessions	.	"
你	有	不	家庭	到	谁	你	会	关心	到	离开	你的	财产	.	"

你没有亲人，也不想把财产留给他们。

" [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

"	And	I	might	leave	them	to	you	!
"	和	我	可能	离开	他们	到	你	!

“我或许会把它们留给你！”

" [aɪ] [kraɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [əˈpɑːn] [huːm] [ə; eɪ] [ˈblesɪd; blest] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

"	I	cried	,	in	the	tone	of	a	man	upon	whom	a	blessed	inspiration	had
"	我	哭	,	在	这	语气	的	一个	男人	之上	谁	一个	蒙福	灵感	有

[ˈfɔːlən] .

fallen	.
倒下	.

“我哭了，语气就像一个受到了神圣灵感启示的人一样。”

" [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] , [ˈkɔnstitjuːtɪŋ] [juː; jʊ] [maɪ] [er] !

"	I	might	make	a	will	,	constituting	you	my	heir	!
"	我	可能	制作	一个	将要	,	构成	你	我的	继承人	!

“我可能会立遗嘱，指定你为我的继承人！”

[truː] , [truː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [wei] - - [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [best] [wei] .

True	,	true	that	would	be	the	best	way	-	-	by	far	the	best	way	.
真的	,	真的	那	会	是	这	最好的	方式	-	-	经过	远的	这	最好的	方式	.

没错，那确实是最好的方法——远胜于其他任何方法。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .

"	His	face	glowed	with	exultation	.
"	他的	脸	发光	和	大喜	.

他脸上洋溢着喜悦的光芒。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] , [maɪ] [ˈmæstər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈkwɪkli] .

"	You	are	too	good	,	my	master	,	"	he	said	,	drawing	his	breath	quickly	.
"	你	是	也	好的	,	我的	掌握	,	"	他	说	,	绘画	他的	气息	迅速地	.

“您太好了，我的主人，”他喘着粗气说道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
" You think of everything .
" 你 思考 的 一切 .

你考虑得很周全。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
It would never have occurred to me . "
它 会 绝不 有 发生 到 我 . "

我根本没想到这一点。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?
" How could such a thing be possible ?
" 如何 可以 这样的 一个 事物 是 可能的 ?

“这种事怎么可能发生？”

" [aɪ][kraɪd] , [ɪn] [ə'suːmd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [hɪm'self] .
" I cried , in assumed indignation at the injustice he was doing himself .
" 我 哭 , 在 假定 愤慨 在 这 不公正 他 曾是 正在做 他自己 .

“我哭了，假装对他自己所遭受的不公感到愤慨。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] ['kælkjuleɪt][ə'pɑːn] ['geɪnɪŋ] ['eniθɪŋ] [baɪ][maɪ] [deθ] .
" You are the last person who would calculate upon gaining anything by my death .
" 你 是 这 最后的 人 WHO 会 计算 之上 获得 任何事物 经过 我的 死亡 .

“你是最不可能从我的死中得到任何好处的人。”

[bʌt; bət] [stɪl] [kən'sɪdər] , ['gɪdiən] , [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [baɪ] ['taɪɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə]
But still consider , Gideon , what you might be throwing away by tying yourself to
但 仍然 考虑 , 基甸 , 什么 你 可能 是 投掷 离开 经过 捆绑 你自己 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但吉迪恩，你还是要想想，如果你把自己束缚在我身上，你可能会失去什么。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
You have seen but little of the world ,
你 有 已见 但 小的 的 这 世界 ,

你对这个世界的了解还很有限。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['loʊnli] [rɪtʃ] [men][ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [wʊd] ['glædli] [θroʊ]
and you do not know how many lonely rich men there are who would gladly throw
和 你 做 不是 知道 如何 许多 孤独 富有的 男人 那里 是 WHO 会 乐意 扔
[ðəm'selvz] ['ɪntuː][jʊr; jər][ɑːrmz] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə]
themselves into your arms if you made them understand what you are ready to
他们自己 进入 你的 武器 如果 你 制成 他们 理解 什么 你 是 准备好 到
['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
sacrifice for them .
牺牲 为了 他们 .

你不知道有多少孤独的富翁，如果你能让他们明白你愿意为他们牺牲什么，他们会欣然投入你的怀抱。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [fuːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [roʊg] ,
" Certainly this young man was fool as well as rogue ,
" 当然 这 年轻的 男人 曾是 傻子 作为 出色地 作为 流氓 ,

“这个年轻人无疑是个傻瓜，也是个恶棍。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ək'septɪd] ['evri] [wɜːrd][aɪ] [spoʊk] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] .
for he accepted every word I spoke as the utterance of sincerity .
为了 他 公认 每一个 单词 我 辐 作为 这 发声 的 诚意 .

因为他把我说的每一句话都当作了真诚的表达。

" [waɪ] [weɪst] [mɔːr] [taɪm] ? " [biː; bi] [æskt] ,
" Why waste more time ? " be asked ,
" 为什么 浪费 更多的 时间 ? " 是 问 ,

“为什么要浪费更多时间？”有人会这样问。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [glæns] [æt; ət] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [stɑ:k] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd]

with	a	complacent	glance	at	that	portion	of	my	stock	which	was	displayed
和	一个	自满	瞥一眼	在	那	部分	的	我的	库存	哪个	曾是	显示

[tu:; tə] [ə'trækt] ['kʌstəmərz] - - [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][sɪks] [faɪn] [fæt][goʊld] ['levər] ['wɑ:tʃɪz] ,

to	attract	customers	-	-	among	which	were	six	fine	fat	gold	lever	watches	,
到	吸引	顾客	-	-	之中	哪个	是	六	美好的	胖的	金子	杠杆	手表	,

我得意地瞥了一眼摆放在货架上吸引顾客的那部分商品——其中包括六块精美的厚重金质杠杆式手表。

[ˌeɪ'ti:n] - ['kærət] ['hʌntərz] ; [sɪks] ['ʌðər] , ['oʊpən] - [feɪst] ; [fɔ:r] ['leɪdi:z] ['deɪnti] [tɔɪz] , [wɪð; wɪθ]

eighteen	-	carat	hunters	;	six	others	,	open	-	faced	;	four	lady's	dainty	toys	,	with
十八	-	克拉	猎人	;	六	其他的	,	打开	-	面对	;	四	女士的	纤巧	玩具	,	和

[ɪ'næmld] ['keɪsɪz] ,

enamelled	cases	,
珐琅	案例	,

十八克拉猎刀；另有六件敞口刀；四件女士精致玩具，配珐琅盒。

[set] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʌz(ə)n] ['sɪlvər] ['wɑ:tʃɪz] , [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['mu:vmənts]

set	with	diamonds	a	couple	of	dozen	silver	watches	,	with	perfect	movements
放	和	钻石	一个	夫妻	的	打	银	手表	,	和	完美的	移动

[ænd; ənd][wʌn]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] ['wɜ:rkmənʃɪp] ,

and	one	marvel	of	workmanship	,
和	一	奇迹	的	做工	,

几十块镶嵌钻石的银表，机芯完美，做工精湛。

[wɪtʃ] [toʊld][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [taɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

which	told	not	only	the	time	but	the	day	of	the	year	,
哪个	讲述	不是	仅有的	这	时间	但	这	天	的	这	年	,

它不仅显示时间，还显示一年中的第几天。

[ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .

the	name	and	date	of	the	month	,	and	the	changes	of	the	moon	.
这	姓名	和	日期	的	这	月	,	和	这	变化	的	这	月亮	.

月份名称和日期，以及月相变化。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trɪŋkɪts] , [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [rɪŋz] , [brəʊtʃɪz] ,

Then	there	was	a	fine	collection	of	trinkets	,	chains	,	and	rings	,	brooches	,
然后	那里	曾是	一个	美好的	收藏	的	小饰品	,	链条	,	和	戒指	,	胸针	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

and	the	like	,
和	这	喜欢	,

然后还有一系列精美的小饰品，包括项链、戒指、胸针等等。

[ɔ:l] [peɪd] [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][maɪ][hændz] .

all	paid	for	with	the	labor	of	my	hands	.
全部有薪酬的		为了	和	这	劳动	的	我的	双手	.

全部都是我用自己的双手劳动换来的。

[ænd; ənd] ['gɪdiən] [wʊlf] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['fru:tf(ə)l] [vaɪnz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd]

And	Gideon	Wolf	was	standing	beneath	the	fruitful	vines	,	with	his	mouth	wide
和	基甸	狼	曾是	常设	下面	这	卓有成效	藤蔓	,	和	他的	嘴	宽的

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

吉迪恩·沃尔夫站在结满果实的葡萄藤下，张着嘴巴，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪps] [tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

waiting	for	the	grapes	to	fall	into	it	.
等待	为了	这	葡萄	到	落下	进入	它	.

等着葡萄掉进罐子里。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][fɑːks][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [met][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

But	he	was	not	the	only	fox	in	the	world	who	met	with	disappointment	.
但	他	曾是	不是	这	仅有的	狐狸	在	这	世界	WHO	遇见	和	失望	.

但他并不是世界上唯一一只遭遇失望的狐狸。

" [waɪ] [weɪst] [mɔːr] [taɪm] ?

"	Why	waste	more	time	?
"	为什么	浪费	更多的	时间	?

何必浪费更多时间呢?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [miːn] [aɪ] [seɪ] .

"	I	am	a	man	to	be	trusted	,	and	what	I	mean	I	say	.
"	我	是	一个	男人	到	是	可信	,	和	什么	我	意思是	我	说	.

“我是一个值得信赖的人，我说到做到。”

['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ,

After	all	the	years	I	have	passed	in	your	house	,
后	全部	这	年	我	有	通过了	在	你的	房子	,

我在你家住了这么多年，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [blæk] [ɪn'grætɪtuːd] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['dezərt] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] . "

it	would	be	black	ingratitude	in	me	to	desert	you	in	your	old	age	.	"
它	会	是	黑色的	忘恩负义	在	我	到	沙漠	你	在	你的	老的	年龄	.	"

“如果我在你年老时抛弃你，那将是莫大的忘恩负义。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] ['veri] [oʊld] , ['gɪdiən] ?

"	Am	I	so	very	old	,	Gideon	?
"	是	我	所以	非常	老的	,	基甸	?

“我真的那么老吗，吉迪恩？”

" [aɪ] ['mɝːmɝd] .

"	I	murmured	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jʌŋ] , ['mæstər] [fɪŋk] . "

"	You	are	not	young	,	Master	Fink	.	"
"	你	是	不是	年轻的	,	掌握	芬克	.	"

“芬克少爷，您年纪不小了。”

" [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [left] [ɪn][ˌem 'iː] ;

"	But	I	feel	sometimes	as	if	I	still	had	a	little	strength	left	in	me	;
"	但	我	感觉	有时	作为	如果	我	仍然	有	一个	小的	力量	左边	在	我	;

“但我有时感觉自己好像还剩下一点力气；

[aɪ][duː] [ɪn'diːd] , ['gɪdiən] . "

I	do	indeed	,	Gideon	.	"
我	做	的确	,	基甸	.	"

“的确如此，基甸。”

" [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɑːr; ər][kʌt] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [liːst] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	The	strongest	are	cut	down	when	they	least	expect	it	,	"	he	said	,
"	这	最强	是	切	向下	什么时候	他们	至少	预计	它	,	"	他	说	,

他说：“最强者往往在最意想不到的时候倒下。”

['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

showing	me	the	whites	of	his	eyes	.
显示	我	这	白人	的	他的	眼睛	.

他让我看到了他的眼白。

" [ðer; ðər][ɪz] ['ʌnə] , " [aɪ] [sed] ; " [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

"	There	is	Anna	,	"	I	said	;	"	she	has	been	with	me	a	long	time	,
"	那里	是	安娜	,	"	我	说	;	"	她	有	到过	和	我	一个	长的	时间	,

“安娜在那儿，”我说，“她和我在一起很久了。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] .

and	her	heart	is	full	of	kindness	towards	me	.
和	她	心	是	满的	的	仁慈	向	我	.

她对我充满了善意。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] . "

She	would	take	care	of	me	.	"
她	会	拿	关心	的	我	.	"

她会照顾我的。

" [ʌv; əv] [wʌt] [ju:z][ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] ? " [ɪk'skleɪmd] ['gɪdiən] , ['skɔ:rnfəli] .

"	Of	what	use	are	women	?	"	exclaimed	Gideon	,	scornfully	.
"	的	什么	使用	是	女性	?	"	惊呼	基甸	,	轻蔑地	.

“女人有什么用呢？”基甸轻蔑地说道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɪr] ['pleɪˌθɪŋz] .

"	They	are	mere	playthings	.
"	他们	是	仅仅	玩具	.

它们只不过是玩具而已。

" [aɪ] [said] , " [ə'læs] , [fɔ:r; fər] [pʊr] ['kætrin] ! " [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

"	I	sighed	,	"	Alas	,	for	poor	Katrine	!	"	and	then	said	,
"	我	叹了口气	,	"	唉	,	为了	贫穷的	卡特琳娜	!	"	和	然后	说	,

我叹了口气，“唉，可怜的卡特琳娜！”然后说道：

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ˌem 'i:] , ['gɪdiən] .

"	You	have	no	cause	of	complaint	against	me	,	Gideon	.
"	你	有	不	原因	的	抱怨	反对	我	,	基甸	.

基甸，你没有任何理由向我抱怨。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wel] [ænd; ənd]['dʒʌstli] ['tri:tɪd] [ɪn][maɪ] [haʊs] .

You	have	been	well	and	justly	treated	in	my	house	.
你	有	到过	出色地	和	公正地	治疗	在	我的	房子	.

你在我家受到了公平公正的对待。

[ju:; jʊ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ? "

You	acknowledge	it	?	"
你	承认	它	?	"

你承认吗?

" [jes] , ['mæstər] [fɪŋk] , [aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	Yes	,	Master	Fink	,	I	acknowledge	it	.	"
"	是的	,	掌握	芬克	,	我	承认	它	.	"

“是的，芬克大师，我明白。”

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['hɑ:rbər] ['eni] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] [tɔ:rdz] [jʊr; jər][oʊld]['mæstər] . "

"	You	do	not	,	I	am	sure	,	harbor	any	uncharitableness	towards	your	old	master	.	"
"	你	做	不是	,	我	是	当然	,	港口	任何	缺乏慈善精神	向	你的	老的	掌握	.	"

“我相信，你对你的老主人没有任何恶意。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][dɪd] . "

"	I	should	despise	myself	if	I	did	.	"
"	我	应该	鄙视	我	如果	我	做过	.	"

“如果我那样做，我会鄙视自己。”

" [fer] ['weɪdʒɪz][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] [ə'prentɪs] , ['gɪdiən] .

"	Fair	wages	all	the	time	you	were	my	apprentice	,	Gideon	.
"	公平的	工资	全部	这	时间	你	是	我的	学徒	,	基甸	.

“吉迪恩，你做我学徒期间，我一直都给你公平的工资。”

[ðɪs] [hoʊm] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .
This home is not to be despised .
这 家 是 不是 到 是 被鄙视的 .

这所房子不容小觑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['pæləs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['meni] ['pæləs] .
It is not a palace , it is true , but it is better than many palaces .
它 是 不是 一个 宫殿 , 它 是 真的 , 但 它 是 更好的 比 许多 宫殿 .

它的确不是宫殿，但它比很多宫殿都要好。

[ðə; ði] [reɪn] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][jʊr; jər][bed] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
The rain does not come through the roof and your bed - - it is a
这 雨 做 不是 来 通过 这 屋顶 和 你的 床 - - 它 是 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] , ['gɪdiən] ? "
comfortable bed , Gideon ? "
舒服的 床 , 基甸 ? "

雨水不会从屋顶漏进来，你的床——吉迪恩，你的床很舒服吗?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] . "
" Yes , it is a comfortable bed . "
" 是的 , 它 是 一个 舒服的 床 . "

“是的，这是一张很舒服的床。”

" [ðen] ['ʌnə] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] - - [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
" Then Anna is a good cook - - one in a thousand .
" 然后 安娜 是 一个 好的 厨师 - - 一 在 一个 千 .

“那么安娜就是个好厨师——千里挑一。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] . "
You have always had plenty to eat . "
你 有 总是 有 很多 到 吃 . "

你一直都不愁吃喝。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , ['mæstər] [fɪŋk] , ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .
" I have nothing to complain of , Master Fink , nothing whatever .
" 我 有 没有什么 到 抱怨 的 , 掌握 芬克 , 没有什么 任何 .

“芬克大师，我没有什么可抱怨的，真的没有什么。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd]['mæstər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ]
You have been a good and kind master , and I am going to show my
你 有 到过 一个 好的 和 种类 掌握 , 和 我 是 去 到 展示 我的
['grætɪtuːd] .
gratitude .
感激 .

您是一位善良仁慈的师傅，我将表达我的感激之情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɑːrgən] - - [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
It is a bargain - - you consent to my proposition .
它 是 一个 便宜货 - - 你 同意 到 我的 主张 .

这是一笔划算的交易——你同意我的提议。

[wiː; wi] [kə'mens] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] . "
We commence from this day . "
我们 开始 从 这 天 . "

从今天开始。

" [neɪ] , " [aɪ] [sed] , ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] ['kɑːmədi] ;
" Nay , " I said , deeming it time to end the comedy ;
" 不 , " 我 说 , 认为 它 时间 到 结尾 这 喜剧 ;

“不，”我说，觉得是时候结束这场喜剧了；

" [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [loʊ]
" it takes two to make a bargain ; " and I rose and made him a low
" 它 需要 二 到 制作 一个 便宜货 ; " 和 我 玫瑰 和 制成 他 一个 低的
[baʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,

“做生意需要两个人；”于是我站起身，向他深深鞠了一躬。

[dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [baʊ; boʊ] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] ['pretsl] [ðə; ði] ['maɪzər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]
just the kind of bow I made to Pretzel the Miser a good many years before
只是 这 种类 的 弓 我 制成 到 椒盐卷饼 这 吝啬鬼 一个 好的 许多 年 前
,
,
,

这正是我多年前向吝啬鬼椒盐卷饼鞠躬的那种礼节。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [ʃɑːp] , ['redi] [tuː; tə] [strɪp] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['evri] [stɪk] [aɪ] [pə'zest] .
when he came into my shop , ready to strip me of every stick I possessed .
什么时候 他 来了 进入 我的 店铺 , 准备好 到 条 我 的 每一个 戳 我 拥有 .

他走进我的店里，准备把我所有的木棍都抢走。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl]
" I will never consent to the sacrifice ; it would be a reproach to me all
" 我 将要 绝不 同意 到 这 牺牲 ; 它 会 是 一个 责备 到 我 全部
[maɪ] [laɪf] .
my life .
我的 生活 .

“我绝不会同意这种牺牲；那将是我一生的耻辱。”

[noʊ] , ['gɪdiən] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd] [æz; əz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ; [aɪ] [wɪl] [ber] [maɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ə'loʊn] .
No , Gideon , I will not be adopted as your father ; I will bear my burden alone .
不 , 基甸 , 我 将要 不是 是 已采用 作为 你的 父亲 ; 我 将要 熊 我的 负担 独自的 .

不，基甸，我不会被收养为你的父亲；我要独自承担我的重担。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [æn; ən] ['iziə] [weɪ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] ,
You shall grow rich in an easier way ; you will find it , I make no doubt ,
你 将 生长 富有的 在 一个 更轻松 方式 ; 你 将要 寻找 它 , 我 制作 不 怀疑 ,

你会更容易地致富；你一定会找到办法，我对此毫不怀疑。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kʌstəmər] .
for you are a sharp customer .
为了 你 是 一个 锋利的 顾客 .

因为你是一位精明的顾客。

[pər'hæps] ['maɪzər] ['pretsl] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [er] .
Perhaps Miser Pretzel will make you his heir .
也许 吝啬鬼 椒盐卷饼 将要 制作 你 他的 继承人 .

或许吝啬鬼椒盐卷饼会立你为继承人。

" ['gɪdiənz] [feɪs] , [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [neɪm] , [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] ,
" Gideon's face , at the mention of Pretzel's name , was as white as milk ,
" 吉迪恩的 脸 , 在 这 提到 的 - 姓名 , 曾是 作为 白色的 作为 牛奶 ,

“一提到椒盐脆饼的名字，吉迪恩的脸色就变得像牛奶一样白。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krɔːst] [maɪ] [maɪnd] ,
and I was confirmed in a suspicion which had crossed my mind ,
和 我 曾是 确认的 在 一个 怀疑 哪个 有 交叉 我的 头脑 ,

我脑海中闪过的一个猜想得到了证实。

[ðæt] ['pretsl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] ['kaʊnsəlɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [geɪn] .
that Pretzel had a hand in counselling him to the end he wished to gain .
那 椒盐卷饼 有 一个 手 在 咨询 他 到 这 结尾 他 希望 到 获得 .

椒盐卷饼曾参与指导他，最终帮助他实现了自己想要的目标。

" [hiː; hi][ɪz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['mʌni] - - [ænd; ənd][soʊ] ['veri] , ['veri] ['dʒenərəs] !

"	He	is	rolling	in	money	-	-	and	so	very	,	very	generous	!
"	他	是	滚动	在	钱	-	-	和	所以	非常	,	非常	慷慨的	!

“他腰缠万贯——而且非常非常慷慨！”

[hiː; hi][wʌns] [traɪd] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .

He	once	tried	to	do	me	a	good	turn	.
他	一次	尝试	到	做	我	一个	好的	转动	.

他曾经想帮我一个忙。

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [pleɪ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

Or	perhaps	the	invisible	gentleman	you	play	cards	with	in	the	middle	of	the
或者	也许	这	无形的	绅士	你	玩	牌	和	在	这	中间	的	这

[naɪt] [meɪ] ,

night	may	,
夜晚	可能	,

或许，你半夜和他一起玩牌的那位隐形绅士，也可能是……

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] , [luːz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

some	time	or	other	,	lose	a	large	sum	of	money	to	you	,
一些	时间	或者	其他	,	失去	一个	大的	和	的	钱	到	你	,

在某个时候，你会损失一大笔钱。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sæks] .

and	bring	it	to	you	in	a	number	of	sacks	.
和	带来	它	到	你	在	一个	数字	的	麻袋	.

并用许多袋子装好送到你这里。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

How	wonderful	that	would	be	,	would	it	not	?
如何	精彩的	那	会	是	,	会	它	不是	?

那该有多好啊，不是吗?

[soʊ] [let] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['spoʊkən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][biː; bi] [fər'gɑːtn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

So	let	what	has	been	spoken	between	us	be	forgotten	,	as	though	it
所以	让	什么	有	到过	说	之间	我们	是	被遗忘的	,	作为	尽管	它

[hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] .

had	never	happened	.
有	绝不	发生	.

所以，让我们把彼此之间说过的话都忘掉吧，就好像从未发生过一样。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] , " [aɪ] [sed] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz]

And	when	you	are	rich	,	"	I	said	,	closing	the	book	in	which	his	account	was
和	什么时候	你	是	富有的	,	"	我	说	,	结束	这	书	在	哪个	他的	帐户	曾是

['entərd] ,

entered	,
进入	,

“等你富有了，”我一边说着，一边合上了记录他账户信息的账簿。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tæp] , " [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ,

and	giving	it	a	little	tap	,	"	and	riding	in	your	carriage	,
和	给予	它	一个	小的	轻敲	,	"	和	骑术	在	你的	运输	,

轻轻拍打一下，“然后乘坐你的马车，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [det] .

you	shall	pay	me	what	you	owe	me	,	and	get	out	of	my	debt	.
你	将	支付	我	什么	你	欠	我	,	和	得到	出去	的	我的	债务	.

你必须偿还你欠我的钱，摆脱我的债务。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['kʌstəm] ,

I	hope	you	will	give	me	your	custom	,
我	希望	你	将要	给	我	你的	风俗	,

希望您能惠顾。

[æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌst] ['triːtmənt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪn][maɪ] [haʊs] .

as	a	slight	return	for	the	just	treatment	you	have	received	in	my	house	.
作为	一个	轻微	返回	为了	这	只是	治疗	你	有	已收到	在	我的	房子	.

这是对你在我家受到的公正款待的一点小小回报。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

"	His	face	was	dreadful	to	look	at	.
"	他的	脸	曾是	可怕	到	看	在	.

“他的脸看起来非常可怕。”

[reɪdʒ] , ['terər] , ['venəm] , [ɪn][ðer; ðər][moʊst]['beɪlf(ə)l]['æspekts] , [wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]

Rage	,	terror	,	venom	,	in	their	most	baleful	aspects	,	were	expressed	in	the	play	of
愤怒	,	恐怖	,	毒液	,	在	他们的	最多	有害的	方面	,	是	表达	在	这	玩	的

[hɪz; ɪz] [fitʃər] .

his	features	.
他的	特征	.

他的面部表情中流露出愤怒、恐惧和恶毒最可怕的一面。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] ['feloʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði]

Had	I	been	a	weak	old	fellow	I	think	he	would	not	have	restrained	the
有	我	到过	一个	虚弱的	老的	同伴	我	思考	他	会	不是	有	克制	这

['ɪmpʌls] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [raʊnd] [maɪ] [θroʊt]

impulse	to	put	his	fingers	round	my	throat
冲动	到	放	他的	手指	圆形的	我的	喉

如果我是一个虚弱的老头，我想他恐怕早就忍不住掐住我的脖子了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [sperd] [ʌn'plez(ə)nt]

but	he	was	aware	of	my	strength	,	and	we	were	both	spared	unpleasant
但	他	曾是	意识到的	的	我的	力量	,	和	我们	是	两个都	幸存	令人不快的

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

但他知道我的力量，所以我们俩都免于遭受不愉快的后果。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

"	So	,	"	he	said	,	slowly	,	"	you	have	been	playing	with	me	;	you	have	been
"	所以	,	"	他	说	,	缓慢地	,	"	你	有	到过	玩耍	和	我	;	你	有	到过

['mɑːkɪŋ] [ˌem 'iː] ;

mocking	me	;
嘲讽	我	;

“所以，”他缓缓说道，“你一直在戏弄我；你一直在嘲笑我；

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][spaɪ][ænd; ənd] ['iːvzdrɑːpər] .

you	have	been	acting	the	part	of	spy	and	eavesdropper	.
你	有	到过	表演	这	部分	的	间谍	和	偷听者	.

你一直扮演着间谍和窃听者的角色。

[juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [triːt] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪk] [ə'baʊt] [æt; ət][jʊr; jər]

You	treat	me	as	you	would	treat	a	dog	that	you	can	kick	about	at	your
你	对待	我	作为	你	会	对待	一个	狗	那	你	能	踢	关于	在	你的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

你对待我就像对待一条狗一样，可以随意踢打。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] ,

Because	you	are	rich	and	I	am	poor	,
因为	你	是	富有的	和	我	是	贫穷的	,

因为你富有而我贫穷，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌem ˈiː] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [fiːt] .

you	think	you	have	the	right	to	crush	me	under	your	feet	.
你	思考	你	有	这	正确的	到	压碎	我	在下面	你的	脚	.

你以为你有权把我踩在脚下吗?

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] ! - -

Oh	,	if	I	had	the	power	!	-	-
哦	,	如果	我	有	这	力量	!	-	-

哦，如果我有这个权力就好了!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .

"	And	he	ground	his	teeth	,	and	left	me	without	another	word	.
"	和	他	地面	他的	牙齿	,	和	左边	我	没有	其他	单词	.

“他咬牙切齿，一句话也没说就离开了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈpʌnɪʃmənt] [aɪ][hæd; həd] [delt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd]

It	was	a	hard	punishment	I	had	dealt	out	to	him	,	but	he	deserved
它	曾是	一个	难的	惩罚	我	有	已处理	出去	到	他	,	但	他	应得的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

我对他施以了严厉的惩罚，但他罪有应得。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræskl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt]

He	was	a	rascal	from	the	hairs	of	his	head	to	the	soles	of	his	feet
他	曾是	一个	恶棍	从	这	头发	的	他的	头	到	这	鞋底	的	他的	脚

.

:
.

他从头到脚都是个无赖。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ˈmæstər] [fɪŋk] [riˈzɔlvz] [tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] .

MASTER	FINK	RESOLVES	TO	UNDERTAKE	A	JOURNEY	.
掌握	芬克	解决	到	承担	一个	旅行	.

芬克大师决心踏上旅程。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ˈgɪdiən] [wʊlf] [ˈɑːkjupaɪd] [maɪ][maɪnd] .

All	that	night	Gideon	Wolf	occupied	my	mind	.
全部	那	夜晚	基甸	狼	占领	我的	头脑	.

那天晚上，吉迪恩·沃尔夫的身影占据了我的整个思绪。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	thought	of	him	and	dreamed	of	him	,
我	想法	的	他	和	梦见	的	他	,

我思念他，梦见他。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][roʊz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈduːti]

and	when	I	rose	in	the	morning	it	seemed	to	me	that	I	had	a	duty
和	什么时候	我	玫瑰	在	这	早晨	它	似乎	到	我	那	我	有	一个	责任

[tuː; tə][pərˈfɔːrm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [nɪˈglekt] .

to	perform	which	it	would	be	a	sin	to	neglect	.
到	履行	哪个	它	会	是	一个	罪	到	忽视	.

每天早晨醒来，我都觉得我肩负着一项使命，若疏忽大意，便是一种罪过。

['ʌnə] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər]['æftər] ['brekfəst] , ['gɪdiən] [nɑːt] ['biːɪŋ]

Anna	**was**	**very**	**much**	**astonished**	**when**	**I**	**told**	**her**	**after**	**breakfast**	**,**	**Gideon**	**not**	**being**
安娜	曾是	非常	很多	惊讶	什么时候	我	讲述	她	后	早餐	,	基甸	不是	存在

['prez(ə)nt] ,

present	**,**
展示	,

早餐后，我告诉安娜这件事，当时吉迪恩不在场，安娜非常惊讶。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æbsənt]

that	**I**	**was**	**going**	**a**	**journey**	**on**	**the**	**following**	**day**	**,**	**and**	**should**	**be**	**absent**
那	我	曾是	去	一个	旅行	在	这	下列的	天	,	和	应该	是	缺席的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

for	**a**	**week**	**.**
为了	一个	星期	.

我第二天就要出差，应该会离开一周。

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ?

"	**How**	**will**	**you**	**be**	**able**	**to**	**live**	**away**	**from**	**home**	**?**
"	如何	将要	你	是	有能力的	到	居住	离开	从	家	?

“你打算如何独自在外生活？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [slept] [ə; eɪ] [naɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

"	**You**	**have**	**never**	**slept**	**a**	**night**	**out**	**of**	**the**	**house**	**all**	**the**	**years**	**I**	**have**	**been**
"	你	有	绝不	睡着了	一个	夜晚	出去	的	这	房子	全部	这	年	我	有	到过

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

with	**you**	**.**	**"**
和	你	.	"

“这么多年来，你从来没有在外面过夜。”

" [ə; eɪ] [pruːf] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] . "

"	**A**	**proof**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**that**	**I**	**deserve**	**a**	**holiday**	**.**	**"**
"	一个	证明	,	"	说	我	,	"	那	我	应得	一个	假期	.	"

“这证明，”我说，“我应该放个假。”

" [huː] [wɪl] [er] [jʊr; jər] [ʃiːts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	**Who**	**will**	**air**	**your**	**sheets**	**for**	**you**	**?**
"	WHO	将要	空气	你的	纸张	为了	你	?

谁来帮你晾晒床单?

[huː] [wɪl] [kʊk] [jʊr; jər] [miːlz] ?

Who	**will**	**cook**	**your**	**meals**	**?**
WHO	将要	厨师	你的	餐	?

谁来给你做饭?

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ðə; ðɪ][leg][ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ] . "

You	**will**	**come**	**back**	**as**	**thin**	**as**	**the**	**leg**	**of**	**a**	**fly**	**.**	**"**
你	将要	来	后退	作为	薄的	作为	这	腿	的	一个	飞	.	"

你会瘦得像苍蝇腿一样。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['kʊkɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	**I**	**shall**	**enjoy**	**your**	**cooking**	**all**	**the**	**more**	**when**	**it**	**is**	**placed**	**before**	**me**	**again**	**.**
"	我	将	享受	你的	烹饪	全部	这	更多的	什么时候	它	是	放置	前	我	再次	.

“下次再吃到你做的菜，我一定会更加喜欢。”

[duː][nɑːt] [fɪr] , ['ʌnə] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mænɪdʒ] .

Do	**not**	**fear**	**,**	**Anna**	**-**	**-**	**I**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**manage**	**.**
做	不是	害怕	,	安娜	-	-	我	将	是	有能力的	到	管理	.

别担心，安娜——我能应付。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['pleʒər] [ðæt] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['duːti] .

It	is	not	pleasure	that	calls	me	away	;	it	is	duty	.
它	是	不是	乐趣	那	呼叫	我	离开	;	它	是	责任	.

驱使我离开的不是享乐，而是责任。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['oʊnli][maɪ] ['næpsæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər]

I	shall	take	only	my	knapsack	with	me	,	and	I	shall	leave	the	place	in	your
我	将	拿	仅有的	我的	背包	和	我	,	和	我	将	离开	这	地方	在	你的

[tʃɑːrdʒ] . "

charge	.	"
收费	.	"

我只带上我的背包，把这里交给你照看。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

"	It	will	be	taken	good	care	of	,	"	she	said	wiping	her	eyes	;
"	它	将要	是	已采取	好的	关心	的	,	"	她	说	擦拭	她	眼睛	;

“我们会好好照顾它的，”她一边擦着眼睛一边说；

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuəli] ['ʃedɪŋ] [terz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ]

the	foolish	creature	had	been	actually	shedding	tears	at	the	thought	of	my
这	愚蠢	生物	有	到过	实际上	脱落	眼泪	在	这	想法	的	我的

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ;

leaving	her	for	a	short	time	;
离开	她	为了	一个	短的	时间	;

这个傻丫头一想到我要离开她一段时间，竟然就流下了眼泪；

" ['oʊnli][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['gɪdiən] [wʊlf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æbsənt] .

"	only	I	will	not	have	Gideon	Wolf	in	the	house	while	you	are	absent	.
"	仅有的	我	将要	不是	有	基甸	狼	在	这	房子	尽管	你	是	缺席的	.

“只是在你不在家的时候，我不会让吉迪恩·沃尔夫待在家里。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʊk] [ə; eɪ] [miːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - - [noʊ] , ['mæstər] [fɪŋk] ,

I	will	not	cook	a	meal	for	him	-	-	no	,	Master	Fink	,
我	将要	不是	厨师	一个	一顿饭	为了	他	-	-	不	,	掌握	芬克	,

我不会给他做饭——不，芬克少爷。

[nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] ;

not	for	all	the	money	you	can	offer	me	;
不是	为了	全部	这	钱	你	能	提供	我	;

就算你给我再多钱，我也不会给你；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

and	I	will	not	sleep	in	the	house	alone	with	him	.	"
和	我	将要	不是	睡觉	在	这	房子	独自的	和	他	.	"

我不会单独和他睡在屋里。

" [ðen] , " [aɪ] [sed] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ,

"	Then	,	"	I	said	,	by	no	means	displeased	at	the	opportunity	she	offered	me	,
"	然后	,	"	我	说	,	经过	不	方法	不高兴	在	这	机会	她	提供	我	,

“那么，”我说，语气中丝毫没有对她提供的机会感到不满。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['gɪdiən] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][get] ['lɑːdʒɪŋz] ['elsˌwer] .

"	I	shall	tell	Gideon	that	he	must	get	lodgings	elsewhere	.
"	我	将	告诉	基甸	那	他	必须	得到	住宿	别处	.

“我会告诉基甸，他必须另找住处。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['ʌnə] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . "

It	may	be	,	Anna	,	that	he	will	not	remain	with	us	much	longer	.	"
它	可能	是	,	安娜	,	那	他	将要	不是	保持	和	我们	很多	更长	.	"

安娜，或许他不会和我们在一起太久了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dæns] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ,

"	I	shall	dance	for	joy	,	"	she	said	,	nodding	her	head	a	great	many	times	,
"	我	将	舞蹈	为了	喜悦	,	"	她	说	,	点头	她	头	一个	伟大的	许多	时代	,

“我要跳舞庆祝了！”她说着，不停地点头。

" [wen] [hiː; hi] [goʊz] [fɔːr; fər] [gʊd] .

"	when	he	goes	for	good	.
"	什么时候	他	去	为了	好的	.

“当他彻底离开的时候。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi] [steɪz] .

It	is	not	for	good	that	he	stays	.
它	是	不是	为了	好的	那	他	停留	.

他留下来并非为了长久之计。

" [ɪf] ['ʌnə] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

"	If	Anna	was	surprised	at	my	resolution	,
"	如果	安娜	曾是	惊讶	在	我的	解决	,

“如果安娜对我的决定感到惊讶，

['gɪdiən] [wʊlf] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][maɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd]

Gideon	Wolf	was	filled	with	consternation	upon	my	telling	him	that	there	would
基甸	狼	曾是	已填	和	惊愕	之上	我的	讲述	他	那	那里	会

[biː; bi][noʊ] ['bɪznəs] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

be	no	business	done	in	the	shop	for	a	week	.
是	不	商业	完毕	在	这	店铺	为了	一个	星期	.

当我告诉吉迪恩·沃尔夫，商店一周内不会有任何生意可做时，他感到非常惊慌。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	What	is	to	become	of	me	?	"	he	cried	.
"	什么	是	到	变得	的	我	?	"	他	哭	.

“我该怎么办？”他喊道。

" [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	really	cannot	tell	you	,	"	I	replied	.
"	我	真的	不能	告诉	你	,	"	我	回复	.

“我真的不能告诉你，”我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [pleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [lʌv] [lɔːst] [bɪ'twiːn]

"	It	must	be	quite	plain	to	you	that	there	is	not	much	love	lost	between
"	它	必须	是	相当	清楚的	到	你	那	那里	是	不是	很多	爱	丢失的	之间

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“你应该很清楚，我们之间已经没有什么爱意了。”

['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Our	conversation	yesterday	was	not	the	pleasantest	in	the	world	,
我们的	对话	昨天	曾是	不是	这	最令人愉悦的	在	这	世界	,

我们昨天的谈话并不愉快。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɪnsələnt] ['mænər] .

and	you	left	me	in	a	very	insolent	manner	.
和	你	左边	我	在	一个	非常	傲慢的	方式	.

你以一种极其傲慢的方式离开了我。

[juː; jʊ] [sed] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['iːzəli] [fər'get] .

You	said	things	which	I	shall	not	easily	forget	.
你	说	事物	哪个	我	将	不是	容易地	忘记	.

你说的话，我永远不会忘记。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði][best] [wei] [juː; jʊ]

You	are	a	man	,	and	you	must	shift	for	yourself	in	the	best	way	you
你	是	一个	男人	,	和	你	必须	转移	为了	你自己	在	这	最好的	方式	你

[kæn; kən] .

can	.
能	.

你是男人，你必须尽你所能地改变自己。

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [əd'vaɪs] . "

I	do	not	presume	to	dictate	to	you	,	or	to	offer	you	advice	.	"
我	做	不是	怙	到	听写	到	你	,	或者	到	提供	你	建议	.	"

我不敢妄自对你指手画脚，也不敢给你提建议。

" ['mæstər] [fɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , ['krɪndʒɪŋ] ,

"	Master	Fink	,	"	he	said	,	cringing	,
"	掌握	芬克	,	"	他	说	,	令人作呕	,

“芬克少爷，”他畏缩着说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [spoʊk] [wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] .

"	I	am	sorry	for	the	words	I	spoke	when	I	left	you	yesterday	.
"	我	是	对不起	为了	这	字	我	辐	什么时候	我	左边	你	昨天	.

“我很抱歉昨天离开你时说的那些话。”

[aɪ] [wɪl] [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] . "

I	will	beg	your	pardon	if	you	wish	me	to	.	"
我	将要	求	你的	赦免	如果	你	希望	我	到	.	"

如果您希望我这样做，我将向您道歉。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	do	not	wish	it	.
"	我	做	不是	希望	它	.

我不希望这样。

[jɑːn][ɑːr; ər]['hʌmb(ə)l] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] .

Yon	are	humble	now	because	you	are	frightened	.
扬	是	谦逊的	现在	因为	你	是	害怕	.

你们现在谦卑是因为你们害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['gɪdiən] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][maɪ] ['dʒɜːrni] ,

It	may	be	,	Gideon	,	when	I	return	from	my	journey	,
它	可能	是	,	基甸	,	什么时候	我	返回	从	我的	旅行	,

吉迪恩，也许等我旅途归来的时候，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][jʊr; jər] [frend] ;

that	I	may	still	be	disposed	to	act	as	your	friend	;
那	我	可能	仍然	是	处置	到	行为	作为	你的	朋友	;

或许我仍愿意做你的朋友；

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə]

I	tell	you	honestly	that	it	depends	upon	circumstances	and	what	happens	to
我	告诉	你	诚实地	那	它	取决于	之上	情况	和	什么	发生	到

[ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] . "

me	during	the	time	I	am	away	.	"
我	期间	这	时间	我	是	离开	.	"

我实话实说，这取决于具体情况以及我不在期间发生的事情。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kiːn] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

"	he	asked	,	with	a	look	of	keen	curiosity	.
"	他	问	,	和	一个	看	的	敏锐的	好奇心	.

他带着浓浓的好奇心问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][maɪ] [oʊn] ['mæstər] , [ænd; ənd][maɪ] ['muːvmənts] [ɑːr; ər] [friː] .

"	I	shall	not	tell	you	;	I	am	my	own	master	,	and	my	movements	are	free	.
"	我	将	不是	告诉	你	;	我	是	我的	自己的	掌握	,	和	我的	移动	是	自由的	.

“我不会告诉你；我是我自己的主人，我的行动是自由的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['dʊrɪŋ]

It	remains	for	me	to	inform	you	that	you	cannot	remain	in	this	house	during
它	遗迹	为了	我	到	通知	你	那	你	不能	保持	在	这	房子	期间

[maɪ] ['æbsəns] . "

my	absence	.	"
我的	缺席	.	"

我还要告知你，在我不在期间，你不能继续待在这所房子里。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ][tɜːrn][ˌem ˈiː][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ! "

You	turn	me	out	-	of	-	doors	!	"
你	转动	我	出去	-	的	-	门	!	"

你把我赶到外面去了！

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ɪn] [ðæt] [laɪt] , " [aɪ] [sed] ;

"	It	can	scarcely	be	regarded	in	that	light	,	"	I	said	;
"	它	能	几乎	是	认为	在	那	光	,	"	我	说	;

“很难从这个角度来看待这件事，”我说；

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][bed] .

"	you	will	not	be	in	want	of	a	bed	.
"	你	将要	不是	是	在	想	的	一个	床	.

你不会缺少床位。

['ʌnə] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['mæstər] [hɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] .

Anna	will	be	the	master	here	,	and	she	will	not	have	you	near	her	.
安娜	将要	是	这	掌握	这里	,	和	她	将要	不是	有	你	靠近	她	.

安娜会是这里的主人，她不会让你靠近她。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [əˈfend] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

You	have	managed	to	offend	her	in	some	way	,
你	有	管理	到	得罪	她	在	一些	方式	,

你不知何故得罪了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [diˈklɛəz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʊk] [ə; eɪ] [miːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ]

and	she	declares	she	will	not	cook	a	meal	for	you	for	all	the	money	I
和	她	声明	她	将要	不是	厨师	一个	一顿饭	为了	你	为了	全部	这	钱	我

[kʊd; kəd] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] . "

could	offer	her	.	"
可以	提供	她	.	"

她声称，就算我给她再多钱，她也不会为你做饭。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][kæt] ! " [snaːrld] ['gɪdiən] .

"	She	is	a	cat	!	"	snarled	Gideon	.
"	她	是	一个	猫	!	"	纠缠	基甸	.

“她是一只猫！”吉迪恩咆哮道。

" [wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] [neɪlz] ,

"	Well	,	at	all	events	she	has	a	set	of	long	,	sharp	nails	,
"	出色地	,	在	全部	活动	她	有	一个	放	的	长的	,	锋利的	指甲	,

“嗯，至少她有一双又长又尖的指甲。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	I	should	advise	you	to	be	civil	to	her	.
和	我	应该	建议	你	到	是	民用	到	她	.

我建议你对她礼貌一些。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [pleɪ]

You	remember	what	I	told	you	yesterday	about	the	invisible	gentleman	you	play
你	记住	什么	我	讲述	你	昨天	关于	这	无形的	绅士	你	玩

[kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

cards	with	in	the	middle	of	the	night	.
牌	和	在	这	中间	的	这	夜晚	.

你还记得我昨天跟你说的那个半夜跟你一起玩牌的隐形绅士吗?

['ʌnə] [hæz; həz][gɑːt] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Anna	has	got	scent	of	it	,
安娜	有	得到	香味	的	它	,

安娜闻到了它的味道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [vaʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] - - [ðæt]

and	she	vows	she	will	not	sleep	in	the	house	with	you	and	that	-	-	that
和	她	誓言	她	将要	不是	睡觉	在	这	房子	和	你	和	那	-	-	那

[streɪndʒ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

strange	friend	of	yours	,
奇怪的	朋友	的	你的	,

她发誓不会和你还有你那个奇怪的朋友一起睡在屋里。

[ənˈles] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] .

unless	she	has	a	man	to	protect	her	.
除非	她	有	一个	男人	到	保护	她	.

除非她有男人保护她。

[juː; jʊ] [siː] , ['gɪdiən] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

You	see	,	Gideon	,	there	is	no	help	for	it	.	"
你	看	,	基甸	,	那里	是	不	帮助	为了	它	.	"

你看，吉迪恩，这件事没办法解决。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] ['elsˌwer] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	no	money	to	pay	for	lodgings	elsewhere	,	"	he	said	.
"	我	有	不	钱	到	支付	为了	住宿	别处	,	"	他	说	.

“我没有钱支付其他地方的住宿费用，”他说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːrv] ? "

"	Are	you	going	to	leave	me	to	starve	?	"
"	是	你	去	到	离开	我	到	饿死	?	"

“你要把我丢下等死吗？”

" [noʊ] ; [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ['wɑːtʃɪz] [tuː; tə] [kliːn] [ænd; ənd] ['regjuleɪt] ;

"	No	;	here	are	two	watches	to	clean	and	regulate	;
"	不	;	这里	是	二	手表	到	干净的	和	调节	;

“不；这里有两块手表需要清洗和调校；

[let][ðem; ðəm][biː; bi][ɪn][fɜːrst] - [reɪt] ['goʊɪŋ]['ɔːrdər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

let	them	be	in	first	-	rate	going	order	at	the	end	of	the	week	,
让	他们	是	在	第一的	-	速度	去	命令	在	这	结尾	的	这	星期	,

让它们在周末前达到最佳运行状态。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ] .

and	I	will	pay	you	more	than	your	food	and	lodging	will	cost	you	.
和	我	将要	支付	你	更多的	比	你的	食物	和	住宿	将要	成本	你	.

我会付给你比你食宿费用更多的钱。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['stɑːrvɪŋ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][æn; ən]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [mæn] ,

As	for	starving	at	any	time	,	are	you	not	an	able	-	bodied	man	,
作为	为了	饥饿	在	任何	时间	,	是	你	不是	一个	有能力的	-	有形的	男人	,

至于挨饿，你难道不是一个身强力壮的男人吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [per] [ʌv; əv][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] [æt; ət][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] ?

with	a	strong	pair	of	hands	,	and	a	good	trade	at	your	fingers	'	ends	?
和	一个	强的	一对	的	双手	,	和	一个	好的	贸易	在	你的	手指	-	结束	?

你有一双强壮的手，而且手艺精湛?

[noʊ][mæn] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [niːd] [stɑːrv] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .

No	man	who	is	willing	to	work	need	starve	in	this	town	.
不	男人	WHO	是	愿意的	到	工作	需要	饿死	在	这	镇	.

在这个城镇，只要愿意工作，就没有一个人会挨饿。

" [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'per] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['væljuː] ,

"	The	watches	I	gave	him	to	repair	were	of	little	value	,
"	这	手表	我	给予	他	到	维修	是	的	小的	价值	,

我让他修理的那些手表价值不高，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

and	I	could	easily	have	replaced	them	in	case	they	were	not	returned	to
和	我	可以	容易地	有	替换	他们	在	案件	他们	是	不是	返回	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如果它们没有归还给我，我可以很容易地更换它们。

[soʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

so	the	next	morning	,	which	was	Monday	,
所以	这	下一个	早晨	,	哪个	曾是	周一	,

所以第二天早上，也就是星期一，

[aɪ] [ə'fɪkst] [tuː; tə][maɪ] ['ʃʌtər] [ə; eɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] ,

I	affixed	to	my	shutters	a	notice	that	I	was	called	away	on	important	business	,
我	已粘贴	到	我的	百叶窗	一个	注意	那	我	曾是	称为	离开	在	重要的	商业	,

我在百叶窗上贴了一张告示，说我有要事临时外出。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['æbsənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

and	should	be	absent	for	a	week	.
和	应该	是	缺席的	为了	一个	星期	.

应该请假一周。

[ðen] [aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] ['ʌnə] , [huː] [ə'reɪndʒd] [maɪ] ['næpsæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Then	I	shook	hands	with	my	old	Anna	,	who	arranged	my	knapsack	for	me	,
然后	我	摇晃	双手	和	我的	老的	安娜	,	WHO	安排	我的	背包	为了	我	,

然后我跟我的老朋友安娜握了握手，她帮我整理好了背包。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] .

and	bade	her	good	-	bye	.
和	巴德	她	好的	-	再见	.

然后向她道别。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fektɪd] .

She	was	much	affected	.
她	曾是	很多	做作的	.

她深受影响。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːr][hɜːr; hər] [sʌn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ]

Had	I	been	her	husband	or	her	son	she	could	not	have	exhibited	a
有	我	到过	她	丈夫	或者	她	儿子	她	可以	不是	有	展出	一个

[diːpər] [kən'sɜːrn] [æt; ət][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

deeper	concern	at	my	departure	;
更深	忧虑	在	我的	离开	;

如果我是她的丈夫或儿子，她也不会对我的离开表现出更深切的担忧；

[hɜːr; hər] ['tendərnəs] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

her	tenderness	touched	me	to	the	heart	.
她	压痛	感动	我	到	这	心	.

她的温柔深深打动了我。

['sʌmθɪŋ] [els] [wɜːrkt] ['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

Something	else	worked	also	upon	my	feelings	.
某物	别的	工作	还	之上	我的	情怀	.

还有一些其他因素也影响了我的感受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['freɪgrəns] [ɪn][maɪ] ['næpsæk] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

There	was	an	appetizing	fragrance	in	my	knapsack	proceeding	from	some
那里	曾是	一个	令人垂涎的	香味	在	我的	背包	进行中	从	一些

['delɪkəsi] [wɪtʃ] ['ʌnə] [hæd; həd] [kʊkt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

delicacy	which	Anna	had	cooked	for	me	;
美味	哪个	安娜	有	煮熟	为了	我	;

我的背包里飘来阵阵诱人的香味，那是安娜为我烹制的美味佳肴散发出来的；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [smelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [maɪ][noʊz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [feɪs] ,

I	could	not	help	smelling	it	,	although	my	nose	was	in	the	middle	of	my	face	,
我	可以	不是	帮助	闻起来	它	,	虽然	我的	鼻子	曾是	在	这	中间	的	我的	脸	,

即使鼻子长在脸中间，我也忍不住闻了闻。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .

and	not	at	the	back	of	my	head	.
和	不是	在	这	后退	的	我的	头	.

而不是在我脑后。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[rɪ'leɪts] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] ['mæstər] [fɪŋk] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

RELATES	WHAT	KIND	OF	HARVEST	MASTER	FINK	GATHERED	IN	THE	COURSE	OF	HIS
相关	什么	种类	的	收成	掌握	芬克	聚集	在	这	课程	的	他的

['dʒɜːrni] .

JOURNEY	.
旅行	.

讲述了芬克大师在旅途中收获了什么样的果实。

[ðə; ði]['duːti][aɪ][hæd; həd][set][maɪ'self][tuː; tə][pər'fɔːrm][wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['gɪdiən] ['wʊlfs]

The	duty	I	had	set	myself	to	perform	was	to	speak	to	Gideon	Wolf's
这	责任	我	有	放	我	到	履行	曾是	到	说话	到	基甸	狼的

['mʌðər] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] .

mother	concerning	his	doings	.
母亲	有关	他的	行为	.

我的任务是与吉迪恩·沃尔夫的母亲谈谈他的所作所为。

[aɪ] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] , ['dʒentli][ænd; ənd]['kaɪndli] ,

I	would	tell	her	,	gently	and	kindly	,
我	会	告诉	她	,	轻轻地	和	亲切地	,

我会温柔地告诉她：

[ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]

that	he	needed	counsel	from	some	one	to	whom	he	would	listen	with
那	他	需要	法律顾问	从	一些	一	到	谁	他	会	听	和

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

他需要一位他愿意尊重地倾听并给予建议的人的指导。

[huː] [wʌz; wəz] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðɪs] [əd'vaɪs][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd]

Who	was	better	able	to	enforce	this	advice	than	the	mother	who	had
WHO	曾是	更好的	有能力的	到	执行	这	建议	比	这	母亲	WHO	有

[nəːst] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər] [brest] ?

nursed	him	at	her	breast	?
护理	他	在	她	胸部	?

还有谁比哺育过他的母亲更能贯彻这一建议呢?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ɔːl] [ə'baʊt] ['pretsl] [ðə; ði]['maɪzərz] ['kærəktər] ,

She	should	learn	all	about	Pretzel	the	Miser's	character	,
她	应该	学习	全部	关于	椒盐卷饼	这	守财奴的	特点	,

她应该好好了解一下吝啬鬼椒盐卷饼的性格。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [retʃ] [soʊ] [vaɪl] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'dʌktɪv]

and	how	that	association	with	a	wretch	so	vile	could	be	productive
和	如何	那	协会	和	一个	可怜虫	所以	卑鄙的	可以	是	生产力

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['iːv(ə)l] .

of	nothing	but	evil	.
的	没有什么	但	邪恶的	.

与如此卑鄙无耻之徒为伍，除了作恶之外，什么也得不到。

[aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] [ə'baʊt] ['kætrin] - ,

I	would	speak	to	her	also	about	Katrine	Loebeg	,
我	会	说话	到	她	还	关于	卡特琳娜	-	,

我还会和她谈谈卡特琳·勒贝格的事。

[ænd; ənd][beg][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [gɜːrl][frʌm; frəm] [ʃeɪm] .

and	beg	her	to	save	that	innocent	young	girl	from	shame	.
和	求	她	到	节省	那	清白的	年轻的	女孩	从	耻辱	.

恳求她救救那个无辜的年轻女孩，让她免受羞辱。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [æd'væns] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

Moreover	,	I	was	prepared	to	advance	her	a	small	sum	of	money	,
而且	,	我	曾是	准备	到	进步	她	一个	小的	和	的	钱	,

此外，我还准备预付她一小笔钱。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [sʌn] [kʊd; kəd] [set] [ʌp] ['bɪznəs] [ɪn] [ə'nʌðər] [taʊn] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns]

with	which	her	son	could	set	up	business	in	another	town	,	at	some	distance
和	哪个	她	儿子	可以	放	向上	商业	在	其他	镇	,	在	一些	距离

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

她的儿子可以用这笔钱在另一个城镇，离我很远的地方开办公司。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɑːtʃ] - ['meɪkər] , [ænd; ənd] [wer] [wʌn][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [fer] [treɪd] .

where	there	was	no	watch	-	maker	,	and	where	one	could	do	a	fair	trade	.
在哪里	那里	曾是	不	手表	-	制造商	,	和	在哪里	一	可以	做	一个	公平的	贸易	.

那里没有钟表匠，而且可以进行公平的交易。

[aɪ] [wʊd] [lend] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt][tuː; tə] ['gɪdiən] .

I	would	lend	the	money	to	her	,	not	to	Gideon	.
我	会	借	这	钱	到	她	,	不是	到	基甸	.

我会把钱借给她，而不是借给基甸。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpeɪd] [ˌem ˈiː] , [wel] [ɪf] [nɑːt] , [wel] .

If	she	repaid	me	,	well	if	not	,	well	.
如果	她	已偿还	我	,	出色地	如果	不是	,	出色地	.

如果她还钱给我，那很好；如果不还，那也无所谓。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][ˈruːɪn][ˌem ˈiː] .

It	would	not	ruin	me	.
它	会	不是	废墟	我	.

这不会毁了我。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪndəstri] ,

With	industry	,
和	行业	,

随着行业的发展，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɒnts] [ænd; ənd][duː]

and	with	his	mother	living	with	him	to	attend	to	his	wants	and	do
和	和	他的	母亲	活的	和	他	到	出席	到	他的	想要	和	做

[ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [wɜːrk] ,

the	household	work	,
这	家庭	工作	,

他的母亲和他住在一起，照顾他的需求并做家务。

[hiː; hi] [maɪt] [ɪn] [taɪm] [get] [ˈbetər] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl]

he	might	in	time	get	better	thoughts	in	his	head	,	and	become	a	respectable
他	可能	在	时间	得到	更好的	想法	在	他的	头	,	和	变得	一个	可敬

[ˈmembər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .

member	of	society	.
成员	的	社会	.

随着时间的推移，他或许会转变观念，成为受人尊敬的社会成员。

[ðɪs] [wʊd] [aɪ][duː][fɔːr; fər][maɪ][oʊld] [ˈswiːtˌhɑːrts] [seɪk] .

This	would	I	do	for	my	old	sweetheart's	sake	.
这	会	我	做	为了	我的	老的	甜心的	清酒	.

为了我的旧爱，我会这么做。

[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ˈðerfɔːr] ,

The	direction	,	therefore	,
这	方向	,	所以	,

因此，方向是：

[aɪ] [tʊk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [maɪ] [ˈjuːθfl] [deɪz] [ænd; ənd]

I	took	was	towards	the	village	in	which	I	had	passed	my	youthful	days	and
我	采取	曾是	向	这	村庄	在	哪个	我	有	通过了	我的	青春	天	和

[driːmd] [maɪ] [ˈjuːθfl] [driːmz] ,

dreamed	my	youthful	dreams	,
梦见	我的	青春	梦境	,

我朝着我度过青春岁月、怀揣青春梦想的那个村庄走去。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [luː)ˈiːzə][wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːti] ,

the	village	of	which	Louisa	was	once	the	pride	and	the	beauty	,
这	村庄	的	哪个	路易莎	曾是	一次	这	自豪	和	这	美丽	,

路易莎曾是这个村庄的骄傲和美人，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɪvd] , [ə; eɪ][ˈbroʊkən] - [daʊn] [ˈwʊmən] , [oʊld] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [taɪm] ,

and	in	which	she	still	lived	,	a	broken	-	down	woman	,	old	before	her	time	,
和	在	哪个	她	仍然	居住地	,	一个	破碎的	-	向下	女士	,	老的	前	她	时间	,

她仍然住在那里，一个憔悴不堪、未老先衰的女人。

[ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [hænd] .

on	whom	the	years	had	pressed	with	a	bitter	hand	.
在	谁	这	年	有	按下	和	一个	苦的	手	.

岁月无情地摧残着他。

[wʌn] [frend] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʃɑ:ps] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz]

One	friend	and	another	came	out	of	their	shops	and	houses	to	shake	hands
一	朋友	和	其他	来了	出去	的	他们的	商店	和	房屋	到	摇	双手

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [æsk] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [maɪ] ['dʒɜ:rni] ,

with	me	and	ask	questions	about	my	journey	,
和	我	和	问	问题	关于	我的	旅行	,

一位朋友和另一位朋友从他们的商店和家中出来与我握手，并询问我的旅程情况。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['næpsæk] [ɑ:n] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ɪk'saɪtɪd] [ðer; ðər] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

for	the	knapsack	on	my	shoulders	excited	their	curiosity	.
为了	这	背包	在	我的	肩膀	兴奋的	他们的	好奇心	.

我肩上的背包引起了他们的好奇心。

[ðeɪ] [ɔ:l] [hæd; həd] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['neɪbərli] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,

They	all	had	kind	and	neighborly	words	for	me	,
他们	全部	有	种类	和	邻里	字	为了	我	,

他们都对我说了些友善而亲切的话。

[ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [wen] [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

and	nodded	and	smiled	when	I	told	them	I	was	going	to	take	a
和	点头	和	微笑	什么时候	我	讲述	他们	我	曾是	去	到	拿	一个

['hɑ:lədeɪ] [ænd; ənd] [du:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

holiday	and	do	a	little	business	at	the	same	time	.
假期	和	做	一个	小的	商业	在	这	相同的	时间	.

当我告诉他们我要休假并同时处理一些生意时，他们点头微笑。

['nevər] [tɪl] [ðæt] [deɪ] [dɪd] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] [baɪ] [maɪ] ['nebəz] ,

Never	till	that	day	did	I	know	how	much	I	was	respected	by	my	neighbors	,
绝不	直到	那	天	做过	我	知道	如何	很多	我	曾是	受人尊敬	经过	我的	邻居	,

直到那天，我才知道邻居们有多么尊重我。

[ænd; ənd] [haʊ] [sɪn'sɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

and	how	sincere	was	the	affection	they	entertained	for	me	.
和	如何	真诚	曾是	这	感情	他们	娱乐	为了	我	.

他们对我的感情是多么真挚啊！

[ði:z] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] ['mju:tʃuəl] .

These	feelings	were	mutual	.
这些	情怀	是	相互的	.

这种感觉是相互的。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [mə'mɔri:əlz] [wɪtʃ] [groʊ] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] ,

There	are	memorials	which	grow	in	silence	and	stillness	,
那里	是	纪念碑	哪个	生长	在	沉默	和	寂静	,

有些纪念碑在静谧中生长，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv]

of	the	growth	of	which	we	are	almost	unconscious	until	some	action	of
的	这	生长	的	哪个	我们	是	几乎	无意识	直到	一些	行动	的

['aʊərz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [gru:v] [brɪŋz] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [vju:] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ɪz]

ours	out	of	the	ordinary	groove	brings	them	into	view	and	then	there	is
我们的	出去	的	这	普通的	槽	带来	他们	进入	看法	和	然后	那里	是

['sʌd(ə)nli] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [fʊl] - ['berɪŋ] [tri:] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔ:r] [heɪt] .

suddenly	revealed	to	us	a	full	-	bearing	tree	of	love	or	hate	.
突然	揭晓	到	我们	一个	满的	-	轴承	树	的	爱	或者	恨	.

我们几乎意识不到它们的生长，直到我们采取了一些不寻常的行动，使它们显现出来，然后突然间，一棵硕果累累的爱或恨之树向我们展现在世人面前。

[wʌn] [gʊd] ['wʊmən] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] .

One	good	woman	insisted	upon	my	stopping	at	her	door	.
一	好的	女士	坚持	之上	我的	停止	在	她	门	.

一位善良的女士坚持让我到她家门口停下。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] [bæk] [ə'gen] ,

Running	to	the	rear	of	her	house	and	running	quickly	back	again	,
跑步	到	这	后部	的	她	房子	和	跑步	迅速地	后退	再次	,

她跑到房子后面，然后又迅速跑了回来。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [roʊz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʌk] [ɪn][maɪ][koʊt] .

she	brought	me	a	beautiful	white	rose	,	which	she	stuck	in	my	coat	.
她	带来	我	一个	美丽的	白色的	玫瑰	,	哪个	她	卡住	在	我的	外套	.

她送给我一朵美丽的白玫瑰，并把它别在我的外套上。

" ['goʊɪŋ][ə; eɪ] - ['kɔrtɪŋ] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [smaɪl] .

"	Going	a	-	courting	,	I	do	believe	,	"	she	said	,	with	a	merry	smile	.
"	去	一个	-	求爱	,	我	做	相信	,	"	她	说	,	和	一个	欢乐	微笑	.

“我相信，他们正在谈恋爱，”她笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][pæst] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	past	that	long	ago	,	"	I	replied	.
"	我	是	过去的	那	长的	前	,	"	我	回复	.

“我早就过了那个阶段了，”我回答道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] " [ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [tuː; tə][æsk] ,

"	No	,	indeed	,	"	she	said	"	if	you	cared	to	ask	,
"	不	,	的确	,	"	她	说	"	如果	你	关心	到	问	,

“不，的确如此，”她说，“如果你愿意问的话。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['sɪŋg(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . "

you	would	not	be	single	at	the	end	of	the	year	.	"
你	会	不是	是	单身的	在	这	结尾	的	这	年	.	"

到年底你肯定不会是单身了。

" [wel] , [ðen] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ə'baʊt][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,

"	Well	,	then	,	"	I	said	to	her	little	girl	,	about	six	years	old	,
"	出色地	,	然后	,	"	我	说	到	她	小的	女孩	,	关于	六	年	老的	,

“那么，”我对她六岁左右的小女儿说。

[huː] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gaʊn] , " [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [meɪd] ?

who	was	clinging	to	her	gown	,	"	will	you	marry	me	,	little	maid	?
WHO	曾是	依恋	到	她	袍	,	"	将要	你	结婚	我	,	小的	女佣	?

她紧紧抓住她的裙子，问道：“小姑娘，你愿意嫁给我吗？”

" [ðə; ði][tʃaɪld][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [dres] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

"	The	child	hid	her	face	in	her	mother's	dress	,	and	blushed	as	if	she
"	这	孩子	隐藏	她	脸	在	她	母亲的	裙子	,	和	脸红了	作为	如果	她

[hæd; həd] [bɪn] [ˌfɪf'tiːn] .

had	been	fifteen	.
有	到过	十五	.

“孩子把脸埋在母亲的裙子里，脸红得像十五岁一样。”

" [ðer; ðər] [naʊ] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	There	now	,	"	I	said	,	"	what	did	I	tell	you	?
"	那里	现在	,	"	我	说	,	"	什么	做过	我	告诉	你	?

“好了，”我说，“我跟你说过什么来着？”

" [aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː] ['kɪsɪz] [fɔːr; fər][maɪ]

"	I	stooped	and	kissed	the	little	maid	,	and	she	gave	me	two	kisses	for	my
"	我	弯腰	和	亲吻	这	小的	女佣	,	和	她	给予	我	二	吻	为了	我的

[wʌn] .

one	.
一	.

我弯下腰亲吻了小女仆，她回吻了我两次。

" [ɪf] [ðæt] ['ænsər] ['dʌznt] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [geɪ] - ['hɑrtɪd] ['mʌðər] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]

" If that answer doesn't satisfy you , " said the gay - hearted mother , " you are

" 如果 那 回答 不 满足 你 , " 说 这 同性恋 - 心地 母亲 , " 你 是

[hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] .

hard to please .

难的 到 请 .

“如果这个答案不能让你满意，”这位心地善良的母亲说，“那你真是太难取悦了。”

[maɪnd] !

Mind !

头脑 !

头脑!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

I shall keep you to it !

我 将 保持 你 到 它 !

我一定会督促你做到!

" [soʊ][wiː; wi]['pɑːrtɪd] , ['blaɪðli] .

" So we parted , blithely .

" 所以 我们 分手了 , 兴高采烈地 .

于是我们愉快地告别了。

['plez(ə)nt] ['bɪts] [ðiːz] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

Pleasant bits these to meet with by the waysides .

令人愉快的 比特 这些 到 见面 和 经过 这 路边 .

沿途遇到的这些令人愉快的小插曲。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

And the best of it is ,

和 这 最好的 的 它 是 ,

而其中最棒的是，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl] [ænd; ənd] ['puːrɪst] [meɪ] [ɜːrn] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['maɪndɪd] .

even the humblest and poorest may earn them if they are so minded .

甚至 这 最谦逊的 和 最贫困 可能 赚 他们 如果 他们 是 所以 有思想 .

即使最卑微、最贫穷的人，只要有决心，也能获得它们。

[ðə; ði] ['næpsæk] [ɑːn][maɪ] [ˈʃəuldəz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][ɑːn]

The knapsack on my shoulders was the same which had accompanied me on

[maɪ] ['juːθfl] ['trævlz] ,

my youthful travels ,

我的 青春 旅行 ,

我肩上的背包，正是我年轻时旅行时一直背着的那个。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,

and though I had not worn it since that time ,

和 尽管 我 有 不是 磨损 它 自从 那 时间 ,

虽然从那以后我就没再穿过它，

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it felt like an old friend to me .

它 毛毡 喜欢 一个 老的 朋友 到 我 .

感觉就像遇到了一位老朋友。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

I had determined to walk the best part of the way ,

我 有 决定 到 走 这 最好的 部分 的 这 方式 ,

我决定步行走完这段路程中最精彩的部分。

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [si:nz] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [set]

out	of	a	sentimental	desire	to	renew	acquaintance	with	scenes	I	had	not	set
出去	的	一个	感伤的	欲望	到	更新	熟人	和	场景	我	有	不是	放

[aɪz] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] .

eyes	on	for	five	and	twenty	years	.
眼睛	在	为了	五	和	二十	年	.

出于一种感伤的愿望，想要重温那些我已有二十五年未曾见过的景色。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˌəuvə'teikən] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [kɑ:rts] [ænd; ənd] ['wægənz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ]

I	knew	that	I	should	be	overtaken	on	the	road	by	carts	and	wagons	on	which	I
我	知道	那	我	应该	是	被超越	在	这	路	经过	购物车	和	马车	在	哪个	我

[kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [lɪft] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['taɪərd] .

could	get	a	lift	when	I	was	tired	.
可以	得到	一个	举起	什么时候	我	曾是	疲劳的	.

我知道路上会有马车和货车超过我，累了的时候我可以搭车。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] [hu:] , [ɪn] [ðer; ðər] ['mɪd(ə)l] [ɔ:r] [oʊld] [eɪdʒ] ,

There	are	others	besides	myself	who	,	in	their	middle	or	old	age	,
那里	是	其他的	除了	我	WHO	,	在	他们的	中间	或者	老的	年龄	,

除了我之外，还有其他人，在中年或老年时期，

[hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv] [ri:'treɪst] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]

have	started	upon	such	an	excursion	,	and	who	have	retraced	,	as	it
有	开始	之上	这样的	一个	短途旅行	,	和	WHO	有	重走	,	作为	它

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

已经踏上这样一段旅程，并且仿佛已经原路返回的人，

[ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['pensɪv] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði]

the	roads	of	life	with	feelings	of	pensive	sadness	and	wonder	at	the
这	道路	的	生活	和	情怀	的	沉思的	悲伤	和	想知道	在	这

[tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

change	that	has	come	over	them	.
改变	那	有	来	超过	他们	.

人生道路上充满了沉思的悲伤和惊奇，感叹着发生在自己身上的变化。

[aɪ] [hæv; həv] [ri:d] [ʌv; əv] ['kʌntriz] [ɪn] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [reɪt] [ðæt]

I	have	read	of	countries	in	which	people	live	at	such	a	rapid	rate	that
我	有	读	的	国家	在	哪个	人们	居住	在	这样的	一个	迅速的	速度	那

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɪz] ['kɑ:nstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

everything	in	them	is	constantly	changing	its	condition	;
一切	在	他们	是	不断地	变化	它是	状况	;

我曾读到过一些国家，那里的人们生活节奏非常快，以至于他们周围的一切都在不断变化；

[wer] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] [roʊdz] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['ɔ:ltərd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] [æz; əz]

where	in	a	year	the	roads	are	so	altered	that	you	cannot	recognize	them	as
在哪里	在	一个	年	这	道路	是	所以	已修改	那	你	不能	认出	他们	作为

[ðə; ði] [seɪm] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['trævld] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ;

the	same	over	which	you	travelled	but	yesterday	;
这	相同的	超过	哪个	你	旅行	但	昨天	;

一年之内，道路发生了如此巨大的变化，以至于你根本认不出它们与昨天你走过的路是同一条路；

[wer] [d'welɪŋz] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [pʊld] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] [ə'gen] ; [wer] ['vɪlɪdʒəz]

where	dwellings	are	being	continually	pulled	down	and	built	up	again	;	where	villages
在哪里	住宅	是	存在	持续	拉	向下	和	建造	向上	再次	;	在哪里	村庄

[groʊ] ['ɪntu:] [taʊnz] ,

grow	into	towns	,
生长	进入	城镇	,

房屋不断被拆除重建；村庄发展成城镇，

[ænd; ənd] [taʊnz] ['ɪntuː] ['sɪtiz] , [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk(ə)l] ['swɪftnəs] ; [wer] [fɑːrm] - ['haʊzɪz] [ˌdɪsə'pɪr] ,

and	towns	into	cities	,	with	magical	swiftness	;	where	farm	-	houses	disappear	,
和	城镇	进入	城市	,	和	神奇	速度	;	在哪里	农场	-	房屋	消失	,

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] ['mænʃnz] ;

to	make	room	for	mansions	;
到	制作	房间	为了	豪宅	;

城镇以神奇的速度变成了城市；农舍消失了，取而代之的是豪宅；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,

and	where	the	people	,	young	and	old	,
和	在哪里	这	人们	,	年轻的	和	老的	,

以及那里的人们，无论老幼，

[ɑːr; ər] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['restləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] [ðæt] [ðeɪ] [kiːp]

are	afflicted	with	such	a	restlessness	in	the	soles	of	their	feet	that	they	keep
是	受苦的	和	这样的	一个	躁动不安	在	这	鞋底	的	他们的	脚	那	他们	保持

['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt][tuː; tə] [ðæt] ,

running	from	this	spot	to	that	,
跑步	从	这	点	到	那	,

他们双脚躁动不安，不停地从这边跑到那边。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] , [ɪn][ðer; ðər] ['iːgər] [heɪst] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [lænd][ænd; ənd] ['mʌni]

and	from	that	to	this	,	in	their	eager	haste	to	acquire	land	and	money
和	从	那	到	这	,	在	他们的	渴望的	匆忙	到	获得	土地	和	钱

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] .

and	houses	.
和	房屋	.

由此而来，他们急于获取土地、金钱和房屋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

It	is	not	so	with	us	,
它	是	不是	所以	和	我们	,

但我们这里并非如此。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][grænd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ænd; ənd][ðə; ði] [æd'væns]

and	despite	the	grand	talk	about	the	march	of	progress	and	the	advance
和	尽管	这	盛大	讲话	关于	这	行进	的	进步	和	这	进步

[ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

of	civilization	,
的	文明	,

尽管人们大谈进步和文明发展，

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['eni] [ðə; ði] [wɜːrs] [ɔːf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	believe	we	are	any	the	worse	off	for	it	.
我	做	不是	相信	我们	是	任何	这	更糟	离开	为了	它	.

我不认为我们因此而蒙受任何损失。

[wiː; wi] [muːv] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [huː] ['dezərt] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [pleɪs] [ɪn]

We	move	slowly	along	,	and	there	are	not	many	who	desert	their	native	place	in
我们	移动	缓慢地	沿着	,	和	那里	是	不是	许多	WHO	沙漠	他们的	本国的	地方	在

[ðer; ðər] [juːθ] ,

their	youth	,
他们的	青年	,

我们缓慢前行，很少有人会在年轻时离开故土。

[ænd; ənd] [pæs] [ðer; ðər] ['mænhʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [spɑːt] .

and	pass	their	manhood	in	a	distant	spot	.
和	经过	他们的	男子气概	在	一个	遥远	点	.

并在遥远的地方展现他们的阳刚之气。

[truː] , [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

True	,	I	had	done	so	,	but	there	was	a	heart	-	reason	for	it	.
真的	,	我	有	完毕	所以	,	但	那里	曾是	一个	心	-	原因	为了	它	.

没错，我的确这么做了，但这背后是有原因的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [ɪf] [luː)'iːzə][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪt] ,

I	have	no	doubt	,	if	Louisa	had	chosen	me	for	her	mate	,
我	有	不	怀疑	,	如果	路易莎	有	选定	我	为了	她	伴侣	,

我毫不怀疑，如果路易莎选择我作为她的伴侣，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][maɪ] ['tʃɪldrən] .

I	should	have	been	in	the	old	village	at	this	moment	,	surrounded	by	my	children	.
我	应该	有	到过	在	这	老的	村庄	在	这	片刻	,	包围	经过	我的	孩子们	.

此刻我本该在老村庄里，被我的孩子们围绕着。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] ['wɔndərəz] [laɪk] [maɪ'self][ɑːr; ər] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæd]

In	the	countries	of	which	I	speak	wanderers	like	myself	are	deprived	of	a	sad
在	这	国家	的	哪个	我	说话	流浪者	喜欢	我	是	被剥夺的	的	一个	伤心

[ænd; ənd] [swiːt] ['pleʒər] ,

and	sweet	pleasure	,
和	甜的	乐趣	,

在我所说的这些国家里，像我这样的流浪者被剥夺了一种悲伤而甜蜜的乐趣。

[sʌtʃ] [æz; əz] [stoʊl] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ] [pæst] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [oʊld] [fə'mɪliər] [siːnz]

such	as	stole	into	my	heart	as	I	passed	and	recognized	old	familiar	scenes
这样的	作为	偷窃	进入	我的	心	作为	我	通过了	和	认可	老的	熟悉的	场景

[meɪd] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðeɪ] [ænd; ənd][aɪ][læst]

made	dear	to	me	by	the	years	which	had	passed	since	they	and	I	last
制成	亲爱的	到	我	经过	这	年	哪个	有	通过了	自从	他们	和	我	最后的

['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

greeted	each	other	.
问候	每个	其他	.

当我经过时，那些熟悉的场景悄然走进我的心，让我认出了那些因岁月流逝而变得珍贵的旧日景象，自从我和他们上次见面以来，这些景象就一直伴随着我。

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][aɪ] [huː] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] , ['ɔːlsoʊ] ,

For	,	indeed	,	it	was	not	only	I	who	greeted	them	,	it	was	they	,	also	,
为了	,	的确	,	它	曾是	不是	仅有的	我	WHO	问候	他们	,	它	曾是	他们	,	还	,

[ðæt] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] .

that	greeted	me	.
那	问候	我	.

事实上，不仅是我向他们问好，他们也向我问好。

[ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði][fɑːrm] - ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['vɪnjədz] , [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɪnz] ,

The	trees	,	the	woods	,	the	farm	-	houses	,	the	vineyards	,	the	wayside	inns	,
这	树木	,	这	树林	,	这	农场	-	房屋	,	这	葡萄园	,	这	路边	旅馆	,

树木、树林、农舍、葡萄园、路边客栈

[ðə; ði] [skɔːrz] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['lændmɑːks] [wɪtʃ] [met] [maɪ] [aɪz] , [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ɑː] , [oʊld]

the	scores	of	familiar	landmarks	which	met	my	eyes	,	all	seemed	to	say	,	"	Ah	,	old
这	得分	的	熟悉的	地标	哪个	遇见	我的	眼睛	,	全部	似乎	到	说	,	"	啊	,	老的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

映入眼帘的无数熟悉的标志性建筑，似乎都在说："啊，老伙计，

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌns] [mɔːr] .

here	you	are	once	more	.
这里	你	是	一次	更多的	.

你又来了。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

We	have	often	wondered	what	had	become	of	you	.
我们	有	经常	想知道	什么	有	变得	的	你	.

我们常常想知道你后来怎么样了。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [jɔːr'self] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] ?

Where	have	you	been	hiding	yourself	all	this	long	while	?
在哪里	有	你	到过	隐藏	你自己	全部	这	长的	尽管	?

你这些日子都躲到哪里去了?

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] .

We	are	glad	to	see	you	alive	and	well	.
我们	是	高兴的	到	看	你	活	和	出色地	.

很高兴看到你平安健康。

['welkəm] - - ['welkəm] !

Welcome	-	-	welcome	!
欢迎	-	-	欢迎	!

欢迎——欢迎!

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðeɪ] [ɔːl] ['welkəmd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

"	Yes	,	it	is	true	,	they	all	welcomed	me	,	and	were	rejoiced	to	see	me	,
"	是的	,	它	是	真的	,	他们	全部	欢迎	我	,	和	是	欣喜若狂	到	看	我	,

“是的，的确如此，他们都欢迎我，见到我非常高兴。”

[ænd; ənd][aɪ] [weɪvd] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

and	I	waved	my	hands	and	smiled	at	them	,
和	我	挥手	我的	双手	和	微笑	在	他们	,

我朝他们挥了挥手，笑了笑。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['griːtɪŋ] [wɪtʃ] [brɔːt] ['glædnəs] [ænd; ənd] ['sædnəs] [tuː; tə][maɪ]

in	response	to	the	spiritual	greeting	which	brought	gladness	and	sadness	to	my
在	回复	到	这	精神	问候	哪个	带来	欢乐	和	悲伤	到	我的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

回应这充满灵性的问候，我的灵魂既感到喜悦又感到悲伤。

[ə; eɪ] [swiːt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [pə'veɪdid] [maɪ] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] ['sædnəs] [ðer; ðər]

A	sweet	spirit	of	repose	pervaded	my	being	,	and	even	in	my	sadness	there
一个	甜的	精神	的	休息	弥漫	我的	存在	,	和	甚至	在	我的	悲伤	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'hæpinəs] .

was	no	unhappiness	.
曾是	不	不快乐	.

一种宁静祥和的气氛弥漫在我的心间，即使在悲伤之中，也没有一丝不快。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wɪndmɪl] ,

Here	was	an	old	windmill	,
这里	曾是	一个	老的	风车	,

这里曾经有一座古老的风车，

[wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [seɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['restɪd] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti]

within	view	of	the	moving	sails	of	which	I	had	rested	five	-	and	-	twenty
之内	看法	的	这	移动	帆	的	哪个	我	有	休息	五	-	和	-	二十

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

就在我二十五年前曾休憩过的摇曳的风帆的视线范围内，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][lu(:)'i:zə]['wa:gnə] ; [hɪr] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] , [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]

thinking	of	Louisa	Wagner	;	here	the	great	stone	,	embedded	in	the	earth	and
思维	的	路易莎	瓦格纳	;	这里	这	伟大的	石头	,	嵌入式	在	这	地球	和

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:s] ,

covered	with	moss	,
涵盖	和	苔藓	,

想起路易莎·瓦格纳；这里，一块巨大的石头，嵌在土里，上面长满了青苔。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] .

upon	which	I	sat	.
之上	哪个	我	卫星	.

我坐在上面。

[ðə; ði][seɪlz][wɜ:r; wər] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [naʊ] ,

The	sails	were	revolving	now	,
这	帆	是	旋转	现在	,

船帆开始旋转了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['veri] [θɔ:ts] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'i:] [ðen] .

and	the	sight	brought	back	to	me	the	very	thoughts	which	agitated	me	then	.
和	这	视线	带来	后退	到	我	这	非常	想法	哪个	激动	我	然后	.

眼前的景象让我回想起当时令我心烦意乱的那些想法。

[ɑ:] , [haʊ] [aɪ] ['sʌfərd] , [haʊ] [aɪ] ['sʌfərd] !

Ah	,	how	I	suffered	,	how	I	suffered	!
啊	,	如何	我	遭受	,	如何	我	遭受	!

啊，我多么痛苦啊！

" [teɪk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɔ:l][maɪ][hoʊps] ,

"	Take	with	you	all	my	hopes	,
"	拿	和	你	全部	我的	希望	,

“带走我所有的希望吧。”

" [ðʌs] [dɪd][aɪ][mju:z][æt; ət][ðæt] [lɔ:ŋ] ['dɪstənt] [taɪm] - - " [teɪk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɔ:l][maɪ][hoʊps] ,

"	thus	did	I	muse	at	that	long	distant	time	-	-	"	take	with	you	all	my	hopes	,
"	因此	做过	我	沉思	在	那	长的	遥远	时间	-	-	"	拿	和	你	全部	我的	希望	,

“在遥远的过去，我曾如此沉思——”“带走我所有的希望吧，

[ænd; ənd][greɪnd][ðem; ðəm]['ɪntu:] [dʌst] .

and	grind	them	into	dust	.
和	研磨	他们	进入	灰尘	.

并将它们磨成粉末。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['eɪnʃənt] , [mɔ:s] - ['kʌvərd] [stoʊn] , [ðə; ði] ['hɑ:rts] [stɔ:rm]

"	And	now	,	as	I	sat	upon	the	ancient	,	moss	-	covered	stone	,	the	heart's	storm
"	和	现在	,	作为	我	卫星	之上	这	古老的	,	苔藓	-	涵盖	石头	,	这	心脏的	风暴

[wʌz; wəz] [hʌʃt] ,

was	hushed	,
曾是	静静地	,

“而现在，当我坐在那块古老、长满青苔的石头上时，心中的风暴已经平息。”

[ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][wʌz; wəz] ['stɪld] .

the	tempest	of	the	soul	was	stilled	.
这	暴风雨	的	这	灵魂	曾是	静止	.

灵魂的风暴平息了。

[aɪ] [bri:ðd] [ə; eɪ] [prer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] .

I	breathed	a	prayer	,	and	was	grateful	.
我	呼吸	一个	祷告	,	和	曾是	感激的	.

我默默祈祷，心中充满感激。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] ,

That	is	the	most	beautiful	time	of	a	man's	life	,
那	是	这	最多	美丽的	时间	的	一个	男人的	生活	,

那是男人一生中最美好的时光。

[wen] [hiː; hi] [fiːlz] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] .

when	he	feels	at	peace	with	himself	and	the	world	.
什么时候	他	感觉	在	和平	和	他自己	和	这	世界	.

当他感到内心平静，与世界和解时。

[soʊ] [maɪt] [æn; ən][eɪdʒd] ['fɑːðər] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['verid] [laɪf] ,

So	might	an	aged	father	,	after	a	long	and	varied	life	,
所以	可能	一个	老年人	父亲	,	后	一个	长的	和	多种多样	生活	,

一位年迈的父亲，在经历了漫长而丰富的人生之后，也可能如此。

[geɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [waɪf] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [θæŋk] [gɑːd] !

gaze	upon	his	old	wife	and	beautiful	children	,	and	say	,	"	Thank	God	!
目光	之上	他的	老的	妻子	和	美丽的	孩子们	,	和	说	,	"	感谢	上帝	!

凝视着他的老妻和漂亮的孩子，说道："感谢上帝！"

" ['evriθɪŋ] [aɪ] [sɔː] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

"	Everything	I	saw	contributed	to	my	enjoyment	.
"	一切	我	锯	贡献	到	我的	享受	.

"我所看到的一切都让我感到愉悦。"

[ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [plʌmz] [wɜːr; wər] ['raɪpənɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æplz] ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [jʌŋ]

The	orchards	in	which	the	plums	were	ripening	and	the	apples	blushing	like	young
这	果园	在	哪个	这	李子	是	成熟	和	这	苹果	脸红	喜欢	年轻的

[meɪdz] ,

maids	,
女佣	,

果园里，李子渐渐成熟，苹果像年轻的少女一样泛着红晕。

[ðə; ði][fɜːr] - [triːz] ['bendɪŋ] ['sɑːləmli] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [haɪts] , [ðə; ði] [hedʒz] , [ðə; ði] [heɪ] -

the	fir	-	trees	bending	solemnly	above	me	in	the	heights	,	the	hedges	,	the	hay	-
这	冷杉	-	树木	弯曲	庄严地	多于	我	在	这	高度	,	这	对冲	,	这	干草	-

[rɪks] ,

ricks	,
里克	,

高处，杉树庄严地向我倾斜，还有树篱和干草堆。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊləndz] , [ðə; ði][pɑːndz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌks] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] ,

the	cattle	drinking	in	the	lowlands	,	the	ponds	in	which	the	ducks	were	swimming	,
这	牛	喝	在	这	低地	,	这	池塘	在	哪个	这	鸭子	是	游泳	,

低地上的牛群在饮水，池塘里有鸭子在游泳。

[ðə; ði] [faʊlz] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [brʊks] , [ðə; ði] [striːmz] , [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['flaɪɪŋ]

the	fowls	scratching	at	the	earth	,	the	brooks	,	the	streams	,	the	pigeons	flying
这	家禽	抓挠	在	这	地球	,	这	布鲁克斯	,	这	溪流	,	这	鸽子	飞行

[tuː; tə][ðer; ðər] ['stiːpld] ['haʊzɪz] ,

to	their	steepled	houses	,
到	他们的	尖顶	房屋	,

飞禽刨土，小溪潺潺，鸽子飞回尖顶的鸽舍，

[ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [pæst] - - [ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ]

the	very	children	who	looked	at	me	as	I	passed	-	-	all	were	the	same	as	I
这	非常	孩子们	WHO	看起来	在	我	作为	我	通过了	-	-	全部	是	这	相同的	作为	我

[hæd; həd] [siːn] [ɪn][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] .

had	seen	in	my	younger	days	.
有	已见	在	我的	年轻	天	.

我经过时，那些看着我的孩子们——都和我小时候见过的一样。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [groʊn] [æn; ən] ['aʊər] ['oʊldər] , [nɑːt][æn; ən] ['aʊər] .

They	had	not	grown	an	hour	older	,	not	an	hour	.
他们	有	不是	生长	一个	小时	老	,	不是	一个	小时	.

他们一刻也没有变老，一刻也没有。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['jʌŋstəz] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

There	came	a	troop	of	youngsters	on	their	way	home	from	school	,
那里	来了	一个	部队	的	年轻人	在	他们的	方式	家	从	学校	,

一群放学回家的年轻人走了过来，

[kæps][ænd; ənd] [frɑːks] [ænd; ənd] [buːts] [ænd; ənd] [bʊks] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

caps	and	frocks	and	boots	and	books	,	all	the	same	.
帽子	和	连衣裙	和	靴子	和	图书	,	全部	这	相同的	.

帽子、裙子、靴子和书，全都一样。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , ['sɪŋɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [riˈwɔːdid] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

They	followed	me	,	singing	an	evening	song	,	and	I	rewarded	them	and
他们	随后	我	,	歌唱	一个	晚上	歌曲	,	和	我	奖励	他们	和

[meɪd] [ðem; ðəm] ['hæpi] .

made	them	happy	.
制成	他们	快乐的	.

他们跟着我，唱着晚祷歌，我奖励了他们，让他们开心。

[ə; eɪ] [kaʊ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ə; eɪ] [fens] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪld]

A	cow	stood	with	her	head	over	a	fence	,	and	gazed	at	me	with	mild
一个	奶牛	站立	和	她	头	超过	一个	栅栏	,	和	凝视	在	我	和	温和的

, ['sɪriəs] [aɪz] .

,	serious	eyes	.
,	严肃的	眼睛	.

一头母牛把头伸出栅栏，用温和而严肃的眼神凝视着我。

[tuː] [jʌŋ] [koʊlts] , ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][saɪd] - ['twɪstɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ,

Two	young	colts	,	running	towards	me	with	side	-	twistings	of	their	bodies	,
二	年轻的	小马驹	,	跑步	向	我	和	边	-	扭曲	的	他们的	身体	,

['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [træns'fɪkst] .

suddenly	stopped	,	transfixed	.
突然	停止	,	呆若木鸡	.

两匹小马驹扭着身子朝我跑来，突然停了下来，呆立不动。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['restɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

And	there	was	the	inn	at	which	I	had	rested	for	the	night	,
和	那里	曾是	这	客栈	在	哪个	我	有	休息	为了	这	夜晚	,

还有我昨晚过夜的那家客栈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	the	wife	of	the	innkeeper	,	with	a	baby	in	her	arms	.
和	这	妻子	的	这	旅店老板	,	和	一个	婴儿	在	她	武器	.

还有旅店老板的妻子，她怀里抱着一个婴儿。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] - - [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] - - [jʌŋ] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

All	the	same	-	-	all	the	same	-	-	young	and	sweet	and	beautiful	as	in	the
全部	这	相同的	-	-	全部	这	相同的	-	-	年轻的	和	甜的	和	美丽的	作为	在	这

[deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

days	gone	by	.
天	已消失	经过	.

还是老样子——还是老样子——年轻、甜美、美丽，一如往昔。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒɜːrni] ,

Ah	,	what	a	pleasure	to	me	was	that	journey	,
啊	,	什么	一个	乐趣	到	我	曾是	那	旅行	,

啊，那次旅行对我来说真是一次愉快的经历！

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'flekʃnz] [pæst] [θru:] [maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r]

and	what	reflections	passed	through	my	mind	as	I	thought	of	the	more
和	什么	反思	通过了	通过	我的	头脑	作为	我	想法	的	这	更多的

['pregnənt] ['dʒɜ:rni] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɑ:n][ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv] [laɪf] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][tɔ:rn][maɪ'self]

pregnant	journey	I	had	taken	on	the	roads	of	life	since	I	had	torn	myself
孕	旅行	我	有	已采取	在	这	道路	的	生活	自从	我	有	撕裂	我

[frʌm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] !

from	my	native	village	!
从	我的	本国的	村庄	!

当我回想起自从离开家乡以来，我在人生道路上经历的更加艰辛的旅程时，我的脑海中涌现出无数的思绪!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə] [gɪv] [wʌnz] [self] [ʌp] [tu:; tə] [ði:z] [θɔ:ts] .

It	is	good	occasionally	to	give	one's	self	up	to	these	thoughts	.
它	是	好的	偶尔	到	给	一个人的	自己	向上	到	这些	想法	.

偶尔让自己沉浸在这些想法中是件好事。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪz] [sɪŋk] ['ɪntu:] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,

At	such	times	the	trouble	and	vexation	of	our	days	sink	into	insignificance	,
在	这样的	时代	这	麻烦	和	烦恼	的	我们的	天	下沉	进入	微不足道	,

在这样的时刻，我们日常生活中的烦恼和忧虑都显得微不足道了。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɜ:rd] [wɪtʃ] [flaɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	are	of	less	importance	than	the	bird	which	flies	in	the	air	,
和	是	的	较少的	重要性	比	这	鸟	哪个	苍蝇	在	这	空气	,

远不如在空中飞翔的鸟儿重要。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [li:f] [wɪtʃ] ['flʌtəz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

than	the	leaf	which	flutters	in	the	wind	.
比	这	叶子	哪个	颤动	在	这	风	.

比随风飘动的树叶更甚。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wi:; wi] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['tru:ɪst] ['lesnz; 'lesənz] .

At	such	times	we	learn	the	truest	lessons	.
在	这样的	时代	我们	学习	这	最真实的	课程	.

在这样的时刻，我们才能学到最真实的教训。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] ['oʊvər] , [ðæt] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] ['fɪfti] [maɪlz] , [æz; əz][ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ænd; ənd]

It	was	soon	over	,	that	excursion	of	fifty	miles	,	as	all	things	are	and
它	曾是	很快	超过	,	那	短途旅行	的	五十	英里	,	作为	全部	事物	是	和

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ,

shall	be	,
将	是	,

那次五十英里的远足很快就结束了，就像万物皆是如此，也将如此。

[fɔ:r; fər] [taɪm] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [breθ] ;

for	time	is	but	a	breath	;
为了	时间	是	但	一个	气息	;

时间不过是一口气;

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

and	on	the	morning	of	the	third	day	I	entered	the	village	in	which	I	was
和	在	这	早晨	的	这	第三	天	我	进入	这	村庄	在	哪个	我	曾是

[bɔ:rn] .

born	.
出生	.

第三天早上，我回到了我的出生地——那个村庄。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [luː)'iːzə] [hæd; həd] [ri'zaidid] [wɪð; wɪθ]

I	made	my	way	at	once	to	the	cottage	in	which	Louisa	had	resided	with
我	制成	我的	方式	在	一次	到	这	小屋	在	哪个	路易莎	有	居住地	和

[hɜːr; hər] ['perənts] .

her	parents	.
她	父母	.

我立即前往路易莎和她父母居住的小屋。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [st'reɪndʒəz] .

It	was	inhabited	by	strangers	.
它	曾是	有人居住的	经过	陌生人	.

那里住着陌生人。

[ə'pɑːn] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌt] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːrðər] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv]

Upon	inquiry	I	learned	that	she	lived	in	a	hut	on	the	farther	outskirts	of
之上	询问	我	学习	那	她	居住地	在	一个	小屋	在	这	更远	郊区	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

经询问得知，她住在村子更远郊外的一间小屋里。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [noʊ] [wʌn] ; [noʊ] [wʌn] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .

I	recognized	no	one	;	no	one	recognized	me	.
我	认可	不	一	;	不	一	认可	我	.

我谁也不认识，也没人认识我。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [maɪ] [oʊld] ['kɑːtɪdʒ] ,

I	went	to	my	old	cottage	,
我	去	到	我的	老的	小屋	,

我去了我以前的小屋，

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [hæd; həd]

the	cottage	in	which	my	father	and	grandfather	and	great	-	grandfather	had
这	小屋	在	哪个	我的	父亲	和	祖父	和	伟大的	-	祖父	有

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

我父亲、祖父和曾祖父都住过的小屋，

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [soʊld] [ænd; ənd] [hiːld] [luː'iːzəz] [buːts] .

and	in	which	I	had	soled	and	heeled	Louisa's	boots	.
和	在	哪个	我	有	已售出	和	高跟鞋	路易莎的	靴子	.

我曾为路易莎的靴子修过鞋底和鞋跟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ɪn] [wɪtʃ] [swiːt'miːts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] [tɔɪz] [ænd; ənd] [keɪks]

It	was	now	a	little	shop	in	which	sweetmeats	and	children's	toys	and	cakes
它	曾是	现在	一个	小的	店铺	在	哪个	甜食	和	孩子们的	玩具	和	蛋糕

[wɜːr; wər] [soʊld] .

were	sold	.
是	卖	.

现在那里是一家小商店，出售糖果、儿童玩具和蛋糕。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] ,

I	asked	the	woman	to	allow	me	to	go	through	the	rooms	,
我	问	这	女士	到	允许	我	到	去	通过	这	房间	,

我请求那位女士允许我参观这些房间。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ðer; ðər] .

and	told	her	I	was	born	there	.
和	讲述	她	我	曾是	出生	那里	.

我告诉她我出生在那里。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][guːˈstɑːvi] [fɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Then	you	must	be	Gustave	Fink	,	"	she	said	.
"	然后	你	必须	是	古斯塔夫	芬克	,	"	她	说	.

“那你一定是古斯塔夫·芬克，”她说。

" [jes] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][guːˈstɑːvi] [fɪŋk] .

"	Yes	,	"	I	answered	,	"	I	am	Gustave	Fink	.
"	是的	,	"	我	回答	,	"	我	是	古斯塔夫	芬克	.

“是的，”我回答说，“我是古斯塔夫·芬克。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [aɪ] [dɪˈskʌvərd] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɔːrtʃən] ,

"	It	was	supposed	,	I	discovered	,	that	I	had	made	a	great	fortune	,
"	它	曾是	据称	,	我	发现	,	那	我	有	制成	一个	伟大的	财富	,

“我发现，人们以为我发了大财。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ʌp][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈvɪlɪdʒ] .

and	that	I	was	rich	enough	to	buy	up	the	entire	village	.
和	那	我	曾是	富有的	足够的	到	买	向上	这	全部的	村庄	.

而且我富得足以买下整个村子。

[ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][maɪ] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ][kɔːst][ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][hæf]

This	impression	was	confirmed	by	my	purchasing	,	at	a	cost	of	less	than	half
这	印象	曾是	确认的	经过	我的	购买	,	在	一个	成本	的	较少的	比	一半

- [ə; eɪ] - [ˈflɔːrɪn] ,

-	a	-	florin	,
-	一个	-	弗洛林	,

我购买后证实了这一点，花费不到半个弗罗林。

[tɔɪz] [ænd; ənd] [keɪks] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ɪn][ðə; ði]

toys	and	cakes	for	all	the	children	who	were	looking	at	the	treasures	in	the
玩具	和	蛋糕	为了	全部	这	孩子们	WHO	是	寻找	在	这	宝藏	在	这

[ˈwɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

橱窗里摆满了玩具和蛋糕，孩子们都围着它们看。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈgriːtɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [geɪzd] [ɑːn][ˌem ˈiː]

But	it	seemed	to	me	,	after	the	first	greeting	,	that	the	woman	gazed	on	me
但	它	似乎	到	我	,	后	这	第一的	问候	,	那	这	女士	凝视	在	我

[wɪð; wɪθ] [dɪsˈpleʒər] ,

with	displeasure	,
和	不满	,

但我觉得，在第一次问候之后，那位女士似乎用不悦的目光看着我。

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈgriːvəs] [rɔːŋ] .

as	on	a	man	who	had	committed	some	grievous	wrong	.
作为	在	一个	男人	WHO	有	坚定的	一些	严重的	错误的	.

就像对待犯下严重罪行的人一样。

[aɪ] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈfænsi] .

I	dismissed	the	fancy	.
我	解雇	这	想要	.

我对此不屑一顾。

[wʌt] [ˈɜːrθli] [graʊndz] [kʊd; kəd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] ?

What	earthly	grounds	could	there	have	been	for	such	a	feeling	?
什么	尘世的	理由	可以	那里	有	到过	为了	这样的	一个	感觉	?

这种感觉究竟有何现实依据?

[frʌm; frəm][maɪ][oʊld] [haʊs] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

From	my	old	house	I	went	to	the	church	,
从	我的	老的	房子	我	去	到	这	教会	,

我从老房子去了教堂，

[ænd; ənd] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][luː)'iːzə] ,

and	lived	over	again	the	Sabbath	morning	walk	I	had	taken	with	Louisa	,
和	居住地	超过	再次	这	安息日	早晨	走	我	有	已采取	和	路易莎	,

我又一次体验了和路易莎一起度过的那个安息日早晨的散步。

[ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['kɑːt(ə)n] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [nuː] ['rɪbən] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] .

in	her	new	cotton	dress	and	the	bit	of	new	ribbon	at	her	throat	.
在	她	新的	棉布	裙子	和	这	少量	的	新的	丝带	在	她	喉	.

她穿着新棉布连衣裙，脖子上系着一条新丝带。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn][ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ə'fektɪd] .

I	read	the	inscriptions	on	the	tombstones	,	and	was	strangely	affected	.
我	读	这	铭文	在	这	墓碑	,	和	曾是	奇怪的	做作的	.

我读了墓碑上的铭文，感到莫名的触动。

['meni] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Many	whom	I	had	known	had	passed	away	years	ago	.
许多	谁	我	有	已知	有	通过了	离开	年	前	.

我认识的许多人都已经去世多年了。

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [æt; ət] [piːs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] - ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] ['oʊvər]

All	these	years	at	peace	,	with	the	grass	and	the	wild	-	flowers	growing	over
全部	这些	年	在	和平	,	和	这	草	和	这	荒野	-	花朵	生长	超过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这么多年来，这里一直风平浪静，青草和野花遍地生长。

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [stɪl] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld]

while	all	around	the	hearts	of	men	and	women	were	still	throbbing	with	wild
尽管	全部	大约	这	心	的	男人	和	女性	是	仍然	悸动	和	荒野

[dɪ'zaɪɜ-z] ,

desires	,
欲望	,

当周围所有男男女女的心中依然涌动着狂野的欲望时，

[wɪð; wɪθ] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['jɜːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] .

with	unsatisfied	yearnings	,	with	longings	and	temptations	.
和	不满意	渴望	,	和	渴望	和	诱惑	.

怀着无法满足的渴望，怀着向往和诱惑。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ]['les(ə)n] , [wʌt] [ə; eɪ]['les(ə)n] !

Ah	,	what	a	lesson	,	what	a	lesson	!
啊	,	什么	一个	课	,	什么	一个	课	!

啊，真是个教训，真是个教训！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

自我毁灭：一部小说(Self-Doomed A Novel)
第5/7页

[weɪt] [bʌt; bət] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] ['dɛθs] ['aɪsi] [hænd][ʃæl; ʃəl][stɑːp][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Wait but till to - morrow , when death's icy hand shall stop the beating of the
等待 但 直到 到 - 明天 , 什么时候 死亡人数 冰冷的 手 将 停止 这 殴打 的 这
['pʌlsɪz] ,
pulses ,
脉冲 ,

等到明天，死神的冰冷之手就会停止脉搏的跳动。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] , [dʌst] , [ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] !
when the great king , Dust , shall claim them for his own !
什么时候 这 伟大的 国王 , 灰尘 , 将 宣称 他们 为了 他的 自己的 !

当伟大的国王尘埃将它们据为己有时！

[haʊ] [blaɪnd] , [haʊ] [blaɪnd] !
How blind , how blind !
如何 瞎的 , 如何 瞎的 !

真是盲目，真是盲目！

[ɪf] [men] [wʊd] [bʌt; bət] [niːl] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [preɪ] , [ænd; ənd][hoʊld] [aʊt] [ðə; ði]['kaɪndli][hænd]
If men would but kneel and sincerely pray , and hold out the kindly hand
如果 男人 会 但 下跪 和 真挚地 祈祷 , 和 抓住 出去 这 亲切地 手
[tuː; tə][ðer; ðər] ['fɛloʊz] !
to their fellows !
到 他们的 伙伴们 !

如果人们能够跪下真诚祈祷，并向同胞伸出友善的手！

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [lɜːrn] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ə'raɪt] !
If they would but learn the lesson aright !
如果 他们 会 但 学习 这 课 好的 !

如果他们能吸取正确的教训就好了！

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['flaʊər] ['tiːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
The simplest flower teaches it .
这 最简单的 花 教导 它 .

最简单的花就能教会我们这一点。

[bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] , ['reɪdiənt] , ['bluːmɪŋ] , [braɪt] - [aɪd] , ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['aʊtwərd] [fɔːrm][ænd; ənd][ɪn] ['evri]
Behold me , radiant , blooming , bright - eyed , perfect in outward form and in every
看哪 我 , 辐射状 , 盛开 , 明亮的 - 眼睛 , 完美的 在 向外 形式 和 在 每一个
['hɪd(ə)n] [veɪn] .
hidden vein .
隐 静脉 .

看我，容光焕发，亭亭玉立，目光炯炯，外表完美无瑕，内里也完美无缺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd][wɔːrm] ['briːzɪz] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [sʌn]
It is the summer , and warm breezes kiss me , and the life - giving sun
它 是 这 夏天 , 和 温暖的 微风 吻 我 , 和 这 生活 - 给予 太阳
[ʃaɪnz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
shines upon me ,
闪耀 之上 我 ,

正值盛夏，温暖的微风轻拂着我，赋予生命的阳光照耀着我。

[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] - - [aɪ][lɪv; laɪv] - - [aɪ][lɪv; laɪv] !
and I live - - I live - - I live !
和 我 居住 - - 我 居住 - - 我 居住 !

我活着——我活着——我活着！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ded] .

It	is	the	winter	,	and	I	am	dead	.
它	是	这	冬天	,	和	我	是	死的	.

现在是冬天，而我已经死了。

[siːk] [ˌem ˈiː][ɪn][veɪn][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkrʌmbliŋ] [ˈɪntuː] [dʌst] .

Seek	me	in	vain	I	am	crumbling	into	dust	.
寻找	我	在	徒劳	我	是	摇摇欲坠	进入	灰尘	.

徒劳地寻找我吧，我正化为尘埃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːd] [rɪˈmeɪnz] .

But	the	seed	remains	.
但	这	种子	遗迹	.

但种子仍然存在。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [gʊd] [diːdz] [rɪˈmeɪn] , [ænd; ənd] [ˈblɑːsəm] [ˈɪntuː] [ˈflaʊər] .

So	shall	the	seeds	of	good	deeds	remain	,	and	blossom	into	flower	.
所以	将	这	种子	的	好的	契约	保持	,	和	开花	进入	花	.

如此，善行的种子便会长存，并最终绽放成花朵。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .

The	church	door	was	open	.
这	教会	门	曾是	打开	.

教堂大门敞开着。

[aɪ] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] .

I	entered	,	and	knelt	and	prayed	.
我	进入	,	和	跪下	和	祈祷	.

我走了进去，跪下祈祷。

[ˈtʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ˈmæstər] [fɪŋk] [hæz; həz][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən]

MASTER	FINK	HAS	AN	INTERVIEW	WITH	THE	WOMAN
掌握	芬克	有	一个	面试	和	这	女士

芬克大师采访了这位女士

[hiː; hi] [lʌvd] .

HE	LOVED	.
他	喜爱	.

他深爱着。

[æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] [nuːn] [aɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [luː)ˈiːzə] [ˈwʊlfs] [ˈhʌvl] .

An	hour	past	noon	I	stood	before	Louisa	Wolf's	hovel	.
一个	小时	过去的	中午	我	站立	前	路易莎	狼的	茅屋	.

中午过后一个小时，我站在路易莎·沃尔夫的小屋前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɑːkəri] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] .

It	was	nothing	more	;	it	would	have	been	mockery	to	call	it	a	cottage	.
它	曾是	没有什么	更多的	;	它	会	有	到过	嘲讽	到	称呼	它	一个	小屋	.

它仅此而已；称它为小屋简直是对它的嘲讽。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ber] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,

I	looked	in	at	the	window	it	was	almost	bare	of	furniture	,
我	看起来	在	在	这	窗户	它	曾是	几乎	裸	的	家具	,

我向窗外望去，里面几乎没有家具。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [huː'evər] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [tuː; tə]

and	I	recognized	that	whoever	inhabited	it	must	have	a	hard	fight	to
和	我	认可	那	谁	有人居住的	它	必须	有	一个	难的	斗争	到

[kiːp] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] [tə'geðər] .

keep	body	and	soul	together	.
保持	身体	和	灵魂	一起	.

我意识到，住在里面的人一定要经历一场艰苦的斗争才能保住身心。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] , [oʊld] ['wʊmən] - - [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][luː)'iːzə] [wʊlf] .

And	in	the	room	was	an	old	,	old	woman	-	-	none	other	than	Louisa	Wolf	.
和	在	这	房间	曾是	一个	老的	,	老的	女士	-	-	没有任何	其他	比	路易莎	狼	.

房间里有一位非常非常老的老妇人——她不是别人，正是路易莎·沃尔夫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['fɔːrti] - [faɪv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sev(ə)nti] [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]

She	was	but	forty	-	five	,	but	she	looked	seventy	when	she	opened	the	door	to
她	曾是	但	四十	-	五	,	但	她	看起来	七十	什么时候	她	打开	这	门	到

[maɪ] [nɑːk] .

my	knock	.
我的	敲	.

她只有四十五岁，但当我敲门时，她开门的样子看起来像七十岁。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] .

She	fell	back	when	she	saw	me	,	as	though	she	had	received	a	mortal	wound	.
她	跌倒	后退	什么时候	她	锯	我	,	作为	尽管	她	有	已收到	一个	凡人	伤口	.

她看到我后向后倒去，仿佛受了致命伤。

[aɪ] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌem 'iː] ['fɪrsli] [ɔːf] ,

I	hurried	forward	to	support	her	,	but	she	thrust	me	fiercely	off	,
我	慌忙	向前	到	支持	她	,	但	她	推力	我	激烈地	离开	,

我赶紧上前扶住她，但她却猛地把我推开。

[ænd; ənd] [ri'triːtid] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] .

and	retreated	a	step	or	two	.
和	撤退	一个	步	或者	二	.

然后后退了一两步。

[aɪ] ['entərd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðə; ði]

I	entered	without	invitation	,	and	surveyed	with	wonder	and	compassion	the
我	进入	没有	邀请	,	和	调查	和	想知道	和	同情	这

['mɪzrəb(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] .

miserable	apartment	.
悲惨的	公寓	.

我未经邀请便进入了这间破败的公寓，带着惊奇和同情的目光打量着它。

[wen] , ['æftər] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] ['sɜːrveɪ] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][luː)'iːzə] [wʊlf] ,

When	,	after	this	melancholy	survey	,	I	looked	at	Louisa	Wolf	,
什么时候	,	后	这	忧郁	民意调查	,	我	看起来	在	路易莎	狼	,

在完成这项令人伤感的调查之后，当我看向路易莎·沃尔夫时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

I	was	astonished	to	observe	that	a	dark	frown	had	settled	on	her	face	,
我	曾是	惊讶	到	观察	那	一个	黑暗的	皱眉	有	定居	在	她	脸	,

我惊讶地发现，她脸上浮现出一抹阴沉的表情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'vɜːrʒn] .

and	that	she	was	regarding	me	with	aversion	.
和	那	她	曾是	关于	我	和	厌恶	.

她用厌恶的眼神看着我。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

I	had	not	long	to	wait	before	I	was	enlightened	as	to	the	cause	of
我	有	不是	长的	到	等待	前	我	曾是	开明	作为	到	这	原因	的

[ðɪs] [ʌnˈwelkəm] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈsepʃ(ə)n] .

this	unwelcome	and	unexpected	reception	.
这	不受欢迎	和	意外	接待	.

没过多久，我就明白了这种不受欢迎且出乎意料的接待的原因。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [hɪr] ?

"	What	do	you	do	here	?
"	什么	做	你	做	这里	?

你在这里做什么?

" [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] .

"	she	muttered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [hɪr] ? "

"	What	do	you	do	here	?	"
"	什么	做	你	做	这里	?	"

你在这里做什么?

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] , " [aɪ] [sed] , " [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

"	I	have	made	a	long	journey	,	"	I	said	,	"	especially	to	see	you	.	"
"	我	有	制成	一个	长的	旅行	,	"	我	说	,	"	尤其	到	看	你	.	"

“我跋涉千里而来，”我说，“就是为了见你。”

" [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [dɪˈzɜːrvd] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˈɑːnər] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [skɔːrn]

"	How	have	I	deserved	so	great	an	honor	,	"	she	asked	,	her	eyes	flashing	scorn
"	如何	有	我	应得的	所以	伟大的	一个	荣誉	,	"	她	问	,	她	眼睛	闪烁	轻蔑

[æt; ət][ˌem ˈiː] ,

at	me	,
在	我	,

“我何德何能，竟配得上如此殊荣？”她问道，眼中闪过一丝轻蔑。

" [frʌm; frəm][wʌn][soʊ][ˈpaʊərf(ə)l][ænd; ənd] [rɪtʃ] ?

"	from	one	so	powerful	and	rich	?
"	从	一	所以	强大的	和	富有的	?

“来自如此强大而富有的人？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] - - [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

You	have	something	to	say	to	me	-	-	of	course	you	have	,
你	有	某物	到	说	到	我	-	-	的	课程	你	有	,

你肯定有话要对我说——当然，你肯定有话要说。

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtrʌbld] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

else	why	should	you	have	troubled	yourself	to	come	to	me	?
别的	为什么	应该	你	有	麻烦	你自己	到	来	到	我	?

否则你为何要费心来找我呢?

[ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [guːˈstɑːvi] [fɪŋk] ? "

Is	what	you	have	to	say	about	a	man	or	a	woman	,	Gustave	Fink	?	"
是	什么	你	有	到	说	关于	一个	男人	或者	一个	女士	,	古斯塔夫	芬克	?	"

古斯塔夫·芬克，你对男人或女人的评价是什么?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [sʌn] [ˈgɪdiən] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

"	It	is	about	your	son	Gideon	,	"	I	replied	.
"	它	是	关于	你的	儿子	基甸	,	"	我	回复	.

“是关于你儿子基甸的事，”我回答说。

" [ə'baʊt] [maɪ] [dɪr] [sʌn] ['gɪdiən] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] " [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] , [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ]

" **About** **my** **dear** **son** **Gideon** **,** **"** **she** **cried** **"** **I** **guessed** **as** **much** **,** **I** **guessed** **as** **much**

" 关于 我的 亲爱的 儿子 基甸 , " 她 哭 " 我 猜对了 作为 很多 , 我 猜对了 作为 很多

!

!

!

“关于我亲爱的儿子吉迪恩，”她哭着说，“我猜到了，我猜到了！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər]['i:v(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] - - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

It **is** **for** **evil** **you** **are** **here** **-** **-** **you** **are** **capable** **of** **nothing** **else** **.**

它 是 为了 邪恶的 你 是 这里 - - 你 是 有能力的 的 没有什么 别的 .

你来到这里就是为了作恶——你除了作恶之外，别无他能。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] ?

Have **you** **come** **to** **complain** **of** **my** **boy** **?**

有 你 来 到 抱怨 的 我的 男生 ?

你是来告我儿子的吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][set][ə; eɪ] ['mʌðər] [ə'genst] [hɜ:r; hər][sʌn] ?

Have **you** **come** **to** **set** **a** **mother** **against** **her** **son** **?**

有 你 来 到 放 一个 母亲 反对 她 儿子 ?

你来是要挑拨母亲和儿子的关系吗?

[wel] [dʌn] , [wel] [dʌn] , [gu:'stɑ:vi] [fɪŋk] !

Well **done** **,** **well** **done** **,** **Gustave** **Fink** **!**

出色地 完毕 , 出色地 完毕 , 古斯塔夫 芬克 !

干得好，干得好，古斯塔夫·芬克！

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] ['gɪdiən] [ɔ:t] [tu:; tə][wɜ:rk] ['twenti] ['aʊərz][ə; eɪ] [deɪ]

Have **you** **come** **to** **tell** **me** **that** **Gideon** **ought** **to** **work** **twenty** **hours** **a** **day**

有 你 来 到 告诉 我 那 基甸 应该 到 工作 二十 小时 一个 天

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] ,

for **you** **instead** **of** **eighteen** **,**

为了 你 反而 的 十八 ,

你是来告诉我基甸应该每天为你工作二十个小时而不是十八个小时吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] [tu:; tə][ju:; jʊ] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər]

and **that** **he** **does** **not** **pay** **his** **debt** **to** **you** **quick** **enough** **to** **satisfy** **your**

和 那 他 做 不是 支付 他的 债务 到 你 快的 足够的 到 满足 你的

['græspɪŋ] [soʊl] ?

grasping **soul** **?**

抓握 灵魂 ?

难道是因为他偿还债务的速度不够快，无法满足你贪婪的灵魂吗?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] , [wen] [ju:; jʊ] [stɑ:rv] [hɪm; ɪm] , [wen] [ju:; jʊ] [tʃi:t] [hɪm; ɪm] ,

How **is** **it** **possible** **,** **when** **you** **starve** **him** **,** **when** **you** **cheat** **him** **,**

如何 是 它 可能的 , 什么时候 你 饿死 他 , 什么时候 你 欺骗 他 ,

怎么可能呢? 你让他挨饿，你欺骗他，

[wen] [ju:; jʊ][rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rest] ?

when **you** **rob** **him** **of** **his** **rest** **?**

什么时候 你 抢 他 的 他的 休息 ?

当你剥夺他的休息时间时?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [sleivd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

Is **that** **the** **way** **to** **treat** **the** **man** **who** **has** **slaved** **for** **you** **,**

是 那 这 方式 到 对待 这 男人 WHO 有 奴隶 为了 你 ,

这就是你对待为你辛勤劳作的男人的方式吗?

[huː] [hæz; həz] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [huː] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ]

who	has	worked	his	fingers	to	the	bone	for	you	,	who	has	made	you
WHO	有	工作	他的	手指	到	这	骨	为了	你	,	WHO	有	制成	你

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

他为了你辛勤工作，使你变得富有，

[ænd; ənd] [huː] [brɪŋz] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃɑːp] ?

and	who	brings	all	the	custom	to	your	shop	?
和	WHO	带来	全部	这	风俗	到	你的	店铺	?

谁给你的店带来了所有顾客?

[jɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv]

Yon	would	have	been	in	the	gutter	had	it	not	been	for	the	exertions	of
扬	会	有	到过	在	这	排水沟	有	它	不是	到过	为了	这	努力	的

[maɪ]['nʊb(ə)l] [bɔɪ] ,

my	noble	boy	,
我的	高贵	男生	,

若非我那高贵的儿子竭尽全力，Yon早就沦落街头了。

[huː] [faʊnd] [aʊt] [tuː] [leɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːnstər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] .

who	found	out	too	late	that	he	was	bound	to	a	monster	without	a	heart	.
WHO	成立	出去	也	晚的	那	他	曾是	边界	到	一个	怪物	没有	一个	心	.

他直到为时已晚才发现自己被束缚在一个没有心的怪物身上。

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪkɪd] ['duːɪŋz] ?

Did	you	think	I	was	ignorant	of	your	wicked	doings	?
做过	你	思考	我	曾是	无知	的	你的	邪恶	行为	?

你以为我对你的恶行一无所知吗?

['iːv(ə)l] ['ækʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] ['kænɑːt] [biː; bi] [fər'evər] ['hɪd(ə)n] .

Evil	actions	such	as	yours	cannot	be	forever	hidden	.
邪恶的	行动	这样的	作为	你的	不能	是	永远	隐	.

像你这样的邪恶行径不可能永远被掩盖。

[goʊ] , [goʊ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [streɪk] [juː; jʊ] !

Go	,	go	,	or	I	shall	strike	you	!
去	,	去	,	或者	我	将	罢工	你	!

走，走，否则我就打你!

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [hænd][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [θret] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

"	And	indeed	she	raised	her	feeble	hand	to	put	her	threat	into	execution	.
"	和	的确	她	提高	她	微弱	手	到	放	她	威胁	进入	执行	.

“她真的举起了无力的手，要将她的威胁付诸行动。”

[aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bækbaɪtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

I	comprehended	instantly	the	lying	and	backbiting	that	had	been	going	on	,
我	理解	即刻	这	说谎	和	诽谤	那	有	到过	去	在	,

我立刻明白了之前发生的谎言和背后议论。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] ['vɪlən] ['gɪdiən] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm]

and	the	kind	of	character	that	villain	Gideon	had	been	giving	me	all	the	time
和	这	种类	的	特点	那	恶棍	基甸	有	到过	给予	我	全部	这	时间

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [maɪ] [bred] [ænd; ənd] [bɪn] ['ʃeltərd] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] .

he	had	eaten	my	bread	and	been	sheltered	under	my	roof	.
他	有	吃	我的	面包	和	到过	避难所	在下面	我的	屋顶	.

而那个恶棍吉迪恩一直以来给我带来的，是那种他吃我的面包、住在我的屋檐下时所表现出的性格。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

This	was	the	return	he	had	made	for	my	kindness	and	consideration	.
这	曾是	这	返回	他	有	制成	为了	我的	仁慈	和	考虑	.

这是他对我的善意和体谅的回报。

[wer] [kʊd; kəd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæv; həv][gɑːt][hɪz; ɪz]['siːkrət][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [maɪnd][frʌm; frəm] ?

Where	could	that	young	man	have	got	his	secret	and	wicked	mind	from	?
在哪里	可以	那	年轻的	男人	有	得到	他的	秘密	和	邪恶	头脑	从	?

那个年轻人究竟是从哪里学来的这种邪恶的秘密思想?

[nɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz]['oʊpən][tuː; tə]['tendər]

Not	from	his	mother	,	whose	heart	had	been	always	open	to	tender
不是	从	他的	母亲	,	谁	心	有	到过	总是	打开	到	投标

[im'preʃəns] , [ænd; ənd] [huː] ,

impressions	,	and	who	,
印象	,	和	WHO	,

并非来自他的母亲，他的母亲总是敞开心扉接受温柔的感动，而且，

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['spiːkɪŋ] ['fræŋkli] .

the	moment	she	saw	me	,	could	not	help	speaking	frankly	.
这	片刻	她	锯	我	,	可以	不是	帮助	请讲	坦率地说	.

她一见到我就忍不住直言不讳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][sʌn][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	the	father	who	had	bestowed	upon	his	son	the	curse	of	his
它	曾是	这	父亲	WHO	有	授予	之上	他的	儿子	这	诅咒	的	他的

['venəməs] ['neɪtʃər] .

venomous	nature	.
有毒	自然	.

是父亲将自己恶毒的本性遗传给了儿子。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[wʌt] [sʌm; səm] ['perənts] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] !

What	some	parents	have	to	answer	for	!
什么	一些	父母	有	到	回答	为了	!

有些父母真是罪有应得!

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wen] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər]

There	must	have	been	a	time	in	the	world	when	human	creatures	were
那里	必须	有	到过	一个	时间	在	这	世界	什么时候	人类	生物	是

['sʌkld] [æt; ət][ðə; ði] [tiːts] [ʌv; əv] ['tretʃərəs] ['ænɪmlz] .

suckled	at	the	teats	of	treacherous	animals	.
吸吮	在	这	乳头	的	奸诈	动物	.

世界上一定曾经有过人类靠着狡猾野兽的乳汁哺育长大的时期。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] ?

How	could	I	be	angry	with	the	unfortunate	woman	?
如何	可以	我	是	生气的	和	这	不幸	女士	?

我怎么能对这位不幸的女士生气呢?

[aɪ] ['pitid] [hɜːr; hər] - - [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] ['pitid] [hɜːr; hər] .

I	pitied	her	-	-	from	my	heart	I	pitied	her	.
我	可怜的	她	-	-	从	我的	心	我	可怜的	她	.

我同情她——我发自内心地同情她。

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪt] [wʌz; wəz][hɜːrz] !

What	a	fate	was	hers	!
什么	一个	命运	曾是	她的	!

她的命运真是悲惨!

[fɜːrst][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ðen] [ðə; ði] [sʌn] .

First	the	father	,	then	the	son	.
第一的	这	父亲	,	然后	这	儿子	.

先是父亲，然后是儿子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [diˈsiːvd] .

She	was	born	to	be	deceived	.
她	曾是	出生	到	是	受骗	.

她天生就容易受骗。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn] [ˈrɑːks] [ðæt] [ˈwuːndɪd] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˈæŋgwɪʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [soʊl] .

She	put	her	trust	in	rocks	that	wounded	her	body	and	brought	anguish	to	her	soul	.
她	放	她	相信	在	岩石	那	受伤	她	身体	和	带来	痛苦	到	她	灵魂	.

她将信任寄托于伤害她身体、给她灵魂带来痛苦的石头上。

[ɪn] [wʌt] [wei] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [tuː; tə] [end] ?

In	what	way	was	it	all	to	end	?
在	什么	方式	曾是	它	全部	到	结尾	?

这一切最终将如何结束?

[maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈklɪrli] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɪkˈskleɪm] ,

My	mission	was	useless	,	I	saw	that	clearly	enough	,	and	I	was	almost	tempted	to	exclaim	,
我的	使命	曾是	无用	,	我	锯	那	清楚地	足够的	,	和	我	曾是	几乎	受诱惑	到	惊叹	,

我的任务毫无意义，这一点我看得非常清楚，我几乎忍不住要喊出这句话。

" [ˈnevər] [əˈgen] [wɪl] [aɪ] [əˈtempt] [tuː; tə] [duː] [gʊd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] !

"	Never	again	will	I	attempt	to	do	good	to	any	living	creature	!
"	绝不	再次	将要	我	试图	到	做	好的	到	任何	活的	生物	!

“我再也不会尝试对任何生物行善了！”

" [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [best] [ɪnˈtenʃən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [æz; əz] [ˈpɔɪzənəs] [ˈærəus] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .

"	I	had	been	animated	by	the	best	intentions	,	and	they	were	turned	as	poisonous	arrows	against	me	.
"	我	有	到过	动画	经过	这	最好的	意图	,	和	他们	是	转向	作为	有毒	箭头	反对	我	.

“我原本怀着美好的愿望，结果这些愿望却像毒箭一样射向了我。”

[ˈæftər] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [luː)ˈiːzə] [wʊlf] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ˈevri] [wɜːrd] [aɪ] [ˈʌtəd] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] .

After	what	I	had	heard	I	was	convinced	that	Louisa	Wolf	would	put	a	wrong	construction	upon	every	word	I	uttered	concerning	her	son	.
后	什么	我	有	听到	我	曾是	确信	那	路易莎	狼	会	放	一个	错误的	建造	之上	每一个	单词	我	说出	有关	她	儿子	.

听闻此事后，我确信路易莎·沃尔夫会曲解我说的关于她儿子的每一句话。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [lʌv] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [ʃiːld] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hoʊp] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ˈeni] [gʊd] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] .

Her	mother's	love	was	too	strong	a	shield	for	me	to	hope	to	produce	any	good	effect	upon	it	in	my	desire	to	assist	her	.
她	母亲的	爱	曾是	也	强的	一个	盾	为了	我	到	希望	到	生产	任何	好的	影响	之上	它	在	我的	欲望	到	协助	她	.

她母亲的爱太强大了，我即使想帮助她，也无法撼动她的爱。

[pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈleɪbər] [seɪvd] .

Perhaps	it	was	as	well	;	it	was	labor	saved	.
也许	它	曾是	作为	出色地	;	它	曾是	劳动	已保存	.

或许也确实如此；这样节省了人力。

[hɜːr; hər] ['sʌnz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ;

Her	son's	nature	was	too	bad	to	be	altered	for	the	better	;
她	儿子的	自然	曾是	也	坏的	到	是	已修改	为了	这	更好的	;

她儿子的本性太坏了，无法改变；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rɑːt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .

it	was	rotten	to	the	core	.
它	曾是	烂	到	这	核	.

它已经烂透了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] .

But	I	was	desirous	to	ascertain	the	full	extent	of	his	misrepresentations	.
但	我	曾是	渴望	到	探明	这	满的	程度	的	他的	虚假陈述	.

但我很想查明他虚假陈述的全部程度。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [haʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [sʌn] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	know	,	then	,	"	I	said	,	"	how	much	your	son	is	indebted	to	me	.
"	你	知道	,	然后	,	"	我	说	,	"	如何	很多	你的	儿子	是	负债累累	到	我	.

“那么，你现在应该明白，”我说，“你儿子欠我多少人情了。”

" [maɪ] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz] [greɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]

"	My	amazement	was	great	when	she	mentioned	a	sum	it	would	have	taken
"	我的	惊愕	曾是	伟大的	什么时候	她	提及	一个	和	它	会	有	已采取

[hɪm; ɪm] ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] .

him	twenty	years	to	repay	.
他	二十	年	到	偿还	.

“当她提到一笔他需要二十年才能偿还的款项时，我感到非常惊讶。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !

"	Oh	,	I	know	,	I	know	!
"	哦	,	我	知道	,	我	知道	!

“哦，我知道，我知道！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn]['terəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪn'voʊkɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,

"	she	cried	,	in	terrible	agitation	,	invoking	,	by	the	movement	of	her	hands	,
"	她	哭	,	在	糟糕的	搅动	,	调用	,	经过	这	移动	的	她	双手	,

['hɛvənz] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ɑːn][maɪ] [hed] .

Heaven's	imprecations	on	my	head	.
天	诅咒	在	我的	头	.

“她惊恐万分地哭喊着，挥舞着双手，仿佛在向上帝祈求诅咒，惩罚我的头颅。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][set][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['evri] ['flɔːrɪn] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['dɛvəlz]

"	You	have	set	it	all	down	against	him	,	every	florin	,	and	added	devil's
"	你	有	放	它	全部	向下	反对	他	,	每一个	弗洛林	,	和	额外	魔鬼的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

“你把所有的一切都用来对付他，每一分钱，甚至还加上了魔鬼的利益，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [sleɪv] [fɔːr; fər][laɪf] .

so	as	to	make	him	your	slave	for	life	.
所以	作为	到	制作	他	你的	奴隶	为了	生活	.

好让他终生成为你的奴隶。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [jʊr; jər] [ə'prentɪs] [juː; jʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [det] ,

From	the	first	week	he	became	your	apprentice	you	brought	him	in	your	debt	,
从	这	第一的	星期	他	成为	你的	学徒	你	带来	他	在	你的	债务	,

从他成为你学徒的第一周起，你就让他背负了你的人情债。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][duː][soʊ] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [wiːk] [ˈæftər] [wiːk] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [taɪm]

and	you	continued	to	do	so	day	after	day	,	week	after	week	,	till	his	time
和	你	持续	到	做	所以	天	后	天	,	星期	后	星期	,	直到	他的	时间

[wʌz; wəz] [aʊt] .

was	out	.
曾是	出去	.

你日复一日、周复一周地这样做，直到他的生命走到尽头。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] ,

He	could	not	leave	you	as	he	wished	to	do	,
他	可以	不是	离开	你	作为	他	希望	到	做	,

他没能如愿离开你。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][jʊr; jər] [fɔːls] [bʊks] [peɪdʒ][əˈpɑːn][peɪdʒ][ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] ,

because	you	had	in	your	false	books	page	upon	page	of	figures	,
因为	你	有	在	你的	错误的	图书	页	之上	页	的	数据	,

因为你的假书中满是数字，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst] [klɪr] [ɔːf] .

which	you	told	him	he	must	clear	off	.
哪个	你	讲述	他	他	必须	清除	离开	.

你告诉他他必须离开。

[juː; jʊ] [ˈθretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈprɪzn] [ɪf] [hiː; hi] [left] [ɪn][jʊr; jər] [det] .

You	threatened	him	with	prison	if	he	left	in	your	debt	.
你	威胁	他	和	监狱	如果	他	左边	在	你的	债务	.

你威胁他，如果他欠你人情就坐牢。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] - - [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

You	would	like	me	to	believe	that	it	is	not	true	-	-	you	would	like	me	to
你	会	喜欢	我	到	相信	那	它	是	不是	真的	-	-	你	会	喜欢	我	到

[bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] ,

believe	that	you	are	an	honorable	,
相信	那	你	是	一个	光荣的	,

你想让我相信这不是真的——你想让我相信你是一个正直的人，

[gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ] [θiːf] ; [bʌt; bət] , [guːˈstɑːvi] [fɪŋk] ,

good	man	,	and	that	my	son	is	a	thief	;	but	,	Gustave	Fink	,
好的	男人	,	和	那	我的	儿子	是	一个	贼	;	但	,	古斯塔夫	芬克	,

好人，而我的儿子是个小偷；但是，古斯塔夫·芬克，

[juː; jʊ][kæn; kən][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] .

you	can	no	longer	deceive	me	.
你	能	不	更长	欺骗	我	.

你再也骗不了我了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] - - [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pæst][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] [əˈgenst] [juː; jʊ] .

There	was	a	time	-	-	but	it	is	past	I	have	been	warned	against	you	.
那里	曾是	一个	时间	-	-	但	它	是	过去的	我	有	到过	警告	反对	你	.

曾经有过一段时光——但那已是过去式了。我曾被警告过要提防你。

[maɪ] [sʌn] [hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː] - - [jes] ,

My	son	has	told	me	-	-	yes	,
我的	儿子	有	讲述	我	-	-	是的	,

我儿子告诉我——是的，

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [siːk] [ˌem ˈiː] [aʊt] ,

he	has	told	me	in	his	letters	that	one	day	you	would	seek	me	out	,
他	有	讲述	我	在	他的	信件	那	一	天	你	会	寻找	我	出去	,

他在信中告诉我，总有一天你会来找我。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self] .

and	endeavor	to	make	me	believe	that	he	is	worse	than	you	are	yourself	.
和	努力	到	制作	我	相信	那	他	是	更糟	比	你	是	你自己	.

并努力让我相信他比你本人还要糟糕。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði][laɪz] ; [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə][juːz][ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] [pʊr] ['wʊmən] .

You	can	save	the	lies	;	keep	them	to	use	on	some	other	poor	woman	.
你	能	节省	这	谎言	;	保持	他们	到	使用	在	一些	其他	贫穷的	女士	.

你可以把那些谎言留着，以后用来对付其他可怜的女人。

[wer] [ɪz] ['hɛvənz] ['dʒʌstɪs] [ðæt] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][juː; jʊ]['prɑːspər] , [waɪl] ['ɑːnɪst] ,

Where	is	Heaven's	justice	that	such	men	as	you	prosper	,	while	honest	,
在哪里	是	天	正义	那	这样的	男人	作为	你	繁荣	,	尽管	诚实的	,

天道何在，为何像你这样诚实的人也能成功?

['ʌpraɪt] [men] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] ?

upright	men	are	made	to	suffer	?
直立	男人	是	制成	到	遭受	?

正直的人注定要受苦吗?

['gɪdiən] [maɪt] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [det] - - [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

Gideon	might	dispute	the	debt	-	-	he	might	take	you	before	the	judges	,	and	say	,
基甸	可能	争议	这	债务	-	-	他	可能	拿	你	前	这	法官	,	和	说	,

基甸可能会对债务提出异议——他可能会把你告上法庭，然后说：

- [maɪ]['mæstər][ɪz][ə; eɪ] [roʊg] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [ɑːr; ər] [fɔːls] ;

'	My	master	is	a	rogue	his	accounts	are	false	;
-	我的	掌握	是	一个	流氓	他的	账户	是	错误的	;

“我的主人是个骗子，他的账目都是假的；

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] ['lɑːrdʒli] [ɪn] [det] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

he	makes	me	largely	in	debt	to	him	because	he	does	not	wish	me	to
他	制作	我	很大程度上	在	债务	到	他	因为	他	做	不是	希望	我	到

[liːv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] . -

leave	his	service	.	'
离开	他的	服务	.	-

他让我欠他很多人情，因为他不想让我离开他的团队。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Of	what	use	would	it	be	?
的	什么	使用	会	它	是	?

它有什么用呢?

[ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] - - [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ɪn] [lɔː] .

A	poor	man	against	a	rich	man	-	-	we	know	what	that	comes	to	in	law	.
一个	贫穷的	男人	反对	一个	富有的	男人	-	-	我们	知道	什么	那	来	到	在	法律	.

穷人对抗富人——我们都知道这在法律上会导致什么结果。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] .

And	you	have	made	people	think	you	are	so	good	.
和	你	有	制成	人们	思考	你	是	所以	好的	.

你让别人觉得你很优秀。

[kaɪnd]['mæstər] [fɪŋk] !

Kind	Master	Fink	!
种类	掌握	芬克	!

善良的芬克大师!

[bə'nevələnt] ['mæstər] [fɪŋk] !

Benevolent	Master	Fink	!
仁慈	掌握	芬克	!

仁慈的芬克大师!

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] - - [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['riːəl]
That is how they speak of you - - those who are not acquainted with your real
那 是 如何 他们 说话 的 你 - - 那些 WHO 是 不是 熟人 和 你的 真实的
['kærəktər] .
character .
特点 .

那些不了解你真实品格的人，就是这样议论你的。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] ['mʌni] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
You would have had me believe it by sending me money from time to
你 会 有 有 我 相信 它 经过 发送 我 钱 从 时间 到
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

你如果时不时给我寄点钱，我就会相信了。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [twaɪs] [ðə; ði][sʌm; səm][ɪn][jʊr; jər] [bʊks] [ə'genst] ['gɪdiən] .
and putting down twice the sum in your books against Gideon .
和 推杆 向下 两次 这 和 在 你的 图书 反对 基甸 .

并在账簿上写下比基甸的赌注高出两倍的金额。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔːr'self] [noʊ] [gʊd] ;
You have done yourself no good ;
你 有 完毕 你自己 不 好的 ;

你这样做对自己没有任何好处；

['evri] ['flɔːrɪn][juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv] [sent] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [jes] , ['evri]
every florin you have sent me I have sent back to my poor boy yes , every
每一个 弗洛林 你 有 发送 我 我 有 发送 后退 到 我的 贫穷的 男生 是的 , 每一个
['flɔːrɪn] .
florin .
弗洛林 .

你寄给我的每一枚弗罗林，我都寄还给了我可怜的孩子，是的，每一枚弗罗林。

[aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [bred] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,
I have wanted bread over and over again ,
我 有 通缉 面包 超过 和 超过 再次 ,

我一直都想吃面包，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['fæstɪd] [fɔːr; fər] [deɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [spend] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [kɔɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər]
but I have fasted for days rather than spend the smallest coin of your
但 我 有 禁食 为了 天 相当 比 花费 这 最小 硬币 的 你的
['mʌni] [ə'pɑːn][maɪ'self] .
money upon myself .
钱 之上 我 .

但我宁愿绝食数日，也不愿把你们的一分钱花在自己身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['sʌnz] ['mʌni] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] , [nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] .
It was my son's money you were sending me , not your own .
它 曾是 我的 儿子的 钱 你 是 发送 我 , 不是 你的 自己的 .

你寄给我的是我儿子的钱，不是你自己的。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
But your punishment is coming .
但 你的 惩罚 是 未来 .

但你的惩罚终将到来。

['gɪdiən] [ɪz][jʊr; jər] [sleɪv] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
Gideon is your slave ; he will not be so much longer .
基甸 是 你的 奴隶 ; 他 将要 不是 是 所以 很多 更长 .

基甸是你的奴隶；他不会再做你的奴隶太久了。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [friː] [suːn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [ɪkˈspoʊz][juː; jʊ] ,

He	will	be	free	soon	,	and	then	he	will	expose	you	,
他	将要	是	自由的	很快	,	和	然后	他	将要	暴露	你	,

他很快就会获得自由，到那时他会揭发你。

[ænd; ənd] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	will	let	me	live	with	him	.
和	将要	让	我	居住	和	他	.

他会让我和他一起生活。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] [wʌn] [deɪ] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ,

He	will	be	rich	one	day	,	mark	my	words	,
他	将要	是	富有的	一	天	,	标记	我的	字	,

他将来一定会发财，我敢肯定。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][əˈsaɪd][ænd; ənd][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	you	will	have	to	stand	aside	and	bow	to	him	.
和	你	将要	有	到	站立	旁边	和	弓	到	他	.

你必须让开，向他鞠躬。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - - [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

And	I	shall	be	with	him	-	-	it	will	break	your	heart	to	see	him	and
和	我	将	是	和	他	-	-	它	将要	休息	你的	心	到	看	他	和

[hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌðər] [təˈgeðər] [æt; ət][læst] ,

his	loving	mother	together	at	last	,
他的	爱	母亲	一起	在	最后的	,

我会陪着他——看到他和慈爱的母亲最终团聚，你会心碎的。

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [traɪd] [jʊr; jər][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː ˈes][əˈpɑːrt] .

you	who	have	tried	your	hardest	to	keep	us	apart	.
你	WHO	有	尝试	你的	最难	到	保持	我们	除	.

你们这些竭尽全力想让我们分开的人。

[ˈevri] [jɪr] [aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Every	year	I	have	hoped	to	go	to	him	,
每一个	年	我	有	希望	到	去	到	他	,

我每年都希望能去看望他，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɔːf] . -

but	you	have	compelled	him	to	put	me	off	.	'
但	你	有	被迫	他	到	放	我	离开	.	-

但你却迫使他推开我。

[nɑːt] [ðɪs] [jɪr] , - [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] , - [nɑːt] [ðɪs] [jɪr] , [bʌt; bət][nekst] .

Not	this	year	,	'	he	has	been	obliged	to	write	,	'	not	this	year	,	but	next	.
不是	这	年	,	-	他	有	到过	有义务	到	写	,	-	不是	这	年	,	但	下一个	.

“今年不行，”他不得不写道，“不是今年，而是明年。”

[ˈmæstər] [fɪŋk] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [jet] [əˈwaɪl] ,

Master	Fink	will	not	hear	of	it	yet	awhile	,
掌握	芬克	将要	不是	听到	的	它	然而	一会儿	,

芬克大师一时半会儿不会听的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][soʊ][gɑːt][ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt] [əˈfend] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈæskɪŋ]

and	he	has	so	got	me	in	his	power	that	I	dare	not	offend	him	by	asking
和	他	有	所以	得到	我	在	他的	力量	那	我	敢	不是	得罪	他	经过	问

[juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] . -

you	to	come	.	'
你	到	来	.	-

他已经完全掌控了我，我不敢冒犯他，不敢邀请你来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [wen] [ə'nʌðər] [jɪr] [went] [baɪ] ,

And	then	again	,	when	another	year	went	by	,
和	然后	再次	, 什么时候		其他	年	去	经过	,

然后，又过了一年，

- ['mæstər] [fɪŋk] [swɛəz] [hiː; hi] [wɪl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] ,

'	Master	Fink	swears	he	will	discharge	me	if	you	come	,
-	掌握	芬克	发誓	他	将要	释放	我	如果	你	来	,

“芬克少爷发誓，如果你来，他就放我走。”

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪm'prɪzn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [sez] [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] . -

and	will	imprison	me	for	the	money	he	says	I	owe	him	.	'
和	将要	监禁	我	为了	这	钱	他	说道	我	欠	他	.	-

他声称我欠他钱，要把我关进监狱。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] .

And	again	and	again	and	again	the	same	.
和	再次	和	再次	和	再次	这	相同的	.

一遍又一遍，都是如此。

[wʌt] [kʊd; kəd][maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [duː] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][set][jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'pɑːn] ['sepəreitiŋ] [ˌjuː 'es] ?

What	could	my	poor	boy	do	when	you	had	set	your	heart	upon	separating	us	?
什么	可以	我的	贫穷的	男生	做	什么时候	你	有	放	你的	心	之上	分离	我们	?

当你一心想要拆散我们时，我可怜的孩子又能怎么办呢?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] ['wɪri] ['jɪrz] ,

So	it	has	gone	on	all	these	weary	years	,
所以	它	有	已消失	在	全部	这些	厌倦	年	,

就这样，漫长的岁月一直延续了下来。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kɪst] [maɪ] ['bɔɪz] [braɪt] [feɪs] [sɪns] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [deɪ] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː]

and	I	have	never	kissed	my	boy's	bright	face	since	the	unhappy	day	he	left	me
和	我	有	绝不	亲吻	我的	男孩们	明亮的	脸	自从	这	不开心	天	他	左边	我

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [ə'prentɪs] .

to	become	your	apprentice	.
到	变得	你的	学徒	.

自从他离开我成为你的学徒那天起，我就再也没有亲吻过我儿子那张明亮的脸庞。

[wʌt] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['bɪtərli] ['pʌnɪʃt] ?

What	wicked	thing	had	I	done	in	my	life	that	I	should	be	so	bitterly	punished	?
什么	邪恶	事物	有	我	完毕	在	我的	生活	那	我	应该	是	所以	苦涩地	受到惩罚	?

我一生中究竟做了什么邪恶的事，要遭受如此严厉的惩罚?

[wʌt] ['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [dɔːr] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [sʌn] ?

What	evil	fortune	led	me	to	your	door	to	beg	you	to	rob	me	of	my	son	?
什么	邪恶的	财富	引领	我	到	你的	门	到	求	你	到	抢	我	的	我的	儿子	?

究竟是怎样的厄运让我来到你家门口，恳求你夺走我的儿子?

['betər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] [ded] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

Better	that	I	had	dropped	down	dead	on	the	road	,
更好的	那	我	有	掉落	向下	死的	在	这	路	,

我倒不如直接倒在路边死了。

[fɔːr; fər] [ðen] ['gɪdiən] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə'mʌŋ] [frendz] .

for	then	Gideon	would	have	remained	among	friends	.
为了	然后	基甸	会	有	剩余	之中	朋友们	.

这样一来，基甸就能继续和朋友们在一起了。

" [terz] ['striːmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [griːf] .

"	Tears	streamed	from	her	eyes	;	her	face	was	convulsed	with	grief	.
"	眼泪	流媒体	从	她	眼睛	;	她	脸	曾是	抽搐	和	悲伤	.

“她泪流满面，脸上满是悲伤。”

" [wʌt] ['pleʒər] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd]

"	What	pleasure	,	"	she	continued	,	wringing	her	hands	and	swaying	to	and
"	什么	乐趣	,	"	她	持续	,	拧干	她	双手	和	摇晃	到	和

[froʊ] ,

fro	,
弗	,

“真是太开心了，”她一边说着，一边搓着手，身体来回摇晃。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [ɪk'sept] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [bɔɪ] ,

"	do	you	think	I	have	in	this	world	except	him	,	my	boy	,
"	做	你	思考	我	有	在	这	世界	除了	他	,	我的	男生	,

“你觉得除了他，我的孩子，我这辈子还有什么吗？”

[maɪ]['beɪbi] [ðæt] [aɪ] ['sʌkld] [æt; ət][maɪ] [brest] ?

my	baby	that	I	suckled	at	my	breast	?
我的	婴儿	那	我	吸吮	在	我的	胸部	?

我亲手哺育的宝宝?

[wʌt] [du:][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][bʌt; bət][hɪm; ɪm] ?

What	do	I	care	for	in	the	world	but	him	?
什么	做	我	关心	为了	在	这	世界	但	他	?

除了他，我这辈子还关心什么?

[hæz; həz][maɪ][laɪf] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [di:pər] ['mɪzəri] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:]

Has	my	life	been	so	full	of	joy	that	you	should	bring	a	deeper	misery	into	it
有	我的	生活	到过	所以	满的	的	喜悦	那	你	应该	带来	一个	更深	苦难	进入	它

[ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ?

than	any	I	have	suffered	?
比	任何	我	有	遭受	?

难道我的人生如此充满快乐，你还要给我带来比我所遭受的任何痛苦都更深的痛苦吗?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['sʌnz] ['enəmi] [ænd; ənd] [maɪn] - -

You	are	my	son's	enemy	and	mine	-	-
你	是	我的	儿子的	敌人	和	矿	-	-

你既是我儿子的敌人，也是我的敌人——

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] !

oh	,	I	have	known	it	long	!
哦	,	我	有	已知	它	长的	!

哦，我早就知道了!

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] ['enəmi] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] ,

You	were	my	enemy	when	I	was	a	girl	,
你	是	我的	敌人	什么时候	我	曾是	一个	女孩	,

你曾是我少女时代的敌人，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [spi:k] [ə'genst] ['sti:vn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ju:; jʊ]

and	you	used	to	speak	against	Steven	because	I	chose	him	instead	of	you
和	你	用过的	到	说话	反对	史蒂文	因为	我	选择	他	反而	的	你

.

:
.

你以前还反对史蒂文，因为我选择了他而不是你。

" [aɪ][hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] [prə'faʊnd] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['autpɔ:rɪŋz] [ʌv; əv]

"	I	had	listened	in	profound	sorrow	and	indignation	to	the	outpourings	of
"	我	有	听着	在	深刻的	悲哀	和	愤慨	到	这	倾诉	的

[hɜ:r; hər] [gri:f] ,

her	grief	,
她	悲伤	,

“我怀着无比悲痛和愤慨的心情聆听了她倾诉的哀伤，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem ˈiː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt][æt; ət] [ðɪs] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .

but	for	the	life	of	me	I	could	not	remain	silent	at	this	accusation	.
但	为了	这	生活	的	我	我	可以	不是	保持	沉默的	在	这	指控	.

但我无论如何也无法对这种指控保持沉默。

" [luː)ˈiːzə] [wʊlf] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [ˈnevər] [spoʊk] [əˈgenst] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .

"	Louisa	Wolf	,	"	I	said	,	"	I	never	spoke	against	your	husband	.
"	路易莎	狼	,	"	我	说	,	"	我	绝不	辐	反对	你的	丈夫	.

“路易莎·沃尔夫，”我说，“我从未说过你丈夫的坏话。”

[wʌt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər][ˈoʊpənli] [ˈʌtəd] [wʌn][wɜːrd] [əˈgenst] [ˈstiːvn] [wʊlf] .

What	I	thought	I	thought	,	but	I	never	openly	uttered	one	word	against	Steven	Wolf	.
什么	我	想法	我	想法	,	但	我	绝不	公然	说出	一	单词	反对	史蒂文	狼	.

我心里想的就是我想的，但我从未公开说过一句反对史蒂文·沃尔夫的话。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃoʊz] .

You	were	free	to	choose	,	and	you	chose	.
你	是	自由的	到	选择	,	和	你	选择	.

你可以自由选择，而你也做出了选择。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [juː; jʊ] [ˈgreɪtər] [ˈhæpinəs] .

With	all	my	heart	I	wish	that	your	choice	had	brought	you	greater	happiness	.
和	全部	我的	心	我	希望	那	你的	选择	有	带来	你	更大的	幸福	.

我衷心希望你的选择能给你带来更大的幸福。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈmɔːrnfəli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪrləs] [əˈpɑːrtmənt] [aɪ]

"	When	I	saw	her	eyes	wandering	mournfully	round	her	cheerless	apartment	I
"	什么时候	我	锯	她	眼睛	漫游	悲伤地	圆形的	她	冷冷清清	公寓	我

[wʌz; wəz][ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈspoʊkən] .

was	angry	with	myself	for	having	spoken	.
曾是	生气的	和	我	为了	拥有	说	.

“当我看到她悲伤地环顾着她那冷清的公寓时，我对自己说了那些话感到生气。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈdʒenərəs] [baɪ][fɑːr][tuː; tə][hæv; həv][held][maɪ] [tʌŋ] .

It	would	have	been	more	generous	by	far	to	have	held	my	tongue	.
它	会	有	到过	更多的	慷慨的	经过	远的	到	有	握住	我的	舌头	.

我若保持沉默，那才算是更宽容的做法。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈʃudəriŋ] ,

"	Ah	,	"	she	said	,	shuddering	,
"	啊	,	"	她	说	,	颤抖	,

“啊，”她颤抖着说。

" [ðɪs] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈvendʒ] - - [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] - - [tuː; tə][ɪgˈzʌlt][ænd; ənd]

"	this	is	part	of	your	revenge	-	-	this	is	why	you	come	here	-	-	to	exult	and
"	这	是	部分	的	你的	复仇	-	-	这	是	为什么	你	来	这里	-	-	到	欢腾	和

[rɪˈdʒɔɪs][ˈoʊvər][maɪ] [ˈmɪzəri] !

rejoice	over	my	misery	!
麾	超过	我的	苦难	!

“这是你复仇的一部分——这就是你来到这里的原因——为了幸灾乐祸，为我的痛苦而欢呼雀跃！”

[ˈjɪrz] [əˈgoʊ][juː; jʊ] [rɪˈzɑːlvd] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [riˈvendʒd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː]

Years	ago	you	resolved	in	your	heart	that	you	would	one	day	be	revenged	upon	me
年	前	你	已解决	在	你的	心	那	你	会	一	天	是	复仇	之上	我

[fɔːr; fər] [riˈfjuːzɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [əkˈseptɪŋ] [əˈnʌðər] [mæn] .

for	refusing	you	and	accepting	another	man	.
为了	拒绝	你	和	接受	其他	男人	.

多年前，你暗自下定决心，总有一天要报复我拒绝你、接受另一个男人。

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [rɪˈvendʒ] !

Well	,	you	have	your	revenge	!
出色地	,	你	有	你的	复仇	!

好，你报仇了！

[lʊk] [æt; ət][maɪ][hoʊm] - - [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Look	at	my	home	-	-	you	see	the	whole	of	it	.
看	在	我的	家	-	-	你	看	这	所有的	的	它	.

看看我的家——你可以看到它的全貌。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [ruːm] .

There	is	no	other	room	.
那里	是	不	其他	房间	.

没有其他房间了。

[hɪr] [ɪz][maɪ][bed] - - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [strɔː] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [ˈbɔrdz] .

Here	is	my	bed	-	-	a	little	straw	on	the	bare	boards	.
这里	是	我的	床	-	-	一个	小的	稻草	在	这	裸	板	.

这就是我的床——光秃秃的木板上铺着一层薄薄的稻草。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈkʌbərd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [fuːd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] .

Here	is	the	cupboard	in	which	I	keep	my	food	when	I	have	any	.
这里	是	这	橱柜	在	哪个	我	保持	我的	食物	什么时候	我	有	任何	.

这是我存放食物的橱柜。

[teɪk] [jʊr; jər] [fɪl] , [teɪk] [jʊr; jər] [fɪl] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [riˈvendʒd] .

Take	your	fill	,	take	your	fill	-	-	you	are	well	revenged	.
拿	你的	充满	,	拿	你的	充满	-	-	你	是	出色地	复仇	.

尽情享用吧，尽情享用吧——你已经报仇雪恨了。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [feɪs] - - [lʊk] [æt; ət][maɪ][hændz] - - [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] , [ænd; ənd]

Look	at	my	face	-	-	look	at	my	hands	-	-	see	what	I	have	come	to	,	and
看	在	我的	脸	-	-	看	在	我的	双手	-	-	看	什么	我	有	来	到	,	和

[rɪˈdʒɔɪs] !

rejoice	!
麾	!

看看我的脸——看看我的手——看看我落得什么下场，你应该感到高兴!

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər] [brest] [dɪˈsperɪŋli] .

"	She	struck	her	breast	despairingly	.
"	她	击	她	胸部	绝望地	.

她绝望地捶打着自己的胸口。

[ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] [ðə; ði][wɔːrm] [terz] [gʌʃt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ,

Into	my	eyes	the	warm	tears	gushed	,	but	she	could	not	see	them	,
进入	我的	眼睛	这	温暖的	眼泪	滔滔不绝	,	但	她	可以	不是	看	他们	,

温暖的泪水涌上我的眼眶，但她却看不见。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['blaɪndɪd][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] .

for	she	was	blinded	by	her	own	.
为了	她	曾是	失明	经过	她	自己的	.

因为她被自己的偏见蒙蔽了双眼。

" [guːˈstɑːvi] [fɪŋk] , [aɪ] [wʌns] [held] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [hɑːrt] - - [aɪ][dɪd] ,

"	Gustave	Fink	,	I	once	held	you	in	my	heart	-	-	I	did	,
"	古斯塔夫	芬克	,	我	一次	握住	你	在	我的	心	-	-	我	做过	,

“古斯塔夫·芬克，我曾经把你放在心上——真的，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [əkˈseptɪd] ['stiːvn] ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [held] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

although	I	accepted	Steven	even	then	I	held	you	in	my	heart	.
虽然	我	公认	史蒂文	甚至	然后	我	握住	你	在	我的	心	.

虽然我当时接受了史蒂文，但我心中始终把你放在第一位。

[nɑːt] ['gɪltɪli] , [noʊ] , [nɑːt] ['gɪltɪli] ,

Not	guiltily	,	no	,	not	guiltily	,
不是	内疚地	,	不	,	不是	内疚地	,

并非出于愧疚，不，并非出于愧疚。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] [maɪt] [ə; eɪ] ['brʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

but	as	a	sister	might	a	brother	whom	she	could	love	and	honor	.
但	作为	一个	姐姐	可能	一个	兄弟	谁	她	可以	爱	和	荣誉	.

但就像姐姐对待自己深爱和尊敬的哥哥一样。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [pjʊr] - ['maɪndɪd] , ['noʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] [mæn] ,

I	thought	of	you	as	a	pure	-	minded	,	noble	,	generous	man	,
我	想法	的	你	作为	一个	纯的	-	有思想	,	高贵	,	慷慨的	男人	,

我一直认为你是一位心地纯洁、高尚慷慨的人。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ðɪ][best][aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

and	I	looked	up	to	you	as	the	best	I	had	ever	known	.
和	我	看起来	向上	到	你	作为	这	最好的	我	有	曾经	已知	.

我一直视你为我所认识的最优秀的人。

[naʊ] , [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

Now	,	in	my	heart	you	have	destroyed	that	image	,	and	I	regard	you	as	a
现在	,	在	我的	心	你	有	损毁	那	图像	,	和	我	看待	你	作为	一个

['mɑːnstər] .

monster	.
怪物	.

现在，你在我心中摧毁了那个形象，我视你为怪物。

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] [stɪl] , [bʌt; bət][æz; əz][maɪ] ['enəmi] [ænd; ənd][maɪ] ['sʌnz] ['enəmi] .

Yes	,	you	are	there	still	,	but	as	my	enemy	and	my	son's	enemy	.
是的	,	你	是	那里	仍然	,	但	作为	我的	敌人	和	我的	儿子的	敌人	.

是的，你仍然在那里，但你是我和我儿子的敌人。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['pɔɪznd] [maɪ][laɪf] - - [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] [hæz; həz] [riːtʃt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .

You	have	poisoned	my	life	-	-	your	revenge	has	reached	as	far	as	that	.
你	有	中毒	我的	生活	-	-	你的	复仇	有	达到	作为	远的	作为	那	.

你毒害了我的生活——你的报复已经到了这种地步。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [kən'vɪkʃn] ['entərd] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɜːrðɪ]

From	the	day	upon	which	conviction	entered	my	mind	that	you	were	not	worthy
从	这	天	之上	哪个	定罪	进入	我的	头脑	那	你	是	不是	值得

[ʌv; əv][maɪ] [ɪ'stiːm] ,

of	my	esteem	,
的	我的	尊重	,

从我确信你不值得我尊重的那天起，

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ][sʌn] .

I	had	nothing	but	the	memory	of	my	son	.
我	有	没有什么	但	这	记忆	的	我的	儿子	.

我除了对儿子的回忆，一无所有。

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .

to	comfort	me	.
到	舒适	我	.

安慰我。

[juː; jʊ] [wʊd] [rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] - - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [aɪ] [seɪ] !

You	would	rob	me	of	him	,	but	you	shall	not	-	-	you	shall	not	,	I	say	!
你	会	抢	我	的	他	,	但	你	将	不是	-	-	你	将	不是	,	我	说	!

你想把他从我身边夺走，但你休想——我再说一遍，你休想！

[gɑːd] [wɪl] [prɪ'vent] [juː; jʊ] ,

God	will	prevent	you	,
上帝	将要	防止	你	,

上帝会阻止你。

[ænd; ənd] [wɪl] [smaɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][bʌt; bət][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kruːəlti]

and	will	smite	you	with	a	terrible	but	just	punishment	for	your	cruelty
和	将要	惩击	你	和	一个	糟糕的	但	只是	惩罚	为了	你的	残酷

[tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] !

to	a	poor	and	suffering	woman	!
到	一个	贫穷的	和	痛苦	女士	!

他将对你残忍对待可怜的受苦妇女的行为施以严厉但公正的惩罚!

" [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [hɜːr; hər] ?

"	Of	what	use	to	attempt	to	undeceive	her	?
"	的	什么	使用	到	试图	到	不欺骗	她	?

“试图揭穿她的谎言又有什么用呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] ['ædɪŋ] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] .

It	would	have	been	but	adding	torture	to	torture	.
它	会	有	到过	但	添加	酷刑	到	酷刑	.

那无异于在酷刑之上再添酷刑。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ɪnfəməs] [ðæt] [wʌnz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['frʌstreɪtɪd]

But	was	it	not	infamous	that	one's	good	intentions	should	have	been	frustrated
但	曾是	它	不是	臭名昭著的	那	一个人的	好的	意图	应该	有	到过	沮丧的

,

,

,

但难道这不是一件令人痛心疾首的事吗？一个人的好意竟然落空了。

[ænd; ənd] [wʌnz] ['kaɪndnəs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gɔːl] , [baɪ][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪv] ?

and	one's	kindness	turned	to	gall	,	by	the	machinations	of	a	knave	?
和	一个人的	仁慈	转向	到	癯	,	经过	这	阴谋	的	一个	恶棍	?

一个人的善意竟因恶棍的阴谋诡计而变成了恶毒的仇恨?

[stɪl] , [aɪ][dɪd] [seɪ] , [aʊt] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['dʒʌstɪs] [tuː; tə][maɪ'self] ,

Still	,	I	did	say	,	out	of	simple	justice	to	myself	,
仍然	,	我	做过	说	,	出去	的	简单的	正义	到	我	,

不过，出于对自己公平起见，我还是说了出来。

" [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [lu(ː)'iːzə] [wʊlf] ,

"	Believe	it	or	not	,	as	you	will	,	Louisa	Wolf	,
"	相信	它	或者	不是	,	作为	你	将要	,	路易莎	狼	,

“信不信由你，路易莎·沃尔夫，

[maɪ]['oʊnli] ['moʊtɪv] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn]

my	only	motive	in	coming	here	was	to	endeavor	to	do	you	and	your	son
我的	仅有的	动机	在	未来	这里	曾是	到	努力	到	做	你	和	你的	儿子

[ə; eɪ] ['kaɪndnəs] . "

a	kindness	.	"
一个	仁慈	.	"

我来这里唯一的目的就是尽力帮助您和您的儿子。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ,

"	I	do	not	believe	it	,	"	said	the	poor	creature	,
"	我	做	不是	相信	它	,	"	说	这	贫穷的	生物	,

“我不相信，”可怜的家伙说道。

['viːəməntli] " [jʊr; jər] ['ækʃnz] [gɪv] [jʊr; jər][wɜːrdz][ðə; ði][laɪ] !

vehemently	"	your	actions	give	your	words	the	lie	!
强烈地	"	你的	行动	给	你的	字	这	说谎	!

强烈谴责道：“你的行为与你的言语完全不符！”

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Answer	me	this	,	if	you	can	.
回答	我	这	,	如果	你	能	.

如果可以的话，请回答我这个问题。

[dɪd][juː; jʊ] [siːk] [ˌem 'iː] [aʊt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['gɪdiən] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti][baɪ][juː; jʊ] ,

Did	you	seek	me	out	to	tell	me	that	Gideon	had	done	his	duty	by	you	,
做过	你	寻找	我	出去	到	告诉	我	那	基甸	有	完毕	他的	责任	经过	你	,

你特意来告诉我基甸已经尽到了对你的责任吗?

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] , ['wɪlɪŋ] , ['ɑːnɪst] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd]

that	he	was	a	faithful	,	willing	,	honest	servant	,	and	that	you	are	satisfied
那	他	曾是	一个	忠实	,	愿意的	,	诚实的	仆人	,	和	那	你	是	使满意

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他是一位忠诚、勤劳、诚实的仆人，你对他很满意。

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrvɪsɪz] [hiː; hi][hæz; həz] ['rendərd] [juː; jʊ] ?

and	grateful	to	him	for	the	great	services	he	has	rendered	you	?
和	感激的	到	他	为了	这	伟大的	服务	他	有	渲染	你	?

你是否对他提供的巨大帮助表示感谢?

[dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [ɔːr] ['sɑːroʊ] ?

Did	you	come	here	to	give	me	pleasure	or	sorrow	?
做过	你	来	这里	到	给	我	乐趣	或者	悲哀	?

你来这里是为了给我带来快乐还是悲伤?

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] - - [juː; jʊ] [der] [nɑːt] [spiːk] [noʊ] , [guː'stɑːvi] [fɪŋk] , [juː; jʊ] [der] [nɑːt] !

You	are	silent	-	-	you	dare	not	speak	no	,	Gustave	Fink	,	you	dare	not	!
你	是	沉默的	-	-	你	敢	不是	说话	不	,	古斯塔夫	芬克	,	你	敢	不是	!

你保持沉默——你不敢说话，不，古斯塔夫·芬克，你不敢!

[gɑːd][wʌns] [smoʊt] [ə; eɪ]['laɪər] [ded] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [smaɪt] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] .

God	once	smote	a	liar	dead	,	and	you	fear	he	would	smite	you	the	same	.
上帝	一次	猛击	一个	说谎者	死的	,	和	你	害怕	他	会	惩击	你	这	相同的	.

上帝曾击杀一个说谎的人，你害怕他也会以同样的方式击杀你。

[naʊ] , [hɪr] [ˌem 'iː] .

Now	,	hear	me	.
现在	,	听到	我	.

现在，听我说。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [jɪr] [ɪz] [aʊt] [aɪ] [wɪl] [siː] [maɪ] [sʌn] , [ɔːr][daɪ] !

Before	this	year	is	out	I	will	see	my	son	,	or	die	!
前	这	年	是	出去	我	将要	看	我的	儿子	,	或者	死	!

今年结束之前，我一定要见到我的儿子，否则我就死了!

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] !

Nothing	shall	prevent	me	nothing	but	death	!
没有什么	将	防止	我	没有什么	但	死亡	!

除了死亡，没有什么能阻止我!

[ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

If	he	cannot	come	to	me	I	will	go	to	him	,
如果	他	不能	来	到	我	我	将要	去	到	他	,

如果他不能来找我，我就去找他。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['blesɪŋ] - - [aɪ] [wɪl] ,

and	give	him	a	mother's	blessing	-	-	I	will	,
和	给	他	一个	母亲的	祝福	-	-	我	将要	,

我会给他一个母亲的祝福。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn] ['hev(ə)n] [baɪ] [huːm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [biː; bi] [kən'demd] !

as	there	is	a	Judge	in	heaven	by	whom	you	shall	one	day	be	condemned	!
作为	那里	是	一个	法官	在	天堂	经过	谁	你	将	一	天	是	谴责	!

因为天上有一位审判官，你们将来必将受到他的审判!

" [wel] , [aɪ] [left] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ˈmɜːrsi] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] .

"	Well	,	I	left	her	;	it	was	the	best	mercy	I	could	show	her	.
"	出色地	,	我	左边	她	;	它	曾是	这	最好的	怜悯	我	可以	展示	她	.

“好吧，我离开了她；这是我能对她表现出的最好的仁慈。”

[æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈhʌvl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl]

As	I	turned	my	back	upon	the	miserable	hovel	I	was	conscious	that	a	spiritual
作为	我	转向	我的	后退	之上	这	悲惨的	茅屋	我	曾是	有意识的	那	一个	精神

['swiːtnəs] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [laɪf] ,

sweetness	had	departed	from	my	life	,
甜味	有	已离开	从	我的	生活	,

当我转身离开那间破败的小屋时，我意识到我生命中一种精神上的甜蜜已经离我而去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [lɪŋk] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] [snæpt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈgen] [biː; bi]

and	that	a	human	link	of	love	was	snapped	which	could	never	again	be
和	那	一个	人类	关联	的	爱	曾是	啪啪	哪个	可以	绝不	再次	是

[meɪd] [hoʊl] .

made	whole	.
制成	所有的	.

一段人与人之间真挚的爱的纽带就此断裂，再也无法修复。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [ɪˈstiːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːz] [læf] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

Now	that	I	had	lost	the	esteem	of	the	woman	whose	laugh	was	the
现在	那	我	有	丢失的	这	尊重	的	这	女士	谁	笑	曾是	这

['tʃɪriːəst] ,

cheeriest	,
最快乐的	,

既然我已经失去了那位笑声最欢快的女人的尊重，

[huːz] [aɪz] [ðə; ði] ['braɪtəst] , [huːz] [feɪs] [ðə; ði] ['sʌniɪst] [ɪn] [maɪ] [rɪ'membrəns] ,

whose	eyes	the	brightest	,	whose	face	the	sunniest	in	my	remembrance	,
谁	眼睛	这	最亮的	,	谁	脸	这	阳光最灿烂	在	我的	纪念	,

在我记忆中，她拥有最明亮的双眼和最灿烂的笑容。

[aɪ] [felt] [haʊ] ['preʃəs] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn] [ɪts] [ʌn'rekəgnaɪzd]

I	felt	how	precious	it	had	been	to	me	,	and	how	,	in	its	unrecognized
我	毛毡	如何	宝贵的	它	有	到过	到	我	,	和	如何	,	在	它是	未被识别的

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

我感受到它对我有多么珍贵，以及它在未被察觉的影响下，

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [helpt] [tuː; tə] ['sɔːfn] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [maɪ] ['tempər] [wen] [θɪŋz]

it	had	often	helped	to	soften	my	judgment	and	my	temper	when	things
它	有	经常	帮助	到	软化	我的	判断	和	我的	脾气	什么时候	事物

[wɜːr; wər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

were	not	going	exactly	right	with	me	.
是	不是	去	确切地	正确的	和	我	.

当事情进展不顺利时，它常常能帮助我缓和我的判断和脾气。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [ðæt] [twaɪs] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [hæd; həd] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [wuːnd] [æt; ət] [ðə; ði]

Thus	it	happened	that	twice	in	my	life	had	I	received	a	terrible	wound	at	the
因此	它	发生	那	两次	在	我的	生活	有	我	已收到	一个	糟糕的	伤口	在	这

[hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] ['ɑːnərəbli] [lʌvd] .

hands	of	a	good	and	virtuous	woman	whom	I	had	honorably	loved	.
双手	的	一个	好的	和	有德行的	女士	谁	我	有	光荣地	喜爱	.

就这样，我一生中两次被我真心爱慕的善良贤淑的女子重伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'twiːn] [maɪ]

It	was	fortunate	that	at	least	two	or	three	days	were	to	elapse	between	my
它	曾是	幸运	那	在	至少	二	或者	三	天	是	到	流逝	之间	我的

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][luː)'iːzə] [wʊlf] [ænd; ənd][maɪ] ['kʌmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

interview	with	Louisa	Wolf	and	my	coming	face	to	face	again	with	her
面试	和	路易莎	狼	和	我的	未来	脸	到	脸	再次	和	她

['tretʃərəs] [sʌn] .

treacherous	son	.
奸诈	儿子	.

幸运的是，在我采访路易莎·沃尔夫和再次与她奸诈的儿子见面之间，至少间隔了两三天。

[hæd; həd][aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [maɪ'self]

Had	I	seen	him	immediately	after	the	interview	I	might	have	conducted	myself
有	我	已见	他	立即地	后	这	面试	我	可能	有	实施	我

[ɪn][æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['mænər] ,

in	an	unbecoming	manner	,
在	一个	不体面	方式	,

如果我在面试结束后立刻见到他，我的举止可能会显得不合时宜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] ['niːðər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɔːr][ˌem 'iː] .

and	it	would	have	been	good	neither	for	him	nor	me	.
和	它	会	有	到过	好的	两者都不	为了	他	也不	我	.

这对他和我来说都不是好事。

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [ɑːn][maɪ] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

I	had	time	on	my	homeward	journey	to	reason	with	myself	.
我	有	时间	在	我的	回家	旅行	到	原因	和	我	.

在回家的路上，我有时间好好反省自己。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [ʌn'hæpi] , " [aɪ] [θɔːt] ,

"	Shall	I	make	myself	unhappy	,	"	I	thought	,
"	将	我	制作	我	不开心	,	"	我	想法	,

“我难道要让自己不快乐吗？”我心想。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fret] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mə'laɪnd] ?

"	shall	I	fret	myself	to	a	shadow	because	I	have	been	maligned	?
"	将	我	烦恼	我	到	一个	阴影	因为	我	有	到过	受人诋毁	?

“难道我因为受到诽谤就该郁郁寡欢，如同影子一般吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræskl] [æz; əz] ['gɪdiən] [wʊlf] [tuː; tə] [ɪn'taɪərli] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [piːs] [ænd; ənd]

Shall	I	allow	such	a	rascal	as	Gideon	Wolf	to	entirely	destroy	my	peace	and
将	我	允许	这样的	一个	恶棍	作为	基甸	狼	到	完全	破坏	我的	和平	和

[rɪ'poʊz] ?

repose	?
休息	?

我难道要允许吉迪恩·沃尔夫这样的恶棍彻底破坏我的安宁和宁静吗?

[ðæt] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

That	would	,	indeed	,	be	giving	him	an	advantage	over	me	.
那	会	,	的确	,	是	给予	他	一个	优势	超过	我	.

那确实会让他比我更有优势。

[let] [ˌem 'iː] ['ræðər] [ber] [ðɪs] [stroʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] ,

Let	me	rather	bear	this	stroke	with	equanimity	,
让	我	相当	熊	这	中风	和	平静	,

让我平静地承受这一击吧。

[ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [sʌm; səm] ['ɑːnɪst] [men] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	be	thankful	that	there	are	still	some	honest	men	left	in	the	world	.
和	是	感恩	那	那里	是	仍然	一些	诚实的	男人	左边	在	这	世界	.

应该庆幸世上还有一些正直的人。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] ['kʌmfərt] ,

"	But	it	was	poor	comfort	,
"	但	它	曾是	贫穷的	舒适	,

但这只是聊胜于无的安慰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl][maɪ] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

and	it	needed	all	my	philosophy	to	calm	the	turbulence	of	my	feelings	.
和	它	需要	全部	我的	哲学	到	冷静的	这	湍流	的	我的	情怀	.

我需要运用我所有的哲学思想来平息我内心的波澜。

[soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] !

So	startling	were	the	revelations	!
所以	令人震惊	是	这	启示	!

这些爆料真是令人震惊!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd][sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ten]

To	think	that	all	the	money	I	had	sent	to	his	mother	during	the	last	ten
到	思考	那	全部	这	钱	我	有	发送	到	他的	母亲	期间	这	最后的	十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

想想过去十年里我寄给他母亲的所有钱，

[tuː; tə] ['sɔːfn] [hɜːr; hər][lɑːt] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː] ['gɪdiən] ['wʊlfs] ['pɑːkɪt] !

to	soften	her	lot	,	should	have	found	its	way	into	Gideon	Wolf's	pocket	!
到	软化	她	很多	,	应该	有	成立	它是	方式	进入	基甸	狼的	口袋	!

为了减轻她的痛苦，这笔钱本该落入吉迪恩·沃尔夫的口袋里!

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n]

And	for	him	never	to	have	given	me	the	slightest	cause	for	suspicion
和	为了	他	绝不	到	有	给定	我	这	丝毫	原因	为了	怀疑

[ðæt] [ðɪs] ['kʌnɪŋ] [geɪm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['kærid] [ɑːn] !

that	this	cunning	game	was	being	systematically	carried	on	!
那	这	狡猾	游戏	曾是	存在	系统地	携带	在	!

而他竟然从未让我丝毫怀疑，这种狡猾的游戏正在有条不紊地进行!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trɪkəri] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['pretsl] .

It	was	a	bit	of	trickery	worthy	of	his	friend	Pretzel	.
它	曾是	一个	少量	的	诡计	值得	的	他的	朋友	椒盐卷饼	.

这是他朋友椒盐脆饼才会耍的小伎俩。

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [neɪvz] !

The	pair	of	knaves	!
这	一对	的	无赖	!

这两个无赖!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - - [jes] ,

It	was	well	for	him	-	-	yes	,
它	曾是	出色地	为了	他	-	-	是的	,

对他来说是好事——是的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [left] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

it	was	well	for	him	that	I	did	not	meet	him	when	I	left	his	mother's
它	曾是	出色地	为了	他	那	我	做过	不是	见面	他	什么时候	我	左边	他的	母亲的

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

幸好我离开他母亲的小屋时没有遇到他。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [breɪk] ['evri] [boʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

I	should	have	been	tempted	to	break	every	bone	in	his	body	.
我	应该	有	到过	受诱惑	到	休息	每一个	骨	在	他的	身体	.

我当时真应该恨不得把他全身的骨头都打断。

[ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .

The	latter	part	of	the	journey	was	by	no	means	so	enjoyable	as	the	first	.
这	后者	部分	的	这	旅行	曾是	经过	不	方法	所以	令人愉悦	作为	这	第一的	.

旅程的后半段远不如前半段愉快。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [siːnz] [ænd; ənd] [saɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɑːn][maɪ]

The	familiar	scenes	and	signs	which	had	afforded	me	so	much	pleasure	on	my
这	熟悉的	场景	和	标志	哪个	有	提供	我	所以	很多	乐趣	在	我的

['aʊtwərd] ['dʒɜːrni] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] .

outward	journey	presented	themselves	in	quite	a	different	aspect	.
向外	旅行	呈现	他们自己	在	相当	一个	不同的	方面	.

那些在旅途中带给我极大愉悦的熟悉景色和标志，如今却以截然不同的面貌呈现在我眼前。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [mʌtʃ] ['oʊldər] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['feɪdɪd] .

They	appeared	to	have	grown	suddenly	much	older	,	to	have	become	faded	.
他们	出现	到	有	生长	突然	很多	老	,	到	有	变得	褪色	.

它们似乎突然变老了很多，颜色也褪色了。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

What	had	happened	to	them	?
什么	有	发生	到	他们	?

他们身上发生了什么事?

[hæd; həd] [ðeɪ] , ['ɔːlsoʊ] ,

Had	they	,	also	,
有	他们	,	还	,

他们也.....

[met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['swɪftli] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] ['greɪtər]

met	with	a	bitter	disappointment	that	they	should	so	swiftly	have	lost	the	greater
遇见	和	一个	苦的	失望	那	他们	应该	所以	迅速地	有	丢失的	这	更大的

[pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] ?

part	of	their	beauty	?
部分	的	他们的	美丽	?

她们是否因为如此迅速地失去大部分美貌而感到无比失望?

[ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['skoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi] , [huː] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [laɪk]

The	innkeeper's	wife	was	scolding	her	baby	,	who	was	crying	and	kicking	like
这	旅店老板	妻子	曾是	责骂	她	婴儿	,	WHO	曾是	哭泣	和	踢	喜欢

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['diːmən] ;

a	little	demon	;
一个	小的	恶魔	;

旅店老板的妻子正在责骂她的婴儿，婴儿哭闹踢打，像个小恶魔一样；

[ðə; ði] ['wʊmən] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saʊər]

the	woman	herself	was	very	plain	-	looking	,	and	there	was	a	sour
这	女士	她自己	曾是	非常	清楚的	-	寻找	,	和	那里	曾是	一个	酸的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ;

expression	on	her	face	;
表达	在	她	脸	;

女人本人相貌平平，脸上带着一丝不悦；

[ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [wɜːr; wər] ['dʌsti] , [ðə; ði] [dʌks] [siːmd] [ˌdɪskən'tentɪd] ,

the	orchards	were	dusty	,	the	ducks	seemed	discontented	,
这	果园	是	尘土飞扬	,	这	鸭子	似乎	不满	,

果园里尘土飞扬，鸭子们似乎很不高兴。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

as	though	they	had	eaten	something	which	disagreed	with	them	,
作为	尽管	他们	有	吃	某物	哪个	不同意	和	他们	,

就好像他们吃了什么不合适的东西一样。

[ðə; ði] [brʊks] [ænd; ənd] [striːmz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [braɪt] , [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [fluː] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [wɪŋz]

the	brooks	and	streams	were	not	so	bright	,	the	pigeons	flew	with	heavy	wings
这	布鲁克斯	和	溪流	是	不是	所以	明亮的	,	这	鸽子	飞翔	和	重的	翅膀

,

,

,

溪流不再清澈明亮，鸽子翅膀沉重地飞翔着。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['lɪstləs] [ɪn][ðer; ðər] ['muːvmənts] , [ðə; ði] [hedʒz] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər]

the	children	were	listless	in	their	movements	,	the	hedges	had	lost	their
这	孩子们	是	蔫	在	他们的	移动	,	这	对冲	有	丢失的	他们的

['freɪgrəns] ,

fragrance	,
香味	,

孩子们行动无精打采，树篱也失去了香气。

[ðə; ði][fɜːr] - [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [bent] ['sædli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

the	fir	-	trees	on	the	heights	bent	sadly	towards	me	.
这	冷杉	-	树木	在	这	高度	弯曲	令人遗憾的是	向	我	.

山上的杉树悲伤地向我弯下腰。

[ðʌs] [duː][wiː; wi] [geɪn] [ænd; ənd] [kən'veɪ] [im'preʃəns] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [mudz] .

Thus	do	we	gain	and	convey	impressions	according	to	our	moods	.
因此	做	我们	获得	和	传达	印象	根据	到	我们的	情绪	.

因此，我们会根据自己的情绪来获取和传递印象。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [hɑːrt] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] ,

A	joyous	heart	can	see	the	sun	behind	the	clouds	,
一个	欢乐	心	能	看	这	太阳	在后面	这	云	,

一颗快乐的心能够透过云层看到太阳。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['glædnəs] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtəst] [deɪ] .

and	there	is	gladness	in	the	brightest	day	.
和	那里	是	欢乐	在	这	最亮的	天	.

即使在最晴朗的日子里，也有快乐。

[jes] , [jes] - - [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['spɪrɪt] [ɪz] ['mænz] [best] [pə'zeʃn] .

Yes	,	yes	-	-	a	cheerful	and	contented	spirit	is	man's	best	possession	.
是的	,	是的	-	-	一个	快乐	和	满足	精神	是	男人的	最好的	拥有	.

是的，是的——快乐满足的心态是人类最好的财富。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[rɪ'leɪts] [haʊ] ['gɪdiən] [wʊlf] [left] ['mæstər] ['fɪŋks] [ɪm'plɔɪmənt] .

RELATES	HOW	GIDEON	WOLF	LEFT	MASTER	FINK'S	EMPLOYMENT	.
相关	如何	基甸	狼	左边	掌握	芬克的	就业	.

讲述了吉迪恩·沃尔夫如何离开芬克大师的麾下。

[aɪ] [ə'raɪvd] [hoʊm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ,

I	arrived	home	a	little	before	noon	on	Saturday	,
我	到达的	家	一个	小的	前	中午	在	周六	,

我星期六中午前不久到家。

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [maɪ] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [stɑːk] .

and	took	down	my	shutters	and	examined	my	stock	.
和	采取	向下	我的	百叶窗	和	检查	我的	库存	.

我取下百叶窗，检查了我的库存。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ɔːr] [dɪ'stɜːrbd] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] ,

Nothing	was	missing	or	disturbed	;	everything	was	as	I	had	left	it	,
没有什么	曾是	丢失的	或者	不安	;	一切	曾是	作为	我	有	左边	它	,

东西没有丢失，也没有被移动过；一切都和我离开时一模一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [brəʊtʃiz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['braɪtnd] .

except	that	some	of	the	brooches	and	chains	had	been	brightened	.
除了	那	一些	的	这	胸针	和	链条	有	到过	明亮	.

只是有些胸针和项链被擦亮了。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][oʊld] ['ænəz] ['duːɪŋz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [æskt]

That	was	my	old	Anna's	doings	,	though	she	said	nothing	about	it	till	I	asked
那	曾是	我的	老的	安娜的	行为	,	尽管	她	说	没有什么	关于	它	直到	我	问

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

那是我以前的安娜干的事，不过直到我问起，她才提起。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɪ'vɪnst] [baɪ] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [æt; ət][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [muːvd] [ˌem 'iː] ['diːpli] .

The	delight	evinced	by	this	faithful	servant	at	my	return	moved	me	deeply	.
这	喜	表现出	经过	这	忠实	仆人	在	我的	返回	已搬	我	深	.

这位忠仆见到我归来时所表现出的喜悦深深地感动了我。

[hɜːr; hər][hændz] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['tendərnəs] .

Her	hands	hovered	about	me	with	exceeding	tenderness	.
她	双手	悬停	关于	我	和	超过	压痛	.

她的双手带着无比温柔的神情在我周围徘徊。

[ʃiː; ʃi] [trɔtid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] ['brɪskli] , ['riːəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

She	trotted	up	and	down	stairs	briskly	,	really	as	if	she	were	a	young	girl	,
她	小跑	向上	和	向下	楼梯	轻快地	,	真的	作为	如果	她	是	一个	年轻的	女孩	,

她轻快地跑上跑下楼梯，就像个小女孩一样。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][set] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

and	before	I	had	been	half	an	hour	in	the	house	she	set	before	me	a
和	前	我	有	到过	一半	一个	小时	在	这	房子	她	放	前	我	一个

[miːl] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [hɑːrt] [gʊd] ['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

meal	that	did	the	heart	good	only	to	look	at	it	.
一顿饭	那	做过	这	心	好的	仅有的	到	看	在	它	.

我进屋不到半小时，她就为我准备了一顿饭，光是看着就让人觉得很暖胃。

[ðə; ði] [braɪt] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] , [ðə; ði] ['snoʊi] ['teɪbl] - [klɔːθ] [ænd; ənd]['næpkɪnz]

The	bright	knives	and	forks	and	spoons	,	the	snowy	table	-	cloth	and	napkins
这	明亮的	刀具	和	叉子	和	勺子	,	这	下雪的	桌子	-	布	和	餐巾纸

, [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['glæsɪz] ,

,	the	shining	glasses	,
,	这	灼灼	眼镜	,

锃亮的刀叉勺，雪白的桌布和餐巾，闪闪发光的玻璃杯，

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['klenlinəs] [ɔːl] [ə'raʊnd] - - [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [laɪz] [ɪn] [ðiːz]

the	sweetness	and	cleanliness	all	around	-	-	let	me	tell	you	that	there	lies	in	these
这	甜味	和	清洁	全部	大约	-	-	让	我	告诉	你	那	那里	谎言	在	这些

[θɪŋz] [ə; eɪ] ['medɪs(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] :

things	a	medicine	for	the	soul	:
事物	一个	药品	为了	这	灵魂	:

周围的一切都如此美好洁净——让我告诉你，这些事物中蕴藏着治愈心灵的良药：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] ['benɪfɪts] [baɪ][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .

it	is	not	only	the	body	that	benefits	by	their	influence	.
它	是	不是	仅有的	这	身体	那	好处	经过	他们的	影响	.

受其影响的不仅仅是身体。

[ænd; ənd] [wen] ['ʌnə] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['kʌvərz] - - [ɑː] , [ðen] !

And	when	Anna	removed	the	covers	-	-	ah	,	then	!
和	什么时候	安娜	已移除	这	封面	-	-	啊	,	然后	!

当安娜掀开被子时——啊，那时！

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ə'roʊmə] ['floʊtɪd] ['ɪntuː][maɪ] ['ɪnər] ['biːɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'tækt] [baɪ]

The	delicious	aroma	floated	into	my	inner	being	as	it	were	,	attacked	by
这	可口的	香气	漂浮	进入	我的	内	存在	作为	它	是	,	遭到攻击	经过

['meləŋkɑːli] , ['væŋkwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

melancholy	,	vanquished	it	,
忧郁	,	战败者	它	,

那令人愉悦的香气仿佛飘进了我的内心深处，驱散了忧郁的情绪。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['raitə,bajt] .

and	sent	it	to	the	rightabout	.
和	发送	它	到	这	大约	.

然后把它发给了 rightabout。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] [ə'gen] .

I	was	myself	again	.
我	曾是	我	再次	.

我又找回了自己。

[aɪ] [rʌbd] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd] ['ʌnə] [rʌbd] [hɜːrz] .

I	rubbed	my	hands	,	and	Anna	rubbed	hers	.
我	摩擦	我的	双手	,	和	安娜	摩擦	她的	.

我搓了搓手，安娜也搓了搓手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

She	was	as	pleased	as	I	was	.
她	曾是	作为	高兴	作为	我	曾是	.

她和我一样高兴。

['gɪdiən] [wʊlf] [keɪm] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [miːl] .

Gideon	Wolf	came	in	before	I	had	finished	my	meal	.
基甸	狼	来了	在	前	我	有	完成的	我的	一顿饭	.

我还没吃完饭，吉迪恩·沃尔夫就进来了。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [twɪtʃt] ; [hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði] ['freɪgrəns] .

His	nostrils	twitched	;	he	sniffed	the	fragrance	.
他的	鼻孔	抽搐	;	他	嗅了嗅	这	香味	.

他鼻孔抽动了一下，嗅了嗅那香气。

" [ˌaɪ 'tiː] [smelz] [gʊd] , ['mæstər] [fɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	smells	good	,	Master	Fink	,	"	he	said	.
"	它	气味	好的	,	掌握	芬克	,	"	他	说	.

“芬克少爷，闻起来真香。”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [iːts] ['betər] , " [aɪ] [sed] .

"	It	eats	better	,	"	I	said	.
"	它	吃	更好的	,	"	我	说	.

“它吃得更好了，”我说。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː]['æftər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

I	did	not	ask	him	to	join	me	after	what	I	had	heard	it	was	not
我	做过	不是	问	他	到	加入	我	后	什么	我	有	听到	它	曾是	不是

['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

possible	for	me	to	sit	at	the	same	table	with	him	.
可能的	为了	我	到	坐	在	这	相同的	桌子	和	他	.

我听说我和他不可能坐在同一张桌子上，所以我没有邀请他一起用餐。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [jʊr; jər] ['hɑːlədeɪ] ?

"	Did	you	enjoy	your	holiday	?
"	做过	你	享受	你的	假期	?

你假期过得愉快吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [aɪ] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [miːl] .

I	did	not	answer	him	I	went	on	with	my	meal	.
我	做过	不是	回答	他	我	去	在	和	我的	一顿饭	.

我没有回答他，继续吃饭。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['hɑːlədeɪ] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	it	was	not	a	real	holiday	,	was	it	?
"	但	它	曾是	不是	一个	真实的	假期	,	曾是	它	?

但这并不是真正的假期，对吧?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

" [juː; jʊ] [went] ['pɑːrtli] [ɑːn] ['bɪznəs] .

"	You	went	partly	on	business	.
"	你	去	部分	在	商业	.

“你部分原因是出差。”

[dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ə; eɪ] [gʊd] [stroʊk] ?

Did	you	do	a	good	stroke	?
做过	你	做	一个	好的	中风	?

你这一杆打得好吗?

[juː; jʊ] [hæd; həd] [faɪn] ['weðər] .

You	had	fine	weather	.
你	有	美好的	天气	.

你们那里天气很好。

[wɪtʃ] [roʊd] [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] ? "

Which	road	did	you	take	?	"
哪个	路	做过	你	拿	?	"

你走了哪条路?

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] , " [aɪ] [sed] ,

"	You	want	to	know	too	much	,	"	I	said	,
"	你	想	到	知道	也	很多	,	"	我	说	,

“你想知道的太多了，”我说。

[ænd; ənd] [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

and	I	rose	from	the	table	and	went	into	the	shop	.
和	我	玫瑰	从	这	桌子	和	去	进入	这	店铺	.

于是我从桌边站起来，走进了店里。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] .

He	followed	me	there	.
他	随后	我	那里	.

他跟着我到了那里。

[aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

I	had	made	up	my	mind	as	to	the	course	I	should	pursue	towards	him	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	作为	到	这	课程	我	应该	追求	向	他	.

我已经决定了该如何接近他。

[aɪ] [wʊd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

I	would	get	rid	of	him	as	quickly	as	possible	.
我	会	得到	摆脱	的	他	作为	迅速地	作为	可能的	.

我会尽快摆脱他。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['kriːtʃər] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [maɪ] [saɪt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [laɪf]

To	have	a	treacherous	creature	continually	in	my	sight	would	have	made	my	life
到	有	一个	奸诈	生物	持续	在	我的	视线	会	有	制成	我的	生活

[ʌn'berəb(ə)l] .

unbearable	.
难以忍受	.

如果身边一直有狡诈的生物，我的生活将变得无法忍受。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['mɪstʃɪf] [ɪ'nʌf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]

He	should	go	;	he	had	done	mischief	enough	I	would	have	nothing	more	to
他	应该	去	;	他	有	完毕	恶作剧	足够的	我	会	有	没有什么	更多的	到

[duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

do	with	him	.
做	和	他	.

他应该离开；他作恶多端，我不想再跟他有任何瓜葛。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ; [aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	the	coldness	of	my	reception	;	I	wished	him	to	feel	it	.
他	毛毡	这	寒冷	的	我的	接待	;	我	希望	他	到	感觉	它	.

他感受到了我冷淡的接待；我希望他也能感受到。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [siːm] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	do	not	seem	glad	to	see	me	,	"	he	said	.
"	你	做	不是	似乎	高兴的	到	看	我	,	"	他	说	.

“你似乎并不高兴见到我，”他说。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	There	is	no	special	reason	for	joy	,	"	I	replied	.
"	那里	是	不	特别的	原因	为了	喜悦	,	"	我	回复	.

“没有什么特别值得高兴的事，”我回答说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] , [haʊ'evər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	shall	not	trouble	myself	,	however	,	"	he	said	.
"	我	将	不是	麻烦	我	,	然而	,	"	他	说	.

“但我不会为此烦恼，”他说。

" [hɪr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'per] .

"	Here	are	the	watches	you	gave	me	to	repair	.
"	这里	是	这	手表	你	给予	我	到	维修	.

“这是你让我修理的手表。”

" [aɪ] [leɪd] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm] .

"	I	laid	them	aside	and	paid	him	.
"	我	铺设	他们	旁边	和	有薪酬的	他	.

我把它们放在一边，付给了他。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ˌdɪskən'tentɪdli] .

He	counted	the	money	discontentedly	.
他	计数	这	钱	不满地	.

他不满地数着钱。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['berli] [peɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['wiːks] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	will	barely	pay	for	my	week's	board	and	lodging	,	"	he	said	.
"	它	将要	仅仅	支付	为了	我的	本周	木板	和	住宿	,	"	他	说	.

“这点钱勉强够我一周的食宿费，”他说。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] .

I	made	no	remark	.
我	制成	不	评论	.

我什么也没说。

[ðen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ˈfaɪər] [ɪn] [ˈriːəl] [ˈɜːrnɪst] .

Then	he	opened	fire	in	real	earnest	.
然后	他	打开	火	在	真实的	认真	.

然后他才真正开始开火。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [fərˈget] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [hæd; həd] [læst] [ˈsætərdeɪ] , [ˈmæstər] [fɪŋk] ? "

"	You	do	not	forget	the	conversation	we	had	last	Saturday	,	Master	Fink	?	"
"	你	做	不是	忘记	这	对话	我们	有	最后的	周六	,	掌握	芬克	?	"

“芬克少爷，您还记得我们上周六的谈话吗？”

" [ˈʃʊrli] [nɑːt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɪkst] [ɪn] [maɪ] [ˈmeməri] . "

"	Surely	not	,	"	I	replied	;	"	it	is	fixed	in	my	memory	.	"
"	一定	不是	,	"	我	回复	;	"	它	是	固定的	在	我的	记忆	.	"

“肯定不是，”我回答说，“它深深地印在我的记忆里。”

" [duː] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] ? "

"	Do	you	still	refuse	the	offer	I	made	you	?	"
"	做	你	仍然	拒绝	这	提供	我	制成	你	?	"

你仍然拒绝我向你提出的条件吗?

" [aɪ] [stɪl] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	still	refuse	it	.	"
"	我	仍然	拒绝	它	.	"

“我仍然拒绝。”

" [wʌns] [ɪz] [ɪˈnʌf] .

"	Once	is	enough	.
"	一次	是	足够的	.

一次就够了。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .

I	have	nothing	more	to	say	on	the	subject	.
我	有	没有什么	更多的	到	说	在	这	主题	.

关于这个问题，我没什么可说的了。

[pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [maɪ] [gʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ˈpɑːrtnərʃɪp] . "

Perhaps	it	will	be	for	my	good	that	you	do	not	take	me	into	partnership	.	"
也许	它	将要	是	为了	我的	好的	那	你	做	不是	拿	我	进入	合伙	.	"

也许你不接纳我成为合伙人，对我来说反而是件好事。

" [pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] .

"	Perhaps	it	will	.
"	也许	它	将要	.

或许会吧。

" [maɪ] [ləˈkɑːnɪk] [ˈænsər] [ˈæŋgərd] [hɪm; ɪm] .

"	My	laconic	answers	angered	him	.
"	我的	简洁	答案	愤怒	他	.

“我简短的回答激怒了他。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] [best] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [soʊ]

"	I	should	be	a	fool	to	waste	the	best	years	of	my	life	in	a	service	so
"	我	应该	是	一个	傻子	到	浪费	这	最好的	年	的	我的	生活	在	一个	服务	所以

[ʌnˈprɑːfɪtəbl] . "

unprofitable	.	"
无利可图	.	"

“如果我把生命中最美好的时光浪费在如此无利可图的服务上，那我真是个傻瓜。”

" ['veri] ['laɪkli] , ['veri] ['laɪkli] . "
" Very likely , very likely . "
" 非常 可能 , 非常 可能 . "

“很有可能，很有可能。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['leɪtli] ['fri:kwəntli] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][maɪ][wɜ:rk] . "
" You have lately frequently complained of my work . "
" 你 有 最近 频繁地 抱怨 的 我的 工作 . "

“你最近经常抱怨我的工作。”

" [wɪð; wɪθ] [gʊd] [kɔ:z] .
" With good cause .
" 和 好的 原因 .

“有充分的理由。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [ɪn'devərz] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] ,
In spite of all my endeavors to teach you ,
在 尽管如此 的 全部 我的 努力 到 教 你 ,

尽管我竭尽全力教导你，

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - ['meɪkər]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [mɔ:r] ['klʌmzɪli] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] . "
I never saw a watch - maker handle a watch more clumsily than you do . "
我 绝不 锯 一个 手表 - 制造商 处理 一个 手表 更多的 笨拙地 比 你 做 . "

我从未见过比你更笨拙的修表匠。

" [ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['haɪər] [θɪŋz] . "
" It proves that I was made for higher things . "
" 它 证明 那 我 曾是 制成 为了 更高 事物 . "

“这证明我生来就是为了成就一番更大的事业。”

" [ɔ:r] ['loʊər] . "
" Or lower . "
" 或者 降低 . "

“或者更低。”

" [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['betər] [maɪ'self] . "
" At all events I am going to better myself . "
" 在 全部 活动 我 是 去 到 更好的 我 . "

“无论如何，我都要让自己变得更好。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .
" I am rejoiced to hear it .
" 我 是 欣喜若狂 到 听到 它 .

听到这个消息我非常高兴。

[ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:]['noʊtɪs][tu:; tə] [li:v] ? "
You give me notice to leave ? "
你 给 我 注意 到 离开 ? "

你通知我离开吗?

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:ziz] [ju:; jʊ] , ['mæstər] [fɪŋk] . "
" If it pleases you , Master Fink . "
" 如果 它 请 你 , 掌握 芬克 . "

“如果您乐意的话，芬克少爷。”

" [ˌaɪ 'ti:] [pli:ziz] [ˌem 'i:] [wel] .
" It pleases me well .
" 它 请 我 出色地 .

我非常满意。

[wen] [ɪz][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tu:; tə][fɔ:l][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ? "
When is the affliction to fall upon me ? "
什么时候 是 这 痛苦 到 落下 之上 我 ? "

灾祸何时会降临到我身上?

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kən'viːniənt] .

"	As	soon	as	convenient	.
"	作为	很快	作为	方便的	.

“越方便越好。”

[nekst] [wiːk] , [ɔːr] ['ɜːrliər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ək'septəb(ə)l] . "

Next	week	,	or	earlier	,	if	it	is	acceptable	.	"
下一个	星期	,	或者	早些时候	,	如果	它	是	可接受	.	"

下周，或者如果可以的话，更早一些。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ək'septəb(ə)l] .

"	It	is	quite	acceptable	.
"	它	是	相当	可接受	.

“这完全可以接受。”

[goʊ] , ['gɪdiən] , [nɑːt][nekst] [wiːk] , [bʌt; bət] [ðɪs] ; [nɑːt][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] - -

Go	,	Gideon	,	not	next	week	,	but	this	;	not	on	Monday	,	but	to	-	day	-	-
去	,	基甸	,	不是	下一个	星期	,	但	这	;	不是	在	周一	,	但	到	-	天	-	-

[naʊ] , [ðɪs] ['veri] ['aʊər] .

now	,	this	very	hour	.
现在	,	这	非常	小时	.

去吧，基甸，不是下周，而是这周；不是星期一，而是今天——就是现在，这一刻。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [jʊr; jər] [prɑː'sperəti] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pendʒələm] .

I	will	not	delay	your	prosperity	by	a	single	movement	of	a	pendulum	.
我	将要	不是	延迟	你的	繁荣	经过	一个	单身的	移动	的	一个	摆	.

我不会因为钟摆的一次摆动而耽误你的繁荣。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] , [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [æn; ən] [ˌækwi'es(ə)ns] .

"	He	was	disturbed	,	not	expecting	so	cheerful	an	acquiescence	.
"	他	曾是	不安	,	不是	期待	所以	快乐	一个	默认	.

他感到不安，没想到对方会如此欣然接受。

[dɪd] [ðə; ði] ['ræskl] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [beg] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] ?

Did	the	rascal	think	I	should	beg	him	to	stay	?
做过	这	恶棍	思考	我	应该	求	他	到	停留	?

这个混蛋以为我应该求他留下吗?

" [wen] [aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [wiːk] , " [hiː; hi] [hwaɪnd] ,

"	When	I	pay	for	the	food	I	have	had	this	week	,	"	he	whined	,
"	什么时候	我	支付	为了	这	食物	我	有	有	这	星期	,	"	他	抱怨	,

“等我付完这周的伙食费，”他抱怨道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] . "

"	I	shall	have	nothing	left	.	"
"	我	将	有	没有什么	左边	.	"

我将一无所有。

" [duː][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?

"	Do	I	owe	you	anything	?
"	做	我	欠	你	任何事物	?

我欠你什么吗?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] - - [ɔːr][hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['driːmiŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ? "

I	thought	it	was	the	other	way	-	-	or	have	I	been	dreaming	all	these	years	?	"
我	想法	它	曾是	这	其他	方式	-	-	或者	有	我	到过	做梦	全部	这些	年	?	"

我以为情况正好相反——难道这些年我一直在做梦吗?

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['strɪktli] [oʊ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌem 'iː]
" You do not strictly owe me anything but you surely do not wish to thrust me
" 你 做 不是 严格 欠 我 任何事物 但 你 一定 做 不是 希望 到 推力 我
[ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['begəri] ! "
on the world in a state of beggary ! "
在 这 世界 在 一个 状态 的 乞讨 ! "

“你并不真的欠我什么，但你肯定也不想让我沦落到乞丐的境地吧！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [huː] [θrʌst] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][oʊn] [dɪ'lɪbərət] [ækt] ,
" It is not I who thrust you on the world it is your own deliberate act ,
" 它 是 不是 我 WHO 推力 你 在 这 世界 它 是 你的 自己的 商榷 行为 ,

“不是我把你推到这个世界上，而是你自己的深思熟虑之举。”

[maɪ] ['wɜːrðɪ] ['gɪdiən] , [ænd; ənd][jʊr; jər][plænz][tuː; tə] ['betər] [jɔːr'self] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [leɪd] .
my worthy Gideon , and your plans to better yourself are already laid .
我的 值得 基甸 , 和 你的 计划 到 更好的 你自己 是 已经 铺设 .

我亲爱的基甸，你提升自我的计划已经制定好了。

[haʊ'evər] , [jʊr; jər] [ə'piːl] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ɪn] [veɪn] .
However , your appeal shall not be made in vain .
然而 , 你的 上诉 将 不是 是 制成 在 徒劳 .

但是，你的申诉不会白费。

[aɪ] [wɪl] [diːl] , [nɑːt]['dʒʌstli] , [bʌt; bət] ['dʒenərəsli] , [tɔːrdz] [juː; jʊ] .
I will deal , not justly , but generously , towards you .
我 将要 交易 , 不是 公正地 , 但 慷慨地 , 向 你 .

我将以慷慨而非不公正的方式对待你。

" [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [seɪf] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ] ['pækɪt] [kən'teɪnɪŋ] [kɔɪnz] .
" I opened my safe , and took therefrom a packet containing coins .
" 我 打开 我的 安全的 , 和 采取 由此 一个 包 包含 硬币 .

我打开保险箱，从中取出一包硬币。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] ['flɔːrɪn] .
" I am going to make you a present of twenty - eight florins .
" 我 是 去 到 制作 你 一个 展示 的 二十 - 八 弗洛林 .

“我将送你一份价值二十八弗罗林的礼物。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [hænd] .
" His eyes glistened , and he held out his eager hand .
" 他的 眼睛 闪闪发光 , 和 他 握住 出去 他的 渴望的 手 .

他双眼闪闪发光，急切地伸出了手。

" [ɔːl] [bæd] [wʌnz] , ['gɪdiən] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
" All bad ones , Gideon , every one of them !
" 全部 坏的 一个 , 基甸 , 每一个 一 的 他们 !

“全是坏人，吉迪恩，一个不落！”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [ə'fer] .
But I am not responsible for that , it is your affair .
但 我 是 不是 负责任的 为了 那 , 它 是 你的 事务 .

但这与我无关，那是你的事。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪt] [skrætʃt] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
Among them you will find , with a date scratched on them ,
之中 他们 你 将要 寻找 , 和 一个 日期 刮痕 在 他们 ,

其中你会发现一些上面刻着日期的东西，

[tuː] [fɔːls] ['flɔːrɪn] [juː; jʊ] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] [fɔːr] [wiːks] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə]

two	false	florins	you	brought	to	me	this	day	four	weeks	as	having	been	paid	to
二	错误的	弗洛林	你	带来	到	我	这	天	四	周	作为	拥有	到过	有薪酬的	到

[juː; jʊ][baɪ] ['straʊs] [ðə; ði] ['bʊtʃər] ,

you	by	Strauss	the	butcher	,
你	经过	施特劳斯	这	屠夫	,

你今天带来了两枚假弗罗林，说是屠夫施特劳斯四个星期前付给你的。

[fɔːr; fər] [rɪ'per] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] . "

for	repairs	done	to	his	watch	.	"
为了	维修	完毕	到	他的	手表	.	"

为他的手表修理。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['gɪdiən] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [waɪt] .

"	He	gave	them	to	me	!	"	cried	Gideon	,	turning	very	white	.
"	他	给予	他们	到	我	!	"	哭	基甸	,	转弯	非常	白色的	.

“他把它们给了我！”基甸喊道，脸色变得非常苍白。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] ['trembld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['mɔːrt(ə)l] [fɪr] , " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hiː; hi] [geɪv]

His	limbs	trembled	;	he	was	in	mortal	fear	,	"	With	his	own	hands	he	gave
他的	四肢	颤抖	;	他	曾是	在	凡人	害怕	,	"	和	他的	自己的	双手	他	给予

[ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

them	to	me	.	"
他们	到	我	.	"

他的四肢颤抖；他感到极度恐惧，“他亲手把它们给了我。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	And	you	gave	them	to	me	.
"	和	你	给予	他们	到	我	.

“你把它们给了我。”

[goʊ][tuː; tə] ['straʊs] , [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [diːlz] [ɪn][bæd] ['mʌni] ,

Go	to	Strauss	,	and	inform	him	that	he	deals	in	bad	money	,
去	到	施特劳斯	,	和	通知	他	那	他	交易	在	坏的	钱	,

去找施特劳斯，告诉他他做的都是坏钱。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ðɪs] ['pækɪt] [θriː] ['ʌðər] [fɔːls] ['flɔːrɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

for	you	will	find	in	this	packet	three	other	false	florins	which	you	brought	to	me
为了	你	将要	寻找	在	这	包	三	其他	错误的	弗洛林	哪个	你	带来	到	我

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [fɔːr] [mʌnθs] [ə'goʊ] - - [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [deɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] - - [ɪn] ['peɪmənt]

from	him	four	months	ago	-	-	you	will	see	the	date	on	them	-	-	in	payment
从	他	四	几个月	前	-	-	你	将要	看	这	日期	在	他们	-	-	在	支付

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɪr] - [rɪŋz] [hiː; hi] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

for	a	pair	of	silver	ear	-	rings	he	bought	for	his	little	daughter	.
为了	一个	一对	的	银	耳朵	-	戒指	他	买	为了	他的	小的	女儿	.

因为在这个包裹里你会发现另外三枚假弗罗林，是你四个月前从他那里带给我的——你会看到上面的日期——那是他为他的小女儿买的一副银耳环的钱。

[goʊ][tuː; tə] ['straʊs] , ['gɪdiən] , [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Go	to	Strauss	,	Gideon	,	go	to	him	.
去	到	施特劳斯	,	基甸	,	去	到	他	.

吉迪恩，去找施特劳斯，去找他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə][rɑːb]['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

He	was	never	known	to	rob	even	the	rich	,
他	曾是	绝不	已知	到	抢	甚至	这	富有的	,

他从未抢劫过任何人，哪怕是富人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [faɪv] [bæd] ['flɔːrɪn] ,

and	if	you	succeed	in	convincing	him	that	he	gave	you	the	five	bad	florins	,
和	如果	你	成功	在	令人信服的	他	那	他	给予	你	这	五	坏的	弗洛林	,

如果你成功说服他相信那五个假弗罗林是他给你的，

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] [gʊd] [wʌnz] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

he	will	give	you	five	good	ones	in	exchange	for	them	.
他	将要	给	你	五	好的	一个	在	交换	为了	他们	.

他会给你五个好东西作为交换。

[hiː; hi] [wɪl] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] , ['gɪdiən] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] ,

He	will	do	it	,	Gideon	,	without	a	murmur	,
他	将要	做	它	,	基甸	,	没有	一个	低语	,

他会默默地去做，基甸。

[fɔːr; fər] ['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [træn'zækʃ(ə)n] ['veri] ['kwaɪət] .

for	naturally	he	will	be	desirous	to	keep	such	a	transaction	very	quiet	.
为了	自然	他	将要	是	渴望	到	保持	这样的	一个	交易	非常	安静的	.

他自然希望将这笔交易保密。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] [bæd] [kɔɪn] [juː; jʊ] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['roʊzənˌblæt] [ðə; ði] [kloʊðz] -

There	is	also	another	bad	coin	you	brought	to	me	from	Rosenblatt	the	clothes	-
那里	是	还	其他	坏的	硬币	你	带来	到	我	从	罗森布拉特	这	衣服	-

['mendər] .

mender	.
修补匠	.

还有一枚你从修衣匠罗森布拉特那里带回来的破损硬币。

[pərˈhæps] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [koʊt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pætʃɪŋ] .

Perhaps	he	found	it	in	an	old	coat	he	was	patching	.
也许	他	成立	它	在	一个	老的	外套	他	曾是	修补	.

也许他是在修补一件旧外套时找到的。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sev(ə)n] ['ʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [bætʃ] - - [mɪr] ['bɪts] [ʌv; əv] [liːd] ,

There	are	seven	others	in	a	batch	-	-	mere	bits	of	lead	,
那里	是	七	其他的	在	一个	批	-	-	仅仅	比特	的	带领	,

同一批还有七个——只不过是一些铅块而已。

['gɪdiən] - - [wɪtʃ] [juː; jʊ] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['filip] ['ædlə] [ðə; ði] ['ræbaɪ] , [ɪn] ['peɪmənt]

Gideon	-	-	which	you	brought	to	me	from	Philip	Adler	the	rabbi	,	in	payment
基甸	-	-	哪个	你	带来	到	我	从	菲利普	阿德勒	这	拉比	,	在	支付

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] [ə'kaʊnt] .

of	a	long	-	standing	account	.
的	一个	长的	-	常设	帐户	.

吉迪恩——这是你从拉比菲利普·阿德勒那里带给我的，用来偿还一笔长期未付的款项。

['filip] ['ædlə] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [mæn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [lʌvd] .

Philip	Adler	is	a	charitable	man	,	and	much	loved	.
菲利普	阿德勒	是	一个	慈善	男人	,	和	很多	喜爱	.

菲利普·阿德勒是一位乐善好施的人，深受爱戴。

[goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈkweɪnt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sæd] ['bɪznəs] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [siː]

Go	to	him	,	and	acquaint	him	with	this	sad	business	;	he	will	not	see
去	到	他	,	和	熟人	他	和	这	伤心	商业	;	他	将要	不是	看

[juː; jʊ] [rɔːŋd] . "

you	wronged	.	"
你	冤枉	.	"

去告诉他这件令人难过的事；他不会眼睁睁看着你受委屈的。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [plɑːt] ! " [gɑːspt] ['gɪdiən] .

"	It	is	a	plot	!	"	gasped	Gideon	.
"	它	是	一个	阴谋	!	"	倒吸一口气	基甸	.

“这是个阴谋！”吉迪恩惊呼道。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [maɪ] ['kærəktər] . "

"	You	wish	to	ruin	me	;	you	wish	to	take	away	my	character	.	"
"	你	希望	到	废墟	我	;	你	希望	到	拿	离开	我的	特点	.	"

“你想毁了我；你想抹杀我的名誉。”

" [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][plɑːts] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] [gruː] [stɜːrn] .

"	Let	us	not	speak	of	plots	,	"	I	said	,	and	here	my	voice	grew	stern	.
"	让	我们	不是	说话	的	图表	,	"	我	说	,	和	这里	我的	嗓音	生长	船尾	.

“我们不要谈论阴谋，”我说，语气变得严厉起来。

" [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['kærəktərz] [ə'weɪ] .

"	Let	us	not	speak	of	taking	characters	away	.
"	让	我们	不是	说话	的	采取	人物	离开	.

我们不要谈论删除角色。

['evri] ['flɔːrɪn][ɪn] [ðɪs] ['pækɪt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [də'rekt][frʌm; frəm][jʊr; jər][hændz] ,

Every	florin	in	this	packet	I	received	direct	from	your	hands	,
每一个	弗洛林	在	这	包	我	已收到	直接的	从	你的	双手	,

这包里的每一枚弗罗林都是我亲手从您手中收到的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	have	kept	a	faithful	record	of	them	.
和	我	有	保留	一个	忠实	记录	的	他们	.

我一直忠实地记录着它们。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [bæk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mætər] ;

You	will	be	glad	to	receive	them	back	,	for	it	is	not	a	pleasant	matter	;
你	将要	是	高兴的	到	收到	他们	后退	,	为了	它	是	不是	一个	令人愉快的	事情	;

你会很高兴收到它们，因为这并非一件令人愉快的事情；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] , [ə; eɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['mætər] .

it	is	,	indeed	,	as	you	are	well	aware	,	a	most	dangerous	matter	.
它	是	,	的确	,	作为	你	是	出色地	意识到的	,	一个	最多	危险的	事情	.

正如你所知，这的确是一件非常危险的事情。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn]['iːv(ə)l] [taɪmz] , ['gɪdiən] , [ænd; ənd][wʌn] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] , ['veri] ['kerf(ə)l] [ɪn]

We	live	in	evil	times	,	Gideon	,	and	one	needs	to	be	very	,	very	careful	in
我们	居住	在	邪恶的	时代	,	基甸	,	和	一	需求	到	是	非常	,	非常	小心	在

[hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] .

his	dealings	.
他的	交易	.

吉迪恩，我们生活在邪恶的时代，所以做事一定要非常非常小心。

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [roʊgz] [ænd; ənd] ['bækˌbaɪtər] ; [ə'vɔɪd] [bæd] ['kʌmpəni] ; [spiːk] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [truːθ] ; [duː]

Beware	of	rogues	and	backbiters	;	avoid	bad	company	;	speak	always	the	truth	;	do
提防	的	流氓	和	背后嚼舌根的人	;	避免	坏的	公司	;	说话	总是	这	真相	;	做

[nɑːt] [mə'laɪn] [jʊr; jər] ['benɪfæktəz] ;

not	malign	your	benefactors	;
不是	诽谤	你的	恩人	;

提防恶人和背后诽谤者；远离不良朋友；永远说真话；不要诋毁恩人；

[duː][nɑːt] [pleɪ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] ; [ænd; ənd][duː][nɑːt] [brɪ'treɪ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

do	not	play	cards	with	the	devil	;	and	do	not	betray	the	innocent	.
做	不是	玩	牌	和	这	魔鬼	;	和	做	不是	背叛	这	清白的	.

不要与魔鬼打牌；不要出卖无辜者。

[fer] [juː; jʊ] [wel] , ['gɪdiən] [wʊlf] .

Fare	you	well	,	Gideon	Wolf	.
票价	你	出色地	,	基甸	狼	.

吉迪恩·沃尔夫，一路走好。

" [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [vɪtəs] [dæns] [æz; əz][hiː; hi]

"	His	tongue	was	afflicted	with	a	kind	of	St	.	Vitus's	dance	as	he
"	他的	舌头	曾是	受苦的	和	一个	种类	的	英石	.	维图斯的	舞蹈	作为	他

[en'devəd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][bæd]

endeavored	to	explain	that	he	was	innocent	of	this	dangerous	passing	of	bad
努力	到	解释	那	他	曾是	清白的	的	这	危险的	通过	的	坏的

['mʌni] [fɔːr; fər] [gʊd] .

money	for	good	.
钱	为了	好的	.

“他结结巴巴地试图解释自己与这种危险的洗钱行为毫无关系，就像圣维特之舞一样，舌头都扭动起来。

[aɪ][sæt] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

I	sat	back	in	my	chair	,	and	did	not	assist	him	out	of	his	tangle	of	words	,
我	卫星	后退	在	我的	椅子	,	和	做过	不是	协助	他	出去	的	他的	纠纷	的	字	,

我靠在椅背上，没有帮他理清那些语无伦次的话。

[aɪ] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd] [rʌn] [ɪt'self] [daʊn] , [laɪk] [æn; ən] [ɪl]

I	listened	in	silence	,	and	when	his	tongue	had	run	itself	down	,	like	an	ill
我	听着	在	沉默	,	和	什么时候	他的	舌头	有	跑步	本身	向下	,	喜欢	一个	患病的

- ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [wɑːtʃ] ,

-	regulated	watch	,
-	受监管	手表	,

我静静地听着，当他的舌头像一台走调的钟表一样不停地向下移动时，

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

I	bade	him	farewell	once	more	,	and	shut	my	door	upon	him	.
我	巴德	他	告别	一次	更多的	,	和	关闭	我的	门	之上	他	.

我再次向他道别，然后关上了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'liːs] .

It	was	a	happy	release	.
它	曾是	一个	快乐的	发布	.

这是一次令人愉快的释放。

[oʊld] ['ʌnə] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] .

Old	Anna	was	overjoyed	.
老的	安娜	曾是	欣喜若狂	.

老安娜欣喜若狂。

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [sliːp] [ɪn] [piːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Now	I	can	sleep	in	peace	,	"	she	said	.
"	现在	我	能	睡觉	在	和平	,	"	她	说	.

“现在我可以安心睡觉了，”她说。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['mæstər] [fɪŋk] [ɪn'devərz]

MASTER	FINK	ENDEAVORS
掌握	芬克	努力

芬克大师的努力

[tuː; tə] ['reskjuː] ['kætrin] -

TO	RESCUE	KATRINE	LOEBEG
到	救援	卡特琳娜	-

营救卡特琳·洛贝格

[frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['pretsl] [ðə; ði]['maɪzər] .

FROM	THE	EVIL	INFLUENCE	OF	PRETZEL	THE	MISER	.
从	这	邪恶的	影响	的	椒盐卷饼	这	吝啬鬼	.

摆脱吝啬鬼椒盐卷饼的邪恶影响。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] ['gɪdiən] .

I	did	not	entirely	lose	sight	of	Gideon	.
我	做过	不是	完全	失去	视线	的	基甸	.

我并没有完全忘记基甸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

It	is	not	easy	in	a	town	like	this	for	a	man	to	hide	himself	and	his
它	是	不是	简单的	在	一个	镇	喜欢	这	为了	一个	男人	到	隐藏	他自己	和	他的

['duːɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] ,

doings	from	the	knowledge	of	his	neighbors	,
行为	从	这	知识	的	他的	邻居	,

在这样的小镇上，一个人很难不让邻居知道他的身份和所作所为。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [noʊn] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] ['gɪdiən] [wʊlf] [ænd; ənd][aɪ]

and	it	was	very	soon	known	to	everybody	that	Gideon	Wolf	and	I
和	它	曾是	非常	很快	已知	到	大家	那	基甸	狼	和	我

[hæd; həd] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] .

had	parted	company	.
有	分手了	公司	.

很快，所有人都知道我和吉迪恩·沃尔夫已经分道扬镳了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] , [haʊ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

The	question	now	was	what	he	would	do	,	how	he	intended	to	live	.
这	问题	现在	曾是	什么	他	会	做	,	如何	他	故意的	到	居住	.

现在的问题是他将做什么，他打算如何生活。

[aɪ] [dɪ'vaʊtli] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['elsˌwer] ,

I	devoutly	hoped	that	he	would	leave	the	town	and	seek	his	fortune	elsewhere	,
我	虔诚地	希望	那	他	会	离开	这	镇	和	寻找	他的	财富	别处	,

我虔诚地希望他能离开这座小镇，到别处去寻找属于自己的机会。

[bʌt; bət][maɪ] [hoʊp] [wʌz; wəz][nɑːt] [fʊl'fɪld] .

but	my	hope	was	not	fulfilled	.
但	我的	希望	曾是	不是	已完成	.

但我的希望落空了。

[oʊld] ['ʌnə] , ['wʊmənˌlaɪk] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] ,

Old	Anna	,	womanlike	,	was	more	curious	about	him	than	I	,
老的	安娜	,	姝	,	曾是	更多的	好奇的	关于	他	比	我	,

老安娜像个女人一样，比我更好奇他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	she	made	it	her	business	to	find	out	all	she	could	concerning	his
和	她	制成	它	她	商业	到	寻找	出去	全部	她	可以	有关	他的

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

她竭尽所能地打探他的行踪。

[ðʌs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Thus	for	some	time	all	the	information	I	received	with	reference	to	him
因此	为了	一些	时间	全部	这	信息	我	已收到	和	参考	到	他

[keɪm] [θruː] [hɜːr; hər] .

came	through	her	.
来了	通过	她	.

因此，有一段时间，我所了解到的所有关于他的信息都是通过她获得的。

[ɑːn][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

On	one	day	it	was	,
在	一	天	它	曾是	,

有一天，

" ['gɪdiən] [wʊlf] [kɔːld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɑːn] ['piːtɝsən] [ðə; ði] ['tænər] , [tuː; tə] [kə'lekt] [sʌm; səm] ['mʌni]

"	Gideon	Wolf	called	this	morning	upon	Peterson	the	tanner	,	to	collect	some	money
"	基甸	狼	称为	这	早晨	之上	彼得森	这	皮匠	,	到	收集	一些	钱

[hiː; hi] [oʊz] ['maɪzər] ['pretsl] .

he	owes	Miser	Pretzel	.
他	欠款	吝啬鬼	椒盐卷饼	.

“今天早上，吉迪恩·沃尔夫拜访了制革匠彼得森，向他讨要一些欠吝啬鬼普雷泽尔的钱。

" [ɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

"	On	another	day	,
"	在	其他	天	,

另一天，

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['pretsl] [ænd; ənd] ['gɪdiən] .

"	They	were	walking	together	this	afternoon	,	Pretzel	and	Gideon	.
"	他们	是	步行	一起	这	下午	,	椒盐卷饼	和	基甸	.

今天下午，普雷泽尔和吉迪恩一起散步。

" [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	And	at	length	,
"	和	在	长度	,

最后，

" ['gɪdiən] [wʊlf] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

"	Gideon	Wolf	has	gone	to	live	in	the	Temple	,
"	基甸	狼	有	已消失	到	居住	在	这	寺庙	,

“吉迪恩·沃尔夫已经搬去住在圣殿里了，

[ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːpəzɪt] ['maɪzər] - .

in	the	garret	of	the	house	immediately	opposite	Miser	Pretzel's	.
在	这	阁楼	的	这	房子	立即地	对面的	吝啬鬼	-	.

在 Miser Pretzel's 对面那栋房子的阁楼里。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðiːz] [læst] [fjuː] ['jɪrz] .

"	There	have	been	great	changes	in	the	town	these	last	few	years	.
"	那里	有	到过	伟大的	变化	在	这	镇	这些	最后的	很少	年	.

“近几年，这座小镇发生了巨大的变化。”

[ðə; ði]['temp(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [pʊld] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n]

The	Temple	has	been	pulled	down	to	make	room	for	the	new	railway	-	station
这	寺庙	有	到过	拉	向下	到	制作	房间	为了	这	新的	铁路	-	车站

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət][laɪvz; lɪvz] .

which	is	to	bring	confusion	into	our	quiet	lives	.
哪个	是	到	带来	困惑	进入	我们的	安静的	生活	.

为了给新建火车站腾出空间，这座寺庙已被拆除，这将给我们平静的生活带来混乱。

[ðæt] ['diːmən] , [stiːm] , [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] .

That	demon	,	Steam	,	will	no	longer	permit	us	to	live	in	peace	and	quietness	.
那	恶魔	,	蒸汽	,	将要	不	更长	允许	我们	到	居住	在	和平	和	寂静	.

那个恶魔，蒸汽，再也不会允许我们过上平静安宁的生活了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] ; [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

The	young	may	rejoice	in	these	changes	;	to	the	old	they	are	an	affliction	.
这	年轻的	可能	麾	在	这些	变化	;	到	这	老的	他们	是	一个	痛苦	.

年轻人或许会为这些变化感到高兴；但对老年人来说，这些变化却是一种痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [taɪm] [ðə; ði]['temp(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs]

It	was	certainly	time	the	Temple	was	destroyed	,	for	it	was	a	disgrace
它	曾是	当然	时间	这	寺庙	曾是	损毁	,	为了	它	曾是	一个	耻辱

.

:

.

圣殿早就应该被摧毁了，因为它实在是一种耻辱。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [sɪns] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Long	,	long	since	,	hundreds	of	years	ago	,
长的	,	长的	自从	,	数百	的	年	前	,

很久很久以前，几百年前，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['refjuːdʒ][fɔːr; fər] [mʌŋks] [ænd; ənd] [priːsts] ,

it	had	been	used	as	a	refuge	for	monks	and	priests	,
它	有	到过	用过的	作为	一个	避难所	为了	僧侣	和	神父	,

它曾被用作僧侣和牧师的避难所。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

and	it	was	then	that	it	got	to	be	called	the	Temple	.
和	它	曾是	然后	那	它	得到	到	是	称为	这	寺庙	.

从那时起，它就被称为圣殿。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [wɜːr; wər][grænd]['pleɪsɪz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

The	houses	,	I	have	no	doubt	,	were	grand	places	in	those	days	,
这	房屋	,	我	有	不	怀疑	,	是	盛大	地方	在	那些	天	,

毫无疑问，这些房子在当时都是非常宏伟的宅邸。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][oʊld][ænd; ənd] ['rɪkəti] [ðæt] ['tɪmɪd] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv]

but	now	they	were	so	old	and	rickety	that	timid	people	had	a	fear	of
但	现在	他们	是	所以	老的	和	摇摇晃晃的	那	胆小	人们	有	一个	害怕	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但现在它们又老又破，连胆小的人都害怕它们。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [foʊk] , [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [wʊd] [ðeɪ] [rɪ'zaɪd] [ðer; ðər] .

As	for	honest	and	virtuous	folk	,	on	no	account	would	they	reside	there	.
作为	为了	诚实的	和	有德行的	民间	,	在	不	帐户	会	他们	居住	那里	.

至于诚实正直的人，他们绝不会住在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [vaɪl] [ænd; ənd]

It	bore	a	dreadful	reputation	,	and	was	given	up	entirely	to	vile	and
它	钻孔	一个	可怕	名声	,	和	曾是	给定	向上	完全	到	卑鄙的	和

['despərət] ['kærəktərz] ,

desperate	characters	,
绝望的	人物	,

它臭名昭著，完全被卑鄙无耻之徒所占据。

['dʒeɪlˌbɜːdz] , [luːs] ['wɪmɪn] , [ˌdespə'rɑːdəuz] , [ænd; ənd] [æd'ventʃəəz] .

jailbirds	,	loose	women	,	desperadoes	,	and	adventurers	.
囚犯	,	松动的	女性	,	亡命之徒	,	和	冒险者	.

囚犯、放荡的女人、亡命之徒和冒险家。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['gɪdiən] [wʊlf] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] ,

Nevertheless	,	there	it	was	that	Gideon	Wolf	took	up	his	quarters	,
尽管如此	,	那里	它	曾是	那	基甸	狼	采取	向上	他的	四分之一	,

然而，吉迪恩·沃尔夫就在那里安顿下来了。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr] ['stɔːriz] [haɪ] , [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði]

at	the	top	of	a	house	four	stories	high	,	the	roof	of	which	nearly	touched	the
在	这	顶部	的	一个	房子	四	故事	高的	,	这	屋顶	的	哪个	几乎	感动	这

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

在一栋四层楼高的房屋顶部，屋顶几乎触及云端。

[tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [biːm] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]

To	save	it	from	tumbling	down	,	a	heavy	beam	had	been	fixed	high	in	the
到	节省	它	从	翻滚	向下	,	一个	重的	光束	有	到过	固定的	高的	在	这

[er] ,

air	,
空气	,

为了防止它坠落，一根粗大的横梁被固定在高高的空中。

[ɪn] [bɪˈtwiːn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɑːt(ə)n][oʊld] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈpretsl]

in	between	it	and	the	rotten	old	house	on	the	opposite	side	,	in	which	Pretzel
在	之间	它	和	这	烂	老的	房子	在	这	对面的	边	,	在	哪个	椒盐卷饼

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

就在它和对面那栋破旧的老房子之间，椒盐卷饼就住在那栋房子里。

[ðiːz] [dɪˈkrepɪt] , [wɔːrn] - [aʊt] [ˈtenəmənts] [liːnd] [tɔːrdz] [iːtʃ] [ˈʌðər] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˈwiːknəs] ,

These	decrepit	,	worn	-	out	tenements	leaned	towards	each	other	from	sheer	weakness	,
这些	衰老	,	磨损	-	出去	廉租公寓	倾斜	向	每个	其他	从	透明	弱点	,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [wɪˈðaʊt] [səˈpɔːrt] ,

and	could	not	stand	without	support	,
和	可以	不是	站立	没有	支持	,

这些破败不堪的廉租房由于结构脆弱而彼此倾斜，没有支撑就无法屹立不倒。

[laɪk] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [huː] [ɪn][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ][prɑːp][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

like	human	beings	who	in	their	old	age	require	a	prop	to	save	them	from
喜欢	人类	生物	WHO	在	他们的	老的	年龄	要求	一个	支柱	到	节省	他们	从

[ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

falling	to	the	earth	.
坠落	到	这	地球	.

就像年老的人类需要支撑物才能不跌倒在地一样。

[ðə; ði] [ˈkrɔːsˌbiːm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈhaʊzɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [ɑːn][ðə; ði][left] ,

The	crossbeam	between	the	two	houses	was	fixed	,	on	the	left	,
这	横梁	之间	这	二	房屋	曾是	固定的	,	在	这	左边	,

两栋房子之间的横梁固定在左侧。

[dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][tɑːp] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][ˈmaɪzər] - [haʊs] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

just	below	the	top	window	of	Miser	Pretzel's	house	,	and	,	on	the	right	,
只是	以下	这	顶部	窗户	的	吝啬鬼	-	房子	,	和	,	在	这	正确的	,

在吝啬鬼椒盐卷饼家顶楼窗户的正下方，右侧，

[ɪˈmiːdiətli] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgærət] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈgɪdiən] [wʊlf] [slept] .

immediately	below	the	window	of	the	garret	in	which	Gideon	Wolf	slept	.
立即地	以下	这	窗户	的	这	阁楼	在	哪个	基甸	狼	睡着了	.

就在吉迪恩·沃尔夫睡觉的阁楼窗户正下方。

[ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][bæd] [ˈkærəktər] ,

The	lower	portion	of	this	house	was	occupied	by	people	of	bad	character	,
这	降低	部分	的	这	房子	曾是	占领	经过	人们	的	坏的	特点	,

这栋房子的下层住着一些品行不端的人。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [flɔːrz] [wɜːr; wər] [ˈempti] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈgɪdiən] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgærət] .

the	second	and	third	floors	were	empty	,	and	only	Gideon	lived	in	the	garret	.
这	第二	和	第三	楼层	是	空的	,	和	仅有的	基甸	居住地	在	这	阁楼	.

二楼和三楼都是空的，只有吉迪恩住在阁楼里。

[ɪn][ˈmaɪzər] - [haʊs] [noʊ][wʌn] [riˈzaidid] [bʌt; bət] [hɪmˈself] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɑːpərti] ,

In	Miser	Pretzel's	house	no	one	resided	but	himself	;	it	was	his	own	property	,
在	吝啬鬼	-	房子	不	一	居住地	但	他自己	;	它	曾是	他的	自己的	财产	,

吝啬鬼椒盐卷饼的房子里只有他自己住；那是他自己的财产。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ə; eɪ]['tenənt] .

and	he	would	not	admit	a	tenant	.
和	他	会	不是	承认	一个	租户	.

他拒绝出租房屋。

['dwelɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə'mʌŋ] ['lɔːləs] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz][wʌz; wəz]

Dwelling	for	years	among	lawless	people	,	and	keeping	always	,	as	was
住宅	为了	年	之中	无法无天	人们	,	和	保持	总是	,	作为	曾是

['kɜːrəntli] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

currently	reported	,
现在	据报道	,

多年来一直与无法无天的人们生活在一起，并且始终保持着，正如目前报道的那样，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

a	large	sum	of	money	in	his	rooms	,	it	was	wonderful	that	he	was
一个	大的	和	的	钱	在	他的	房间	,	它	曾是	精彩的	那	他	曾是

[nɑːt] [rɔbd] .

not	robbed	.
不是	被抢劫	.

他房间里有一大笔钱，幸好没有被抢劫。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [fɔːr; fər][noʊ] [ɪl] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] ,

But	he	seemed	to	be	protected	by	a	charm	,	for	no	ill	befell	him	,
但	他	似乎	到	是	受保护	经过	一个	魅力	,	为了	不	患病的	发生	他	,

但他似乎受到了某种护身符的庇佑，没有遭遇任何不幸。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [juː'ʒʊriəs] ['præktɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [tʃek] [ɔːr]

and	he	was	able	to	carry	on	his	usurious	practices	without	check	or
和	他	曾是	有能力的	到	携带	在	他的	高利贷	实践	没有	查看	或者

['hɪndrəns] .

hindrance	.
障碍	.

他得以继续从事高利贷活动，而不受任何制约或阻碍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['pretsl] [hæd; həd]['teɪkən] ['gɪdiən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] ,

It	was	understood	that	Pretzel	had	taken	Gideon	into	his	employ	,
它	曾是	理解	那	椒盐卷饼	有	已采取	基甸	进入	他的	采用	,

据了解，普雷策尔已经雇佣了吉迪恩。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [naʊ] ['regjələrli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kə'lektɪŋ] ['dɛts] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

for	the	young	man	was	now	regularly	engaged	in	collecting	debts	owing	to	the
为了	这	年轻的	男人	曾是	现在	经常	已订婚的	在	收集	债务	欠款	到	这

['maɪzər][baɪ] [pʊr] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][web] .

miser	by	poor	people	who	had	been	drawn	into	his	web	.
吝啬鬼	经过	贫穷的	人们	WHO	有	到过	绘制	进入	他的	网站	.

因为这个年轻人现在经常帮那些落入守财奴圈套的穷人收债。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə'pɪrənsəz] [went] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , ['gɪdiən] [wʊlf] [dɪd][nɑːt] [θraɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː]

But	if	appearances	went	for	anything	,	Gideon	Wolf	did	not	thrive	in	his	new
但	如果	外貌	去	为了	任何事物	,	基甸	狼	做过	不是	蓬勃发展	在	他的	新的

[voʊ'keɪʃ(ə)n] .

vocation	.
职业	.

但如果从外表来看，吉迪恩·沃尔夫在新职业中并没有取得成功。

['maɪzər] ['pretsl] , [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kloʊzər] [lʌv] [ðæn; ðən][men] [hæv; həv][fɔːr; fər]

Miser	Pretzel	,	who	loved	his	money	with	a	closer	love	than	men	have	for
吝啬鬼	椒盐卷饼	,	WHO	喜爱	他的	钱	和	一个	更近	爱	比	男人	有	为了

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

their	children	,
他们的	孩子们	,

吝啬鬼普雷泽尔爱钱胜过爱自己的孩子。

[wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [peɪ] ['lɪbərəl] ['weɪdʒɪz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

was	not	likely	to	pay	liberal	wages	to	those	who	worked	for	him	,
曾是	不是	可能	到	支付	自由主义	工资	到	那些	WHO	工作	为了	他	,

他不太可能向他的员工支付优厚的工资。

[ænd; ənd] ['gɪdiən] [gruː] ['ʃæbiə] [ænd; ənd] ['puːrɝ] [wiːk] [baɪ] [wiːk] .

and	Gideon	grew	shabbier	and	poorer	week	by	week	.
和	基甸	生长	更破旧	和	贫穷	星期	经过	星期	.

基甸的衣衫褴褛和贫穷程度也逐周加剧。

[aɪ][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [pæst] [maɪ] [ʃɑːp] ;

I	had	opportunities	of	observing	this	,	for	he	sometimes	passed	my	shop	;
我	有	机会	的	观察	这	,	为了	他	有时	通过了	我的	店铺	;

我曾有机会观察到这一点，因为他有时会路过我的店铺；

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] .

but	between	us	not	a	word	was	exchanged	.
但	之间	我们	不是	一个	单词	曾是	交换	.

但我们之间一句话也没说。

" ['maɪzər] ['pretsl] [wɪl] [get] ['gɪdiən] [wel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] , " [sed] ['ʌnə] ,

"	Miser	Pretzel	will	get	Gideon	well	into	his	clutches	,	"	said	Anna	,
"	吝啬鬼	椒盐卷饼	将要	得到	基甸	出色地	进入	他的	离合器	,	"	说	安娜	,

“吝啬鬼普雷泽尔会把吉迪恩牢牢控制住的，”安娜说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	and	then	the	devil	will	fly	away	with	the	pair	of	them	.
"	和	然后	这	魔鬼	将要	飞	离开	和	这	一对	的	他们	.

然后魔鬼会带着他们两个飞走。

" [ðə; ði] ['ɔːtəm] [weɪnd] , [ænd; ənd] ['wɪntər] [keɪm] [ɑːn] .

"	The	autumn	waned	,	and	winter	came	on	.
"	这	秋天	减弱	,	和	冬天	来了	在	.

秋天渐渐远去，冬天来临了。

[ə; eɪ] ['bɪtər] , ['tʃɪrləs] ['wɪntər] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['hevi] ['snoʊfɔːl] ,

A	bitter	,	cheerless	winter	,	always	remembered	because	of	its	heavy	snowfalls	,
一个	苦的	,	冷冷清清	冬天	,	总是	记得	因为	的	它是	重的	降雪	,

一个寒冷、阴郁的冬天，人们总是因为它的大雪而记住它。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

the	like	of	which	had	never	been	seen	in	the	town	.
这	喜欢	的	哪个	有	绝不	到过	已见	在	这	镇	.

镇上从未见过这样的景象。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] ['ʌnə] [bɜːrst][ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ,

In	the	first	week	of	November	Anna	burst	in	upon	me	with	the	words	,
在	这	第一的	星期	的	十一月	安娜	爆裂	在	之上	我	和	这	字	,

十一月的第一周，安娜突然闯进我的房间，对我说：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	What	do	you	think	?
"	什么	做	你	思考	?

“你怎么认为?

['kætrin] - [hæz; həz] [left] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɑːn]

Katrine	Loebeg	has	left	her	situation	,	and	has	gone	to	attend	upon
卡特琳娜	-	有	左边	她	情况	,	和	有	已消失	到	出席	之上

['maɪzər] ['pretsl] . "

Miser	Pretzel	.	"
吝啬鬼	椒盐卷饼	.	"

卡特琳·洛贝格离开了她原来的岗位，去服侍吝啬鬼椒盐卷饼了。

" [ðæt] [ɪz][bæd] [nuːz] [ɪn'diːd] , " [aɪ] [sed] .
" That is bad news indeed , " I said .
" 那 是 坏的 消息 的确 , " 我 说 .

“那确实是个坏消息，”我说。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ! " [kraɪd] ['ʌnə] , [ɪn] [diːp] [dɪ'stres] .
" The child ! " cried Anna , in deep distress .
" 这 孩子 ! " 哭 安娜 , 在 深的 痛苦 .

“孩子！”安娜惊恐地喊道。

" [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] !
" The foolish , foolish child !
" 这 愚蠢 , 愚蠢 孩子 !

“愚蠢的孩子！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] ['kwɪkli] [naʊ] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['ruːɪn] !
She will come quickly now to shame and ruin !
她 将要 来 迅速地 现在 到 耻辱 和 废墟 !

她很快就会遭受羞辱和毁灭！

[wɪl] [noʊ][wʌn] [stretʃ] [aʊt] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] - - [wɪl] [noʊ][wʌn] [seɪv] [hɜːr; hər] ? "
Will no one stretch out a helping hand to her - - will no one save her ? "
将要 不 一 拉紧 出去 一个 帮助 手 到 她 - - 将要 不 一 节省 她 ? "

难道没有人向她伸出援手吗？难道没有人救她吗？

" [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ?
" How can it be done ?
" 如何 能 它 是 完毕 ?

“该如何实现呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,
" Heaven knows I would sacrifice much to save the poor girl ,
" 天堂 知道 我 会 牺牲 很多 到 节省 这 贫穷的 女孩 ,

天知道我愿意付出多少代价来救这个可怜的女孩。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .
but you remember how she received us when we spoke to her before .
但 你 记住 如何 她 已收到 我们 什么时候 我们 辐 到 她 前 .

但你还记得我们之前和她交谈时她是如何接待我们的吗？

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][kæn; kən][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] ;
She is her own mistress , and can do as she pleases ;
她 是 她 自己的 情妇 , 和 能 做 作为 她 请 ;

她自己就是自己的主人，可以随心所欲；

[noʊ]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] ['eni] ['liːg(ə)l] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
no person has any legal authority over her .
不 人 有 任何 合法的 权威 超过 她 .

任何人对她都没有法律管辖权。

[wɜːr; wər][aɪ][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [ɔːr][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Were I her grandfather , or her uncle , or even a distant relative of her
是 我 她 祖父 , 或者 她 叔叔 , 或者 甚至 一个 遥远 相对的 的 她
[ded] ['mʌðər] ,
dead mother ,
死的 母亲 ,

如果我是她的祖父，或是她的叔叔，甚至是她已故母亲的远房亲戚，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] - - [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , ['ʌnə] ,

I	might	have	some	right	to	interfere	-	-	although	it	would	be	useless	,	Anna	,
我	可能	有	一些	正确的	到	干扰	-	-	虽然	它	会	是	无用	,	安娜	,

[kwaɪt] ['juːsləs] ;

quite	useless	;
相当	无用	;

我或许有权干预——尽管这样做毫无用处，安娜，完全没用；

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] .

of	that	I	am	certain	.
的	那	我	是	肯定	.

对此我确信无疑。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siː] ['gɪdiən] [wʊlf] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , [noʊ] [daʊt] ,

She	does	not	see	Gideon	Wolf	with	our	eyes	,	and	it	is	he	,	no	doubt	,
她	做	不是	看	基甸	狼	和	我们的	眼睛	,	和	它	是	他	,	不	怀疑	,

她没有用我们的眼睛去看吉迪恩·沃尔夫，毫无疑问，那就是他。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['maɪzər] - [haʊs] . "

who	has	been	instrumental	in	getting	her	into	Miser	Pretzel's	house	.	"
WHO	有	到过	乐器演奏	在	获得	她	进入	吝啬鬼	-	房子	.	"

正是他/她促成了她进入“吝啬鬼椒盐卷饼”家。

" ['mæstər] [fɪŋk] , " [sed] ['ʌnə] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['duːti] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

"	Master	Fink	,	"	said	Anna	,	"	you	have	a	solemn	duty	before	you	,
"	掌握	芬克	,	"	说	安娜	,	"	你	有	一个	庄严	责任	前	你	,

“芬克少爷，”安娜说，“您肩负着一项神圣的使命。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	must	not	shrink	from	it	.
和	你	必须	不是	收缩	从	它	.

你绝不能逃避。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [ðæt] [swiːt] [tʃaɪld][frʌm; frəm][laɪf] - [lɔːŋ] [griːf] .

You	must	save	that	sweet	child	from	life	-	long	grief	.
你	必须	节省	那	甜的	孩子	从	生活	-	长的	悲伤	.

你必须让那个可怜的孩子免受终生悲痛的折磨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] .

It	is	in	your	power	.
它	是	在	你的	力量	.

这完全取决于你。

[ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] . "

All	the	town	will	bless	you	for	the	deed	.	"
全部	这	镇	将要	保佑	你	为了	这	契据	.	"

全镇的人都会因你的善举而感谢你。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [bles] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , ['sʌmwʌt] ['testɪli] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn]

"	I	don't	want	all	the	town	to	bless	me	,	"	I	said	,	somewhat	testily	I	must	own
"	我	不	想	全部	这	镇	到	保佑	我	,	"	我	说	,	有些	暴躁地	我	必须	自己的

.

:
.

“我并不想让全镇的人都祝福我，”我有些不耐烦地说，我必须承认这一点。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər] ['raɪts] [seɪk] ,

"	I	am	content	to	do	what	is	right	for	right's	sake	,
"	我	是	内容	到	做	什么	是	正确的	为了	权利	清酒	,

“我乐于为了正义而做正义的事。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnʃəns] .

and	for	the	sake	of	my	conscience	.
和	为了	这	清酒	的	我的	良心	.

为了我的良心。

[ɪn] ['hɛvənz] [deɪm] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] ['kætrin] !

In	Heaven's	Dame	enlighten	me	how	it	is	in	my	power	to	save	Katrine	!
在	天	贵妇人	开导	我	如何	它	是	在	我的	力量	到	节省	卡特琳娜	!

天上的女士啊，请您指引我，让我知道我有什么能力拯救卡特琳！

" [oʊld] ['ʌnə] [spoʊk] [naʊ] ['veri] ['ɜːrnɪstli] .

"	Old	Anna	spoke	now	very	earnestly	.
"	老的	安娜	辐	现在	非常	切实	.

老安娜这才认真地开口说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [ɪz][soʊ] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [æz; əz] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ]

"	There	is	no	one	in	the	world	who	is	so	thoroughly	acquainted	as	yourself	with
"	那里	是	不	一	在	这	世界	WHO	是	所以	彻底	熟人	作为	你自己	和

[ðə; ði] [vaɪl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['skɔːrpiən] ,

the	vile	nature	of	that	scorpion	,
这	卑鄙的	自然	的	那	蝎	,

“世界上没有人比你更了解那只蝎子的卑劣本性。”

['gɪdiən] [wʊlf] .

Gideon	Wolf	.
基甸	狼	.

吉迪恩·沃尔夫。

[tuː; tə][stænd] ['teɪmli] [baɪ] ,

To	stand	tamely	by	,
到	站立	温顺地	经过	,

温顺地站在一旁，

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dræg][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [soʊl] [ʌv; əv] ['kætrin] [daʊn] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] [wʊd]

and	allow	him	to	drag	the	innocent	soul	of	Katrine	down	to	perdition	would
和	允许	他	到	拖	这	清白的	灵魂	的	卡特琳娜	向下	到	毁灭	会

[biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] [sɪn] .

be	a	heavy	sin	.
是	一个	重的	罪	.

让他把卡特琳娜无辜的灵魂拖入地狱，那将是滔天大罪。

[oʊ] , ['mæstər] [fɪŋk] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] .

Oh	,	Master	Fink	,	I	think	there	is	a	way	.
哦	,	掌握	芬克	,	我	思考	那里	是	一个	方式	.

哦，芬克大师，我想一定有办法。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][waɪf] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][tʃaɪld] - - "

You	have	no	wife	,	you	have	no	child	-	-	"
你	有	不	妻子	,	你	有	不	孩子	-	-	"

你没有妻子，也没有孩子——

" [ɑː] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [siː] !

"	Ah	,	"	I	exclaimed	,	"	I	see	!
"	啊	,	"	我	惊呼	,	"	我	看	!

“啊，”我惊呼道，“我明白了！”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'dɑːpt] ['kætrin] [æz; əz][maɪ] [tʃaɪld] .

you	wish	me	to	adopt	Katrine	as	my	child	.
你	希望	我	到	采纳	卡特琳娜	作为	我的	孩子	.

你希望我收养卡特琳娜做我的孩子。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['ʌnə] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] .

Thank	you	,	Anna	,	thank	you	;	you	have	a	kind	heart	.
感谢	你	,	安娜	,	感谢	你	;	你	有	一个	种类	心	.

谢谢你，安娜，谢谢你；你真是个善良的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][aɪ'diːə] .

It	is	a	noble	idea	.
它	是	一个	高贵	主意	.

这是一个崇高的想法。

[aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] - - [jes] , ['ʌnə] , [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['kætrin] [wɪl] [kən'sent] .

I	will	do	it	-	-	yes	,	Anna	,	I	will	do	it	,	if	Katrine	will	consent	.
我	将要	做	它	-	-	是的	,	安娜	,	我	将要	做	它	,	如果	卡特琳娜	将要	同意	.

我会做的——是的，安娜，我会做的，如果卡特琳同意的话。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] ,

I	will	be	a	father	unto	her	,
我	将要	是	一个	父亲	到	她	,

我将成为她的父亲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

自我毁灭：一部小说(Self-Doomed A Novel)
第6/7页

[ænd; ənd][æz; əz][gɑːd][ɪz][maɪ][dʒʌdʒ][aɪ][wɪl] [diːl] ['tendərli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [baɪ][hɜːr; hər] .

and	as	God	is	my	judge	I	will	deal	tenderly	and	lovingly	by	her	.
和	作为	上帝	是	我的	法官	我	将要	交易	温柔地	和	深情地	经过	她	.

上帝是我的审判者，我会温柔慈爱地对待她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] [jʌŋ] ['biːɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

It	will	be	a	beautiful	thing	to	have	a	fresh	young	being	like	her	in	the
它	将要	是	一个	美丽的	事物	到	有	一个	新鲜的	年轻的	存在	喜欢	她	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

家里能有她这样一位充满活力、朝气蓬勃的小姑娘，真是太好了。

[ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ðæt] ['ræskl] , ['gɪdiən] [wʊlf] ,

And	in	course	of	time	she	shall	forget	that	rascal	,	Gideon	Wolf	,
和	在	课程	的	时间	她	将	忘记	那	恶棍	,	基甸	狼	,

随着时间的推移，她会忘记那个无赖，吉迪恩·沃尔夫。

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [faɪn] ['ɑːnɪst] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər]

and	set	her	heart	upon	some	fine	honest	young	fellow	who	will	make	her
和	放	她	心	之上	一些	美好的	诚实的	年轻的	同伴	WHO	将要	制作	她

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

她一心想找到一个优秀诚实的年轻男子，让他带给她幸福。

" [aɪ] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [maɪ] [siːt] ;

"	I	glowed	with	pleasurable	excitement	;	I	could	not	keep	my	seat	;
"	我	发光	和	令人愉悦的	激动	;	我	可以	不是	保持	我的	座位	;

我兴奋得浑身容光焕发；我坐立不安；

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['rʌbɪŋ] [maɪ][hændz] .

I	walked	up	and	down	the	room	,	rubbing	my	hands	.
我	步行	向上	和	向下	这	房间	,	擦	我的	双手	.

我在房间里来回踱步，搓着手。

" ['mæstər] [fɪŋk] , " [sed] ['ʌnə] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd]

"	Master	Fink	,	"	said	Anna	,	wiping	her	tears	away	with	the	back	of	her	hand
"	掌握	芬克	,	"	说	安娜	,	擦拭	她	眼泪	离开	和	这	后退	的	她	手

,

,
,

“芬克少爷，”安娜说着，用手背擦了擦眼泪。

" [aɪ] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][fɜːrst] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	I	bless	the	day	I	first	took	service	with	you	.	"
"	我	保佑	这	天	我	第一的	采取	服务	和	你	.	"

“我感谢当初第一次和你们一起服侍的那一天。”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [aɪ] [kraɪd] ;

"	Never	mind	that	,	never	mind	that	,	"	I	cried	;
"	绝不	头脑	那	,	绝不	头脑	那	,	"	我	哭	;

“别在意，别在意，”我喊道；

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

"	it	is	a	waste	of	time	to	talk	of	such	things	.
"	它	是	一个	浪费	的	时间	到	讲话	的	这样的	事物	.

谈论这些事情是浪费时间。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] - - [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

We	must	see	her	at	once	-	-	we	must	not	lose	a	moment	.
我们	必须	看	她	在	一次	-	-	我们	必须	不是	失去	一个	片刻	.

我们必须立刻见到她——一刻也不能耽搁。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] , [ɪn] ['pɑːzətɪv] ['deɪndʒər] .

She	is	in	danger	,	in	positive	danger	.
她	是	在	危险	,	在	积极的	危险	.

她处境危险，绝对危险。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] ['spɪrɪts] [fel] .

"	And	then	,	all	in	a	moment	,	my	spirits	fell	.
"	和	然后	,	全部	在	一个	片刻	,	我的	烈酒	跌倒	.

“然后，就在一瞬间，我的情绪跌落谷底。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ['ʌnə] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ]['maɪzər] ['pretsl] ? "

"	Are	you	sure	,	Anna	,	that	she	lives	with	Miser	Pretzel	?	"
"	是	你	当然	,	安娜	,	那	她	生活	和	吝啬鬼	椒盐卷饼	?	"

“安娜，你确定她和吝啬鬼椒盐卷饼住在一起吗？”

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

"	Yes	,	there	is	no	doubt	of	it	,	and	we	must	go	to	his	house	,
"	是的	,	那里	是	不	怀疑	的	它	,	和	我们	必须	去	到	他的	房子	,

“是的，这一点毋庸置疑，我们必须去他家。”

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər] . "

and	speak	to	her	there	.	"
和	说话	到	她	那里	.	"

然后到那里和她谈谈。”

" [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] - [haʊs] !

"	Speak	to	her	in	Pretzel's	house	!
"	说话	到	她	在	-	房子	!

“去椒盐卷饼家跟她谈谈！”

[duː][juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['enməti] [hiː; hi] [berz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Do	you	forget	the	enmity	he	bears	to	me	?
做	你	忘记	这	敌意	他	熊	到	我	?

你难道忘记了他与我之间的仇恨吗?

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][æd'mɪt][ˌjuː 'es] ; [hiː; hi] [wɪl] [læf] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

He	will	not	admit	us	;	he	will	laugh	at	us	,	and	shut	the	door	in	our
他	将要	不是	承认	我们	;	他	将要	笑	在	我们	,	和	关闭	这	门	在	我们的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

他不会让我们进去；他会嘲笑我们，然后把门关上。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [spaɪt] [ˌem 'iː] ;

He	has	been	waiting	for	years	to	spite	me	;
他	有	到过	等待	为了	年	到	尽管如此	我	;

他多年来一直想报复我；

[oʊld][æz; əz][hiː; hi][ɪz][hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][æn; ən]['ɪndʒəri] . "

old	as	he	is	he	would	walk	a	hundred	miles	to	do	me	an	injury	.	"
老的	作为	他	是	他	会	走	一个	百	英里	到	做	我	一个	受伤	.	"

他年纪虽大，但就算走一百英里路也要来伤我。

" [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [siː] ['kætrin] , [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ['mæstər] [fɪŋk] .

"	We	go	to	see	Katrine	,	not	to	see	him	,	Master	Fink	.
"	我们	去	到	看	卡特琳娜	,	不是	到	看	他	,	掌握	芬克	.

“我们去看卡特琳，不是去看他，芬克少爷。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [iːt] [ˌjuː 'es] ,

There	is	nothing	to	be	afraid	of	;	he	will	not	eat	us	,
那里	是	没有什么	到	是	害怕的	的	;	他	将要	不是	吃	我们	,

没什么好怕的，他不会吃我们的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt][æd'mɪt][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] ['kætrin] [aʊt] ,

and	if	he	won't	admit	us	into	the	house	we	will	call	Katrine	out	,
和	如果	他	惯于	承认	我们	进入	这	房子	我们	将要	称呼	卡特琳娜	出去	,

如果他不让我们进屋，我们就把卡特琳叫出来。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

and	speak	to	her	in	the	streets	.
和	说话	到	她	在	这	街道	.

在街上和她交谈。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][duː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

Because	it	is	unpleasant	to	do	,	you	must	not	shrink	from	it	.	"
因为	它	是	令人不快的	到	做	,	你	必须	不是	收缩	从	它	.	"

虽然做这件事令人不快，但你绝不能逃避。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [aɪ] [sed] , ['fɜːrmli] .

"	I	will	not	,	"	I	said	,	firmly	.
"	我	将要	不是	,	"	我	说	,	牢牢	.

“我不会，”我坚定地说。

" [kʌm] , ['ʌnə] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

"	Come	,	Anna	,	you	shall	accompany	me	.
"	来	,	安娜	,	你	将	陪伴	我	.

“来吧，安娜，你陪我一起去。”

[wʌt] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

What	is	right	to	be	done	should	be	done	without	delay	.
什么	是	正确的	到	是	完毕	应该	是	完毕	没有	延迟	.

应该做的事就应该立即去做。

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] [lɔkt] [ʌp] [maɪ] [ʃɑːp] ,

"	In	less	than	three	minutes	I	had	locked	up	my	shop	,
"	在	较少的	比	三	分钟	我	有	已锁定	向上	我的	店铺	,

不到三分钟，我就锁好了店门。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm]

and	Anna	and	I	were	on	our	way	to	the	Temple	and	in	due	time
和	安娜	和	我	是	在	我们的	方式	到	这	寺庙	和	在	到期的	时间

[wiː; wi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [haʊs] .

we	paused	before	the	door	of	Pretzel's	house	.
我们	暂停	前	这	门	的	-	房子	.

我和安娜正前往寺庙，过了一会儿，我们在椒盐卷饼家门口停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['temp(ə)l] ,

It	was	years	since	I	had	visited	the	Temple	,
它	曾是	年	自从	我	有	到访	这	寺庙	,

我已经很多年没去过那座寺庙了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['ruːɪnd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

and	I	was	struck	by	the	ruined	appearance	of	the	habitations	.
和	我	曾是	击	经过	这	毁坏	外貌	的	这	居住地	.

我被这些房屋破败不堪的景象所震撼。

[dɜːrt][ænd; ənd] [fɪlθ] , [ˈrɔtiŋ] [ˈtɪmbɝz] , [ˈbroʊkən] [ˈwɪndoʊz] [stʌft] [wɪð; wɪθ][rægz][tuː; tə] [kiːp] [aʊt]

Dirt	and	filth	,	rotting	timbers	,	broken	windows	stuffed	with	rags	to	keep	out
污垢	和	污秽	,	腐烂	木材	,	破碎的	视窗	填充	和	破布	到	保持	出去

[wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,

wind	and	rain	,
风	和	雨	,

尘土飞扬，污秽不堪，木材腐烂，破损的窗户里塞满了破布，用来抵挡风雨。

[ˈkrʌmbliŋ] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪˌlæpɪˈdeɪʃn] , [met] [maɪ] [aɪ] [wɪtʃˈevər] [wei] [aɪ] [tɜːrnd] .

crumbling	stones	,	and	signs	of	dilapidation	,	met	my	eye	whichever	way	I	turned	.
摇摇欲坠	石头	,	和	标志	的	破败	,	遇见	我的	眼睛	任何	方式	我	转向	.

无论我往哪个方向看，映入眼帘的都是摇摇欲坠的石头和破败的迹象。

[wʌn] [haʊs] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ɪts] [ˈstʌmək] ,

One	house	had	shrunk	in	the	middle	,	just	as	if	it	had	a	pain	in	its	stomach	,
一	房子	有	缩小	在	这	中间	,	只是	作为	如果	它	有	一个	疼痛	在	它是	胃	,

其中一栋房子中间部分缩水了，就像肚子疼一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ber] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] [ɪn][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)l][laɪf] .

and	there	was	not	a	dwelling	that	did	not	bear	some	strange	resemblance	to	a	drunkard	in	the	last	days	of	his	evil	life	.
和	那里	曾是	不是	一个	住宅	那	做过	不是	熊	一些	奇怪的	相似	到	一个	酒鬼	在	这	最后的	天	的	他的	邪恶的	生活	.

没有一间住所不带有某种奇异的相似之处，就像一个醉汉在罪恶人生的最后日子里的样子。

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪˈplɔːrəbl] .

The	signs	of	animation	were	quite	as	deplorable	.
这	标志	的	动画片	是	相当	作为	可悲的	.

动画效果同样糟糕。

[ðə; ði][kæts][wɜːr; wər] [ˈskɪni] , [ˈvɪʃəs] , [ˈfaɪəri] - [aɪd] ;

The	cats	were	skinny	,	vicious	,	fiery	-	eyed	;
这	猫	是	瘦骨嶙峋的	,	恶毒	,	火热	-	眼睛	;

这些猫又瘦又凶，眼神凶狠；

[faʊlz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm][ɪn] [ˈhɔːrər] [hæd; həd][ðer; ðər] [ɪˈmeɪsieɪtɪd] [ˈbɑːdɪz] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][maɪ] [ˈteɪbl] [wɜːr; wər] [pekɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtərs] ;

fowls	I	should	have	fled	from	in	horror	had	their	emaciated	bodies	been	placed	on	my	table	were	pecking	in	the	gutters	;
家禽	我	应该	有	逃亡	从	在	恐怖	有	他们的	瘦弱	身体	到过	放置	在	我的	桌子	是	啄食	在	这	排水沟	;

如果那些瘦骨嶙峋的家禽被放在我的桌子上，我一定会吓得逃走，而它们却在水沟里啄食；

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [huːz] [rɪbz][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [ɪts] [skɪn] ,

and	a	dog	,	a	very	skeleton	of	a	dog	,	whose	ribs	were	almost	breaking	through	its	skin	,
和	一个	狗	,	一个	非常	骨骼	的	一个	狗	,	谁	肋骨	是	几乎	打破	通过	它是	皮肤	,

还有一条狗，瘦得只剩骨架了，肋骨几乎要撑破皮肤。

[bɑːrkt] [ænd; ənd] [snæpt] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] [æz; əz][aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ˈmaɪzər] - [dɔːr] .

barked	and	snapped	at	my	heels	as	I	knocked	at	Miser	Pretzel's	door	.
吠叫	和	啪啪	在	我的	高跟鞋	作为	我	敲门	在	吝啬鬼	-	门	.

当我敲响吝啬鬼椒盐卷饼的门时，它冲着我的脚后跟狂吠。

['kætrin] [hɜːr'self] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Katrine	**herself**	**opened**	**it**	**.**
卡特琳娜	她自己	打开	它	.

卡特琳亲自打开的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌjuː 'es] ,

She	**turned**	**pale**	**when**	**she**	**saw**	**us**	**,**
她	转向	苍白	什么时候	她	锯	我们	,

她看到我们时脸色苍白。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ;

and	**made**	**a**	**motion**	**as**	**though**	**she**	**would**	**shut**	**the**	**door**	**in**	**our**	**faces**	**;**
和	制成	一个	运动	作为	尽管	她	会	关闭	这	门	在	我们的	面孔	;

她做了个要把门关上的动作;

[bʌt; bət][aɪ][held] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [toʊn] ,

but	**I**	**held**	**it**	**back**	**,**	**and**	**said**	**,**	**in**	**a**	**gentle**	**tone**	**,**
但	我	握住	它	后退	,	和	说	,	在	一个	温和的	语气	,

但我忍住了，用温和的语气说道:

" ['kætrin] , [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['frendʃɪp] ,

"	**Katrine**	**,**	**we**	**have**	**come**	**in**	**perfect**	**friendship**	**,**
"	卡特琳娜	,	我们	有	来	在	完美的	友谊	,

“卡特琳娜，我们之间有着完美的友谊，

['ʌnə] [ænd; ənd][aɪ] . [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['frendʃɪp] - - "

Anna	**and**	**I**	**.**	**We**	**wish**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**in**	**love**	**and**	**honest**	**friendship**	**-**	**-**	**"**
安娜	和	我	.	我们	希望	到	说话	到	你	在	爱	和	诚实的	友谊	-	-	"

安娜和我。我们想以爱和真诚的友谊与您交谈——

" [huː] [ɪz][ðer; ðər] - - [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? " [kraɪd]['maɪzər] ['pretsl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv]

"	**Who**	**is**	**there**	**-**	**-**	**who**	**is**	**there**	**?**	**"**	**cried**	**Miser**	**Pretzel**	**,**	**from**	**the**	**lower**	**part**	**of**
"	WHO	是	那里	-	-	WHO	是	那里	?	"	哭	吝啬鬼	椒盐卷饼	,	从	这	降低	部分	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

“谁在那儿？谁在那儿？”吝啬鬼椒盐卷饼从房子的下层喊道。

" [wʌt] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] , ['kætrin] ? "

"	**What**	**is**	**keeping**	**you**	**so**	**long**	**,**	**Katrine**	**?**	**"**
"	什么	是	保持	你	所以	长的	,	卡特琳娜	?	"

“卡特琳，你到底在忙什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mæstər] [fɪŋk] [ænd; ənd] ['ʌnə] , " [rɪ'plaɪd] ['kætrin] .

"	**It**	**is**	**Master**	**Fink**	**and**	**Anna**	**,**	**"**	**replied**	**Katrine**	**.**
"	它	是	掌握	芬克	和	安娜	,	"	回复	卡特琳娜	.

“是芬克少爷和安娜，”卡特琳回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][glaidid] [bɪ'fɔːr] ['kætrin] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌjuː 'es] .

He	**was**	**up**	**in**	**an**	**instant**	**,**	**and**	**glided**	**before**	**Katrine**	**and**	**faced**	**us**	**.**
他	曾是	向上	在	一个	立即的	,	和	滑翔	前	卡特琳娜	和	面对	我们	.

他瞬间起身，滑到卡特琳娜面前，面向我们。

" [wʌt] [æn; ən] ['ɑːnər] - - [wʌt] [æn; ən] ['ɑːnər] !

"	**What**	**an**	**honor**	**-**	**-**	**what**	**an**	**honor**	**!**
"	什么	一个	荣誉	-	-	什么	一个	荣誉	!

“真是莫大的荣幸——真是莫大的荣幸！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [sər'veɪɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][slaɪ] [aɪz] .

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**surveying**	**us**	**with**	**his**	**sly**	**eyes**	**.**
"	他	惊呼	,	测量	我们	和	他的	狡猾	眼睛	.

“他惊呼道，用狡黠的眼神打量着我们。”

" [naʊ] , [huːˈevər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˈɑːnɪst] [ˈmæstər] [fɪŋk] , [ˈʌpraɪt] [ˈmæstər] [fɪŋk] ,

"	Now	,	whoever	would	have	thought	that	honest	Master	Fink	,	upright	Master	Fink	,
"	现在	,	谁	会	有	想法	那	诚实的	掌握	芬克	,	直立	掌握	芬克	,

[huː] [weɪsts] [jʌŋ] [menz][laɪvz; lɪvz] ,

who	wastes	young	men's	lives	,
WHO	废物	年轻的	男士	生活	,

“现在，谁会想到，那个诚实正直的芬克少爷，那个浪费年轻人生命的芬克少爷，

[ænd; ənd]['ruːɪnz][ðem; ðəm] ,

and	ruins	them	,
和	废墟	他们	,

并毁了它们，

[ænd; ənd] [triːts] [ðem; ðəm] [laɪk] [dɜːrt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] - - [huːˈevər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt]

and	treats	them	like	dirt	under	his	feet	-	-	whoever	would	have	thought	that
和	款待	他们	喜欢	污垢	在下面	他的	脚	-	-	谁	会	有	想法	那

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['frendli] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [pʊr] [oʊld] ['pretsl] !

he	would	make	a	friendly	visit	to	poor	old	Pretzel	!
他	会	制作	一个	友好的	访问	到	贫穷的	老的	椒盐卷饼	!

他把他们视作脚下的泥土——谁会想到他会友好地拜访可怜的老椒盐卷饼呢！

[ænd; ənd] ['hænsəm] ['ʌnə] , [tuː] ,

And	handsome	Anna	,	too	,
和	英俊的	安娜	,	也	,

还有漂亮的安娜，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [tiːθ] [kloʊz] [ʃʌt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [mə'lɪʃəs] [oʊld] [tʌŋ] - - [ʃiː; ʃi]

with	her	beautiful	white	teeth	close	shut	over	her	malicious	old	tongue	-	-	she
和	她	美丽的	白色的	牙齿	关闭	关闭	超过	她	恶意	老的	舌头	-	-	她

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] !

has	come	to	see	the	poor	old	man	!
有	来	到	看	这	贫穷的	老的	男人	!

她那洁白的牙齿紧紧地咬着，藏着恶毒的舌头——她来看望这位可怜的老人！

['kætrin] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ænd; ənd] ['pretsl] [druː] [ðə; ði] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [juː 'es]

Katrine	,	my	child	,	"	and	Pretzel	drew	the	girl	,	who	was	now	looking	at	us
卡特琳娜	,	我的	孩子	,	"	和	椒盐卷饼	画	这	女孩	,	WHO	曾是	现在	寻找	在	我们

[ɪn]['æŋgər] ,

in	anger	,
在	愤怒	,

“卡特琳娜，我的孩子，”椒盐卷饼画出了那个女孩，她现在正愤怒地看着我们。

[kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [ðiːz] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] [huː] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ]

close	to	him	,	"	how	shall	we	receive	these	worthy	people	who	take	away	a
关闭	到	他	,	"	如何	将	我们	收到	这些	值得	人们	WHO	拿	离开	一个

[jʌŋ] ['gɜːlz] ['kærəktər] ,

young	girl's	character	,
年轻的	女孩们	特点	,

他身边的人说：“我们该如何接待这些败坏少女名誉的人呢？”

[ænd; ənd] [leɪ] ['kʌnɪŋ] [plɑːts] [tuː; tə] [ɪn'sner] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] , ['dʒenərəs] - ['hɑrtɪd] ,

and	lay	cunning	plots	to	ensnare	a	faithful	,	generous	-	hearted	,
和	躺	狡猾	图表	到	诱捕	一个	忠实	,	慷慨的	-	心地	,

并精心策划阴谋，诱捕一位忠诚、慷慨的人，

[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] ?

hard	-	working	young	man	whom	they	have	robbed	of	his	rights	?
难的	-	在职的	年轻的	男人	谁	他们	有	被抢劫	的	他的	权利	?

他们剥夺了他作为一名勤奋年轻人的权利?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [eɪ] ?

How	shall	we	receive	them	,	eh	?
如何	将	我们	收到	他们	,	嗯	?

我们该如何接待他们呢?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	And	he	patted	the	young	girl's	hand	,	which	he	had	placed	on	his	arm	,
"	和	他	轻拍	这	年轻的	女孩们	手	,	哪个	他	有	放置	在	他的	手臂	,

“然后他轻轻拍了拍放在他胳膊上的小女孩的手，

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][juː 'es] [mə'levələntli] .

and	smiled	at	us	malevolently	.
和	微笑	在	我们	恶意地	.

他恶狠狠地冲我们笑了笑。

[aɪ] [said] .

I	sighed	.
我	叹了口气	.

我叹了口气。

[ðə; ði] ['paʊər] [ðə; ði][oʊld] ['vɪlən] ['eksəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'pærənt] ;

The	power	the	old	villain	exercised	over	the	innocent	girl	was	apparent	;
这	力量	这	老的	恶棍	锻炼	超过	这	清白的	女孩	曾是	明显	;

老恶棍对无辜少女的掌控力显而易见;

['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [spoʊk] [strʌk] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [dɪs'laɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

every	word	he	spoke	struck	home	,	and	increased	the	dislike	with	which	she
每一个	单词	他	辐	击	家	,	和	增加	这	不喜欢	和	哪个	她

[rɪ'gɑːrdɪd] [ˌjuː 'es] .

regarded	us	.
认为	我们	.

他说的每一句话都让她感同身受，也加深了她对我们的厌恶。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː]

I	was	afraid	that	the	mischief	had	gone	too	far	for	me	to	repair	it
我	曾是	害怕的	那	这	恶作剧	有	已消失	也	远的	为了	我	到	维修	它

我担心事情闹得太大，我无力弥补。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] .

but	I	would	not	leave	without	making	the	attempt	.
但	我	会	不是	离开	没有	制作	这	试图	.

但我不会不尝试就离开。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pri'ventɪŋ] ['ʌnə] [frʌm; frəm] [rɪ'vaɪlɪŋ] ['pretsl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

I	had	some	difficulty	in	preventing	Anna	from	reviling	Pretzel	;	she	had	not
我	有	一些	困难	在	预防	安娜	从	辱骂	椒盐卷饼	;	她	有	不是

[maɪ]['pruːd(ə)ns][ɔːr][self] - [kən'troʊl] .

my	prudence	or	self	-	control	.
我的	谨慎	或者	自己	-	控制	.

我费了好大劲才阻止安娜辱骂椒盐脆饼；她不像我一样谨慎自律。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['pretsl] ; [maɪ]['vɪzɪt][ɪz][tuː; tə] ['kætrɪn] . "

"	I	have	not	come	to	see	you	,	Pretzel	;	my	visit	is	to	Katrine	.	"
"	我	有	不是	来	到	看	你	,	椒盐卷饼	;	我的	访问	是	到	卡特琳娜	.	"

“我不是来看你的，椒盐卷饼；我是来看卡特琳的。”

" [ɑː] , [ɑː] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ;

"	Ah	,	ah	,	"	he	rejoined	,	"	you	have	not	come	to	see	me	;
"	啊	,	啊	,	"	他	重新加入	,	"	你	有	不是	来	到	看	我	;

“啊，啊,”他回答道，“你们不是来看我的;

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['laɪər] ?

but	who	is	to	believe	a	liar	?
但	WHO	是	到	相信	一个	说谎者	?

但谁会相信说谎的人呢?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə'nʌðər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['flɔːrɪn] [ʌv; əv]

I	had	a	notion	that	you	wished	to	borrow	another	three	thousand	florins	of
我	有	一个	概念	那	你	希望	到	借	其他	三	千	弗洛林	的

[ˌem 'iː][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .

me	for	two	years	without	interest	.
我	为了	二	年	没有	兴趣	.

我原以为你想再从我这里借三千弗罗林，两年内无息。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][dɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] [oʊld] ['feloʊ] [wʌns] , ['kætrin] - - [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	what	I	did	for	this	old	fellow	once	,	Katrine	-	-	ask	him	to	deny	it	.
那	是	什么	我	做过	为了	这	老的	同伴	一次	,	卡特琳娜	-	-	问	他	到	否定	它	.

卡特琳娜，我以前也对这位老先生这样做过——让他否认。

[hiː; hi] ['kænɑːt] , [juː; jʊ] [siː] .

He	cannot	,	you	see	.
他	不能	,	你	看	.

你看，他做不到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ruːɪn] ,

He	was	on	the	point	of	ruin	,
他	曾是	在	这	观点	的	废墟	,

他当时濒临破产，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd] [ðɪs] [gʊd] [diːd] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

and	because	I	did	this	good	deed	out	of	pure	compassion	,
和	因为	我	做过	这	好的	契据	出去	的	纯的	同情	,

因为我出于纯粹的同情心做了这件好事，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lent] [hɪm; ɪm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['flɔːrɪn] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] ,

because	I	lent	him	three	thousand	florins	without	interest	,
因为	我	借出的	他	三	千	弗洛林	没有	兴趣	,

因为我无息借给他三千弗罗林，

[ænd; ənd][soʊ] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['begəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌtər] ,

and	so	saved	him	from	beggary	and	the	gutter	,
和	所以	已保存	他	从	乞讨	和	这	排水沟	,

于是，他便免于沦落街头，不再乞讨。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] ['evər] [sɪns] ['spiːkɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [mə'laɪnɪŋ] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd]

he	has	gone	on	ever	since	speaking	ill	of	me	,	and	maligning	me	behind
他	有	已消失	在	曾经	自从	请讲	患病的	的	我	,	和	恶意攻击	我	在后面

[maɪ] [bæk] ,

my	back	,
我的	后退	,

从那以后，他就一直在背后说我坏话，诋毁我。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [mə'laɪnd] [hɪz; ɪz] [kən'faɪdɪŋ] , [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'prentɪs] .

as	he	has	maligned	his	confiding	,	unfortunate	apprentice	.
作为	他	有	受人诋毁	他的	倾诉	,	不幸	学徒	.

因为他诋毁了他那位信任他却不幸的学徒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haʊ] [hiː; hi] [səːvz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

It	is	how	he	serves	everybody	.
它	是	如何	他	服务	大家	.

他就是这样服务大家的。

[fɜːrst][hiː; hi] [priˈtendz] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

First	he	pretends	to	be	kind	to	them	,
第一的	他	假装	到	是	种类	到	他们	,

他先是假装对他们很友善，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [hiː; hi] [baɪts] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

and	when	he	has	got	them	in	his	power	he	bites	them	and
和	什么时候	他	有	得到	他们	在	他的	力量	他	咬	他们	和

[ˈblækənz] [ðer; ðər] [repjʊˈteɪʃnz] .

blackens	their	reputations	.
黑化	他们的	声誉	.

当他控制了他们之后，他就会攻击他们，败坏他们的名声。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn] [ˈʃiːps] [ˈkloʊðɪŋ] .

He	is	a	wolf	in	sheep's	clothing	.
他	是	一个	狼	在	羊的	衣服	.

他是个披着羊皮的狼。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ɪz] [kwaɪt] [bəˈnevələnt] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , [ˈkætrin] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

His	appearance	is	quite	benevolent	,	is	it	not	,	Katrine	,	my	child	?
他的	外貌	是	相当	仁慈	,	是	它	不是	,	卡特琳娜	,	我的	孩子	?

他看上去很和蔼可亲，不是吗，卡特琳娜，我的孩子?

[bʌt; bət] [ˈnevər] [trʌst] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ðæt] [ˈnevər] , [ˈnevər] ,

But	never	trust	a	man	with	such	a	face	as	that	never	,	never	,
但	绝不	相信	一个	男人	和	这样的	一个	脸	作为	那	绝不	,	绝不	,

但永远不要相信长着那样一张脸的男人，永远，永远。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [ruː] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

or	you	will	rue	the	day	.
或者	你	将要	后悔	这	天	.

否则你会后悔的。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ]['weɪdʒər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz]

Now	I	would	lay	a	wager	that	he	has	some	evil	intention	in	his	mind	as
现在	我	会	躺	一个	赌注	那	他	有	一些	邪恶的	意图	在	他的	头脑	作为

[hiː; hi][stændz][ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [prɪˈtendɪd] [ˈsædnəs] .

he	stands	there	looking	at	you	with	pretended	sadness	.
他	站立	那里	寻找	在	你	和	假装	悲伤	.

现在我敢打赌，他站在那里假装悲伤地看着你，心里肯定怀着某种邪恶的目的。

[æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Ask	him	what	it	is	he	wants	to	say	to	you	?	"
问	他	什么	它	是	他	想要	到	说	到	你	?	"

问问他想跟你说什么?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? " [æskt] [ˈkætrin] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [rɪˈzentmənt] .

"	What	do	you	want	of	me	?	"	asked	Katrine	,	in	a	tone	of	deep	resentment	.
"	什么	做	你	想	的	我	?	"	问	卡特琳娜	,	在	一个	语气	的	深的	怨恨	.

“你到底想从我这里得到什么？”卡特琳娜用充满怨恨的语气问道。

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [aɪ] [kənˈtroʊld] [maɪˈself] .

By	a	great	effort	I	controlled	myself	.
经过	一个	伟大的	努力	我	受控	我	.

我费了好大劲才控制住自己。

" ['kætrin] - , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Katrine	Loebeg	,	"	I	said	,	"	this	is	no	place	for	you	.
"	卡特琳娜	-	,	"	我	说	,	"	这	是	不	地方	为了	你	.

“卡特琳·洛贝格，”我说，“这里不适合你。”

[nʌn] [bʌt; bət][bæd]['pi:p(ə)l][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] - -
None but bad people live in this neighborhood - -
没有任何 但 坏的 人们 居住 在 这 邻里 - -

这个街区里住的都是坏人——

" ['pretsl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'i:] .
" Pretzel interrupted me .
" 椒盐卷饼 中断 我 .

“椒盐卷饼打断了我。”

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['kætrin] ?
" What did I tell you , Katrine ?
" 什么 做过 我 告诉 你 , 卡特琳娜 ?

“我跟你说过什么来着，卡特琳？”

[ænd; ənd] [hɪr] [stænd][aɪ] , ['pretsl] , ['gɪdiən] ['wʊlfs] [best] [frend] ,
And here stand I , Pretzel , Gideon Wolf's best friend ,
和 这里 站立 我 , 椒盐卷饼 , 基甸 狼的 最好的 朋友 ,

而我，椒盐卷饼，吉迪恩·沃尔夫最好的朋友，就站在这里。

[ðə; ði] [frend] [hu:] [ɪz]['goʊɪŋ][wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [haʊs]
the friend who is going one day to make him rich and in the opposite house
这 朋友 WHO 是 去 一 天 到 制作 他 富有的 和 在 这 对面的 房子
[laɪvz; lɪvz] ['gɪdiən] [hɪm'self] .
lives Gideon himself .
生活 基甸 他自己 .

有一天，他的朋友会让他发财，而基甸本人就住在对面的房子里。

[oʊ] , [wʌt] [bæd] ['pi:p(ə)l] [lɪv; laɪv] [hɪr] - - [wʌt] [bæd] , [bæd] ['pi:p(ə)l] ! "
Oh , what bad people live here - - what bad , bad people ! "
哦 , 什么 坏的 人们 居住 这里 - - 什么 坏的 , 坏的 人们 ! "

“哦，这里住着多么坏的人啊——真是坏透了！”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑ:ðərli] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['kætrin] , " [aɪ] [sed] ,
" I have come with a fatherly intention , Katrine , " I said ,
" 我 有 来 和 一个 父爱 意图 , 卡特琳娜 , " 我 说 ,

“卡特琳娜，我是带着父亲般的心意来的，”我说。

" [ænd; ənd][oʊld] ['ʌnə] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] - - [oʊld] ['ʌnə] , [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ju:; jʊ]
" and old Anna is with me - - old Anna , who loves you , and wishes you
" 和 老的 安娜 是 和 我 - - 老的 安娜 , WHO 爱 你 , 和 愿望 你
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] . "
nothing but good . "
没有什么 但 好的 . "

“老安娜也和我在一起——老安娜，她爱你，只希望你一切都好。”

" [fɜ:rst][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [skrætʃ] , " [sniəd] ['pretsl] .
" First a kiss , and then a scratch , " sneered Pretzel .
" 第一的 一个 吻 , 和 然后 一个 划痕 , " 冷笑 椒盐卷饼 .

“先亲一下，再抓一下，”椒盐脆饼冷笑道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][oʊld] ['ʌnə] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ][soʊ] ['dɪrli] - - [ʃi:; ʃi] [hu:] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd]
" Think of old Anna loving you so dearly - - she who said to you what she did
" 思考 的 老的 安娜 爱 你 所以 亲爱的 - - 她 WHO 说 到 你 什么 她 做过
[ə'baʊt] ['gɪdiən] ,
about Gideon ,
关于 基甸 ,

“想想老安娜是多么爱你——她曾对你说起吉迪恩的事，

[hu:] [wʊd] [nɑ:t] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
who would not sleep in the same house with him ,
WHO 会 不是 睡觉 在 这 相同的 房子 和 他 ,

谁都不愿意和他睡在同一个屋檐下。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɑːt] [kʊk] [ə; eɪ] [miːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [kʊd; kəd]

and	who	would	not	cook	a	meal	for	him	for	all	the	money	that	could
和	WHO	会	不是	厨师	一个	一顿饭	为了	他	为了	全部	这	钱	那	可以

[biː; bi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] !

be	offered	her	!
是	提供	她	!

即使给她再多的钱，谁也不会拒绝为他做饭！

[dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] - - [wʌt] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , ['bækbaɪtɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] !

Dear	me	,	dear	me	-	-	what	a	benevolent	,	kind	-	hearted	,	backbiting	old	woman	!
亲爱的	我	,	亲爱的	我	-	-	什么	一个	仁慈	,	种类	-	心地	,	诽谤	老的	女士	!

我的天哪，我的天哪——多么仁慈、善良、却又背后说人坏话的老太太啊！

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɜːrpəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [sniəz] .

"	I	continued	I	would	not	be	driven	from	my	purpose	by	his	sneers	.
"	我	持续	我	会	不是	是	驱动	从	我的	目的	经过	他的	冷笑	.

我继续说道，我不会因为他的嘲讽而放弃我的目标。

" [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] ['dɔːtər] , ['kætrin] .

"	I	ask	you	to	come	and	live	with	me	as	my	daughter	,	Katrine	.
"	我	问	你	到	来	和	居住	和	我	作为	我的	女儿	,	卡特琳娜	.

“我请求你来和我一起生活，做我的女儿，卡特琳娜。”

[aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] ; [aɪ] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

I	will	protect	you	as	a	father	;	I	will	provide	for	you	as	a	father	.
我	将要	保护	你	作为	一个	父亲	;	我	将要	提供	为了	你	作为	一个	父亲	.

我会像父亲一样保护你；我会像父亲一样供养你。

[ɪn'kwaɪər][ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ə'baʊt] [maɪ] ['kærəktər] - - "

Inquire	of	any	person	in	the	town	about	my	character	-	-	"
查询	的	任何	人	在	这	镇	关于	我的	特点	-	-	"

随便问问镇上任何人，我的品行如何——”

" [jes] , [jes] , " [sed] ['pretsl] , " [æsk] ['gɪdiən] [wʊlf] [fɔːr; fər]['mæstər] ['fɪŋks] ['kærəktər] .

"	Yes	,	yes	,	"	said	Pretzel	,	"	ask	Gideon	Wolf	for	Master	Fink's	character	.
"	是的	,	是的	,	"	说	椒盐卷饼	,	"	问	基甸	狼	为了	掌握	芬克的	特点	.

“是的，是的，”椒盐卷饼说，“去问问吉迪恩·沃尔夫芬克大师的角色吧。”

[æsk] ['gɪdiən] , [æsk] ['gɪdiən] . "

Ask	Gideon	,	ask	Gideon	.	"
问	基甸	,	问	基甸	.	"

去问基甸，去问基甸。

" - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [rɔːŋd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] - - "

"	-	-	And	you	will	learn	that	I	have	never	wronged	a	human	being	-	-	"
"	-	-	和	你	将要	学习	那	我	有	绝不	冤枉	一个	人类	存在	-	-	"

“——你将会明白，我从未亏待过任何人——”

" [ðen] ['gɪdiən] [wʊlf] [ɪz][nɑːt]['hjuːmən] , " [sed] ['pretsl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [stoʊn]

"	Then	Gideon	Wolf	is	not	human	,	"	said	Pretzel	,	and	I	am	an	image	of	stone
"	然后	基甸	狼	是	不是	人类	,	"	说	椒盐卷饼	,	和	我	是	一个	图像	的	石头

.

:
.

“那么吉迪恩·沃尔夫就不是人类了，”椒盐卷饼说，“而我则是一块石头。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['kætrin] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðɪs] [ɪz] [huː] [stændz]

You	shall	prove	for	yourself	,	Katrine	,	what	kind	of	a	man	this	is	who	stands
你	将	证明	为了	你自己	,	卡特琳娜	,	什么	种类	的	一个	男人	这	是	WHO	站立

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

before	us	.
前	我们	.

卡特琳娜，你很快就会知道站在我们面前的这个人究竟是怎样的人。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [hɪm'self] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [hɑːrt] .

He	shall	himself	show	you	his	benevolent	heart	.
他	将	他自己	展示	你	他的	仁慈	心	.

他必亲自向你们显明他仁慈的心。

[æsk][hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌn] ['kwestʃən] - - ['weðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] ,

Ask	him	but	one	question	-	-	whether	,	if	you	accept	his	offer	,
问	他	但	一	问题	-	-	无论	,	如果	你	接受	他的	提供	,

只问他一个问题——如果你接受他的提议，是否

[hiː; hi] [wɪl] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [dɔːz] [tuː; tə] ['gɪdiən] [wʊlf] ,

he	will	open	his	doors	to	Gideon	Wolf	,
他	将要	打开	他的	门	到	基甸	狼	,

他将向吉迪恩·沃尔夫敞开大门。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] ? "

so	that	you	may	all	live	together	in	love	and	good	-	will	?	"
所以	那	你	可能	全部	居住	一起	在	爱	和	好的	-	将要	?	"

这样，你们就可以彼此相爱，和睦相处了。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] ? " [æskt] ['kætrin] .

"	Will	you	do	this	?	"	asked	Katrine	.
"	将要	你	做	这	?	"	问	卡特琳娜	.

“你会这么做吗？”卡特琳问道。

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

"	No	,	"	I	answered	,	"	it	is	impossible	.	"
"	不	,	"	我	回答	,	"	它	是	不可能的	.	"

“不，”我回答说，“这不可能。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , ['kætrin] ? " [kraɪd] ['pretsl] .

"	What	do	you	say	to	that	,	Katrine	?	"	cried	Pretzel	.
"	什么	做	你	说	到	那	,	卡特琳娜	?	"	哭	椒盐卷饼	.

“卡特琳，你对此有何话说？”普雷泽尔喊道。

" [dʌz] [nɑːt] [ðæt] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːəl] ['miːnɪŋ] ?

"	Does	not	that	show	you	something	of	his	real	meaning	?
"	做	不是	那	展示	你	某物	的	他的	真实的	意义	?

“难道这还不能让你明白他真正的意思吗？”

[hiː; hi][hæz; həz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][aɪ'diːəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

He	has	abominable	ideas	in	his	head	about	you	.
他	有	可恶	想法	在	他的	头	关于	你	.

他脑子里对你抱有极其恶劣的想法。

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - - [oʊ] [jes] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] !

He	wants	you	as	his	daughter	-	-	oh	yes	,	as	his	daughter	!
他	想要	你	作为	他的	女儿	-	-	哦	是的	,	作为	他的	女儿	!

他想让你做他的女儿——哦，是的，做他的女儿！

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['priːtens] .

That	is	his	pretence	.
那	是	他的	虚伪	.

那是他的伪装。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfəməs] , ['ɪnfəməs] !

It	is	infamous	,	infamous	!
它	是	臭名昭著的	,	臭名昭著的	!

它臭名昭著，臭名昭著！

[ɪf] ['gɪdiən] [wɜːr; wər] [hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [ðɪs] [oʊld] ['sɪnər] [frʌm; frəm] [maɪ] [dɔːr] - [step] ['ɪntuː]
If Gideon were here he would throw this old sinner from my door - step into
如果 基甸 是 这里 他 会 扔 这 老的 罪人 从 我的 门 - 步 进入
[ðə; ði] [roʊd] .
the road .
这 路 .

如果基甸在这里，他会把这个老罪人从我家门口扔到马路上。

['kætrin] [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [slæmɪŋ] [daʊn] - [sterz] .
Katrine my child , I think I hear a window slamming down - stairs .
卡特琳娜 我的 孩子 , 我 思考 我 听到 一个 窗户 猛击 向下 - 楼梯 .

卡特琳娜，我的孩子，我好像听到楼下窗户砰的一声关上了。

[rʌn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər] [sɪ'kjʊr] .
Run and shut it , and see that all the doors are secure .
跑步 和 关闭 它 , 和 看 那 全部 这 门 是 安全的 .

快去关好门，并确保所有门都已锁好。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [prə'tekt] [ɑːr'selvz] [ə'genst] [ðɪs] [rɔːŋ] - ['duːər] .
We must protect ourselves against this wrong - doer .
我们 必须 保护 我们自己 反对 这 错误的 - 实干家 .

我们必须保护自己免受这个作恶者的侵害。

" ['kætrin] [əu'beid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['pretsl] [keɪm] [kloʊz]
" Katrine obeyed , and the moment she was out of sight Pretzel came close
" 卡特琳娜 服从 , 和 这 片刻 她 曾是 出去 的 视线 椒盐卷饼 来了 关闭
[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ʌnə] .
to me and Anna .
到 我 和 安娜 .

“卡特琳娜照做了，她一离开我的视线，普雷泽尔就靠近了我和安娜。”

" [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] [fɪŋk] , " [hiː; hi] [hist] ,
" How many years is it , Master Fink , " he hissed ,
" 如何 许多 年 是 它 , 掌握 芬克 , " 他 嘶嘶作响 ,

“芬克少爷，多少年了？”他嘶嘶地说。

" [sɪns] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
" since I told you I would be even with you ?
" 自从 我 讲述 你 我 会 是 甚至 和 你 ?

“既然我说过我会和你扯平？”

['pretsl] ['nevər] [fə'gets] - - ['nevər] [fə'gets] [ænd; ənd] ['nevər] [fə'givz] - - ['nevər] [fə'givz] !
Pretzel never forgets - - never forgets and never forgives - - never forgives !
椒盐卷饼 绝不 忘记了 - - 绝不 忘记了 和 绝不 原谅 - - 绝不 原谅 !

椒盐脆饼从不忘记——从不忘记，也从不原谅——从不原谅！

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
You will find that I shall be more than even with you .
你 将要 寻找 那 我 将 是 更多的 比 甚至 和 你 .

你会发现，我对你的感情将会远超你的预期。

[aɪ] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ] [θruː] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [gɜːrl] .
I will strike you through this simple girl .
我 将要 罢工 你 通过 这 简单的 女孩 .

我会通过这个看似平凡的女孩来击败你。

[aɪ] [wɪl] ['ruːɪn] [hɜːr; hər] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [blaɪt] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
I will ruin her , yes , I will blight her life ,
我 将要 废墟 她 , 是的 , 我 将要 枯萎病 她 生活 ,

我会毁了她，是的，我会毁了她的一生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] [juː; jʊ] ['sɑːroʊ] .

because	I	know	it	will	cause	you	sorrow	.
因为	我	知道	它	将要	原因	你	悲哀	.

因为我知道这会让你伤心。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] ['bɔːroʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] - - [gʊd] ['ɪntrəst] , [gʊd] ['ɪntrəst] !

That	will	be	interest	for	the	money	you	borrowed	of	me	-	-	good	interest	,	good	interest	!
那	将要	是	兴趣	为了	这	钱	你	借来的	的	我	-	-	好的	兴趣	,	好的	兴趣	!

那是你向我借钱的利息——丰厚的利息，丰厚的利息！

[aɪ][hæv; həv] ['kætrin] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ,

I	have	Katrine	and	her	lover	in	my	power	,
我	有	卡特琳娜	和	她	情人	在	我的	力量	,

我控制了卡特琳娜和她的情人。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ðem; ðəm] .

and	nothing	that	you	can	do	shall	save	them	.
和	没有什么	那	你	能	做	将	节省	他们	.

你做什么都救不了他们。

[ðə; ði] [diːpər] [ðə; ði] ['mɪzəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [plʌndʒd] [ðə; ði] [diːpər] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] .

The	deeper	the	misery	into	which	she	is	plunged	the	deeper	will	be	your	suffering	.
这	更深	这	苦难	进入	哪个	她	是	暴跌	这	更深	将要	是	你的	痛苦	.

她越是陷入痛苦之中，你的痛苦也会越深。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ðæt] , [ænd; ənd] ['gɪdiən] [wʊlf] [ænd; ənd][aɪ] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

I	shall	remember	that	,	I	shall	remember	that	,	and	Gideon	Wolf	and	I	,	between	us	,
我	将	记住	那	,	我	将	记住	那	,	和	基甸	狼	和	我	,	之间	我们	,

我会记住这件事，我会记住这件事，还有吉迪恩·沃尔夫和我，我们之间，

[ʃæl; ʃəl] [streɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['retʃɪdnəs] .

shall	strike	her	with	wretchedness	.
将	罢工	她	和	悲惨	.

必使她遭受苦难。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [juː; jʊ][oʊld][hæg] ?

What	do	you	say	to	that	,	you	old	hag	?
什么	做	你	说	到	那	,	你	老的	魔女	?

你这老巫婆，对此有何话说?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	And	he	poked	his	face	,	upon	which	there	was	really	a	diabolical	expression	,
"	和	他	戳	他的	脸	,	之上	哪个	那里	曾是	真的	一个	邪恶的	表达	,

“他戳了戳自己的脸，脸上露出一种极其邪恶的表情。”

[soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] ['ænəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [bæk] ,

so	close	to	Anna's	that	she	jumped	back	,
所以	关闭	到	安娜的	那	她	跳了起来	后退	,

离安娜太近了，她吓得跳了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] .

as	if	the	evil	one	himself	were	attempting	to	seize	her	.
作为	如果	这	邪恶的	一	他自己	是	尝试	到	抢占	她	.

仿佛邪恶之人正试图将她掳走。

['kætrin] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['pretsl] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [tuː; tə]

Katrine	now	re	-	appeared	,	and	Pretzel	put	his	arm	round	her	waist	to
卡特琳娜	现在	关于	-	出现	,	和	椒盐卷饼	放	他的	手臂	圆形的	她	腰部	到

[prə'tekt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ,

protect	her	,	and	continued	,
保护	她	,	和	持续	,

卡特琳娜再次出现，普雷策尔搂住她的腰保护她，然后继续说道：

" [ðɪs] ['skaʊndrəl] [hæz; həz] [bɪn] ['ʌn'buzəmɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] ,

"	This	scoundrel	has	been	unbosoming	himself	to	me	while	you	were	away	,
"	这	恶棍	有	到过	不张开	他自己	到	我	尽管	你	是	离开	,

“你不在的时候，这个无赖一直在向我袒露心扉。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [ɪn'tenʃən] .

and	has	been	gloating	over	his	wicked	intentions	.
和	有	到过	幸灾乐祸	超过	他的	邪恶	意图	.

他一直在沾沾自喜于自己的邪恶意图。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][hiː; hi] [wɪl] [tel]

You	have	heard	his	offer	,	and	if	you	allow	him	to	go	on	he	will	tell
你	有	听到	他的	提供	,	和	如果	你	允许	他	到	去	在	他	将要	告诉

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你已经听到了他的提议，如果你让他继续说下去，他会告诉你：

['biːɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['laɪəz] ,

being	the	prince	of	liars	,
存在	这	王子	的	说谎者	,

他是谎言之王，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] .

that	if	you	do	not	accept	it	you	will	be	ruined	and	brought	to	sorrow	.
那	如果	你	做	不是	接受	它	你	将要	是	毁坏	和	带来	到	悲哀	.

如果你不接受它，你将会遭受毁灭和痛苦。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

He	is	not	at	all	particular	in	what	he	says	.
他	是	不是	在	全部	特别的	在	什么	他	说道	.

他说话一点也不讲究。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] . "

Perhaps	you	wish	to	hear	him	.	"
也许	你	希望	到	听到	他	.	"

或许你想听听他的说法。

" [aɪ][duː][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , ['fɜːrmli] .

"	I	do	not	,	"	said	the	poor	girl	,	firmly	.
"	我	做	不是	,	"	说	这	贫穷的	女孩	,	牢牢	.

“我没有，”可怜的女孩坚定地说。

" [rɪ'membər] , [ðen] , [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] ['gɪdiən] [wʊlf] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

"	Remember	,	then	,	how	he	has	treated	Gideon	Wolf	,	and	give	him	his
"	记住	,	然后	,	如何	他	有	治疗	基甸	狼	,	和	给	他	他的

['ænsər] , ['kætrin] .

answer	,	Katrine	.
回答	,	卡特琳娜	.

“那么，卡特琳，记住他是如何对待吉迪恩·沃尔夫的，然后给他一个答复。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	She	looked	me	full	in	the	face	.
"	她	看起来	我	满的	在	这	脸	.

她直视着我的眼睛。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈslaːndərə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [hɑːrt] .

"	You	are	a	slanderer	,	"	she	said	;	"	you	have	an	abominable	heart	.
"	你	是	一个	诽谤者	,	"	她	说	;	"	你	有	一个	可恶	心	.

“你是个诽谤者，”她说，“你心肠歹毒。”

[juː; jʊ] [tʃiːt] [jʊr; jər] [ˈwɜkmən] ; [juː; jʊ][set] [sneəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd]

You	cheat	your	workmen	;	you	set	snares	for	the	innocent	;	and	you	would
你	欺骗	你的	工人	;	你	放	陷阱	为了	这	清白的	;	和	你	会

['seprət] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] ['gɪdiən] ,

separate	me	and	Gideon	,
分离	我	和	基甸	,

你欺骗你的工人；你设下陷阱陷害无辜的人；你还想拆散我和基甸。

[huːm] [aɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] .

whom	I	love	with	all	my	soul	.
谁	我	爱	和	全部	我的	灵魂	.

我全心全意爱着他。

[goʊ] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

Go	;	I	will	have	nothing	to	say	to	you	.	"
去	;	我	将要	有	没有什么	到	说	到	你	.	"

走吧，我没什么好跟你说的了。

" [ˈhev(ə)n] [ˈpɪti] [juː; jʊ] !

"	Heaven	pity	you	!
"	天堂	遗憾	你	!

上天可怜你！

" [aɪ] [said] ; [ænd; ənd] [ˈʌnə] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [əˈweɪ] ,

"	I	sighed	;	and	Anna	and	I	walked	slowly	away	,
"	我	叹了口气	;	和	安娜	和	我	步行	缓慢地	离开	,

我叹了口气；然后我和安娜慢慢地走开了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜːrd] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] .

and	did	not	speak	a	single	word	till	we	reached	home	.
和	做过	不是	说话	一个	单身的	单词	直到	我们	达到	家	.

直到到家，我们一句话也没说。

[ðen] [ˈʌnə] [sed] ,

Then	Anna	said	,
然后	安娜	说	,

然后安娜说：

" [duː][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] , ['mæstər] [fɪŋk] .

"	Do	not	take	it	too	much	to	heart	,	Master	Fink	.
"	做	不是	拿	它	也	很多	到	心	,	掌握	芬克	.

“芬克少爷，别太放在心上。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər]['duːti] .

You	have	done	your	duty	.
你	有	完毕	你的	责任	.

你已经尽到你的职责了。

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] [sæd][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

"	But	we	were	both	very	sad	for	many	days	.
"	但	我们	是	两个都	非常	伤心	为了	许多	天	.

“但我们俩都难过了好多天。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['gɪdiən] [wʊlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [nuː] [jɪr]

GIDEON	WOLF	AND	HIS	MOTHER	BEGIN	THE	NEW	YEAR
基甸	狼	和	他的	母亲	开始	这	新的	年

吉迪恩·沃尔夫和他的母亲迎来了新年

[tə'geðər] .

TOGETHER	.
一起	.

一起。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [jɪr] [wʌz; wəz][ə'pɑːn]

Before	we	knew	where	we	were	,	the	last	day	of	the	old	year	was	upon
前	我们	知道	在哪里	我们	是	,	这	最后的	天	的	这	老的	年	曾是	之上

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

还没等我们反应过来，旧年的最后一天就到了。

[taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [θiːf] [hiː; hi][ɪz] [fər'evər] ['stiːlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['rɔbiŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['sʌni]

Time	is	a	thief	he	is	forever	stealing	upon	us	,	and	robbing	us	of	sunny
时间	是	一个	贼	他	是	永远	偷窃	之上	我们	,	和	抢劫	我们	的	阳光明媚

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

时间是个小偷，它总是偷走我们的美好时光，夺走我们快乐的瞬间。

[hiː; hi]['raɪpənz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

He	ripens	to	destroy	.
他	成熟	到	破坏	.

他成熟是为了毁灭。

[dʒɔɪ] ['vænɪʃiz] , [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [rɪ'meɪnz] .

Joy	vanishes	,	but	sorrow	remains	.
喜悦	消失	,	但	悲哀	遗迹	.

欢乐消逝，悲伤永存。

['nevər] , ['nevər] , [ðoʊ] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

Never	,	never	,	though	I	live	to	a	hundred	,
绝不	,	绝不	,	尽管	我	居住	到	一个	百	,

绝不，绝不，即便我活到一百岁，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðæt] [læst] [kleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [jɪr] .

shall	I	forget	that	last	clay	of	the	old	year	.
将	我	忘记	那	最后的	黏土	的	这	老的	年	.

我怎能忘记去年最后一块泥土?

[fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] - - ['hevi] , [θɪk] , ['blaɪndɪŋ] [snoʊ]

For	four	days	the	snow	had	fallen	without	cessation	-	-	heavy	,	thick	,	blinding	snow
为了	四	天	这	雪	有	倒下	没有	停止	-	-	重的	,	厚的	,	失明	雪

.

:
.

大雪连下了四天，雪势猛烈，积雪厚重，遮天蔽日。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [ɔːf] .

There	was	no	telling	when	it	would	leave	off	.
那里	曾是	不	讲述	什么时候	它	会	离开	离开	.

谁也不知道它什么时候会结束。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fʊt] [diːp] ,

The	streets	were	a	foot	deep	,
这	街道	是	一个	脚	深的	,

街道上的积水有一英尺深。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [rɪ'leɪtɪd] ['dɪzməl] ['stɔːriz] [ʌv; əv]

and	people	coming	in	from	the	surrounding	country	related	dismal	stories	of
和	人们	未来	在	从	这	周围	国家	有关的	惨淡	故事	的

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

the	state	of	the	land	.
这	状态	的	这	土地	.

来自周边地区的人们讲述了当地糟糕的状况。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər]

Depend	upon	it	that	those	who	had	no	occasion	to	leave	their	houses	were
依赖	之上	它	那	那些	WHO	有	不	场合	到	离开	他们的	房屋	是

[glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ,

glad	enough	to	shut	out	the	snow	and	the	wind	,
高兴的	足够的	到	关闭	出去	这	雪	和	这	风	,

可以肯定的是，那些没有必要出门的人都乐于待在家里，隔绝风雪。

[ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðer; ðər]['faɪəˌsaɪdz] , ['drɪŋkɪŋ] [hɑːt] [spaɪst] [waɪn] .

and	sit	by	their	firesides	,	drinking	hot	spiced	wine	.
和	坐	经过	他们的	炉边	,	喝	热的	加香料	葡萄酒	.

他们围坐在炉火旁，喝着热腾腾的香料酒。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ɪ'speʃəli]

It	had	been	a	custom	with	me	at	different	times	of	the	year	,	especially
它	有	到过	一个	风俗	和	我	在	不同的	时代	的	这	年	,	尤其

[ɑːn] [nuː] - ['jɪrz] [naɪt] ,

on	New	-	year's	night	,
在	新的	-	年	夜晚	,

这曾是我一年中不同时期的一种习俗，尤其是在新年之夜。

[fɔːr; fər] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] ,

for	every	person	in	my	house	to	assemble	a	little	before	midnight	,
为了	每一个	人	在	我的	房子	到	集合	一个	小的	前	午夜	,

我家里的每个人都要在午夜前稍微集合一下，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['stiːmɪŋ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ʌv; əv] ['ænəz]

for	the	purpose	of	drinking	more	than	one	steaming	glass	of	wine	of	Anna's
为了	这	目的	的	喝	更多的	比	一	蒸煮	玻璃	的	葡萄酒	的	安娜的

['meɪkɪŋ] .

making	.
制作	.

为了能喝上不止一杯安娜酿造的热气腾腾的葡萄酒。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [tʃɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [in'dʌldʒd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd]

That	was	not	the	only	good	cheer	in	which	we	indulged	and	it	happened
那	曾是	不是	这	仅有的	好的	欢呼	在	哪个	我们	沉溺其中	和	它	发生

['sʌmtaɪmz] [ðæt] [frendz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [iːt] [ðə; ði] ['splendɪd] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ]

sometimes	that	friends	were	with	us	to	help	us	eat	the	splendid	dishes	which
有时	那	朋友们	是	和	我们	到	帮助	我们	吃	这	灿烂	菜肴	哪个

['ʌnə] [kʊkt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Anna	cooked	for	us	.
安娜	煮熟	为了	我们	.

那并不是我们唯一享受的快乐时光，有时朋友们会和我们一起享用安娜为我们烹制的美味佳肴。

[ðɪs] [jɪr] ['ʌnə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn] .

This	year	Anna	and	I	were	alone	.
这	年	安娜	和	我	是	独自的	.

今年只有我和安娜两个人。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['dʒɔɪəs] ,

The	day	had	not	been	particularly	joyous	,
这	天	有	不是	到过	特别	欢乐	,

这一天并不算特别愉快。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [noʊ] [gests] [sæt][æt; ət][maɪ] [ˈteɪbl] [aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [ðə; ði][oʊld] [jɪr] [tuː; tə][goʊ][aʊt]

but	although	no	guests	sat	at	my	table	I	did	not	allow	the	old	year	to	go	out
但	虽然	不	客人	卫星	在	我的	桌子	我	做过	不是	允许	这	老的	年	到	去	出去

[ʌnˈrekəgnaɪzd] .

unrecognized	.
未被识别的	.

虽然我的餐桌旁没有客人，但我并没有让旧年悄然过去。

[ɪgˈzæktli][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ɪˈlev(ə)n][maɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [oʊld] [haʊs] - [ˈkiːpər] [meɪd] [hɜːr; hər]

Exactly	as	the	clock	struck	eleven	my	faithful	old	house	-	keeper	made	her
确切地	作为	这	钟	击	十一	我的	忠实	老的	房子	-	守门员	制成	她

[əˈpɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

时钟敲响十一点的那一刻，我忠实的老管家出现了。

[ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv][hɑːt][waɪn] , [ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [stiːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .

carrying	a	jug	of	hot	wine	,	the	fragrant	steam	of	which	was	really	delightful	.
携带	一个	水壶	的	热的	葡萄酒	,	这	香	蒸汽	的	哪个	曾是	真的	愉快	.

我端着一壶热葡萄酒，它散发出的芬芳热气令人十分愉悦。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , " [sed] [ˈʌnə] ,

"	I	thought	I	would	come	a	little	earlier	than	usual	,	"	said	Anna	,
"	我	想法	我	会	来	一个	小的	早些时候	比	通常	,	"	说	安娜	,

“我本想比平时早点来，”安娜说。

" [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈloʊnli] . "

"	in	case	you	might	be	lonely	.	"
"	在	案件	你	可能	是	孤独	.	"

“以防你感到孤独。”

" [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] , [ˈʌnə] , " [aɪ] [sed] .

"	You	did	right	,	Anna	,	"	I	said	.
"	你	做过	正确的	,	安娜	,	"	我	说	.

“你做得对，安娜，”我说。

[aɪ] [fɪld] [hɜːr; hər] [glæs] [ænd; ənd] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði]

I	filled	her	glass	and	mine	,	and	then	we	shook	hands	,	and	drank	the
我	已填	她	玻璃	和	矿	,	和	然后	我们	摇晃	双手	,	和	喝	这

[toʊst] ,

toast	,
吐司	,

我给她和我自己都倒满了酒，然后我们握手，举杯祝酒。

" [meɪ] [wiː; wi][ɔːl][biː; bi][əˈlaɪv][æt; ət][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [jɪr] , [ɪn] [kənˈtentmənt] [ænd; ənd]

"	May	we	all	be	alive	at	the	birth	of	another	year	,	in	contentment	and
"	可能	我们	全部	是	活	在	这	出生	的	其他	年	,	在	满意	和

[helθ] !

health	!
健康	!

愿我们都能平安健康地迎接新的一年！

" [ðen] [ˈʌnə] , [əˈpɑːn][maɪ][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [sæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

"	Then	Anna	,	upon	my	invitation	,	sat	on	the	opposite	side	of	the	fire	,
"	然后	安娜	,	之上	我的	邀请	,	卫星	在	这	对面的	边	的	这	火	,

“然后，应我的邀请，安娜坐在了火堆的另一边，

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪˈspoʊzd] [ɑːrˈselvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] .

and	we	disposed	ourselves	for	a	chat	.
和	我们	处置	我们自己	为了	一个	聊天	.

于是我们开始聊天。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kwaɪətəst] [nuː] [jɪr] [wiː; wi][hæv; həv]['evər] [spent] , " [aɪ] [sed] .

"	This	is	the	quietest	New	Year	we	have	ever	spent	,	"	I	said	.
"	这	是	这	最安静	新的	年	我们	有	曾经	花费	,	"	我	说	.

“这是我们度过的最安静的新年，”我说。

" [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , ['ʌnə] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['meləŋkɑːli] . "

"	Just	before	you	came	in	,	Anna	,	I	was	feeling	very	melancholy	.	"
"	只是	前	你	来了	在	,	安娜	,	我	曾是	感觉	非常	忧郁	.	"

“安娜，就在你进来之前，我心情很低落。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [noʊ][hɑːrm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meləŋkɑːli] , " [sed] ['ʌnə] ,

"	It	does	no	harm	,	a	little	melancholy	,	"	said	Anna	,
"	它	做	不	伤害	,	一个	小的	忧郁	,	"	说	安娜	,

“有点忧郁也无妨，”安娜说。

" [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] ['hæpinəs] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] .

"	though	this	is	a	week	in	which	happiness	should	reign	.
"	尽管	这	是	一个	星期	在	哪个	幸福	应该	在位	.

“尽管这应该是充满欢乐的一周。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ]

For	my	part	,	always	at	this	time	I	keep	thinking	of	the	poor	and	pitying
为了	我的	部分	,	总是	在	这	时间	我	保持	思维	的	这	贫穷的	和	怜悯

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

而我，每到这个时候，总会想起穷人，怜悯他们。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	wishing	I	could	do	a	great	deal	for	them	.
和	祝	我	可以	做	一个	伟大的	交易	为了	他们	.

我多么希望我能为他们做很多事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['ʌnə] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn]

"	It	is	only	just	to	the	memory	of	my	old	Anna	to	say	that	she	was	one
"	它	是	仅有的	只是	到	这	记忆	的	我的	老的	安娜	到	说	那	她	曾是	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndɪst] [soʊlz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

of	the	kindest	souls	in	existence	.
的	这	最善良的	灵魂	在	存在	.

“为了纪念我年迈的安娜，我必须说，她是世上最善良的人之一。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fər'evər] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] - - [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

She	was	forever	giving	away	-	-	so	much	so	that	it	was	impossible	for	her
她	曾是	永远	给予	离开	-	-	所以	很多	所以	那	它	曾是	不可能的	为了	她

[tuː; tə] [seɪv] ['mʌni] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃæritiz] .

to	save	money	-	-	and	she	never	spoke	of	her	charities	.
到	节省	钱	-	-	和	她	绝不	辐	的	她	慈善机构	.

她总是慷慨解囊，以至于根本存不下钱，而且她从不谈论自己的慈善行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɜːrs] .

It	was	seldom	that	she	could	not	see	to	the	bottom	of	her	purse	.
它	曾是	很少	那	她	可以	不是	看	到	这	底部	的	她	钱包	.

她很少会看不到钱包的底部。

[wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] - - [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm]['reɪdʒɪŋ] [wɪ'ðaʊt] , [ʌv; əv] ['kætrin] - ,

We	spoke	of	many	things	-	-	of	the	storm	raging	without	,	of	Katrine	Loebeg	,
我们	辐	的	许多	事物	-	-	的	这	风暴	愤怒	没有	,	的	卡特琳娜	-	,

[ʌv; əv] ['gɪdiən] [wʊlf] ,

of	Gideon	Wolf	,
的	基甸	狼	,

我们谈了很多事情——外面肆虐的风暴，卡特琳·洛贝格，吉迪恩·沃尔夫，

[ʌv; əv]['maɪzər] ['pretsl] - - [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

of	Miser	Pretzel	-	-	and	wondered	how	they	were	spending	the	evening	.
的	吝啬鬼	椒盐卷饼	-	-	和	想知道	如何	他们	是	开支	这	晚上	.

想知道 Miser Pretzel 是如何度过这个夜晚的。

[ðen] ['ʌnə] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][wʌn] [nuː] - ['jɪrz] [naɪt] , [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn]

Then	Anna	related	to	me	a	pitiful	story	of	one	New	-	year's	night	,	long	ago	in
然后	安娜	有关的	到	我	一个	可怜	故事	的	一	新的	-	年	夜晚	,	长的	前	在

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

然后安娜给我讲述了很久以前一个新年夜的悲惨故事。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz]['veri] [pʊr] .

when	she	was	a	child	living	with	her	mother	,	who	was	very	poor	.
什么时候	她	曾是	一个	孩子	活的	和	她	母亲	,	WHO	曾是	非常	贫穷的	.

她小时候和母亲一起生活，母亲非常贫穷。

[haʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][koʊld] [snoʊ] [ɪn]

How	that	they	had	no	home	,	and	were	walking	through	the	cold	snow	in
如何	那	他们	有	不	家	,	和	是	步行	通过	这	寒冷的	雪	在

[griːf] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

grief	and	darkness	,
悲伤	和	黑暗	,

他们无家可归，只能在寒冷的雪地里悲伤黑暗地行走。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] .

when	they	saw	lights	in	the	windows	of	a	farm	-	house	.
什么时候	他们	锯	灯	在	这	视窗	的	一个	农场	-	房子	.

当他们看到农舍窗户里的灯光时。

[haʊ] [ðeɪ] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [haʊ] ,

How	they	crept	to	the	windows	,	and	how	,
如何	他们	悄悄地爬	到	这	视窗	,	和	如何	,

他们是如何悄悄爬到窗户边的，以及他们是如何.....

[ɔːl'ðoʊ] [fɪrs] [dɔːgz][wɜːr; wər] [tʃeɪnd] [ʌp] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][bɑːrk][æt; ət] ['ʌnə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

although	fierce	dogs	were	chained	up	they	did	not	even	bark	at	Anna	and	her
虽然	凶猛的	狗	是	连锁	向上	他们	做过	不是	甚至	吠	在	安娜	和	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

虽然凶猛的狗被拴了起来，但它们甚至没有对安娜和她的母亲吠叫。

[haʊ] [ðeɪ] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

How	they	peeped	through	the	windows	,
如何	他们	偷窥	通过	这	视窗	,

他们是如何透过窗户偷窥的，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][soʊ] ['hæpi] [ðæt] ['ʌnə] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

and	saw	all	the	family	so	happy	that	Anna	began	to	sob	.
和	锯	全部	这	家庭	所以	快乐的	那	安娜	开始	到	哭泣	.

看到全家人都那么高兴，安娜开始啜泣起来。

[haʊ] [hɜːr; hər]['sɒbz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['mæstər] [keɪm] [aʊt]

How	her	sobs	reached	the	ears	of	those	within	,	and	how	the	master	came	out
如何	她	啜泣	达到	这	耳朵	的	那些	之内	,	和	如何	这	掌握	来了	出去

,

,
,

她的啜泣声传到了屋内其他人的耳中，主人也走了出来。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [tʊk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

and	after	a	few	questions	took	them	into	his	house	,
和	后	一个	很少	问题	采取	他们	进入	他的	房子	,

问了他们几个问题后，就把他们带进了屋里。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fed] [ænd; ənd] [wɔːmd] [ænd; ənd] [meɪd] ['hæpi] .

where	they	were	fed	and	warmed	and	made	happy	.
在哪里	他们	是	美联储	和	温暖	和	制成	快乐的	.

在那里，他们得到了食物、温暖和快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

She	had	nearly	come	to	the	end	of	her	story	,	which	she	related	with
她	有	几乎	来	到	这	结尾	的	她	故事	,	哪个	她	有关的	和

['wʌndərf(ə)l] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

wonderful	animation	,
精彩的	动画片	,

她的故事即将讲完，她讲述这个故事时充满了生动的画面。

[wen] [aɪ] [held] [ʌp] [maɪ][hænd] .

when	I	held	up	my	hand	.
什么时候	我	握住	向上	我的	手	.

当我举起手的时候。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , " [aɪ] [sed] .

"	I	thought	I	heard	a	sound	at	the	street	door	,	"	I	said	.
"	我	想法	我	听到	一个	声音	在	这	街道	门	,	"	我	说	.

“我好像听到街门那边有动静，”我说。

[wiː; wi] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld] ['ʌnə] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

We	listened	in	silence	,	but	heard	nothing	,	and	I	told	Anna	to	proceed	.
我们	听着	在	沉默	,	但	听到	没有什么	,	和	我	讲述	安娜	到	继续	.

我们静静地听着，但什么也没听到，于是我让安娜继续往前走。

[hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [æz; əz][aɪ] [held] [ʌp] [maɪ][hænd] [ə'gen] .

Her	story	was	just	finished	as	I	held	up	my	hand	again	.
她	故事	曾是	只是	完成的	作为	我	握住	向上	我的	手	再次	.

她讲完故事的时候，我又一次举起了手。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['hɔːntɪd] , " [aɪ] [sed] ; " [wen] [aɪ][dəunt]['lɪs(ə)n] , [aɪ] [hɪr] [saʊndz] [laɪk] [moʊnz] ;

"	I	must	be	haunted	,	"	I	said	;	"	when	I	don't	listen	,	I	hear	sounds	like	moans	;
"	我	必须	是	闹鬼的	,	"	我	说	;	"	什么时候	我	不	听	,	我	听到	声音	喜欢	呻吟	;

“我一定是中了邪，”我说；“当我没注意的时候，我就听到像呻吟一样的声音；

[wen] [aɪ]['lɪs(ə)n] , [aɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .

when	I	listen	,	I	hear	nothing	.
什么时候	我	听	,	我	听到	没有什么	.

我侧耳倾听，却什么也听不见。

[aɪ] ['kænɑːt] [rest] [tɪl] [aɪ]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] .

I	cannot	rest	till	I	satisfy	myself	.
我	不能	休息	直到	我	满足	我	.

不让自己满意，我无法安心。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	went	to	the	street	door	and	opened	it	,
"	我	去	到	这	街道	门	和	打开	它	,

我走到街边的门前，打开了门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] [biːt] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['blaɪndɪd]

and	the	snow	and	the	howling	wind	beat	in	upon	me	and	almost	blinded
和	这	雪	和	这	嚎叫	风	打	在	之上	我	和	几乎	失明

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

雪花和呼啸的狂风扑面而来，几乎让我睁不开眼。

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] ['laʊdli] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [nɔːr] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

I	called	out	loudly	many	times	,	and	receiving	no	answer	,	nor	seeing	anything	,
我	称为	出去	高声	许多	时代	,	和	接收	不	回答	,	也不	看到	任何事物	,

我大声呼喊了很多次，但既没有回应，也没有看到任何东西。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] , [wen] ['ʌnə] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , [geɪv] [ə; eɪ]

was	about	to	close	the	door	,	when	Anna	,	who	had	followed	me	,	gave	a
曾是	关于	到	关闭	这	门	,	什么时候	安娜	,	WHO	有	随后	我	,	给予	一个

[greɪt] [skriːm] ,

great	scream	,
伟大的	尖叫	,

我正要关门时，跟在我身后的安娜突然发出了一声尖叫。

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [pæst][ˌem 'iː] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

and	darting	past	me	fell	upon	her	knees	.
和	飞镖	过去的	我	跌倒	之上	她	膝盖	.

她从我身边飞快地跑过，跪倒在地。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ɪn]

I	looked	down	,	and	beheld	her	busy	about	the	form	of	a	woman	lying	in
我	看起来	向下	,	和	观看	她	忙碌的	关于	这	形式	的	一个	女士	说谎	在

[ðə; ði] [snoʊ] .

the	snow	.
这	雪	.

我低头一看，只见她正忙着处理躺在雪地里的一个女人的身影。

[aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['kærid] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l] ['wʊmən] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm]

I	stooped	to	assist	her	;	and	we	carried	the	insensible	woman	into	my	room
我	弯腰	到	协助	她	;	和	我们	携带	这	麻木不仁	女士	进入	我的	房间

,

,
,

我弯下腰去扶她；我们把昏迷不醒的女人抬进了我的房间。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

and	laid	her	before	the	fire	.
和	铺设	她	前	这	火	.

然后把她放在火前。

" [pʊr] [θɪŋ] , [pʊr] [θɪŋ] ! " [sed] ['ʌnə] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hændz][ænd; ənd] [lɪmz] .

"	Poor	thing	,	poor	thing	!	"	said	Anna	,	rubbing	the	woman's	hands	and	limbs	.
"	贫穷的	事物	,	贫穷的	事物	!	"	说	安娜	,	擦	这	女性的	双手	和	四肢	.

“可怜的人儿，可怜的人儿！”安娜一边说着，一边揉搓着女人的双手和四肢。

" [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] !

"	Ah	,	what	a	state	she	is	in	!
"	啊	,	什么	一个	状态	她	是	在	!

“啊，她现在这副样子！”

[gɑːd][help] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] .

God	help	us	,	I	fear	she	is	frozen	to	death	.
上帝	帮助	我们	,	我	害怕	她	是	冷冻	到	死亡	.

上帝保佑，我担心她会被冻死。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	As	she	spoke	these	words	I	recognized	the	woman	.
"	作为	她	辐	这些	字	我	认可	这	女士	.

“当她说出这些话的时候，我认出了这个女人。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][luː)'iːzə] [wʊlf] , " [aɪ] [sed] , ['pɪtiɪŋli] , " ['gɪdiən] ['wʊlfs] ['mʌðər] ,

"	It	is	Louisa	Wolf	,	"	I	said	,	pityingly	,	"	Gideon	Wolf's	mother	,
"	它	是	路易莎	狼	,	"	我	说	,	可怜地	,	"	基甸	狼的	母亲	,

“她是路易莎·沃尔夫，”我怜悯地说，“吉迪恩·沃尔夫的母亲。”

[fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [meɪd] [sʌm; səm] [suːp] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk]

for	whom	you	made	some	soup	on	the	day	she	came	to	ask	me	to	take
为了	谁	你	制成	一些	汤	在	这	天	她	来了	到	问	我	到	拿

[hɜːr; hər] [sʌn] [æz; əz][maɪ] [ə'prentɪs] .

her	son	as	my	apprentice	.
她	儿子	作为	我的	学徒	.

你为她做了些汤，那天她来请我收她儿子为徒。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sædli] , ['sædli] ['ɔːltərd] .

No	wonder	that	you	do	not	recognize	her	;	she	is	sadly	,	sadly	altered	.
不	想知道	那	你	做	不是	认出	她	;	她	是	令人遗憾的是	,	令人遗憾的是	已修改	.

难怪你认不出她；她已经面目全非了，真是令人惋惜。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] - - [aɪ] [dɪ'vaɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] ,

She	has	come	-	-	I	divine	it	to	spend	the	New	Year	with	her	son	,
她	有	来	-	-	我	神圣的	它	到	花费	这	新的	年	和	她	儿子	,

她来了——我猜她是来和儿子一起过新年的。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] .

whom	she	has	not	seen	since	he	was	a	lad	.
谁	她	有	不是	已见	自从	他	曾是	一个	小伙子	.

她自从他还是个小男孩时就没见过他了。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [let] [ˌjuː 'es][duː][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər] !

For	Heaven's	sake	,	let	us	do	all	we	can	to	revive	her	!
为了	天	清酒	,	让	我们	做	全部	我们	能	到	复活	她	!

看在上帝的份上，让我们尽一切努力救活她吧！

" ['ʌnə] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [bed] ['redi] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['gɪdiən]

"	Anna	hurried	away	to	light	the	fire	and	get	the	bed	ready	in	the	room	Gideon
"	安娜	慌忙	离开	到	光	这	火	和	得到	这	床	准备好	在	这	房间	基甸

[juːst] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] .

used	to	occupy	.
用过的	到	占据	.

安娜匆匆忙忙地去生火，并把吉迪恩以前住的房间里的床铺准备好。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,

Before	she	returned	,
前	她	返回	,

在她回来之前，

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [waɪn] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [drɪŋk]

the	warmth	and	the	hot	wine	I	succeeded	in	making	the	poor	creature	drink
这	温暖	和	这	热的	葡萄酒	我	成功了	在	制作	这	贫穷的	生物	喝

- - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər][ɪn]

-	-	and	I	have	no	doubt	the	mother's	love	which	had	sustained	her	in
-	-	和	我	有	不	怀疑	这	母亲的	爱	哪个	有	持续	她	在

[hɜːr; hər] ['wɪri] ['dʒɜːrni] - - [rɪ'stɔːrd] [luː)'iːzə] [wʊlf] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

her	weary	journey	-	-	restored	Louisa	Wolf	to	consciousness	.
她	厌倦	旅行	-	-	恢复	路易莎	狼	到	意识	.

温暖的空气和热红酒让我成功地让这个可怜的孩子喝了下去——我毫不怀疑，在她疲惫的旅途中支撑着她的母爱，使路易莎·沃尔夫恢复了意识。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

She	opened	her	eyes	and	they	fell	upon	me	.
她	打开	她	眼睛	和	他们	跌倒	之上	我	.

她睁开眼睛，目光落在了我身上。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] !

Ah	,	what	a	state	of	poverty	she	was	in	!
啊	,	什么	一个	状态	的	贫困	她	曾是	在	!

啊，她当时是多么贫穷啊!

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɪn][rægz] , [hɜːr; hər] [buːts] [wɜːr; wər][wɔːrn] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

Her	clothes	were	in	rags	,	her	boots	were	worn	off	her	feet	,
她	衣服	是	在	破布	,	她	靴子	是	磨损	离开	她	脚	,

她的衣服破烂不堪，靴子也磨损得不能再穿了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

her	face	was	pinched	with	cold	and	hunger	and	suffering	.
她	脸	曾是	捏	和	寒冷的	和	饥饿	和	痛苦	.

她的脸上满是寒冷、饥饿和痛苦的痕迹。

[maɪ] [hɑːrt] [bled] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

My	heart	bled	for	her	.
我的	心	出血	为了	她	.

我为她感到心痛。

['rekəgnaiziŋ] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌem 'iː] ['fiːbli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['hɔːrər]

Recognizing	me	,	she	pushed	me	feebly	from	her	with	exclamations	of	horror
识别	我	,	她	推动	我	虚弱地	从	她	和	感叹词	的	恐怖

, [ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

,	and	struggled	to	her	feet	.
,	和	挣扎	到	她	脚	.

她认出了我，惊恐地叫喊着，无力地推开我，挣扎着站了起来。

" [maɪ] [sʌn] !

"	My	son	!
"	我的	儿子	!

我的儿子!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] ; [soʊ] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]

"	she	cried	,	in	a	terrible	voice	;	so	hoarse	was	it	,	so	charged	with
"	她	哭	,	在	一个	糟糕的	嗓音	;	所以	嘶哑	曾是	它	,	所以	带电	和

[ˌoʊvər'rɔːt] ['ægəni] ,

overwrought	agony	,
雕饰	痛苦	,

她哭喊着，声音嘶哑得可怕，充满了极度的痛苦。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['hjuːmən] .

that	it	was	scarcely	human	.
那	它	曾是	几乎	人类	.

它几乎不像人类。

" [maɪ] [sʌn] ! "

"	My	son	!	"
"	我的	儿子	!	"

我的儿子!

" [rest] [jɔːr'self] [fɜːrst] , " [aɪ] [sed] , [kəm'pæʃənətli] ;

"	Rest	yourself	first	,	"	I	said	,	compassionately	;
"	休息	你自己	第一的	,	"	我	说	,	充满同情心	;

“先休息一下吧，”我体贴地说；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['gɪdiən] [hæd; həd] [left] [maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] ; " [rest]

it	was	evident	she	did	not	know	that	Gideon	had	left	my	employment	;	"	rest
它	曾是	明显	她	做过	不是	知道	那	基甸	有	左边	我的	就业	;	"	休息

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

很明显她并不知道吉迪恩已经离开了我的公司；“你好好休息吧，

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [fuːd] .

and	take	some	food	.
和	拿	一些	食物	.

带些吃的。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] . "

Then	we	will	talk	.	"
然后	我们	将要	讲话	.	"

那我们再谈谈。

" [aɪ][wɑːnt][noʊ][rest] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [nɔːr][wɪl][aɪ] [iːt] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] !

"	I	want	no	rest	,	"	she	cried	,	"	nor	will	I	eat	in	your	house	!
"	我	想	不	休息	,	"	她	哭	,	"	也不	将要	我	吃	在	你的	房子	!

“我不想休息，”她喊道，“我也不想在你家吃饭！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] .

It	would	choke	me	.
它	会	呛	我	.

它会让我窒息。

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [sʌn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

Give	me	back	my	son	you	shall	no	longer	keep	him	from	me	!
给	我	后退	我的	儿子	你	将	不	更长	保持	他	从	我	!

把我的儿子还给我，你再也不能把他从我身边夺走！

[aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] ['fɪfti] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

I	have	walked	fifty	miles	through	the	snow	to	see	him	,
我	有	步行	五十	英里	通过	这	雪	到	看	他	,

我冒着雪走了五十英里路去看他，

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kruːəl] [snoʊ] [kept] [ˌem 'iː] [bæk] .

hoping	to	be	here	two	days	ago	;	but	the	cruel	snow	kept	me	back	.
希望	到	是	这里	二	天	前	;	但	这	残忍的	雪	保留	我	后退	.

我本想两天前就到这里，但无情的暴雪让我迟到了。

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] !

Oh	,	my	God	,	what	I	have	suffered	!
哦	,	我的	上帝	,	什么	我	有	遭受	!

我的天哪，我经历了多少苦难！

[maɪ] [sʌn] - - [maɪ] [sʌn] - - [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [sʌn] !

My	son	-	-	my	son	-	-	give	me	my	son	!
我的	儿子	-	-	我的	儿子	-	-	给	我	我的	儿子	!

我的儿子——我的儿子——把我的儿子还给我！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Do	you	hear	me	?
做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [sʌn] !

Give	me	my	son	!
给	我	我的	儿子	!

把我的儿子还给我！

['gɪdiən] , ['gɪdiən] !
Gideon , Gideon !
基甸 , 基甸 !

基甸，基甸！

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [jʊr; jər][oʊld] ['mʌðər] [ɪz] [hɪr] !
" Your old mother is here !
" 你的 老的 母亲 是 这里 !

你老妈来了！

[kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
Come to me , for God's sake come to me !
来 到 我 , 为了 神的 清酒 来 到 我 !

到我这里来，看在上帝的份上，到我这里来！

" [hɜ:r; hər] [skri:mz] [brɔ:t] ['ʌnə] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" Her screams brought Anna into the room .
" 她 尖叫 带来 安娜 进入 这 房间 .

她的尖叫声把安娜引到了房间里。

" [ɑ:] , " [kraɪd] [lu(:)'i:zə] [wʊlf] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] ['ʌnə] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [kən'vʌlsɪvli]
" Ah , " cried Louisa Wolf , running to Anna , and putting her hands convulsively
" 啊 , " 哭 路易莎 狼 , 跑步 到 安娜 , 和 推杆 她 双手 痉挛地
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ;
upon her ;
之上 她 ;

“啊！”路易莎·沃尔夫叫道，跑到安娜身边，双手猛地按在她身上；

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['hju:mən] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [brest] - - [nɑ:t]
" you are a woman ; you have a human heart beating in your breast - - not
" 你 是 一个 女士 ; 你 有 一个 人类 心 殴打 在 你的 胸部 - - 不是
[laɪk] [ðæt] ['mɑ:nstər][ðer; ðər] - - "
like that monster there - - "
喜欢 那 怪物 那里 - - "

“你是女人；你的胸腔里跳动着一颗人类的心——不像那个怪物——”

" [stɑ:p] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [ɪk'skleɪmd] ['ʌnə] ; " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kreɪzi] - - [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] .
" exclaimed Anna ; " you are crazy - - you don't know what you are saying .
" 惊呼 安娜 ; " 你 是 疯狂的 - - 你 不 知道 什么 你 是 说 .

“安娜惊呼道：‘你疯了——你根本不知道自己在说什么。’”

['mæstər] [fɪŋk] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][dʒʌst][mæn] ,
Master Fink is a good and just man ,
掌握 芬克 是 一个 好的 和 只是 男人 ,

芬克大师是个善良公正的人，

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [hu:] [sez] ['ʌðərwaɪz] ['kænɑ:t] [bi:; bi][ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] ['sensɪz] . "
and any one who says otherwise cannot be in her right senses . "
和 任何 一 WHO 说道 否则 不能 是 在 她 正确的 感官 . "

任何持相反观点的人，都一定是神志不清。

" ['ʌnə] , " [aɪ] [sed] , ['sædli] , " [duː][nɑːt] [weɪst] [taɪm] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ˌem 'iː] .

" Anna , " I said , sadly , " do not waste time in defending me .

" 安娜 , " 我 说 , 令人遗憾的是 , " 做 不是 浪费 时间 在 防守 我 .

“安娜，”我悲伤地说，“不要浪费时间为我辩护了。”

[wiː; wi][stænd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðæt] [ɔːl] ['ʌðər]

We stand in the presence of a sorrow so overwhelming that all other

我们 站立 在 这 在场 的 一个 悲哀 所以 压倒 那 全部 其他

[kənsɪdə'reɪʃnz] [ɑːr; ər][æz; əz] [nɔːt] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

considerations are as nought in my eyes .

考虑因素 是 作为 零 在 我的 眼睛 .

我们面前的悲伤如此巨大，以至于在我看来，其他一切都显得微不足道。

[aɪ] [fər'gɪv] [luː)'iːzə] [wʊlf] [fɔːr; fər] ['eni] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [spiːk] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

I forgive Louisa Wolf for any words she may speak against me .

我 原谅 路易莎 狼 为了 任何 字 她 可能 说话 反对 我 .

对于路易莎·沃尔夫可能对我说过的任何话，我都原谅她。

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl] , [huː] [ruːlz] [ðə; ði][stɔːrm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪst] [wɪ'ðaʊt] - - [nɑːt]

The great Lord of all , who rules the storm and the tempest without - - not

这 伟大的 主 的 全部 , WHO 规则 这 风暴 和 这 暴风雨 没有 - - 不是

['fɪrsər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

fiercer is it ,

更凶猛 是 它 ,

主宰万物之主，主宰着外在的风暴和狂风——难道这风暴比这更猛烈吗?

['ʌnə] , [ðæn; ðən][ðə; ði][stɔːrm] [wɪtʃ] [ræks] [ænd; ənd] [terz] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmənz] [soʊl] - - [hæz; həz]

Anna , than the storm which racks and tears this poor woman's soul - - has

安娜 , 比 这 风暴 哪个 货架 和 眼泪 这 贫穷的 女性的 灵魂 - - 有

[siːn] [maɪ] ['ækʃnz] ,

seen my actions ,

已见 我的 行动 ,

安娜，比那场撕裂这个可怜女人灵魂的风暴更能看清我的所作所为，

[ænd; ənd] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] .

and will judge me .

和 将要 法官 我 .

他们会评判我。

" ['ʌnə] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][hænd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,

" Anna came to my side and kissed my hand ; it was a simple action ,

" 安娜 来了 到 我的 边 和 亲吻 我的 手 ; 它 曾是 一个 简单的 行动 ,

安娜走到我身边，吻了我的手；这只是一个简单的动作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] .

but it comforted me .

但 它 安慰 我 .

但这安慰了我。

" [luː)'iːzə] [wʊlf] , " [aɪ] [sed] , " [jʊr; jər] [sʌn] [ɪz][nɑːt] [hɪr] . "

" Louisa Wolf , " I said , " your son is not here . "

" 路易莎 狼 , " 我 说 , " 你的 儿子 是 不是 这里 . "

“路易莎·沃尔夫，”我说，“你的儿子不在这里。”

" [wer] , [ðen] , [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?

" Where , then , can he be ?

" 在哪里 , 然后 , 能 他 是 ?

那么，他会在哪里呢?

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] [ˈriːəli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [bɪˈreft]
" she moaned , and she looked about the room really as though she were bereft
" 她 呻吟 , 和 她 看起来 关于 这 房间 真的 作为 尽管 她 是 失去
[ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] .
of reason .
的 原因 .

她呻吟着，环顾四周，仿佛失去了理智。

" [ˈmɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] !
" Merciful God !
" 仁慈 上帝 !

“仁慈的上帝！”

[duː][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː][hiː; hi][ɪz] [ded] ! "
Do not tell me he is dead ! "
做 不是 告诉 我 他 是 死的 ! "

别告诉我他死了！

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] .
" He lives , " I said , " but I know nothing more of him than that .
" 他 生活 , " 我 说 , " 但 我 知道 没有什么 更多的 的 他 比 那 .

“他还活着，”我说，“但我对他一无所知。”

[hiː; hi] [left] [maɪ] [haʊs] [fɔːr] [mʌnθs] [əˈgoʊ] ,
He left my house four months ago ,
他 左边 我的 房子 四 几个月 前 ,

他四个月前离开了我家。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən][noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
and from that day we have spoken no word to each other . "
和 从 那 天 我们 有 说 不 单词 到 每个 其他 . "

从那天起，我们就再也没有说过一句话。

" [fɔːr] [mʌnθs] [əˈgoʊ] !
" Four months ago !
" 四 几个月 前 !

“四个月前！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .
" she muttered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['vɪlɪdʒ] .
" That must be about the time you came to our old village .
" 那 必须 是 关于 这 时间 你 来了 到 我们的 老的 村庄 .

“那大概就是你来到我们老村的时候吧。”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] - - [waɪ] [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] ?
Why did he not tell me - - why did not you ?
为什么 做过 他 不是 告诉 我 - - 为什么 做过 不是 你 ?

他为什么不告诉我？——你为什么不告诉我？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [guːˈstɑːvi] [fɪŋk] ?
You are speaking the truth , Gustave Fink ?
你 是 请讲 这 真相 , 古斯塔夫 芬克 ?

古斯塔夫·芬克，你说的是实话吗？

[swer] [ˌaɪ ˈtiː] , [baɪ][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['spɪrɪt] ! "
Swear it , by your mother's spirit ! "
发誓 它 , 经过 你的 母亲的 精神 ! "

以你母亲的亡灵起誓！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [luː)'iːzə] [wʊlf] , " [aɪ] [sed] ;

"	I	am	speaking	the	truth	,	Louisa	Wolf	,	"	I	said	;
"	我	是	请讲	这	真相	,	路易莎	狼	,	"	我	说	;

“我说的都是实话，路易莎·沃尔夫，”我说；

" [aɪ] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ! "

"	I	swear	to	it	by	the	memory	of	my	mother	!	"
"	我	发誓	到	它	经过	这	记忆	的	我的	母亲	!	"

“我以我母亲的名义发誓！”

" [ðen] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [deɪzd] .

"	Then	I	have	no	business	here	,	"	she	said	,	bewildered	and	dazed	.
"	然后	我	有	不	商业	这里	,	"	她	说	,	困惑	和	茫然	.

“那我在这里就没什么事可做了，”她茫然失措地说。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pres] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz] - - [tuː; tə]

"	I	came	to	this	house	to	find	him	to	press	him	in	my	arms	-	-	to
"	我	来了	到	这	房子	到	寻找	他	到	按	他	在	我的	武器	-	-	到

[ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] ,

embrace	him	,
拥抱	他	,

“我来到这所房子里，是为了找到他，把他紧紧地抱在怀里——拥抱他，

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] !

and	receive	his	kisses	!
和	收到	他的	吻	!

接受他的吻吧！

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] , [maɪ]['beɪbi] [bɔɪ] , [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

Oh	,	my	dear	one	,	my	baby	boy	,	where	art	thou	?
哦	,	我的	亲爱的	一	,	我的	婴儿	男生	,	在哪里	艺术	你	?

哦，我亲爱的孩子，我的宝贝儿子，你在哪里？

[tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [tuː] - - [maɪ] ['enəmi] - - [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ] [sʌn] . "

Tell	me	,	you	two	-	-	my	enemies	-	-	tell	me	where	I	shall	find	my	son	.	"
告诉	我	,	你	二	-	-	我的	敌人	-	-	告诉	我	在哪里	我	将	寻找	我的	儿子	.	"

告诉我，你们两个——我的敌人——告诉我，我该去哪里找我的儿子？

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , " [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] .

"	He	lives	in	the	Temple	,	"	I	said	,	"	a	mile	from	this	spot	.
"	他	生活	在	这	寺庙	,	"	我	说	,	"	一个	英里	从	这	点	.

“他住在寺庙里，”我说，“离这里一英里远。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "

That	is	all	I	know	,	and	all	I	can	tell	you	.	"
那	是	全部	我	知道	,	和	全部	我	能	告诉	你	.	"

这就是我所知道的一切，也是我所能告诉你的一切。

" [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , " [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] .

"	In	the	Temple	,	"	she	murmured	,	"	a	mile	from	this	spot	.
"	在	这	寺庙	,	"	她	低声说道	,	"	一个	英里	从	这	点	.

“在寺庙里，”她低声说，“离这里一英里远。”

[gɑːd] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə][get][ðer; ðər] !

God	give	me	strength	to	get	there	!
上帝	给	我	力量	到	得到	那里	!

上帝啊，请赐予我力量到达那里！

[ðə; ði]['temp(ə)l] !

The	Temple	!
这	寺庙	!

神庙！

[ə; eɪ]['seɪkrɪd] [pleɪs] .

A	sacred	place	.
一个	神圣	地方	.

一个神圣的地方。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['hoʊli]['mjuːzɪk] !

I	hear	the	holy	music	!
我	听到	这	圣	音乐	!

我听到了神圣的音乐!

[maɪ] [dɪr] [wʌn] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] !

My	dear	one	,	my	dear	one	!
我的	亲爱的	一	,	我的	亲爱的	一	!

我的爱人，我的爱人!

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz] , [mɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	She	raised	her	hands	,	mid	there	was	a	look	of	ecstasy	on	her	face	.
"	她	提高	她	双手	,	中	那里	曾是	一个	看	的	狂喜	在	她	脸	.

她举起双手，脸上露出欣喜若狂的表情。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [sed] ,

Suddenly	she	recovered	herself	,	and	shuddering	at	the	sight	of	me	,	said	,
突然	她	恢复	她自己	,	和	颤抖	在	这	视线	的	我	,	说	,

她突然回过神来，看到我后浑身一颤，说道：

" [meɪ] [aɪ] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] , [guː'stɑːvi] [fɪŋk] !

"	May	I	never	again	be	afflicted	with	the	sight	of	your	face	,	Gustave	Fink	!
"	可能	我	绝不	再次	是	受苦的	和	这	视线	的	你的	脸	,	古斯塔夫	芬克	!

“愿我永远不再看到你的脸，古斯塔夫·芬克！”

[ðə; ði]['temp(ə)l] - - [ðə; ði]['temp(ə)l] !

The	Temple	-	-	the	Temple	!
这	寺庙	-	-	这	寺庙	!

圣殿——圣殿!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	And	she	staggered	to	the	door	.
"	和	她	交错	到	这	门	.

她踉跄着走向门口。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] !

"	You	will	never	dream	of	going	there	to	-	night	!
"	你	将要	绝不	梦	的	去	那里	到	-	夜晚	!

“你今晚绝对不会想去那里！”

" [aɪ][kraɪd] ; [ænd; ənd] ['ʌnə] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] .

"	I	cried	;	and	Anna	stood	in	her	way	.
"	我	哭	;	和	安娜	站立	在	她	方式	.

我哭了；安娜挡在了她的路上。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] - - [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

"	No	,	"	she	said	,	"	I	will	not	dream	of	going	-	-	I	will	go	.
"	不	,	"	她	说	,	"	我	将要	不是	梦	的	去	-	-	我	将要	去	.

“不，”她说，“我不会做梦都想去——我一定要去。”

[noʊ]['mɔːrt(ə)l] ['paʊər] [ʃæl; ʃəl][stɑːp][ˌem 'iː] .

No	mortal	power	shall	stop	me	.
不	凡人	力量	将	停止	我	.

没有任何凡人的力量能够阻止我。

[ðə; ði]['temp(ə)l] !

The	Temple	!
这	寺庙	!

神庙!

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ?
Do you not hear the music ?
做 你 不是 听到 这 音乐 ?

你没听到音乐吗?

[ɑː] , [haʊ] [swiːt] - - [haʊ] [swiːt] ! "
Ah , how sweet - - how sweet ! "
啊 , 如何 甜的 - - 如何 甜的 ! "

啊，真甜蜜——真甜蜜！

" [θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [aɪ] [sed] , ['hɜːrɪdli] ; " ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːrm] .
" Think a moment , " I said , hurriedly ; " listen to the storm .
" 思考 一个 片刻 , " 我 说 , 匆匆 ; " 听 到 这 风暴 .

“想一想，”我急忙说道，“听听暴风雨的声音。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] [ɪn] ['fɪrsnəs] .
It increases in fierceness .
它 增加 在 凶猛 .

它的凶猛程度不断加剧。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði] [striːts] . "
There is not a soul in the streets . "
那里 是 不是 一个 灵魂 在 这 街道 . "

街上一个人影都没有。

" [gɑːd][ɪz][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['hoʊli]['eɪndʒəlz] .
" God is there , " she answered , " and all his holy angels .
" 上帝 是 那里 , " 她 回答 , " 和 全部 他的 圣 天使 .

“上帝在那里，”她回答说，“还有他所有的圣天使。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] - - [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][pər'mɪt] [juː; jʊ] .
You cannot prevent me from going - - they will not permit you .
你 不能 防止 我 从 去 - - 他们 将要 不是 允许 你 .

你阻止不了我去——他们不会允许你去的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , ['gɪdiən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] !
I am coming , Gideon , I am coming , my dear one !
我 是 未来 , 基甸 , 我 是 未来 , 我的 亲爱的 一 !

基甸，我来了，我亲爱的，我来了！

[ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [spend] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [tə'geðər] .
Thou and I will spend the New Year together .
你 和 我 将要 花费 这 新的 年 一起 .

你我将一起度过新年。

[ðə; ði] [stɔːrm] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] ! "
The storm is singing , to guide me to thee ! "
这 风暴 是 歌唱 , 到 指导 我 到 你 ! "

暴风雨在歌唱，指引我走向你！

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [kloʊk] , ['ʌnə] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][luː)'iːzə] [wʊlf] ;
" Give me my cloak , Anna , " I said ; " I will go with Louisa Wolf ;
" 给 我 我的 披风 , 安娜 , " 我 说 ; " 我 将要 去 和 路易莎 狼 ;

“把我的斗篷给我，安娜，”我说；“我要和路易莎·沃尔夫一起走；

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] . "
otherwise she will perish in the snow . "
否则 她 将要 沦 在 这 雪 . "

否则她就会冻死在雪地里。

" [aɪ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] , [ˈmæstər] [fɪŋk] , " [sed] [ˈʌnə] ; " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt]

"	I	will	accompany	you	,	Master	Fink	,	"	said	Anna	;	"	I	will	not	leave	you	to	-	night
"	我	将要	陪伴	你	,	掌握	芬克	,	"	说	安娜	;	"	我	将要	不是	离开	你	到	-	夜晚

.

:

.

“我会陪着您，芬克少爷，”安娜说，“今晚我不会离开您。”

" [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][maɪ] [kloʊk] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd][maɪ][fɜːr][kæp][ɑːn][maɪ] [hed] .

"	In	a	moment	my	cloak	was	on	my	shoulders	,	and	my	fur	cap	on	my	head	.
"	在	一个	片刻	我的	披风	曾是	在	我的	肩膀	,	和	我的	毛皮	帽	在	我的	头	.

“片刻之后，我的斗篷披在了肩上，皮帽戴在了头上。”

[ˈʌnə] , [ˈɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈkwɪkli] [ɪˈkwɪpt] .

Anna	,	also	,	was	as	quickly	equipped	.
安娜	,	还	,	曾是	作为	迅速地	配备	.

安娜也很快做好了准备。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ræpt] [ə; eɪ] [θɪk] [ʃɔːl] [raʊnd] [luː)ˈiːzə] [wʊlf] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kaɪndli] ['sɜːrvɪs]

She	would	have	wrapped	a	thick	shawl	round	Louisa	Wolf	,	but	the	kindly	service
她	会	有	包装	一个	厚的	披肩	圆形的	路易莎	狼	,	但	这	亲切地	服务

[wʌz; wəz][rɪˈdʒektɪd] ,

was	rejected	,
曾是	拒绝	,

她本想用厚披肩裹住路易莎·沃尔夫，但这份好意被拒绝了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːl] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	shawl	fell	to	the	ground	.
和	这	披肩	跌倒	到	这	地面	.

披肩滑落到地上。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

I	picked	it	up	and	carried	it	on	my	arm	.
我	挑选	它	向上	和	携带	它	在	我的	手臂	.

我捡起它，把它挎在胳膊上。

[wiː; wi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːrm] .

We	went	out	into	the	storm	.
我们	去	出去	进入	这	风暴	.

我们冒着暴风雨出去了。

[soʊ] [θɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [ə; eɪ][jɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

So	thick	was	the	falling	snow	that	I	could	scarcely	see	a	yard	before	me	.
所以	厚的	曾是	这	坠落	雪	那	我	可以	几乎	看	一个	院子	前	我	.

雪下得那么厚，我几乎看不清眼前的一小块地方。

[ˌaɪ ˈtiː] [swɜːld] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [wɪnd] [kʌt] [ˌjuː 'es] ['bɪtərli] .

It	swirled	into	our	faces	,	and	the	sharp	wind	cut	us	bitterly	.
它	旋转	进入	我们的	面孔	,	和	这	锋利的	风	切	我们	苦涩地	.

狂风扑面而来，凛冽的寒风刺痛着我们。

[bʌt; bət][luː)ˈiːzə] [wʊlf] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	Louisa	Wolf	did	not	feel	it	.
但	路易莎	狼	做过	不是	感觉	它	.

但路易莎·沃尔夫并没有这种感觉。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][æn; ən] [ɪk'stætɪk] [smaɪl]

A	look	of	rapture	was	in	her	eyes	,	and	on	her	lips	an	ecstatic	smile
一个	看	的	狂喜	曾是	在	她	眼睛	,	和	在	她	嘴唇	一个	欣喜若狂	微笑

.

:

.

她眼中充满了喜悦，嘴角挂着欣喜若狂的笑容。

" [dɪr] ['eɪndʒəlz] , [liːd] [ˌem 'iː] !
" **Dear angels , lead me !**
" 亲爱的 天使 , 带领 我 !

“亲爱的天使们，请指引我！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] .
" **she whispered , as she stepped from my house .**
" 她 低声说道 , 作为 她 步 从 我的 房子 .

她一边低声说着，一边走出了我的房子。

[nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] [wʌz; wəz]
Not a light was to be seen , not a human being but ourselves was
不是 一个 光 曾是 到 是 已见 , 不是 一个 人类 存在 但 我们自己 曾是
[ə'brɔːd] ;
abroad ;
国外 ;

外面不见一丝灯光，除了我们自己，一个人也没有；

['aʊər; ɑːr] [fiːt] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['æŋk(ə)l] [diːp] ,
our feet sank into the snow more than ankle deep ,
我们的 脚 沉没 进入 这 雪 更多的 比 踝 深的 ,

我们的脚陷进了雪里，雪深超过了脚踝。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [wɪnd] .
and we heard no sound but the raging wind .
和 我们 听到 不 声音 但 这 愤怒 风 .

除了狂风呼啸，我们什么声音也没听到。

['muːvɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] , ['nɔɪzləsli] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Moving as we did , noiselessly along , the moaning and the sobbing of the
移动 作为 我们 做过 , 无声 沿着 , 这 呻吟 和 这 啜泣 的 这
[stɔːrm] [siːmd] ,
storm seemed ,
风暴 似乎 ,

我们就这样无声地前行，仿佛听不到暴风雨的呻吟和呜咽。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][biː; bi] [di'səuʃieitid] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
as it were , to be dissociated from us ,
作为 它 是 , 到 是 分离 从 我们 ,

仿佛要与我们分离，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'mɪd] [ðiːz] [tem'pestʃuəs] ['evidənsiz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [en'gʌlft] [ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l]
and even amid these tempestuous evidences we were engulfed in an awful
和 甚至 之中 这些 暴风雨般的 证据 我们 是 吞噬 在 一个 可怕
[waɪt] ['saɪləns] .
white silence .
白色的 沉默 .

即使在这些惊天动地的证据之中，我们也陷入了可怕的白色寂静之中。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [laɪk] [θriː] ['spɪrɪts] ['muːvɪŋ] [θruː] [ded] [striːts] .
We were like three spirits moving through dead streets .
我们 是 喜欢 三 烈酒 移动 通过 死的 街道 .

我们就像三个幽灵，游荡在死寂的街道上。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] [wɜːr; wər][soʊ] [greɪt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [bʌt; bət] [sloʊ] ['prɑːgres] .
The difficulties in our way were so great that we made but slow progress .
这 困难 在 我们的 方式 是 所以 伟大的 那 我们 制成 但 慢的 进步 .

我们前进的道路上困难重重，进展缓慢。

[luː)'iːzə] [wʊlf] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] ['ɔfɘz] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] ['aʊər; ɑːr][hændz] .
Louisa Wolf refused all offers of assistance ; she would not touch our hands .
路易莎 狼 拒绝 全部 优惠 的 协助 ; 她 会 不是 触碰 我们的 双手 .

路易莎·沃尔夫拒绝了所有援助提议；她甚至不愿碰我们的手。

['ʃʊrli] [sʌm; səm][ˌsuːpər'hjuːmən] ['paʊər] [mʌst; məst][hæv; həv] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]['terəb(ə)l]
Surely some superhuman power must have sustained her through the terrible
一定 一些 超人类 力量 必须 有 持续 她 通过 这 糟糕的
[fə'tiːg] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .
fatigue she had endured .
疲劳 她 有 忍受 .

她所承受的巨大疲惫，想必是某种超人的力量支撑着她。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] ['ʌnə] [spoʊk] [tuː; tə]
We were more than an hour reaching the Temple , and if Anna spoke to
我们 是 更多的 比 一个 小时 到达 这 寺庙 , 和 如果 安娜 辐 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我们花了超过一个小时才到达神庙，如果安娜跟我说话的话，

[ɔːr][aɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
or I to her , it was in a whisper .
或者 我 到 她 , 它 曾是 在 一个 耳语 .

或者，我是低声对她说的。

['oʊnli] [wʌns] [dɪd][wiː; wi][stɑːp] - - [wen] [ðə; ði] ['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [bɜːrθ]
Only once did we stop - - when the distant church bells proclaimed the birth
仅有的 一次 做过 我们 停止 - - 什么时候 这 遥远 教会 铃铛 宣布 这 出生
[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] .
of a New Year .
的 一个 新的 年 .

我们只停过一次车——当远处教堂的钟声宣告新年到来的时候。

[swiːt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ðeɪ] [piːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ,
Sweet and solemn they pealed upon the air ,
甜的 和 庄严 他们 剥皮 之上 这 空气 ,

它们甜美而庄严地鸣响在空中，

[kən'veiiŋ] [ðer; ðər] ['pregnənt] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [ɔːl][duː][nɑːt] [teɪk] [tuː; tə] [hɑːrt] - - [ðə; ði] ['mesɪdʒ]
conveying their pregnant message which all do not take to heart - - the message
传递 他们的 孕 信息 哪个 全部 做 不是 拿 到 心 - - 这 信息
[ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] .
of the cradle and the grave .
的 这 摇篮 和 这 严重 .

他们传达了一个意味深长的信息，但并非所有人都听进去——那就是关于摇篮和坟墓的信息。

" [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mæstər] , " [sed] ['ʌnə] .
" A Happy New Year to you , master , " said Anna .
" 一个 快乐的 新的 年 到 你 , 掌握 , " 说 安娜 .

“主人，新年快乐！”安娜说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ʌnə] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" And to you , Anna , " I replied .
" 和 到 你 , 安娜 , " 我 回复 .

“还有你，安娜，”我回答道。

" [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ! " ['mɜːmɜd] [luː)'iːzə] , [wʊlf] .
" The bells of the New Year ! " murmured Louisa , Wolf .
" 这 铃铛 的 这 新的 年 ! " 低声说道 路易莎 , 狼 .

“新年钟声响起！”路易莎低声说道，沃尔夫。

" [gɑːd] [bles] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['ɑːnərd] [ænd; ənd] ['hæpi] !
" God bless my beloved son , and make his life honored and happy !
" 上帝 保佑 我的 心爱 儿子 , 和 制作 他的 生活 荣幸 和 快乐的 !

愿上帝保佑我亲爱的儿子，让他一生荣耀幸福！

" [æt; ət][lenkθ; lenθ][wi:; wi][wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ʌv; əv]['maɪzər] - ['rezɪdəns] ,

"	At	length	we	were	within	a	hundred	yards	of	Miser	Pretzel's	residence	,
"	在	长度	我们	是	之内	一个	百	码	的	吝啬鬼	-	住宅	,

“最后，我们离吝啬鬼椒盐卷饼的住所不到一百码了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ɪm'preʃ(ə)n] [stoʊl] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

and	then	a	singular	impression	stole	upon	me	.
和	然后	一个	单数	印象	偷窃	之上	我	.

然后，一种奇特的印象悄然浮现在我的脑海中。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] ['tremjələs] ['pʌlsɪŋ] ,

There	appeared	to	be	an	unusual	movement	in	the	air	,	a	tremulous	pulsing	,
那里	出现	到	是	一个	异常	移动	在	这	空气	,	一个	颤抖的	脉动	,

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

空气中似乎出现了一种不寻常的波动，仿佛在颤抖跳动。

[aɪ] ['kænɑ:t] [mɔ:r] ['klɪrli] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['spɪrɪtʃuəl] [ðæn; ðən] ['ri:əl] .

I	cannot	more	clearly	define	it	;	the	impression	was	more	spiritual	than	real	.
我	不能	更多的	清楚地	定义	它	;	这	印象	曾是	更多的	精神	比	真实的	.

我无法更清晰地描述它；这种感觉更多的是一种精神上的体验，而非现实上的感受。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'fetɪk] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑ:loʊd] .

But	it	was	prophetic	of	what	followed	.
但	它	曾是	预言	的	什么	随后	.

但这却预言了之后发生的事情。

[wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ;

We	entered	the	narrow	streets	of	the	Temple	;
我们	进入	这	狭窄的	街道	的	这	寺庙	;

我们走进了圣殿的狭窄街道；

[wi:; wi] ['trævəst] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃuəs] ['θɜ:roʊfer] [ɪn] [wɪtʃ] ['gɪdiən] [wʊlf] [ri'zaidid] ; [wi:; wi] [stɑ:pt]

we	traversed	the	tortuous	thoroughfare	in	which	Gideon	Wolf	resided	;	we	stopped
我们	穿越	这	曲折	通道	在	哪个	基甸	狼	居住地	;	我们	停止

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] ,

before	the	house	,
前	这	房子	,

我们穿过吉迪恩·沃尔夫居住的那条蜿蜒曲折的小路；我们在房子前停了下来，

[ɪ'mi:diətli] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['maɪzər] ['pretsl] .

immediately	opposite	the	house	of	Miser	Pretzel	.
立即地	对面的	这	房子	的	吝啬鬼	椒盐卷饼	.

就在吝啬鬼椒盐卷饼家对面。

[haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

High	up	in	the	air	,
高的	向上	在	这	空气	,

高空之上，

[ðə; ði] [bi:m] [wɪtʃ] [kept] [ði:z] ['haʊzɪz] [frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['dedli] [ɪm'breɪs]

the	beam	which	kept	these	houses	from	falling	upon	each	other	in	deadly	embrace
这	光束	哪个	保留	这些	房屋	从	坠落	之上	每个	其他	在	致命	拥抱

[wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [bænd][ʌv; əv] [snoʊ] ,

was	indicated	by	a	thick	band	of	snow	,
曾是	表明的	经过	一个	厚的	乐队	的	雪	,

一道厚厚的积雪表明，正是这道屏障支撑着这些房屋，使它们不至于互相坍塌，最终酿成悲剧。

['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['gærət] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] ['gærət] ['wɪndoʊ] .

stretching	from	garret	window	to	garret	window	.
伸展	从	阁楼	窗户	到	阁楼	窗户	.

从阁楼的窗户延伸到阁楼的窗户。

" [jʊr; jər] [sʌn] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [luː)'iːzə] [wʊlf] .

"	Your	son	lives	here	,	"	I	said	to	Louisa	Wolf	.
"	你的	儿子	生活	这里	,	"	我	说	到	路易莎	狼	.

“你儿子住在这里，”我对路易莎·沃尔夫说。

" [hɪr] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里！

" [ʃiː; ʃi] [said] .

"	she	sighed	.
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] [laɪts] , [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] - ['mjuːzɪk] .

"	Yes	,	yes	,	I	see	the	lights	,	I	hear	the	angels	'	music	.
"	是的	,	是的	,	我	看	这	灯	,	我	听到	这	天使	-	音乐	.

“是的，是的，我看到了光芒，我听到了天使的音乐。”

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘！

[maɪ] [dɪr] [wʌnz] [vɔɪs] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

my	dear	one's	voice	is	among	them	.
我的	亲爱的	一个人的	嗓音	是	之中	他们	.

其中就包括我爱人的声音。

['gɪdiən] , ['gɪdiən] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] !

Gideon	,	Gideon	my	darling	,	I	am	waiting	for	thee	!
基甸	,	基甸	我的	亲爱的	,	我	是	等待	为了	你	!

基甸，我的爱人基甸，我在等你！

" [ʃiː; ʃi] [slɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [sə'pɔːrtɪŋ] [ɑːrmz] ,

"	She	slid	from	my	supporting	arms	,
"	她	滑行	从	我的	支持	武器	,

她从我支撑的双臂中滑落，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [naʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [θrʌst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] - - [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

which	she	had	not	now	the	power	to	thrust	from	her	-	-	indeed	she	was
哪个	她	有	不是	现在	这	力量	到	推力	从	她	-	-	的确	她	曾是

[nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] - - [ænd; ənd] [sæŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [steps]

not	conscious	that	they	were	around	her	-	-	and	sank	upon	the	white	steps
不是	有意识的	那	他们	是	大约	她	-	-	和	沉没	之上	这	白色的	步骤

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] ,

of	the	door	which	,
的	这	门	哪个	,

她现在无力将它们从她身上推开——事实上，她根本没有意识到它们就在她周围——然后瘫倒在门边的白色台阶上，

['oʊpən] , [wʊd] [hæv; həv] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['tʃeɪmbər] .

open	,	would	have	led	her	to	her	son's	chamber	.
打开	,	会	有	引领	她	到	她	儿子的	房间	.

打开门，就能通往她儿子的房间。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðɪs] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]

Her	back	was	towards	this	door	,	her	face	towards	the	house	occupied	by
她	后退	曾是	向	这	门	,	她	脸	向	这	房子	占领	经过

['pretsl] .

Pretzel	.
椒盐卷饼	.

她的背对着这扇门，脸朝向椒盐卷饼居住的房子。

" [hɜːr; hər] [streŋθ] [ɪz] [spent] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['ʌnə] .

"	Her	strength	is	spent	,	"	I	said	to	Anna	.
"	她	力量	是	花费	,	"	我	说	到	安娜	.

“她已经筋疲力尽了，”我对安娜说。

[æz; əz][aɪ] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] - [haʊs] , [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv]

As	I	uttered	these	words	the	upper	window	of	Pretzel's	house	,	immediately	above
作为	我	说出	这些	字	这	上	窗户	的	-	房子	,	立即地	多于

[ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [biːm] ,

the	snow	-	clad	beam	,
这	雪	-	覆膜	光束	,

当我说出这些话时，椒盐卷饼家楼上的窗户，就在被雪覆盖的横梁正上方，

[wʌz; wəz] [θrʌst] ['vaɪələntli] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['ɪʃuːd] [ˌðer'frʌm] , [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ]

was	thrust	violently	open	,	and	a	man	issued	therefrom	,	and	sliding
曾是	推力	暴力	打开	,	和	一个	男人	发布	由此	,	和	滑动

['kɔːʃəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [sə'pɔːrt] ,

cautiously	upon	the	wooden	support	,
谨慎地	之上	这	木制的	支持	,

门被猛地推开，一个人从中走了出来，小心翼翼地滑到木制支架上。

[ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] .

embraced	it	with	his	arms	and	legs	.
拥抱	它	和	他的	武器	和	腿	.

他用胳膊和腿抱住了它。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] [meɪd] [ɪt'self] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm]

At	the	same	moment	a	glare	of	light	made	itself	visible	in	the	room	from
在	这	相同的	片刻	一个	强光	的	光	制成	本身	可见的	在	这	房间	从

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] .

which	he	emerged	.
哪个	他	出现	.

就在同一时刻，他从房间里走了出来，房间里突然闪过一道强光。

[aɪ] [grɑːspt] ['ænəz] [ɑːrm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [maɪn] .

I	grasped	Anna's	arm	,	and	her	eyes	followed	the	direction	of	mine	.
我	抓住	安娜的	手臂	,	和	她	眼睛	随后	这	方向	的	矿	.

我抓住安娜的手臂，她的目光也顺着我的目光望去。

[ɪn'trænst] , [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn] ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːm] ,

Entranced	,	we	watched	the	man	winding	his	way	,	inch	by	inch	,	along	the	beam	,
着迷	,	我们	观看	这	男人	绕线	他的	方式	,	英寸	经过	英寸	,	沿着	这	光束	,

我们看得入了迷，目不转睛地看着那人沿着横梁一寸一寸地蜿蜒前行。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [geɪv] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['gɪdiən] [wʊlf] [slept] .

to	the	opposite	window	,	which	gave	light	to	the	room	in	which	Gideon	Wolf	slept	.
到	这	对面的	窗户	,	哪个	给予	光	到	这	房间	在	哪个	基甸	狼	睡着了	.

对面的窗户透进光线，照亮了吉迪恩·沃尔夫睡觉的房间。

[soʊ] ['perələs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['entərpraɪz] [ðæt] [wiː; wi] [held] ['aʊər; ɑːr] [breθs] [ɪn] ['veri] [fɪr] ; [wiː; wi] [stʊd]

So	perilous	was	this	enterprise	that	we	held	our	breaths	in	very	fear	;	we	stood
所以	危险的	曾是	这	企业	那	我们	握住	我们的	呼吸	在	非常	害怕	;	我们	站立

[laɪk] [stoʊn] ,

like	stone	,
喜欢	石头	,

这项行动如此危险，我们吓得屏住了呼吸，像石头一样站在那里。

[træns'fɪkst] .

transfixed	.
呆若木鸡	.

呆若木鸡。

[ðə; ði] [gler] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [left] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ,

The	glare	in	the	room	the	man	had	left	grew	stronger	and	stronger	,
这	强光	在	这	房间	这	男人	有	左边	生长	更强	和	更强	,

男人离开的房间里，那道刺眼的光线越来越强。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [dɑːrk] [sneɪk] [ðə; ði][mæn] , [huːz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [stretʃt] ['leŋθweɪz]

and	like	a	great	dark	snake	the	man	,	whose	body	was	stretched	lengthways
和	喜欢	一个	伟大的	黑暗的	蛇	这	男人	,	谁	身体	曾是	拉伸	纵向

[ə'pɑːn][ðə; ði] [biːm] ,

upon	the	beam	,
之上	这	光束	,

那人像一条巨大的黑蛇，身体纵向伸展在横梁上。

[slɪd] ['sloʊli] ['ɑːnwərd] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] ['gɪdiən] ['wʊlfs] ['wɪndoʊ] .

slid	slowly	onward	till	he	reached	Gideon	Wolf's	window	.
滑行	缓慢地	向前	直到	他	达到	基甸	狼的	窗户	.

他缓缓向前滑行，直到到达吉迪恩·沃尔夫的窗户。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['kɔːʃəsli] [reɪzd] , [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə]['oʊpən] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ; [bʌt; bət]

Then	,	with	one	hand	cautiously	raised	,	he	strove	to	open	this	window	;	but
然后	,	和	一	手	谨慎地	提高	,	他	努力	到	打开	这	窗户	;	但

[hiː; hi] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] .

he	strove	in	vain	.
他	努力	在	徒劳	.

然后，他小心翼翼地举起一只手，努力想打开这扇窗户；但他徒劳无功。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][fæst] , [ænd; ənd][noʊ] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	window	was	fast	,	and	no	effort	of	his	could	move	it	.
这	窗户	曾是	快速地	,	和	不	努力	的	他的	可以	移动	它	.

窗户转动得很快，他使尽浑身解数也无济于事。

[hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][bʌt; bət][wʌn][hænd] ; [ðə; ði] [biːm] [wʌz; wəz] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] -

He	could	use	but	one	hand	;	the	beam	was	slippery	with	snow	and	ice	-
他	可以	使用	但	一	手	;	这	光束	曾是	滑	和	雪	和	冰	-

[fleɪks] , ['bɪts][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

flakes	,	bits	of	which	,
薄片	,	比特	的	哪个	,

他只能用一只手；横梁上满是滑溜溜的雪和冰屑，碎片散落一地。

[dɪs'lɔdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [fel] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

dislodged	by	his	movements	,	fell	at	our	feet	.
脱落	经过	他的	移动	,	跌倒	在	我们的	脚	.

被他的动作震落，倒在我们脚下。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm][ænd; ənd][hænd] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [biːm] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ]

His	other	arm	and	hand	embraced	the	beam	,	to	save	himself	from	falling
他的	其他	手臂	和	手	拥抱	这	光束	,	到	节省	他自己	从	坠落

[tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [deθ] .

to	certain	death	.
到	肯定	死亡	.

他用另一只胳膊和手抓住横梁，以免坠落身亡。

[wʌn] [glæns] [dɪd][aɪ] [gɪv] [æt; ət][luː)'iːzə] [wʊlf] .

One	glance	did	I	give	at	Louisa	Wolf	.
一	瞥一眼	做过	我	给	在	路易莎	狼	.

我瞥了路易莎·沃尔夫一眼。

[ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv] ['ræptʃər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ;

A	transport	of	rapture	was	on	her	face	;
一个	运输	的	狂喜	曾是	在	她	脸	;

她脸上洋溢着欣喜若狂的神情；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['presɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

she	made	a	movement	as	though	she	were	pressing	a	baby	to	her	breast	.
她	制成	一个	移动	作为	尽管	她	是	紧迫	一个	婴儿	到	她	胸部	.

她做了一个动作，好像要把婴儿抱到胸前。

" [siː] , " ['wɪspəd] ['ʌnə] , ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['tremblɪŋ] [ɪn]

"	See	,	"	whispered	Anna	,	pointing	upward	,	and	she	clung	to	me	,	trembling	in
"	看	,	"	低声说道	安娜	,	指向	向上	,	和	她	紧紧抓住	到	我	,	发抖	在

['evri] [lɪm] ,

every	limb	,
每一个	肢	,

“看，”安娜指着上方低声说道，她紧紧地抱着我，浑身颤抖。

" [hiː; hi][ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

"	he	is	turning	back	.
"	他	是	转弯	后退	.

他要回头了。

" [jes] , [fɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devərz] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði][mæn] , [baɪ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

"	Yes	,	foiled	in	his	endeavors	to	open	the	window	,	the	man	,	by	a	wonderful
"	是的	,	挫败	在	他的	努力	到	打开	这	窗户	,	这	男人	,	经过	一个	精彩的

['eksərsaɪz][ʌv; əv] [streŋθ] ,

exercise	of	strength	,
锻炼	的	力量	,

“是的，尽管他试图打开窗户的努力失败了，但这个人凭借着惊人的力量，

['twɪstɪd] [hɪm'self] [raʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['slaɪdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .

twisted	himself	round	,	and	was	now	sliding	towards	the	room	he	had	left	.
扭曲	他自己	圆形的	,	和	曾是	现在	滑动	向	这	房间	他	有	左边	.

他扭过身，滑向了他离开的房间。

[hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] ['sloʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] [lə'bɔːriəs] ; [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [hæd; həd] [wel] - [naɪ]

His	progress	was	slower	and	more	laborious	;	his	exertions	had	well	-	nigh
他的	进步	曾是	慢点	和	更多的	费力的	;	他的	努力	有	出色地	-	夜

[ɪg'zɔːstɪd] [hɪm; ɪm] .

exhausted	him	.
筋疲力尽的	他	.

他的进展缓慢而艰辛；他的努力几乎让他筋疲力尽。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] - - [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] ! " [gɑːspt] ['ʌnə] .

"	He	will	be	killed	-	-	he	will	be	killed	!	"	gasped	Anna	.
"	他	将要	是	被杀	-	-	他	将要	是	被杀	!	"	倒吸一口气	安娜	.

“他会被杀的——他会被杀的！”安娜喘着气说。

" [hiː; hi] [wɪl] [fɔːl] , [ænd; ənd][daɪ] [hɪr] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] !

"	He	will	fall	,	and	die	here	at	our	feet	!
"	他	将要	落下	,	和	死	这里	在	我们的	脚	!

“他将倒下，死在我们脚下！”

[help] - - [help] ! "

Help	-	-	help	!	"
帮助	-	-	帮助	!	"

救命——救命！

" [duː][nɑːt][kraɪ][aʊt] , " [aɪ] [sed] ,

"	Do	not	cry	out	,	"	I	said	,
"	做	不是	哭	出去	,	"	我	说	,

“不要喊叫，”我说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] [aɪ] [priˈventid] [hɜːr; hər] [skriːmz] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ]
and **with** **my** **hand** **on** **her** **mouth** **I** **prevented** **her** **screams** **from** **being**
和 和 我的 手 在 她 嘴 我 阻止 她 尖叫 从 存在
[hɜːrd] .
heard **.**
听到 .

我用手捂住她的嘴，不让她发出尖叫声。

" [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [help] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈriːtʃɪz] - [ˈwɪndoʊ] .
" **We** **cannot** **help** **him** **before** **he** **reaches** **Pretzel's** **window** **.**
" 我们 不能 帮助 他 前 他 到达 - 窗户 .

“在他到达椒盐脆饼的窗户之前，我们无法帮助他。”

[ɪf] [juː; jʊ] [raʊz] [luː)ˈiːzə] [wʊlf] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][mæd] .
If **you** **rouse** **Louisa** **Wolf** **to** **consciousness** **she** **will** **go** **mad** **.**
如果 你 唤醒 路易莎 狼 到 意识 她 将要 去 疯狂的 .

如果你唤醒路易莎·沃尔夫，她会发疯。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌp][ðer; ðər] ? "
Do **you** **not** **see** **who** **it** **is** **up** **there** **?** **"**
做 你 不是 看 WHO 它 是 向上 那里 ? "

你没看到上面是谁吗?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [wiːk] . "
" **No** **,** **"** **she** **replied** **,** **"** **my** **eyes** **are** **too** **weak** **.** **"**
" 不 , " 她 回复 , " 我的 眼睛 是 也 虚弱的 . "

“不，”她回答说，“我的眼睛太弱了。”

" [ˈʌnə] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgɪdiən] [wʊlf] [hɪmˈself] .
" **Anna** **,** **it** **is** **Gideon** **Wolf** **himself** **.**
" 安娜 , 它 是 基甸 狼 他自己 .

“安娜，他就是吉迪恩·沃尔夫本人。”

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] ,
" **Yes** **,** **it** **was** **he** **and** **no** **other** **,**
" 是的 , 它 曾是 他 和 不 其他 ,

“是的，就是他，没有别人。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sneɪk] - [laɪk] [ˈfɪgjər] [aɪ] [ˈmɑːvəld] [tuː; tə][maɪˈself] [wʌt] [kaɪnd]
and **as** **I** **gazed** **at** **his** **snake** **-** **like** **figure** **I** **marvelled** **to** **myself** **what** **kind**
和 作为 我 凝视 在 他的 蛇 - 喜欢 数字 我 惊叹不已 到 我 什么 种类
[ʌv; əv] [ˈdɛvəlz] [wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] .
of **devil's** **work** **he** **had** **been** **engaged** **in** **.**
的 魔鬼的 工作 他 有 到过 已订婚的 在 .

当我凝视着他那蛇一般的身形时，我不禁惊叹他究竟从事了怎样邪恶的勾当。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈvɪlənəs] [ænd; ənd][ʌnˈhoʊli][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪnwərdli] [kənˈvɪnst] .
It **was** **something** **villainous** **and** **unholy** **of** **that** **I** **was** **inwardly** **convinced** **.**
它 曾是 某物 邪恶的 和 不圣洁的 的 那 我 曾是 内心 确信 .

我内心深信，那是一件邪恶不洁的事情。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]['maɪzər] - [haʊs] ;
By **this** **time** **he** **had** **reached** **the** **open** **window** **of** **Miser** **Pretzel's** **house** **;**
经过 这 时间 他 有 达到 这 打开 窗户 的 吝啬鬼 - 房子 ;

这时他已经走到了吝啬鬼椒盐卷饼家敞开的窗户前；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [sɪl] ,
but **as** **he** **placed** **his** **hand** **upon** **the** **sill** **,**
但 作为 他 放置 他的 手 之上 这 窗台 ,

但他把手放在窗台上时，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	raised	his	head	almost	to	the	level	of	his	hand	,
和	提高	他的	头	几乎	到	这	等级	的	他的	手	,

他抬起头，几乎与手齐平。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [fleɪm] [bɜːrst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

a	tremendous	volume	of	flame	burst	upon	him	and	compelled	him	to
一个	巨大的	体积	的	火焰	爆裂	之上	他	和	被迫	他	到

[ʃrɪŋk] ['swɪftli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [biːm] .

shrink	swiftly	down	upon	the	snow	-	clad	beam	.
收缩	迅速地	向下	之上	这	雪	-	覆膜	光束	.

一股巨大的火焰向他袭来，迫使他迅速缩回被雪覆盖的横梁上。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

" [aɪ][kraɪd] , " [ðə; ði][mæn][ɪz][lɔːst] !

"	I	cried	,	"	the	man	is	lost	!
"	我	哭	,	"	这	男人	是	丢失的	!

我喊道：“那个人迷路了！”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɑːn]['faɪər] !

The	house	is	on	fire	!
这	房子	是	在	火	!

房子着火了！

['ʌnə] , [lʊk] ['æftər][luː)'iːzə] [wʊlf] .

Anna	,	look	after	Louisa	Wolf	.
安娜	,	看	后	路易莎	狼	.

安娜，照顾好路易莎·沃尔夫。

['kætrin] ['kætrin] !

Katrine	Katrine	!
卡特琳娜	卡特琳娜	!

卡特琳 卡特琳！

['pretsl] - - ['pretsl] !

Pretzel	-	-	Pretzel	!
椒盐卷饼	-	-	椒盐卷饼	!

椒盐脆饼——椒盐脆饼！

[kʌm] ['kwɪkli] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] !

Come	quickly	,	or	you	will	be	burned	to	death	!
来	迅速地	,	或者	你	将要	是	烧伤	到	死亡	!

快来，否则你会被烧死！

" [ænd; ənd][aɪ] [biːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪsts] [ə'pɑːn] - [dɔːr] ,

"	And	I	beat	with	my	fists	upon	Pretzel's	door	,
"	和	我	打	和	我的	拳头	之上	-	门	,

于是我用拳头猛击椒盐卷饼的门，

[ænd; ənd] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pænlz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] .

and	kicked	at	the	panels	with	all	my	strength	.
和	踢	在	这	面板	和	全部	我的	力量	.

我用尽全力踢打木板。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ] [teɪk] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	less	time	than	I	take	to	tell	it	,
在	较少的	时间	比	我	拿	到	告诉	它	,

比我讲述的时间还短，

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ʌpər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['maɪzər] - [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪm] ;

the	entire	upper	portion	of	Miser	Pretzel's	house	was	one	mass	of	flame	;
这	全部的	上	部分	的	吝啬鬼	-	房子	曾是	一	大量的	的	火焰	;

吝啬鬼椒盐卷饼家的整个上半部分都变成了一团火焰；

[kraɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [rent] [ðə; ði] [er] ; [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] ['oʊpən] ;

cries	and	shouts	rent	the	air	;	doors	were	flung	open	;
哭泣	和	喊叫	租	这	空气	;	门	是	扔	打开	;

哭喊声和呐喊声撕裂空气；大门被猛地推开；

[hæf] - ['neɪkɪd] ['pi:p(ə)l] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ['skri:mɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ræn]

half	-	naked	people	rushed	out	of	their	houses	screaming	women	and	children	ran
一半	-	裸	人们	匆忙	出去	的	他们的	房屋	尖叫	女性	和	孩子们	跑

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .

this	way	and	that	.
这	方式	和	那	.

半裸的人们尖叫着冲出家门，妇女和儿童四处奔逃。

[bʌt; bət]['maɪzər] - [haʊs] [rɪ'meɪnd] [fæst] [kloʊzd] , [ænd; ənd][lu(:)'i:zə] [wʊlf] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɪn]

But	Miser	Pretzel's	house	remained	fast	closed	,	and	Louisa	Wolf	lay	motionless	in
但	吝啬鬼	-	房子	剩余	快速地	关闭	,	和	路易莎	狼	躺	静止不动	在

[ðə; ði] [snoʊ] ,

the	snow	,
这	雪	,

但吝啬鬼椒盐卷饼家的大门依然紧闭，路易莎·沃尔夫一动不动地躺在雪地里。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][oʊld] ['ænəz] [læp] .

with	her	head	in	old	Anna's	lap	.
和	她	头	在	老的	安娜的	膝	.

她把头枕在老安娜的腿上。

[strɔ:ŋ] [men] [hækt] [æt; ət] - [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ænd; ənd]['æksɪz] , [waɪl] ['gɪdiən] [wʊlf] ,

Strong	men	hacked	at	Pretzel's	door	with	knives	and	axes	,	while	Gideon	Wolf	,
强的	男人	被黑客攻击	在	-	门	和	刀具	和	轴	,	尽管	基甸	狼	,

几个壮汉用刀斧猛砍椒盐脆饼的门，而吉迪恩·沃尔夫，

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [bi:m] , [kæst]['fræntɪk] [glɑ:nsiz] [ə'raʊnd] - - [ə'bʌv] , [bɪ'loʊ] ,

clinging	to	the	snow	-	clad	beam	,	cast	frantic	glances	around	-	-	above	,	below	,
依恋	到	这	雪	-	覆膜	光束	,	投掷	疯狂的	眼神	大约	-	-	多于	,	以下	,

她紧紧抓住被雪覆盖的横梁，焦急地环顾四周——上方，下方，

[ɑ:n] ['evri] [saɪd] - - [ænd; ənd] [skri:md] [tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

on	every	side	-	-	and	screamed	to	us	to	save	him	.
在	每一个	边	-	-	和	尖叫	到	我们	到	节省	他	.

四面八方的人都在喊着让我们救他。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,

We	could	not	hear	his	words	,	the	uproar	was	so	great	,
我们	可以	不是	听到	他的	字	,	这	骚动	曾是	所以	伟大的	,

骚动太大，我们根本听不清他的话。

[bʌt; bət][wi:; wi] [sɔ:] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ægənaɪzd] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ju: 'es] .

but	we	saw	by	his	gestures	that	he	was	making	agonized	appeals	to	us	.
但	我们	锯	经过	他的	手势	那	他	曾是	制作	痛苦的	上诉	到	我们	.

但从他的举止中，我们看出他是在痛苦地向我们求助。

[ɑ:] , [ɑ:] !

Ah	,	ah	!
啊	,	啊	!

啊，啊！

[ðeɪ] [hæd; həd]['broʊkən][ɪn] - [dɔːr] ,
They had broken in Pretzel's door ,
他们 有 破碎的 在 - 门 ,

他们破门而入，闯进了椒盐卷饼店。

[ænd; ənd] ['rekləs] [men] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['maɪzər][ænd; ənd] ['kætrin]
and reckless men rushed into the house to save the miser and Katrine
和 鲁莽 男人 匆忙 进入 这 房子 到 节省 这 吝啬鬼 和 卡特琳娜
- .
Loebeg .
- .

一群鲁莽的男人冲进房子，去救吝啬鬼和卡特琳·勒贝格。

" [kiːp] [bæk] , ['mæstər] [fɪŋk] , " [ðeɪ] [kraɪd] , " [wiː; wi][kæn; kən][duː][ðə; ði][wɜːrk] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
" Keep back , Master Fink , " they cried , " we can do the work better than you
" 保持 后退 , 掌握 芬克 , " 他们 哭 , " 我们 能 做 这 工作 更好的 比 你
.
:
.

“退后，芬克大师，”他们喊道，“我们比你做得更好。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] ['gɪdiən]
" It was easy for me to obey them , for I was fascinated by Gideon
" 它 曾是 简单的 为了 我 到 服从 他们 , 为了 我 曾是 着迷 经过 基甸
['wʊlfs] ['dedli] ['perəl] .
Wolf's deadly peril .
狼的 致命 危险 .

“我很容易就服从了他们，因为我被吉迪恩·沃尔夫的致命危险所吸引。”

[hɪz; ɪz] ['strʌglz] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][hoʊld] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] .
His struggles to retain his hold grew fainter and fainter .
他的 斗争 到 保持 他的 抓住 生长 较暗 和 较暗 .

他试图保持平衡的努力越来越微弱。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni][ænd; ənd] ['terər] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːm] ,
In his agony and terror and weakness his body slipped from the beam ,
在 他的 痛苦 和 恐怖 和 弱点 他的 身体 滑倒了 从 这 光束 ,

在极度的痛苦、恐惧和虚弱中，他的身体从横梁上滑落。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [ɪn][mɪd] - [er] , ['sɪksti] [fiːt] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]['oʊnli][baɪ][wʌn][ɑːrm] .
and he hung in mid - air , sixty feet above us , supported only by one arm .
和 他 悬挂 在 中 - 空气 , 六十 脚 多于 我们 , 有 仅有的 经过 一 手臂 .

他悬在半空中，离我们六十英尺高，只靠一只胳膊支撑着。

[ɪn] [ðɪs] ['vaɪələnt] ['muːvmənt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [bɪ'keɪm] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ,
In this violent movement his clothes became disarranged ,
在 这 暴力 移动 他的 衣服 成为 混乱 ,

在这场剧烈的运动中，他的衣服被弄得凌乱不堪。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['luːsnd] ['pɑːkəts] [fel] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][goʊld] ['piːsɪz] .
and from his loosened pockets fell a great number of gold pieces .
和 从 他的 松动 口袋 跌倒 一个 伟大的 数字 的 金子 件 .

他松开的口袋里掉出了许多金币。

[jes] , ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] , [laɪk] [ded] [bɜːrdz] [ˌəuvə'weitid] [baɪ][sɪn] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [braɪt] ['goʊldən]
Yes , into the snow , like dead birds overweighted by sin , descended the bright golden
是的 , 进入 这 雪 , 喜欢 死的 鸟类 超重 经过 罪 , 下降 这 明亮的 金的
['ʃaʊər] ,
shower ,
淋浴 ,

是的，如同被罪恶压垮的死鸟一般，明亮的金色雨滴落到雪地里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	the	people	threw	themselves	upon	the	ground	,
和	这	人们	扔	他们自己	之上	这	地面	,

人们纷纷倒在地上，

[ænd; ənd] [tɔːr] ['fræntɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [waɪt] ['kɑːrpɪt][tuː; tə] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	tore	frantically	into	the	thick	white	carpet	to	gather	it	.
和	撕裂	疯狂地	进入	这	厚的	白色的	地毯	到	收集	它	.

然后疯狂地撕扯厚厚的白色地毯，把它捞了起来。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [siːn] , [men] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm]

Simultaneously	with	this	new	feature	of	the	awful	scene	,	men	issued	from
同时地	和	这	新的	特征	的	这	可怕	场景	,	男人	发布	从

- [haʊs] , ['berɪŋ] [tuː] ['bɑːdɪz] ,

Pretzel's	house	,	bearing	two	bodies	,
-	房子	,	轴承	二	身体	,

就在这可怕场景出现这一新特征的同时，几个男人从普雷泽尔的房子里出来，抬着两具尸体。

[ðə; ði]['maɪzərz][ænd; ənd] - .

the	miser's	and	Katrine's	.
这	守财奴的	和	-	.

守财奴和卡特琳娜的。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [iks'kleimɪŋ] ,

They	brought	them	close	to	me	,	exclaiming	,
他们	带来	他们	关闭	到	我	,	惊呼	,

他们把他们带到我跟前，惊呼道：

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['mɜːrdər] [dʌn] !

"	There	has	been	murder	done	!
"	那里	有	到过	谋杀	完毕	!

“发生了谋杀案！”

" [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['wuːndz] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]['maɪzər] ['pretsl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd]

"	They	pointed	to	wounds	in	the	breast	of	Miser	Pretzel	,	from	which	the	blood
"	他们	尖	到	伤口	在	这	胸部	的	吝啬鬼	椒盐卷饼	,	从	哪个	这	血

[wʌz; wəz] [stɪl] ['floʊɪŋ] ,

was	still	flowing	,
曾是	仍然	流动	,

“他们指着吝啬鬼椒盐卷饼胸口的伤口，鲜血还在汩汩流出。”

['pruːviŋ] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] [diːd] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [kə'mɪtɪd] .

proving	that	the	dark	deed	had	been	but	recently	committed	.
证明	那	这	黑暗的	契据	有	到过	但	最近	坚定的	.

这证明这起罪恶行径是最近才发生的。

[bʌt; bət] ['kætrin] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] - - [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [breθ] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] - -

But	Katrine	was	safe	in	my	arms	-	-	I	felt	her	warm	breath	upon	my	face	-	-
但	卡特琳娜	曾是	安全的	在	我的	武器	-	-	我	毛毡	她	温暖的	气息	之上	我的	脸	-	-

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] - - [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] .

her	bosom	heaved	-	-	her	eyes	opened	.
她	怀	喘息	-	-	她	眼睛	打开	.

但卡特琳在我怀里很安全——我感觉到她温暖的呼吸拂过我的脸庞——她的胸膛起伏着——她睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] ['ʌpwərd] [glæns] ,

She	gave	one	upward	glance	,
她	给予	一	向上	瞥一眼	,

她抬头看了一眼，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [sə'spendɪd] [fɔːrm][ʌv; əv] ['gɪdiən] [wʊlf] ['grædʒuəli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['slɪpɪŋ]

and	beheld	the	suspended	form	of	Gideon	Wolf	gradually	but	surely	slipping
和	观看	这	暂停	形式	的	基甸	狼	逐步地	但	一定	滑倒

[frʌm; frəm][laɪf][tuː; tə] [deθ] .

from	life	to	death	.
从	生活	到	死亡	.

眼睁睁地看着吉迪恩·沃尔夫悬浮在空中，逐渐但肯定地从生走向死。

" ['mɜːrdərər] !

"	Murderer	!
"	凶手	!

“凶手！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

"	she	screamed	.
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

[ɑː] , [maɪ][gɑːd] !

Ah	,	my	God	!
啊	,	我的	上帝	!

啊，我的天哪！

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðæt] [skriːm] .

Never	shall	I	forget	that	scream	.
绝不	将	我	忘记	那	尖叫	.

我永远不会忘记那声尖叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

It	was	the	knell	of	love	and	hope	and	faith	and	happiness	.
它	曾是	这	丧钟	的	爱	和	希望	和	信仰	和	幸福	.

这是爱、希望、信仰和幸福的丧钟。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [naʊ] .

It	rings	in	my	ears	now	.
它	戒指	在	我的	耳朵	现在	.

现在我的耳朵里还回荡着那个声音。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['gɪdiən] ['wʊlfs] [ɪn][ðə; ði][læst]['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

It	reached	Gideon	Wolf's	in	the	last	moments	of	his	life	,
它	达到	基甸	狼的	在	这	最后的	时刻	的	他的	生活	,

它送达吉迪恩·沃尔夫的手中时，距离他生命的最后时刻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

and	he	knew	that	his	crime	was	discovered	.
和	他	知道	那	他的	犯罪	曾是	发现	.

他知道自己的罪行被发现了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːm] ,

With	a	wild	shriek	his	arm	slid	from	the	beam	,
和	一个	荒野	尖叫	他的	手臂	滑行	从	这	光束	,

他发出一声凄厉的尖叫，手臂从横梁上滑落。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [θruː] [ðə; ði] [er] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] ,

and	he	fell	through	the	air	upon	the	stones	,
和	他	跌倒	通过	这	空气	之上	这	石头	,

他从空中坠落到石头上，

['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['blʌdsteɪnd] [snoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [nɪr]

forcing	a	shower	of	bloodstained	snow	into	the	faces	of	those	who	stood	near
强制	一个	淋浴	的	血迹斑斑	雪	进入	这	面孔	的	那些	WHO	站立	靠近

[hɪz; ɪz] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [fɔːrm] .

his	crushed	and	mangled	form	.
他的	碎	和	残缺不全	形式	.

他将沾满鲜血的雪倾泻到站在他残破不堪的尸体附近的人们脸上。

" [lʊk] , ['mæstər] [fɪŋk] , [lʊk] ! " [sed] ['ʌnə] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [kloʊk] .

"	Look	,	Master	Fink	,	look	!	"	said	Anna	,	pulling	at	my	cloak	.
"	看	,	掌握	芬克	,	看	!	"	说	安娜	,	拉	在	我的	披风	.

“看，芬克少爷，看！”安娜说着，拉了拉我的斗篷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

自我毁灭：一部小说(Self-Doomed A Novel)
第7/7页

[aɪ] [nelt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['swiːthɑːrt] , [luː)'iːzə]['waːgnə] .

I	knelt	by	the	side	of	my	old	sweetheart	,	Louisa	Wagner	.
我	跪下	经过	这	边	的	我的	老的	亲爱的	,	路易莎	瓦格纳	.

我跪在我的旧爱路易莎·瓦格纳身边。

[aɪ] ['pɪloʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][maɪ] [brest] .

I	pillowed	her	head	upon	my	breast	.
我	枕头	她	头	之上	我的	胸部	.

我把她的头枕在我的胸口。

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , " [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] .

"	Listen	,	"	she	murmured	,	"	the	angels	are	still	singing	.
"	听	,	"	她	低声说道	,	"	这	天使	是	仍然	歌唱	.

“听，”她低声说，“天使们还在歌唱。”

[haʊ] [swiːt] - - [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

How	sweet	-	-	how	beautiful	!
如何	甜的	-	-	如何	美丽的	!

多么甜蜜——多么美丽！

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɪz]['oʊpən] .

The	door	of	the	Temple	is	open	.
这	门	的	这	寺庙	是	打开	.

圣殿的大门敞开着。

[ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [maɪ] [bɔɪ] - - [maɪ]['eɪndʒl]['beɪbi] - [bɔɪ] .

The	lights	are	there	,	and	I	see	my	boy	-	-	my	angel	baby	-	boy	.
这	灯	是	那里	,	和	我	看	我的	男生	-	-	我的	天使	婴儿	-	男生	.

灯光亮着，我看到了我的儿子——我的天使宝贝儿子。

['gɪdiən] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [ðiː] !

Gideon	,	my	dear	one	,	I	have	come	to	spend	the	New	Year	with	thee	!
基甸	,	我的	亲爱的	一	,	我	有	来	到	花费	这	新的	年	和	你	!

吉迪恩，我亲爱的，我来和你一起过新年！

[ɑː] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][maɪ][ɑːrmz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] !

Ah	,	he	is	in	my	arms	I	am	happy	,	I	am	happy	!
啊	,	他	是	在	我的	武器	我	是	快乐的	,	我	是	快乐的	!

啊，他就在我怀里，我好开心，我好开心！

[ɔːl][maɪ][peɪn][hæz; həz] [gɔːn] .

All	my	pain	has	gone	.
全部	我的	疼痛	有	已消失	.

我所有的疼痛都消失了。

[haʊ] [dɪm][ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] !

How	dim	the	lights	are	growing	in	the	Temple	!
如何	暗淡	这	灯	是	生长	在	这	寺庙	!

圣殿里的灯光越来越昏暗了！

[ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] .

That	is	because	you	are	not	there	,	my	dear	one	.
那	是	因为	你	是	不是	那里	,	我的	亲爱的	一	.

那是因为你不在那里，我亲爱的。

[wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [pɑːrt] [ə'gen] ， ['dɑːrlɪŋ] ！

We	will	never	part	again	,	darling	!
我们	将要	绝不	部分	再次	，	亲爱的	！

亲爱的，我们再也不会分开了！

['kloʊzər] - - ['kloʊzər] - - ['kloʊzər] !

Closer	-	-	closer	-	-	closer	!
更近	-	-	更近	-	-	更近	！

越来越近了——越来越近了——越来越近了！

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɪps] [ə'pɑːn] [maɪ] [lɪps] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

"	And	with	her	lips	upon	my	lips	she	died	.
"	和	和	她	嘴唇	之上	我的	嘴唇	她	死亡	.

她吻着我的嘴唇，然后死去。

[juː; jʊ] [ges] , [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] , [ðæt] ['kætrin] - , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [her] ,

You	guess	,	do	you	not	,	that	Katrine	Loebeg	,	the	young	woman	with	the	silver	hair	,
你	猜测	，	做	你	不是	，	那	卡特琳娜	-	，	这	年轻的	女士	和	这	银	头发	，

你猜对吧，卡特琳·勒贝格，那位银发年轻女子，

[ɪz] [maɪ] [haʊs] - ['kiːpər] [naʊ] ?

is	my	house	-	keeper	now	?
是	我的	房子	-	守门员	现在	?

是我的管家吗?

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神